叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 河畔玫瑰(rose O' The River) 000001

2. 河畔玫瑰(rose O' The River) 000002

3. 河畔玫瑰(rose O' The River) 000003

4. 河畔玫瑰(rose O' The River) 000004

5. 河畔玫瑰(rose O' The River) 000005

6. 河畔玫瑰(rose O' The River) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

河畔玫瑰(Rose o' the River)
第1/6页

[rəʊz] [əʊ] - [ðə; ði] ['rɪvə(r)]
ROSE O ' THE RIVER
玫瑰 哦 - 这 河

河畔玫瑰

[rəʊz] [əʊ] - [ðə; ði] ['rɪvə(r)]
Rose O ' the River
玫瑰 哦 - 这 河

河畔玫瑰

[baɪ]
BY
经过

经过

[keɪt] ['dʌgləs] ['wɪgɪn]
KATE DOUGLAS WIGGIN
凯特 道格拉斯 维金

凯特·道格拉斯·威金

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[dʒɔːdʒ] [raɪt]
GEORGE WRIGHT
乔治 赖特

乔治·赖特

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] - [baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT 1905 BY THE CENTURY COMPANY
版权 - 经过 这 世纪 公司

版权所有 © 1905 世纪公司

['kɒpiraɪt] - [baɪ] [keɪt] ['dʌgləs] [rɪgz]
COPYRIGHT 1905 BY KATE DOUGLAS RIGGS
版权 - 经过 凯特 道格拉斯 里格斯

版权所有 © 1905 凯特·道格拉斯·里格斯

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [sep'tembə(r)] -
Published September 1905
已发布 九月 -

出版于1905年9月

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] [paɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊz] [wʌn]
The Pine And The Rose 1
这 松树 和 这 玫瑰 1

松树与玫瑰 1

[əʊld] ['kenəˌbek] -
Old Kennebec 13
老的 肯纳贝克 -

老肯纳贝克13

[ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] “ [draɪv] ” -
The Edgewood “ Drive ” 28
这 埃奇伍德 “ 驾驶 ” -

埃奇伍德“大道”28

“ [blæsfiːmiːəs] ['swerɪn] - ” -
“ Blasphemious Swearin ' ” 40
“ 亵渎神明 发誓 - ” -

“亵渎神明的咒骂” 40

[ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] ['dʒækstrɔː] -
The Game Of Jackstraws 50
这 游戏 的 杰克斯特劳斯 -

杰克斯特劳斯游戏 50

[hɑːts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [hɑːts] -
Hearts And Other Hearts 67
红心 和 其他 红心 -

心与心 67

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] -
The Little House 81
这 小的 房子 -

小房子 81

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['iːdn] -
The Garden Of Eden 93
这 花园 的 伊甸园 -

伊甸园 93

[ðə; ði] ['sɜːpənt] -
The Serpent 102
这 蛇 -

蛇102

[ðə; ði] ['tɜːkwɔɪz] [rɪŋ] -
The Turquoise Ring 114
这 绿松石 戒指 -

绿松石戒指 114

[gəʊld][ænd; ənd] ['pɪntʃˌbek] -

Gold	And	Pinchbeck	135
金子	和	平奇贝克	-

戈尔德和品奇贝克 135

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ˌʃevə'lɪə(r)] -

A	Country	Chevalier	145
一个	国家	骑士	-

乡村骑士 145

['haʊsbreɪkɪŋ] -

Housebreaking	160
驯养家禽	-

驯狗160

[ðə; ði] [driːm] [ruːm] -

The	Dream	Room	168
这	梦	房间	-

梦幻房间 168

[ɪˌlʌs'treʃən]

Illustrations
插图

插图

[rəʊz] [əʊ] - [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['frʌntɪspiːs]

Rose	O	'	The	River	Frontispiece
玫瑰	哦	-	这	河	卷首插图

《河畔玫瑰》扉页

“ [ʃiːz] [ʌp] ！ ” [sɪks]

“	She's	Up	!	”	6
“	她是	向上	！	”	6

“她起来了！”6

“ [hiːz] [ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] [smɑːt] ['draɪvə(r)] ” -

“	He's	A	Turrible	Smart	Driver	”	20
“	他是	一个	可怕的	聪明的	司机	”	-

“他是个糟糕的智能驾驶员” 20

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] “ ['teɪkən] [tʃɑːnsiz] ” -

He	Had	Certainly	“	Taken	Chances	”	32
他	有	当然	“	已采取	机会	”	-

他确实“冒险”了32

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] -

In	A	Twinkling	He	Was	In	The	Water	64
在	一个	闪烁	他	曾是	在	这	水	-

转眼间，他已入水 64

“ [rəʊz] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['seɪfli] ” -

“	Rose	,	I'll	Take	You	Safely	”	76
“	玫瑰	, 患病的		拿	你	安全	”	-

《罗斯，我会安全地带你走》76

['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋk] -

Hiding	Her	Face	As	He	Flung	It	Down	The	River	-	Bank	116
隐藏	她	脸	作为	他	扔	它	向下	这	河	-	银行	-

他将船扔下河岸时，她捂住了脸 116

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [mɔːd] [tuː; tə] [klɔːdz] [stɔː(r)] -

She	Had	Gone	With	Maude	To	Claude's	Store	128
她	有	已消失	和	莫德	到	克劳德的	店铺	-

她和莫德一起去了克劳德的商店 128

“ [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['stiːvn] ['wɔːtərˌmænz] [ə'laɪv] , [rəʊz] ['waɪli] [kæn; kən][hæv; həv] [hɪm] ” -

“	As	Long	As	Stephen	Waterman's	Alive	,	Rose	Wiley	Can	Have	Him	”	158
”	作为	长的	作为	史蒂芬	水手	活	,	玫瑰	威利	能	有	他	”	-

“只要斯蒂芬·沃特曼还活着，罗斯·威利就能拥有他” 158

“ [doʊnt] [spiːk] , ['stiːvn] , [tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ” -

“	Don't	Speak	,	Stephen	,	Till	You	Hear	What	I	Have	To	Say	”	174
”	不	说话	,	史蒂芬	,	直到	你	听到	什么	我	有	到	说	”	-

“斯蒂芬，在你听完我要说的话之前，别说话” 174

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] [paɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz]

THE	PINE	AND	THE	ROSE
这	松树	和	这	玫瑰

松树与玫瑰

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] ['stiːvn] ['wɔːtəmən] , [freʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɪp]

It	was	not	long	after	sunrise	,	and	Stephen	Waterman	,	fresh	from	his	dip	
它	曾是	不是	长的	后	日出	,	和	史蒂芬	沃特曼	,	新鲜的	从	他的	蘸	

[ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

in	the	river	,
在	这	河	,

日出不久，斯蒂芬·沃特曼刚从河里游完泳，

[hæd; həd]['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːldə(r)] - [bʊʃɪz] [weə(r)] [hiː; hi]

had	scrambled	up	the	hillside	from	the	hut	in	the	alder	-	bushes	where	he		
有	打乱	向上	这	山坡	从	这	小屋	在	这	桤木	-	灌木丛	在哪里	他		

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] ['tɔɪlət] .

had	made	his	morning	toilet	.
有	制成	他的	早晨	洗手间	.

他从桤木丛中的小屋爬上山坡，他早上就是在那里方便的。

[æn; ən] ['ɜːli] [ə'bluːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːrmərz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

An	early	ablution	of	this	sort	was	not	the	custom	of	the	farmers	along	the	
一个	早期的	沐浴	的	这	种类	曾是	不是	这	风俗	的	这	农民	沿着	这	

[bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['sɔkəu] ,

banks	of	the	Saco	,
银行	的	这	萨科	,

萨科河两岸的农民并没有这种早期沐浴的习俗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːtəmən] [haʊs] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

but	the	Waterman	house	was	hardly	a	stone's	throw	from	the	water	,
但	这	沃特曼	房子	曾是	几乎	一个	石头的	扔	从	这	水	,

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] ,

and	there	was	a	clear	,
和	那里	曾是	一个	清除	,

但沃特曼家离水边几乎只有咫尺之遥，而且水面很清澈。

[diːp] ['swɪmɪŋ] - [həʊl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪləʊ] [kəʊv] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd] [ðə; ði] ['bɪziːst] [mæn] ,

deep	swimming	-	hole	in	the	Willow	Cove	that	would	have	tempted	the	busiest	man	,	
深的	游泳	-	洞	在	这	柳	海湾	那	会	有	受诱惑	这	最繁忙	男人	,	

柳树湾里有一个很深的游泳池，即使是最忙碌的人也会被它吸引。

[ɔː(r)][ðə; ði] [liːst] ['kliːnli] , [ɪn] [jɔːk] ['kaʊnti] .

or	the	least	cleanly	,	in	York	County	.
或者	这	至少	干净利落	,	在	约克	县	.

或者说，约克郡的情况最糟糕。

[ðen] , [tuː] , ['stiːvn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [bɔːn] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [skuːld] [ɒn]

Then	,	too	,	Stephen	was	a	child	of	the	river	,	born	,	reared	,	schooled	on
然后	,	也	,	史蒂芬	曾是	一个	孩子	的	这	河	,	出生	,	饲养	,	受过教育	在

[ɪts] ['veri] [brɪŋk] ,

its	very	brink	,
它是	非常	边缘	,

此外，斯蒂芬也是河边的孩子，在河边出生、长大、接受教育。

['nevə(r)] ['hæpi] [ən'les] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

never	happy	unless	he	were	on	it	,	or	in	it	,	or	beside	it	,
绝不	快乐的	除非	他	是	在	它	,	或者	在	它	,	或者	旁	它	,

他只有在上面、里面或旁边才会感到快乐。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	at	least	within	sight	or	sound	of	it	.
或者	在	至少	之内	视线	或者	声音	的	它	.

或者至少在它的视线或声音范围内。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['saɪlənst] [ænd; ənd] [ˌauvə'rɔː] [hɪm] , [left] [hɪm]

The	immensity	of	the	sea	had	always	silenced	and	overawed	him	,	left	him
这	浩瀚无垠	的	这	海	有	总是	沉默	和	敬畏	他	,	左边	他

[kəʊld][ɪn] ['fiːlɪŋ] .

cold	in	feeling	.
寒冷的	在	感觉	.

大海的浩瀚无垠总是让他感到肃然起敬，让他心如冰冷。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [wuːd] [hɪm] , [kə'res] [hɪm] , [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

The	river	wooed	him	,	caressed	him	,	won	his	heart	.
这	河	追求	他	,	被爱抚	他	,	韩元	他的	心	.

河流向他倾诉，温柔抚慰，赢得了他的心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] .

It	was	just	big	enough	to	love	.
它	曾是	只是	大的	足够的	到	爱	.

它大小刚刚好，让人喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃɑːms] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] , [ɒv; əv] ['veərɪɪŋ] [muːdz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]

It	was	full	of	charms	and	changes	,	of	varying	moods	and	sudden
它	曾是	满的	的	魅力	和	变化	,	的	变化	情绪	和	突然

[sə'praiziz] .

surprises	.
惊喜	.

它充满了魅力和变化，情绪多变，惊喜不断。

[ɪts] [vɔɪs] [stəʊl] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['meləʊdi] [fɑː(r)] [s'wiːtər] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən]

Its	voice	stole	in	upon	his	ear	with	a	melody	far	sweeter	and	more	subtle	than
它是	嗓音	偷窃	在	之上	他的	耳朵	和	一个	旋律	远的	更甜	和	更多的	微妙的	比

[ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

the	boom	of	the	ocean	.
这	繁荣	的	这	海洋	.

它的声音悄悄传入他的耳中，旋律比海浪的轰鸣声更加甜美、更加柔和。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [streŋθ] ,

Yet	it	was	not	without	strength	,
然而	它	曾是	不是	没有	力量	,

但它并非没有力量，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['swəʊlən] [wɪð] [ðə; ði] ['freʃit] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ]

and	when	it	was	swollen	with	the	freshets	of	the	spring	and	brimming
和	什么时候	它	曾是	肿	和	这	洪水	的	这	春天	和	充满

[wɪð] [ðə; ði] ['baʊnti] [ɒv; əv][ɪts]['sɪstə(r)] [striːmz] ,

with	the	bounty	of	its	sister	streams	,
和	这	赏金	的	它是	姐姐	溪流	,

当它被春季的融水淹没，并充满着周边溪流的丰饶物产时，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [dæʃ] [ænd; ənd][rɔː(r)] , [buːm] [ænd; ənd] [kræʃ] , [wɪð] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

it	could	dash	and	roar	,	boom	and	crash	,	with	the	best	of	them	.
它	可以	短跑	和	吼	,	繁荣	和	碰撞	,	和	这	最好的	的	他们	.

它能像最优秀的赛车一样，疾驰咆哮，轰鸣轰响。

['stiːvn] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][saɪd] [pɔːtʃ] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,

Stephen	stood	on	the	side	porch	,	drinking	in	the	glory	of	the	sunrise	,
史蒂芬	站立	在	这	边	门廊	,	喝	在	这	荣耀	的	这	日出	,

斯蒂芬站在侧廊上，尽情欣赏着日出的壮丽景色。

[wɪð] [ðə; ði]['sɔkəu] ['waɪndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['rɪbən] [θruː] [ðə; ði] [swiːt] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	the	Saco	winding	like	a	silver	ribbon	through	the	sweet	loveliness	of	the
和	这	萨科	绕线	喜欢	一个	银	丝带	通过	这	甜的	可爱	的	这

['sʌmə(r)] ['lændskeɪp] .

summer	landscape	.
夏天	景观	.

萨科河蜿蜒如银色丝带，穿过夏日田园的甜美美景。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] [rəʊld] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] , ['sɪŋɪŋ] [ɪts] ['mɔːnɪŋ] [sɒŋ] ,

And	the	river	rolled	on	toward	the	sea	,	singing	its	morning	song	,
和	这	河	滚动	在	朝向	这	海	,	歌唱	它是	早晨	歌曲	,

河水继续奔流向大海，唱着晨歌。

[kriː'eɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃɪŋ] ['bjuːti] [æt; ət] ['evri] [step] [ɒv; əv][ɪts] ['ɒnwəd] [pɑːθ] .

creating	and	nourishing	beauty	at	every	step	of	its	onward	path	.
创建	和	滋养	美丽	在	每一个	步	的	它是	向前	小路	.

在前进的每一步中创造和滋养美丽。

['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['maʊntən] - [reɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [pə'sjuːd] [ɪts] ['gliːmɪŋ]

Cradled	in	the	heart	of	a	great	mountain	-	range	,	it	pursued	its	gleaming
摇篮	在	这	心	的	一个	伟大的	山	-	范围	,	它	追击	它是	闪闪发光

它坐落在巍峨山脉的中心，追逐着它闪耀的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[wei] , [hɪə(r)] ['laɪɪŋ] ['saɪlənt][ɪn] ['glɑːsi] [leɪks] , [ðeə(r)] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] ['tɪŋklɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fɔːls] ,

way	,	here	lying	silent	in	glassy	lakes	,	there	rushing	into	tinkling	little	falls	,
方式	,	这里	说谎	沉默的	在	玻璃状	湖泊	,	那里	匆忙	进入	叮叮当当	小的	瀑布	,

这里静静地躺在波光粼粼的湖面上，那里奔腾而下，汇入叮当作响的小瀑布。

['fəʊmɪŋ] [greɪt] [fɔːls] , [ænd; ənd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['kætərækts] .

foaming	great	falls	,	and	thundering	cataracts	.
起泡	伟大的	瀑布	,	和	雷鸣	白内障	.

翻腾的巨瀑布，雷鸣般的瀑布群。

[skɔːz] [ɒv; əv] ['brɪdʒɪz] [spænd] [ɪts][wɪdθ; wɪtθ] , [bʌt; bət][nəʊ] [s'tiːməz] ['flʌrid] [ɪts]['krɪst(ə)l] [depθs] .

Scores	of	bridges	spanned	its	width	,	but	no	steamers	flurried	its	crystal	depths	.
得分	的	桥梁	跨越	它是	宽度	,	但	不	蒸汽船	恍	它是	水晶	深度	.

数十座桥梁横跨其宽阔的河面，但没有汽船驶过其清澈的深邃河底。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [rʌf] ['lɪt(ə)l] ['rəʊbəʊt] , ['teðə] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪləʊ] ,

Here	and	there	a	rough	little	rowboat	,	tethered	to	a	willow	,
这里	和	那里	一个	粗糙的	小的	划艇	,	系绳	到	一个	柳	,

这里那里，偶尔能看到一艘简陋的小划艇，系在柳树上。

[rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət][bend][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] .

rocked	to	and	fro	in	some	quiet	bend	of	the	shore	.
摇滚	到	和	弗	在	一些	安静的	弯曲	的	这	支撑	.

在海岸某个静谧的拐角处，它轻轻地摇晃着。

[hɪə(r)][ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] [gliːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [pɜːtʃ] , [tʃʌb] , [ɔː(r)] [traʊt] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [aɪ] ;

Here	the	silver	gleam	of	a	rising	perch	,	chub	,	or	trout	caught	the	eye	;
这里	这	银	闪耀	的	一个	上升	栖息	,	鲢鱼	,	或者	鳟鱼	捕捉	这	眼睛	;

这时，跃出水面的鲈鱼、雅罗鱼或鳟鱼闪着银光，吸引了人们的目光；

[ðeə(r)][ə; eɪ] ['pɪkərəl] [leɪ]['rɪdʒɪd][ɪn][ðə; ðɪ][klɪə(r)]['wɔːtə(r)] , [ə; eɪ] [fɪʃ] [kɑːrvd] [ɪn] [stəʊn] :

there	a	pickerel	lay	rigid	in	the	clear	water	,	a	fish	carved	in	stone	:
那里	一个	梭鱼	躺	死板的	在	这	清除	水	,	一个	鱼	雕刻	在	石头	:

一条梭鱼僵硬地躺在清澈的水中，宛如一块石头雕刻的鱼：

[hɪə(r)] [iːlz] [kɔɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mʌdi] ['bɒtəm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [puːl] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

here	eels	coiled	in	the	muddy	bottom	of	some	pool	;	and	there	,
这里	鳗鱼	卷曲	在	这	浑	底部	的	一些	水池	;	和	那里	,

这里，鳗鱼盘踞在某个水池泥泞的底部；那里，

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [diːp] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɒks] , [leɪ] [fæt] , ['sliːpi] [beɪs] , [əʊld] , [ænd; ənd] [ɪn'kredəbli] [waɪz] ,

under	the	deep	shadows	of	the	rocks	,	lay	fat	,	sleepy	bass	,	old	,	and	incredibly	wise	,
在下面	这	深的	阴影	的	这	岩石	,	躺	胖的	,	困	低音	,	老的	,	和	难以置信	明智的	,

在岩石的阴影下，躺着一条肥胖、昏昏欲睡的鲈鱼，它年老了，却又无比睿智。

[kwaɪt] [ʌn'tɛmptɪd] [baɪ] , [ænd; ənd] ['həʊlli] [suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə] , [ðə; ðɪ]['rʊərəl] ['fɪʃərmənz] [wɜːm] .

quite	untempted	by	,	and	wholly	superior	to	,	the	rural	fisherman's	worm	.
相当	未受诱惑	经过	,	和	完全	优越的	到	,	这	乡村的	渔民的	蠕虫	.

完全不为乡间渔民的蚯蚓所动，而且远胜于蚯蚓。

[ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] [læpt] [ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] [medəuz] ; [ˌaɪ 'tiː] [fləʊd] [ə'lɒŋ] [bæŋks] [griːn] [wɪð] ['meɪp(ə)l] ,

The	river	lapped	the	shores	of	peaceful	meadows	;	it	flowed	along	banks	green	with	maple	,
这	河	圈速	这	海岸	的	和平	草地	;	它	流动	沿着	银行	绿色的	和	枫	,

河流轻柔地拍打着宁静的草地，蜿蜒流淌在枫树葱郁的河岸边。

[biːtʃ] , ['sɪkəmɔː(r)] , [ænd; ənd] [bɜːtʃ] ;

beech	,	sycamore	,	and	birch	;
山毛榉	,	梧桐树	,	和	桦木	;

山毛榉、悬铃木和桦树；

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tem'pestjʊəsli] ['əʊvə(r)][dæmz][ænd; ənd] [fɔːt] [ɪts] [wei] [bɪ'twiːn] ['rɒki] [klɪfs] [kraʊnd] [wɪð] ['steɪtli] [fɜːrz] .

it	fell	tempestuously	over	dams	and	fought	its	way	between	rocky	cliffs	crowned	with	stately	firs	.
它	跌倒	狂风暴雨般地	超过	水坝	和	战斗	它是	方式	之间	岩石	悬崖	加冕	和	庄严	杉树	.

它猛烈地冲过水坝，在耸立着高大冷杉的岩石峭壁间艰难前行。

[ˌaɪ 'ti:] [rəʊld] [pɑ:st]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ɒv; əv][paɪn][ænd; ənd] ['hemlɒk] [ænd; ənd] [spru:s] , [naʊ] ['dʒent(ə)l] ,

It	rolled	past	forests	of	pine	and	hemlock	and	spruce	,	now	gentle	,
它	滚动	过去的	森林	的	松树	和	铁杉	和	云杉	,	现在	温和的	,

[naʊ]

now
现在

它缓缓驶过松树、铁杉和云杉林，时而轻柔，时而舒缓。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['terəb(ə)l] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɪndiən] [kɜ:s] [ə'pɒn][ðə; ði]['sɔkəu] ,

terrible	;	for	there	is	said	to	be	an	Indian	curse	upon	the	Saco	,
糟糕的	;	为了	那里	是	说	到	是	一个	印度	诅咒	之上	这	萨科	,

太可怕了；据说萨科河受到了印第安人的诅咒。

[weə'baɪ] , [wɪð] ['evri] [greɪt] [sʌn] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['peɪlfeɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [drɔ:n] ['ɪntu:][ɪts]

whereby	,	with	every	great	sun	,	the	child	of	a	paleface	shall	be	drawn	into	its
由此	,	和	每一个	伟大的	太阳	,	这	孩子	的	一个	苍白脸	将	是	绘制	进入	它是

['kru:əl] [depθs] .

cruel	depths	.
残忍的	深度	.

因此，每当太阳高照，一个白人的孩子就会被卷入它残酷的深渊。

[læʃt] ['ɪntu:]['fjʊəri][baɪ][ðə; ði]['stəʊni] [ri:fs] [ðæt] [ɪm'pi:dɪd] [ɪts] ['prəʊgres] , [ðə; ði]['rɪvə(r)] [lʊkt] [naʊ]

Lashed	into	fury	by	the	stony	reefs	that	impeded	its	progress	,	the	river	looked	now
鞭打	进入	愤怒	经过	这	石质的	珊瑚礁	那	受阻	它是	进步	,	这	河	看起来	现在

['sæfaɪə(r)] ,

sapphire	,
蓝宝石	,

被阻碍其前进的石礁激怒，河水咆哮起来，此刻看起来像是蓝宝石色。

[naʊ] [gəʊld] , [naʊ] [waɪt] , [naʊ] ['ledn] [greɪ] ; [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] ,

now	gold	,	now	white	,	now	leaden	gray	;	but	always	it	was	hurrying	,
现在	金子	,	现在	白色的	,	现在	铅灰色	灰色的	;	但	总是	它	曾是	匆忙	,

时而金黄，时而洁白，时而铅灰；但它始终在飞速变化。

['hʌrɪɪŋ] [ɒn] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .

hurrying	on	its	appointed	way	to	the	sea	.
匆忙	在	它是	任命	方式	到	这	海	.

匆匆踏上通往大海的既定路线。

['ɑ:ftə(r)] ['fi:stɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [drɑ:ft] [ɒv; əv] ['bju:ti]

After	feasting	his	eyes	and	filling	his	heart	with	a	morning	draught	of	beauty
后	盛宴	他的	眼睛	和	填充	他的	心	和	一个	早晨	草稿	的	美丽

,

,

,

在饱览美景、感受晨间美意之后，

['sti:vn] [went] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [ænd; ənd] , ['pɔ:zɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['steəweɪ] , [kɔ:ld] [ɪn]

Stephen	went	in	from	the	porch	and	,	pausing	at	the	stairway	,	called	in
史蒂芬	去	在	从	这	门廊	和	,	暂停	在	这	楼梯	,	称为	在

[sten'tɔ:riən] [təʊnz] :

stentorian	tones	:
洪亮的	音调	:

斯蒂芬从门廊走了进去，在楼梯口停了下来，用洪亮的声音喊道：

“ [get] [ʌp] [ænd; ənd] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] , ['ruːfəs] !
“ Get up and eat your breakfast , Rufus !
” 得到 向上 和 吃 你的 早餐 , 鲁弗斯 !

“鲁弗斯，起来吃早饭吧！”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪd] [dʒæmz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
The boys will be picking the side jams to - day ,
这 男孩们 将要 是 挑选 这 边 果酱 到 - 天 ,

今天男孩们要挑选配菜果酱。

[ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [lɒgz] .
and I'm going down to work on the logs .
和 我是 去 向下 到 工作 在 这 日志 .

我要下去查看日志了。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɪk] - [pəʊl] [ænd; ənd] ['piːvi] .
If you come along , bring your own pick - pole and peavey .
如果 你 来 沿着 , 带来 你的 自己的 挑选 - 极 和 皮维 .

如果你要来，请自带镐杆和镐头。

” [ðen] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['pæntri] , [hiː; hi] [kə'lektɪd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veərɪəs] [ʃelvz] ,
” Then , going to the kitchen pantry , he collected , from the various shelves ,
” 然后 , 去 到 这 厨房 食品储藏室 , 他 集 , 从 这 各种各样的 货架 ,
[ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [mɪlk] ,
a pitcher of milk ,
一个 投手 的 牛奶 ,

然后，他走到厨房的食品储藏室，从各个架子上拿了一壶牛奶。

[ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] , [hɑːf] [æn; ən] ['æp(ə)l] - [paɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['bluːbərɪz] , [ænd; ənd] ,
a loaf of bread , half an apple - pie , and a bowl of blueberries , and ,
一个 面包 的 面包 , 一半 一个 苹果 - 馅饼 , 和 一个 碗 的 蓝莓 , 和 ,

一条面包、半个苹果派、一碗蓝莓，以及

[wɪð] [ðə; ði] ['iːzi] ['meθədz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [ʌn'sweɪd] [baɪ] ['femənɪn] [ruːl] ,
with the easy methods of a household unswayed by feminine rule ,
和 这 简单的 方法 的 一个 家庭 毫不动摇 经过 女性 规则 ,

以一种不受女性统治的家庭中常见的简单方法，

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[muːvd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [siːt] ['ʌndə(r)] [æn; ən] ['æp(ə)l] - [triː] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [miːl] [ɪn] [greɪt]
moved toward a seat under an apple - tree and took his morning meal in great
已搬 朝向 一个 座位 在下面 一个 苹果 - 树 和 采取 他的 早晨 一顿饭 在 伟大的
[ə'pærənt] ['kɒntent] .
apparent content .
明显 内容 .

他走到苹果树下的椅子上坐下，看起来很满足地享用了早餐。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪʃɪz] [wɪð] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['θʌrənəs] [ðæn; ðən] [ɪz]
Having finished , and washed his dishes with much more thoroughness than is
拥有 完成的 , 和 洗过 他的 菜肴 和 很多 更多的 彻底性 比 是
['kɒmən] [tuː; tə] [mæn] ,
common to unsuperintended man ,
常见的 到 无人监管 男人 ,

吃完饭后，他把碗碟洗得比一般人要干净得多。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['ru:fəs] [ðə; ði] ['sekənd] [kɔ:l] [tu:; tə] ['brekfəst] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd]

and	having	given	Rufus	the	second	call	to	breakfast	with	the	vigor	and
和	拥有	给定	鲁弗斯	这	第二	称呼	到	早餐	和	这	活力	和

['ækrɪmənɪ] [ðæt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [mɑ:rks] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] [pə'fɔ:məns] ,

acrimony	that	usually	marks	that	unpleasant	performance	,
尖刻	那	通常	标记	那	令人不快的	表现	,

然后，他用那种通常令人不快的语气和尖刻语气，第二次叫鲁弗斯去吃早餐。

[hi:; hi] [strəʊd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [haɪ] [pɔɪnt] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [bæŋk] [ænd; ənd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð]

he	strode	to	a	high	point	on	the	river	-	bank	and	,	shading	his	eyes	with
他	大步走	到	一个	高的	观点	在	这	河	-	银行	和	,	阴影	他的	眼睛	和

[hɪz; ɪz] [hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他大步走到河岸高处，用手遮住眼睛，

[geɪzd] ['stedəli] [daʊn] [stri:m] .

gazed	steadily	down	stream	.
凝视	稳步	向下	溪流	.

目光始终凝视着下游。

['pætʃɪz] [ɒv; əv] [gri:n] ['fɒdə(r)] [ænd; ənd] ['blɒsəmɪŋ] [pə'teɪtəʊz] ['meltɪd] ['ɪntu:] [sɒft] ['fi:ldz] [ðæt] [hæd; həd]

Patches	of	green	fodder	and	blossoming	potatoes	melted	into	soft	fields	that	had
补丁	的	绿色的	饲料	和	盛开	土豆	融化	进入	柔软的	字段	那	有

[bi:n] ['leɪtli] [məʊn] ,

been	lately	mown	,
到过	最近	修剪过的	,

片片绿色的饲料作物和盛开的土豆花与刚刚收割过的柔软田野融为一体。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [glimps] [ɒv; əv] ['tæsəl] [kɔ:n] ['raɪzɪŋ] [haɪ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [sʌn] .

and	there	were	glimpses	of	tasseling	corn	rising	high	to	catch	the	sun	.
和	那里	是	惊鸿一瞥	的	流苏	玉米	上升	高的	到	抓住	这	太阳	.

还能看到穗穗挺拔的玉米高高地迎着阳光生长。

[fɑ:(r)] , [fɑ:(r)] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braʊn]

Far	,	far	down	on	the	opposite	bank	of	the	river	was	the	hint	of	a	brown
远的	,	远的	向下	在	这	对面的	银行	的	这	河	曾是	这	暗示	的	一个	棕色的

[ru:f] ,

roof	,
屋顶	,

在河对岸很远很远的地方，隐约可以看到一座棕色的屋顶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] ['slendə(r)] [wɪsp] [ɒv; əv] [sməʊk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [klɪə(r)]

and	the	tip	of	a	chimney	that	sent	a	slender	wisp	of	smoke	into	the	clear
和	这	提示	的	一个	烟囱	那	发送	一个	苗条	烟雾	的	抽烟	进入	这	清除

[eə(r)] .

air	.
空气	.

烟囱顶端冒出一缕细烟，飘向清澈的空气中。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['fɑ:ðə(r)] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] , [ðə; ði] [tri:z] [ə'pærəntli] [hɪd] [ə; eɪ]

Beyond	this	,	and	farther	back	from	the	water	,	the	trees	apparently	hid	a
超过	这	,	和	更远	后退	从	这	水	,	这	树木	显然	隐藏	一个

['klʌstə(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['tʃɪmni:z] ,

cluster	of	other	chimneys	,
簇	的	其他	烟囱	,

除此之外，在远离水面的地方，树木似乎掩盖了另一簇烟囱。

[fɔ:(r); fə(r)] [θɪn] ['spaɪrəlz] [ɒv; əv] [sməʊk] [ə'sendɪd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .

for	thin	spirals	of	smoke	ascended	here	and	there	.
为了	薄的	螺旋	的	抽烟	上升	这里	和	那里	.

缕缕细烟在空中缓缓升腾。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [ruːf] [kʊd; kəd]
The little brown roof could
这 小的 棕色的 屋顶 可以

那座棕色小屋顶可能

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['nevə(r)][hæv; həv] [rɪ'viːld] [ɪt'self][tuː; tə]['eni][bʌt; bət][ə; eɪ]['lʌvərz] [aɪ] ; [ænd; ənd][ðæt] [di'səːnd]
never have revealed itself to any but a lover's eye ; and that discerned
绝不 有 揭晓 本身 到 任何 但 一个 恋人的 眼睛 ; 和 那 辨别

['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n][smɔːlə(r)] ,
something even smaller ,
某物 甚至 较小的 ,

除了恋人之外，它从未向任何人显露过；而恋人却能洞察到更为细微的东西。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pɪŋkɪʃ] [spek] ,
something like a pinkish speck ,
某物 喜欢 一个 粉红色 斑点 ,

像粉红色的小点一样，

[ðæt] [muːvd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['griːnswɔːd] [ðæt] [sləʊpt] [tuː; tə][ðə; ði]
that moved hither and thither on a piece of greensward that sloped to the
那 已搬 这里 和 那里 在 一个 片 的 绿地 那 倾斜的 到 这

['wɔːtəsaɪd] .
waterside .
水边 .

它在一片向水边倾斜的绿地上来回移动。

“ [ʃiːz] [ʌp] !
“ She's up !
“ 她是 向上 !

她起来了!

” ['stiːvn] [ɪk'skleɪmd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['smaɪlɪŋ] .
” Stephen exclaimed under his breath , his eyes shining , his lips smiling .
” 史蒂芬 惊呼 在下面 他的 气息 , 他的 眼睛 灼灼 , 他的 嘴唇 微笑 .

“斯蒂芬低声惊呼道，他的眼睛闪闪发光，嘴角带着微笑。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv] [hʌʃt] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] “ [ʃiː; ʃi] ,
His voice had a note of hushed exaltation about it , as if “ she ,
他的 嗓音 有 一个 笔记 的 静静地 提高 关于 它 , 作为 如果 “ 她 ,

他的声音里带着一丝低沉的兴奋，仿佛“她，

” [huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] , [hæd; həd] , [ɪn] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][raɪz] ,
” whoever she might be , had , in condescending to rise ,
” 谁 她 可能 是 , 有 , 在 居高临下的 到 上升 ,

“无论她是谁，她纡尊降贵地起身，

[kən'fəːd] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [buːn] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['juːnɪvɜːs] .
conferred a priceless boon upon a waiting universe .
授予 一个 无价 恩惠 之上 一个 等待 宇宙 .

给翘首以盼的宇宙带来了无价的恩赐。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] “ [ʌp] ” ([səʊ][hɪz; ɪz][təʊn] [ɪm'plaɪd]) , [ðen] [ðə; ði][deɪ] ,
If she were indeed a “ up ” (so his tone implied) , then the day ,
如果 她 是 的确 一个 “ 向上 ” (所以 他的 语气 暗示) , 然后 这 天 ,

如果她真的像他语气暗示的那样“兴奋”，那么这一天，

['sʌmwɒt] ['fɔ:lsli] ['herəld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnraɪz] , [hæd; həd] ['ri:əli] [bɪ'gʌn] ,
somewhat falsely heralded by the sunrise , had really begun ,
有些 错误地 被预言 经过 这 日出 , 有 真的 开始 ,

虽然日出似乎有些虚假地预示着一切，但实际上，一切已经开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [maɪt] [pə'sju:] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [tɑ:sks] ,
and the human race might pursue its appointed tasks ,
和 这 人类 种族 可能 追求 它是 任命 任务 ,

人类或许能够完成其既定使命，

[ɪn'spaɪəd][ænd; ənd] [ʌp'lɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
inspired and uplifted by the consciousness of her existence .
灵感 和 提升 经过 这 意识 的 她 存在 .

她的存在意识激励并鼓舞了她。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['prɒpəli] [bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bɜ:θ] ;
It might properly be grateful for the fact of her birth ;
它 可能 适当地 是 感激的 为了 这 事实 的 她 出生 ;

它或许应该对她的出生感到感激；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə] ['wʊmənz] [ɪ'steɪt] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðæt] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð]
that she had grown to woman's estate ; and , above all , that , in common with
那 她 有 生长 到 女性的 财产 ; 和 , 多于 全部 , 那 , 在 常见的 和
[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,

她已长大成人；而且，最重要的是，她与太阳一样，

[ðə; ði] [lɑ:k] , [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] - ['glɔ:ri] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li] [deɪ] ,
the lark , the morning - glory , and other beautiful things of the early day ,
这 云雀 , 这 早晨 - 荣耀 , 和 其他 美丽的 事物 的 这 早期的 天 ,

云雀、牵牛花以及其他清晨的美好事物，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvli] , ['tʃɪəri] , [hɑ:t] - ['wɔ:mɪŋ] ['bɪznəs] .
she was up and about her lovely , cheery , heart - warming business .
她 曾是 向上 和 关于 她 迷人的 , 欢快的 , 心 - 变暖 商业 .

她又开始忙着她那可爱、快乐、温馨的生意了。

“ [ʃi:z] [ʌp] !
“ SHE'S UP !
“ 她是 向上 !

“她起来了！”

” [[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
” [Pg 7]
” [页 7]

“[第 7 页]

[ðə; ði]['hændfʊl][ɒv; əv] ['tʃɪmniz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] ['spaɪrəlz]['raɪzɪŋ][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'mʌŋ]
The handful of chimneys and the smoke spirals rising here and there among
这 少数 的 烟囱 和 这 抽烟 螺旋 上升 这里 和 那里 之中
[ðə; ði] [tri:z] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋk] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['braɪə(r)]
the trees on the river - bank belonged to what was known as the Brier
这 树木 在 这 河 - 银行 属于 到 什么 曾是 已知 作为 这 布里尔
['neɪbəhʊd] .
Neighborhood .
邻里 .

河岸边树木间零星升起的几根烟囱和袅袅升起的袅青烟，都属于当时被称为布里尔社区的地方。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['haʊzɪz] [ɪn][ɔ:l] ,
There were only a few houses in all ,
那里 是 仅有的 一个 很少 房屋 在 全部 ,

总共只有几栋房子。

['skætəd] [ə'lbŋ] [ə; eɪ][saɪd][rəʊd] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][ʌp][tuː; tə] ['lɪbəti] ['sentə(r)] .

scattered	along	a	side	road	leading	from	the	river	up	to	Liberty	Centre	.
疏散	沿着	一个	边	路	领导	从	这	河	向上	到	自由	中心	.

散落在从河边通往自由中心的一条支路上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [greɪt] [saɪnz][ɒv; əv] [θrɪft] [ɔː(r)] [prɒ'sperəti] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['waɪli] ['kɒtɪdʒ] ,

There	were	no	great	signs	of	thrift	or	prosperity	,	but	the	Wiley	cottage	,
那里	是	不	伟大的	标志	的	节约	或者	繁荣	,	但	这	威利	小屋	,

虽然没有明显的节俭或富裕迹象，但威利的小屋.....

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn][nɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [wɒz; wəz] [niːt] [ænd; ənd] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,

the	only	one	near	the	water	,	was	neat	and	well	cared	for	,
这	仅有的	一	靠近	这	水	,	曾是	整洁的	和	出色地	关心	为了	,

唯一靠近水边的房子，整洁且维护得很好。

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][best][tuː; tə] [kən'siːl] [mænz] ['ɪndələns] , ['pɒvəti] , [ɔː(r)]

and	Nature	had	done	her	best	to	conceal	man's	indolence	,	poverty	,	or
和	自然	有	完毕	她	最好的	到	隐藏	男人的	懒惰	,	贫困	,	或者

[nɪ'glekt] .

neglect	.
忽视	.

大自然竭尽全力掩盖人类的懒惰、贫穷或疏忽。

[bʊʃɪz] [ɒv; əv] ['swiːtˌbraɪə] [gruː] [ɪn]['freɪgrənt]['lɪt(ə)l]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][æz; əz][tɔːl][æz; əz][ðə; ði] ['fensɪz] .

Bushes	of	sweetbrier	grew	in	fragrant	little	forests	as	tall	as	the	fences	.
灌木丛	的	甜蔷薇	生长	在	香	小的	森林	作为	高的	作为	这	栅栏	.

芬芳的野蔷薇丛生长成一片片小森林，高及篱笆。

[klʌmps] [ɒv; əv][waɪld]['rəʊzɪz] [spræŋ] [ʌp][æt; ət] ['evri] [tɜːn] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [stəʊn] [wɔːlz] ,

Clumps	of	wild	roses	sprang	up	at	every	turn	,	and	over	all	the	stone	walls	,
团块	的	荒野	玫瑰	弹簧	向上	在	每一个	转动	,	和	超过	全部	这	石头	墙壁	,

野玫瑰随处可见，遍布石墙之上。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn] ['evri] [hiːp] [ɒv; əv] [rɒks] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

as	well	as	on	every	heap	of	rocks	by	the	wayside	,
作为	出色地	作为	在	每一个	堆	的	岩石	经过	这	路边	,

以及路边每一堆石头上，

['prɪkli] ['blækbəri] [vaɪnz] [ræn][ænd; ənd] ['klæmbə] [ænd; ənd] [klʌŋ] , ['jiːldɪŋ] [fruːt][ænd; ənd] [θɔːnz]

prickly	blackberry	vines	ran	and	clambered	and	clung	,	yielding	fruit	and	thorns
带刺的	黑莓	藤蔓	跑	和	攀爬	和	紧紧抓住	,	屈服	水果	和	荆棘

[ɪm'pɑːʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['tʃɪldrən] .

impartially	to	the	neighborhood	children	.
秉公	到	这	邻里	孩子们	.

带刺的黑莓藤蔓蔓延、攀爬、缠绕，毫不留情地给附近的孩子们带来果实和刺。

[ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] [spek] [ðæt] ['stiːvn] ['wɔːtəmən]

The	pinkish	speck	that	Stephen	Waterman
这	粉红色	斑点	那	史蒂芬	沃特曼

斯蒂芬·沃特曼的粉红色斑点

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[hæd; həd] [spaɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [rəʊz] ['waɪli] [ɒv; əv][ðə; ði]['braɪə(r)]

had	spied	from	his	side	of	the	river	was	Rose	Wiley	of	the	Brier
有	间谍	从	他的	边	的	这	河	曾是	玫瑰	威利	的	这	布里尔

['neɪbəhʊd] [ɒn][ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] [saɪd] .

Neighborhood	on	the	Edgewood	side	.
邻里	在	这	埃奇伍德	边	.

从河对岸他看到的是来自埃奇伍德一侧布里尔社区的罗斯·威利。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɒn] [ˌbrɪgə'dɪə(r)] [hɪl] ,

As	there	was	another	of	her	name	on	Brigadier	Hill	,
作为	那里	曾是	其他	的	她	姓名	在	准将	爬坡道	,

因为布里格迪尔山上还有另一个和她同名的人，

[ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] ['mɪnɪstə(r)] [kɔːld] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [rəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

the	Edgewood	minister	called	one	of	them	the	climbing	Rose	and	the	other
这	埃奇伍德	部长	称为	一	的	他们	这	攀登	玫瑰	和	这	其他

[ðə; ði] ['braɪə(r)] [rəʊz] ,

the	brier	Rose	,
这	荆棘	玫瑰	,

埃奇伍德的牧师把其中一种叫做攀援玫瑰，另一种叫做荆棘玫瑰。

[ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] [rəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

or	sometimes	Rose	of	the	river	.
或者	有时	玫瑰	的	这	河	.

有时也称作河畔玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wel] [nemd] , [ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] [spek] .

She	was	well	named	,	the	pinkish	speck	.
她	曾是	出色地	命名	,	这	粉红色	斑点	.

她被称作"粉红色的小点"真是名副其实。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [rəʊz] ,

She	had	not	only	some	of	the	sweetest	attributes	of	the	wild	rose	,
她	有	不是	仅有的	一些	的	这	最甜美的	属性	的	这	荒野	玫瑰	,

她不仅拥有野玫瑰最甜美的一些特质，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pærəlel] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'stendɪd] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [θɔːnz] ,

but	the	parallel	might	have	been	extended	as	far	as	the	thorns	,
但	这	平行线	可能	有	到过	扩展	作为	远的	作为	这	荆棘	,

但这种类比或许可以延伸到荆棘丛中。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [skɔːz] , — [hɑːts] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] , [nɒt] [hændz] .

for	she	had	wounded	her	scores	,	—	hearts	,	be	it	understood	,	not	hands	.
为了	她	有	受伤	她	得分	,	—	心	,	是	它	理解	,	不是	双手	.

因为她伤了她的部下——指的是他们的心，而不是他们的手。

[ðə; ði] ['wuːndɪŋ] [wɒz; wəz] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , ['veri] ['ɪnəsntli] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [fɔːlt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪm'pjuːtɪd] ['eniweə(r)] ,

The	wounding	was	,	on	the	whole	,	very	innocently	done	;	and	if	fault	could	be	imputed	anywhere	,
这	受伤	曾是	,	在	这	所有的	,	非常	天真地	完毕	;	和	如果	过错	可以	是	估算	任何地方	,

总的来说，这次伤人事件完全是无意的；如果非要追究谁的过错，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['raɪtli] [hæv; həv] [biːn] [leɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [p'aʊəz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,

it	might	rightly	have	been	laid	at	the	door	of	the	kind	powers	who	had	made	her	what	she	was	,
它	可能	没错	有	到过	铺设	在	这	门	的	这	种类	权力	WHO	有	制成	她	什么	她	曾是	,

或许应该将这一切归功于造就她如今模样的仁慈力量。

[sɪns] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [bles] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [hɑːt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [breɪk] ['meni] [mɔː(r)] .

since	the	smile	that	blesses	a	single	heart	is	always	destined	to	break	many	more	.
自从	这	微笑	那	祝福	一个	单身的	心	是	总是	注定	到	休息	许多	更多的	.

因为一个微笑如果能温暖一个人的心，就注定会伤透更多人的心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][sɪlk] [gaʊn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒt] [ɪz][fɑː(r)]['betə(r)] ,

She	had	not	a	single	silk	gown	,	but	she	had	what	is	far	better	,
她	有	不是	一个	单身的	丝绸	袍	,	但	她	有	什么	是	远的	更好的	,

她一件丝绸长袍都没有，但她拥有比丝绸长袍更好的东西。

[ə; eɪ]['fɪgə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf][ə; eɪ] ['kɒtn] [wʌn] .

a	figure	to	show	off	a	cotton	one	.
一个	数字	到	展示	离开	一个	棉布	一	.

一个展示棉质面料的人形。

[nɒt] [ə; eɪ] [brəʊtʃ] [nɔː(r)][ə; eɪ][peə(r)]

Not	a	brooch	nor	a	pair
不是	一个	胸针	也不	一个	一对

既不是胸针，也不是一对

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ɒv; əv] ['ɪrˌrɪŋ] [wɒz; wəz] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃənz] ,

of	earrings	was	numbered	among	her	possessions	,
的	耳环	曾是	编号	之中	她	财产	,

她的物品中包括一副耳环。

[bʌt; bət] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][dʒemz] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [dʌl] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [wen] [kəm'peld]

but	any	ordinary	gems	would	have	looked	rather	dull	and	trivial	when	compelled
但	任何	普通的	宝石	会	有	看起来	相当	乏味的	和	琐碎的	什么时候	被迫

[tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] .

to	undergo	comparison	with	her	bright	eyes	.
到	经历	比较	和	她	明亮的	眼睛	.

但是，任何普通的宝石，与她明亮的双眸相比，都会显得黯然失色，微不足道。

[æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

As	to	her	hair	,
作为	到	她	头发	,

至于她的头发，

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['mɪlɪnə(r)] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] ['waɪli] [tuː; tə][get][æn; ən]

the	local	milliner	declared	it	impossible	for	Rose	Wiley	to	get	an
这	当地的	女帽商	声明	它	不可能的	为了	玫瑰	威利	到	得到	一个

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [hæt] ;

unbecoming	hat	;
不体面	帽子	;

当地的女帽商宣称，罗斯·威利不可能戴上一顶不合适的帽子；

[ðæt] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frɒlɪksəm] [muːd] ,

that	on	one	occasion	,	being	in	a	frolicsome	mood	,
那	在	一	场合	,	存在	在	一个	嬉戏的	情绪	,

有一次，他心情愉快，

[rəʊz] [hæd; həd] [traɪd] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['hedgɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [em'pɔːriəm] , — ['tʃɪldrənz] ['gɪŋəm] “

Rose	had	tried	on	all	the	headgear	in	the	village	emporium	,	—	children's	gingham	“
玫瑰	有	尝试	在	全部	这	帽子	在	这	村庄	商场	,	—	孩子们的	格子布	“

['ʃeɪkəz] ,

Shakers	,
摇晃者	,

罗斯试戴了村里商场里所有的头饰，包括儿童格子布“沙克尔”头饰。

” ['mɔːnɪŋ] ['bɔnɪts] [fɔː(r); fə(r)][eɪdʒd] [deɪmz] , [menz] ['heɪɪŋ] [hæts][ænd; ənd] ['vaɪzə]

”	mourning	bonnets	for	aged	dames	,	men's	haying	hats	and	visored
”	丧	引擎盖	为了	老年人	女士们	,	男士	干草	帽子	和	带面罩的

“老年妇女的丧帽、男士的干草帽和带帽檐的帽子

[kæps] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ['evri] [test] ,
caps , — and she proved superior to every test ,
帽子 , — 和 她 已证实 优越的 到 每一个 测试 ,

帽子，——而且她在每一项测试中都表现出色，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [pɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [best] [wʌnz] [ænd; ənd] ['sɪmpli] ['rævɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
looking as pretty as a pink in the best ones and simply ravishing in the
寻找 作为 漂亮的 作为 一个 粉色的 在 这 最好的 一个 和 简单地 迷人的 在 这
[wɜːst] .
worst .
最差 .

最好的照片里美得像粉红色的花朵，最差的照片里也美得令人窒息。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] ,
In fact , she had been so fashioned and finished by Nature that ,
在 事实 , 她 有 到过 所以 造型 和 完成的 经过 自然 那 ,

事实上，她是由大自然精心塑造和雕琢的，以至于

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [set][ɒn][ə; eɪ] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['pedɪst(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ʃəʊ] - ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] ['baɪstændəz]
had she been set on a revolving pedestal in a show - window , the bystanders
有 她 到过 放 在 一个 旋转 座 在 一个 展示 - 窗户 , 这 旁观者
[wʊd] [hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] ,
would have exclaimed ,
会 有 惊呼 ,

如果她被放在橱窗里的旋转台上，旁观者们一定会惊呼：

[æz; əz] [iːtʃ] [njuː] [tʃɑːm] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] : " [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ! "
as each new charm came into view : " Look at her waist ! "
作为 每个 新的 魅力 来了 进入 看法 : " 看 在 她 腰部 ! "

随着一个个新奇的景致映入眼帘："看她的腰！"

" [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ! "
" See her shoulders ! "
" 看 她 肩膀 ! "

"看看她的肩膀！"

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [tʃɪn] ! "
" And her neck and chin ! "
" 和 她 脖子 和 下巴 ! "

"还有她的脖子和下巴！"

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] !
" And her hair !
" 和 她 头发 !

"还有她的头发！"

" [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['ræptʃəd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
" While the children , gazing with raptured admiration ,
" 尽管 这 孩子们 , 凝视 和 被提 钦佩 ,

孩子们目不转睛地凝视着，满怀欣喜和钦佩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wʊd] [hæv; həv] [ʃriːk] , [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , " [aɪ] [tʃuːz] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] .
would have shrieked , in unison , " I choose her for mine .
会 有 尖叫 , 在 齐声 , " 我 选择 她 为了 矿 .

他们会齐声尖叫："我选择她作为我的伴侣。"

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [rəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

" All this is as much as to say that Rose of the river was a beauty ,

" 全部 这 是 作为 很多 作为 到 说 那 玫瑰 的 这 河 曾是 一个 美丽 ,

这一切都说明，河畔玫瑰是一位美人。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [feɪlz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] .

yet it quite fails to explain , nevertheless , the secret of her power .

然而 它 相当 失败 到 解释 , 尽管如此 , 这 秘密 的 她 力量 .

然而，这却完全无法解释她力量的秘密。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] [ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz][æz; əz]['pəʊt(ə)nt][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

When she looked her worst the spell was as potent as when she looked

什么时候 她 看起来 她 最差 这 拼写 曾是 作为 强效 作为 什么时候 她 看起来

[hɜː(r); hə(r)] [best] .

her best .

她 最好的 .

即使她容貌最差，她的魅力也和容貌最好时一样强大。

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [spɑːk] [wɪtʃ] [wɔːm] ['evri] [wʌn] [huː] [keɪm] [ɪn]

Hidden away somewhere was a vital spark which warmed every one who came in

隐 离开 某处 曾是 一个 必不可少的 火花 哪个 温暖 每一个 一 WHO 来了 在

['kɒntækt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

contact with it .

接触 和 它 .

在某个隐秘的地方，隐藏着一团温暖人心的火花，它温暖着每一个接触到它的人。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [bɪ'ləʊ] ['miːdiəm] [haɪt] ,

Her lovely little person was a trifle below medium height ,

她 迷人的 小的 人 曾是 一个 琐事 以下 中等的 高度 ,

她可爱的小宝贝个子略低于平均身高。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,

and it might as well be confessed that her soul ,

和 它 可能 作为 出色地 是 坦白 那 她 灵魂 ,

或许可以承认，她的灵魂，

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['stiːvn] ['wɔːtəmən] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɒn][ðə; ði]

on the morning when Stephen Waterman saw her hanging out the clothes on the

在 这 早晨 什么时候 史蒂芬 沃特曼 锯 她 绞刑 出去 这 衣服 在 这

['rɪvə(r)][bæŋk] ,

river bank ,

河 银行 ,

那天早上，斯蒂芬·沃特曼看到她正在河岸边晾衣服。

[wɒz; wəz] [nɒt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪz]

was not large enough to be at all out of proportion ; but when eyes

曾是 不是 大的 足够的 到 是 在 全部 出去 的 部分 ; 但 什么时候 眼睛

[ænd; ənd] ['dɪmplz] ,

and dimples ,

和 酒窝 ,

并不大到完全不成比例；但当眼睛和酒窝，

[lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] , [ɪn'sleɪv] [ðə; ði] ['ɒnlʊkə(r)] , [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] ['seldəm] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz]

lips and cheeks , enslave the onlooker , the soul is seldom subjected to a close

嘴唇 和 脸颊 , 奴役 这 旁观者 , 这 灵魂 是 很少 受 到 一个 关闭

[ɔː(r)]['krɪtɪk(ə)l]['skruːtəni] .

or critical scrutiny .

或者 批判的 审查 .

嘴唇和脸颊，令旁观者着迷，灵魂却很少受到仔细或批判性的审视。

[bɪ'saɪdz] , [rəʊz] ['waɪli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs][gɜːl] , [niːt] [æz; əz][wæks] , [ˌenə'dʒetɪk] , ['meri] , ['eɪmiəb(ə)l] ,

Besides	,	Rose	Wiley	was	a	nice	girl	,	neat	as	wax	,	energetic	,	merry	,	amiable	,
除了	,	玫瑰	威利	曾是	一个	好的	女孩	,	整洁的	作为	蜡	,	精力充沛	,	欢乐	,	可亲	,

[ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] .

economical	.
经济	.

此外，罗斯·威利是个好女孩，整洁如蜡，精力充沛，开朗活泼，和蔼可亲，节俭自在。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l] ['grændɔːtə(r)] [tuː; tə] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [əʊld] ['piːp(ə)l] [ɪn]

She	was	a	dutiful	granddaughter	to	two	of	the	most	irritating	old	people	in
她	曾是	一个	尽职尽责的	孙女	到	二	的	这	最多	令人恼火的	老的	人们	在

[ðə; ði] ['kaʊnti] ; [ʃiː; ʃi]

the	county	;	she
这	县	;	她

她对县里两位最令人讨厌的老人孝顺有加；她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['nevə(r)] ['pætrənaiz] [hɜː(r); hə(r)] [pʌg] - [nəʊzd] , ['pæsti; 'peɪsti] - [feɪst] [gɜːl] [frendz] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd]

never	patronized	her	pug	-	nosed	,	pasty	-	faced	girl	friends	;	she	made
绝不	受惠	她	哈巴狗	-	鼻子	,	糊状物	-	面对	女孩	朋友们	;	她	制成

['wʌndəf(ə)l] [paɪz][ænd; ənd] ['doʊnʌts] ;

wonderful	pies	and	doughnuts	;
精彩的	馅饼	和	甜甜圈	;

她从不轻视她那些鼻子扁平、脸色苍白的女朋友们；她做的馅饼和甜甜圈非常美味；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [smɔːl] [səʊlz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] , ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][ə; eɪ]

and	besides	,	small	souls	,	if	they	are	of	the	right	sort	,	sometimes	have	a
和	除了	,	小的	灵魂	,	如果	他们	是	的	这	正确的	种类	,	有时	有	一个

[weɪ] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ,

way	of	growing	,
方式	的	生长	,

而且，即使是渺小的灵魂，如果品行端正，有时也会有成长的可能。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['sɪnɪks] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] .

to	the	discomfiture	of	cynics	and	the	gratification	of	the	angels	.
到	这	沮丧	的	愤世嫉俗者	和	这	满足感	的	这	天使	.

令愤世嫉俗者感到不安，令天使感到欣慰。

[səʊ] , [ɒn][wʌn][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [gruː] [ðə; ði]['braɪə(r)][rəʊz] , [ə; eɪ]['frædʒaɪl] [θɪŋ] ,

So	,	on	one	bank	of	the	river	grew	the	brier	rose	,	a	fragile	thing	,
所以	,	在	一	银行	的	这	河	生长	这	荆棘	玫瑰	,	一个	脆弱的	事物	,

于是，河的一侧长出了菠萝，一种脆弱的植物。

['sweɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['slendə(r)] [stɔːk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['prɪti] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

swaying	on	a	slender	stalk	and	looking	at	its	pretty	reflection	in	the	water	;
摇晃	在	一个	苗条	茎	和	寻找	在	它是	漂亮的	反射	在	这	水	;

它摇曳在纤细的茎秆上，欣赏着自己在水中美丽的倒影；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] ['stɜːdi] [paɪn] [triː] , [wel] ['ruːtɪd] [ə'genst] [wɪnd][ænd; ənd] [stɔːm] .

and	on	the	other	a	sturdy	pine	tree	,	well	rooted	against	wind	and	storm	.
和	在	这	其他	一个	结实的	松树	树	,	出色地	根	反对	风	和	风暴	.

另一边则是一棵健壮的松树，根系发达，能够抵御风暴的侵袭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːdi] [paɪn] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪld][rəʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz] , [səʊ][fɑː(r)]

And	the	sturdy	pine	yearned	for	the	wild	rose	;	and	the	rose	,	so	far
和	这	结实的	松树	渴望	为了	这	荒野	玫瑰	;	和	这	玫瑰	,	所以	远的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [njuː] ,

as	it	knew	,
作为	它	知道	,

而那棵挺拔的松树渴望着那朵野玫瑰；而那朵玫瑰，就它所知，

[jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

yearned	for	nothing	at	all	,
渴望	为了	没有什么	在	全部	,

什么都不渴望，

['sɜːt(ə)nli] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['rʌgɪd] [paɪn] [triːz] ['stændɪŋ] [tɔːl][ænd; ənd][grɪm][ɪn] ['rɒki] [sɔɪl] .

certainly	not	for	rugged	pine	trees	standing	tall	and	grim	in	rocky	soil	.
当然	不是	为了	崎岖	松树	树木	常设	高的	和	严峻	在	岩石	土壤	.

当然，这不适用于挺立在岩石土壤中高大挺拔、姿态粗犷的松树。

[ɪf] , [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][steɪdʒ][ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] , [ˌaɪ 'tiː] ['græviteit] [tə'wɔːd] ['eniθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,

If	,	in	its	present	stage	of	development	,	it	gravitated	toward	anything	in	particular	,
如果	,	在	它是	展示	阶段	的	发展	,	它	引力	朝向	任何事物	在	特别的	,

如果说它在目前的发展阶段倾向于某种特定方向的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [waɪt] [bɜːtʃ] ['grəʊɪŋ] [ɒn][æn; ən] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l]

it	would	have	been	a	well	-	dressed	white	birch	growing	on	an	irreproachable
它	会	有	到过	一个	出色地	-	穿着	白色的	桦木	生长	在	一个	无可指摘的

[lɔːn] .

lawn	.
草地	.

它本该是一棵枝繁叶茂的白桦树，生长在无可挑剔的草坪上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [naʊ] [diːp] , [naʊ] ['ʃæləʊ] , [naʊ] [smuːð] , [naʊ] [tjuː'mʌltʃuəs] , [naʊ]

And	the	river	,	now	deep	,	now	shallow	,	now	smooth	,	now	tumultuous	,	now
和	这	河	,	现在	深的	,	现在	浅的	,	现在	光滑的	,	现在	动荡的	,	现在

['spɑːklɪŋ] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ,

sparkling	in	sunshine	,
闪闪发光	在	阳光	,

而这条河，时而深邃，时而浅滩，时而平静，时而湍急，时而沐浴在阳光下波光粼粼。

[naʊ] ['gluːmi] ['ʌndə(r)] [klaʊdz] ,

now	gloomy	under	clouds	,
现在	阴沉	在下面	云	,

现在阴云密布，一片昏暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[rəʊld] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'gʌlfɪŋ] [siː] .

rolled	on	to	the	engulfing	sea	.
滚动	在	到	这	吞噬	海	.

滚滚而来，汇入浩瀚的大海。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp][tuː; tə] [kən'sɜːn] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] ['peti] ['kɑːmədiz] [ænd; ənd] ['trædʒədi] [ðæt]

It	could	not	stop	to	concern	itself	with	the	petty	comedies	and	tragedies	that
它	可以	不是	停止	到	忧虑	本身	和	这	小气	喜剧	和	悲剧	那

[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ɪ'nektɪd] [ə'lɒŋ] [ɪts] [ʃɔːz] ,

were	being	enacted	along	its	shores	,
是	存在	已颁布	沿着	它是	海岸	,

它无暇顾及沿岸正在上演的那些琐碎的喜剧和悲剧。

[els] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [riːtʃt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

else	it	would	never	have	reached	its	destination	.
别的	它	会	绝不	有	达到	它是	目的地	.

否则它永远无法到达目的地。

['əʊnli] [lɑːst] [naɪt] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] ,

Only	last	night	,	under	a	full	moon	,
仅有的	最后的	夜晚	,	在下面	一个	满的	月亮	,

就在昨晚，在一轮满月之下，

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [peəz] [ɒv; əv] ['lʌvəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ə'lɒŋ]

there	had	been	pairs	of	lovers	leaning	over	the	rails	of	all	the	bridges	along
那里	有	到过	对	的	恋人	倾斜	超过	这	铁轨	的	全部	这	桥梁	沿着

[ɪts] [kɔːs] ;

its	course	;
它是	课程	;

沿途所有桥梁的栏杆上都曾出现过情侣倚靠着栏杆的场景；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒmən] [saɪt] ,

but	that	was	a	common	sight	,
但	那	曾是	一个	常见的	视线	,

但这却是司空见惯的景象。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːd(ə)nt] ['kʌplz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ɪts] ['ʃeɪdi] [bæŋks] [ðiːz] ['sʌmə(r)] [deɪz] ,

like	that	of	the	ardent	couples	sitting	on	its	shady	banks	these	summer	days	,
喜欢	那	的	这	热心	情侣	坐着	在	它是	阴凉	银行	这些	夏天	天	,

就像这些夏日里坐在河岸阴凉处的热恋情侣们一样。

['lʊkɪŋ] ['əʊnli] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] , [bʌt; bət] [ɪk'skleɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]

looking	only	into	each	other's	eyes	,	but	exclaiming	about	the	beauty	of	the	water
寻找	仅有的	进入	每个	其他的	眼睛	,	但	惊呼	关于	这	美丽	的	这	水

.

:
.

他们彼此对视，却赞叹着水的美丽。

['lʌvəz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,

Lovers	would	come	and	go	,
恋人	会	来	和	去	,

恋人们来来往往，

['sʌmtaɪmz] [ˌriːə'piə] [wɪð] [sək'sesɪv] [in'stɔːlmənts] [ɒv; əv] [lʌvz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['həʊlli]

sometimes	reappearing	with	successive	installments	of	loves	in	a	way	wholly
有时	重新出现	和	连续	分期付款	的	爱	在	一个	方式	完全

[mɪ'stɪəriəs] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

mysterious	to	the	river	.
神秘	到	这	河	.

有时，它会以河流完全无法理解的方式，带着接连不断的爱情再次出现。

['miːntaɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [əʊn] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Meantime	it	had	its	own	work	to	do	and	must	be	about	it	,
与此同时	它	有	它是	自己的	工作	到	做	和	必须	是	关于	它	,

与此同时，它也有自己的工作要做，必须专注于此。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][saɪd][dʒæmz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] [buːm] “ [let] [aʊt] ” [æt; ət]

for	the	side	jams	were	to	be	broken	and	the	boom	“	let	out	”	at
为了	这	边	果酱	是	到	是	破碎的	和	这	繁荣	“	让	出去	”	在

[ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] [brɪdʒ] .

the	Edgewood	bridge	.
这	埃奇伍德	桥	.

两侧的堵塞将被打破，吊杆将在埃奇伍德桥处“放出”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[əʊld] ['kenəˌbek]
OLD KENNEBEC
老的 肯纳贝克

老肯尼贝克

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['sev(ə)n] [əˈklɑːk] [ðæt] [seɪm] ['mɔːnɪŋ] [wen] [rəʊz] ['waɪli] [smuːðd] [ðə; ði][lɑːst]
It was just seven o'clock that same morning when Rose Wiley smoothed the last
它 曾是 只是 七 点钟 那 相同的 早晨 什么时候 玫瑰 威利 平滑 这 最后的
['rɪŋk(ə)l] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['dɪmɪti] ['kaʊntəpeɪn] ,
wrinkle from her dimity counterpane ,
皱纹 从 她 暗色 床罩 ,

那天早上七点刚过，罗斯·威利就抚平了她那件薄纱床罩上的最后一道褶皱。

[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv] [kɔːn] - [hʌsk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spɒtləs] [flɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] ,
picked up a shred of corn - husk from the spotless floor under the bed ,
挑选 向上 一个 撕碎 的 玉米 - 外壳 从 这 一尘不染 地面 在下面 这 床 ,

从床下干净的地板上捡起一片玉米皮。

[slæpt] [ə; eɪ] [mə'skiːtəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [rɪ'muːvd] [ɔːl] [saɪnz] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔɪst]
slapped a mosquito on the window - sill , removed all signs of murder with a moist
被掌掴 一个 蚊子 在 这 窗户 - 窗台 , 已移除 全部 标志 的 谋杀 和 一个 潮湿
['taʊəl] ,
towel ,
毛巾 ,

拍死窗台上的蚊子，用湿毛巾擦去所有谋杀痕迹。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [kɑːst][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
and before running down to breakfast cast a frowning look at her
和 前 跑步 向下 到 早餐 投掷 一个 皱眉 看 在 她
['pɪnkʊʃn] .
pincushion .
针垫 .

在跑下楼吃早餐之前，她皱着眉头看了一眼她的针垫。

[æl'maɪrə] , ['ʌðəwaɪz] “ [maɪt] ,
Almira , otherwise “ Mite ,
阿尔米拉 , 否则 “ 螨虫 ,

Almira，又名“Mite”，

” ['ʃæpli] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [wɪð]
” Shapley had been in her room the afternoon before and disturbed with
” 沙普利 有 到过 在 她 房间 这 下午 前 和 不安 和
[hɜː(r); hə(r)] ['keələs] [hænd][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] ['roʊzɪz] [pɪnz] .
her careless hand the pattern of Rose's pins .
她 粗心 手 这 图案 的 玫瑰的 别针 .

“沙普利前一天下午曾在她的房间里，她漫不经心的手弄乱了罗斯别针的图案。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [rɪ'lɪdʒəsli] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɔːl'tiːz] [krɒs] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,
They were kept religiously in the form of a Maltese cross ; and if ,
他们 是 保留 宗教地 在 这 形式 的 一个 马耳他语 叉 ; 和 如果 ,

它们被虔诚地保存成马耳他十字的形状；如果，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ekstrikeit] [wʌn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]

while	she	was	extricating	one	from	her	clothing	,	there	had	been	an
尽管	她	曾是	脱困	一	从	她	衣服	,	那里	有	到过	一个

[ə'lɑːm] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

alarm	of	fire	,
警报	的	火	,

当她从衣服里掏出一个东西时，火警警报响了。

[rəʊz] [wʊd] [hæv; həv] [stʌk] [ðə; ði][pɪn][ɪn][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ,

Rose	would	have	stuck	the	pin	in	its	appointed	place	in	the	design	,
玫瑰	会	有	卡住	这	别针	在	它是	任命	地方	在	这	设计	,

罗斯会将别针插到设计图上指定的位置。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

at	the	risk	of	losing	her	life	.
在	这	风险	的	输	她	生活	.

冒着生命危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [step] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [wɪð]

Entering	the	kitchen	with	her	light	step	,	she	brought	the	morning	sunshine	with
进入	这	厨房	和	她	光	步	,	她	带来	这	早晨	阳光	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她迈着轻快的步伐走进厨房，仿佛带来了清晨的阳光。

[ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,

The	old	people	had	already	engaged	in	differences	of	opinion	,
这	老的	人们	有	已经	已订婚的	在	差异	的	观点	,

老人们之间早已产生了意见分歧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kɒmənli] [sə'spendɪd] ['əʊpən]['wɔːfeə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

but	they	commonly	suspended	open	warfare	in	her	presence	.
但	他们	通常	暂停	打开	战争	在	她	在场	.

但他们通常会在她面前暂停公开的战争。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl][lɑːst] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,

There	were	the	usual	last	things	to	be	done	for	breakfast	,
那里	是	这	通常	最后的	事物	到	是	完毕	为了	早餐	,

早餐前还有一些常规的收尾工作要做。

['ɑː.fɪsɪz] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] [ə'sɪstənt] .

offices	that	belonged	to	her	as	her	grandmother's	assistant	.
办公室	那	属于	到	她	作为	她	祖母的	助手	.

她曾是祖母的助理，拥有这些办公室。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['jɛstərdeɪz] ['səʊdə] ['bɪskɪts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːmɪŋ]

She	took	yesterday's	soda	biscuits	out	of	the	steamer	where	they	were	warming
她	采取	昨天的	苏打	饼干	出去	的	这	汽船	在哪里	他们	是	变暖

[ænd; ənd] ['sɒf(ə)nɪŋ] ;

and	softening	;
和	软化	;

她从蒸笼里取出昨天做的苏打饼干，饼干正在里面加热变软；

[brɔːt] [æn; ən]['æp(ə)l][paɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [siːd] [keɪks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] ;

brought	an	apple	pie	and	a	plate	of	seed	cakes	from	the	pantry	;
带来	一个	苹果	馅饼	和	一个	盘子	的	种子	蛋糕	从	这	食品储藏室	;

从食品柜里拿出一个苹果派和一盘籽饼；

['set(ə)ld] [ðə; ði] ['kɒfi] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [draɪd] [fɪʃ] [skɪn] [ænd; ənd] [æn; ən] [eg] [ʃel] ;

settled	the	coffee	with	a	piece	of	dried	fish	skin	and	an	egg	shell	;
定居	这	咖啡	和	一个	片	的	干燥	鱼	皮肤	和	一个	蛋	壳	;

用一片干鱼皮和一块蛋壳来稳定咖啡;

[ænd; ənd] [træns'fəːd] [sʌm; səm] [fraɪd] [pə'teɪtəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌvəd] [dɪʃ] .

and	transferred	some	fried	potatoes	from	the	spider	to	a	covered	dish	.
和	转移	一些	油煎	土豆	从	这	蜘蛛	到	一个	涵盖	盘子	.

然后将一些炸土豆从蜘蛛身上转移到带盖的盘子里。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [miːt] , ['grænpɑː] ?

“	Did	you	remember	the	meat	,	grandpa	?
“	做过	你	记住	这	肉	,	爷爷	?

“爷爷，你还记得肉吗？”

[wɪr] [ɔːl] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['bʌtnɪŋ] [ə; eɪ] [stɪf] ['kɒlə(r)] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt]

We're	all	out	,	”	she	said	,	as	she	began	buttoning	a	stiff	collar	around	his	reluctant
是	全部	出去	,	”	她	说	,	作为	她	开始	扣纽扣	一个	僵硬的	衣领	大约	他的	不情愿的

[nek] .

neck	.
脖子	.

“我们都出去了，”她说着，开始给他那不情愿的脖子扣上硬领子。

“ [rɪ'membə(r)] ?

“	Remember	?
“	记住	?

“记住?

[lænd] , [jes] !

Land	,	yes	!
土地	,	是的	!

土地，没错!

[aɪ] - [aɪ] ['evə(r)] [kʊd; kəd] [fɜːdʒɪt] ['eniθɪŋ] !

I	wish't	I	ever	could	forgit	anything	!
我	-	我	曾经	可以	忘记	任何事物	!

我真希望自己永远都不会忘记任何事!

[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [sez] [hiːz] - [baʊt] ['taɪəd] [əʊ] - ['trævəlɪn] - ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)]

The	butcher	says	he's	'	bout	tired	o	'	travelin	'	over	the	country	lookin	'	for
这	屠夫	说道	他是	-	回合	疲劳的	o	-	旅行	-	超过	这	国家	在看	-	为了

['krɪte] [tuː; tə] [kɪl] ,

critters	to	kill	,
小动物	到	杀	,

屠夫说他已经厌倦了在全国各地奔波寻找猎物。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]

but	if	he
但	如果	他

但如果他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[faindz] ['eniθɪŋ] [hiːl] [biː; bi] [ʌp] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] .

finds	anything	he'll	be	up	along	in	the	course	of	a	week	.
发现	任何事物	地狱	是	向上	沿着	在	这	课程	的	一个	星期	.

他会在一周内找到任何东西。

[hiː; hi] [eɪnt] [ə; eɪ] ['riːəl] [smɑːt] ['bʊtʃə(r)] , [saɪs] ['hɪgɪnz] [eɪnt] . — [lænd] , [rəʊz] ,

He	ain't	a	real	smart	butcher	,	Cyse	Higgins	ain't	.	—	Land	,	Rose	,
他	不是	一个	真实的	聪明的	屠夫	,	赛斯	希金斯	不是	.	一	土地	,	玫瑰	,

他可不是什么真正聪明的屠夫，赛斯·希金斯可不是。——兰德，罗斯

[doʊnt] ['bʌt(ə)n] [ðæt] ['dɪki] [kliːn] [θruː] [maɪ] - !

don't	button	that	dickey	clean	through	my	epperdummis	!
不	按钮	那	迪基	干净的	通过	我的	-	!

别把那件小衬衫扣子扣在我的小裙子上！

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spɔːt] [stɑːtʃd] ['kɒləz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ɒn] [ə'kaʊnt] [əʊ] - [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

I	have	to	sport	starched	collars	in	this	life	on	account	o	'	you	and	your
我	有	到	运动	淀粉	项圈	在	这	生活	在	帐户	o	-	你	和	你的

-	[biːn]	-	[səʊ]	[tʃɒk]	[fʊl]	[əʊ]	-	[staɪl]	;
gran'mother	bein	'	so	chock	full	o	'	style	;
-	是	-	所以	冲击	满的	o	-	风格	;

我这辈子都得穿硬领衬衫，都是因为你和你奶奶太有型了；

[bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːd] [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə][weə(r)] - [ɪm] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ! ”

but	I	hope	to	the	Lord	I	shan't	have	to	wear	'	em	in	another	world	!	”
但	我	希望	到	这	主	我	不会	有	到	穿	-	呃	在	其他	世界	!	”

但我向上帝祈祷，来世我再也不用穿它们了！

“ [juː; jʊ][woʊnt] , ” [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ðə; ði][snæp][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪʃ] ['taʊəl] ,

“	You	won't	,	”	his	wife	responded	with	the	snap	of	a	dish	towel	,
“	你	惯于	,	”	他的	妻子	回应	和	这	折断	的	一个	盘子	毛巾	,

“你不会的，”他妻子一边说着，一边啪地一声拍了一下抹布。

“ [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ðel] [wɪlt] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] .

“	or	if	you	do	,	they'll	wilt	with	the	heat	.
“	或者	如果	你	做	,	他们会	枯萎	和	这	热	.

“或者如果你这样做，它们会被高温晒萎。”

” [rəʊz] [smaɪld] ,

”	Rose	smiled	,
”	玫瑰	微笑	,

罗斯笑了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [spɒft] [hænd] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [ðə; ði] [nek] - [klɒθ] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['wɪðəd]

but	the	soft	hand	with	which	she	tied	the	neck	-	cloth	about	the	old	man's	withered
但	这	柔软的	手	和	哪个	她	系	这	脖子	-	布	关于	这	老的	男人的	干枯

[nek] ['pæsɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,

neck	pacified	his	spirit	,
脖子	安抚	他的	精神	,

但她用那只温柔的手将领巾系在老人干瘪的脖子上，这抚慰了他的心灵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ['nəʊɪŋli] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]

and	he	smiled	knowingly	back	at	her	as	she	took	her	seat	at	the
和	他	微笑	明知	后退	在	她	作为	她	采取	她	座位	在	这

['brekfəst] ['teɪb(ə)l] [spred] [nɪə(r)][ðə; ði]['əʊpən] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .

breakfast	table	spread	near	the	open	kitchen	door	.
早餐	桌子	传播	靠近	这	打开	厨房	门	.

当她在靠近敞开的厨房门的早餐桌旁坐下时，他意味深长地对她笑了笑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [rəʊz] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] , [ə; eɪ] ['weɪstɪd] [wʌn] ,

She	was	a	dazzling	Rose	,	and	,	it	is	to	be	feared	,	a	wasted	one	,
她	曾是	一个	耀眼的	玫瑰	,	和	,	它	是	到	是	害怕	,	一个	浪费	一	,

她曾是一朵耀眼的玫瑰，可惜的是，这朵玫瑰被浪费了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [kliːn] [pɪŋk] ['kælɪkəʊ] [ænd; ənd]

for	there	was	no	one	present	to	observe	her	clean	pink	calico	and
为了	那里	曾是	不	一	展示	到	观察	她	干净的	粉色的	印花布	和

[ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [nəʊt] [strʌk] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] ['rɪbən]

the	still	more	subtle	note	struck	in	the	green	ribbon
这	仍然	更多的	微妙的	笔记	击	在	这	绿色的	丝带

因为没有人注意到她那干净的粉色印花布，而绿色的丝带上响起了更加微妙的音符。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [taɪd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , — [ðə; ði] ['rɪbən] [ðæt] [fɔːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['keɪlɪks]

which	was	tied	round	her	throat	,	—	the	ribbon	that	formed	a	sort	of	calyx
哪个	曾是	系	圆形的	她	喉	,	—	这	丝带	那	形成	一个	种类	的	花萼

,

,

,

那条丝带系在她的脖子上，形状像花萼一样。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [spræŋ] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

out	of	which	sprang	the	flower	of	her	face	,
出去	的	哪个	弹簧	这	花	的	她	脸	,

她脸上的花朵便由此绽放而出。

[æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bluːmd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

as	fresh	and	radiant	as	if	it	had	bloomed	that	morning	.
作为	新鲜的	和	辐射状	作为	如果	它	有	盛开	那	早晨	.

像清晨刚刚盛开的花朵一样，清新亮丽。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['kɒfi] ['tɜːrəbəl] [kwɪk] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['waɪli] ;

“	Give	me	my	coffee	turrible	quick	,	”	said	Mr	.	Wiley	;
“	给	我	我的	咖啡	可怕的	快的	,	”	说	先生	.	威利	;

“快点把我的咖啡给我，”威利先生说；

“ [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [daʊn] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [fɔː(r)] [ðeɪ] [stɑːt] [dɒg] - - - [ðə; ði] [saɪd] [dʒæm] . ”

“	I	must	be	down	the	bridge	'	fore	they	start	dog	-	warpin	'	the	side	jam	.	”
“	我	必须	是	向下	这	桥	-	前	他们	开始	狗	-	-	-	这	边	果酱	.	”

“我必须在他们开始在桥边围堵之前下桥。”

“ [aɪ] ['nəʊtɪs] [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [djuː] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒn] - - [deɪz] , ” [ri'mɑːk] [hɪz; ɪz] [spaʊs]

“	I	notice	you're	always	due	at	the	bridge	on	churnin	'	days	,	”	remarked	his	spouse
“	我	注意	你是	总是	到期的	在	这	桥	在	-	-	天	,	”	评论	他的	配偶

, ['testɪli] . “

,	testily	.	“
,	暴躁地	.	“

“我注意到你总是在波涛汹涌的日子里出现在桥上，”他的妻子不耐烦地说道。

- [teɪnt] [ˌem 'iː] [æz; əz] - ['draɪvɪn] - [deɪts] [æt; ət] ['ɛdʒˌwʊd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

'	Taint	me	as	app'ints	drivin	'	dates	at	Edgewood	,	”	replied	the	old	man	.
-	污点	我	作为	-	驾驶	-	日期	在	埃奇伍德	,	”	回复	这	老的	男人	.

“别把我当成在埃奇伍德开车约会的约会对象，”老人回答道。

“ [ðə; ði] - [hɛv] [ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] [dʒɒb] [ðɪs] [jɪə(r)] .

“	The	boys'll	hev	a	turrible	job	this	year	.
“	这	-	赫夫	一个	可怕的	工作	这	年	.

“今年小伙子们的工作会非常艰难。”

[ðə; ði] [lɒgz] [eə(r)] [rik] [ʌp] [dʒest] [laɪk] ['roʊzɪz] ['dʒækstrɔː] ;

The	logs	air	ricked	up	jest	like	Rose's	jackstraws	;
这	日志	空气	瑞克	向上	笑话	喜欢	玫瑰的	杰克斯特劳斯	;

原木像罗斯的木棍一样，在空中摇晃着；

[ai]['nevə(r)] [si:m] [səʊ] ['tɜ:rəbəl] [rik] [ʌp][ɪn][ɔ:l][maɪ] - ;
I never see'em so turrible ricked up in all my exper'ence ;
我 绝不 看看他们 所以 可怕的 瑞克 向上 在 全部 我的 - ;

在我所有的经验中，我从未见过他们如此狼狈不堪；

[æn; ən] - [laɪʒ] ['dɛnɪt] [dɒn] - [nəʊ] [nəʊ][mɔ:(r)] - [baʊt] ['pɪkɪn] - [ə; eɪ][dʒæm][ðæn; ðən] ['ku:pərz] [kaʊ] .
an ' Lije Dennett don ' know no more ' bout pickin ' a jam than Cooper's cow .
一个 - 利杰 丹尼特 大学教师 - 知道 不 更多的 - 回合 皮金 - 一个 果酱 比 库珀的 奶牛 .

而 Lije Dennett 对挑选果酱的了解，还不如 Cooper 的牛多。

['tɜ:rəbəl] [sɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] , [tu:] ; [kænt] [teɪk] [ə; eɪ] [maɪt] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] .
Turrible sot in his ways , too ; can't take a mite of advice .
可怕的 酒 在 他的 方式 , 也 ; 不能 拿 一个 螨虫 的 建议 .

他为人也很顽固，一点建议都听不进去。

[ai][wɒz; wəz] ['telɪn] - [hɪm] [haʊ] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [wɜ:k] [ɒn] [ðæt] [bʌŋ] [ðæts] [fɔ:md] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
I was tellin ' him how to go to work on that bung that's formed between the
我 曾是 告诉 - 他 如何 到 去 到 工作 在 那 塞子 那就是 形成 之间 这
- [greɪ] [rɒk] [æn; ən] - [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,
gre't gray rock an ' the shore ,
- 灰色的 岩石 一个 - 这 支撑 ,

我当时正在告诉他该怎么去清理那块位于灰色巨石和海岸之间的塞子。

— [ðə; ði] ['ɔ:fʊl] [pleɪs] [tu:; tə] [bʌŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [æn; ən] - ['bɪdɪfərd] , — [ænd; ənd]
— the awfullest place to bung that there is between this an ' Biddeford , — and
— 这 最可怕的 地方 到 塞子 那 那里 是 之间 这 一个 - 比德福德 , — 和
[sez] [hi:; hi] : - [lʊk]
says he : ' Look
说道 他 : - 看

——这是比德福德和这里之间最糟糕的藏身之处，——然后他说：“看

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[hɪə(r)] , [aɪv] [-] [bɒs] [ɒn] [ðɪs] ['rɪvə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [twelv] [jɪə(r)] ,
here , I've be'n boss on this river for twelve year ,
这里 , 我已经 贝恩 老板 在 这 河 为了 十二 年 ,

我在这条河上当老大已经十二年了。

[æn; ən] - [aɪl] [bi:; bi] ['dɒgɒnd] [ɪf] [aɪm] [gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] [maɪ] ['bɪznəs] [baɪ] ['eni] [mæn] ! -
an ' I'll be doggoned if I'm goin ' to be taught my business by any man ! '
一个 - 患病的 是 顽固的 如果 我是 去 - 到 是 教授 我的 商业 经过 任何 男人 ! -

我发誓，绝不让任何男人教我做事！

- [ðɪs] [eɪnt] [nəʊ]['rɪvə(r)] , - [sez] [aɪ] , - [æz; əz] [jʊd] [nəʊ] , - [sez] [aɪ] ,
' This ain't no river , ' says I , ' as you'd know , ' says I ,
- 这 不是 不 河 , - 说道 我 , - 作为 你会 知道 , - 说道 我 ,

“这不是一条河，”我说，“你应该知道，”我说。

- [ɪf] [jʊd] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] ['kenəˌbek] . -
' if you'd ever lived on the Kennebec . '
- 如果 你会 曾经 居住地 在 这 肯纳贝克 . -

“如果你曾经在肯纳贝克河畔生活过的话。”

- ['pɪti] [ju:; jʊ] [steɪd] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , - [sez] [hi:; hi] .
' Pity you hedn't stayed on it , ' says he .
- 遗憾 你 他没有 入住 在 它 , - 说道 他 .

“可惜你没坚持下去，”他说。

- [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ai][hɛd] , - [sez] [ai] . [æn; ən] - [ðen] [ai] [kʌm] [ə'weɪ] ,
' I wish to the land I hed , ' says I . An ' then I come away ,
- 我 希望 到 这 土地 我 头 , - 说道 我 . 一个 - 然后 我 来 离开 ,

“我想回到我曾经居住的土地，”我说。然后我就离开了。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tʌŋz] [səʊ] ['tɜːrəbəl] [spraɪ][æn; ən] - - [ðæt] [ai] [njuː] [ɪf] [ai] [stɒpt] ['eni]
for my tongue's so turrible spry an ' sarcustic that I knew if I stopped any
为了 我的 舌头 所以 可怕的 轻快 一个 - - 那 我 知道 如果 我 停止 任何
[lɒŋgə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][stɜː(r)][ʌp] [straɪf] .
longer I should stir up strife .
更长 我 应该 搅拌 向上 冲突 .

因为我的舌头如此灵活、尖刻，我知道如果我再停下脚步，就会挑起争端。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][fəʊks] ['ðæt|] [set] [ɒn] ['ædld] [eɪgz] [jɪə(r)] [ɪn][æn; ən] - [jɪə(r)] [aʊt] ,
There's some folks that'll set on addled aigs year in an ' year out ,
有 一些 各位 那将 放 在 糊涂的 AIG 年 在 一个 - 年 出去 ,

有些人年复一年地执迷不悟，

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɑːnt] [gʊd] [freʃ] [wʌnz] [biːn] - [leɪd] ['evri] [deɪ] ; [æn; ən] - [laɪʒ] ['dɛnɪts] [wʌn][ɒv; əv]
as if there wan't good fresh ones bein ' laid every day ; an ' Lije Dennett's one of
作为 如果 那里 想 好的 新鲜的 一个 是 - 铺设 每一个 天 ; 一个 - 利杰 丹尼特的 一 的
- [ɪm] ,
' em ,
- 呃 ,

仿佛每天都没有新鲜出炉的好歌似的；而利杰·丹尼特就是其中之一。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə]['rɪvə(r)]['draɪvɪn] - . ”
when it comes to river drivin ' . ”
什么时候 它 来 到 河 驾驶 - . ”

说到在河上驾车。”

“ [ðeəz; ðəz][lɒts][əʊ] - [fəʊks][æz; əz][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvɪn] - [baɪ]['maɪndɪn] - [ðeə(r)] [əʊn]
“ There's lots o ' folks as have made a good livin ' by mindin ' their own
“ 有 很多 o - 各位 作为 有 制成 一个 好的 生活 - 经过 心 - 他们的 自己的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

“很多人靠着安分守己过上了好日子，

” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [stɪl] [sen'tenʃəs] ['mɪsɪz] . ['waɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiə] [ə; eɪ]['səʊdə] - ['bɪskɪt] [wɪð]
” observed the still sententious Mrs . Wiley , as she speared a soda - biscuit with
” 观察到 这 仍然 有道理的 太太 . 威利 , 作为 她 被长矛刺穿 一个 苏打 - 饼干 和
[hɜː(r); hə(r)] [fɔːk] .
her fork .
她 叉 .

“威利太太一边用叉子叉起一块苏打饼干，一边说道，她依然很爱说教。”

“ ['maɪndɪn] - [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] [ɪz][ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] ['selfɪʃ] [treɪd] , ” [rɪ'spɒndɪd] [hɜː(r); hə(r)]
“ Mindin ' your own business is a turrible selfish trade , ” responded her
” 心 - 你的 自己的 商业 是 一个 可怕的 自私 贸易 , ” 回应 她
['hʌzbənd] ['lɒftɪli] .
husband loftily .
丈夫 傲慢地 .

“管好自己的事是一种极其自私的行为，”她丈夫傲慢地回应道。

“ [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] [ɪz][mɔː(r)] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
“ If your neighbor is more ignorant than what you are ,
“ 如果 你的 邻居 是 更多的 无知 比 什么 你 是 ,

“如果你的邻居比你更无知，

— - [ɪf] [hiːz] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz] ['kuːpərz] [kaʊ] , — [jʊd] [ɔːt] ,
— partic'larly if he's as ignorant as Cooper's cow , — you'd ought ,
— - 如果 他是 作为 无知 作为 库珀的 奶牛 , — 你会 应该 ,

——尤其如果他像库珀家的牛一样无知的话，——你应该……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[æz; əz][ə; eɪ] ['kenəˌbek] [mæn][æn; ən] - [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [tuː; tə][set] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] ,
as a Kennebec man an ' a Christian , to set him on the right track ,
作为 一个 肯纳贝克 男人 一个 - 一个 基督教 , 到 放 他 在 这 正确的 追踪 ,

作为一个肯纳贝克人，同时也是一名基督徒，为了引导他走上正途，

[ðəʊ] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] ['rɪski] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
though it's always a turrible risky thing to do .
尽管 它是 总是 一个 可怕的 风险 事物 到 做 .

虽然这样做始终是一件极其冒险的事情。

" ['roʊzɪz] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːld] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'revərənt] ['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] "
" Rose's grandfather was called , by the irreverent younger generation , sometimes "
" 玫瑰的 祖父 曾是 称为 , 经过 这 不敬的 年轻 一代 , 有时 "
['tɜːrəbəl] ['waɪli] " [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] " [əʊld] ['kenəˌbek] ,
Turrible Wiley " and sometimes " Old Kennebec ,
可怕的 威利 " 和 有时 " 老的 肯纳贝克 ,

"罗斯的祖父被不敬的年轻一代有时称为'可怕的威利'，有时称为'老肯纳贝克'，

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['friːkwənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːdz] [ə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" because of the frequency with which these words appeared in his conversation .
" 因为 的 这 频率 和 哪个 这些 字 出现 在 他的 对话 .

因为这些词语在他的谈话中频繁出现。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [leɪt] [huː] [dʌbd] [hɪm] ['ʌŋk(ə)l][ˌænə'naɪəs] ,
There were not wanting those of late who dubbed him Uncle Ananias ,
那里 是 不是 想要 那些 的 晚的 WHO 被誉为 他 叔叔 阿纳尼亚斯 ,

他们并不想要那些最近称他为亚拿尼亚叔叔的人，

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [tuː] ['ɒbviəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .
for reasons too obvious to mention .
为了 原因 也 明显的 到 提到 .

原因显而易见，无需赘述。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['ɪndələnt] , ['tɒlərəbli] ['truːθfl] , [ænd; ənd] ['juːsləs] [laɪf] , [hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət]
After a long , indolent , tolerably truthful , and useless life , he had , at
后 一个 长的 , 懒惰的 , 勉强可以接受 真实 , 和 无用 生活 , 他 有 , 在
['sev(ə)nti] - [faɪv] ,
seventy - five ,
七十 - 五 ,

在度过了漫长、懒散、勉强算得上诚实但毫无用处的一生之后，他七十五岁时，

[lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] [bɪ'twiːn] [fækt][ænd; ənd]['fænsi] ,
lost sight of the dividing line between fact and fancy ,
丢失的 视线 的 这 分割 线 之间 事实 和 想要 ,

失去了对事实与虚构之间界限的把握，

[ænd; ənd] [druː] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['stægəd]
and drew on his imagination to such an extent that he almost staggered
和 画 在 他的 想像力 到 这样的 一个 程度 那 他 几乎 交错
[hɪm'self] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˌremɪ'nɪsns] .
himself when he began to indulge in reminiscence .
他自己 什么时候 他 开始 到 放纵 在 怀旧 .

他充分发挥想象力，以至于当他开始沉浸于回忆时，几乎让自己都感到震惊。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] “ [draɪv] ,

He	was	a	feature	of	the	Edgewood	“	drive	,
他	曾是	一个	特征	的	这	埃奇伍德	“	驾驶	,

他是埃奇伍德“驱动”运动的代表人物，

” ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt]['djʊərɪŋ][ðə; ði][faɪv][ɔː(r)][sɪks] [deɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] ,

”	being	always	present	during	the	five	or	six	days	that	it	was	in	progress	,
”	存在	总是	展示	期间	这	五	或者	六	天	那	它	曾是	在	进步	,

“在事件发生的五六天里，我一直都在场。”

['sʌmtaɪmz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋk] , ['sʌmtaɪmz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

sometimes	sitting	on	the	river	-	bank	,	sometimes	leaning	over	the	bridge	,
有时	坐着	在	这	河	-	银行	,	有时	倾斜	超过	这	桥	,

有时坐在河岸上，有时倚在桥上，

['sʌmtaɪmz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bʌt] - [end][ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][lɒg] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['tʃuːɪŋ]

sometimes	reclining	against	the	butt	-	end	of	a	huge	log	,	but	always	chewing
有时	斜倚	反对	这	屁股	-	结尾	的	一个	巨大的	日志	,	但	总是	咀嚼

有时斜倚在一根巨大圆木的末端，但总是在咀嚼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[tə'bækəʊ][ænd; ənd] [ek'spektəreit] [tuː; tə][ɪn'kredəb(ə)l] ['dɪstənsɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['krɪtɪsaɪzd] [ænd; ənd]

tobacco	and	expectorating	to	incredible	distances	as	he	criticized	and
烟草	和	吐痰	到	极好的	距离	作为	他	批评	和

[dæmd] [ɪm'pɑːʃəli] [ɔːl][ðə; ði] [ik'spiːdiənt] [ɪn][juːz][æt; ət][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənt] .

damned	impartially	all	the	expedients	in	use	at	the	particular	moment	.
该死的	秉公	全部	这	权宜之计	在	使用	在	这	特别的	片刻	.

他一边抽着烟，一边吐着痰，吐得极远，同时公正地批评和谴责当时使用的所有权宜之计。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ” [sed] [rəʊz] .

“	I	want	to	stay	down	by	the	river	this	afternoon	,	”	said	Rose	.
“	我	想	到	停留	向下	经过	这	河	这	下午	,	”	说	玫瑰	.

“我今天下午想待在河边，”罗斯说。

“ ['evə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['səʊɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ʌp] .

“	Ever	so	many	of	the	girls	will	be	there	,	and	all	my	sewing	is	done	up	.
“	曾经	所以	许多	的	这	女孩们	将要	是	那里	,	和	全部	我的	缝纫	是	完毕	向上	.

“很多女孩都会到场，而且我的缝纫活也都做完了。”

[ɪf] ['grænpɑː] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['draɪvəz] - [lʌntʃ] [tuː; tə]

If	grandpa	will	leave	the	horse	for	me	,	I'll	take	the	drivers	'	lunch	to
如果	爷爷	将要	离开	这	马	为了	我	,	患病的	拿	这	司机	-	午餐	到

[ðem; ðəm][æt; ət] [nuːn] ,

them	at	noon	,
他们	在	中午	,

如果爷爷愿意把马留给我，我中午会把司机们的午餐送过去。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] . ”

and	bring	the	dishes	back	in	time	to	wash	them	before	supper	.	”
和	带来	这	菜肴	后退	在	时间	到	洗	他们	前	晚餐	.	”

晚饭前要及时把碗碟拿回来清洗。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [rest] [duː; də] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ,

“	I	suppose	you	can	go	,	if	the	rest	do	,	”	said	her	grandmother	,
“	我	认为	你	能	去	,	如果	这	休息	做	,	”	说	她	祖母	,

“我想如果其他人都去的话，你也应该去，”她祖母说。

“ [ðəʊ] [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['leɪzi] [weɪ] [ɒv; əv] ['spɛndɪn] - [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] .
“ though it's an awful lazy way of spendin ' an afternoon .
“ 尽管 它是 一个 可怕 懒惰的 方式 的 花费 - 一个 下午 .

“虽然这是一种非常懒散的消磨下午时光的方式。”

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] - - [gɔɪn] - [ɒn] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
When I was a girl there was no such dawdlin ' goin ' on , I can tell you .
什么时候 我 曾是 一个 女孩 那里 曾是 不 这样的 - - 去 - 在 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，我小时候可没这种磨蹭的情况。

['nəʊbədi] [θɔːt] [əʊ] - ['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] ; [ðeə(r)] ['wʌznt] [taɪm] . ”
Nobody thought o ' lookin ' at the river in them days ; there wasn't time . ”
无人 想法 o - 在看 - 在 这 河 在 他们 天 ; 那里 不是 时间 . ”

那时候没人会想到去看河；根本没时间。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [lɒgz] !
“ But it's such fun to watch the logs !
“ 但 它是 这样的 乐趣 到 手表 这 日志 !

“但是观看原木真的很有趣！”

” [rəʊz] [ɪk'skleɪmd] .
” Rose exclaimed .
” 玫瑰 惊呼 .

“罗斯惊呼道。”

“ [nekst][tuː; tə] ['dɑːnsɪŋ] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [fʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . ” “
“ Next to dancing , the greatest fun in the world . ” “
“ 下一个 到 跳舞 , 这 最 乐趣 在 这 世界 . ” “

“除了跳舞，这是世界上最棒的乐趣。”

- ['speʃəli] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn] [taʊn] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] , ['wɑːtʃɪn] - , [tuː] , ” [wɒz; wəz]
' Specially as all the young men in town will be there , watchin ' , too , ” was
- 特别 作为 全部 这 年轻的 男人 在 镇 将要 是 那里 , 观看 - , 也 , ” 曾是
[ðə; ði] ['græn,mʌðərz]
the grandmother's
这 祖母的

“尤其是镇上所有的年轻男子都会到场观看，”奶奶说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

回复。

“ ['ebən] [brʊks] [æn; ən] - ['rɪtʃəd] [biːn] [gɒt] [həʊm] ['jestədeɪ] [wɪð] [ðeə(r)]['dɑːktərz] - [dɪpl'əʊməz][ɪn]
“ Eben Brooks an ' Richard Bean got home yesterday with their doctors ' diplomas in
” 埃本 布鲁克斯 一个 - 理查德 豆 得到 家 昨天 和 他们的 医生 - 文凭 在
[ðeə(r)] [p'ɒkɪts] .
their pockets .
他们的 口袋 .

“埃本·布鲁克斯和理查德·比恩昨天带着他们的医生文凭回到了家。”

['mɪsɪz] . [brʊks] [sez] ['ebən] [stʊd] ['fɔːti] - [naɪn] [ɪn][ə; eɪ] [klɑːs] [əʊ] - ['fɪfti] - [faɪv] , [æn; ən] - [siːmd]
Mrs . Brooks says Eben stood forty - nine in a class o ' fifty - five , an ' seemed
太太 . 布鲁克斯 说道 埃本 站立 四十 - 九 在 一个 班级 o - 五十 - 五 , 一个 - 似乎
- [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] ;
consid'able proud of him ;
- 自豪的 的 他 ;

布鲁克斯太太说，埃本在55人的班级里排名第49，她似乎为他感到非常自豪；

[æn; ən] - [ai] [ges] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi]['evə(r)] [stʊd] ['enɪhweəz] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .

an	'	I	guess	it	is	the	first	time	he	ever	stood	anywheres	but	at	the	foot	.
一个	-	我	猜测	它	是	这	第一的	时间	他	曾经	站立	任何地方	但	在	这	脚	.

我猜这是他第一次站在山脚以外的地方。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ðiːz] ['fɪfti] - [faɪv] [njuː] ['dɑːktərz] [gɪt] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [ðɛəl]

I	tell	you	when	these	fifty	-	five	new	doctors	git	scattered	over	the	country	there'll
我	告诉	你	什么时候	这些	五十	-	五	新的	医生	git	疏散	超过	这	国家	将会

[biː; bi] - ['meni] [fəʊks] ['kiːpɪn] - [haʊs] ['ʌndə(r)] [graʊnd] .

be	consid'able	many	folks	keepin	'	house	under	ground	.
是	-	许多	各位	保持	-	房子	在下面	地面	.

我告诉你，等这五十五位新医生分散到全国各地后，会有相当多的人葬身地下。

[dɪk] [biːnz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [stɒp] [ə; eɪ] [spel] [wɪð] ['ruːf] [æn; ən] - [stiːv] ['wɔːtəmən] .

Dick	Bean's	goin	'	to	stop	a	spell	with	Rufe	an	'	Steve	Waterman	.
迪克	豆子	去	-	到	停止	一个	拼写	和	鲁菲	一个	-	史蒂夫	沃特曼	.

迪克·比恩将和鲁夫以及史蒂夫·沃特曼一起结束一段魔咒。

['ðætl] [meɪk] [wʌn] [mɔː(r)][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] . ”

That'll	make	one	more	to	play	in	the	river	.	”
那将	制作	一	更多的	到	玩	在	这	河	.	”

那样一来，河里就又多了一个可以玩耍的人了。

“ ['ruːfəs] [eɪnt] ['hɑːdli] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['wɜːkɪn] - [legz] [ɒn] ['jɪt] , ” [ə'laʊd] ['mɪstə(r)] . ['waɪli] , “ [bʌt; bət]

“	Rufus	ain't	hardly	got	his	workin	'	legs	on	yit	,	”	allowed	Mr	.	Wiley	,	“	but
“	鲁弗斯	不是	几乎	得到	他的	工作	-	腿	在	yit	,	”	允许	先生	.	威利	,	“	但

[stiːvz] [ɔːl] [raɪt] .

Steve's	all	right	.
史蒂夫的	全部	正确的	.

“鲁弗斯还没能好好走路呢，”威利先生说道，“但史蒂夫没事。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] [smɑːt] ['draɪvə(r)] , [æn; ən] - ['tɜːrəbəl] ['rekləs] , [tuː] .

He's	a	turrible	smart	driver	,	an	'	turrible	reckless	,	too	.
他是	一个	可怕的	聪明的	司机	,	一个	-	可怕的	鲁莽	,	也	.

他开车技术很烂，但也很鲁莽。

[hiːl] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ðeə(r)][ɪz] ,

He'll	take	all	the	chances	there	is	,
地狱	拿	全部	这	机会	那里	是	,

他会抓住一切机会。

[ðəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] ['kenəˌbek] [ðeə(r)] [eɪnt] [wɒt] [kæn; kən] ['raɪtli]

though	to	a	man	that's	lived	on	the	Kennebec	there	ain't	what	can	rightly
尽管	到	一个	男人	那就是	居住地	在	这	肯纳贝克	那里	不是	什么	能	没错

[biː; bi] [kɔːld] ['eni] ['tɜːrəbəl] [tʃɑːnsiz] [ɒn][ðə; ði]['sɔkəu] . ”

be	called	any	turrible	chances	on	the	Saco	.	”
是	称为	任何	可怕的	机会	在	这	萨科	.	”

不过对于一个在肯纳贝克河畔生活过的人来说，萨科河畔并没有什么真正意义上的糟糕机会。

“ [id] ['betə(r)][biː; bi] - - - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɑːm] , ” [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt]['mɪsɪz] . ['waɪli] .

“	He'd	better	be	'	tendin	'	to	his	farm	,	”	objected	Mrs	.	Wiley	.
“	他会	更好的	是	-	-	-	到	他的	农场	,	”	反对	太太	.	威利	.

“他最好去照料他的农场，”威利太太反对道。

“ [hiːz] [ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] [smɑːt] ['draɪvə(r)]

“	HE'S	A	TURRIBLE	SMART	DRIVER
“	他是	一个	可怕的	聪明的	司机

“他是个糟糕的智能驾驶员”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	21	]
”	[	页	-	]

“[第 21 页]

“ [hɪz; ɪz] [heɪ] [ɪz] [ɔ:l] [ɪn] , ” [rəʊz] [spəʊk] [ʌp] ['kwɪkli] ,
“ His hay is all in , ” Rose spoke up quickly ,
“ 他的 干草 是 全部 在 , ” 玫瑰 辐 向上 迅速地 ,

“他的干草都放进去了,”罗斯赶紧说道。

“ [ænd; ənd] [hi:; hi] ['əʊnli] [helps] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wen] [ðə; ði] [fɑ:m] [wɜ:k] ['ɪz(ə)nt] ['presɪŋ] .
“ and he only helps on the river when the farm work isn't pressing .
“ 和 他 仅有的 帮助 在 这 河 什么时候 这 农场 工作 不是 紧迫 .

“只有当农活不忙的时候，他才会去河边帮忙。”

[bɪ'saɪdz] , [ðəʊ] [ɪts] [ɔ:l] [pleɪ] [tu:; tə] [hɪm] , [hi:; hi] [ə:n] [hɪz; ɪz] [tu:] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:f] [ə; eɪ]
Besides , though it's all play to him , he earns his two dollars and a half a
除了 , 尽管 它是 全部 玩 到 他 , 他 收入 他的 二 美元 和 一个 一半 一个
[deɪ] . ”
day . ”
天 . ”

此外，虽然对他来说这只是玩乐，但他每天还是能挣到两美元半。

“ [hi:; hi] [doʊnt] [ki:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tu:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:f] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] .
“ He don't keer about the two and a half , ” said her grandfather .
“ 他 不 基尔 关于 这 二 和 一个 一半 , ” 说 她 祖父 .

“他不在乎那两个半孩子,”她祖父说。

“ [hi:; hi] [dʒest] [kænt] [ki:p] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒgz] .
“ He jest can't keep away from the logs .
“ 他 笑话 不能 保持 离开 从 这 日志 .

他就是离不开那些木头。

[ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [ðæt] [kænt] .
There's some that can't .
有 一些 那 不能 .

有些人做不到。

[wen] [ai] [fɜ:st] [mu:vd] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] - , [weə(r)] [ðə; ði] ['klaɪmət] ['nevə(r)] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [ˌem 'i:] ”
When I first moved here from Gard'ner , where the climate never suited me ”
什么时候 我 第一的 已搬 这里 从 - , 在哪里 这 气候 绝不 适合 我 ”
一
一
一

我刚从加德纳搬到这里的时候，那里的气候一直不适合我。”

“ [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɒv; əv] ['eni] [pleɪs] [weə(r)] [ju:; jʊ] [hɛv] ['regjələ(r)] [wɜ:k] ['nevə(r)] [dɪd] [æn; ən] - ['nevə(r)] [wɪl]
“ The climate of any place where you hev regular work never did an ' never will
“ 这 气候 的 任何 地方 在哪里 你 赫夫 常规的 工作 绝不 做过 一个 - 绝不 将要
[su:t] [ju:; jʊ] ,
suit you ,
套装 你 ,

“任何地方的气候，无论你从事何种常规工作，都从来不适合你，也永远不会适合你。”

” [ri'mɑ:k] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [waɪf] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [rɪ'si:vd] [nəʊ] ['kɒment] :
” remarked the old man's wife ; but the interruption received no comment :
” 评论 这 老的 男人的 妻子 ; 但 这 中断 已收到 不 评论 :

“老人的妻子说道；但她的打断无人理会:”

[sʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [v'ju:z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['fri:kwənt] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n]
such mistaken views of his character were too frequent to make any impression
这样的 错误 浏览 的 他的 特点 是 也 频繁 到 制作 任何 印象
.
:
.

对这位男士性格的这种错误看法太过频繁，以至于无法给人留下任何印象。

“ [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪn] - , [rəʊz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [muːvd] [hɪə(r)]

“	As	I	was	sayin	'	,	Rose	,	”	he	continued	,	“	when	we	first	moved	here
”	作为	我	曾是	说	-	,	玫瑰	,	”	他	持续	,	“	什么时候	我们	第一的	已搬	这里

[frɒm; frəm] - ,

from	Gard'ner	,
从	-	,

“正如我刚才所说，罗斯，”他继续说道，“当我们刚从加德纳搬到这里的时候，

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] ['neɪbə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəmən] .

we	lived	neighbor	to	the	Watermans	.
我们	居住地	邻居	到	这	水手	.

我们曾是沃特曼家的邻居。

[stiːv] [æn; ən] - ['ruːfəs] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ðen] , ['ɔːlweɪz] ['pleɪɪn] - [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - [waɪld]

Steve	an	'	Rufus	was	little	boys	then	,	always	playin	'	with	a	couple	o	'	wild
史蒂夫	一个	-	鲁弗斯	曾是	小的	男孩们	然后	,	总是	玩耍	-	和	一个	夫妻	o	-	荒野

['kʌz(ə)nz] [əʊ] - [ðeən] ,

cousins	o	'	theirn	,
表兄弟姐妹	o	-	他们的	,

史蒂夫和鲁弗斯当时还是小男孩，总是和他们几个野性十足的表兄弟一起玩耍。

- ['əʊldə] .

consid'able	older	.
-	老	.

相当年长。

[stiːv] [wʊd]

Steve	would
史蒂夫	会

史蒂夫会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[skeə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['prɪti] [naɪ] [tuː; tə] [deθ] [stiːlɪn] - [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə] [raɪd] [ɒn][ðə; ði]

scare	his	mother	pretty	nigh	to	death	stealin	'	away	to	the	mill	to	ride	on	the
吓	他的	母亲	漂亮的	夜	到	死亡	偷窃	-	离开	到	这	磨	到	骑	在	这

- ['kærɪdʒ] , -

'	carriage	,	'
-	运输	,	-

他偷偷溜到磨坊去坐“马车”，差点把妈妈吓死。

- [saɪd][əʊ] - [ðə; ði][lɒg] [ðæt] [wɒz; wəz] [biːn] - [sɔːd] ,

'	side	o	'	the	log	that	was	bein	'	sawed	,
-	边	o	-	这	日志	那	曾是	是	-	锯	,

正在被锯的木头的“侧面”，

['hɪtʃɪn] - [kliːn] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][æn; ən] - [ðen] ['dʒɜːkɪn] - [bæk] - [məʊst]['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][əʊ] -

hitchin	'	clean	out	over	the	river	an	'	then	jerkin	'	back	'	most	into	the	jaws	o	'
希钦	-	干净的	出去	超过	这	河	一个	-	然后	短上衣	-	后退	-	最多	进入	这	下颚	o	-

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] . ”

the	machinery	.	”
这	机械	.	”

直接搭上车越过河面，然后猛地一甩，几乎就要被卷进机器的血盆大口里。

“ [hiː; hi][ˈnevə(r)] [hɛd] [ˈeni] [ˈkɒmən] [sens] [tuː; tə][spɛə(r)] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn]
“ He never hed any common sense to spare , even when he was a young one
” 他 绝不 头 任何 常见的 感觉 到 空闲的 , 甚至 什么时候 他 曾是 一个 年轻的 一
,
,
,

“他从小就缺乏常识，即便在他年轻的时候也是如此。”

” [riˈmɑːk] [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] ;
” remarked Mrs . Wiley ;
” 评论 太太 . 威利 ;

“威利夫人说道；

“ [ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] - - [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [θrəʊd] [əˈweɪ] [ɒn] [hɪm]
“ and I don't see as all the ' cademy education his father throwed away on him
“ 和 我 不 看 作为 全部 这 - - 教育 他的 父亲 扔 离开 在 他
[hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪm] [mʌtʃ] .
has changed him much .
有 已更改 他 很多 .

“而且，我看不出他父亲灌输给他的所有学院派教育对他产生了多大改变。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪŋk]
” And with this observation she rose from the table and went to the sink
” 和 和 这 观察 她 玫瑰 从 这 桌子 和 去 到 这 下沉
.
:
.

“说完这句话，她便从桌边起身，走到水槽边。

“ [stiːv] [eɪnt] [ˈnoʊˌbɑːdiːz] [fuːl] , ” [diˈsent] [ðə; ði][əʊld][mæn] ; “ [bʌt; bət] [hiːz] [kaɪnd][əʊ] - [dɑːft] [əˈbaʊt]
“ Steve ain't nobody's fool , ” dissented the old man ; “ but he's kind o ' daft about
“ 史蒂夫 不是 没有人 傻子 , ” 持不同意见 这 老的 男人 ; “ 但 他是 种类 o - 愚蠢 关于
[ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
the river .
这 河 .

“史蒂夫可不是傻瓜，”老人反驳道，“但他对这条河有点儿糊涂。”

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈælərz] [ˈbɪldɪn] - [dæmz][ɪn][ðə; ði] [brʊk] , [æn; ən] - [ˈseɪlɪn] -
When he was little he was allers buildin ' dams in the brook , an ' sailin '
什么时候 他 曾是 小的 他 曾是 过敏 内置 - 水坝 在 这 溪 , 一个 - 航行 -
[tʃɪps] ,
chips ,
芯片 ,

他小时候就喜欢在小溪里筑坝，还喜欢放飞木片。

[æn; ən] - [ˈrʌnɪn] - [ɒn][ðə; ði][lɒgz] ; [ˈælərz] [ˈtʃɑːpɪn] - [ʌp] - [æn; ən] - - -
an ' runnin ' on the logs ; allers choppin ' up stickins an ' raftin '
一个 - 跑步 - 在 这 日志 ; 过敏 砍 - 向上 - 一个 - - -

在原木上奔跑；过敏者砍伐树枝并漂流

- [ɪm] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði][pɒnd] .
' em together in the pond .
- 呃 一起 在 这 池塘 .

把它们一起放到池塘里。

[ai] - [ˌem aɪ ˈes] - [ˈwɔːtəmən] [daɪd] - [əˈfɔː] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] , [dʒest][frɒm; frəm] [fraɪt] ,
I cal'late Mis ' Waterman died consid'able afore her time , jest from fright ,
我 - 误 - 沃特曼 死亡 - 之前 她 时间 , 笑话 从 惊吓 ,

我叫沃特曼太太，她英年早逝，据说是被吓死了。

['lʊkɪn] - [aʊt] [ðə; ði] [w'aɪndəz] [ænd; ənd] ['siːɪn] - [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] ['slɪpɪn] - [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɒgz] [æn; ən] -
lookin ' out the winders and seein ' her boys slippin ' between the logs an '
在看 - 出去 这 卷绕器 和 看到 - 她 男孩们 滑倒 - 之间 这 日志 一个 -
['gɪtɪn] - [ðeə(r)] ['deɪli] - - .
gittin ' their daily dousin ' .
吉廷 - 他们的 日常的 - - .

向窗外望去，看到她的小伙子们在原木间穿梭，进行着他们每天的浇水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [hiːp] [əʊ] - [θɪŋz] ['wɪmɪn] - [fəʊks] ['nevə(r)]
She couldn't understand it , an ' there's a heap o ' things women - folks never
她 不能 理解 它 , 一个 - 有 一个 堆 o - 事物 女性 - 各位 绝不
[duː; də] [æn; ən] - ['nevə(r)] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ,
do an ' never can understand ,
做 一个 - 绝不 能 理解 ,

她无法理解，而且有很多事情是女人永远不会做也永远不会理解的。

— [dʒest] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [eə(r)] ['wɪmɪn] - [fəʊks] . ”
— jest because they air women - folks . ”
— 笑话 因为 他们 空气 女性 - 各位 . ”

——开玩笑，因为他们播放女性内容。

“ [wʌn] [əʊ] - [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪz] [men] , [ai] [spəʊ̯z] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] .
“ One o ' the things is men , I s'pose , ” interrupted Mrs . Wiley .
“ 一 o - 这 事物 是 男人 , 我 假设 , ” 中断 太太 . 威利 .

“我想，其中一个原因就是男人吧，”威利太太打断道。

“ [men] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət] [mɔː(r)] - ['hʌzbəndz] , ” [ə'sent] [əʊld] ['kenəˌbek] ; “
“ Men in general , but more partic'larly husbands , ” assented Old Kennebec ; “
“ 男人 在 一般的 , 但 更多的 - 丈夫们 , ” 同意 老的 肯纳贝克 ; “
[ˌhaʊsəm'ɛvər] ,
howsomever ,
然而 ,

“一般来说，男人都是如此，尤其是丈夫们，”老肯尼贝克赞同道；“然而，

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðeɪ] [doʊnt] [æn; ən] - [kænt] ['nevə(r)] [teɪk] [ɪn] , [æn; ən] - [ðæts] [spɔːt] .
there's another thing they don't an ' can't never take in , an ' that's sport .
有 其他 事物 他们 不 一个 - 不能 绝不 拿 在 , 一个 - 那就是 运动 .

还有一件事他们不理解，也永远无法理解，那就是体育运动。

[stiːv] [dʌz] ['rɪvə(r)] ['draɪvɪn] - [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] - - [ɔː(r)] ['taɪgə(r)] - ['ʃuːtɪn] - [ɔː(r)] [taɪt] -
Steve does river drivin ' as he would horseracin ' or tiger - shootin ' or tight -
史蒂夫 做 河 驾驶 - 作为 他 会 - - 或者 老虎 - 射击 - 或者 紧的 -
[rəʊp] ['dænsɪn] - ;
rope dancin ' ;
绳索 跳舞 - ;

史蒂夫驾船漂流就像他驾驭赛马、射杀老虎或走钢丝一样轻松自如；

[æn; ən] - [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
an ' he always did from a boy .
一个 - 他 总是 做过 从 一个 男生 .

他从小就是这样。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɪfˈtiːn] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [help] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - ['draɪvəz]

When	he	was	about	twelve	or	fifteen	,	he	used	to	help	the	river	-	drivers
什么时候	他	曾是	关于	十二	或者	十五	,	他	用过的	到	帮助	这	河	-	司机

[sprɪŋ] [ænd; ənd][fɔːl] , [rɛglə˞] .

spring	and	fall	,	reg'lar	.
春天	和	落下	,	reg'lar	.

他十二三岁的时候，春秋两季经常帮助河上的赶船人。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [ʃɪn] [ʌp] [æn; ən] - [daʊn] [ðə; ði] [rɒks] ['ɑːftə(r)] ['hæməz] [æn; ən]

He	couldn't	do	nothin	'	but	shin	up	an	'	down	the	rocks	after	hammers	an
他	不能	做	什么也没有	-	但	胫	向上	一个	-	向下	这	岩石	后	锤子	一个

- ['hætʃɪt] [æn; ən] - [rəʊps] ,

'	hatchets	an	'	ropes	,
-	斧头	一个	-	绳索	,

他除了在岩石上爬上爬下，寻找锤子、斧头和绳索之外，什么也做不了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːrəbəl] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz][dʒɒb] .

but	he	was	turrible	pleased	with	his	job	.
但	他	曾是	可怕的	高兴	和	他的	工作	.

但他对自己的工作非常满意。

- - , - [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [ðem; ðəm] [deɪz] , — - ['wɔːtəmən] . ”

'	Stepanfetchit	,	'	they	used	to	call	him	them	days	,	—	Stephanfetchit	Waterman	.	”
-	-	,	-	他们	用过的	到	称呼	他	他们	天	,	—	-	沃特曼	.	”

“以前他们都叫他‘斯蒂芬费奇特’——斯蒂芬费奇特·沃特曼。”

“ [gʊd] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [jet] , ” [keɪm] [ɪn] ['æsɪd] [təʊnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɪŋk] .

“	Good	name	for	him	yet	,	”	came	in	acid	tones	from	the	sink	.
“	好的	姓名	为了	他	然而	,	”	来了	在	酸	音调	从	这	下沉	.

“这名字真适合他，”水槽边传来尖刻的声音。

“ [hiːz] [stɪl] ['stɛpɪn]

“	He's	still	steppin
“	他是	仍然	踏脚石

“他还在继续前进

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	24	]
-	[	页	-	]

[第 24 页]

[æn; ən] - [fetʃ in] - , ['əʊnli] [ɪts] [rəʊz] [ðæts] ['dɔɪɪn] - [ðə; ði]['draɪvɪn] - [naʊ] . ”

an	'	fetchin	'	,	only	it's	Rose	that's	doin	'	the	drivin	'	now	.	”
一个	-	获取	-	,	仅有的	它是	玫瑰	那就是	做	-	这	驾驶	-	现在	.	”

“而且还是去取东西，只不过现在是罗斯开车了。”

“ [aɪm] [nɒt] ['draɪvɪŋ] ['enibɒdi] , [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] , ” ['ɑːnsə(r)d] [rəʊz] , [wɪð] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] ,

“	I'm	not	driving	anybody	,	that	I	know	of	,	”	answered	Rose	,	with	heightened	color	,
“	我是	不是	驾驶	任何人	,	那	我	知道	的	,	”	回答	玫瑰	,	和	增强	颜色	,

“据我所知，我没有开车送任何人，”罗斯脸色涨红地回答道。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həˈbɪtʃuəl] [self] - [kəˈmɑːnd] .

but	with	no	loss	of	her	habitual	self	-	command	.
但	和	不	损失	的	她	习惯性的	自己	-	命令	.

但她一贯的自制力丝毫未减。

“ [ðen] , [wen] [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd][frɒm; frəm] ['erənt] , ” [went] [ɒn][ðə; ði] ['krɑːfti] [əʊld][mæn] ,

“	Then	,	when	he	graduated	from	errants	,	”	went	on	the	crafty	old	man	,
”	然后	,	什么时候	他	毕业	从	误入歧途者	,	”	去	在	这	狡猾	老的	男人	,

“然后，当他不再游手好闲之后，”狡猾的老人继续说道，

[huː] [njuː] [ðæt] [wen] ['brekfəst] [siːst] , ['tʃɜːnɪŋ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] ,
who knew that when breakfast ceased , churning must begin ,
WHO 知道 那 什么时候 早餐 停止 , 搅拌 必须 开始 ,

谁能想到，早餐结束后，新的工作就开始了？

" [stiːv] [juːst] [tuː; tə] [get] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] ['hɛlpɪn] - [klɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ]
" Steve used to get seventy - five cents a day helpin ' clear up the river — if you
" 史蒂夫 用过的 到 得到 七十 - 五 分 一个 天 帮助 - 清除 向上 这 河 — 如果 你
[kæn; kən] [kɔːl] [ðɪs] [hɪə(r)]
can call this here
能 称呼 这 这里

“史蒂夫以前每天靠清理河水挣七十五美分——如果你能把这地方也称作河水的话。”

- ['striːmlɪt] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] .
silv'ry streamlet a river .
- 流子 一个 河 .

银亮的小溪，一条河流。

[id] [pɪk] [ɒf] [ə; eɪ] [lɒg] [hɪə(r)] [æn; ən] - [ðeə(r)] [æn; ən] - [send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fləʊt] ,
He'd pick off a log here an ' there an ' send it afloat ,
他会 挑选 离开 一个 日志 这里 一个 - 那里 一个 - 发送 它 漂浮 ,

他会时不时地捡起一根木头，放到水面上。

[æn; ən] - [dɪg] [aʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɛd] [gɒt] [ketʃ] [ɪn] [ðə; ði] [rɒks] ,
an ' dig out them that hed got ketched in the rocks ,
一个 - 挖 出去 他们 那 头 得到 素描 在 这 岩石 ,

然后把他卡在岩石缝里的那些东西挖出来，

[ænd; ənd] ['taɪdi] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋks] [dʒest] [laɪk] [sprɪŋ] [haʊs] - ['kliːnɪn] - .
and tidy up the banks jest like spring house - cleanin ' .
和 整齐的 向上 这 银行 笑话 喜欢 春天 房子 - 清洁 - .

把银行收拾得井井有条，就像春季大扫除一样。

[ɪf] [id] [hɛd] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɒs] , [æn; ən] - [hɛd] [-] [treɪnd] [ɒn] [ðə; ði] ['kenəˌbek] ,
If he'd hed any kind of a boss , an ' hed be'n trained on the Kennebec ,
如果 他会 头 任何 种类 的 一个 老板 , 一个 - 头 贝恩 受过训练 在 这 肯纳贝克 ,

如果他有个上司，并且接受过肯纳贝克河的训练，

[id] - [ə; eɪ] - [meɪd] [ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] [smɑːt] ['draɪvə(r)] , [stiːv] [wʊd] . "
he'd ' a ' made a turrible smart driver , Steve would . "
他会 - 一个 - 制成 一个 可怕的 聪明的 司机 , 史蒂夫 会 . "

史蒂夫肯定会成为一名非常出色的赛车手。

" [hiːl] [biː; bi] ['draʊndɪd] , [ðæts] ['hwʌtəl] [bɪ'kʌm] [əʊ] - [hɪm] , " ['prɔfɪˌsaɪd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ; "
" He'll be drownded , that's what'll become o ' him , " prophesied Mrs . Wiley ; "
" 地狱 是 溺水 , 那就是 什么会 变得 o - 他 , " 预言 太太 . 威利 ; "

“他会淹死的，这就是他的下场，”威利太太预言道；

- ['speʃəli] [ɪf] [rəʊz] [in'kʌridʒz] [hɪm] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɪli] ['fuːlɪʃnəs] [æz; əz] ['raɪdɪn] - [lɒgz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
' specially if Rose encourages him in such silly foolishness as ridin ' logs from his
- 特别 如果 玫瑰 鼓励 他 在 这样的 愚蠢的 愚蠢 作为 骑行 - 日志 从 他的
[haʊs] [daʊn] [tuː; tə] ['aʊən] ,
house down to ourn ,
房子 向下 到 我们的 ,

尤其是如果罗斯怂恿他做这种愚蠢的事情，比如骑着原木从他家一路骑到我们家，

[dɑːk] [naɪts] .
dark nights .
黑暗的 夜晚 .

漫漫长夜。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 25]
〃 [页 -]

“[第 25 页]

“ ['siːɪn] - [æz; əz] [haʊ] [stiːv] [bɪlt] [jiː; ji][ə; eɪ] [naɪs] [pɪg] [pen] [lɑːst] [mʌnθ] ,
“ Seein ' as how Steve built ye a nice pig pen last month ,
〃 看到 - 作为 如何 史蒂夫 建造 是的 一个 好的 猪 笔 最后的 月 ,

“鉴于史蒂夫上个月给你建了个不错的猪圈，

- [peəz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] [æn; ən] - [ðen] ,
' pears to me you might have a good word for him now an ' then ,
- 梨 到 我 你 可能 有 一个 好的 单词 为了 他 现在 一个 - 然后 ,

依我看，你现在或许可以帮他说几句好话，以后也可以。

['mʌðə(r)] , 〃 [riˈmɑːk] [əʊld] ['kenəˌbek] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sekənd] [piːs] [ɒv; əv][paɪ] .
mother , 〃 remarked Old Kennebec , reaching for his second piece of pie .
母亲 , 〃 评论 老的 肯纳贝克 , 到达 为了 他的 第二 片 的 馅饼 .

“妈妈，”老肯纳贝克一边说着，一边伸手去拿他的第二块馅饼。

“ [ai] [-] [ə; eɪ] [maɪt] [dɪˈsiːvd] [baɪ] [ðæt] [pɪg] [pen] ,
“ I wa'n't a mite deceived by that pig pen ,
〃 我 想 一个 螨虫 受骗 经过 那 猪 笔 ,

“我一点也没被那个猪圈骗到。”

[nəʊ] [məˈrɛn] [ai][wɒz; wəz][baɪ][dʒed] [-] [hen] [kuːp] , [nɔː(r)]['aɪvəri] [dʌnz] [wel] - [kɜːb] , [nɔː(r)] [pɪt]
no more'n I was by Jed Towle's hen coop , nor Ivory Dunn's well - curb , nor Pitt
不 更多 我 曾是 经过 杰德 托尔的 母鸡 合作社 , 也不 象牙 邓恩的 出色地 - 抑制 , 也不 匹兹堡
['pækərdz] [ʃed] - [steps] .
Packard's shed - steps .
帕卡德的 棚 - 步骤 .

我从未去过杰德·托尔的鸡舍旁，也从未去过艾弗里·邓恩的水井边，更从未去过皮特·帕卡德的棚屋台阶旁。

[ɪf] [juː; jʊ] [hɛd] ['evə(r)] [kep] - [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] - [jɔːˈself] ,
If you hed ever kep ' up your buildin's yourself ,
如果 你 头 曾经 保持 - 向上 你的 - 你自己 ,

如果你能自己维护你的建筑物的话，

['roʊzɪz] [bəʊz] [ˌwʊdnt] [hɛv] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] ['kɔːrtɪn] - [wɪð] ['kɑːpintəz] - [tuːlz] . 〃
Rose's beaux wouldn't hev to do their courtin ' with carpenters ' tools . 〃
玫瑰的 美男子 不会 赫夫 到 做 他们的 考廷 - 和 木匠 - 工具 . 〃

罗斯的追求者们不必用木匠的工具来追求她。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['pɪgpen] [æn; ən] - [ðə; ði] ['henˌkuːp] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn] ,
“ It's the pigpen an ' the hencoop you want to keep your eye on ,
〃 它是 这 猪圈 一个 - 这 母鸡舍 你 想 到 保持 你的 眼睛 在 ,

“你应该密切关注的是猪圈和鸡舍。”

['mʌðə(r)] , [nɒt] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [meɪd] - [ɪm] .
mother , not the motives of them as made ' em .
母亲 , 不是 这 动机 的 他们 作为 制成 - 呃 .

母亲，而不是他们做出这些决定的动机。

[ɪts] ['tɜːrəbəl] - - [tuː; tə] - [fəʊks] - ['moʊtɪvz] [tuː] ['tɜːrəbəl] [kləʊz] . 〃
It's turrible onsettlin ' to inspeck folks ' motives too turrible close . 〃
它是 可怕的 - - 到 - 各位 - 动机 也 可怕的 关闭 . 〃

过于深入地探究别人的动机，实在令人不安。

“ ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [lɒg] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [stiːv] [ðæn; ðən] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] , [səʊ] [hiː; hi] [sez] ,
“ Riding a log is no more to Steve than riding a horse , so he says ,
〃 骑术 一个 日志 是 不 更多的 到 史蒂夫 比 骑术 一个 马 , 所以 他 说道 ,

“对史蒂夫来说，骑圆木和骑马没什么区别，”他说。

〃 [ˌɪntə'pəʊzd] [rəʊz] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;
〃 interposed Rose , to change the subject ;
〃 插入 玫瑰 , 到 改变 这 主题 ;

罗斯插话道，想转移话题；

〃 [bʌt; bət][ai] [tel] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːs] ['dʌznt] [rɪ'vɒlv] ['ʌndə(r)][juː; jʊ] ,
〃 but I tell him that a horse doesn't revolve under you ,
〃 但 我 告诉 他 那 一个 马 不 围绕 在下面 你 ,

但我告诉他，马不会在你脚下转圈，

[ænd; ənd][gəʊ] ['saɪdweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ] ['fɔːwədz] .
and go sideways at the same time that it is going forwards .
和 去 侧身 在 这 相同的 时间 那 它 是 去 前进 .

它在向前运动的同时，也会横向移动。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 26]
〃 [页 -]

“[第 26 页]

〃 [lɒg] - ['raɪdɪn] - [eɪnt] [nəʊ] [trɪk] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] - , 〃 [sed] ['mɪstə(r)] . ['waɪli] .
〃 Log - ridin ' ain't no trick at all to a man of sperit , 〃 said Mr . Wiley .
〃 日志 - 骑行 - 不是 不 诡计 在 全部 到 一个 男人 的 - , 〃 说 先生 . 威利 .

“对于有胆识的人来说，骑原木根本不算什么难事，”威利先生说。

〃 [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fjuː] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kenəˌbek] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [tuː] [ʃɔlɝ] [tuː; tə][let][ðə; ði]
〃 There's a few places in the Kennebec where the water's too shaller to let the
〃 有 一个 很少 地方 在 这 肯纳贝克 在哪里 这 水的 也 沙勒 到 让 这
[lɒgz] [fləʊt] ,
logs float ,
日志 漂浮 ,

“肯纳贝克河有几处地方水太浅，原木无法漂浮。”

[səʊ][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [fluːm] ,
so we used to build a flume ,
所以 我们 用过的 到 建造 一个 水槽 ,

所以我们过去常常建造水槽，

[æn; ən] - [ðə; ði][lɒgz] [wʊd] [wɪz] [daʊn] [laɪk] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .
an ' the logs would whiz down like arrers shot from a bow .
一个 - 这 日志 会 呼啸 向下 喜欢 催款 射击 从 一个 弓 .

原木会像弓箭射出一样嗖地落下。

[ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [kə'lekt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][əʊ] - [ðæt] [ðeə(r)] [fluːm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][raɪd][ə; eɪ][lɒg]
The boys used to collect by the side o ' that there flume to see me ride a log
这 男孩们 用过的 到 收集 经过 这 边 o - 那 那里 水槽 到 看 我 骑 一个 日志
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

男孩们过去常常聚集在那条水槽边，看我坐着圆木顺流而下。

[æn; ən] - [aɪv] [wɒtʃt] - [ɪm] [drɒp][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] [wen] [aɪ] [spʌn] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ; [bʌt; bət][lænd]
an ' I've watched ' em drop in a dead faint when I spun by the crowd ; but land
一个 - 我已经 观看 - 呃 降低 在 一个 死的 头晕的 什么时候 我 旋转 经过 这 人群 ; 但 土地
!
!
!

我曾亲眼目睹他们在我旋转经过人群时突然昏厥过去；但落地了！

[juː; jʊ][kænt] [draʊnd] [sʌm; səm][fəʊks] ,
you can't drownd some folks ,
你 不能 溺水 一些 各位 ,

有些人你淹不死。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [taɪ] [neɪl] - [kægz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hed] [æn; ən] - [fiːt] [æn; ən] - [drɒp] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːls]
not **without** **you** **tie** **nail** **-** **kags** **to** **their** **head** **an** **'** **feet** **an** **'** **drop** **'** **em** **in** **the** **falls**
不是 没有 你 领带 指甲 - 卡格斯 到 他们的 头 一个 - 脚 一个 - 降低 - 呃 在 这 瀑布
;
;
;

没有你们，就把钉子袋绑在他们的头上和脚上，然后把他们扔进瀑布里；

[ai] - [viː] [rɪd] [lɒgz] [daʊn] [ðə; ði] - ['ræpɪdz] [əʊ] - [ðə; ði] ['kenəˌbek] [æn; ən] - ['nevə(r)] [lɒst] [maɪ] [hed] .
I **'** **ve** **rid** **logs** **down** **the** **b'ilin'est** **rapids** **o** **'** **the** **Kennebec** **an** **'** **never** **lost** **my** **head** **.**
我 - ve 摆脱 日志 向下 这 - 急流 o - 这 肯纳贝克 一个 - 绝不 丢失的 我的 头 .

我曾驾着原木顺着肯纳贝克河最凶险的急流漂下去，却从未失去理智。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wel] [ðə; ði] [jɪə(r)] [əʊ] - [ðə; ði] - ['freʃɪt] , [ai] [rɪd] [ə; eɪ] [lɒg] [frɒm; frəm] ” —
I **remember** **well** **the** **year** **o** **'** **the** **gre't** **freshet** **,** **I** **rid** **a** **log** **from** **”** **—**
我 记住 出色地 这 年 o - 这 - 洪水 , 我 摆脱 一个 日志 从 ” —

我清楚地记得那年大洪水，我从……上砍下了一根木头。

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['fɑːðə(r)] , ['ðæt|] [duː; də] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] , [dɪ'saɪsɪvli] .
“ **There** **,** **there** **,** **father** **,** **that'll** **do** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Wiley** **,** **decisively** **.**
“ 那里 , 那里 , 父亲 , 那将 做 , ” 说 太太 . 威利 , 果断地 .

“好了好了，父亲，这样就行了，”威利太太果断地说。

“ [aɪl] [pʊt] [ðə; ði] [kriːm] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːn] ,
“ **I'll** **put** **the** **cream** **in** **the** **churn** **,**
“ 患病的 放 这 奶油 在 这 搅动 ,

“我会把奶油放进搅拌器里，

[æn; ən] - [juː; jʊ] [dʒest] [wɜːk] [ɒf] [sʌm; səm] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [stiːm] [baɪ] ['brɪŋɪn] - [ðə; ði] ['bʌtə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
an **'** **you** **jest** **work** **off** **some** **o** **'** **your** **steam** **by** **bringin** **'** **the** **butter** **for**
一个 - 你 笑话 工作 离开 一些 o - 你的 蒸汽 经过 引入 - 这 黄油 为了
[ˌjuː 'es] [ə'fɔː] [juː; jʊ] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
us **afore** **you** **start** **for** **the** **bridge** **.**
我们 之前 你 开始 为了 这 桥 .

你先帮我们把黄油拿过来，散散心，然后再去桥上。

[ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] [duː; də] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [bræg] [ə'fɔː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['wɪmɪn] - [fəʊks] ; [wɜːk] [gəʊz]
It **don't** **do** **no** **good** **to** **brag** **afore** **your** **own** **women** **-** **folks** **;** **work** **goes**
它 不 做 不 好的 到 吹牛 之前 你的 自己的 女性 - 各位 ; 工作 去
- ['bɛtərən] ['stɔːriz]
consid'able **better'n** **stories**
- 比 故事

在自己的女性亲属面前吹嘘毫无益处；工作远比讲故事重要得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[æt; ət] ['evri] [pleɪs] - [sɛpt] [ðə; ði] ['ləʊfəz] - [bentʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tævən] .
at **every** **place** **'** **cept** **the** **loafers** **'** **bench** **at** **the** **tavern** **.**
在 每一个 地方 - 除外 这 乐福鞋 - 长椅 在 这 酒馆 .

除了酒馆里闲散人员的长凳之外，其他所有地方都是如此。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæfld] [ˌrækɒn'tɜː(r)] , [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [dʌn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] ['tʃɪəfəli]
” **And** **the** **baffled** **raconteur** **,** **who** **had** **never** **done** **a** **piece** **of** **work** **cheerfully**
” 和 这 困惑 说书人 , WHO 有 绝不 完毕 一个 片 的 工作 愉快地
[ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
in **his** **life** **,**
在 他的 生活 ,

“而那位困惑的叙述者，一生中从未愉快地完成过任何一项工作，

[drægd] [hɪm'self] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] , [weə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ,

dragged	himself	reluctantly	to	the	shed	,	where	,	before	long	,
拖拽	他自己	勉强	到	这	棚	,	在哪里	,	前	长的	,

他极不情愿地拖着身子来到棚子里，没过多久，

[wʌn][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['muːvɪŋ] [ðə; ði]['dæʃə(r)] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sɪ'deɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] “

one	could	hear	him	moving	the	dasher	up	and	down	sedately	to	his	favorite	“
一	可以	听到	他	移动	这	冲刺者	向上	和	向下	平静地	到	他的	最喜欢的	“

['tʃɜːnɪŋ] [tjuːn] ” [ɒv; əv] —

churning	tune	”	of	—
搅拌	调	”	的	—

可以听到他有节奏地上下拨动搅拌器，伴随着他最喜欢的“搅拌曲调”——

[brɔːd] [ɪz][ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [deθ] ,

Broad	is	the	road	that	leads	to	death	,
广阔	是	这	路	那	线索	到	死亡	,

通往死亡的路是宽阔的。

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [wɔːk] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)] ;

And	thousands	walk	together	there	;
和	数千	走	一起	那里	;

成千上万的人一起在那里行走；

[bʌt; bət] ['wɪzdəm] [ʃəʊz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] ,

But	Wisdom	shows	a	narrow	path	,
但	智慧	演出	一个	狭窄的	小路	,

但智慧指明了一条狭窄的道路，

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['trævələ] .

With	here	and	there	a	traveler	.
和	这里	和	那里	一个	游客	.

偶尔会有旅人来来往往。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] “ [draɪv]

THE	EDGEWOOD	“	DRIVE
这	埃奇伍德	“	驾驶

埃奇伍德“大道”

” [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] [nɪts] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['rɪvə(r)][ænd; ənd]

”	Just	where	the	bridge	knits	together	the	two	little	villages	of	Pleasant	River	and
”	只是	在哪里	这	桥	针织	一起	这	二	小的	村庄	的	令人愉快的	河	和

['ɛdʒˌwʊd] ,

Edgewood	,
埃奇伍德	,

“就在这座桥连接着普莱森特河和埃奇伍德这两个小村庄的地方，

[ðə; ði] ['glɑːsi] ['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɔkəu] ['brɔːdən] ['sʌd(ə)nli] , ['swiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dæm][ɪn][ə; eɪ]

the	glassy	mirror	of	the	Saco	broadens	suddenly	,	sweeping	over	the	dam	in	a
这	玻璃状	镜子	的	这	萨科	扩大	突然	,	扫荡	超过	这	坝	在	一个

['luːmɪnəs] ['tɒrənt] .

luminous	torrent	.
发光的	激流	.

萨科河如镜般平静的水面突然扩大，如一道明亮的洪流席卷大坝。

[gʌʃ] [ɒv; əv][pjʊə(r)]['æmbə(r)] [mɑːk] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][dæm] , [wɪð] ['krɪst(ə)l][ænd; ənd]['sɪlvə(r)]

Gushes	of	pure	amber	mark	the	middle	of	the	dam	,	with	crystal	and	silver
滔滔不绝	的	纯的	琥珀色	标记	这	中间	的	这	坝	,	和	水晶	和	银

[æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] ,

at	the	sides	,
在	这	侧面	,

大坝中央涌出的纯净琥珀，两侧则点缀着水晶和银子。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['vɔːteks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['gəʊldən][kæ'skeɪd][ðə; ði] [waɪt] [spreɪ]

and	from	the	seething	vortex	beneath	the	golden	cascade	the	white	spray
和	从	这	沸腾	涡流	下面	这	金的	级联	这	白色的	喷

['dæʃɪz] [ʌp][ɪn] ['faʊntɪnz] .

dashes	up	in	fountains	.
破折号	向上	在	喷泉	.

从金色瀑布下方的沸腾漩涡中，白色的水雾喷涌而出，形成喷泉。

[ɪn][ðə; ði] ['krevis] [ænd; ənd] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [ðə; ði][mæd]['wɔːtə(r)] [tʃɜːrnz] [ɪt'self]['ɪntuː] ['snəʊi]

In	the	crevices	and	hollows	of	the	rocks	the	mad	water	churns	itself	into	snowy
在	这	缝隙	和	空心	的	这	岩石	这	疯狂的	水	搅拌	本身	进入	下雪的

[frɒθ] ,

froth	,
泡沫	,

在岩石的缝隙和凹陷处，奔腾的河水翻滚着，变成雪白的泡沫。

[waɪl] [ðə; ði] [fəʊm] - [flekt] ['tɒrənt] , [diːp] , [strɒŋ] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [tuː; tə][ɪts] [hɑːt] , [swiːps]

while	the	foam	-	flecked	torrent	,	deep	,	strong	,	and	troubled	to	its	heart	,	sweeps
尽管	这	泡沫	-	有斑点的	激流	,	深的	,	强的	,	和	麻烦	到	它是	心	,	扫荡

[mə'dʒestɪkli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

majestically	under	the	bridge	,
雄伟地	在下面	这	桥	,

而那波涛汹涌、波涛汹涌的激流，深邃而汹涌，气势磅礴地从桥下奔涌而过。

[ðen] ['dæʃɪz] [bɪ'twiːn] ['wʊdɪd] [ʃɔːz] [paɪld] [haɪ] [wɪð] [stiːp] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [rɒk] ,

then	dashes	between	wooded	shores	piled	high	with	steep	masses	of	rock	,
然后	破折号	之间	树木繁茂的	海岸	堆积	高的	和	陡	群众	的	岩石	,

然后，它疾驰于布满陡峭岩石的树木繁茂的海岸之间，

[ɔː(r)] [tɔːn] [ænd; ənd]['rɪv(ə)n][baɪ] [greɪt] [gɔːdʒz] .

or	torn	and	riven	by	great	gorges	.
或者	撕裂	和	裂隙	经过	伟大的	峡谷	.

或者被巨大的峡谷撕裂开来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [reɪn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɔkəu][wɒz; wəz] ['veri] [haɪ] ,

There	had	been	much	rain	during	the	summer	,	and	the	Saco	was	very	high	,
那里	有	到过	很多	雨	期间	这	夏天	,	和	这	萨科	曾是	非常	高的	,

夏季雨水充沛，萨科河水位很高。

[səʊ][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] [draɪv] [ðeə(r)][wɒz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət]

so	on	the	third	day	of	the	Edgewood	drive	there	was	considerable	excitement	at
所以	在	这	第三	天	的	这	埃奇伍德	驾驶	那里	曾是	大量	激动	在

[ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the	bridge	,
这	桥	,

因此，在埃奇伍德公路之旅的第三天，桥边出现了相当大的骚动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒər] [frɒm; frəm][bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

and	a	goodly	audience	of	villagers	from	both	sides	of	the	river	.
和	一个	很好	观众	的	村民们	从	两个都	侧面	的	这	河	.

还有来自河两岸的众多村民前来观看。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [huː] ['nevə(r)] [keɪm] , [sʌm; səm] [huː] [hæd; həd][nəʊ]['fænsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

There	were	some	who	never	came	,	some	who	had	no	fancy	for	the
那里	是	一些	WHO	绝不	来了	,	一些	WHO	有	不	想要	为了	这

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

有些人从未来过，有些人对这景象不感兴趣。

[sʌm; səm][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['stɔːri] , [sʌm; səm] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] ,

some	to	whom	it	was	an	old	story	,	some	who	were	too	busy	,
一些	到	谁	它	曾是	一个	老的	故事	,	一些	WHO	是	也	忙碌的	,

对一些人来说，这只是个老故事；对另一些人来说，则因为太忙而无从知晓。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , [ə; eɪ]['nevə(r)] -

but	there	were	many	to	whom	it	was	the	event	of	events	,	a	never	-
但	那里	是	许多	到	谁	它	曾是	这	事件	的	活动	,	一个	绝不	-

['endɪŋ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

ending	source	of	interest	.
结束	来源	的	兴趣	.

但对很多人来说，这是一件大事，一个永无止境的兴趣来源。

[ə'bʌv] [ðə; ði][fɔːl] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['plæsɪd] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

Above	the	fall	,	covering	the	placid	surface	of	the	river	,
多于	这	落下	,	覆盖	这	平静	表面	的	这	河	,

瀑布上方，覆盖着平静的河面，

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][lɒgz] [leɪ] ['kwaɪətli] “ [ɪn] [buːm] ” [ʌn'tɪl] [ðə; ði] “ ['tɜːnɪŋ] [aʊt] ” ['prəʊses] ,

thousands	of	logs	lay	quietly	“	in	boom	”	until	the	“	turning	out	”	process	,
数千	的	日志	躺	悄悄	“	在	繁荣	”	直到	这	“	转弯	出去	”	过程	,

成千上万根原木静静地躺在“堆场”里，直到“出库”过程开始。

[ɒn][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːs] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðeə(r)]

on	the	last	day	of	the	drive	,	should	release	them	and	give	them	their
在	这	最后的	天	的	这	驾驶	,	应该	发布	他们	和	给	他们	他们的

[tʃɑːns] [ɒv; əv] [dɪ'spleɪ] ,

chance	of	display	,
机会	的	展示	,

在巡展的最后一天，应该放生它们，给它们一个展示的机会。

[ðeə(r)] [briːf] ['məʊmənt][ɒv; əv][ˌnəʊtə'raɪəti] , [ðeə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] , [ə'mjuːzɪŋ] , [ɪk'saɪtɪŋ] ,

their	brief	moment	of	notoriety	,	their	opportunity	of	interesting	,	amusing	,	exciting	,
他们的	简短的	片刻	的	恶名	,	他们的	机会	的	有趣的	,	有趣	,	激动人心	,

他们短暂的成名时刻，他们获得有趣、滑稽、刺激的机会

[ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [baɪ][ðeə(r)]['æntɪks] .

and	exasperating	the	onlookers	by	their	antics	.
和	可气	这	旁观者	经过	他们的	滑稽动作	.

他们的滑稽举动令旁观者恼怒不已。

[hiːps] [ɒv; əv][lɒgz][hæd; həd] [biːn] [kɑːst][ʌp][ɒn][ðə; ði] [rɒks] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][dæm] ,

Heaps	of	logs	had	been	cast	up	on	the	rocks	below	the	dam	,
堆积	的	日志	有	到过	投掷	向上	在	这	岩石	以下	这	坝	,

大坝下方的岩石上堆积着成堆的木头。

[weə(r)] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] ['həʊpləs] [kən'fjuːʒn] , ['ædɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

where	they	lay	in	hopeless	confusion	,	adding	nothing	,	however	,
在哪里	他们	躺	在	绝望	困惑	,	添加	没有什么	,	然而	,

他们茫然地躺在那里，一无所知，什么也没说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [tuː] ['baɪdɪd][ðeə(r)] [taɪm] .
to the problem of the moment , for they too bided their time .
到 这 问题 的 这 片刻 , 为了 他们 也 竞标 他们的 时间 .

面对眼下的问题，他们也只是静观其变。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [pə'zest] ['wɪzdəm] , [dɪ'skreʃn] , [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]
If they had possessed wisdom , discretion , and caution , they might have
如果 他们 有 拥有 智慧 , 审慎 , 和 警告 , 他们 可能 有
[slɪpt] ['greɪsfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] ,
slipped gracefully over the falls and ,
滑倒了 优雅地 超过 这 瀑布 和 ,

如果他们拥有智慧、谨慎和小心，他们或许就能优雅地滑过瀑布，

['stɪərɪŋ] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ledʒ] ([ə'baʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðeɪ] [mʌst; məst]
steering clear of the hidden ledges (about which it would seem they must
转向 清除 的 这 隐 壁架 (关于 哪个 它 会 似乎 他们 必须
[hæv; həv] [hɜːd] ['wɪspərz] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [paɪn] [triːz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)]) ,
have heard whispers from the old pine trees along the river) ,
有 听到 低语 从 这 老的 松树 树木 沿着 这 河) ,

他们避开了那些隐蔽的岩架（看来他们一定是听过河边老松树上关于这些岩架的低语），

[hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːs] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɪ'ðaʊt] ['kɒstɪŋ] [ðə; ði]
have kept a straight course and reached their destination without costing the
有 保留 一个 直的 课程 和 达到 他们的 目的地 没有 成本 这
['ɛdʒˌwʊd] ['lʌmbə(r)] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] .
Edgewood Lumber Company a small fortune .
埃奇伍德 木材 公司 一个 小的 财富 .

他们一路笔直前进，最终到达了目的地，而且没有让埃奇伍德木材公司损失一大笔钱。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]['dʒɒli][ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] [kə'rɪə(r)] ,
Or , if they had inclined toward a jolly and adventurous career ,
或者 , 如果 他们 有 倾斜 朝向 一个 快乐的 和 冒险的 职业 ,

或者，如果他们倾向于从事快乐而充满冒险的职业，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʒɔɪnd] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [dʒæmz][ɔː(r)] " [bʌŋ] ,
they could have joined one of the various jams or " bungs ,
他们 可以 有 加入 一 的 这 各种各样的 果酱 或者 " 塞子 ,

他们本可以加入各种各样的聚会或"团伙"，

" ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [kiː] - [lɒg] ,
" stimulated by the thought that any one of them might be a key - log ,
" 刺激 经过 这 想法 那 任何 一 的 他们 可能 是 一个 钥匙 - 日志 ,

"受到'他们中的任何一个都可能是键盘记录器'这种想法的刺激，

['həʊldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [mæs] [ɪn][ɪts] [dɪ'spɒtɪk] ['paʊə(r)] .
holding for a time the entire mass in its despotic power .
保持 为了 一个 时间 这 全部的 大量的 在 它是 专制 力量 .

一度将全体民众置于其专制权力之下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['strændɪd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['laɪɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd]
But they had been stranded early in the game , and , after lying high and
但 他们 有 到过 搁浅 早期的 在 这 游戏 , 和 , 后 说谎 高的 和
[draɪ][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ,
dry for weeks ,
干燥 为了 周 ,

但他们在游戏初期就陷入了困境，并且在荒凉的环境中度过了数周之后，

[wʊd] [biː; bi] [pɪkt] [ɒf] [wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd] [sent] [daʊn] - [striːm] .

would	be	picked	off	one	by	one	and	sent	down	-	stream	.
会	是	挑选	离开	一	经过	一	和	发送	向下	-	溪流	.

会被一个接一个地抓走，然后送到下游去。

[ɪn][ðə; ði] [tjuːˈmʌltʃuəs] [bɔɪl] , [ðə; ði] [ˈfəʊmɪŋ] [ˈhʌbʌb] [ænd; ənd] [ˈflʌri] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	the	tumultuous	boil	,	the	foaming	hubbub	and	flurry	at	the	foot	of	the
在	这	动荡的	熬	,	这	起泡	尘嚣	和	阵雪	在	这	脚	的	这

[fɔːls] ,

falls	,
瀑布	,

在瀑布脚下翻腾的沸腾水花、翻滚的泡沫和喧嚣中，

[wʌn] [ɪˈnɔːməs] [piːld] [lɒg] [ˈwɔləu] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

one	enormous	peeled	log	wallowed	up	and	down
一	巨大的	去皮	日志	沉溺	向上	和	向下

一根巨大的剥皮原木上下翻滚

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [raɪˈnɒsərəs] , [ˈgreɪtli] [ˈpliːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [baɪ][ɪts] [ˈklʌmzi] [kəˈvɔːtiŋz] .

like	a	huge	rhinoceros	,	greatly	pleasing	the	children	by	its	clumsy	cavortings	.
喜欢	一个	巨大的	犀牛	,	非常	令人愉悦	这	孩子们	经过	它是	笨拙	嬉戏	.

它像一头巨大的犀牛，笨拙的嬉戏逗得孩子们非常开心。

[sʌm; səm] [ˈkɒnflɪkt] [ɒv; əv] [əˈpəʊzɪŋ] [ˈfɔːsɪz] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][ˈevə(r)][ɪn] [ˈməʊʃn] , [jet] [ˈnevə(r)] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [friː] .

Some	conflict	of	opposing	forces	kept	it	ever	in	motion	,	yet	never	set	it	free	.
一些	冲突	的	反对	力量	保留	它	曾经	在	运动	,	然而	绝不	放	它	自由的	.

某种对立力量的冲突使它始终处于运动状态，却始终未能使其获得自由。

[bɪˈləʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈbæt(ə)l] - [graʊndz] , [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst]

Below	the	bridge	were	always	the	real	battle	-	grounds	,	the	scenes	of	the	first
以下	这	桥	是	总是	这	真实的	战斗	-	理由	,	这	场景	的	这	第一的

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪrsɪst] [ˈkɒnflɪkts] .

and	the	fiercest	conflicts	.
和	这	最凶猛	冲突	.

桥下一直是真正的战场，是第一次也是最激烈冲突的发生地。

[ə; eɪ] [ˈrægɪd] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] , [ˈstændɪŋ] [wel] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈjiːsti] [ˈtɒrənt] , [mɑːkt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]

A	ragged	ledge	of	rock	,	standing	well	above	the	yeasty	torrent	,	marked	the	middle
一个	破烂不堪	壁架	的	岩石	,	常设	出色地	多于	这	酵母味	激流	,	标记	这	中间

[ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

of	the	river	.
的	这	河	.

一块嶙峋的岩石峭壁，高高耸立在湍急的河水中，标志着河流的中央。

['stiːvn] [hæd; həd] [biːn] ['strændɪd] [ðeə(r)] [wʌns] , [dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] , [ɒn][ə; eɪ] ['stɔːmi] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn]

Stephen	had	been	stranded	there	once	,	just	at	dusk	,	on	a	stormy	afternoon	in
史蒂芬	有	到过	搁浅	那里	一次	,	只是	在	黄昏	,	在	一个	暴风雨	下午	在

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

史蒂芬曾经被困在那里一次，那是在一个春季暴风雨的下午，黄昏时分。

[ə; eɪ][dʒæm][hæd; həd]['brəʊkən]['ʌndə(r)][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] ['stiːvn] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [tuː] [greɪt] [rɪsks]

A	jam	had	broken	under	the	men	,	and	Stephen	,	having	taken	too	great	risks
一个	果酱	有	破碎的	在下面	这	男人	,	和	史蒂芬	,	拥有	已采取	也	伟大的	风险

,

,

,

男人们脚下的障碍物破裂了，而斯蒂芬由于冒险过度，

[hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɒn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [mæs] , [ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][lɒg][tuː; tə][lɒg] ,

had	been	caught	on	the	moving	mass	,	and	,	leaping	from	log	to	log	,
有	到过	捕捉	在	这	移动	大量的	,	和	,	跳跃	从	日志	到	日志	,

被卷入移动的物体中，从一根原木跳到另一根原木，

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɒn] [greɪ] [rɒk] ,

his	only	chance	for	life	had	been	to	find	a	footing	on	Gray	Rock	,
他的	仅有的	机会	为了	生活	有	到过	到	寻找	一个	立足点	在	灰色的	岩石	,

他唯一的生存机会就是在灰岩上找到立足之地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nɪərə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

which	was	nearer	than	the	shore	.
哪个	曾是	更近	比	这	支撑	.

它比海岸更近。

['ruːfəs][wɒz; wəz] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

Rufus	was	ill	at	the	time	,
鲁弗斯	曾是	患病的	在	这	时间	,

当时鲁弗斯生病了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔːtəmən] [səʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [ðæt] [prəu'seʃən] [ɒv; əv] [bɔɪz] [hæd; həd]

and	Mrs	.	Waterman	so	anxious	and	nervous	that	processions	of	boys	had
和	太太	.	沃特曼	所以	焦虑的	和	紧张的	那	游行	的	男孩们	有

[tuː; tə][biː; bi] [sent] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] [fɑːm] ,

to	be	sent	up	to	the	River	Farm	,
到	是	发送	向上	到	这	河	农场	,

沃特曼太太非常焦虑紧张，以至于不得不派一队队男孩到河边农场去。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['freɪt(ə)nd] ['mʌðə(r)] [ðə; ði]['leɪtɪst] ['bulitinz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['welfeə(r)] .

giving	the	frightened	mother	the	latest	bulletins	of	her	son's	welfare	.
给予	这	害怕	母亲	这	最新的	公告	的	她	儿子的	福利	.

向惊恐的母亲通报她儿子的最新情况。

['lʌkɪli] , [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] ['nærəʊ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [rɒk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Luckily	,	the	river	was	narrow	just	at	the	Gray	Rock	,	and	it	was	a
幸运的是	,	这	河	曾是	狭窄的	只是	在	这	灰色的	岩石	,	和	它	曾是	一个

[kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l][tɑːsk] ,

quite	possible	task	,
相当	可能的	任务	,

幸运的是，河水在灰岩附近变得狭窄，因此这项任务完全可行。

[ðəʊ] [nəʊ] ['iːzi] [wʌn] ,

though	no	easy	one	,
尽管	不	简单的	一	,

虽然这并不容易，

[tuː; tə] [læʃ] [tuː] ['lædəz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [brɪdʒ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [drentʃt]

to	lash	two	ladders	together	and	make	a	narrow	bridge	on	which	the	drenched
到	睫毛	二	梯子	一起	和	制作	一个	狭窄的	桥	在	哪个	这	湿透了

[ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [mæn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

and	shivering	man	could	reach	the	shore	.
和	瑟瑟发抖	男人	可以	抵达	这	支撑	.

将两架梯子绑在一起，做成一座狭窄的桥，让浑身湿透、瑟瑟发抖的人能够到达岸边。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laʊd] [tʃɪəz] [wen] ['stiːvn] [ræn] ['laɪtli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['slendə(r)] ['pɑːθweɪ] [ðæt] [led]

There	were	loud	cheers	when	Stephen	ran	lightly	across	the	slender	pathway	that	led
那里	是	大声	干杯	什么时候	史蒂芬	跑	轻轻	穿过	这	苗条	路径	那	引领

[tuː; tə] ['seɪfti] — [ræn][səʊ][fɑːst] [ðæt] [ðə; ði] ['lædəz] [hæd; həd] [skeəs] [taɪm] [tuː; tə] [bend] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

to	safety	—	ran	so	fast	that	the	ladders	had	scarce	time	to	bend	beneath	his
到	安全	—	跑	所以	快速地	那	这	梯子	有	稀少	时间	到	弯曲	下面	他的

[weɪt] .

weight	.
重量	.

当斯蒂芬轻快地跑过通往安全地带的狭窄小路时，人们爆发出热烈的欢呼声——他跑得如此之快，以至于梯子几乎没有时间在他体重的作用下弯曲。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] “ ['teɪkən] [tʃɑːnsɪz] , ” [bʌt; bət] [wen] [dɪd][hiː; hi][nɒt][duː; də] [ðæt] ?

He	had	certainly	“	taken	chances	,	”	but	when	did	he	not	do	that	?
他	有	当然	“	已采取	机会	,	”	但	什么时候	做过	他	不是	做	那	?

他当然“冒险”过，但他什么时候没冒险过呢?

[ðə; ði] ['lɔːgərz] [laɪf][ɪz][wʌn][ɒv; əv] “ ['muːvɪŋ] ['æksɪdənts][baɪ] [flʌd] [ænd; ənd] [fiːld] ,

The	logger's	life	is	one	of	“	moving	accidents	by	flood	and	field	,
这	伐木工的	生活	是	一	的	“	移动	事故	经过	洪水	和	场地	,

伐木工的生活充满了“洪水和田野间的意外事故”，

” [ænd; ənd] ['stiːvn] ['welkəm] [wɪð] - [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] ['evri] ['hæzəd] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

”	and	Stephen	welcomed	with	wildqq	exhilaration	every	hazard	that	came	in	his	path	.
”	和	史蒂芬	欢迎	和	-	兴奋	每一个	冒险	那	来了	在	他的	小路	.

斯蒂芬欣然接受了前进道路上遇到的每一个危险。

[tuː; tə][hɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [dʌl] ['aʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [nɒtʃ]

To	him	there	was	never	a	dull	hour	from	the	moment	that	the	first	notch
到	他	那里	曾是	绝不	一个	乏味的	小时	从	这	片刻	那	这	第一的	缺口

[wɒz; wəz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [triː] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['lʌmbə(r)][kæmp]

was	cut	in	the	tree	(	for	he	sometimes	joined	the	boys	in	the	lumber	camp
曾是	切	在	这	树	(	为了	他	有时	加入	这	男孩们	在	这	木材	营

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['frɒlɪk]) [tɪl] [ðə; ði]['leɪtə(r)][wʌn] [wen] [ðə; ði] [hjuːn] [lɒg] [riːtʃt] [ɪts]['faɪn(ə)l]

just	for	a	frolic	)	till	the	later	one	when	the	hewn	log	reached	its	final
只是	为了	一个	嬉戏	)	直到	这	之后	一	什么时候	这	凿	日志	达到	它是	最终的

[ˌdestɪ'neɪʃn] .

destination	.
目的地	.

对他来说，从在树上砍下第一道缺口的那一刻（因为他有时会和伐木工人在伐木场里玩耍）到砍好的原木到达最终目的地的那一刻，从来没有一刻是沉闷的。

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] “ ['tuːlɪŋ] ” [ə; eɪ][fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] [θruː] ['nærəʊ] [leɪnz] [ɔː(r)] ['kraʊdɪd]

He	knew	nothing	of	“	tooling	”	a	four	-	in	-	hand	through	narrow	lanes	or	crowded
他	知道	没有什么	的	“	工具	”	一个	四	-	在	-	手	通过	狭窄的	车道	或者	挤

['θɜːrəʊˌfeəz] ,

thoroughfares	,
干道	,

他完全不知道如何驾驭四匹马拉的马车穿过狭窄的小巷或拥挤的街道。

— ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['gaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['pɪtfɔːlz] [ɒv; əv]

—	nothing	of	guiding	a	horse	over	the	hedges	and	through	the	pitfalls	of
—	没有什么	的	指导	一个	马	超过	这	对冲	和	通过	这	陷阱	的

[ə; eɪ] [stɪf] [bɪt][ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] ['kʌntri] ;

a	stiff	bit	of	hunting	country	;
一个	僵硬的	少量	的	打猎	国家	;

——没有引导马匹越过篱笆，穿过崎岖狩猎地带的陷阱；

[hɪz; ɪz] [stiːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɪərɪŋ] , ['plʌndʒɪŋ] , ['kɪkɪŋ] [lɒg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]

his	steed	was	the	rearing	,	plunging	,	kicking	log	,	and	he	rode	it	like	a
他的	骏马	曾是	这	饲养	,	骤降	,	踢	日志	,	和	他	骑	它	喜欢	一个

['rɪvə(r)][gɒd] .

river	god	.
河	上帝	.

他的坐骑是一根会扬蹄、会冲撞、会踢水的圆木，他骑着它就像河神一样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] “ ['teɪkən] [tʃɑːnsiz]

HE	HAD	CERTAINLY	“	TAKEN	CHANCES
他	有	当然	“	已采取	机会

他确实“冒险”过

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	33	]
”	[	页	-	]

“[第 33 页]

[ðə; ði] [kraʊd] [lʌvz] ['deərɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['welkəm] ['stiːvn] [wɪð] [breɪvz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

The	crowd	loves	daring	,	and	so	it	welcomed	Stephen	with	braves	,	but	it
这	人群	爱	大胆	,	和	所以	它	欢迎	史蒂芬	和	勇士们	,	但	它

[njuː] ,

knew	,
知道	,

人群喜欢冒险，所以他们热情地欢迎斯蒂芬，但他们也知道，

[æz; əz][hiː; hi] [njuː] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti][baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

as	he	knew	,	that	he	was	only	doing	his	duty	by	the	Company	,
作为	他	知道	,	那	他	曾是	仅有的	正在做	他的	责任	经过	这	公司	,

他知道，他只是在履行公司赋予他的职责。

['əʊnli] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['sɔkəu] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)] , ['əʊnli] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['wɔːtəmən] [neɪm]

only	showing	the	Saco	that	man	was	master	,	only	keeping	the	old	Waterman	name
仅有的	显示	这	萨科	那	男人	曾是	掌握	,	仅有的	保持	这	老的	沃特曼	姓名

[ɪn] [gʊd] [rɪ'pjuːt] .

in	good	repute	.
在	好的	声誉	.

只是向萨科人证明那个人是主人，只是为了维护老沃特曼的名声。

“ [jiː; ji] [kænt] [draʊnd] [sʌm; səm] [fəʊks] , ” [əʊld] ['kenəˌbek] [hæd; həd] [sed] ,

“	Ye	can't	drownd	some	folks	,	”	Old	Kennebec	had	said	,
“	叶	不能	溺水	一些	各位	,	”	老的	肯纳贝克	有	说	,

“有些人你淹不死，”老肯纳贝克曾说过。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;

as	he	stood	in	a	group	on	the	shore	;
作为	他	站立	在	一个	团体	在	这	支撑	;

他当时和一群人站在岸边；

“ [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][taɪ][sænd] - [bægz] - [æn; ən] - [drɒp] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['edi] .

“	not	without	you	tie	sand	-	bags	to'em	an	'	drop	'	em	in	the	Great	Eddy	.
“	不是	没有	你	领带	沙	-	包	-	一个	-	降低	-	呃	在	这	伟大的	涡流	.

“没有你们，就别想把沙袋绑在他们身上，然后把他们扔进大漩涡里。”

[aɪm][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ;
I'm **the** **same** **kind** **;**
我是 这 相同的 种类 ;

我也是这种人；

[ai] [rɪˈembə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˈstrændɪd] [ɒn][dʒest] [setʃ] [ə; eɪ] [rɒk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkenəˌbek] ,
I **remember** **when** **I** **was** **stranded** **on** **jest** **sech** **a** **rock** **in** **the** **Kennebec** **,**
我 记住 什么时候 我 曾是 搁浅 在 笑话 sech 一个 岩石 在 这 肯纳贝克 ,

我记得我被困在肯纳贝克河的一块岩石上的时候，

[ˈəʊnli] [ðeɪ] [left] [ˌem ˈiː][ðeə(r)] [ɔːl] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ded] ,
only **they** **left** **me** **there** **all** **night** **for** **dead** **,**
仅有的 他们 左边 我 那里 全部 夜晚 为了 死的 ,

他们把我丢在那里等了一整夜，以为我死了。

[æn; ən] - [ai][hæd; həd][tuː; tə] [swɪm] [ðə; ði][ˈræpɪdz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [ˈdeɪlaɪt] . ”
an **'** **I** **had** **to** **swim** **the** **rapids** **when** **it** **come** **daylight** **.** **”**
一个 - 我 有 到 游泳 这 急流 什么时候 它 来 日光 . ”

天亮的时候，我不得不游过湍急的河水。

“ [wɪr] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðæt] [rɒk] [ænd; ənd][ðem; ðəm][ˈræpɪdz] , ” [ɪkˈskleɪmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
“ **We're** **well** **acquainted** **with** **that** **rock** **and** **them** **rapids** **,** **”** **exclaimed** **one** **of** **the**
“ 是 出色地 熟人 和 那 岩石 和 他们 急流 , ” 惊呼 一 的 这
[ˈrɪvə(r)] - [ˈdraɪvəz] ,
river **-** **drivers** **,**
河 - 司机 ,

“我们对那块岩石和那些急流都非常熟悉，”其中一位船夫喊道。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
to **the** **delight** **of** **the** **company** **.**
到 这 喜 的 这 公司 .

公司上下都为此感到高兴。

[rəʊz] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈembə(r)] [ˈstiːvənz] [ədˈventʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈklæmbə]
Rose **had** **reason** **to** **remember** **Stephen's** **adventure** **,** **for** **he** **had** **clambered**
玫瑰 有 原因 到 记住 斯蒂芬的 冒险 , 为了 他 有 攀爬
[ʌp]
up
向上

罗斯有理由记得斯蒂芬的冒险经历，因为他曾爬上去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

河畔玫瑰(Rose o' the River)
第2/6页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði][bæŋk] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hə'rɑː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ,
the bank , smiling and blushing under the hurrahs of the boys , and ,
这 银行 , 微笑 和 脸红 在下面 这 万岁 的 这 男孩们 , 和 ,

银行老板在男孩们的欢呼声中面带微笑，脸颊泛红，然后，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wægən] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [hæd; həd]
coming to the wagon where she sat waiting for her grandfather , had
未来 到 这 车皮 在哪里 她 卫星 等待 为了 她 祖父 , 有
[siːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] ['wɪspə(r)] :
seized a moment to whisper :
查获 一个 片刻 到 耳语 :

她来到马车旁，坐在那里等着爷爷，趁机低声说道：

“ [dɪd][juː; jʊ][keə(r)] ['weðə(r)] [ai] [keɪm] [ə'krɒs] [seɪf] , [rəʊz] ?
“ Did you care whether I came across safe , Rose ?
“ 做过 你 关心 无论 我 来了 穿过 安全的 , 玫瑰 ?

“罗斯，你关心我是否安全到达吗？”

[seɪ] [juː; jʊ][dɪd] !
Say you did !
说 你 做过 !

就说你做到了！

” ['stiːvn] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] ['kwestʃən] , [tuː] , [ɒn] [ðɪs] ['ɔːgəst] ['mɔːnɪŋ] ;
” Stephen recalled that question , too , on this August morning ;
” 史蒂芬 召回 那 问题 , 也 , 在 这 八月 早晨 ;

“在这个八月的早晨，斯蒂芬也想起了这个问题；

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [red] - ['letə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] , [wen]
perhaps because this was to be a red - letter day , and sometime , when
也许 因为 这 曾是 到 是 一个 红色的 - 信 天 , 和 有时 , 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [friː] ['məʊmənt] ,
he had a free moment ,
他 有 一个 自由的 片刻 ,

或许是因为这将是意义非凡的一天，所以当他有空的时候，

— ['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [rəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði]
— sometime before supper , when he and Rose were sitting apart from the
— 有时 前 晚餐 , 什么时候 他 和 玫瑰 是 坐着 除 从 这
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

——晚饭前，他和罗斯独自坐在远离其他人的地方时，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][lɒgz] , — [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ə'gen] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .
watching the logs , — he intended again to ask her to marry him .
观看 这 日志 , — 他 故意的 再次 到 问 她 到 结婚 他 .

看着日志，他又打算向她求婚了。

[ðɪs] [θɔːt] ['trembld] [ɪn][hɪm] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] ,

This thought trembled in him , stirring the deeps of his heart like a great wave ,

这 想法 颤抖 在 他 , 搅拌 这 深水 的 他的 心 喜欢 一个 伟大的 海浪 ,

这个念头在他心中颤抖，如同巨浪般搅动着他的心底。

['ɔːlməʊst] ['swiːpɪŋ] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wen] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [kləʊz] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv]

almost sweeping him off his feet when he held it too close and let it have

几乎 扫荡 他 离开 他的 脚 什么时候 他 握住 它 也 关闭 和 让 它 有

[fʊl] [sweɪ] .

full sway .

满的 摇摆 .

当他把球拿得太近，任由球自由摆动时，球几乎把他吹倒在地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [rəʊz] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ɔːl]

It would be the fourth time that he had asked Rose this question of all

它 会 是 这 第四 时间 那 他 有 问 玫瑰 这 问题 的 全部

['kwestʃənz] ,

questions ,

问题 ,

这将是他第四次问罗斯这个问题，这个问题真是匪夷所思。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pə'septəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

but there was no perceptible difference in his excitement ,

但 那里 曾是 不 可感知的 不同之处 在 他的 激动 ,

但他兴奋的程度并没有明显变化。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] [tʃɑːns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

for there was always the possible chance that she might change her mind

为了 那里 曾是 总是 这 可能的 机会 那 她 可能 改变 她 头脑

[ænd; ənd] [seɪ] [jes] ,

and say yes ,

和 说 是的 ,

因为总有可能她会改变主意，答应下来。

[ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]

if only for

如果 仅有的 为了

即使仅仅是为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 35]

[页 -]

[第35页]

[və'raɪəti] .

variety .

种类 .

种类。

['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kən'tɪnjuəsli] , [ʌn'tʃeɪndʒɪŋli] , [ʌn'siːsɪŋli] , [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] , [hiː; hi]

Wanting a thing continuously , unchangingly , unceasingly , year after year , he

想要 一个 事物 持续 , 不变地 , 不停地 , 年 后 年 , 他

[θɔːt] ,

thought ,

想法 ,

他想，自己年复一年、持续不断地想要某样东西，

— ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['rɪvə(r)] [lɒŋd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [siː] , — [sʌtʃ] ['wɒntɪŋ]
— longing to reach it as the river longed to reach the sea , — such wanting
— 渴望 到 抵达 它 作为 这 河 渴望 到 抵达 这 海 , — 这样的 想要
[mait] ,
might ,
可能 ,

——渴望抵达那里，如同河流渴望抵达大海，——如此强烈的渴望，

[ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv][taɪm] , [miːn] ['hævɪŋ] .
in course of time , mean having .
在 课程 的 时间 , 意思是 拥有 .

随着时间的推移，意味着拥有。

[rəʊz] [drəʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [menz] ['lʌntʃən] ,
Rose drove up to the bridge with the men's luncheon ,
玫瑰 驾驶 向上 到 这 桥 和 这 男士 午餐 ,

罗斯开车带着男人们的午餐来到桥边，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌndə(r)] [bɒs] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [b'ɑːskɪts] [ænd; ənd]['bɒksɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]
and the under boss came up to take the baskets and boxes from the
和 这 在下面 老板 来了 向上 到 拿 这 篮子 和 盒子 从 这
[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] .
back of the wagon .
后退 的 这 车皮 .

副手走上前去，从货车后面取下篮子和箱子。

“ [wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɛglɚ] ['tʌs(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [rəʊz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ We've had a reg'lar tussle this mornin ' , Rose , ” he said .
“ 我们已经 有 一个 reg'lar 争执 这 早晨 - , 玫瑰 , ” 他 说 .

“罗斯，今天早上我们吵了一架，”他说。

“ [ðə; ði][lɒgz][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [muːv] .
“ The logs are determined not to move .
“ 这 日志 是 决定 不是 到 移动 .

“这些原木纹丝不动。”

[aɪk] ['bɪlɪŋz] , [ðæts] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ɔːl] - [raʊnd] ['sweərə] [ɒn][ðə; ði]['sɔkəu] ,
Ike Billings , that's the han'somest and fluentest all - round swearer on the Saco ,
艾克 比林斯 , 那就是 这 - 和 - 全部 - 圆形的 咒骂者 在 这 萨科 ,

艾克·比林斯，他是萨科河上最帅气、最能说会道的脏话的人。

[hæz; həz] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [ɒn][ðə; ði][saɪd][dʒæm] .
has tried his best on the side jam .
有 尝试 他的 最好的 在 这 边 果酱 .

他已经尽力在边线果酱上拼搏了。

[hiːz] [ɔːl] [aʊt] [əʊ] - [kʌs] - [wɜːdz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [heɪnt] [ə; eɪ][lɒg] [bʌdʒ] .
He's all out o ' cuss - words and there hain't a log budged .
他是 全部 出去 o - 坏话 - 字 和 那里 没有 一个 日志 预算 .

他已经把脏话都说完了，但事情却丝毫没有进展。

[naʊ] , [stɪd] [əʊ] - [dɒg] - - - [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Now , stid o ' dog - warpin ' this afternoon ,
现在 , stid o - 狗 - - - 这 下午 ,

今天下午，停止狗的训练，

[æn; ən] - ['lɛtɪn] - [ðə; ði]['ɒks(ə)n] [hɔːl] [ɒf] [ɔːl][ðem; ðəm] ['stʌbən] [lɒgz][baɪ][meɪn] [fɔːs] ,
an ' lettin ' the oxen haul off all them stubborn logs by main force ,
一个 - 莱廷 - 这 牛 运输 离开 全部 他们 固执的 日志 经过 主要的 力量 ,

然后让牛群用尽全力把那些顽固的木头全部拉走，

[wɪr] [gɔɪn] - [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][set] [ʌp][ɒn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][dʒæm] .

we're	goin	'	to	ask	you	to	set	up	on	the	bank	and	smile	at	the	jam	.
是	去	-	到	问	你	到	放	向上	在	这	银行	和	微笑	在	这	果酱	.

我们将请你到河岸边坐下，对着果酱微笑。

- [lænd] !

'	Land	!
-	土地	!

'土地!

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

she	can	do	it	!
她	能	做	它	!

她能做到!

- [sez] [aɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] .

'	says	Ike	a	minute	ago	.
-	说道	艾克	一个	分钟	前	.

艾克一分钟前说道。

- [wen] [rəʊz] [stɑːrts]['smaɪlɪn] - , - [hiː; hi] [sez] ,

'	When	Rose	starts	smilin	'	,	'	he	says	,
-	什么时候	玫瑰	开始	微笑	-	,	-	他	说道	,

“当罗斯开始微笑的时候，”他说。

- [ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ][dʒæm][nɔː(r)][ə; eɪ] [bʌŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [doʊnt] [melt] [laɪk]

'	there	ain't	a	jam	nor	a	bung	in	me	that	don't	melt	like
-	那里	不是	一个	果酱	也不	一个	塞子	在	我	那	不	熔化	喜欢

我身上没有一块果酱或塞子不会融化，就像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[wæks][ænd; ənd][dʒest] [fləʊt] [raɪt] [ɒf] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][lɒgz][duː; də] [wen] [ðeɪ] [get]['ɪntuː]['kwaɪət] ,

wax	and	jest	float	right	off	same	as	the	logs	do	when	they	get	into	quiet	,
蜡	和	笑话	漂浮	正确的	离开	相同的	作为	这	日志	做	什么时候	他们	得到	进入	安静的	,

蜡和玩笑就像木头静止时会浮起来一样，都会立刻消失。

['sʌni] ['wɔːtə(r)] . -

sunny	water	.	'
阳光明媚	水	.	-

阳光明媚的水面。

” [rəʊz] [blʌʃt] [ænd; ənd] [lɑːft] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [maɪt] [ʃæpliːz] ,

”	Rose	blushed	and	laughed	,	and	drove	up	the	hill	to	Mite	Shapley's	,
”	玫瑰	脸红了	和	笑了	,	和	驾驶	向上	这	爬坡道	到	螨虫	沙普利	,

罗斯脸红了，笑着开车上了山，去了米特·沙普利家。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ðeə(r)] ['lʌntʃən] .

where	she	put	up	the	horse	and	waited	till	the	men	had	eaten	their	luncheon	.
在哪里	她	放	向上	这	马	和	等待	直到	这	男人	有	吃	他们的	午餐	.

她把马拴好，等男人们吃完午饭。

[ðə; ði] ['draɪvəz] [slept] [ænd; ənd][hæd; həd] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪlɪŋz] [haʊs] , [ə; eɪ]

The	drivers	slept	and	had	breakfast	and	supper	at	the	Billings	house	,	a
这	司机	睡着了	和	有	早餐	和	晚餐	在	这	比林斯	房子	,	一个

[maɪl] [daʊn] ['rɪvə(r)] ,

mile	down	river	,
英里	向下	河	,

司机们在下游一英里处的比林斯家睡觉、吃早餐和晚餐。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [nuːn] [miːl] ,

but	for	several	years	Mrs	.	Wiley	had	furnished	the	noon	meal	,
但	为了	一些	年	太太	.	威利	有	提供	这	中午	一顿饭	,

但多年来，威利太太一直负责提供午餐。

['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['paɪpɪŋ] [hɒt] [ɒn][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [twelv] .

sending	it	down	piping	hot	on	the	stroke	of	twelve	.
发送	它	向下	管道	热的	在	这	中风	的	十二	.

十二点整，滚烫的子弹射了下去。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ʌp][ɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['sɔkəu][ðeə(r)][wɒz; wəz]

The	boys	always	said	that	up	or	down	the	whole	length	of	the	Saco	there	was
这	男孩们	总是	说	那	向上	或者	向下	这	所有的	长度	的	这	萨科	那里	曾是

[nəʊ] [sʌtʃ] ['kʊkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [waɪliːz] - ,

no	such	cooking	as	the	Wileys	'	,
不	这样的	烹饪	作为	这	威利斯	-	,

男孩们总是说，从萨科河沿岸到萨科河沿岸，没有哪家的厨艺能比得上威利家。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [preɪz] [wɒz; wəz] [ɜːnd] [baɪ] ['roʊzɪz] ['sɜːvɪŋ] .

and	much	of	this	praise	was	earned	by	Rose's	serving	.
和	很多	的	这	称赞	曾是	获得	经过	玫瑰的	服务	.

罗斯的出色表现赢得了大部分赞誉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['grænmʌðə(r)] [huː] ['bɜːnɪʃt] [ðə; ði][tɪn] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dipəz] [tɪl] [ðeɪ]

It	was	the	old	grandmother	who	burnished	the	tin	plates	and	dippers	till	they
它	曾是	这	老的	祖母	WHO	抛光	这	锡	盘子	和	蘸料	直到	他们

[lʊkt] [laɪk] ['sɪlvə(r)] ;

looked	like	silver	;
看起来	喜欢	银	;

是那位老奶奶把锡盘子和锡勺擦得锃亮，看起来像银子一样；

[fɔː(r); fə(r)] ['krɒtʃəti] [ænd; ənd] [ʃɑːp] - [tʌŋd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'laʊd] [rəʊz]

for	crotchety	and	sharp	-	tongued	as	she	was	—	she	never	allowed	Rose
为了	古怪的	和	锋利的	-	舌头	作为	她	曾是	—	她	绝不	允许	玫瑰

[tuː; tə] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [sɒft] [səʊp] [ænd; ənd][sænd] :

to	spoil	her	hands	with	soft	soap	and	sand	:
到	剧透	她	双手	和	柔软的	肥皂	和	沙	:

尽管她脾气古怪、说话尖刻，但她从不允许罗斯用软肥皂和沙子弄脏她的手：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rəʊz] [huː] [plænd] [ænd; ənd] [pækt] ,

but	it	was	Rose	who	planned	and	packed	,
但	它	曾是	玫瑰	WHO	计划	和	包装	,

但这一切都是罗斯安排和打包的。

[rəʊz] [huː] [hemd] [skˈweəz] [ɒv; əv][əʊld] [waɪt] ['teɪblklɒθ] [ænd; ənd] [ʃiːts] [tuː; tə] [laɪn] [ðə; ði]

Rose	who	hemmed	squares	of	old	white	tablecloths	and	sheets	to	line	the
玫瑰	WHO	包边	正方形	的	老的	白色的	桌布	和	纸张	到	线	这

[bˈɑːskɪts] [ænd; ənd] [kiːp]

baskets	and	keep
篮子	和	保持

罗斯把旧白桌布和床单缝成方块，用来衬在篮子里，并保持

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[θɪŋz] ['deɪntɪli] ['seprət] , [rəʊz] , ['ɔːlsəʊ] ,

things	daintily	separate	,	Rose	,	also	,
事物	轻柔地	分离	,	玫瑰	,	还	,

事物轻轻地分开，罗斯，也是。

[huːz] [tɑːrts][ænd; ənd] [keɪks] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ['səʊʃəb(ə)l]

whose	**tarts**	**and**	**cakes**	**were**	**the**	**pride**	**and**	**admiration**	**of**	**church**	**sociables**
谁	蛋挞	和	蛋糕	是	这	自豪	和	钦佩	的	教会	社交达人

[ænd; ənd] ['səʊɪŋ] [sə'saɪətiz] .

and	**sewing**	**societies**	**.**
和	缝纫	社会	.

他们的馅饼和蛋糕是教会联谊会和缝纫社团的骄傲和赞赏之物。

[weə(r)] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] ['smәʊkɪŋ] [pɒts] [ɒv; əv] [biːnz] [biː; bi] [faʊnd] ?

Where	**could**	**such**	**smoking**	**pots**	**of**	**beans**	**be**	**found**	**?**
在哪里	可以	这样的	吸烟	锅	的	豆子	是	成立	?

哪里能找到这样热气腾腾的豆子锅呢?

[ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ɪk'stætɪk] [ə'pruːv(ə)l][ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wen] [ðə; ði] ['kʌvəz] [wɜː(r); wə(r)]

A	**murmur**	**of**	**ecstatic**	**approval**	**ran**	**through**	**the**	**crowd**	**when**	**the**	**covers**	**were**
一个	低语	的	欣喜若狂	赞同	跑	通过	这	人群	什么时候	这	封面	是

[rɪ'muːvd] .

removed	**.**
已移除	.

当被子被揭开时，人群中响起一阵欣喜的低语。

['piːsɪz] [ɒv; əv] [swiːt] [həʊm] - [fed] [pɔːk] ['glisən] [laɪk] ['vɑːrnɪʃt] [mə'hɒgəni] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

Pieces	**of**	**sweet**	**home**	**-**	**fed**	**pork**	**glistened**	**like**	**varnished**	**mahogany**	**on**	**the**	**top**	**of**
件	的	甜的	家	-	美联储	猪肉	闪闪发光	喜欢	涂漆	桃花心木	在	这	顶部	的

[ðə; ði] [biːnz] ,

the	**beans**	**,**
这	豆子	,

鲜嫩多汁的家养猪肉块，像上了漆的红木一样，闪闪发光地铺在豆子上面。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [diːps] [ɒv; əv] ['freɪgrənt][dʒuːs][æz; əz] [kʌm] ['əʊnli][frɒm; frəm]

and	**underneath**	**were**	**such**	**deeps**	**of**	**fragrant**	**juice**	**as**	**come**	**only**	**from**
和	下	是	这样的	深水	的	香	汁	作为	来	仅有的	从

[sləʊ] ['faɪərz][ænd; ənd] [lɒŋ] ,

slow	**fires**	**and**	**long**	**,**
慢的	火灾	和	长的	,

而下面则是只有慢火长时间燃烧才能产生的浓郁芬芳的汁液。

['kwaɪət] ['aʊəz] [ɪn] [brɪk] ['ʌvnz] .

quiet	**hours**	**in**	**brick**	**ovens**	**.**
安静的	小时	在	砖	烤箱	.

砖炉里的静谧时光。

[huː] [els] [kʊd; kəd] [stiːm] [ænd; ənd] [beɪk] [sʌtʃ] ['miːli] [liːvz] [ɒv; əv] [braʊn] [bred] , [braʊn] [æz; əz]

Who	**else**	**could**	**steam**	**and**	**bake**	**such**	**mealy**	**leaves**	**of**	**brown**	**bread**	**,**	**brown**	**as**
WHO	别的	可以	蒸汽	和	烤	这样的	粉状	树叶	的	棕色的	面包	,	棕色的	作为

[plʌm] - ['pʊdɪŋ] ,

plum	**-**	**pudding**	**,**
李子	-	布丁	,

还有谁能蒸烤出如此蓬松柔软、色泽如李子布丁般棕黄的面包叶呢?

[jet] [wɪð] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [s'ɒgɪnəs] ?

yet	**with**	**no**	**suspicion**	**of**	**sogginess**	**?**
然而	和	不	怀疑	的	湿漉漉的	?

然而，却丝毫没有潮湿的迹象?

[huː] [sʌtʃ] ['səʊdə] - ['bɪskɪts] , [bɪg] , ['feðəri] , ['teɪstɪŋ] [ɒv; əv] [kriːm] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] [niːd]

Who	**such**	**soda**	**-**	**biscuits**	**,**	**big**	**,**	**feathery**	**,**	**tasting**	**of**	**cream**	**,**	**and**	**hardly**	**needing**
WHO	这样的	苏打	-	饼干	,	大的	,	羽毛状的	,	品尝	的	奶油	,	和	几乎	需要

['bʌtə(r)] ?

butter	**?**
黄油	?

谁会喜欢这种又大又蓬松、有奶油味、几乎不需要黄油的苏打饼干呢?

[ænd; ənd] [griːn] - ['æp(ə)l] [paɪz] !

And	green	-	apple	pies	!
和	绿色的	-	苹果	馅饼	!

还有青苹果派!

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] ['kændid] ['ləʊə(r)] [krʌsts] [biː; bi] [faʊnd] [ˌelsˈweə(r)] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] [dɪˈlektəbl] ['fɪlɪŋ] ?

Could	such	candied	lower	crusts	be	found	elsewhere	,	or	more	delectable	filling	?
可以	这样的	脯	降低	外壳	是	成立	别处	,	或者	更多的	美味的	填充	?

其他地方还能找到这种蜜饯酥皮吗? 或者更美味的馅料?

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [rɪtʃ] , ['nʌti] ['doʊnʌts] ?

Or	such	rich	,	nutty	doughnuts	?
或者	这样的	富有的	,	坚果	甜甜圈	?

或者像这样香浓酥脆的坚果甜甜圈?

— ['doʊnʌts] [ðæt] [hæd; həd] [spəːn] [ðə; ði] [hʊt] [fæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['ruːɪn] [pv; əv] [səʊ] ['meni] ,

—	doughnuts	that	had	spurned	the	hot	fat	which	is	the	ruin	of	so	many	,
—	甜甜圈	那	有	被拒绝	这	热的	胖的	哪个	是	这	废墟	的	所以	许多	,

——那些拒绝使用热油的甜甜圈，而热油正是许多人失败的根源。

[ænd; ənd] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ɪts] [weɪvz] [laɪk] ['gəʊldən] - [braʊn] ['viːnəs] .

and	risen	from	its	waves	like	golden	-	brown	Venuses	.
和	升起	从	它是	波浪	喜欢	金的	-	棕色的	金星	.

她们从波涛中升起，宛如金棕色的维纳斯女神。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

“ [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] - ! ” [ɪˈdʒækjuleɪtɪd] [dʒed] [toʊl] , [æz; əz] [hiː; hi] [swˈɒləʊd] [hɪz; ɪz] [fɔːθ] ,

“	By	the	great	seleckmen	!	”	ejaculated	Jed	Towle	,	as	he	swallowed	his	fourth	,
“	经过	这	伟大的	-	!	”	射精	杰德	托尔	,	作为	他	吞咽	他的	第四	,

“以伟大的塞莱克曼之名！”杰德·托尔一边吞下第四颗子弹，一边惊呼道。

“ [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [hɛv] [ə; eɪ] [waɪf] , [tuː] [dˈɔːtəz] , [ænd; ənd] [fɔː(r)] ['sɪstəz] [laɪk] [ðem; ðəm] [waɪliːz] ,

“	I'd	like	to	hev	a	wife	,	two	daughters	,	and	four	sisters	like	them	Wileys	,
“	ID	喜欢	到	赫夫	一个	妻子	,	二	女儿们	,	和	四	姐妹	喜欢	他们	威利斯	,

“我希望拥有像威利一家那样的妻子、两个女儿和四个姐妹。”

[ænd; ənd] [dʒest] [set] [stɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [bæŋk] [æn; ən] - [hɛv] - [ɪm] [kʊk] ['vɪtlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .

and	jest	set	still	on	the	river	-	bank	an	'	hev	'	em	cook	victuals	for	me	.
和	笑话	放	仍然	在	这	河	-	银行	一个	-	赫夫	-	呃	厨师	食物	为了	我	.

然后就坐在河岸边，让他们为我做饭。

[aɪˈd] [hɛv] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [maʊθ] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðə; ði] - . ”

I'd	hev	nothin	'	to	wish	for	then	but	a	mouth	as	big	as	the	Saco's	.	”
ID	赫夫	什么也没有	-	到	希望	为了	然后	但	一个	嘴	作为	大的	作为	这	-	.	”

到那时，我唯一想要的就是一张像萨科那样大的嘴。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] ['kʌstəd] [paɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saɪz] [əʊ] - ['bɒnɪ] ['iːg(ə)l] [pɒnd] , ” [sed] [aɪk]

“	And	I	wish	this	custard	pie	was	the	size	o	'	Bonnie	Eagle	Pond	,	”	said	Ike
“	和	我	希望	这	蛋奶冻	馅饼	曾是	这	尺寸	o	-	邦妮	鹰	池塘	,	”	说	艾克

['bɪlɪŋz] .

Billings	.
比林斯	.

“我希望这块蛋奶馅饼有邦妮鹰池塘那么大，”艾克·比林斯说道。

“ [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [pv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [iːt] [maɪ] [wei] [aʊt] !

“	I'd	like	to	fall	into	the	middle	of	it	and	eat	my	way	out	!
“	ID	喜欢	到	落下	进入	这	中间	的	它	和	吃	我的	方式	出去	!

“我想跳进中间，然后一路吃出去！”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 39]
〃 [页 -]

“[第 39 页]

〃 [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bʌntʃ] [əʊ] - [ˈtʃɪni] [ˈæstə(r)] [taɪd] [ɒn] [tiː] - [ðə; ði] [beɪl] [əʊ] - [ðæt] [ˈbɪskɪt] - [peɪl] !
〃 Look at that bunch o ' Chiny asters tied on t ' the bail o ' that biscuit - pail !
〃 看 在 那 束 o - 下流的 紫菀 系 在 t - 这 保释 o - 那 饼干 - 桶 !

“瞧瞧那捆绑在饼干桶提手上的中国紫菀花！”

〃 [sed] [ˈaɪvəri] [dʌn] .
〃 said Ivory Dunn .
〃 说 象牙 邓恩 .

“艾弗里·邓恩说道。”

〃 [ðæts] [ðə; ði] [gɜːrlz] [dɔɪnz] , [juː; jʊ] [bet] [ˈwɪmɪn] - [fəʊks] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] -
〃 That's the girl's doin's , you bet women - folks don't seem to make no bo'quets
〃 那就是 这 女孩们 行动 , 你 赌注 女性 - 各位 不 似乎 到 制作 不 -
[ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [gɪt] [ˈmærid] .
after they git married .
后 他们 git 已婚 .

“那是女孩子干的，你肯定——女人结婚后似乎都不做花束了。”

[lets] [dɪˈvaɪd] - [ɪm] [ʌp] [æn; ən] - [weə(r)] - [ɪm] [ˈdraɪvɪn] - [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] ;
Let's divide ' em up an ' wear ' em drivin ' this afternoon ;
我们来吧 划分 - 呃 向上 一个 - 穿 - 呃 驾驶 - 这 下午 ;

咱们把它们分好，今天下午开车的时候戴着它们吧；

[mɛˈbi] [ðel] [ketʃ] [ðə; ði] [aɪ] - [ˈaʊə(r)] [rægz] [woʊnt] [ʃəʊ] [səʊ] [bæd] .
mebbe they'll ketch the eye so't our rags won't show so bad .
也许 他们会 双体帆船 这 眼睛 - 我们的 破布 惯于 展示 所以 坏的 .

也许他们会抓住眼睛，这样我们的破烂衣服就不会显得那么难看了。

[lænd] !
Land !
土地 !

土地！

[ɪts] [ˈlʌki] [maɪ] [ˈhʌndrəd] [deɪz] [ɪz] [əˈbaʊt] [ʌp] !
it's lucky my hundred days is about up !
它是 幸运的 我的 百 天 是 关于 向上 !

还好我的百日期限快到了！

[ɪf] [aɪ] [doʊnt] [gɪt] [həʊm] [suːn] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [əˈrestɪd] [fɔː(r); fə(r)] [gɔɪn] - [wɪˈðaʊt] .
If I don't git home soon , I shall be arrested for goin ' without clo'es .
如果 我 不 git 家 很快 , 我 将 是 被捕 为了 去 - 没有 衣橱 .

如果我不能尽快回家，我会因为没穿衣服就出门而被逮捕。

[aɪ] [set] - [ɔːl] [naɪt] [ˈpʌtɪn] - [ðiːz] [bluː] [ˈpætʃɪz] [ɪn] [maɪ] [pænts] [æn; ən] - [ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] [piːs]
I set up'bout all night puttin ' these blue patches in my pants an ' tryin ' to piece
我 放 - 全部 夜晚 普丁 - 这些 蓝色的 补丁 在 我的 裤子 一个 - 尝试 - 到 片
[təˈgeðə(r)] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [əʊld] [red] - [ˈflænl] [ʃɜːrts] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [həʊl] [wʌn] .
together a couple of old red - flannel shirts to make one whole one .
一起 一个 夫妻 的 老的 红色的 - 绒布 衬衫 到 制作 一 所有的 一 .

我花了几乎一整夜的时间把这些蓝色布片缝到裤子上，还试图把几件旧的红色法兰绒衬衫拼凑成一件完整的衬衫。

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [əʊ] - [ˈdraɪvɪn] - [ɪn] [ðiːz] [ˈpleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈprɪti] [gˈɜːlz] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv]
That's the worst o ' drivin ' in these places where the pretty girls make a habit of
那就是 这 最差 o - 驾驶 - 在 这些 地方 在哪里 这 漂亮的 女孩们 制作 一个 习惯 的
[ˈkʌmɪn] - [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] .
comin ' down to the bridge to see the fun .
即将到来 - 向下 到 这 桥 到 看 这 乐趣 .

在这些地方开车最糟糕的就是，漂亮姑娘们经常到桥上来寻欢作乐。

[juː; jʊ] [hɛv] [tuː; tə] [kiːp] [rɪgd] [ʌp] [dʒest] [səʊ] ['staɪlɪʃ] ;

You	hev	to	keep	rigged	up	jest	so	stylish	;
你	赫夫	到	保持	作弊	向上	笑话	所以	时髦的	;

你必须保持如此时尚的装扮；

[juː; jʊ] [kænt] [gɪt] [nəʊ] [tʃɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [rʌm] ['bɒt(ə)l] ,

you	can't	git	no	chance	at	the	rum	bottle	,
你	不能	git	不	机会	在	这	朗姆酒	瓶子	,

你根本没机会拿到那瓶朗姆酒。

[æn; ən] - [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [hɛv] [tuː; tə] [gəʊ] [ə; eɪ] ['liːtl] [maɪt] [laɪt] [ɒn] ['swerɪn] - .

an	'	you	even	hev	to	go	a	leetle	mite	light	on	swearin	'	.
一个	-	你	甚至	赫夫	到	去	一个	小精灵	螨虫	光	在	发誓	-	.

而且你甚至还得稍微少说点脏话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	40	]
"	[	页	-	]

“[第 40 页]

“ [blæsfiːmiːəs] ['swerɪn] - "

“	BLASPHEMIOUS	SWEARIN	'	"
"	亵渎神明	发誓	-	"

“亵渎神明的咒骂”

“ [stiːv] ['wɔːtərˌmænz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [naɪs] ['felə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['aɪvəri] [dʌn] [dʒʌst] [ðen] .

“	Steve	Waterman's	an	awful	nice	feller	,	"	exclaimed	Ivory	Dunn	just	then	.
"	史蒂夫	水手	一个	可怕	好的	伙计	,	"	惊呼	象牙	邓恩	只是	然后	.

“史蒂夫·沃特曼真是个非常好的人，”艾弗里·邓恩这时惊呼道。

['stiːvn] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentlɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] - [saɪd] [dɔː(r)] ,

Stephen	had	been	looking	intently	across	the	river	,	watching	the	Shapleys	'	side	door	,
史蒂芬	有	到过	寻找	专注地	穿过	这	河	,	观看	这	沙普利	-	边	门	,

斯蒂芬一直专注地望着河对岸，盯着沙普利家的侧门。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [rəʊz] [maɪt] ['ɪʃuː] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ;

from	which	Rose	might	issue	at	any	moment	;
从	哪个	玫瑰	可能	问题	在	任何	片刻	;

罗斯随时可能从中出现；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [laundʒ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gruːp]

and	at	this	point	in	the	discussion	he	had	lounged	away	from	the	group	,
和	在	这	观点	在	这	讨论	他	有	休闲	离开	从	这	团体	,

讨论进行到这时，他已经懒洋洋地离开了人群。

[ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θrəʊ] ['peb(ə)lz] ['aɪdlɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

and	,	moving	toward	the	bridge	,	began	to	throw	pebbles	idly	into	the	water	.
和	,	移动	朝向	这	桥	,	开始	到	扔	鹅卵石	闲散地	进入	这	水	.

然后，他走向桥边，开始漫不经心地向水中扔石子。

“ [hiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [smɑːt] ['draɪvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ðæt] [doʊnt] ['fɔɪlər] ['draɪvɪn] - [ðə; ði] [jɪə(r)] [raʊnd] ,

“	He's	an	awful	smart	driver	for	one	that	don't	foiler	drivin	'	the	year	round	,
"	他是	一个	可怕	聪明的	司机	为了	一	那	不	箔片	驾驶	-	这	年	圆形的	,

“对于一个不常开车的人来说，他的驾驶技术真是太棒了。”

" [kən'tɪnjuːd] ['aɪvəri] ; " [ænd; ənd] [hiːz] [ðə; ði] ['ɔːfʊl] [kliːn] - ['spəʊkən] , [sɒft] - ['spəʊkən]['felə(r)][aɪ]
" continued Ivory ; " and he's the awfullest clean - spoken , soft - spoken feller I
" 持续 象牙 ; " 和 他是 这 最可怕的 干净的 - 说 , 柔软的 - 说 伙计 我
['evə(r)] [siː] . "
ever see . "
曾经 看 . "

"艾弗里继续说道：'他是我见过的最不讲究礼貌、说话轻声细语的人。'"

" [ðeəz; ðəz] [-] [tuː] [blæk] [ʃiːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] - ,
" There's be'n two black sheep in his family a'ready ,
" 有 贝恩 二 黑色的 羊 在 他的 家庭 - ,

"他家早就有两个害群之马了。"

[æn; ən] - [stiːv] [kaɪnd][əʊ] - [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [id] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɛkstri] [waɪt] , " [ri'mɑːk] [dʒed]
an ' Steve kind o ' feels as if he'd ought to be extry white , " remarked Jed
一个 - 史蒂夫 种类 o - 感觉 作为 如果 他会 应该 到 是 外 白色的 , " 评论 杰德
[toʊl] .
Towle .
托尔 .

"史蒂夫感觉自己好像应该非常白才对，"杰德·托尔评论道。

" [juː; jʊ] ['felə] [ðæt] [bɪ'lɒŋd]
" You fellers that belonged
" 你 伙计们 那 属于

"你们这些属于……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [draɪv] [rɪ'membə(r)] ['prɪti] [kwɪk] ['wɔːtəmən] [wel] [ɪ'nʌf] ?
to the old drive remember Pretty Quick Waterman well enough ?
到 这 老的 驾驶 记住 漂亮的 快的 沃特曼 出色地 足够的 ?

还记得以前的司机Pretty Quick Waterman吗?

[stiːvz] ['mʌðə(r)] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] .
Steve's mother brought him up .
史蒂夫的 母亲 带来 他 向上 .

史蒂夫是被母亲抚养长大的。

" [jes] ; [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['wɔːtəmən] [twɪnz] , ['stiːvənz] ['kʌz(ə)nz] , [naʊ]
" Yes ; most of them remembered the Waterman twins , Stephen's cousins , now
" 是的 ; 最多 的 他们 记得 这 沃特曼 双胞胎 , 斯蒂芬的 表兄弟姐妹 , 现在
[bəuθ] [ded] , — [sləʊ] ['wɔːtəmən] ,
both dead , — Slow Waterman ,
两个都 死的 , — 慢的 沃特曼 ,

"是的；他们大多数人都记得沃特曼双胞胎，斯蒂芬的表兄弟，现在都去世了——慢吞吞的沃特曼。"

[səʊ] ['mɒdərət] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] ['lændmɑːk]
so moderate in his steps and actions that you had to fix a landmark
所以 缓和 在 他的 步骤 和 行动 那 你 有 到 使固定 一个 地标
['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][hɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [muːvd] ;
somewhere near him to see if he moved ;
某处 靠近 他 到 看 如果 他 已搬 ;

他的步伐和举止如此谨慎，以至于你必须在他附近设置一个地标才能看到他是否移动；

[ænd; ənd] ['prɪti] [kwɪk] , [huː] [ʃɒn] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [twɪn] .
and Pretty Quick , who shone by comparison with his twin .
和 漂亮的 快的 , WHO 闪耀 经过 比较 和 他的 双 .

还有Pretty Quick，与他的双胞胎兄弟相比，他显得格外耀眼。

“ [aɪˈd][kaɪnd][əʊ] - [fəˈgɒt] [ðæt] [ˈprɪti] [kwɪk] [ˈwɔːtəmən] [wɒz; wəz][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə] [stiːv] , ” [sed] [ðə; ði]
“ I'd kind o ' forgot that Pretty Quick Waterman was cousin to Steve , ” said the
“ ID 种类 o - 忘了 那 漂亮的 快的 沃特曼 曾是 表哥 到 史蒂夫 , ” 说 这
[ˈʌndə(r)] [bɒs] ;
under boss ;
在下面 老板 ;

“我差点忘了‘快手沃特曼’是史蒂夫的表弟，”副老板说道；

“ [hiː; hi][ˈnevə(r)] [wɜːkt] [wɪð] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] ,
“ he never worked with me much ,
“ 他 绝不 工作 和 我 很多 ,

“他以前很少和我一起工作，

[bʌt; bət][hiː; hi] [-] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [seɪm] [piːs] [əʊ] - [gʊdz] [æz; əz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈwɔːtəmən] .
but he wa'n't cut off the same piece o ' goods as the other Watermans .
但 他 想 切 离开 这 相同的 片 o - 商品 作为 这 其他 水手 .

但他切下来的货物和其他沃特曼一家切下来的不一样。

[greɪt] [ˈhemlɒk] !
Great hemlock !
伟大的 铁杉 !

好棒的铁杉！

[bʌt; bət][hiː; hi][kep] - [ə; eɪ] [ˈkʌsɪn] - [ˈdɪkʃən(ə)ri] , [ˈprɪti] [kwɪk] [dɪd] !
but he kep ' a cussin ' dictionary , Pretty Quick did !
但 他 保持 - 一个 咒骂 - 字典 , 漂亮的 快的 做过 !

但他却保存着一本脏话词典，Pretty Quick 就是这么做的！

[wenˈevə(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ˈeni] [njuː] [wɜːdz] [hiː; hi][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [rɪt] - [ɪm] [daʊn] ,
Whenever he heard any new words he must ' a ' writ ' em down ,
每当 他 听到 任何 新的 字 他 必须 - 一个 - 写 - 呃 向下 ,

每当他听到新词，他都必须把它们记下来。

[æn; ən] - [ðen] [ˈstʌdid] - [ɪm] [ɔːl] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] - [taɪm] , [tuː; tə][juːz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [draɪv] . ”
an ' then studied ' em all up in the winter - time , to use in the spring drive . ”
一个 - 然后 研究 - 呃 全部 向上 在 这 冬天 - 时间 , 到 使用 在 这 春天 驾驶 . ”

然后，我在冬天把它们全都研究了一遍，以便在春天的驱赶中使用。”

“ [ˈswerɪn] -
“ Swearin ' -
“ 发誓 -

“发誓”

- [es][ə; eɪ][ˈhæbɪt] [ðæt] [hɛd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpræktɪst] [wɪð] [ˈtɜːrəbəl] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,
' s a habit that hed ought to be practiced with turrible caution ,
- s 一个 习惯 那 头 应该 到 是 练习 和 可怕的 警告 ,

这是他应该极其谨慎地养成的习惯。

” [əbˈzɜːvd] [əʊld][ˈmɪstə(r)] . [ˈwaɪli] , [wen] [ðə; ði] [ˈdraɪvəz] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt]
” observed old Mr . Wiley , when the drivers had finished
” 观察到 老的 先生 . 威利 , 什么时候 这 司机 有 完成的

“老威利先生在司机们完成工作后说道。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˈlʌntʃən] [ænd; ənd][ˈteɪkən] [aʊt] [ðeə(r)] [paɪps] .
luncheon and taken out their pipes .
午餐 和 已采取 出去 他们的 管道 .

午餐时，他们取出了烟斗。

“ [ðeəz; ðəz] [θriː] [kaɪndz][əʊ] - ['swerɪn] - , — [pleɪn] ['swerɪn] - , [prə'feɪn] ['swerɪn] - , [æn; ən] -
“ There's three kinds o ' swearin ' , — plain swearin ' , profane swearin ' , an '
“ 有 三 种类 o - 发誓 - , — 清楚的 发誓 - , 亵渎 发誓 - , 一个 -
[blæsfiːmiːəs] ['swerɪn] - .
blasphemious swearin ' .
亵渎神明 发誓 - .

“脏话有三种，——普通的脏话，亵渎的脏话，以及亵渎神明的脏话。”

[lɒgz] [eə(r)][dʒest] [laɪk] [mjuːlz] :
Logs air jest like mules :
日志 空气 笑话 喜欢 骡子 :

原木像骡子一样在空气中嬉戏：

[ðeəz; ðəz] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ][mæn] [kænt] [siːm] [tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][ʌp][ə; eɪ][dʒæm][ɪn] [gʊd] [staɪl] - [θaʊt]
there's times when a man can't seem to rip up a jam in good style ' thout
有 时代 什么时候 一个 男人 不能 似乎 到 撕裂 向上 一个 果酱 在 好的 风格 - 空
[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ðæts] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['klɑːsɪz] [ɪn] ['sʌndeɪ] - [skuːlz] ;
a few words that's too strong for the infant classes in Sunday - schools ;
一个 很少 字 那就是 也 强的 为了 这 婴儿 课程 在 星期日 - 学校 ;

有时候，一个人似乎无法优雅地撕开果酱，而总要夹杂一些对主日学校的幼儿来说太过粗俗的词语；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [tempt] ['prɒvɪdəns] .
but a man hedn't ought to tempt Providence .
但 一个 男人 他没有 应该 到 诱惑 普罗维登斯 .

但人不应该去试探天意。

[wen] [hiːz] ['raɪdɪn] - [ə; eɪ][lɒg][nɪə(r)][ðə; ði] [fɔːls] [æt; ət] [haɪ] ['wɔːtə(r)] ,
When he's ridin ' a log near the falls at high water ,
什么时候 他是 骑行 - 一个 日志 靠近 这 瀑布 在 高的 水 ,

当他在水位高涨时骑着一根圆木靠近瀑布时，

[ɔː(r)] ['kʌtɪn] - [ðə; ði] [kiː] - [lɒg][ɪn][ə; eɪ][dʒæm] , [hiː; hi] [eɪnt] [ɪn][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [blæsfiːmiːəs]
or cuttin ' the key - log in a jam , he ain't in no place for blasphemious
或者 切丁 - 这 钥匙 - 日志 在 一个 果酱 , 他 不是 在 不 地方 为了 亵渎神明
['swerɪn] - ;
swearin ' ;
发誓 - ;

或者在紧急情况下切断键盘记录，他可没空说脏话；

[dʒest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːzi] , ['pɜːlaɪt] - [dæm] - [ɪz] - [baʊt] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] [rɛsk] ,
jest a little easy , perlite ' damn ' is ' bout all he can resk ,
笑话 一个 小的 简单的 , 珍珠岩 - 该死 - 是 - 回合 全部 他 能 雷斯克 ,

有点容易，珍珠岩“该死”是他所能做的全部了，

[ɪf] [hiː; hi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gɪt] ['draʊndɪd] [æn; ən] - [hɛv] [hɪz; ɪz] [gəʊst] [wɑːkɪn] - [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋks]
if he don't want to git drownded an ' hev his ghost walkin ' the river - banks
如果 他 不 想 到 git 溺水 一个 - 赫夫 他的 鬼 步行 - 这 河 - 银行
[tɪl] ['kɪŋdəm] [kʌm] .
till kingdom come .
直到 王国 来 .

如果他不想被淹死，不想让自己的鬼魂在河岸边游荡到天荒地老。

“ [juː; jʊ][æn; ən] - [aɪ] , [lɒŋ] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [ðæt] [siːn] ['prɪti] [kwɪk] [gəʊ] , [-] [wiː; wi] ?
“ You an ' I , Long , was the only ones that seen Pretty Quick go , wa'n't we ?
“ 你 一个 - 我 , 长的 , 曾是 这 仅有的 一个 那 已见 漂亮的 快的 去 , 想 我们 ?

“只有你和我，朗，见过Pretty Quick离开，对吧？”

” [kən'tɪnjuːd] [əʊld] ['kenəˌbek] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [lɒŋ] [eɪb] ['dɛnɪt] (['kʌz(ə)n][tuː; tə] [ʃɔːt] [eɪb]) ,
” continued Old Kennebec , glancing at Long Abe Dennett (cousin to Short Abe) ,
” 持续 老的 肯纳贝克 , 瞥了一眼 在 长的 安倍 丹尼特 (表哥 到 短的 安倍) ,

老肯尼贝克继续说道，同时瞥了一眼长腿亚伯·丹尼特（短腿亚伯的表弟）。

[huː] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] , [ðə; ði] [sməʊk] - [riːðz; riːθs]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] ,

who	lay	on	his	back	in	the	grass	,	the	smoke	-	wreaths	rising	from	his	pipe	,
WHO	躺	在	他的	后退	在	这	草	,	这	抽烟	-	花圈	上升	从	他的	管道	,

他仰面躺在草地上，烟斗里袅袅升起缕缕青烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl] [spaɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] , [kɔːk] - [səʊl] [buːts] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

and	the	steel	spikes	in	his	heavy	,	calked	-	sole	boots	shining	in	the	sun	.
和	这	钢	尖峰	在	他的	重的	,	钙化	-	唯一	靴子	灼灼	在	这	太阳	.

他那双厚重的、鞋底涂有钉子的靴子上的钢钉在阳光下闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][fəʊks][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] , ” [lɒŋ] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	There	was	folks	on	the	bridge	,	”	Long	answered	,
“	那里	曾是	各位	在	这	桥	,	”	长的	回答	,

“桥上有人，”朗回答道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] - [hɪə(r)] .

“	but	we	was	the	only	ones	near	enough	to	see	an	'	hear	.
“	但	我们	曾是	这	仅有的	一个	靠近	足够的	到	看	一个	-	听到	.

“但只有我们离得足够近，才能看到和听到。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] - , [æn; ən] - [səʊ] [suːn] ['əʊvə(r)] , [ðæt] [ðem; ðəm][æz; əz][wɒz; wəz] ['wɑːtʃɪn] - [ˌʌp'striːm] ,

It	was	so	onexpected	,	an	'	so	soon	over	,	that	them	as	was	watchin	'	upstream	,
它	曾是	所以	-	,	一个	-	所以	很快	超过	,	那	他们	作为	曾是	观看	-	上游	,

事情发生得太突然，结束得也太快，以至于他们只能眼睁睁地看着上游发生的一切。

[weə(r)] [ðə; ði] [men] [wɒz; wəz][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [fɔːls] ,

where	the	men	was	to	work	on	the	falls	,
在哪里	这	男人	曾是	到	工作	在	这	瀑布	,

男人们要去瀑布那里工作。

[ˌwʊdnt] - [ə; eɪ] - [hɛd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [gəʊ] [daʊn] .

wouldn't	'	a	'	hed	time	to	see	him	go	down	.
不会	-	一个	-	头	时间	到	看	他	去	向下	.

难道他没时间看到他倒下吗?

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [æn; ən] - ['nəʊbədi] [eɪnt] [hɜːd] [ˌem 'iː][sweə(r)] [sɛns] , [ðəʊ] [ɪts] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

But	I	did	,	an	'	nobody	ain't	heard	me	swear	sence	,	though	it's	ten	years	ago	.
但	我	做过	,	一个	-	无人	不是	听到	我	发誓	感觉	,	尽管	它是	十	年	前	.

但我确实这么做了，虽然已经是十年前的事了，但没人听见我说过脏话。

[aɪ] ['ælərz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rʌm] [æn; ən] - - [ðæt] [kɪld] ['prɪti] [kwɪk] ['wɔːtəmən] [ðæt] [deɪ] .

I	allers	said	it	was	rum	an	'	bravadder	that	killed	Pretty	Quick	Waterman	that	day	.
我	过敏	说	它	曾是	朗姆酒	一个	-	-	那	被杀	漂亮的	快的	沃特曼	那	天	.

艾勒斯说，那天害死“快手沃特曼”的是朗姆酒和烈酒。

[ðə; ði] [bɔɪz] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] - [deə(r)] - [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] .

The	boys	hedn't	give	him	a	'	dare	'	that	he	hedn't	took	up	.
这	男孩们	他没有	给	他	一个	-	敢	-	那	他	他没有	采取	向上	.

男孩们给他出的“挑战”他一个都没拒绝过。

[hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'zest] , [æn; ən] - [ðə; ði] [lɒgz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ;

He	seemed	like	he	was	possessed	,	an	'	the	logs	was	the	same	way	;
他	似乎	喜欢	他	曾是	拥有	,	一个	-	这	日志	曾是	这	相同的	方式	;

他好像着了魔似的，那些木头也一样；

[ðeɪ] [wɒz; wəz] ['feəli] [waɪld] , ['liːpɪn] - [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['mædɪst] [kaɪnd] [əʊ] - ['wɔːtə(r)] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] .

they	was	fairly	wild	,	leapin	'	around	in	the	maddest	kind	o	'	water	you	ever	see	.
他们	曾是	相当	荒野	,	跳跃	-	大约	在	这	最疯狂的	种类	o	-	水	你	曾经	看	.

它们相当狂野，在你能见到的最汹涌澎湃的水中跳跃嬉戏。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɒz; wəz] - - [haɪ] [ðæt] [sprɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['stʌbən] [dʒæm] ,

The	river	was	b'ilin	'	high	that	spring	;	it	was	an	awful	stubborn	jam	,
这	河	曾是	-	-	高的	那	春天	;	它	曾是	一个	可怕	固执的	果酱	,

那年春天河水暴涨，形成了一道难缠的堵塞。

[æn; ən] - ['prɪti] [kwɪk] , [id] [-] ['wɜːkɪn] - [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [sɛns] ['dɪnə(r)] . ”

an	'	Pretty	Quick	,	he'd	be'n	workin	'	on	it	sence	dinner	.	”
一个	-	漂亮的	快的	,	他会	贝恩	工作	-	在	它	感觉	晚餐	.	”

而且很快，他从晚饭后就开始着手做了。”

“ [hiː; hi] [klʌmb] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] [mə'rɛn] [wʌns] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ðæt]

“	He	clumb	up	the	bank	more'n	once	to	have	a	pull	at	the	bottle	that
“	他	笨拙	向上	这	银行	更多	一次	到	有	一个	拉	在	这	瓶子	那

[wɒz; wəz] [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

was	hid	in	the	bushes	,
曾是	隐藏	在	这	灌木丛	,

“他不止一次地爬上河岸，去够藏在灌木丛里的酒瓶。”

” [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] ['mɪstə(r)] . ['waɪli] .

”	interpolated	Mr	.	Wiley	.
”	插值	先生	.	威利	.

威利先生插话道。

“ [laɪk] [æz; əz] [nɒt] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [feɪlɪn] - .

“	Like	as	not	;	that	was	his	failin	'	.
“	喜欢	作为	不是	;	那	曾是	他的	失败	-	.

“很可能，那是他的缺点。”

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[məʊst] [əʊ] - [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [əʊ] - [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , ['wɜːkɪn] - [ə'bʌv] [ðə; ði]

most	o	'	the	boys	were	on	the	other	side	o	'	the	river	,	workin	'	above	the
最多	o	-	这	男孩们	是	在	这	其他	边	o	-	这	河	,	工作	-	多于	这

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

大多数男孩都在河对岸，在桥上干活。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɒs] [hɛd] [kɔːld] ['prɪti] [kwɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] [æn; ən] - [liːv] [ðə; ði] [dʒæm] [tɪl]

an	'	the	boss	hed	called	Pretty	Quick	to	come	off	an	'	leave	the	jam	till
一个	-	这	老板	头	称为	漂亮的	快的	到	来	离开	一个	-	离开	这	果酱	直到

['mɔːrnɪn] - ,

mornin	'	,
早晨	-	,

老板叫Pretty Quick下班，把演出留到早上。

[wen] [ðeid] [get] ['hɔːsɪz] [æn; ən] - [dɒg] - [wɔːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [lɒg][baɪ][lɒg] .

when	they'd	get	horses	an	'	dog	-	warp	it	off	,	log	by	log	.
什么时候	他们会	得到	马匹	一个	-	狗	-	经	它	离开	,	日志	经过	日志	.

他们会弄来马，然后用狗拉着，一根一根地把木头运走。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bɒs] [gɒt] [aʊt][əʊ] - [saɪt] , ['prɪti] [kwɪk] [dʒest] [stʊd] [raɪt] [stɪl] ,

But	when	the	boss	got	out	o	'	sight	,	Pretty	Quick	jest	stood	right	still	,
但	什么时候	这	老板	得到	出去	o	-	视线	,	漂亮的	快的	笑话	站立	正确的	仍然	,

但当老板离开视线后，Pretty Quick 就那样站着不动了。

['swɪŋɪn] - [hɪz; ɪz][æks] , [æn; ən] - - - [səʊ] - [tiː] [wʊd] [friːz] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ,

swingin	'	his	axe	,	an	'	blasphemin	'	so	'	t	would	freeze	your	blood	,
摇摆	-	他的	斧头	,	一个	-	-	-	所以	-	t	会	冻结	你的	血	,

他挥舞着斧头，亵渎神明，吓得你血液都凝固了。

- - [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [muːv] [tɪl] [ðə; ði] [lɒgz] [dɪd] , [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [kræk] [əʊ] -

vowin	'	he	wouldn't	move	till	the	logs	did	,	if	he	stayed	there	till	the	crack	o	'
-	-	他	不会	移动	直到	这	日志	做过	,	如果	他	入住	那里	直到	这	裂缝	o	-

[duːm] .

doom	.
厄运	.

他发誓，即使要等到世界末日来临，他也绝不离开，直到原木倒塌为止。

[dʒest] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ,

Jest	then	a	great	,
笑话	然后	一个	伟大的	,

然后是伟大的

['pɒndərəs] [lɒg] [ðæt] [hɛd] [-] - - [ʌp][æn; ən] - [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [fɔːls] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

ponderous	log	that	hed	be'n	churnin	'	up	an	'	down	in	the	falls	for	a	week	,
沉重的	日志	那	头	贝恩	-	-	向上	一个	-	向下	在	这	瀑布	为了	一个	星期	,

一根沉重的原木，他会在瀑布里来回搅动一个星期。

[gɒt] [friː] [æn; ən] - [kʌm] [blʌndɜɪn] - [æn; ən] - - - [daʊn] - ['rɪvə(r)] .

got	free	an	'	come	blunderin	'	an	'	thunderin	'	down	-	river	.
得到	自由的	一个	-	来	笨拙	-	一个	-	-	-	向下	-	河	.

挣脱束缚，跌跌撞撞地顺流而下。

[lænd] !

Land	!
土地	!

土地！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃ'ɒkfʊl] [əʊ] - ['wɔːtə(r)] , [æn; ən] - [lʊkt] - [baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] !

it	was	chockfull	o	'	water	,	an	'	looked	'	bout	as	big	as	a	church	!
它	曾是	满满的	o	-	水	,	一个	-	看起来	-	回合	作为	大的	作为	一个	教会	!

它里面装满了水，看起来跟教堂一样大！

[ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [streɪt] [ə'lɒŋ] , [bʌt] - [end] ['fɔːməʊst] , [æn; ən] - [strʌk] [ðæt] [dʒæm] , [fʊl] [fɔːs] , -

It	come	straight	along	,	butt	-	end	foremost	,	an	'	struck	that	jam	,	full	force	,	so't
它	来	直的	沿着	,	屁股	-	结尾	首先	,	一个	-	击	那	果酱	,	满的	力量	,	-

它径直冲过来，屁股在前，猛地撞上了那个障碍物，就这样。

['evri] [lɒg][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['ʃivə] .

every	log	in	it	shivered	.
每一个	日志	在	它	瑟瑟发抖	.

里面的每一根木头都在颤抖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræk] , — [ðə; ði] [kræk] [əʊ] - [duːm] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)] ['prɪti] [kwɪk] ,

There	was	a	crack	,	—	the	crack	o	'	doom	,	sure	enough	,	for	Pretty	Quick	,
那里	曾是	一个	裂缝	,	—	这	裂缝	o	-	厄运	,	当然	足够的	,	为了	漂亮的	快的	,

一声巨响——果然是末日之响，对于Pretty Quick来说，这声巨响可谓是晴天霹雳。

— [æn; ən] - [wʌn][əʊ] - [ðə; ði][lɒgz] - - [raɪt] [aʊt][æn; ən] - [strʌk] [hɪm][dʒest] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ,

—	an	'	one	o	'	the	logs	le'p	'	right	out	an	'	struck	him	jest	where	he	stood	,
—	一个	-	一	o	-	这	日志	-	-	正确的	出去	一个	-	击	他	笑话	在哪里	他	站立	,

——其中一根木头突然飞了出来，正中他站立的地方。

[wɪð] [hɪz; ɪz][æks][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , - - .

with	his	axe	in	the	air	,	blasphemin	'	.
和	他的	斧头	在	这	空气	,	-	-	.

他高举斧头，亵渎神明。

[ðə; ði][dʒæm][kaɪnd][əʊ] - ['meltɪd] [æn; ən] - ['krʌmb(ə)ld] [ʌp] ,

The	jam	kind	o	'	melted	an	'	crumbled	up	,
这	果酱	种类	o	-	融化	一个	-	崩溃了	向上	,

果酱有点融化碎裂了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[æn; ən] - [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ['prɪti] [kwɪk] [wɒz; wəz] - [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['wɔːtə(r)] .

an	'	in	a	second	Pretty	Quick	was	whirlin	'	in	the	white	water	.
一个	-	在	一个	第二	漂亮的	快的	曾是	旋转	-	在	这	白色的	水	.

一瞬间，Pretty Quick 就冲进了白浪中。

[hiː; hi]['nevə(r)]['rɪz] , — [æt; ət] [liːst] [weə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] , — [æn; ən]

He	never	riz	,	—	at	least	where	we	could	see	him	,	—	an
他	绝不	里兹	,	—	在	至少	在哪里	我们	可以	看	他	,	—	一个

他从未站起来过——至少在我们看到他的地方是这样——

- [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][faɪnd][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

'	we	didn't	find	him	for	a	week	.
-	我们	没有	寻找	他	为了	一个	星期	.

我们一个星期都没找到他。

[ðæts] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [æn; ən] - [aɪ] [ges] [stiːv] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['wɔːrnɪn] - .

That's	the	whole	story	,	an	'	I	guess	Steve	takes	it	as	a	warnin	'	.
那就是	这	所有的	故事	,	一个	-	我	猜测	史蒂夫	需要	它	作为	一个	警告	-	.

事情就是这样，我想史蒂夫把这当成一个警告。

['eni] [wei] , [hiː; hi] [eɪnt] [nəʊ] [frend] [tuː; tə] [rʌm] [nɔː(r)] ['swerɪn] - , [stiːv] [eɪnt] .

Any	way	,	he	ain't	no	friend	to	rum	nor	swearin	'	,	Steve	ain't	.
任何	方式	,	他	不是	不	朋友	到	朗姆酒	也不	发誓	-	,	史蒂夫	不是	.

总之，史蒂夫既不喜欢喝酒，也不喜欢说脏话。

[hiː; hi] [nəʊz] ['prɪti] [kwɪks] [weɪz] ['ʃɔːtnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [laɪf] ,

He	knows	Pretty	Quick's	ways	shortened	his	mother's	life	,
他	知道	漂亮的	快手	方式	缩短	他的	母亲的	生活	,

他知道"快手"的所作所为缩短了他母亲的寿命。

[æn; ən] - [juː; jʊ]['nəʊtɪs] [wɒt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lʊkaʊt] [hiː; hi] [kiːps] [ɒn]['ruːfəs] . ”

an	'	you	notice	what	a	sharp	lookout	he	keeps	on	Rufus	.	”
一个	-	你	注意	什么	一个	锋利的	瞭望台	他	保持	在	鲁弗斯	.	”

你会注意到他对鲁弗斯的监视有多么严密。

“ [hiː; hi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪk] ['bɪlɪŋz] [kˈɒmɛntɪd] ['tɜːsli] .

“	He	needs	it	,	”	Ike	Billings	commented	tersely	.
“	他	需求	它	,	”	艾克	比林斯	评论	简洁地	.

“他需要它，”艾克·比林斯简短地评论道。

“ [sʌm; səm] [men] [siːm] [tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)] [wɪts] [wen] ['ðer] ['wɜːkɪn] - [ɒn] [lɒgz] , ” [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)]
“ Some men seem to lose their wits when they're workin ' on logs , ” observed Mr
” 一些 男人 似乎 到 失去 他们的 智慧 什么时候 它们是 工作 - 在 日志 , ” 观察到 先生
. ['waɪli] ,
. Wiley ,
. 威利 ,

“有些人一干木头就好像失去了理智，”威利先生观察到。

[huː] [hæd; həd] ['diːpli] [ri'zent] [lɒŋ] ['dɛnɪts] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] ['fʊli]
who had deeply resented Long Dennett's telling of a story which he knew fully
WHO 有 深 怨恨 长的 丹尼特的 讲述 的 一个 故事 哪个 他 知道 完全
[æz; əz] [wel] [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
as well and could have told much better .
作为 出色地 和 可以 有 讲述 很多 更好的 .

他对朗·丹尼特讲述的故事深感不满，因为他自己也完全了解这个故事，而且他本可以讲得更好。

“ [naʊ] , - , [aɪv] [siːn] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['kenəˌbek] ” —
“ Now , nat'rally , I've seen things on the Kennebec ” —
” 现在 , - , 我已经 已见 事物 在 这 肯纳贝克 ” —

“现在，说实话，我在肯纳贝克河上见过一些事情”——

“ [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɔkəu] !
“ Three cheers for the Saco !
” 三 干杯 为了 这 萨科 !

“为萨科欢呼三声！”

[hæts] [ɒf] , [bɔɪz] ! ” ['ʃaʊtɪd] [dʒed] [toʊl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [wɪð] [ə; eɪ]
Hats off , boys ! ” shouted Jed Towle , and his directions were followed with a
帽子 离开 , 男孩们 ! ” 喊叫 杰德 托尔 , 和 他的 方向 是 随后 和 一个
[wɪl] .
will .
将要 .

“脱帽致敬，伙计们！”杰德·托尔喊道，他的指示得到了大家的积极响应。

“ [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪn] - , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][əʊld]
“ As I was sayin ' , ” continued the old
” 作为 我 曾是 说 - , ” 持续 这 老的

“正如我刚才所说，”老人继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[mæn] , ['piːsfəli] , “ [aɪv] [siːn] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['kenəˌbek] [ðæt] [ˌwʊdnt] ['hæpən] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl]
man , peacefully , “ I've seen things on the Kennebec that wouldn't happen on a small
男人 , 和平地 , “ 我已经 已见 事物 在 这 肯纳贝克 那 不会 发生 在 一个 小的
['rɪvə(r)] ,
river ,
河 ,

男人平静地说：“我在肯纳贝克河上见过一些在小河上不会发生的事情。”

[æn; ən] - [aɪv] [-] [ɪn] ['tɜːrəbəl] ['pleɪsɪz] [æn; ən] - ['teɪkən] ['tɜːrəbəl] - — - [ðæt] [wʊd] - [ə; eɪ] -
an ' I've be'n in turrible places an ' taken turrible resks — resks that would ' a '
一个 - 我已经 贝恩 在 可怕的 地方 一个 - 已采取 可怕的 - — - 那 会 - 一个 -
[tɜːnd] [ə; eɪ]['sɔkəu]['rɪvə(r)] [mænz] [heə(r)] [waɪt] ;
turned a Saco River man's hair white ;
转向 一个 萨科 河 男人的 头发 白色的 ;

我曾到过可怕的地方，承担过可怕的风险——这些风险足以让萨科河畔的男人白了头；

[bʌt; bət][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [maɪ] [wɪts] [wɜːk] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] .

but	them	is	the	times	when	my	wits	work	the	quickest	.
但	他们	是	这	时代	什么时候	我的	智慧	工作	这	最快	.

但正是在这种时候，我的思维最为敏捷。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wʌns] [ai][wɒz; wəz]['smoʊkɪn] - [maɪ] [paɪp] [wen] [ə; eɪ][dʒæm] [brəʊk] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] .

I	remember	once	I	was	smokin	'	my	pipe	when	a	jam	broke	under	me	.
我	记住	一次	我	曾是	吸烟	-	我的	管道	什么时候	一个	果酱	打破	在下面	我	.

我记得有一次我正在抽烟斗，突然烟斗里的烟嘴卡住了。

- [tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [dʒæm] , [ɔː(r)] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ] [smɔːl] [dʒæm][ɒn][ðə; ði] ['kenəˌbek] ,

'	T	was	a	small	jam	,	or	what	we	call	a	small	jam	on	the	Kennebec	,
-	T	曾是	一个	小的	果酱	,	或者	什么	我们	称呼	一个	小的	果酱	在	这	肯纳贝克	,

“那是一次小小的堵塞，或者说，我们肯纳贝克河上的一次小堵塞。”

— ['əʊnli] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paɪn] [lɒgz] .

—	only	about	three	hundred	thousand	pine	logs	.
—	仅有的	关于	三	百	千	松树	日志	.

——只有大约三十万根松木原木。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ai] [noʊd] , [ai][wɒz; wəz] ['ʃuːtɪn] - [bæk] [æn; ən] - [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] - - [fəʊm] ,

The	first	thing	I	knowed	,	I	was	shootin	'	back	an	'	forth	in	the	b'ilin	'	foam	,
这	第一的	事物	我	已知	,	我	曾是	射击	-	后退	一个	-	前进	在	这	-	-	泡沫	,

我还没反应过来，就已经在翻腾的泡沫中来回射击了。

['hæŋɪŋ] - [ɒn][tiː] - [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][lɒg] [laɪk] [ə; eɪ]['spaɪdə(r)] .

hangin	'	on	t	'	the	end	of	a	log	like	a	spider	.
悬挂	-	在	t	-	这	结尾	的	一个	日志	喜欢	一个	蜘蛛	.

像蜘蛛一样挂在木头末端。

[maɪ][hændz][wɒz; wəz][klɑːsp, klæsp] [raʊnd] [ðə; ði][lɒg] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [lɒst] [kən'trəʊl][əʊ] - [maɪ][paɪp] .

My	hands	was	clasped	round	the	log	,	and	I	never	lost	control	o	'	my	pipe	.
我的	双手	曾是	紧握	圆形的	这	日志	,	和	我	绝不	丢失的	控制	o	-	我的	管道	.

我的双手紧紧握着圆木，始终没有失去对烟斗的控制。

[ðeɪ] [sed] [ai] [smәʊkt] [raɪt] [ə'lɒŋ] , [dʒest][æz; əz] [kuːl] [æn; ən] - ['plæsɪd][æz; əz][ə; eɪ][pɒnd] - ['lɪli] . ”

They	said	I	smoked	right	along	,	jest	as	cool	an	'	placid	as	a	pond	-	lily	.	”
他们	说	我	熏制	正确的	沿着	,	笑话	作为	凉爽的	一个	-	平静	作为	一个	池塘	-	百合	.	”

他们说我抽烟抽得很安稳，就像池塘里的睡莲一样平静。

“ [waɪd] [juː; jʊ][kwɪt]['draɪvɪn] - ? ” [in'kwaiə] ['aɪvəri] .

“	Why'd	you	quit	drivin	'	?	”	inquired	Ivory	.
“	为什么?	你	辞职	驾驶	-	?	”	询问	象牙	.

“你为什么不开车了？”艾弗里问道。

“ [maɪ] [streŋθ] [-] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɪstə(r)] . ['waɪli] [rɪ'spɒndɪd] ['sædli] .

“	My	strength	wa'n't	ekal	to	it	,	”	Mr	.	Wiley	responded	sadly	.
“	我的	力量	想	-	到	它	,	”	先生	.	威利	回应	令人遗憾的是	.

“我的力量不足以支撑下去，”威利先生悲伤地回答道。

“ [ai][wɒz; wəz][ɔːl] [skɪn] , [bəʊnz] , [æn; ən] - [nɜːv] .

“	I	was	all	skin	,	bones	,	an	'	nerve	.
“	我	曾是	全部	皮肤	,	骨头	,	一个	-	神经	.

“我当时瘦得皮包骨头，神经也麻木了。”

[ðə; ði] - [ˌwʊdnt]

The	Comp'ny	wouldn't
这	-	不会

公司不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[pɑːt] [wɪð] [ˌɛm ˈiː][ˌɔːltəˈgeðə(r)] , [səʊ] [ðeɪ] [gɪv] [ˌɛm ˈiː][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

part	with	me	altogether	,	so	they	give	me	a	place	in	the	office	down	on	the
部分	和	我	共	，	所以	他们	给	我	一个	地方	在	这	办公室	向下	在	这

[wɔːvz] . ”

wharves	.	”
码头	.	”

他们彻底和我分道扬镳，所以给了我在码头边办公室的一个位置。

“ [ðæt] [-] [səʊ][bæd] , ” [sed] [dʒed] [toʊl] ; “ [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [hæŋ] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

“	That	wa'n't	so	bad	,	”	said	Jed	Towle	;	“	why	didn't	you	hang	on	to	it	,
“	那	想	所以	坏的	，	”	说	杰德	托尔	；	“	为什么	没有	你	悬挂	在	到	它	，

“那也没那么糟，”杰德·托尔说，“你为什么不留着它呢？”

[soʊz] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [saɪt] [əʊ] - [ðə; ði] [ˈkenəˌbek] ? ”

so's	to	keep	in	sight	o	'	the	Kennebec	?	”
所以也是	到	保持	在	视线	o	-	这	肯纳贝克	?	”

所以要时刻留意肯纳贝克河吗?

“ [ai] [faʊnd] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [kənˈfaɪnd] [ˈʌndə(r)][ˈkʌvə(r)] .

“	I	found	I	couldn't	be	confined	under	cover	.
“	我	成立	我	不能	是	受限	在下面	覆盖	.

“我发现我无法被限制在掩体之下。”

[maɪ][ˈlɪvə(r)] [gɪv] [ɔːl] [aʊt] , [maɪ] [ˈæpɪtaɪt] [feɪld] [ˌɛm ˈiː] , [æn; ən] - [ai] [-] [wʊθ] [ə; eɪ] [deɪz] [ˈweɪdʒɪz] .

My	liver	give	all	out	,	my	appetite	failed	me	,	an	'	I	wa'n't	wuth	a	day's	wages	.
我的	肝	给	全部	出去	，	我的	食欲	失败的	我	，	一个	-	我	想	wuth	一个	天	工资	.

我的肝脏衰竭了，我的食欲也消失了，我连一天的工资都拿不到。

[aɪˈd] [ˈlɜːnɪd] [ˌɛndʒɪˈnɪərɪŋ] - [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

I'd	learned	engineerin	'	when	I	was	a	boy	,
ID	学习	工程学	-	什么时候	我	曾是	一个	男生	,

我小时候就学过工程学，

[æn; ən] - [ai] [θɔːt] [aɪˈd][traɪ] [ˈrʌnɪn] - [ɒn][ðə; ði][rəʊd][ə; eɪ] [spel] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt][suːt][maɪ]

an	'	I	thought	I'd	try	runnin	'	on	the	road	a	spell	,	but	it	didn't	suit	my
一个	-	我	想法	ID	尝试	跑步	-	在	这	路	一个	拼写	,	但	它	没有	套装	我的

[ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] .

constitution	.
宪法	.

我本想试着在路上跑一会儿，但这不适合我的体质。

[maɪ] [ˈkɪdniz] [eɪnt] [ˈtɜːrəbəl] [strɒŋ] ,

My	kidneys	ain't	turrible	strong	,
我的	肾脏	不是	可怕的	强的	,

我的肾脏不太强健。

[æn; ən] - [ðə; ði]['dɑːktərz] [sed] [aɪˈd][hæv; həv] [braɪts] [dɪˈziːz] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][gɪt][sʌm; səm][kaɪnd][əʊ] -

an	'	the	doctors	said	I'd	have	Bright's	disease	if	I	didn't	git	some	kind	o	'
一个	-	这	医生	说	ID	有	布莱特的	疾病	如果	我	没有	git	一些	种类	o	-

[wɜːk] [weə(r)] [ðeə(r)] [-] [nəʊ][vaɪˈbreɪʃ(ə)nz] . ”

work	where	there	wa'n't	no	vibrations	.	”
工作	在哪里	那里	想	不	振动	.	”

医生说，如果我找不到一份没有震动的工作，我就会得布莱特氏病。

“ [hɑːd] [tuː; tə][faɪnd] , ['mɪstə(r)] . ['waɪli] ; [hɑːd] [tuː; tə][faɪnd] ! ” [sed] [dʒed] [toʊl] .

“	Hard	to	find	,	Mr	.	Wiley	;	hard	to	find	!	”	said	Jed	Towle	.
“	难的	到	寻找	，	先生	.	威利	；	难的	到	寻找	！	”	说	杰德	托尔	.

“很难找到，威利先生；很难找到！”杰德·托尔说道。

“ [jʊr; jər] [raɪt] , ” [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['fiːlɪŋli] .

“	You're	right	,	”	responded	the	old	man	feelingly	.
“	你是	正确的	，	”	回应	这	老的	男人	有感情地	.

“你说得对，”老人动情地回答道。

“ [aɪv] [traɪd] [ɔːl] [kaɪndz] [əʊ] - ['leɪbə(r)] .
“ I've tried all kinds o ' labor .
“ 我已经 尝试 全部 种类 o - 劳动 .

“我尝试过各种各样的劳动。”

[sʌm; səm] [ɒv; əv] - [ɪm] [doʊnt] [suːt] [maɪ] ['lɪvə(r)] , [sʌm; səm] [ˌdisə'griː] [wɪð] [maɪ] ['stʌmək] ,
Some of ' em don't suit my liver , some disagrees with my stomach ,
一些 的 - 呃 不 套装 我的 肝 , 一些 不同意 和 我的 胃 ,

有些食物不适合我的肝脏，有些食物会引起我的胃部不适。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] - [ɪm] [hæz; həz] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] ; [səʊ] [hɪə(r)] [aɪ] [set] , [haɪ] [æn; ən]
and the rest of ' em has vibrations ; so here I set , high an
和 这 休息 的 - 呃 有 振动 ; 所以 这里 我 放 , 高的 一个

其余的都有振动；所以我在这里设置，高……

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 48]
- [页 -]

[第 48 页]

[draɪ] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [laɪf] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['strændɪd] [lɒg] .
dry on the banks of life , you might say , like a stranded log .
干燥 在 这 银行 的 生活 , 你 可能 说 , 喜欢 一个 搁浅 日志 .

可以说，他就像搁浅在人生河岸边的枯木，干涸了。

” [æz; əz] [ðɪs] [wel] - [nəʊn] ['sɪməli] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [stɜː(r)] [ɪn]
” As this well - known simile fell upon the ear , there was a general stir in
” 作为 这 出色地 - 已知 明喻 跌倒 之上 这 耳朵 , 那里 曾是 一个 一般的 搅拌 在
[ðə; ði] [gruːp] ,
the group ,
这 团体 ,

“当这句耳熟能详的比喻传入耳中时，人群中顿时一片哗然。”

[fɔː(r); fə(r)] ['tɜːrəbəl] ['waɪli] , [wen] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] [gruː] ['tɪəfl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
for Turrible Wiley , when rhetorical , sometimes grew tearful , and this was a
为了 可怕的 威利 , 什么时候 修辞 , 有时 生长 内牛满面 , 和 这 曾是 一个
[muːd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] .
mood not to be encouraged .
情绪 不是 到 是 鼓励 .

对于可怕的威利来说，当他进行反问时，有时会变得热泪盈眶，这种情绪不应该被鼓励。

“ [ɔːl] [raɪt] , [bɒs] , ” [kɔːld] [aɪk] ['bɪlɪŋz] , ['wɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] ; “ [wiːl; wil] [biː; bi] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]
“ All right , boss , ” called Ike Billings , winking to the boys ; “ we'll be there in a
“ 全部 正确的 , 老板 , ” 称为 艾克 比林斯 , 眨眼 到 这 男孩们 ; “ 出色地 是 那里 在 一个
['dʒɪfi] !
jiffy !
瞬间 !

“好的，老板，”艾克·比林斯一边说着，一边向小伙子们眨了眨眼；“我们马上就到！”

” [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊə(r)] [hæd; həd] [fləʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]
” for the luncheon hour had flown , and the work of the afternoon
” 为了 这 午餐 小时 有 飞行 , 和 这 工作 的 这 下午
[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
was waiting for them .
曾是 等待 为了 他们 .

“午休时间转瞬即逝，下午的工作还在等着他们。”

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔːk] - [mɑːk] [weə(r)] [juː; jʊ] [left] [ɒf] , ['mɪstə(r)] . ['waɪli] , [æn; ən] - [wiːl; wil] [hɪə(r)]

“	You	make	a	chalk	-	mark	where	you	left	off	,	Mr	.	Wiley	,	an	'	we'll	hear
”	你	制作	一个	粉笔	-	标记	在哪里	你	左边	离开	,	先生	.	威利	,	一个	-	出色地	听到

[ðə; ði] [rest] [tuː; tə] - ['mɔːrər] ;

the	rest	to	-	morrer	;
这	休息	到	-	莫勒	;

“威利先生，你用粉笔在你上次停下的地方画个记号，我们明天再听剩下的部分；

['əʊnli] [doʊnt] [juː; jʊ] [fɜ˞dʒɪt] ['nʌθɪn] - !

only	don't	you	forgit	nothin	'	!
仅有的	不	你	忘记	什么也没有	-	!

记住，什么都不要忘记!

- [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kenəˌbek] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪn] - [ə'baʊt] . ”

Remember't	was	the	Kennebec	you	was	talkin	'	about	.	”
-	曾是	这	肯纳贝克	你	曾是	谈话	-	关于	.	”

还记得你之前说的是肯纳贝克河吗?

“ [aɪ] [wɪl] , [ɪn'diːd] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

“	I	will	,	indeed	,	”	responded	the	old	man	.
”	我	将要	,	的确	,	”	回应	这	老的	男人	.

“我一定会的，”老人回答道。

“ [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪn] - [wen] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['strændɪd] [lɒg] ,

“	As	I	was	sayin	'	when	interrupted	,	I	may	be	a	stranded	log	,
”	作为	我	曾是	说	-	什么时候	中断	,	我	可能	是	一个	搁浅	日志	,

“正如我刚才被打断时所说，我可能是一根搁浅的木头，

[bʌt; bət] [aɪm] [praʊd] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːk] [əʊ] - [ðə; ði] - ['lʌmbə(r)] - [ɪz] [ɒn] [ˌem 'iː] ,

but	I'm	proud	that	the	mark	o	'	the	Gard'ner	Lumber	Comp'ny	is	on	me	,
但	我是	自豪的	那	这	标记	o	-	这	-	木材	-	是	在	我	,

但我为身上带有加德纳木材公司的标志而感到自豪。

- [wen] [aɪ] [gɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['dʒɜːrniz] [end] [ðel] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ] [bɪ'lɒŋ] [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː]

so't	when	I	git	to	my	journey's	end	they'll	know	where	I	belong	and	send	me
-	什么时候	我	git	到	我的	旅程	结尾	他们会	知道	在哪里	我	属于	和	发送	我

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kenəˌbek] .

back	to	the	Kennebec	.
后退	到	这	肯纳贝克	.

这样，当我到达旅程的终点时，他们就会知道我属于哪里，然后把我送回肯纳贝克河。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪm] [sɔːd]

Before	I'm	sawed
前	我是	锯

在我被锯开之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ʌp] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [fɜ˞dʒɪt] [ðɪs] ['traɪflɪn] - [brʊk] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['rɪvə(r)] ,

up	I'd	like	to	forgit	this	triflin	'	brook	in	the	sight	of	a	good	-	sized	river	,
向上	ID	喜欢	到	忘记	这	特里夫林	-	溪	在	这	视线	的	一个	好的	-	尺寸	河	,

我想在看到宽阔的大河时，忘记这条不起眼的小溪。

[æn; ən] - [rest] [maɪ] [aɪz] [ɒn] [sʌm; səm] [fʊl] - [grəʊn] [lɒgz] ,

an	'	rest	my	eyes	on	some	full	-	grown	logs	,
一个	-	休息	我的	眼睛	在	一些	满的	-	生长	日志	,

然后让我的目光落在几根粗壮的树干上，

- [sted] [əʊ] - [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [dæm] ['paɪpˌstem] [juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪn] - [wɪð] !

' stead o ' these little damn pipestems you boys are playin ' with !

- 坚定 o - 这些 小的 该死 烟斗杆 你 男孩们 是 玩耍 - 和 !

你们这些小家伙玩的不是这些该死的小烟斗杆!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 50]

" [页 -]

"[第 50 页]

[ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] ['dʒækstrɔː]

THE GAME OF JACKSTRAWS

这 游戏 的 杰克斯特劳斯

抽签游戏

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [bəʊst] ,

There was a roar of laughter at the old man's boast ,

那里 曾是 一个 吼 的 笑声 在 这 老的 男人的 夸 ,

老人的吹嘘引来一阵哄堂大笑。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [æk'tɪvəti] .

but in a moment all was activity .

但 在 一个 片刻 全部 曾是 活动 .

但转眼间，一切都变得热闹起来。

[ðə; ði] [men] [ræn] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [laɪk] [ænts] , ['gæðərɪŋ] [ðeə(r)] [tuːlz] .

The men ran hither and thither like ants , gathering their tools .

这 男人 跑 这里 和 那里 喜欢 蚂蚁 , 采集 他们的 工具 .

男人们像蚂蚁一样四处奔跑，收集工具。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [pɪk] - [pəʊlz] , [streɪt] , ['hevi] ['liːvəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] "

There were some old - fashioned pick - poles , straight , heavy levers without any "

[dɒg] ,

dog ,

狗 ,

有一些老式的镐杆，笔直而沉重的杠杆，没有任何"爪子"。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒd(ə)n] [pɪk] - [pəʊlz] [ænd; ənd] ['piːviː] ,

" and there were modern pick - poles and peaveys ,

" 和 那里 是 现代的 挑选 - 杆子 和 皮维斯 ,

"当时还有现代的镐杆和镐头。"

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['rɪvə(r)] [hæz; həz] [ɪts] ['feɪvərɪt] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] .

for every river has its favorite equipment in these things .

为了 每一个 河 有 它是 最喜欢的 设备 在 这些 事物 .

每条河流都有自己偏爱的这类装备。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['daɪnəmaɪt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['stʌbən] [dʒæmz] [jiːld] ,

There was no dynamite in those days to make the stubborn jams yield ,

那里 曾是 不 炸药 在 那些 天 到 制作 这 固执的 果酱 屈服 ,

那时候可没有炸药来炸开顽固的果酱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] - [wɔːp] [wɒz; wəz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [juːz] .

and the dog - warp was in general use .

和 这 狗 - 经 曾是 在 一般的 使用 .

狗经线普遍使用。

['hɔːsɪz] [ɔː(r)] ['ɒks(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [men] , [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [bæŋk] .

Horses or oxen , sometimes a line of men , stood on the river - bank .

马匹 或者 牛 , 有时 一个 线 的 男人 , 站立 在 这 河 - 银行 .

马或牛，有时还有一排人，站在河岸上。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊp] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stiːl] [spaɪk] [tuː; tə] [wʌn] [lɒg] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)]

A	long	rope	was	attached	by	means	of	a	steel	spike	to	one	log	after	another
一个	长的	绳索	曾是	随附的	经过	方法	的	一个	钢	长钉	到	一	日志	后	其他

,

,

,

一根长绳通过钢钉系在一根又一根原木上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [drægd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['tæŋg(ə)ld] [mæs] .

and	it	was	dragged	from	the	tangled	mass	.
和	它	曾是	拖拽	从	这	纠缠不清	大量的	.

它被从纠缠在一起的物体中拖了出来。

['sʌmtaɪmz] , ['ɑːftə(r)] [ˌʌn'ləʊdɪŋ]

Sometimes	,	after	unloading
有时	,	后	卸货

有时，卸货后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ðɪ] [tɒp] [lɒgz] , [ðəʊz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [wʊd] [raɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [tɑːsk] ['iːzɪə] ;

the	top	logs	,	those	at	the	bottom	would	rise	and	make	the	task	easier	;
这	顶部	日志	,	那些	在	这	底部	会	上升	和	制作	这	任务	更轻松	;

顶部的木头，底部的木头会上升，使任务变得更容易；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [wʊd] [gəʊ] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [wɪð] [nəʊ] [pə'septəb(ə)l] ['prəʊgres] ,

sometimes	the	work	would	go	on	for	hours	with	no	perceptible	progress	,
有时	这	工作	会	去	在	为了	小时	和	不	可感知的	进步	,

有时工作会持续几个小时，却没有任何明显的进展。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['waɪli] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] ['baɪstændəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] “

and	Mr	.	Wiley	would	have	opportunity	to	tell	the	bystanders	of	a	“
和	先生	.	威利	会	有	机会	到	告诉	这	旁观者	的	一个	“

['tɜːrəbəl] [dʒæm] ” [ɒn] [ðə; ðɪ] ['kenəˌbek] [ðæt] [hæd; həd] [kɒst] [ðə; ðɪ] ['lʌmbə(r)] ['kʌmpəni] [ten] ['θaʊz(ə)nd]

turrible	jam	”	on	the	Kennebec	that	had	cost	the	Lumber	Company	ten	thousand
可怕的	果酱	”	在	这	肯纳贝克	那	有	成本	这	木材	公司	十	千

[d'ɒləz] [tuː; tə] [breɪk] .

dollars	to	break	.
美元	到	休息	.

威利先生将有机会向旁观者讲述肯纳贝克河上发生的“可怕的堵塞”，木材公司为此花费了一万美元才将其疏通。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'mʌŋ]

There	would	be	great	arguments	on	shore	,	among	the	villagers	as	well	as	among
那里	会	是	伟大的	论点	在	支撑	,	之中	这	村民们	作为	出色地	作为	之中

[ðə; ðɪ] ['ekspɜːts] ,

the	experts	,
这	专家	,

岸上的村民和专家们肯定会为此争论不休。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [lɒg] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

as	to	the	particular	log	which	might	be	a	key	to	the	position	.
作为	到	这	特别的	日志	哪个	可能	是	一个	钥匙	到	这	位置	.

至于哪条日志可能是解开谜团的关键。

[ðə; ðɪ] [bɒs] [wʊd] ['stʌdi] [ðə; ðɪ] ['prɒbləm] [frɒm; frəm] ['veərɪəs] ['stændpɔint] ,

The	boss	would	study	the	problem	from	various	standpoints	,
这	老板	会	学习	这	问题	从	各种各样的	立场	,

老板会从各个角度研究问题，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['draɪvəz] [ðəm'selvz] [wʊd] [pɑːs][frɒm; frəm] ['hiːtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['ɪntuː] [lɒŋ]

and	the	drivers	themselves	would	pass	from	heated	discussion	into	long
和	这	司机	他们自己	会	经过	从	加热	讨论	进入	长的

[ˌkɔnsəl'teɪʃənz] .

consultations	.
咨询	.

而司机们自己也会从激烈的讨论转变为长时间的磋商。

" ['ðer] [peɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [deɪ] , " [əʊld] ['kenəˌbek] [wʊd] [fə'lɒsəfaɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] ;

"	They're	paid	by	the	day	,	"	Old	Kennebec	would	philosophize	to	the	doctor	;
"	它们是	有薪酬的	经过	这	天	,	"	老的	肯纳贝克	会	哲学思考	到	这	医生	;

“他们是按天计酬的，”老肯纳贝克会这样向医生阐述他的观点；

" [æn; ən] - [wen] ['ðer] - - [ðeɪ] [doʊnt] [hɛv] [tuː; tə][biː; bi] ['dɔːgɪn] - , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['tɜːrəbəl]

"	an	'	when	they're	consultin	'	they	don't	hev	to	be	doggin	'	,	which	is	a	turrible
"	一个	-	什么时候	它们是	-	-	他们	不	赫夫	到	是	狗	-	,	哪个	是	一个	可怕的

[saɪt] ['hɑːdə(r)] [wɜːk] .

sight	harder	work	.
视线	更难	工作	.

“而且，当他们进行咨询时，他们不必像狗一样到处乱窜，那是一项非常艰难的工作。”

" [rəʊz] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

"	Rose	had	created	a	small	sensation	,	on	one	occasion	,
"	玫瑰	有	创建	一个	小的	感觉	,	在	一	场合	,

“罗斯曾一度引起小小的轰动，

[baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌndə(r)] [bɒs] [ðə; ðɪ] [kiː] - [lɒg][ɪn][ə; eɪ][dʒæm] .

by	pointing	out	to	the	under	boss	the	key	-	log	in	a	jam	.
经过	指向	出去	到	这	在下面	老板	这	钥匙	-	日志	在	一个	果酱	.

通过向下级领导指出键盘记录出现故障。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][pɑːst]

She	was	past
她	曾是	过去的

她已经过去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪti] [geɪm] [ɒv; əv] ['dʒækstrɔː] , [mʌtʃ] [ɪn] [vəʊg] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

mistress	of	the	pretty	game	of	jackstraws	,	much	in	vogue	at	that	time	.
情妇	的	这	漂亮的	游戏	的	杰克斯特劳斯	,	很多	在	时尚	在	那	时间	.

她是当时非常流行的一种名为“抓草”的漂亮游戏的女主人。

[ðə; ðɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [leŋθs] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [wʊd] [ɔː(r)] [bəʊn] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]

The	delicate	little	lengths	of	polished	wood	or	bone	were	shaken	together	and
这	精美的	小的	长度	的	抛光	木头	或者	骨	是	摇晃	一起	和

['emptid] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

emptied	on	the	table	.
清空	在	这	桌子	.

将精致的小段抛光木片或骨片摇匀，倒在桌子上。

[iːtʃ] ['dʒækstrɔː] [hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [endz] ['fæʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]

Each	jackstraw	had	one	of	its	ends	fashioned	in	the	shape	of	some	sort	of
每个	杰克斯特劳	有	一	的	它是	结束	造型	在	这	形状	的	一些	种类	的

['ɪmplɪment] ,

implement	,
实施	,

每根抓钩绳的一端都被制成了某种工具的形状。

— [ə; eɪ] [reɪk] , [həʊ] , [speɪd] , [fɔːk] , [ɔː(r)] ['mælɪt] .
— a rake , hoe , spade , fork , or mallet .
— 一个 耙 , 锄 , 铲 , 叉 , 或者 槌 .

—耙子、锄头、铁锹、叉子或木槌。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntɜː'twaɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['prəʊses] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] ,
All the pieces were intertwined by the shaking process , and they lay as they fell ,
全部 这 件 是 交织在一起 经过 这 摇晃 过程 , 和 他们 躺 作为 他们 跌倒 ,

摇晃的过程中，所有碎片都交织在一起，它们散落各处，保持着掉落的姿态。

[ɪn] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['tæŋg(ə)l] .
in a hopeless tangle .
在 一个 绝望 纠纷 .

陷入了无解的纠缠之中。

[ðə; ði] [tɑːsk] [kən'sistid] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪni] [pɪk] - [pəʊl] , ['skeəsli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
The task consisted in taking a tiny pick - pole , scarcely bigger than a match ,
这 任务 由……组成 在 采取 一个 微小的 挑选 - 极 , 几乎 大 比 一个 匹配 ,

这项任务是取一根比火柴粗不了多少的细小镐杆，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] [kɜːvd] ['waɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [end] ['lɪftɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['dʒækstrɔː] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [paɪl] [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tremb(ə)l] .
and with the bit of curved wire on the end lifting off the jackstraws one by one without stirring the pile or making it tremble .
和 和 这 少量 的 弯曲 金属丝 在 这 结尾 举重 离开 这 杰克斯特劳斯 一 经过 一 没有 搅拌 这 桩 或者 制作 它 颤抖 .

用末端的弯曲铁丝将稻草一根根地挑起，而不会搅动稻草堆或使其摇晃。

[wen] [ðɪs] [ə'kɜːd] , [juː; jʊ] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pəʊnənt] ,
When this occurred , you gave place to your opponent ,
什么时候 这 发生 , 你 给予 地方 到 你的 对手 ,

这种情况发生时，你就把机会让给了对手。

[huː] [ri'liŋkwiʃ] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [ɪl] ['fɔːtʃuːn] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] [hɪm] , [ðə; ði] [geɪm] ,
who relinquished his turn to you when ill fortune descended upon him , the game ,
WHO 放弃 他的 转动 到 你 什么时候患病的 财富 下降 之上 他 , 这 游戏 ,

,
,

当他遭遇不幸时，他将自己的回合让给了你，游戏也随之结束。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['rɪvə(r)] - ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dʒæm] - ['pɪkɪŋ] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] ,
which was a kind of river - driving and jam - picking in miniature ,
哪个 曾是 一个 种类 的 河 - 驾驶 和 果酱 - 挑选 在 微型 ,

那是一种小型化的河上驾车和采摘果酱的活动，

['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['piːsɪz] ['kæptʃəd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['vælјuː] .
being decided by the number of pieces captured and their value .
存在 决定 经过 这 数字 的 件 捕获 和 他们的 价值 .

由缴获的棋子数量及其价值决定。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] [bɒs] [ɑːskt] ['roʊzɪz] [əd'vaɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiː] - [lɒg] .
No wonder that the under boss asked Rose's advice as to the key - log .
不 想知道 那 这 在下面 老板 问 玫瑰的 建议 作为 到 这 钥匙 - 日志 .

难怪副老板会就键盘记录仪的问题向罗斯征求意见。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['feriz] [hænd] ,
She had a fairy's hand ,
她 有 一个 仙女的 手 ,

她有一双仙女般的手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌnɪŋ] [æt; ət] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ,
and her cunning at deciding the pieces to be moved ,
和 她 狡猾 在 决定 这 件 到 是 已搬 ,

她还很狡猾地决定了哪些棋子需要移动，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [æt; ət] ['ekstrikeit] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːp] ,
and her skill at extricating and lifting them from the heap ,
和 她 技能 在 脱困 和 举重 他们 从 这 堆 ,

她擅长将它们从堆里取出并抬出来。

[wɜː(r); wə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn][ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .
were looked upon in Edgewood as little less than supernatural .
是 看起来 之上 在 埃奇伍德 作为 小的 较少的 比 超自然 .

在埃奇伍德，他们被视为近乎超自然的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pɑːstaɪm] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [mænz] [hænd][ɪz] [ɪl] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]
It was a favorite pastime ; and although a man's hand is ill adapted to
它 曾是 一个 最喜欢的 消遣 ; 和 虽然 一个 男人的 手 是 患病的 改编 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

这是他最喜欢的消遣方式；虽然男人的手并不适合做这件事，

['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] - [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['hevi] ;
being over - large and heavy ;
存在 超过 - 大的 和 重的 ;

体积过大且重量过重；

[ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz] ['ɒbviəs] [əd'væntɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [kləʊz]
the game has obvious advantages for a lover in bringing his head very close
这 游戏 有 明显的 优势 为了 一个 情人 在 带来 他的 头 非常 关闭
[tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['ædvəsəri] .
to that of his beloved adversary .
到 那 的 他的 心爱 对手 .

对于恋人来说，这款游戏显然有其优势，因为它可以让恋人的头部与自己心爱的对手的头部非常接近。

[ðə; ði] ['dʒækstrɔː] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wɒtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːks] ['iːgənəs] ,
The jackstraws have to be watched with a hawk's eagerness ,
这 杰克斯特劳斯 有 到 是 观看 和 一个 鹰的 渴望 ,

必须像老鹰一样密切关注这些抓草者。

[sɪns] [ðə; ði] “ [tremblɪŋ] ” [kæn; kən][biː; bi] [di'səːnd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] ;
since the “ trembling ” can be discerned only by a keen eye ;
自从 这 “ 发抖 ” 能 是 辨别 仅有的 经过 一个 敏锐的 眼睛 ;

因为只有眼光敏锐的人才能察觉到这种“颤抖”；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['momənts] [wen] ['stiːvn] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪsk][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
but there were moments when Stephen was willing to risk the loss of a
但 那里 是 时刻 什么时候 史蒂芬 曾是 愿意的 到 风险 这 损失 的 一个
['bæt(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] ['roʊzɪz] ['druːpɪŋ] ['aɪlæʃɪz] ,
battle if he could watch Rose's drooping eyelashes ,
战斗 如果 他 可以 手表 玫瑰的 下垂 睫毛 ,

但有时，如果能看到罗斯下垂的睫毛，斯蒂芬甚至愿意冒着输掉一场战斗的风险。

[ðə; ði] ['delɪkət] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feðəri] [kɜːrlz] [ðæt] [brəʊk] [ə'weɪ]

the	delicate	down	on	her	pink	cheek	,	and	the	feathery	curls	that	broke	away
这	精美的	向下	在	她	粉色的	脸颊	,	和	这	羽毛状的	卷发	那	打破	离开

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

from	her	hair	.
从	她	头发	.

她粉嫩的脸颊上覆盖着细软的绒毛，还有从她头发里散落出来的羽毛状卷发。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

He	was	looking	at	her	now	from	a	distance	,
他	曾是	寻找	在	她	现在	从	一个	距离	,

他现在正远远地看着她。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [maɪt] ['ʃæpli] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sɪstɪŋ] [dʒed] [toʊl] [tuː; tə] [paɪl] [ʌp] [ðə; ði][tɪn]

for	she	and	Mite	Shapley	were	assisting	Jed	Towle	to	pile	up	the	tin
为了	她	和	螨虫	沙普利	是	协助	杰德	托尔	到	桩	向上	这	锡

[pleɪts] [ænd; ənd][taɪ][ðə; ði][tɪn] ['dipəz] [tə'geðə(r)] .

plates	and	tie	the	tin	dippers	together	.
盘子	和	领带	这	锡	蘸料	一起	.

因为她和米特·沙普利正在帮助杰德·托尔把锡盘堆起来，把锡勺绑在一起。

[nekst][ʃiː; ʃi] [piə] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [biːn] - [pɒts] , [ænd; ənd]

Next	she	peered	into	one	of	the	bean	-	pots	,	and
下一个	她	窥视	进入	一	的	这	豆	-	锅	,	和

接着，她往其中一个豆罐里窥视，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[siːmd] [pliːzd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [depθs] ;

seemed	pleased	that	there	was	still	something	in	its	depths	;
似乎	高兴	那	那里	曾是	仍然	某物	在	它是	深度	;

似乎很高兴它深处仍然有东西；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ðə; ði] ['frægmənts] ['niːtli] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] , ['fɒləʊd] [baɪ]

then	she	gathered	the	fragments	neatly	together	in	a	basket	,	and	,	followed	by
然后	她	聚集	这	片段	整齐地	一起	在	一个	篮子	,	和	,	随后	经过

[hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

her	friend	,
她	朋友	,

然后她把碎片整齐地收集在一个篮子里，她的朋友也跟着这样做。

['klæmbə] [daʊn] [ðə; ði][bæŋks][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] - , ['ʌðəwaɪz] [nəʊn]

clambered	down	the	banks	to	a	shady	spot	where	the	Boomshers	,	otherwise	known
攀爬	向下	这	银行	到	一个	阴凉	点	在哪里	这	-	,	否则	已知

[æz; əz][ðə; ði] - ['fæməli] ,

as	the	Crambry	family	,
作为	这	-	家庭	,

布姆舍尔一家（又名克拉姆布里一家）爬下河岸，来到一处阴凉处。

[wɜː(r); wə(r)] “ [laɪnd] [ʌp] ” [ɪk'spektəntli] .

were	“	lined	up	”	expectantly	.
是	“	衬里	向上	”	满怀期待地	.

他们满怀期待地排成一排。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fuːl] [ɪn] ['eni] [kə'mjuːnəti] , [haʊ'evə(r)] [smɔːl] ;

It	is	not	difficult	to	find	a	single	fool	in	any	community	,	however	small	;
它	是	不是	难的	到	寻找	一个	单身的	傻子	在	任何	社区	,	然而	小的	;

在任何社区，无论多么小，找到一个傻瓜都不难；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] [fuːlz] [ɪz] ['fɔːtʃənətli] ['sʌmwɒt] ['reərə] .

but	a	family	of	fools	is	fortunately	somewhat	rarer	.
但	一个	家庭	的	傻瓜	是	幸运的是	有些	稀有	.

但幸运的是，傻瓜一家相对来说比较少见。

['evri] ['kaʊnti] , [haʊ'evə(r)] , [kæn; kən] [bəʊst] [ɒv; əv][wʌn] [fuːl] - ['fæməli] , [ænd; ənd] [jɔːk] ['kaʊnti] [ɪz]

Every	county	,	however	,	can	boast	of	one	fool	-	family	,	and	York	County	is
每一个	县	,	然而	,	能	夸	的	一	傻子	-	家庭	,	和	约克	县	是

['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

always	in	the	fashion	,
总是	在	这	时尚	,

然而，每个县都能自豪地宣称有一个傻瓜家族，而约克县总是引领潮流。

[wɪð] [fuːlz] [æz; əz] [wɪð] ['evriθɪŋ] [els] .

with	fools	as	with	everything	else	.
和	傻瓜	作为	和	一切	别的	.

对待傻瓜就像对待其他一切事物一样。

[ðə; ði] [juˈniːk] , [mʌtʃ] - [kwəʊtid] , [ænd; ənd][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] - [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kleɪmd]

The	unique	,	much	-	quoted	,	and	undesirable	Boomshers	could	not	be	claimed
这	独特的	,	很多	-	引	,	和	不理想的	-	可以	不是	是	声称

[æz; əz] [ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə][ðə; ði]['sɔkəu] ['væli] ,

as	indigenous	to	the	Saco	valley	,
作为	土著	到	这	萨科	谷	,

独特、广为流传但又不受欢迎的布姆舍尔人不能被认定为萨科山谷的本土物种。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [brɑːntʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒfʃuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['lɑːdʒə(r)] [traɪb] [in'hæbit] [ə; eɪ]

for	this	branch	was	an	offshoot	of	a	still	larger	tribe	inhabiting	a
为了	这	分支	曾是	一个	分支	的	一个	仍然	更大的	部落	居住	一个

['dɪstənt] ['taʊnʃɪp] .

distant	township	.
遥远	乡	.

因为这个分支是居住在遥远城镇的一个更大部落的一个分支。

[ɪts] [bɪ'gɪnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['mɪst(ə)ri] .

Its	beginnings	were	shrouded	in	mystery	.
它是	开端	是	被遮蔽的	在	神秘	.

它的起源笼罩在神秘之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] ['ænsestə(r)] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [ɔː(r)] ['ɪndiən]

There	was	a	French	-	Canadian	ancestor	somewhere	,	and	a	Gipsy	or	Indian
那里	曾是	一个	法语	-	加拿大	祖先	某处	,	和	一个	吉普赛人	或者	印度

['grænmʌðə(r)] .

grandmother	.
祖母	.

我的祖先中有一位是法裔加拿大人，祖母可能是吉普赛人或印第安人。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌɪntə'mæriːd] [frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] .

They	had	always	intermarried	from	time	immemorial	.
他们	有	总是	近亲结婚	从	时间	远古的	.

他们自古以来就一直通婚。

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

When	one	of	the
什么时候	一	的	这

当其中一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[si'lektmən] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [waɪ] [ðə; ði] - ['ɔːlweɪz] ['mærid]

selectmen	of	their	native	place	had	been	asked	why	the	Boomshers	always	married
镇议员	的	他们的	本国的	地方	有	到过	问	为什么	这	-	总是	已婚

['kʌz(ə)nz] ,

cousins	,
表兄弟姐妹	,

他们家乡的镇议员曾被问及为什么布姆舍尔家族总是与表亲结婚。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['hæbɪt][wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒd] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ]

and	why	the	habit	was	not	discouraged	,	he	replied	that	he	really	didn't	know
和	为什么	这	习惯	曾是	不是	灰心	,	他	回复	那	他	真的	没有	知道

;

;
;

至于为什么不鼓励这种习惯，他回答说他真的不知道；

[hiː; hi] - [ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ɒv; əv] [ɒd] [tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [aʊt] [ænd; ənd] ['mæri]

he	s'vposed	they	felt	it	would	be	kind	of	odd	to	go	right	out	and	marry
他	-	他们	毛毡	它	会	是	种类	的	奇怪的	到	去	正确的	出去	和	结婚

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

a	stranger	.
一个	陌生人	.

他认为他们觉得直接和陌生人结婚有点奇怪。

[lest] “ - ” [siːm] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['sɜːneɪm] ,

Lest	“	Boomsher	”	seem	an	unusual	surname	,
免得	“	-	”	似乎	一个	异常	姓	,

为了避免“Boomsher”这个姓氏显得不寻常，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl] [neɪm] [wɒz; wəz] [frentʃ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt]

it	must	be	explained	that	the	actual	name	was	French	and	could	not
它	必须	是	解释	那	这	实际的	姓名	曾是	法语	和	可以	不是

[biː; bi] [kəʊpt] [wɪð] [baɪ] ['ɛdʒˌwʊd] [ɔː(r)] ['plez(ə)nt] ['rɪvə(r)] ,

be	coped	with	by	Edgewood	or	Pleasant	River	,
是	应对	和	经过	埃奇伍德	或者	令人愉快的	河	,

必须说明的是，这个地名实际上是法语，用埃奇伍德或普莱森特河来拼写都不太合适。

['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [spel] [æz; əz][tuː; tə] [prə'naʊns] .

being	something	quite	as	impossible	to	spell	as	to	pronounce	.
存在	某物	相当	作为	不可能的	到	拼写	作为	到	发音	.

既难拼写又难发音。

[æz; əz][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] ['kɪlɪk]

As	the	family	had	lived	for	the	last	few	years	somewhere	near	the	Killick
作为	这	家庭	有	居住地	为了	这	最后的	很少	年	某处	靠近	这	基利克

['krænbəri] [medəuz] ,

Cranberry	Meadows	,
蔓越莓	草地	,

由于这家人过去几年一直居住在基利克蔓越莓草甸附近，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] — [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] — [ðə; ði] - [fuːl] -

they	were	called	—	and	completely	described	in	the	calling	—	the	Crambry	fool	-
他们	是	称为	—	和	完全地	描述	在	这	呼叫	—	这	-	傻子	-

['fæməli] .

family	.
家庭	.

他们被称为——并且在称呼中得到了完整的描述——克拉姆布里愚人家族。

[ə; eɪ] ['tæləntɪd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['træv(ə)ld] ['dʒentlmən] [huː] [wʌns] [steɪd] ['əʊvə(r)] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]

A	talented	and	much	traveled	gentleman	who	once	stayed	over	night	at	the
一个	才华横溢	和	很多	旅行	绅士	WHO	一次	入住	超过	夜晚	在	这

['ɛdʒˌwʊd] ['tævən] ,

Edgewood	tavern	,
埃奇伍德	酒馆	,

一位才华横溢、阅历丰富的绅士，曾在埃奇伍德酒馆过夜。

[prə'kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] - [hæd; həd] [biːn] ['grædʒuəli] [kə'rʌptɪd] [frɒm; frəm]

proclaimed	it	his	opinion	that	Boomsher	had	been	gradually	corrupted	from
宣布	它	他的	观点	那	-	有	到过	逐步地	腐败的	从

[bəʊmɑː'ʃeɪ] .

Beaumarchais	.
博马舍	.

他宣称，他认为布姆舍尔是逐渐被博马舍腐蚀的。

[wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːd][ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['waɪli]

When	he	wrote	the	word	on	his	visiting	card	and	showed	it	to	Mr	.	Wiley
什么时候	他	写道	这	单词	在	他的	访问	卡片	和	显示	它	到	先生	.	威利

,

,
,

当他把这个词写在名片上并拿给威利先生看时，

[əʊld] ['kenəˌbek] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]

Old	Kennebec	had	replied	,	that	in	the	judgment	of	a	man	who	had	lived
老的	肯纳贝克	有	回复	,	那	在	这	判断	的	一个	男人	WHO	有	居住地

[ɪn]

in
在

老肯纳贝克回答说，根据一位在……居住过的人的判断

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[lɑːdʒ] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] [lɒt][əʊ] - [laɪf] ,

large	places	and	seen	a	turrible	lot	o	'	life	,
大的	地方	和	已见	一个	可怕的	很多	o	-	生活	,

去过很多地方，见识过很多人生百态。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n]['aɪðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɔː(r)][ə; eɪ]

such	a	name	could	never	have	been	given	either	to	a	Christian	or	a
这样的	一个	姓名	可以	绝不	有	到过	给定	任何一个	到	一个	基督教	或者	一个

['hiːðn] ['fæməli] ,

heathen	family	,
异教徒	家庭	,

这样的名字，无论是基督徒家庭还是异教徒家庭，都绝不可能取自这个名字。

— [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

—	that	the	way	in	which	the	letters	was	thrown	together	into	it	,
—	那	这	方式	在	哪个	这	信件	曾是	抛掷	一起	进入	它	,

——这些信件被随意拼凑在一起的方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['saʊndɪd] [wen] [riːd] [aʊt] [laʊd] , [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli]

and	the	way	in	which	they	was	sounded	when	read	out	loud	,	was	entirely
和	这	方式	在	哪个	他们	曾是	听起来	什么时候	读	出去	大声	,	曾是	完全

[-] ['riːz(ə)n] .

ag'in	reason	.
再次	原因	.

而当这些词语被大声朗读出来时，其发音完全不合常理。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [bəʊmɑːˈʃeɪ] , [biːn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [neɪm] ,

It	was	true	,	he	said	,	that	Beaumarchais	,	bein	'	such	a	fool	name	,
它	曾是	真的	,	他	说	,	那	博马舍	,	是	-	这样的	一个	傻子	姓名	,

他说，博马舍这个名字确实很愚蠢。

[mait] - [ə; eɪ] - [-] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ] - ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fuːl] ['fæməli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt]

might	'	a	'	be'n	invented	a	-	purpose	for	a	fool	family	,	but	he	wouldn't
可能	-	一个	-	贝恩	发明	一个	-	目的	为了	一个	傻子	家庭	,	但	他	不会

[həʊld]['iːv(ə)n] [wɪð] ['kælɪn] -

hold	even	with	callin	'
抓住	甚至	和	卡林	-

或许是为了一个愚蠢的家庭而发明的，但他即使打电话也不会坚持。

- [ɪm]

'	em
-	呃

他们

- ; - [wɒz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] - [æn; ən] - [ə; eɪ] [saɪt] ['iːzɪə] [tuː; tə] [spiːk] .

Boomsher	;	Crambry	was	well	enough	for'em	an	'	a	sight	easier	to	speak	.
-	;	-	曾是	出色地	足够的	-	一个	-	一个	视线	更轻松	到	说话	.

布姆舍尔；克拉姆布里身体状况良好，说话也容易多了。

['stiːvn] [njuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - ,

Stephen	knew	a	good	deal	about	the	Crambrys	,
史蒂芬	知道	一个	好的	交易	关于	这	-	,

斯蒂芬对克拉姆布里一家了解颇多。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pɑːst] [ðeə(r)][səʊ] - [kɔːld] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ɪn]['gəʊɪŋ][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] - [lɒts] .

for	he	passed	their	so	-	called	habitation	in	going	to	one	of	his	wood	-	lots	.
为了	他	通过了	他们的	所以	-	称为	居住地	在	去	到	一	的	他的	木头	-	很多	.

因为他去自己的一片林地时，路过了他们所谓的居住地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]

It	was	only	a	month	before	that	he	had	found	them	all	sitting	outside
它	曾是	仅有的	一个	月	前	那	他	有	成立	他们	全部	坐着	外部

[ðeə(r)]['brəʊkən] - [daʊn] [fens] ,

their	broken	-	down	fence	,
他们的	破碎的	-	向下	栅栏	,

就在一个月前，他发现他们都坐在破败的围栏外。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [dɪˈkrepɪt] [tʃeəz] , ['səufəz] , ['teɪblz] , ['bedsted] , ['bɪts][ɒv; əv] ['kɑːpɪt] , [ænd; ənd]

surrounded	by	decrepit	chairs	,	sofas	,	tables	,	bedsteads	,	bits	of	carpet	,	and
包围	经过	衰老	椅子	,	沙发	,	表格	,	床架	,	比特	的	地毯	,	和

[stəʊvz] .

stoves	.
炉灶	.

周围散落着破旧的椅子、沙发、桌子、床架、地毯碎片和炉灶。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

“	What's	the	matter	?
“	是什么	这	事情	?

“怎么了？

” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['wægən] .

”	he	called	out	from	his	wagon	.
”	他	称为	出去	从	他的	车皮	.

他从马车上喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

“ [ðeə(r)] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [ðə; ði]['mætə(r)] , ” [sed] [æl'sestɪs] - .
“ There ain't nothin ' the matter , ” said Alcestis Crambry .
“ 那里 不是 什么也没有 - 这 事情 , ” 说 阿尔塞斯蒂斯 - .

“没什么事，”阿尔塞斯蒂斯·克拉姆布里说道。

“ ['fɑ:.ðərz] [ded] , [æn; ən] [wɪr] - - [ʌp][ðə; ði] - .
“ Father's dead , an we're dividin ' up the furnerchure .
“ 父亲的 死的 , 一个 是 - - 向上 这 - .

“父亲去世了，我们正在分割家产。”

” [æl'sestɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,
” Alcestis was the pride of the Crambrys ,
” 阿尔塞斯蒂斯 曾是 这 自豪 的 这 - ,

“阿尔刻提斯是克拉姆布里家族的骄傲，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'teɪnmənts] [ju:st] ['ɒf(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [praʊd] ['fɑ:.ðərz] [lɪps] .
and the list of his attainments used often to be on his proud father's lips .
和 这 列表 的 他的 成就 用过的 经常 到 是 在 他的 自豪的 父亲的 嘴唇 .

他引以为豪的父亲经常会提起他取得的成就。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] , “ [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][saɪz] , ” [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ;
It was he who was the largest , “ for his size , ” in the family ;
它 曾是 他 WHO 曾是 这 最大 , “ 为了 他的 尺寸 , ” 在 这 家庭 ;

他是家中个头最大的人，就他的体型而言。

[hi:; hi] [hu:] [kʊd; kəd] [tel] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [pɔ:l] [ænd; ənd] - “ [baɪ][ðeə(r)] [lʊks] ;
he who could tell his brothers Paul and Arcadus “ by their looks ;
他 WHO 可以 告诉 他的 兄弟 保罗 和 - ” 经过 他们的 看起来 ;

他能“通过外貌”认出他的兄弟保罗和亚加都；

” [hi:; hi] [hu:] [nju:] [ə; eɪ]['saʊə(r)]['æp(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ] [swi:t] [wʌn][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hi:; hi][bɪt][ˌaɪ 'ti:] ;
” he who knew a sour apple from a sweet one the minute he bit it ;
” 他 WHO 知道 一个 酸的 苹果 从 一个 甜的 一 这 分钟 他 少量 它 ;

“他一咬就能分辨出酸苹果和甜苹果；

[hi:; hi] [hu:] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:li] [eɪdʒ][ɒv; əv][ten] ,
he who , at the early age of ten ,
他 WHO , 在 这 早期的 年龄 的 十 ,

他，在十岁时，

[wɒz; wəz] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌbəd] [ænd; ənd] [seɪ] , “ ['pʌdɪn] - , [dæd] !
was bright enough to point to the cupboard and say , “ Puddin ' , dad !
曾是 明亮的 足够的 到 观点 到 这 橱柜 和 说 , “ 布丁 - , 爸爸 !

他聪明到能指着橱柜说：“布丁，爸爸！”

” [æl'sestɪs] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'ju:ʒuəl] [ˌɪntə'lektʃuəl] [p'aʊəz] ,
” Alcestis had enjoyed , in consequence of his unusual intellectual powers ,
” 阿尔塞斯蒂斯 有 享受 , 在 结果 的 他的 异常 知识分子 权力 ,
[sʌm; səm][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,
some educational privileges ,
一些 教育 特权 ,

“由于阿尔刻提斯拥有非凡的智力，他曾享有某些教育特权，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪlɪk] ['sku:lmɪstrəs] [wel] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz][fɜ:st] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [si:t]
and the Killick schoolmistress well remembered his first day at the village seat
和 这 基利克 女教师 出色地 记得 他的 第一的 天 在 这 村庄 座位
[ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] .
of learning .
的 学习 .

基利克的女教师清楚地记得他在村里的学校里的第一天。

[rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['klæsɪk] ['temp(ə)l][frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [meɪ] [hæv; həv]

Reports	**of**	**what**	**took**	**place**	**in**	**this**	**classic**	**temple**	**from**	**day**	**to**	**day**	**may**	**have**
报告	的	什么	采取	地方	在	这	经典的	寺庙	从	天	到	天	可能	有

[bi:n] [wɑ:ft, wɔft, wæft][tu:; tə][ðə; ði] [dʌl] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

been	**wafted**	**to**	**the**	**dull**	**ears**	**of**	**the**	**boy**	**,**
到过	飘散	到	这	乏味的	耳朵	的	这	男生	,

每天发生在这座古老寺庙里的事情，或许只是被传到了这个迟钝的男孩耳中。

[hu:] [wɒz; wəz] [nɒt] [θɔ:t] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [sku:l] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [raɪp] [eɪdʒ]

who	**was**	**not**	**thought**	**ready**	**for**	**school**	**until**	**he**	**had**	**attained**	**the**	**ripe**	**age**
WHO	曾是	不是	想法	准备好	为了	学校	直到	他	有	已达到	这	成熟	年龄

[ɒv; əv] [twelv] .

of	**twelve**	**.**
的	十二	.

他直到十二岁才被认为具备入学条件。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['i:v(ə)n][hæv; həv] [bi:n]

It	**may**	**even**	**have**	**been**
它	可能	甚至	有	到过

甚至可能是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

[ðæt] [spə'sɪfɪk] ['ru:məz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪnz] , ['sɪmbəlz] ,

that	**specific**	**rumors**	**of**	**the**	**signs**	**,**	**symbols**	**,**
那	具体的	谣言	的	这	标志	,	符号	,

关于这些标志、符号的具体传闻

[ænd; ənd] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ju:st] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]

and	**hieroglyphics**	**used**	**in**	**educational**	**institutions**	**had**	**reached**	**him**	**in**	**the**
和	象形文字	用过的	在	教育	机构	有	达到	他	在	这

[əb'skjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['krænbəri] [medəuz] .

obscurity	**of**	**his**	**cranberry**	**meadows**	**.**
朦胧	的	他的	蔓越莓	草地	.

教育机构中使用的象形文字，在他幽暗的蔓越莓田野里也传到了他耳中。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [wen] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ælfəbet] [tʃɑ:t] ,

At	**all**	**events**	**,**	**when**	**confronted**	**by**	**the**	**alphabet**	**chart**	**,**
在	全部	活动	,	什么时候	面对	经过	这	字母	图表	,

总之，当面对字母表时，

[hu:z] [hju:dʒ] [blæk] ['kæpɪtlz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['kæptʃə(r)][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

whose	**huge**	**black**	**capitals**	**were**	**intended**	**to**	**capture**	**the**	**wandering**	**eyes**	**of**	**the**
谁	巨大的	黑色的	首都	是	故意的	到	捕获	这	漫游	眼睛	的	这

['ɪnfənt] [klɑ:s] ,

infant	**class**	**,**
婴儿	班级	,

其巨大的黑色大写字母旨在吸引幼儿阶层的目光，

['sestɪs] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ʌn'ju:ʒuəl] , ['ɔ:lməʊst] [ʌn'nætʃrəl] , [ɪk'saɪtmənt] .

Alcestis	**exhibited**	**unusual**	**,**	**almost**	**unnatural**	**,**	**excitement**	**.**
阿尔塞斯蒂斯	展出	异常	,	几乎	不自然	,	激动	.

阿尔塞斯蒂斯表现出异常的、近乎不自然的兴奋。

“ [ðæt] [ɪz] - [ə; eɪ] , - [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] ['dʒi:niəli] ,

“	**That**	**is**	**'**	**A**	**,**	**'**	**my**	**boy**	**,**	**”**	**said**	**the**	**teacher**	**genially**	**,**
“	那	是	-	一个	,	-	我的	男生	,	”	说	这	老师	和蔼地	,

“孩子，那是‘A’，”老师和蔼地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['kærəktə(r)] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːt] .

as	she	pointed	to	the	first	character	on	the	chart	.
作为	她	尖	到	这	第一的	特点	在	这	图表	.

她指着图表上的第一个字符。

" [gʊd] [gɒd] , [ɪz] [ðæt] - [ə; eɪ] - ! " [ɪk'skleɪmd] [æl'sestɪs] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] ['nɪərɪst]

"	Good	God	,	is	that	'	A	'	!	"	exclaimed	Alcestis	,	sitting	down	heavily	on	the	nearest
"	好的	上帝	,	是	那	-	一个	-	!	"	惊呼	阿尔塞斯蒂斯	,	坐着	向下	重度	在	这	最近的

[bentʃ] .

bench	.
长椅	.

"我的天哪，那是'A'吗！"阿尔刻提斯惊呼道，重重地坐在最近的长椅上。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] ['tiːtʃə(r)] [nɔː(r)] ['skɑːlərz] [kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'griːəbli]

And	neither	teacher	nor	scholars	could	discover	whether	he	was	agreeably
和	两者都不	老师	也不	学者们	可以	发现	无论	他	曾是	欣然

[sə'praɪzd] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] ,

surprised	or	disappointed	in	the	letter	,
惊讶	或者	失望的	在	这	信	,

无论是老师还是学者，都无法得知他读完这封信后是感到惊喜还是失望。

— ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [ɪn'kaʊntəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	whether	he	had	expected	,	if	he	ever	encountered	it	,
—	无论	他	有	预期的	,	如果	他	曾经	遭遇	它	,

——无论他是否预料到，如果他真的遇到过，

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [kɔɪlz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

to	find	it	writhing	in	coils	on	the	floor	of	a	cage	,
到	寻找	它	扭动	在	线圈	在	这	地面	的	一个	笼	,

发现它蜷缩在笼子的地板上扭动着身子，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [bɔː(r)][nəʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]

or	whether	it	simply	bore	no	resemblance	to	the	ideal	already	established	in	his
或者	无论	它	简单地	钻孔	不	相似	到	这	理想的	已经	已确立的	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

或者说，它与他心中已确立的理想完全不符。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [hæd; həd][wʌns] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk]

Mrs	.	Wiley	had	once	tried	to	make
太太	.	威利	有	一次	尝试	到	制作

威利太太曾经试图.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , [ðə; ði]['əʊldɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

something	of	Mercy	,	the	oldest	daughter	of	the	family	,
某物	的	怜悯	,	这	最老	女儿	的	这	家庭	,

一些关于梅西（家中长女）的事情，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][sɪks] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] ['kʊd(ə)nt] [tel]

but	at	the	end	of	six	weeks	she	announced	that	a	girl	who	couldn't	tell
但	在	这	结尾	的	六	周	她	宣布	那	一个	女孩	WHO	不能	告诉

['weðə(r)] [ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] " [ɔː(r)] ['bækwədz] ,

whether	the	clock	was	going	"	forrards	or	backwards	,
无论	这	钟	曾是	去	"	前哨	或者	向后	,

但六周后，她宣布，一个无法分辨时钟是"向前走还是向后走"的女孩，

" [ænd; ənd] [huː] [rʌbd] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ] [ʃiːt] ,

"	and	who	rubbed	a	pocket	handkerchief	as	long	as	she	did	a	sheet	,
"	和	WHO	摩擦	一个	口袋	手帕	作为	长的	作为	她	做过	一个	床单	,

“她擦手帕的时间和擦床单的时间一样长，

[wʊd] [biː; bi][nəʊ][help][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] .

would	be	no	help	in	her	household	.
会	是	不	帮助	在	她	家庭	.

她对家里的事务毫无帮助。

[ðə; ði] - [hæd; həd] ['deɪli] [wɔːkt] [ðə; ði] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Crambrys	had	daily	walked	the	five	or	six	miles	from	their	home	to	the
这	-	有	日常的	步行	这	五	或者	六	英里	从	他们的	家	到	这

['ɛdʒˌwʊd] [brɪdʒ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] ,

Edgewood	bridge	during	the	progress	of	the	drive	,
埃奇伍德	桥	期间	这	进步	的	这	驾驶	,

在车辆行驶过程中，克拉姆布里一家每天都要步行五六英里，从家走到埃奇伍德桥。

[nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [frɒm; frəm]

not	only	for	the	social	and	intellectual	advantages	to	be	gained	from
不是	仅有的	为了	这	社会的	和	知识分子	优势	到	是	获得	从

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['prez(ə)nt] ,

the	company	present	,
这	公司	展示	,

不仅是为了从公司在场人员那里获得社交和智力方面的优势，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)]['sɒlɪd] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .

but	for	the	more	solid	compensation	of	a	good	meal	.
但	为了	这	更多的	坚硬的	赔偿	的	一个	好的	一顿饭	.

但作为更实质性的补偿，可以享用一顿美味佳肴。

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'dɔːrd] [rəʊz] , ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [fuːd] ,

They	all	adored	Rose	,	partly	because	she	gave	them	food	,
他们	全部	受人喜爱	玫瑰	,	部分	因为	她	给予	他们	食物	,

他们都非常喜爱罗斯，部分原因是她给他们食物。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ænd; ənd][wɔː(r)] [pɪŋk] [dresɪz]

and	partly	because	she	was	sparkling	and	pretty	and	wore	pink	dresses
和	部分	因为	她	曾是	闪闪发光	和	漂亮的	和	穿着	粉色的	连衣裙

[ðæt] [kɔːt] [ðeə(r)] [dʌl] [aɪz] .

that	caught	their	dull	eyes	.
那	捕捉	他们的	乏味的	眼睛	.

部分原因是她容光焕发、漂亮动人，穿着粉红色的连衣裙，吸引了他们黯淡的目光。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [pruːvd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [wʌn] .

The	afternoon	proved	a	lively	one	.
这	下午	已证实	一个	热闹	一	.

下午十分热闹。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'twiːn] [tuː] [lɒgz]

In	the	first	place	,	one	of	the	younger	men	slipped	into	the	water	between	two	logs
在	这	第一的	地方	,	一	的	这	年轻	男人	滑倒了	进入	这	水	之间	二	日志

,

,

,

首先，其中一个年轻男子从两根原木之间的缝隙滑入了水中。

[pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt] [tʃeɪnd] [tə'geðə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

part	of	a	lot	chained	together	waiting	to
部分	的	一个	很多	连锁	一起	等待	到

一堆用链子拴在一起等待的部分

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[biː; bi] [let] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [buːm] .
be let out of the boom .
是 让 出去 的 这 繁荣 .

摆脱繁荣。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæs] [ˈhaɪə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] [wedʒd] [hɪm]
The weight of the mass higher up and the force of the current wedged him
这 重量 的 这 大量的 更高 向上 和 这 力量 的 这 当前的 楔形 他
[ɪn] [ˈrɑːðə(r)] [ˈtaɪtli] ,
in rather tightly ,
在 相当 紧紧 ,

上方物体的重量和水流的力量将他紧紧地楔入其中。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] “ [prai] ” [aʊt] [hiː; hi] [dɪˈkleəd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [æn; ən]
and when he had been “ pried ” out he declared that he felt like an
和 什么时候 他 有 到过 “ 撬开 ” 出去 他 声明 那 他 毛毡 喜欢 一个
[ˈæp(ə)l] [ˈɑːftə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [skwiːzd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪdə(r)] - [mɪl] ,
apple after it had been squeezed in the cider - mill ,
苹果 后 它 有 到过 挤压 在 这 苹果酒 - 磨 ,

当他被“撬”出来后，他宣称自己感觉像苹果在榨汁机里被榨汁后一样。

[səʊ] [hiː; hi] [drəʊv] [həʊm] , [ænd; ənd] [ˈruːfəs] [ˈwɔːtəmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
so he drove home , and Rufus Waterman took his place .
所以 他 驾驶 家 , 和 鲁弗斯 沃特曼 采取 他的 地方 .

于是他开车回家了，鲁弗斯·沃特曼接替了他的位置。

[tuː] [ˈaʊəz] - [hɑːd] [wɜːk] [ˈfɒləʊd] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] ,
Two hours ' hard work followed this incident ,
二 小时 - 难的 工作 随后 这 事件 ,

此后，他们又努力工作了两个小时。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] “ [bʌŋ] ” [ðæt] [riːtʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]
and at the end of that time the “ bung ” that reached from the shore
和 在 这 结尾 的 那 时间 这 “ 塞子 ” 那 达到 从 这 支撑
[tuː; tə] [ˈwɔːtərˌmænz] [ledʒ] ([ðə; ði] [rɒk] [weə(r)] [ˈprɪti] [kwɪk] [met] [hɪz; ɪz] [feɪt]) [wɒz; wəz] [ˈbrəʊkən] [ʌp] ,
to Waterman's Ledge (the rock where Pretty Quick met his fate) was broken up ,
到 水手 壁架 (这 岩石 在哪里 漂亮的 快的 遇见 他的 命运) 曾是 破碎的 向上 ,

最后，从岸边延伸到沃特曼礁（Pretty Quick 丧命的那块岩石）的“塞子”被打破了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒgz] [ðæt] [kəmˈpəʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstɑːtɪd] [daʊn] [ˈrɪvə(r)] .
and the logs that composed it were started down river .
和 这 日志 那 由 它 是 开始 向下 河 .

组成它的原木是从下游运来的。

[ðeə(r)] [rɪˈmeɪnd] [naʊ] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [greɪt] [saɪd] - [dʒæm] [æt; ət] [greɪ] [rɒk] .
There remained now only the great side - jam at Gray Rock .
那里 剩余 现在 仅有的 这 伟大的 边 - 果酱 在 灰色的 岩石 .

现在只剩下格雷罗克那场盛大的即兴演奏了。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [grəʊ] , [ˈgæðərɪŋ] [lɒgz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈdrɪftɪd] [pɑːst] ,
This had been allowed to grow , gathering logs as they drifted past ,
这 有 到过 允许 到 生长 , 采集 日志 作为 他们 漂移 过去的 ,

它任其生长，不断收集漂过的原木。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] ['haɪə(r)] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] ['kʌrənt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk]

thus	making	higher	water	and	a	stronger	current	on	the	other	side	of	the	rock
因此	制作	更高	水	和	一个	更强	当前的	在	这	其他	边	的	这	岩石

,

,

,

因此，岩石另一侧的水位更高，水流更强。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [æn; ən] ['iːzɪə] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɒgz][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

and	allowing	an	easier	passage	for	the	logs	at	that	point	.
和	允许	一个	更轻松	通道	为了	这	日志	在	那	观点	.

这样一来，原木就能更容易地通过那里。

[ɔːl][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] , [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ə'kʌmplɪʃt] ,

All	was	excitement	now	,	for	,	this	particular	piece	of	work	accomplished	,
全部	曾是	激动	现在	,	为了	,	这	特别的	片	的	工作	完成	,

现在大家都很兴奋，因为这项工作终于完成了。

[ðə; ði] [buːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɔːls] [wʊd] [biː; bi] “ [tɜːnd] [aʊt] , ” [ænd; ənd]

the	boom	above	the	falls	would	be	“	turned	out	,	”	and
这	繁荣	多于	这	瀑布	会	是	“	转向	出去	,	”	和

瀑布上方的吊杆会被“向外翻转”，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [wʊd] [wʌns] [mɔː(r)][biː; bi][klɪə(r)][ænd; ənd] [kliːn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] [brɪdʒ] .

the	river	would	once	more	be	clear	and	clean	at	the	Edgewood	bridge	.
这	河	会	一次	更多的	是	清除	和	干净的	在	这	埃奇伍德	桥	.

埃奇伍德桥附近的河水将再次变得清澈干净。

[smɔːl] [bɔɪz] , ['pɜːrtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [wɪð] [ðeə(r)] [hiːlz] ['hæŋɪŋ] ,

Small	boys	,	perching	on	the	rocks	with	their	heels	hanging	,
小的	男孩们	,	栖息	在	这	岩石	和	他们的	高跟鞋	绞刑	,

小男孩们坐在岩石上，脚后跟悬空。

[hændz][ænd; ənd] [maʊðz] [fʊl] [ɒv; əv] [red] [ˌæstrə'kæn] ['æplz] , [tʃɪəd] [ðeə(r)] ['feɪvərɪts] [tuː; tə][ðə; ði]

hands	and	mouths	full	of	red	Astrakhan	apples	,	cheered	their	favorites	to	the
双手	和	嘴	满的	的	红色的	阿斯特拉罕	苹果	,	欢呼	他们的	收藏夹	到	这

['ekəʊ] ,

echo	,
回声	,

他们手里和嘴里都塞满了红彤彤的阿斯特拉罕苹果，对着回荡的笑声为自己喜欢的球队欢呼。

[waɪl] [ðə; ði]['draɪvəz] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][saɪnz][ænd; ənd] ['sɪgnlz]

while	the	drivers	shouted	to	one	another	and	watched	the	signs	and	signals
尽管	这	司机	喊叫	到	一	其他	和	观看	这	标志	和	信号

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɒs] ,

of	the	boss	,
的	这	老板	,

司机们互相喊叫着，同时密切关注着老板的手势和信号。

[huː] [kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðem; ðəm]['əʊnli][ɪn] [ðæt] [wei] , [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv]

who	could	communicate	with	them	only	in	that	way	,	so	great	was	the	roar	of
WHO	可以	交流	和	他们	仅有的	在	那	方式	,	所以	伟大的	曾是	这	吼	的

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

the	water	.
这	水	.

水声如此巨大，以至于只能通过这种方式与他们交流。

[ðə; ði][dʒæm] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['meʒəz] .

The	jam	refused	to	yield	to	ordinary	measures	.
这	果酱	拒绝	到	屈服	到	普通的	措施	.

这种果酱用常规方法都无法去除。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɒbləm] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɒki] ['rɪvə(r)] - [bed] [held] ['meni] [ə; eɪ][sneə(r)] [ænd; ənd] ['pɪtfɔ:l] .

It	was	a	difficult	problem	,	for	the	rocky	river	-	bed	held	many	a	snare	and	pitfall	.
它	曾是	一个	难的	问题	,	为了	这	岩石	河	-	床	握住	许多	一个	圈套	和	陷阱	.

这是一个棘手的问题，因为布满岩石的河床暗藏着许多陷阱和障碍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ledʒ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

There	was	a	certain	ledge	under	the	water	,
那里	曾是	一个	肯定	壁架	在下面	这	水	,

水下有一处特定的岩架，

[səʊ] ['ɑ:tfəli] [pleɪst] [ðæt] ['evri] [lɒg] ['straɪkɪŋ] ['ʌndə(r)][ɪts] [prə'dʒektɪŋ] ['edʒɪz] [wʊd] [wedʒ] [ɪt'self] ['fɜ:mli] [ðeə(r)] ,

so	artfully	placed	that	every	log	striking	under	its	projecting	edges	would	wedge	itself	firmly	there	,
所以	巧妙地	放置	那	每一个	日志	引人注目	在下面	它是	投影	边缘	会	楔	本身	牢牢	那里	,

放置得如此巧妙，以至于每一根撞击到其突出边缘下方的木头都会牢牢地楔入其中。

[ə'træktɪŋ] ['ʌðə(r)z] [baɪ][ɪts]['i:v(ə)l][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

attracting	others	by	its	evil	example	.
吸引	其他的	经过	它是	邪恶的	例子	.

以恶行引诱他人。

“ [ðæt] [gə'lu:t] - [bɒs] [ɔ:t] [tu:; tə] [hɛv] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [kru:] [daʊn] [tu:; tə] [ðæt] [dʒæm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - , ,

“	That	galoot	-	boss	ought	to	hev	shoved	his	crew	down	to	that	jam	this	mornin	'	'
“	那	傻瓜	-	老板	应该	到	赫夫	推搡	他的	全体人员	向下	到	那	果酱	这	早晨	-	,

“那个混蛋老板今天早上就应该把他的手下都赶到那片泥潭里去。”

” ['grʌmbld] [əʊld] ['kenəˌbek] [tu:; tə] [æl'sestɪs] - , [hu:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz][məʊst] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['lɪsənə(r)] .

”	grumbled	Old	Kennebec	to	Alcestis	Crambry	,	who	was	always	his	most	loyal	and	attentive	listener	.
”	咕哝	老的	肯纳贝克	到	阿尔塞斯蒂斯	-	,	WHO	曾是	总是	他的	最多	忠诚	和	细心	听众	.

“老肯尼贝克抱怨道，阿尔塞斯蒂斯·克拉姆布里一直是他最忠诚、最专注的听众。”

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [ˌwʊdnt] [teɪk]

“	But	he	wouldn't	take
”	但	他	不会	拿

但他不肯接受

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[nəʊ] [əd'vaɪs] ,

no	advice	,
不	建议	,

没有建议，

[nɒt] [ɪf] ['feərəʊ] [nɔː(r)] [bəʊt] [nɔː(r)] ['herəd] [nɔː(r)] [ˌnɪkə'diːməs] [kʌm] [raɪt] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði]['baɪb(ə)l]

not	if	Pharaoh	nor	Boat	nor	Herod	nor	Nicodemus	come	right	out	o	'	the	Bible
不是	如果	法老	也不	船	也不	希律王	也不	尼哥底母	来	正确的	出去	o	-	这	圣经

[æn; ən] - [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

an	'	give	it	to	him	.
一个	-	给	它	到	他	.

除非法老、船长、希律王或尼哥底母直接从圣经里走出来，把东西给他。

[ðə; ði][lɒgz][eə(r)] ['kɒntrəri] [tuː; tə] - [deɪ] .

The	logs	air	contrary	to	-	day	.
这	日志	空气	相反	到	-	天	.

今天日志显示的情况与实际情况相反。

['sʌmtaɪmz] [ðel] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][æn; ən][əʊld] [ʃuː] ,

Sometimes	they'll	go	along	as	easy	as	an	old	shoe	,
有时	他们会	去	沿着	作为	简单的	作为	一个	老的	鞋	,

有时候它们就像旧鞋一样容易穿，

[æn; ən] - ['ʌðə(r)] [taɪmz] [ðel] [duː; də] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [bʌŋ] , [bʌŋ] , [bʌŋ] !

an	'	other	times	they'll	do	nothin	'	but	bung	,	bung	,	bung	!
一个	-	其他	时代	他们会	做	什么也没有	-	但	塞子	,	塞子	,	塞子	!

而有时候，他们只会砰砰砰地响个不停！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒg] - - [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [əʊ] - [ðæt] [dʒæm] [ðæt] [aɪv] [-] ['wɑːtʃɪn] -

There's	a	log	nestlin	'	down	in	the	middle	o	'	that	jam	that	I've	be'n	watchin	'
有	一个	日志	-	-	向下	在	这	中间	o	-	那	果酱	那	我已经	贝恩	观看	-

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

for	a	week	.
为了	一个	星期	.

在那堆果酱中间，有一根圆木静静地待着，我已经观察它一个星期了。

[ɪts] [ə; eɪ] - [wʌn] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ;

It's	a	cur'ous	one	,	to	begin	with	;
它是	一个	-	一	,	到	开始	和	;

首先，这的确是个奇怪的问题；

[æn; ən] - [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] - [ˌaɪ 'tiː][baɪ] .

an	'	then	it	has	a	mark	on	it	that	you	can	reco'nize	it	by	.
一个	-	然后	它	有	一个	标记	在	它	那	你	能	-	它	经过	.

而且它上面还有一个标记，你可以通过这个标记来识别它。

[dɪd] [jiː; jɪ]['evə(r)][hɪə(r)] [tel] [əʊ]

Did	ye	ever	hear	tell	o
做过	是的	曾经	听到	告诉	o

你可曾听过《告诉我》

- [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [θɜːd] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [æl'sestɪs] , [ɔː(r)] [eɪnt] [hiː; hi] [nəʊn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

'	George	the	Third	,	King	of	England	,	Alcestis	,	or	ain't	he	known	over	to	the
-	乔治	这	第三	,	国王	的	英格兰	,	阿尔塞斯蒂斯	,	或者	不是	他	已知	超过	到	这

- [-] ?

crambry	medders	?
-	梅德斯	?

“英格兰国王乔治三世，阿尔刻提斯，还是那些爱管闲事的人都不知道他是谁？”

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [men] [juːst] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [æn; ən] -

once	upon	a	time	men	used	to	go	through	the	forests	over	here	an	'
一次	之上	一个	时间	男人	用过的	到	去	通过	这	森林	超过	这里	一个	-

[slæʃ] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒn] [ðə; ði] [trʌŋks] [əʊ] - [ðə; ði] [bɪgɪst] [triːz] .

slash	a	mark	on	the	trunks	o	'	the	biggest	trees	.
削减	一个	标记	在	这	树干	o	-	这	最大	树木	.

从前，人们常穿过这片森林，在最大的树干上划一道标记。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [saɪn] , [æz; əz] [juː; jʊ] [mait] [seɪ] ,

That	was	the	royal	sign	,	as	you	might	say	,
那	曾是	这	皇家	符号	,	作为	你	可能	说	,

可以说，那就是皇室的旨意。

[æn; ən] - [ment] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə] [meɪk]

an	'	meant	that	the	tree	was	to	be	taken	over	to	England	to	make
一个	-	意思是	那	这	树	曾是	到	是	已采取	超过	到	英格兰	到	制作

[mɑːsts] [æn; ən] - [jɑːd] - [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʃɪps] .

masts	an	'	yard	-	arms	for	the	King's	ships	.
桅杆	一个	-	院子	-	武器	为了	这	国王学院	船舶	.

意思是这棵树要被运到英国，用来为国王的船只制造桅杆和横桁。

[wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋz] [mɑːk] [wɒz; wəz] [æn; ən] ,

What	made	me	think	of	it	now	is	that	the	King's	mark	was	an	arrer	,
什么	制成	我	思考	的	它	现在	是	那	这	国王学院	标记	曾是	一个	催款	,

让我现在想起这件事的原因是，国王的印记是一把弓。

[æn; ən] - [ɪts] [æn; ən] [ðæts] [ɒn] [ðæt] [ðeə(r)] [lɒg] [aɪm] ['ʃoʊɪn] - [jiː; ji] .

an	'	it's	an	arrer	that's	on	that	there	log	I'm	showin	'	ye	.
一个	-	它是	一个	催款	那就是	在	那	那里	日志	我是	显示	-	是的	.

而我给你看的，就是那份记录上的欠款。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[sɜː(r)] , [aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌst] [æt; ət] ['mɪlɪkənz] [mɪlz] [ə; eɪ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

sir	,	I	seen	it	fust	at	Milliken's	Mills	a	Monday	.
先生	,	我	已见	它	fust	在	米利肯	米尔斯	一个	周一	.

先生，我星期一在米利肯磨坊第一次看到了它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ðen] , - [-] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ['evə(r)] [sɛns] .

It	was	in	trouble	then	,	an'it's	be'n	in	trouble	ever	sence	.
它	曾是	在	麻烦	然后	,	-	贝恩	在	麻烦	曾经	感觉	.

它当时就遇到了麻烦，而且从那以后就一直麻烦不断。

[ðæts] ['ælərz] [ðə; ði] [wei] ; [ðɛəl] [biː; bi] [wʌn] ['peski] , ['krʊkɪd] , ['kɒntrəri] ,

That's	allers	the	way	;	there'll	be	one	pesky	,	crooked	,	contrary	,
那就是	过敏	这	方式	;	将会	是	一	讨厌的	,	歪	,	相反	,

这就是过敏症的规律；总会有一个讨厌的、不守规矩的、反对的，

- [lɒg] [ðæt] [kænt] [gəʊ] ['enɪhweəz] [wɪ'ðaʊt] ['gɪtɪn] - ['ɪntuː] ['dɪfɪkəltɪz] .

consarn'ed	log	that	can't	go	anywheres	without	gittin	'	into	difficulties	.
-	日志	那	不能	去	任何地方	没有	吉廷	-	进入	困难	.

令人担忧的原木，如果不陷入困境就寸步难行。

[juː; jʊ][kæn; kən] [jæŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æn; ən] - [set] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fləʊt] ,

You	can	yank	it	out	an	'	set	it	afloat	,
你	能	扬克	它	出去	一个	-	放	它	漂浮	,

你可以把它拽出来，然后让它漂浮起来。

[æn; ən] - [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['hɑːdli] [gɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːgɪn] - ['aɪən] [ɒf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

an	'	before	you	hardly	git	your	doggin	'	iron	off	of	it	,
一个	-	前	你	几乎	git	你的	狗	-	铁	离开	的	它	,

还没等你把熨斗从上面拿下来，

['itl] [biː; bi] [snɑːrld] [ʌp] [ə'gɪn] [ɪn] [sʌm; səm] [njuː] [pleɪs] .

it'll	be	snarled	up	agin	in	some	new	place	.
它将	是	纠缠	向上	再次	在	一些	新的	地方	.

它会在某个新的地方再次缠在一起。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ɪts] [tʃɒpt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː; tə] ['sɔkəu] ,

From	the	time	it's	chopped	down	to	the	day	it	gets	to	Saco	,
从	这	时间	它是	切碎	向下	到	这	天	它	获得	到	萨科	,

从砍伐到运抵萨科的那一天，

[ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ðə; ði] - - [baʊt] [ten] [taɪmz] [ɪts] ['peski] - [æz; əz] ['lʌmbə(r)] .

it	costs	the	Comp'ny	'	bout	ten	times	its	pesky	valler	as	lumber	.
它	成本	这	-	-	回合	十	时代	它是	讨厌的	-	作为	木材	.

它给公司造成的损失大约是其讨厌的木材价值的十倍。

[naʊ] [ðev] [sent] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['bɛnsənz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tiːm] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,

Now	they've	sent	over	to	Benson's	for	a	team	of	horses	,
现在	他们有	发送	超过	到	本森	为了	一个	团队	的	马匹	,

现在他们已经派人去本森那里租了一队马。

[æn; ən] - [ai] [beɪt] [jiː; ji] [ðeɪ] [kænt] [gɪt] - [ɪm] .

an	'	I	bate	ye	they	can't	git	'	em	.
一个	-	我	贝特	是的	他们	不能	git	-	呃	.

我敢打赌他们抓不到他们。

[ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɒs] [ɒn] [ðɪs] ['rɪvə(r)] , [æl'sestɪs] . ”

I	wish	I	was	the	boss	on	this	river	,	Alcestis	.	”
我	希望	我	曾是	这	老板	在	这	河	,	阿尔塞斯蒂斯	.	”

我真希望我是这条河——阿尔刻提斯河——的主宰。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] , ” ['ekəud] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	I	wish	I	was	,	”	echoed	the	boy	.
”	我	希望	我	曾是	,	”	回声	这	男生	.

“我希望我是，”男孩附和道。

“ [wel] , [jɔː(r); jə(r)] [hed] - ['fɪl'ɪn] - [eɪnt] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɒs] , [æl'sestɪs] ,

“	Well	,	your	head	-	fillin	'	ain't	the	right	kind	for	a	boss	,	Alcestis	,
”	出色地	,	你的	头	-	填写	-	不是	这	正确的	种类	为了	一个	老板	,	阿尔塞斯蒂斯	,

“嗯，阿尔刻提斯，你这种思维方式可不适合当老板。”

[æn; ən] - [jʊd] ['betə(r)] [stɪk] [tuː; tə] [draɪ] [lænd] .

an	'	you'd	better	stick	to	dry	land	.
一个	-	你会	更好的	戳	到	干燥	土地	.

你最好还是待在陆地上。

[juː; jʊ] [set] [raɪt] [daʊn] [hɪə(r)] [waɪl] [ai] [gəʊ] [bæk] [ə; eɪ] [piːs] [æn; ən] - [gɪt] [ðə; ði] [paɪp] [aʊt] [əʊ] - [maɪ] [kəʊt] ['pɒkɪt] .

You	set	right	down	here	while	I	go	back	a	piece	an	'	git	the	pipe	out	o	'	my	coat	pocket	.
你	放	正确的	向下	这里	尽管	我	去	后退	一个	片	一个	-	git	这	管道	出去	o	-	我的	外套	口袋	.

你先在这儿坐下，我回去一趟，从外套口袋里拿出烟斗。

[ai] [ges] ['nʌθɪn] - [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['hæpən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

I	guess	nothin	'	ain't	goin	'	to	happen	for	a	few	minutes	.
我	猜测	什么也没有	-	不是	去	-	到	发生	为了	一个	很少	分钟	.

我想接下来几分钟内应该不会发生什么事了。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	64	]
〞	[	页	-	]

“[第 64 页]

[ðə; ði] [səˈmaɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ˌʌn'laɪk] [məʊst][ɒv; əv][əʊld] - , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [truː]

The	surmise	about	the	horses	,	unlike	most	of	Old	Kennebec's	,	proved	to	be	true
这	推测	关于	这	马匹	,	与此不同	最多	的	老的	-	,	已证实	到	是	真的

.

:

.

与老肯纳贝克的大多数猜测不同，关于这些马的猜测最终被证明是正确的。

['bɛnsənz] [peə(r)][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['pɔːtlənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [heɪ] ; [əˈkɔːdɪŋli] [ðə; ði]['tæk(ə)l]

Benson's	pair	had	gone	to	Portland	with	a	load	of	hay	;	accordingly	the	tackle
本森	一对	有	已消失	到	波特兰	和	一个	加载	的	干草	;	因此	这	处理

[wɒz; wəz] [brɔːt] ,

was	brought	,
曾是	带来	,

本森的那对搭档带着一车干草去了波特兰；因此，渔具也被带了过来。

[ðə; ði] [rəʊp] [wɒz; wəz] [əˈdʒʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɒg] , [ænd; ənd] [faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvəz] , ['stændɪŋ] [ɒn]

the	rope	was	adjusted	to	a	log	,	and	five	of	the	drivers	,	standing	on
这	绳索	曾是	调整	到	一个	日志	,	和	五	的	这	司机	,	常设	在

[ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋk] ,

the	river	-	bank	,
这	河	-	银行	,

绳子被固定在一根圆木上，五名司机站在河岸上，

[əˈtemptɪd] [tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] [ɪn'trentʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

attempted	to	drag	it	from	its	intrenched	position	.
尝试过	到	拖	它	从	它是	战壕	位置	.

试图将其从其掩体中拖出来。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .

It	refused	to	yield	the	fraction	of	an	inch	.
它	拒绝	到	屈服	这	分数	的	一个	英寸	.

它连一英寸的微小变化都不肯让步。

['ruːfəs] [ænd; ənd] ['stiːvn] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [faɪv] [men] ,

Rufus	and	Stephen	joined	the	five	men	,
鲁弗斯	和	史蒂芬	加入	这	五	男人	,

鲁弗斯和斯蒂芬加入了这五个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːg'mentɪd] [kruː] [ɒv; əv]['sev(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [ɔːl][ðeə(r)] [streŋθ] [ɒn][ðə; ði]

and	the	augmented	crew	of	seven	were	putting	all	their	strength	on	the
和	这	增强	全体人员	的	七	是	推杆	全部	他们的	力量	在	这

[rəʊp] [wen] [ə; eɪ][kraɪ] [went] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

rope	when	a	cry	went	up	from	the	watchers	on	the	bridge	.
绳索	什么时候	一个	哭	去	向上	从	这	观察者	在	这	桥	.

七名增援船员正使出浑身解数拉绳子时，桥上的观察员们突然喊了一声。

[ðə; ði] “ [dɒg] ” [hæd; həd] ['luːs(ə)nd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] ['vaɪələntli][tuː; tə]

The	“	dog	”	had	loosened	suddenly	,	and	the	men	were	flung	violently	to
这	“	狗	”	有	松动	突然	,	和	这	男人	是	扔	暴力	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

“狗”突然松开了，男人们猛地摔倒在地。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stʌnd] [bəuθ][baɪ][ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ʃɒk]

For	a	second	they	were	stunned	both	by	the	surprise	and	by	the	shock
为了	一个	第二	他们	是	目瞪口呆	两个都	经过	这	惊喜	和	经过	这	震惊

[ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] ,

of	the	blow	,
的	这	吹	,

他们一时之间既被这突如其来的打击吓了一跳，又被这突如其来的打击震慑住了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [sweld] [laʊdə] .

but	in	the	same	moment	the	cry	of	the	crowd	swelled	louder	.
但	在	这	相同的	片刻	这	哭	的	这	人群	肿胀	更大声	.

但与此同时，人群的叫喊声越来越大。

[æl'sestɪs] - [hæd; həd]['stəʊlən] , [ɔːl] [ˌʌn'nəʊtɪst] ,

Alcestis	Crambry	had	stolen	,	all	unnoticed	,
阿尔塞斯蒂斯	-	有	被盗	,	全部	未被察觉	,

阿尔塞斯蒂斯·克拉姆布里偷走了东西，而且全程无人察觉。

[tuː; tə][ðə; ði][rəʊp][ænd; ənd][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] [p'aʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

to	the	rope	and	had	attempted	to	use	his	feeble	powers	for	the
到	这	绳索	和	有	尝试过	到	使用	他的	微弱	权力	为了	这

['kɒmən] [gʊd] .

common	good	.
常见的	好的	.

他抓住了绳子，并试图用自己微弱的力量为公众利益服务。

[wen] [ðen] [bləʊ] [keɪm] [hiː; hi] [fel] ['bækwəd] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði]

When	then	blow	came	he	fell	backward	,	and	,	making	no	effort	to	control	the
什么时候	然后	吹	来了	他	跌倒	落后	,	和	,	制作	不	努力	到	控制	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

那一击袭来时，他向后倒去，并且没有试图控制局面。

[slɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

slid	over	the	bank	and	into	the	water	.
滑行	超过	这	银行	和	进入	这	水	.

滑过河岸，掉进了水里。

[ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]

IN	A	TWINKLING	HE	WAS	IN	THE	WATER
在	一个	闪烁	他	曾是	在	这	水

眨眼间，他就落入了水中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] - , [nɒt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] , [lɑːft] , ['ɔːdəbli] , [bʌt; bət] [ðeə(r)]

The	other	Crambrys	,	not	realizing	the	danger	,	laughed	,	audibly	,	but	there
这	其他	-	,	不是	意识到	这	危险	,	笑了	,	可听见的	,	但	那里

[wɒz; wəz] ['nəʊ] ['dʒɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

was	no	jeering	from	the	bridge	.
曾是	不	嘲笑	从	这	桥	.

其他克拉姆布里一家人没有意识到危险，大声笑了起来，但桥上却没有人嘲笑他们。

['stiːvn] [hæd; həd] [siːn] [æl'sestɪs] [slɪp] ,

Stephen	had	seen	Alcestis	slip	,
史蒂芬	有	已见	阿尔塞斯蒂斯	滑	,

斯蒂芬曾看到阿尔刻提斯滑倒，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

and	in	the	fraction	of	a	moment	had	taken	off	his	boots	and	was
和	在	这	分数	的	一个	片刻	有	已采取	离开	他的	靴子	和	曾是

['kəʊstɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['slɪpəri] [rɒks] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]

coasting	down	the	slippery	rocks	behind	him	in	a	twinkling	he	was	in	the	water
滑行	向下	这	滑	岩石	在后面	他	在	一个	闪烁	他	曾是	在	这	水

,

,

,

转眼间，他脱下靴子，顺着身后的湿滑岩石滑下，眨眼间就落入了水中。

['ɔːlməʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] .

almost	as	soon	as	the	boy	himself	.
几乎	作为	很快	作为	这	男生	他自己	.

几乎和男孩本人同时。

“ ['dɒgɒnd] [ɪdʒʌt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [əʊld] ['kenəˌbek] , ['tɪəfəli] .

“	Doggoned	idjut	!	”	exclaimed	Old	Kennebec	,	tearfully	.
“	顽固的	idjut	!	”	惊呼	老的	肯纳贝克	,	泪流满面	.

“该死的笨蛋！”老肯尼贝克含泪喊道。

“ [wʊθ] [ðə; ði] [hʌl] [fuːl] ['fæməli] !

“	Wuth	the	hull	fool	family	!
“	wuth	这	船体	傻子	家庭	!

“Wuth 船体傻瓜家族！

[ɪf] [ai] - [ə; eɪ] - [-] [səʊ] [əʊld] , [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [dʒʌmpt] [ɪn] [maɪ'self] ,

If	I	hedn't	'	a	'	be'n	so	old	,	I'd	'	a	'	jumped	in	myself	,
如果	我	他没有	-	一个	-	贝恩	所以	老的	,	ID	-	一个	-	跳了起来	在	我	,

如果我不是那么老，我早就自己跳进去了。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [kænt] [draʊnd] [ə; eɪ] ['waɪli] ,

for	you	can't	drownd	a	Wiley	,
为了	你	不能	溺水	一个	威利	,

你不可能淹死一只威利，

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [taɪ] [neɪl] - [kegz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hed] [æn; ən] - [fiːt] [æn; ən] - [drɒp] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːls]

not	without	you	tie	nail	-	kegs	to	their	head	an	'	feet	an	'	drop	'	em	in	the	falls
不是	没有	你	领带	指甲	-	酒桶	到	他们的	头	一个	-	脚	一个	-	降低	-	呃	在	这	瀑布

.

:

.

如果没有你，就把钉子桶绑在他们的头脚上，然后把他们扔进瀑布里。

" [æl'sestɪs] , [huː] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [breɪnz] , ['kʌrɪdʒ] , [nɔː(r)] [ɪk'spɪərɪəns] , [hæd; həd] , ['betə(r)] [stɪl] ,
" **Alcestis , who had neither brains , courage , nor experience , had , better still ,**
" 阿尔塞斯蒂斯 , WHO 有 两者都不 大脑 , 勇气 , 也不 经验 , 有 , 更好的 仍然 ,
[ðə; ði] [lʌk] [ðæt] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] ['wɪtləs] .
the luck that follows the witless .
这 运气 那 跟随 这 愚蠢 .

“阿尔刻提斯既没有头脑，也没有勇气，更没有经验，但他却拥有愚笨之人特有的好运。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌrənt] ; [bʌt; bət] , ['əʊnli] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
He was carried swiftly down the current ; but , only fifty feet away , a long ,
他 曾是 携带 迅速地 向下 这 当前的 ; 但 , 仅有的 五十 脚 离开 , 一个 长的 ,

他被水流迅速冲走；但是，仅仅五十英尺之外，一条长长的.....

['slendə(r)] , [lɒg] , [wedʒd] [bɪ'twiːn] [tuː] [ləʊ] [rɒks] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [dʒʌtɪd] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)]
slender , log , wedged between two low rocks on the shore , jutted out over the water
苗条 , 日志 , 楔形 之间 二 低的 岩石 在 这 支撑 , 突出的 出去 超过 这 水
,
,
,

一根细长的圆木，楔入岸边两块低矮的岩石之间，伸到水面上。

['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ɪts] ['sɜːfɪs] .
almost touching its surface .
几乎 接触 它是 表面 .

几乎触碰到了它的表面。

[ðə; ði] [bɔɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['ædmərəbli]
The boy's clothes were admirably
这 男孩们 衣服 是 令人钦佩地

男孩的衣服非常漂亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [rents] .
adapted to the situation , being full of enormous rents .
改编 到 这 情况 , 存在 满的 的 巨大的 租金 .

适应了这种情况，充满了巨额租金。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɒg] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][rægz][ɒv; əv] - [kəʊt][ænd; ənd]
In some way the end of the log caught in the rags of Alcestis's coat and
在 一些 方式 这 结尾 的 这 日志 捕捉 在 这 破布 的 - 外套 和
[held] [hɪm] [dʒʌst]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] ['stiːvn] [tuː; tə] [swɪm] [tuː; tə] [hɪm] ,
held him just seconds enough to enable Stephen to swim to him ,
握住 他 只是 秒 足够的 到 使能够 史蒂芬 到 游泳 到 他 ,

不知何故，圆木的末端勾住了阿尔刻提斯破烂的外套，将他困住几秒钟，让斯蒂芬得以游到他身边。

[tuː; tə] [siːz] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] , [tuː; tə] [lɪft] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][lɒg] ,
to seize him by the nape of the neck , to lift him on the log ,
到 抢占 他 经过 这 颈背 的 这 脖子 , 到 举起 他 在 这 日志 ,

抓住他的后颈，把他举到圆木上，

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
and thence to the shore .
和 因此 到 这 支撑 .

然后到达岸边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [bæd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lændɪŋ] ,
It was a particularly bad place for a landing ,
它 曾是 一个 特别 坏的 地方 为了 一个 降落 ,

那是一个非常糟糕的着陆地点。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [bʌt; bət] [tu:; tə] ['ləʊvə(r)] [rəʊps] [ænd; ənd] [dræg] [ðə; ði]

and	there	was	nothing	to	do	but	to	lower	ropes	and	drag	the
和	那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	降低	绳索	和	拖	这

[drentʃt] [men] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [ə'bʌv] .

drenched	men	to	the	high	ground	above	.
湿透了	男人	到	这	高的	地面	多于	.

别无他法，只能放下绳索，把浑身湿透的人拖到上面的高地上。

[æl'sestɪs] [keɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɪn] [ten] [ɔ:(r)] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [si:md] [æz; əz] [braɪt]

Alcestis	came	to	his	senses	in	ten	or	fifteen	minutes	,	and	seemed	as	bright
阿尔塞斯蒂斯	来了	到	他的	感官	在	十	或者	十五	分钟	,	和	似乎	作为	明亮的

[æz; əz] ['ju:ʒuəl] :

as	usual	:
作为	通常	:

阿尔刻提斯过了十分钟或十五分钟才恢复意识，看起来和往常一样精神矍铄:

[wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ædɪd] ['swægə(r)] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

with	a	kind	of	added	swagger	at	being	the	central	figure	in	a	dramatic	situation
和	一个	种类	的	额外	昂首阔步	在	存在	这	中央	数字	在	一个	戏剧性	情况

.

:

.

他身处戏剧性情境的中心人物，更添了几分傲气。

“ [ai] ['wʌndə(r)] [ju:; jʊ] [stəʊv] [jɔ:(r); jə(r)] [breɪnz] [aʊt] ,

“	I	wonder	you	hedn't	stove	your	brains	out	,
“	我	想知道	你	他没有	火炉	你的	大脑	出去	,

“我真好奇你有没有被烤爆脑袋。”

[wen] [ju:; jʊ] ['lændɪd] [səʊ] ['tɜ:rəbəl] [sʌdənt] [ɒn] [ðæt] [rɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] ,

when	you	landed	so	turrible	suddent	on	that	rock	at	the	foot	of	the	bank	,
什么时候	你	登陆	所以	可怕的	突然	在	那	岩石	在	这	脚	的	这	银行	,

当你突然重重地摔在河岸脚下的那块石头上时，

” [sed] ['mɪstə(r)] . ['waɪli] [tu:; tə] [hɪm] .

”	said	Mr	.	Wiley	to	him	.
”	说	先生	.	威利	到	他	.

“威利先生对他说。”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət] [ai] [tʊk] [gʊd] [keə(r)] [tu:; tə] [laɪt] [ɒn] [maɪ] [hed] , ” [rɪ'spɒndɪd] [æl'sestɪs] ;

“	I	should	,	but	I	took	good	care	to	light	on	my	head	,	”	responded	Alcestis	;
“	我	应该	,	但	我	采取	好的	关心	到	光	在	我的	头	,	”	回应	阿尔塞斯蒂斯	;

“我应该这么做，但我小心翼翼地保护了我的头，”阿尔刻提斯回答道；

[ə; eɪ] ['krɪptɪk] [rɪ'mɑ:k] [wɪtʃ] [səʊ] ['pʌz(ə)ld] [əʊld] ['kenəˌbek] [ðæt] [hi:; hi] [mju:zd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)]

a	cryptic	remark	which	so	puzzled	Old	Kennebec	that	he	mused	over	it	for
一个	神秘的	评论	哪个	所以	困惑	老的	肯纳贝克	那	他	沉思	超过	它	为了

[sʌm; səm] ['aʊəz] .

some	hours	.
一些	小时	.

一句晦涩难懂的话让老肯尼贝克百思不得其解，他为此沉思了好几个小时。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[hɑ:ts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [hɑ:ts]

HEARTS	AND	OTHER	HEARTS
心	和	其他	心

心与心

['stiːvn] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kləʊðz] ,

Stephen	had	brought	a	change	of	clothes	,
史蒂芬	有	带来	一个	改变	的	衣服	,

斯蒂芬带了一套换洗的衣服。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dʌk] [wʌns][æt; ət] [liːst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ;

as	he	had	a	habit	of	being	ducked	once	at	least	during	the	day	;
作为	他	有	一个	习惯	的	存在	躲闪	一次	在	至少	期间	这	天	;

因为他每天至少会被人偷袭一次；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ænd; ənd][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	since	there	was	a	halt	in	the	proceedings	and	no	need	of	his
和	自从	那里	曾是	一个	停止	在	这	诉讼程序	和	不	需要	的	他的

['sɜːvɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

services	for	an	hour	or	two	,
服务	为了	一个	小时	或者	二	,

由于诉讼程序暂停，一两个小时内也不需要他的服务，

[hiː; hi] [faʊnd] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

he	found	Rose	and	walked	with	her	to	a	secluded	spot	where	they	could
他	成立	玫瑰	和	步行	和	她	到	一个	僻	点	在哪里	他们	可以

[wɒtʃ] [ðə; ði][lɒgz][ænd; ənd][nɒt][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

watch	the	logs	and	not	be	seen	by	the	people	.
手表	这	日志	和	不是	是	已见	经过	这	人们	.

他找到了罗斯，和她一起走到一个僻静的地方，在那里他们可以观赏原木而不被人看到。

“ [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ['evrɪbɒdi] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [deθ] , ['dʒʌmpɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ” [tʃ'aɪdɪd] [rəʊz] .

“	You	frightened	everybody	almost	to	death	,	jumping	into	the	river	,	”	chided	Rose	.
“	你	害怕	大家	几乎	到	死亡	,	跳	进入	这	河	,	”	责备	玫瑰	.

“你跳进河里，差点把大家都吓死，”罗斯责备道。

['stiːvn] [lɑːft] .

Stephen	laughed	.
史蒂芬	笑了	.

斯蒂芬笑了。

“ [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ] [sə'pəʊz] . ”

“	They	thought	I	was	a	fool	to	save	a	fool	,	I	suppose	.	”
“	他们	想法	我	曾是	一个	傻子	到	节省	一个	傻子	,	我	认为	.	”

“他们大概是觉得我傻到去救一个傻瓜吧。”

“ [pə'hæps] [nɒt][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] ['rekləs] . ”

“	Perhaps	not	as	bad	as	that	,	but	it	did	seem	reckless	.	”
“	也许	不是	作为	坏的	作为	那	,	但	它	做过	似乎	鲁莽	.	”

“或许没有那么糟糕，但这确实显得很鲁莽。”

“ [aɪ] [nəʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [nəʊ] [daʊt] , [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ɒf] [ded] ; [bʌt; bət][səʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [biː; bi] ,

“	I	know	;	and	the	boy	,	no	doubt	,	would	be	better	off	dead	;	but	so	should	I	be	,
“	我	知道	;	和	这	男生	,	不	怀疑	,	会	是	更好的	离开	死的	;	但	所以	应该	我	是	,

我知道；毫无疑问，那孩子死了会更好；但我也应该死了才对。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][let] [hɪm] [daɪ] .

if	I	could	have	let	him	die	.
如果	我	可以	有	让	他	死	.

如果可以的话，我真想让他死。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	68	]
”	[	页	-	]

“[第 68 页]

[rəʊz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðɪs] [streɪndʒ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləntli]
Rose **regarded** **this** **strange** **point** **of** **view** **for** **a** **moment** **,** **and** **then** **silently**
玫瑰 认为 这 奇怪的 观点 的 看法 为了 一个 片刻 , 和 然后 默默
[ˌækwi'es] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
acquiesced **in** **it** **.**
默许 在 它 .

罗斯仔细思考了一会儿这种奇怪的观点，然后默默地接受了它。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l][hə'raɪz(ə)n]
She **was** **constantly** **doing** **this** **,** **and** **she** **often** **felt** **that** **her** **mental** **horizon**
她 曾是 不断地 正在做 这 , 和 她 经常 毛毡 那 她 精神的 地平线
['brɔːdnd] [ɪn][ðə; ði][ækt] ;
broadened **in** **the** **act** **;**
扩大 在 这 行为 ;

她经常这样做，而且她常常觉得这样做能拓宽她的思维视野；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] ['stiːvn] [gruː] ['eni] ['dɪrər] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
but **she** **could** **not** **be** **sure** **that** **Stephen** **grew** **any** **dearer** **to** **her** **because**
但 她 可以 不是 是 当然 那 史蒂芬 生长 任何 更贵 到 她 因为
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒrəl] ['æltɪtjuːdz] .
of **his** **moral** **altitudes** **.**
的 他的 道德 海拔 .

但她无法确定斯蒂芬的道德高尚是否让她更加喜爱他。

“ [bɪ'saɪdz] , ” ['stiːvn] ['ɑːgjuːd] , “ [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd]
“ **Besides** **,** **”** **Stephen** **argued** **,** **“** **I** **happened** **to** **be** **nearest** **to** **the** **river** **,** **and**
“ 除了 , ” 史蒂芬 争论 , “ 我 发生 到 是 最近的 到 这 河 , 和
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][dʒɒb] . ”
it **was** **my** **job** **.** **”**
它 曾是 我的 工作 . ”

“此外，”斯蒂芬辩解道，“我碰巧离河最近，而且这是我的工作。”

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
“ **How** **do** **you** **always** **happen** **to** **be** **nearest** **to** **the** **people** **in** **trouble** **,**
“ 如何 做 你 总是 发生 到 是 最近的 到 这 人们 在 麻烦 ,

“为什么你总是恰好在那些遇到麻烦的人身边？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [jɔː(r); jə(r)] - [dʒɒb] - ！ ”
and **why** **is** **it** **always** **your** **'** **job** **'** **!** **”**
和 为什么 是 它 总是 你的 - 工作 - ！ ”

为什么总是你的“工作”？

“ [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [rɪ'wɔːdz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [kən'dʌkt] ['biːɪŋ] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ,
“ **If** **there** **are** **any** **rewards** **for** **good** **conduct** **being** **distributed** **,**
“ 如果 那里 是 任何 奖励 为了 好的 执行 存在 分布式 ,

“如果对良好行为有任何奖励，

[aɪm] [raɪt] [ɪn] [laɪn] [wɪð] [maɪ][hænd] [stretʃt] [aʊt] , ” ['stiːvn] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
I'm **right** **in** **line** **with** **my** **hand** **stretched** **out** **,** **”** **Stephen** **replied** **,** **with** **meaning** **in** **his**
我是 正确的 在 线 和 我的 手 拉伸 出去 , ” 史蒂芬 回复 , 和 意义 在 他的
[vɔɪs] .
voice **.**
嗓音 .

“我的手伸了出来，正好在队伍里，”斯蒂芬意味深长地回答道。

[rəʊz] [blʌʃt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəri] [hæt][æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] ['ʌndə(r)]
Rose **blushed** **under** **her** **flowery** **hat** **as** **he** **led** **the** **way** **to** **a** **bench** **under**
玫瑰 脸红了 在下面 她 如花 帽子 作为 他 引领 这 方式 到 一个 长椅 在下面
[ə; eɪ] ['sɪkəmɔː(r)] [triː] [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
a **sycamore** **tree** **that** **overhung** **the** **water** **.**
一个 梧桐树 树 那 悬垂 这 水 .

当他领着她走到水边一棵悬铃木树下的长椅时，罗斯戴着花帽，脸颊泛红。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [kən'vɪnst] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['stiːvn]

She	had	almost	convinced	herself	that	she	was	as	much	in	love	with	Stephen
她	有	几乎	确信	她自己	那	她	曾是	作为	很多	在	爱	和	史蒂芬

['wɔːtəmən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi]

Waterman	as	it	was	in	her	nature	to	be
沃特曼	作为	它	曾是	在	她	自然	到	是

她几乎已经说服自己，她对斯蒂芬·沃特曼的爱，就像她天性使然一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɪð] ['enibɒdi] .
with **anybody** **.**
和 任何人 .

和任何人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [weɪ] , [kaɪnd] , ['dʒenərəs] , ['tempərət] , [wel] ['edʒukeɪtɪd] ,
He **was** **handsome** **in** **his** **big** **way** **,** **kind** **,** **generous** **,** **temperate** **,** **well** **educated** **,**
他 曾是 英俊的 在 他的 大的 方式 , 种类 , 慷慨的 , 温带 , 出色地 受过教育 ,
[ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] .
and **well** **-** **to** **-** **do** **.**
和 出色地 - 到 - 做 .

他相貌英俊，为人善良、慷慨、节制、受过良好教育，家境富裕。

[nəʊ] [fɔːlt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]
No **fault** **could** **be** **found** **with** **his** **family** **,** **for** **his** **mother** **had** **been** **a**
不 过错 可以 是 成立 和 他的 家庭 , 为了 他的 母亲 有 到过 一个
['tiːtʃə(r)] ,
teacher **,**
老师 ,

他的家庭没有任何过错，因为他的母亲曾是一名教师。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] , [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .
and **his** **father** **,** **though** **a** **farmer** **,** **a** **college** **graduate** **.**
和 他的 父亲 , 尽管 一个 农民 , 一个 大学 毕业 .

他的父亲虽然是农民，但却是大学毕业生。

['stiːvn] [hɪm'self] [hæd; həd][hæd; həd][wʌn] [jɪə(r)] [æt; ət] ['boʊdən] , [bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ,
Stephen **himself** **had** **had** **one** **year** **at** **Bowdoin** **,** **but** **had** **been** **recalled** **,**
史蒂芬 他自己 有 有 一 年 在 鲍登学院 , 但 有 到过 召回 ,

斯蒂芬本人曾在鲍登学院就读一年，但后来被召回了。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][daɪd] .
as **the** **head** **of** **the** **house** **,** **when** **his** **father** **died** **.**
作为 这 头 的 这 房子 , 什么时候 他的 父亲 死亡 .

父亲去世后，他成为一家之主。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [bləʊ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [deθ] , [θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ,
That **was** **a** **severe** **blow** **;** **but** **his** **mother's** **death** **,** **three** **years** **after** **,**
那 曾是 一个 严重 吹 ; 但 他的 母亲的 死亡 , 三 年 后 ,

那对他来说是个沉重的打击；但三年后，他的母亲也去世了。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːf] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [fə'gɒtn] .
was **a** **grief** **never** **to** **be** **quite** **forgotten** **.**
曾是 一个 悲伤 绝不 到 是 相当 被遗忘的 .

这是一段永远无法彻底忘却的悲痛。

[rəʊz] , [tuː] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒentli] [bred] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt]
Rose **,** **too** **,** **was** **the** **child** **of** **a** **gently** **bred** **mother** **,** **and** **all** **her** **instincts**
玫瑰 , 也 , 曾是 这 孩子 的 一个 轻轻地 繁殖 母亲 , 和 全部 她 本能
[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'faɪnd] .
were **refined** **.**
是 精制 .

罗斯的母亲家教甚好，她的所有本能也都很优秀。

[jes] ; ['stiːvn] [ɪn] [hɪm'self] ['sætɪsfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] ['wɒnts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] ,

Yes	**;**	**Stephen**	**in**	**himself**	**satisfied**	**her**	**in**	**all**	**the**	**larger**	**wants**	**of**	**her**	**nature**	**,**
是的	;	史蒂芬	在	他自己	使满意	她	在	全部	这	更大的	想要	的	她	自然	,

是的；斯蒂芬本身就满足了她所有较大的需求。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['hʌŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] , — [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]

but	**she**	**had**	**an**	**unsatisfied**	**hunger**	**for**	**the**	**world**	**,**	**—**	**the**	**world**	**of**
但	她	有	一个	不满意	饥饿	为了	这	世界	,	—	这	世界	的

['pɔːtlənd] ,

Portland	**,**
波特兰	,

但她对这个世界——尤其是波特兰的世界——有着一种无法满足的渴望。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] [lɪvd; 'laɪvd] ; [ɔː(r)] , ['betə(r)] [stɪl] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['bɒstən] ,

where	**her**	**cousins**	**lived**	**;**	**or**	**,**	**better**	**still**	**,**	**the**	**world**	**of**	**Boston**	**,**
在哪里	她	表兄弟姐妹	居住地	;	或者	,	更好的	仍然	,	这	世界	的	波士顿	,

她表亲居住的地方；或者，更确切地说，是波士顿的世界。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [θruː] ['mɪsɪz] . ['welθi] [brʊks] ,

of	**which**	**she**	**heard**	**through**	**Mrs**	**.**	**Wealthy**	**Brooks**	**,**
的	哪个	她	听到	通过	太太	.	富裕	布鲁克斯	,

她是从韦尔西·布鲁克斯太太那里听说的。

[huːz] ['nefjuː] [klɔːd] ['ɒf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] .

whose	**nephew**	**Claude**	**often**	**came**	**to**	**visit**	**her**	**in**	**Edgewood**	**.**
谁	侄子	克劳德	经常	来了	到	访问	她	在	埃奇伍德	.

她的侄子克劳德经常来埃奇伍德看望她。

[laɪf] [ɒn] [ə; eɪ] [fɑːm] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [stɔːz] ;

Life	**on**	**a**	**farm**	**a**	**mile**	**and**	**a**	**half**	**distant**	**from**	**post**	**-**	**office**	**and**	**stores**	**;**
生活	在	一个	农场	一个	英里	和	一个	一半	遥远	从	邮政	-	办公室	和	商店	;

[laɪf]

life
生活

距离邮局和商店一英里半的农场生活；生活

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**70**	**]**
[	页	-	]

[第70页]

[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['ruːfəs] , [huː] [wɒz; wəz] ['ruːməd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmwɒt] [waɪld] [ænd; ənd]

in	**the**	**house**	**with**	**Rufus**	**,**	**who**	**was**	**rumored**	**to**	**be**	**somewhat**	**wild**	**and**
在	这	房子	和	鲁弗斯	,	WHO	曾是	传闻	到	是	有些	荒野	和

[ʌn'stedi] ,

unsteady	**,**
不稳定	,

和鲁弗斯住在一起，据说鲁弗斯性格有些狂野不羁，情绪不稳定。

— [ðɪs] ['prɒspekt] [siːmd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trɪviəl] [pɑːt] [ɒv; əv]

—	**this**	**prospect**	**seemed**	**a**	**trifle**	**dull**	**and**	**uneventful**	**to**	**the**	**trivial**	**part**	**of**
—	这	前景	似乎	一个	琐事	乏味的	和	平静无事	到	这	琐碎的	部分	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

——在她内心那个琐碎的角落里，这种前景似乎有点乏味无趣。

[ðəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

though	**to**	**the**	**better**	**part**	**it**	**was**	**enough**	**.**
尽管	到	这	更好的	部分	它	曾是	足够的	.

不过，大部分情况下这已经足够了。

[ðə; ði] ['betə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌvd] ['sti:vn] ['wɔ:təmən] , ['dɪmli] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv]

The	better	part	of	her	loved	Stephen	Waterman	,	dimly	feeling	the	richness	of
这	更好的	部分	的	她	喜爱	史蒂芬	沃特曼	,	依稀	感觉	这	丰富	的

[hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

his	nature	,
他的	自然	,

她内心深处依然爱着斯蒂芬·沃特曼，隐约感受到他性格中的丰富内涵。

[ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] , [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

the	tenderness	of	his	affection	,	the	strength	of	his	character	.
这	压痛	的	他的	感情	,	这	力量	的	他的	特点	.

他温柔的爱意，他坚强的性格。

[rəʊz] [wɒz; wəz] [nɒt] ['destɪtju:t] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔ:(r)] ['sentɪmənt] .

Rose	was	not	destitute	either	of	imagination	or	sentiment	.
玫瑰	曾是	不是	贫困	任何一个	的	想像力	或者	情绪	.

罗斯既不缺乏想象力，也不缺乏情感。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['relɪʃ] [ðɪs] ['kɒnstənt] [weɪɪŋ] [ɒv; əv] ['sti:vn] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] :

She	did	not	relish	this	constant	weighing	of	Stephen	in	the	balance	:
她	做过	不是	尽情享用	这	持续的	称重	的	史蒂芬	在	这	平衡	:

她并不喜欢这种不断地将斯蒂芬置于天平上的衡量标准：

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [wei] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] .

he	was	too	good	to	be	weighed	and	considered	.
他	曾是	也	好的	到	是	称重	和	经过考虑的	.

他太优秀了，不值得被衡量和考虑。

[ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [ɒn][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['ræptʃərəs] [ə'sent] ,

She	longed	to	be	carried	out	of	herself	on	a	wave	of	rapturous	assent	,
她	渴望	到	是	携带	出去	的	她自己	在	一个	海浪	的	欣喜若狂	同意	,

她渴望被一股狂喜的赞许浪潮带离自我，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][həʊld][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] , — [sʌm; səm] [si:d] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɪð]

but	something	seemed	to	hold	her	back	,	—	some	seed	of	discontent	with
但	某物	似乎	到	抓住	她	后退	,	—	一些	种子	的	不满	和

[ðə; ði] [mænz] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

the	man's	environment	and	circumstances	,
这	男人的	环境	和	情况	,

但似乎有什么东西阻碍了她——或许是对这个男人所处的环境和境遇感到不满。

[sʌm; səm][dʒɜ:m][ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['geɪə(r)] , [braɪtə] , [mɔ:(r)] ['veərid] [laɪf] .

some	germ	of	longing	for	a	gayer	,	brighter	,	more	varied	life	.
一些	细菌	的	渴望	为了	一个	更gay	,	更亮	,	更多的	多种多样	生活	.

心中萌生出对更快乐、更光明、更丰富多彩的生活的渴望。

[nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [self] - ['sɜ:tʃɪŋ] [ɔ:(r)] ['ɑ:gjumənt] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

No	amount	of	self	-	searching	or	argument	could	change	the	situation	.
不	数量	的	自己	-	搜索	或者	争论	可以	改变	这	情况	.

任何自我反省或争辩都无法改变现状。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] ['sti:vn] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] : [mɔ:(r)] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

She	always	loved	Stephen	more	or	less	:	more	when	he	was	away	from	her
她	总是	喜爱	史蒂芬	更多的	或者	较少的	:	更多的	什么时候	他	曾是	离开	从	她

,

,

,

她始终或多或少地爱着斯蒂芬：当他不在她身边时，她更爱他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [ə'pru:vd] [hɪz; ɪz]

because	she	never	approved	his
因为	她	绝不	得到正式认可的	他的

因为她从未认可过他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['kɒləz] [nɔː(r)][ðə; ði][set][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ['bʊzəm] ;
collars nor the set of his shirt bosom ;
项圈 也不 这 放 的 他的 衬衫 怀 ;

衣领和衬衫胸前的褶皱;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][wɔː(r)] [ðiːz] [dɪ'spaɪzd] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [ə'pærəl] [wen'evə(r)] [hiː; hi]
and as he naturally wore these despised articles of apparel whenever he
和 作为 他 自然 穿着 这些 被鄙视的 文章 的 服饰 每当 他
[prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
proposed to her ,
建议的 到 她 ,

而每当他向她求婚时，他自然而然地都会穿上这些令人鄙夷的服饰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ˌluːk'wɔːm] [ə'baʊt] ['mæriɪŋ] [hɪm][ænd; ənd]['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [fɑːm]
she was always lukewarm about marrying him and settling down on the River Farm
她 曾是 总是 温 关于 结婚 他 和 安顿 向下 在 这 河 农场
.
:
.

她对嫁给他、在河边农场定居一直都没什么热情。

[stɪl] , [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [hɜː'self] , [wɪð] ['pɒzətɪv] ['grætɪtjuːd] ,
Still , to - day she discovered in herself , with positive gratitude ,
仍然 , 到 - 天 她 发现 在 她自己 , 和 积极的 感激 ,

然而，今天她怀着积极的感激之情，在自己身上发现了一些东西。

[ə; eɪ]['wɔːmə(r)] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [bɪ'fɔː(r)] .
a warmer feeling for him than she had experienced before .
一个 更温暖 感觉 为了 他 比 她 有 经验丰富的 前 .

她对他产生了一种前所未有的温暖感觉。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [greɪ] ['flænl] [ʃɜːt] ,
He wore a new and becoming gray flannel shirt ,
他 穿着 一个 新的 和 成为 灰色的 绒布 衬衫 ,

他穿了一件崭新的灰色法兰绒衬衫，很衬他。

[wɪð] [ðə; ði] [sɒft] ['tɜːnəʊvə(r)]['kɒlə(r)] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [taɪ] ,
with the soft turnover collar that belonged to it , and a blue tie ,
和 这 柔软的 周转 衣领 那 属于 到 它 , 和 一个 蓝色的 领带 ,

配上它原有的柔软翻领和一条蓝色领带，

[ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [aɪz] .
the color of his kind eyes .
这 颜色 的 他的 种类 眼睛 .

他那双温柔的眼睛的颜色。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
She knew that he had shaved his beard at her request not long ago ,
她 知道 那 他 有 剃光 他的 胡须 在 她 要求 不是 长的 前 ,

她知道不久前他应她的要求刮掉了胡子。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] ,
and that when she did not like the effect as much as she had hoped ,
和 那 什么时候 她 做过 不是 喜欢 这 影响 作为 很多 作为 她 有 希望 ,

而当她发现效果不如预期时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['miːkli] [grəʊn] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ;

he	had	meekly	grown	a	mustache	for	her	sake	;
他	有	温顺地	生长	一个	胡子	为了	她	清酒	;

他为了她，乖乖地蓄起了胡子；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [duː; də][mɔː(r)][tuː; tə] [pliːz] [æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] ['leɪdi]

it	did	seem	as	if	a	man	could	hardly	do	more	to	please	an	exacting	lady
它	做过	似乎	作为	如果	一个	男人	可以	几乎	做	更多的	到	请	一个	严格	女士

- [lʌv] .

-	love	.
-	爱	.

似乎一个男人已经竭尽全力去取悦一位要求苛刻的爱人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][əd'maɪəd][hɪm] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [wen] [hiː; hi] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd]

And	she	had	admired	him	unreservedly	when	he	pulled	off	his	boots	and
和	她	有	钦佩	他	毫无保留	什么时候	他	拉	离开	他的	靴子	和

[dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə] [seɪv] [æl'sestɪs] - [laɪf] ,

jumped	into	the	river	to	save	Alcestis	Crambry's	life	,
跳了起来	进入	这	河	到	节省	阿尔塞斯蒂斯	-	生活	,

当他脱下靴子跳进河里救阿尔塞斯蒂斯·克拉姆布里的命时，她毫不保留地钦佩他。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

without	giving	a	single	thought	to	his	own	.
没有	给予	一个	单身的	想法	到	他的	自己的	.

他丝毫没有考虑过自己的感受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] , [dɪ'vəʊtɪd] , [ʌn'selfɪʃ] ['feləʊ] , [ɔː(r)]

And	was	there	ever	,	after	all	,	such	a	noble	,	devoted	,	unselfish	fellow	,	or
和	曾是	那里	曾经	,	后	全部	,	这样的	一个	高贵	,	奉献	,	无私	同伴	,	或者

[ə; eɪ]['betə(r)] ['brʌðə(r)] ?

a	better	brother	?
一个	更好的	兄弟	?

难道世上真有如此高尚、忠诚、无私的人，或者如此优秀的兄弟吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɒt] [dɪ'spaɪz] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʒektɪŋ] [hɪm] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]

And	would	she	not	despise	herself	for	rejecting	him	simply	because	he	was
和	会	她	不是	鄙视	她自己	为了	拒绝	他	简单地	因为	他	曾是

['kʌntrifaɪd] ,

countrified	,
乡村的	,

她难道不会因为他乡下人的身份而拒绝他，从而感到自责吗?

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪts] [ɪn][ðə; ði]

and	because	she	longed	to	see	the	world	of	the	fashion	-	plates	in	the
和	因为	她	渴望	到	看	这	世界	的	这	时尚	-	盘子	在	这

['mægəziːnz] ?

magazines	?
杂志	?

是因为她渴望看到杂志上那些时尚达人的世界吗?

“ [ðə; ði] [lɒgz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [laɪk] ['piːp(ə)l] !

“	The	logs	are	so	like	people	!
“	这	日志	是	所以	喜欢	人们	!

“这些原木和人太像了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .
" she exclaimed , as they sat down .
" 她 惊呼 , 作为 他们 卫星 向下 .

"她惊呼道，然后他们坐了下来。"

" [ai][kʊd; kəd] [neɪm] ['nɪəli] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" I could name nearly every one of them for somebody in the village .
" 我 可以 姓名 几乎 每一个 一 的 他们 为了 某人 在 这 村庄 .

"我几乎能把他们每个人的名字都说出来，村里肯定有人认识他们。"

[lʊk] [æt; ət] [maɪt] ['ʃæpli] , [ðæt] ['dɑːnsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,
Look at Mite Shapley , that dancing little one ,
看 在 螨虫 沙普利 , 那 跳舞 小的 一 ,

瞧瞧米特·沙普利，那个爱跳舞的小家伙！

['slɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] ['skɪmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
slipping over the falls and skimming along the top of the water ,
滑倒 超过 这 瀑布 和 撇脂 沿着 这 顶部 的 这 水 ,

从瀑布上滑落，掠过水面，

['kiːpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [diːp] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd]['nevə(r)][wʌns] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɒks] .
keeping out of all the deep places , and never once touching the rocks .
保持 出去 的 全部 这 深的 地方 , 和 绝不 一次 接触 这 岩石 .

远离所有深水区，并且一次也没有触碰过岩石。

" ['stiːvn] [fel] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [muːd] .
" Stephen fell into her mood .
" 史蒂芬 跌倒 进入 她 情绪 .

"斯蒂芬也跟着她的情绪波动了。"

" [ðeəz; ðəz]['skwaɪə(r)] ['ændəsn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['krɒswaɪz] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [riːtʃ] .
" There's Squire Anderson coming down crosswise and bumping everything in reach .
" 有 乡绅 安德森 未来 向下 横向 和 碰撞 一切 在 抵达 .

"斯奎尔·安德森横着冲过来，撞倒了所有够得着的东西。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['baɪɪŋ] ['lʌmbə(r)][ænd; ənd][lɒgz] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ]
You know he's always buying lumber and logs without knowing what he is going
你 知道 他是 总是 购买 木材 和 日志 没有 会心 什么 他 是 去
[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] .
to do with them .
到 做 和 他们 .

你知道他总是买木材和原木，却不知道自己要用它们做什么。

[ðeɪ] [dʒʌst][laɪ][ænd; ənd][rɒt][baɪ][ðə; ði]['rəʊdsaɪd] .
They just lie and rot by the roadside .
他们 只是 说谎 和 腐烂 经过 这 路边 .

它们就那样躺在路边腐烂。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [təʊd] - [stuːl] [ɪz][ðə; ði][əʊld]['skwaɪərz] - [mɑːk] - [ɒn][ə; eɪ][lɒg] .
The boys always say that a toad - stool is the old Squire's ' mark ' on a log .
这 男孩们 总是 说 那 一个 蟾蜍 - 凳子 是 这 老的 乡绅的 - 标记 - 在 一个 日志 .

孩子们总是说，毒蘑菇是老乡绅在木头上留下的"印记"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 73]
" [页 -]

"[第 73 页]

“ [ænd; ənd] [ðæt] [staʊt] , ['klʌmzi] [wʌn][ɪz] [ʃɔːt] ['dɛnɪt] . — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['stiːvn] !
“ **And that stout , clumsy one is Short Dennett . — What are you doing , Stephen !**
” 和 那 肥硕 , 笨拙 一 是 短的 丹尼特 . — 什么 是 你 正在做 , 史蒂芬 !
”
”
”

“那个矮胖笨拙的家伙是肖特·丹尼特。——斯蒂芬，你在干什么！”

“ ['əʊnli] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [fens] [raʊnd] [ðɪs] [klʌmp] [ɒv; əv] ['heəbel] , ” ['stiːvn] [rɪ'plaɪd] .
“ **Only building a fence round this clump of harebells , ” Stephen replied .**
” 仅有的 建筑 一个 栅栏 圆形的 这 丛 的 风铃草 , ” 史蒂芬 回复 .

“只是在这丛风铃草周围建个篱笆而已，”斯蒂芬回答道。

“ [ðev] [dʒʌst] [gɒt] [wel] ['ruːtɪd] ,
“ **They've just got well rooted ,**
” 他们有 只是 得到 出色地 根 ,

“它们已经扎根很深了，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] ['skɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] [wɪð] [ðeə(r)] [spaɪkt] ['ʃuːz] ,
and if the boys come skidding down the bank with their spiked shoes ,
和 如果 这 男孩们 来 集材 向下 这 银行 和 他们的 尖峰 鞋 ,

如果男孩们穿着钉鞋从河岸上滑下来，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [wɪl] ['nevə(r)][həʊld][ʌp][ðeə(r)] [hedz] [ə'gen] .
the poor things will never hold up their heads again .
这 贫穷的 事物 将要 绝不 抓住 向上 他们的 头部 再次 .

这些可怜的家伙再也抬不起头了。

[naʊ] ['ðer] [seɪf] . — [əʊ] , [lʊk] , [rəʊz] !
Now they're safe . — Oh , look , Rose !
现在 它们是 安全的 . — 哦 , 看 , 玫瑰 !

现在他们安全了。——哦，看，罗斯！

[ðeə(r)] [kʌm] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] !
There come the minister and his wife !
那里 来 这 部长 和 他的 妻子 !

部长和他的妻子来了！

” [ə; eɪ] ['pɔːtli] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [piːld] [lɒgz] , [ɪg'zæktli] [mætʃt] [ɪn] [saɪz] , [keɪm] ['pɒndərəsli] ['əʊvə(r)]
” A portly couple of peeled logs , exactly matched in size , came ponderously over
” 一个 肥胖的 夫妻 的 去皮 日志 , 确切地 匹配 在 尺寸 , 来了 沉重地 超过
[ðə; ði] [fɔːls] [tə'geðə(r)] ,
the falls together ,
这 瀑布 一起 ,

“两根粗壮的、去皮的木头，大小完全一样，笨重地一起从瀑布上滚落下来。”

[rəʊz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [dʒɔɪnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [swept] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ]
rose within a second of each other , joined again , and swept under the bridge
玫瑰 之内 一个 第二 的 每个 其他 , 加入 再次 , 和 扫荡 在下面 这 桥
[saɪd][baɪ][saɪd] .
side by side .
边 经过 边 .

它们几乎同时升起，再次汇合，并肩掠过桥下。

“ [ænd; ənd] — [əʊ] ! [əʊ] !
“ **And — oh ! oh !**
” 和 — 哦 ! 哦 !

“还有——哦！哦！

['dɑːktər; draɪv] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kræm][dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] !
Dr . and Mrs . Cram just after them !
博士 . 和 太太 . 克拉姆 只是 后 他们 !

克拉姆医生和夫人紧随其后！

['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['fʌni] ? ” [lɑːft] [rəʊz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] , ['slendə(r)][peə(r)][ɒv; əv] [paɪnz] [swæm]

Isn't	that	funny	?	”	laughed	Rose	,	as	a	very	long	,	slender	pair	of	pines	swam
不是	那	有趣的	?	”	笑了	玫瑰	,	作为	一个	非常	长的	,	苗条	一对	的	松树	游泳

[daʊn] ,

down	,
向下	,

“这不是很好笑吗？”罗斯笑着说，只见两根又长又细的松树顺着水流游了下来。

[æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [gluːd] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

as	close	to	each	other	as	if	they	had	been	glued	in	that	position	.
作为	关闭	到	每个	其他	作为	如果	他们	有	到过	胶合	在	那	位置	.

他们靠得那么近，仿佛被粘在了那个位置一样。

[rəʊz] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ,

Rose	thought	,	as	she	watched	them	,
玫瑰	想法	,	作为	她	观看	他们	,

罗斯看着他们，心想：

[huː] [bʌt; bət] ['stiːvn] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] ['delɪkət]

who	but	Stephen	would	have	cared	what	became	of	the	clump	of	delicate
WHO	但	史蒂芬	会	有	关心	什么	成为	的	这	丛	的	精美的

['heəbel] .

harebells	.
风铃草	.

除了斯蒂芬，谁还会关心这丛娇嫩的风铃草的命运呢？

[haʊ]

How
如何

如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['dʒent(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] !

gentle	such	a	man	would	be	to	a	woman	!
温和的	这样的	一个	男人	会	是	到	一个	女士	!

这样的男人对女人该有多温柔啊！

[haʊ] ['tendə(r)][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] [ɔː(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] !

How	tender	his	touch	would	be	if	she	were	ill	or	in	trouble	!
如何	投标	他的	触碰	会	是	如果	她	是	患病的	或者	在	麻烦	!

如果她生病或遇到麻烦，他的抚摸该有多么温柔啊！

['sevrəl] ['sɪŋg(ə)l][lɒgz] ['fɒləʊd] , — ['krʊkɪd] [wʌnz] , ['stɒlɪd] [wʌnz] , [əd'ventʃərəs] [wʌnz] , ['fiːb(ə)l]

Several	single	logs	followed	,	—	crooked	ones	,	stolid	ones	,	adventurous	ones	,	feeble
一些	单身的	日志	随后	,	—	歪	一个	,	沉稳	一个	,	冒险的	一个	,	微弱

['swɪməz] , [diːp] ['daɪvəz] .

swimmers	,	deep	divers	.
游泳运动员	,	深的	潜水员	.

后面跟着几根单独的原木——弯曲的、坚固的、冒险的、游泳能力弱的、潜水能力强的。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [dʒæm][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] ;

Some	of	them	tried	to	start	a	small	jam	on	their	own	account	;
一些	的	他们	尝试	到	开始	一个	小的	果酱	在	他们的	自己的	帐户	;

他们中的一些人试图自行组织一场小型音乐会；

['ʌðə(r)z] ['strændɪd] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] , [æz; əz] [rəʊz] [ænd; ənd] ['stiːvn] [sæt]

others	stranded	themselves	for	good	and	all	,	as	Rose	and	Stephen	sat
其他的	搁浅	他们自己	为了	好的	和	全部	,	作为	玫瑰	和	史蒂芬	卫星

[ðeə(r)] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

there	side	by	side	,
那里	边	经过	边	,

其他人则彻底被困住了，而罗斯和斯蒂芬则并肩坐在那里。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [dæn] ['kjuːpɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [θɜːd] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] .

with	little	Dan	Cupid	for	an	invisible	third	on	the	bench	.
和	小的	担	丘比特	为了	一个	无形的	第三	在	这	长椅	.

还有坐在替补席上的小丹·丘比特，他就像一个隐形的第三人。

“ [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [səʊ] [laɪk] ['piːp(ə)l] , ” [rəʊz] [rɪ'piːtɪd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪk'saɪtɪdli]

“	There	never	was	anything	so	like	people	,	”	Rose	repeated	,	leaning	forward	excitedly
“	那里	绝不	曾是	任何事物	所以	喜欢	人们	,	”	玫瑰	重复	,	倾斜	向前	兴奋地

.

:
.

“从来没有什么东西像人类一样，”罗斯兴奋地向前倾身，重复道。

“ [ænd; ənd] , [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ænd; ənd] ['dɒktə(r)] ['kʌplz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tə'geðə(r)] .

“	And	,	upon	my	word	,	the	minister	and	doctor	couples	are	still	together	.
“	和	,	之上	我的	单词	,	这	部长	和	医生	情侣	是	仍然	一起	.

“而且，我可以向上帝保证，牧师和医生夫妇仍然在一起。”

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðel] [get] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [fɔːls] [æt; ət] ['juːniən] ?

I	wonder	if	they'll	get	as	far	as	the	falls	at	Union	?
我	想知道	如果	他们会	得到	作为	远的	作为	这	瀑布	在	联盟	?

我想知道他们能不能到达尤宁瀑布那里?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɒd] [pleɪs] [tuː; tə] [pɑːt] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] — ['juːniən] ?

That	would	be	an	odd	place	to	part	,	wouldn't	it	—	Union	?
那	会	是	一个	奇怪的	地方	到	部分	,	不会	它	—	联盟	?

在工会分手，这岂不是很奇怪吗?

” ['stiːvn] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Stephen	saw	his	opportunity	,	and	seized	it	.
”	史蒂芬	锯	他的	机会	,	和	查获	它	.

“斯蒂芬看到了机会，并抓住了它。”

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [rəʊz] , [waɪ] [tuː] [lɒgz] [gəʊ] [daʊn] [striːm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ,

“	There's	a	reason	,	Rose	,	why	two	logs	go	down	stream	better	than	one	,
“	有	一个	原因	,	玫瑰	,	为什么	二	日志	去	向下	溪流	更好的	比	一	,

“罗斯，两根原木顺流而下比一根原木更容易是有原因的。”

[ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] [les] ['trʌb(ə)l] .

and	get	into	less	trouble	.
和	得到	进入	较少的	麻烦	.

这样就能少惹麻烦。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['waɪdə(r)]

They	make	a	wider
他们	制作	一个	更广泛

它们使范围更广

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[pɑːθ] , [kriˈeɪt] [mɔː(r)] [fɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)] ['kʌrənt] .

path	,	create	more	force	and	a	better	current	.
小路	,	创造	更多的	力量	和	一个	更好的	当前的	.

路径，产生更大的力量和更好的水流。

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

It's	the	same	way	with	men	and	women	.
它是	这	相同的	方式	和	男人	和	女性	.

男人和女人之间也是如此。

[əʊ] , [rəʊz] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæts] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz] [lɒŋ] ,

Oh	,	Rose	,	there	isn't	a	man	in	the	world	that's	loved	you	as	long	,
哦	,	玫瑰	,	那里	不是	一个	男人	在	这	世界	那就是	喜爱	你	作为	长的	,

哦，罗斯，世界上没有哪个男人像他那样爱你这么久。

[ɔː(r)] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ai][duː; də] .

or	knows	how	to	love	you	any	better	than	I	do	.
或者	知道	如何	到	爱	你	任何	更好的	比	我	做	.

或者说，他比我更懂得如何爱你。

[jʊr; jər] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [bɜːtʃ] ['sæplɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [greɪt] , ['klʌmzi] [fɜː(r)] [triː] ;

You're	just	like	a	white	birch	sapling	,	and	I'm	a	great	,	clumsy	fir	tree	;
你是	只是	喜欢	一个	白色的	桦木	树苗	,	和	我是	一个	伟大的	,	笨拙	冷杉	树	;

你就像一棵白桦树苗，而我则是一棵高大笨拙的冷杉树；

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [trʌst] [jɔːˈself] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [rəʊz] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['seɪfli] [daʊn] ['rɪvə(r)] .

but	if	you'll	only	trust	yourself	to	me	,	Rose	,	I'll	take	you	safely	down	river	.
但	如果	你会	仅有的	相信	你自己	到	我	,	玫瑰	,	患病的	拿	你	安全	向下	河	.

但是，罗斯，如果你愿意相信我，我会带你安全地顺流而下。

" ['stiːvənz] [bɪg][hænd] [kləʊzd] [ɒn] ['roʊzɪz] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ɪts] ['preʃə(r)] ['sɒftli] [ænd; ənd]

"	Stephen's	big	hand	closed	on	Rose's	little	one	she	returned	its	pressure	softly	and
"	斯蒂芬的	大的	手	关闭	在	玫瑰的	小的	一	她	返回	它是	压力	轻轻	和

[geɪv] [hɪm][ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

gave	him	the	kiss	that	with	her	,
给予	他	这	吻	那	和	她	,

“斯蒂芬的大手握住了罗斯的小手，她轻轻地回应了他的压力，并给了他一个吻，那是她与他之间的吻。”

[æz; əz] [wɪð] [hɪm] , [ment] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] .

as	with	him	,	meant	a	promise	for	all	the	years	to	come	.
作为	和	他	,	意思是	一个	承诺	为了	全部	这	年	到	来	.

对他来说，这意味着对未来所有岁月的承诺。

[ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][mæn][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði][gɜːrlz] [bɒndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	truth	and	passion	in	the	man	had	broken	the	girl's	bonds	for	the
这	真相	和	热情	在	这	男人	有	破碎的	这	女孩们	债券	为了	这

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

男人的真诚和热情暂时打破了女孩的束缚。

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] [wɒz; wəz]['klɪərə(r)] , [ænd; ənd] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

Her	vision	was	clearer	,	and	,	realizing	the	treasures	of	love	and
她	想象	曾是	更清晰	,	和	,	意识到	这	宝藏	的	爱	和

[fɪ'deləti] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] ,

fidelity	that	were	being	offered	her	,
忠诚	那	是	存在	提供	她	,

她的目光更加清晰，意识到自己正被给予爱与忠贞的珍贵馈赠，

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] , [hɑːf] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][kaɪnd] .

she	accepted	them	,	half	unconscious	that	she	was	not	returning	them	in	kind	.
她	公认	他们	,	一半	无意识	那	她	曾是	不是	返回	他们	在	种类	.

她收下了礼物，却半梦半醒地意识到自己并没有以同样的方式回报。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] [tuː] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] “ [θæŋk] ['hev(ə)n] ,

How	is	the	belle	of	two	villages	to	learn	that	she	should	“	thank	Heaven	,
如何	是	这	美女	的	二	村庄	到	学习	那	她	应该	“	感谢	天堂	,

两个村庄的美女该如何学会“感谢上天”呢?

['fɑːstɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mænz] [lʌv] ” ?

fasting	,	for	a	good	man's	love	”	?
禁食	,	为了	一个	好的	男人的	爱	”	?

为了好男人的爱而禁食?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ænd; ənd] ['stiːvn] ?

And	Stephen	?
和	史蒂芬	?

斯蒂芬呢?

[hiː; hi] [went] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

He	went	home	in	the	dusk	,
他	去	家	在	这	黄昏	,

他黄昏时分回家了。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['spɒlɪd] [ɜːθ] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi]

not	knowing	whether	his	feet	were	touching	the	solid	earth	or	whether	he
不是	会心	无论	他的	脚	是	接触	这	坚硬的	地球	或者	无论	他

[wɒz; wəz] ['tredɪŋ] [ə'pɒn] ['reɪnbəʊz] .

was	treading	upon	rainbows	.
曾是	踩踏	之上	彩虹	.

他不知道自己的双脚是踩在坚实的土地上，还是踏在彩虹之上。

['roʊzɪz] [pɪŋk]['kælɪkəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ] [ðæt] [wɒz; wəz]

Rose's	pink	calico	seemed	to	brush	him	as	he	walked	in	the	path	that	was
玫瑰的	粉色的	印花布	似乎	到	刷子	他	作为	他	步行	在	这	小路	那	曾是

[waɪd] [ɪ'nʌf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][wʌn] .

wide	enough	only	for	one	.
宽的	足够的	仅有的	为了	一	.

当他走在仅容一人通过的狭窄小路上时，罗斯的粉红色花呢裙似乎拂过了他的脸庞。

[hɪz; ɪz]['sɒlətjuːd][wɒz; wəz]['piːp(ə)ld] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [fed] [ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

His	solitude	was	peopled	again	when	he	fed	the	cattle	,
他的	孤独	曾是	人	再次	什么时候	他	美联储	这	牛	,

当他去喂牛时，他的孤独又重新变得热闹起来。

[fɔː(r); fə(r)] ['roʊzɪz] [feɪs] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['heɪmaʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [streɪnd]

for	Rose's	face	smiled	at	him	from	the	haymow	;	and	when	he	strained
为了	玫瑰的	脸	微笑	在	他	从	这	干草	;	和	什么时候	他	紧张

[ðə; ði] [mɪlk] ,

the	milk	,
这	牛奶	,

因为罗斯的脸庞从干草堆里向他微笑；当他过滤牛奶时，

[rəʊz] [held] [ðə; ði][pænz] .

Rose	held	the	pans	.
玫瑰	握住	这	平底锅	.

罗斯拿着平底锅。

[hɪz; ɪz] ['naɪtli] [tɑːsks]['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [siːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l]

His	nightly	tasks	over	,	he	went	out	and	took	his	favorite	seat	under	the	apple
他的	每晚	任务	超过	,	他	去	出去	和	采取	他的	最喜欢的	座位	在下面	这	苹果

[triː] .

tree	.
树	.

他完成夜间工作后，走到外面，坐在他最喜欢的苹果树下。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪkɪts] - ['siːsləs] [tʃɜːp] ,

All	was	still	,	save	for	the	crickets	'	ceaseless	chirp	,
全部	曾是	仍然	,	节省	为了	这	蟋蟀	-	不停歇	啁啾	,

除了蟋蟀不停的鸣叫声，周围一片寂静。

[ðə; ði] [spft] [θʌd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst] ['swiːtɪŋ] ['drɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] ,

the	soft	thud	of	an	August	sweeting	dropping	in	the	grass	,
这	柔软的砰的一声		的	一个	八月	甜味	下降	在	这	草	,

八月里，一朵香雪球轻轻落在草地上，发出沉闷的声响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪʃ] - [swɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bəʊt] , ['teðə] [ɪn][ðə; ði] ['wɪləʊ]

and	the	swish	-	swash	of	the	water	against	his	boat	,	tethered	in	the	Willow
和	这	嗖嗖	-	挥舞	的	这	水	反对	他的	船	,	系绳	在	这	柳

[kəʊv] .

Cove	.
海湾	.

以及水流拍打着他停泊在柳树湾的小船的嗖嗖声。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [sɔː] [rəʊz] ,

He	remembered	when	he	first	saw	Rose	,
他	记得	什么时候	他	第一的	锯	玫瑰	,

他记得第一次见到罗斯的情景。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

for	that	must	have	been	when	he	began	to	love	her	,
为了	那	必须	有	到过	什么时候	他	开始	到	爱	她	,

因为那一定是他在那时开始爱上她的。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌfɔː'tiːn] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [siːd] [hæd; həd]

though	he	was	only	fourteen	and	quite	unconscious	that	the	first	seed	had
尽管	他	曾是	仅有的	十四	和	相当	无意识	那	这	第一的	种子	有

[biːn] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [sɔɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [hɑːt] .

been	dropped	in	the	rich	soil	of	his	boyish	heart	.
到过	掉落	在	这	富有的	土壤	的	他的	男孩气	心	.

虽然他当时只有十四岁，完全没有意识到第一颗种子已经播撒在他稚嫩心灵的沃土里。

“ [rəʊz] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['seɪfli]

“	ROSE	,	I'LL	TAKE	YOU	SAFELY
“	玫瑰	, 患病的		拿	你	安全

“罗斯，我会安全地带你走。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	77	]
”	[	页	-	]

“[第 77 页]

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['kerəsiːn] ['bærəl] [ɪn][ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

He	was	seated	on	the	kerosene	barrel	in	the	Edgewood	post	-	office	,
他	曾是	坐着	在	这	煤油	桶	在	这	埃奇伍德	邮政	-	办公室	,

他当时坐在埃奇伍德邮局的煤油桶上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kʌntri] [stɔː(r)] , [weə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['lɛtəz] , [mə'læsɪz] ,

which	was	also	the	general	country	store	,	where	newspapers	,	letters	,	molasses	,
哪个	曾是	还	这	一般的	国家	店铺	,	在哪里	报纸	,	信件	,	糖蜜	,

[neɪlz] , [sɔːlt] ['kɒdfɪʃ] ,

nails	,	salt	codfish	,
指甲	,	盐	鳕鱼	,

这里同时也是一家乡村杂货店，出售报纸、信件、糖蜜、钉子、咸鳕鱼等。

['heəpɪnz] , ['ʃʊgə(r)] , ['lɪvə(r)] [pɪlz] , [kænd] [gʊdz] , [biːnz] , [ænd; ənd] ['gɪŋəm] [dwelt] [ɪn]['dʒiːniəl]

hairpins	,	sugar	,	liver	pills	,	canned	goods	,	beans	,	and	ginghams	dwelt	in	genial
发夹	,	糖	,	肝	药片	,	罐装	商品	,	豆子	,	和	格子布	居住	在	和蔼可亲

[prɒk'sɪməti] .

proximity	.
邻近	.

发夹、糖、护肝片、罐头食品、豆类和格子布和谐地并肩而立。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] ,

When	she	entered	,
什么时候	她	进入	,

她进来时，

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][tɪn] [peɪl][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd]

just	a	little	pink	-	and	-	white	slip	of	a	thing	with	a	tin	pail	in	her	hand
只是	一个	小的	粉色的	-	和	-	白色的	滑	的	一个	事物	和	一个	锡	桶	在	她	手

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌnbɒnɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪvi] [heə(r)] ,

and	a	sunbonnet	falling	off	her	wavy	hair	,
和	一个	遮阳帽	坠落	离开	她	波浪状	头发	,

她只是个穿着粉白相间小衣服的瘦小女孩，手里拿着一个锡桶，遮阳帽从她波浪般的头发上滑落下来。

['stiːvn] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Stephen	suddenly	stopped	swinging	his	feet	.
史蒂芬	突然	停止	摇摆	他的	脚	.

斯蒂芬突然停止了晃动双脚。

[ʃiː; ʃi] ['greɪvli] [ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒnts] , ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , —

She	gravely	announced	her	wants	,	reading	them	from	a	bit	of	paper	,	—
她	严重地	宣布	她	想要	,	阅读	他们	从	一个	少量	的	纸	,	—

[wʌn] [kwɔːt] [mə'læsɪz] ,

1	quart	molasses	,
1	夸脱	糖蜜	,

她神情严肃地念着纸条上的内容，宣布了自己的需求——1夸脱糖蜜，

[wʌn] ['pækɪdʒ] ['dʒɪndʒə(r)] , [wʌn]['el biː] .

1	package	ginger	,	1	lb	.
1	包裹	姜	,	1	磅	.

1 包生姜，1 磅。

[tʃiːz] , [ˌtuː'tuː] [peəz] [ʃuː] ['leɪsɪz] , [wʌn] [kɑːd] [ʃɜːt] ['bʌtnz] .

cheese	,	2	pairs	shoe	laces	,	1	card	shirt	buttons	.
奶酪	,	2	对	鞋	鞋带	,	1	卡片	衬衫	按钮	.

奶酪、2 双鞋带、1 张衬衫纽扣卡片。

[waɪl] [ðə; ði] ['stɔːkiːpə(r)] [druː] [ɒf] [ðə; ði] [mə'læsɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ʃaɪ] [lʊks] [wɪð] ['stiːvn] ,

While	the	storekeeper	drew	off	the	molasses	she	exchanged	shy	looks	with	Stephen	,
尽管	这	店主	画	离开	这	糖蜜	她	交换	害羞的	看起来	和	史蒂芬	,

店主一边舀着糖浆，一边羞涩地和斯蒂芬交换了一个眼神。

[huː] , [kliːn] , [wel] - [drest] , [ænd; ənd] ['keəfəli] ['mʌðə] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [felt] [ɔːl][æt; ət]

who	,	clean	,	well	-	dressed	,	and	carefully	mothered	as	he	was	,	felt	all	at
WHO	,	干净的	,	出色地	-	穿着	,	和	小心	母亲	作为	他	曾是	,	毛毡	全部	在

[wʌns] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] ,

once	uncouth	and	awkward	,
一次	粗野	和	尴尬的	,

他虽然干净整洁、衣着得体，而且从小受到母亲的精心呵护，却突然感到自己粗鲁无礼、笨拙不堪。

['rɑːðə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['klʌmzi] [laʊt] ['pɪtʃfɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

rather	as	if	he	were	some	clumsy	lout	pitchforked	into	the	presence	of
相当	作为	如果	他	是	一些	笨拙	粗鲁	叉状	进入	这	在场	的

[ə; eɪ]['feəri] [kwiːn] .

a	fairy	queen	.
一个	仙女	女王	.

就好像他是个笨手笨脚的粗汉，误闯进了仙后面前一样。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['bætʃələz] ['bʌtnz] [hiː; hi][held][ɪn]

He	offered	her	the	little	bunch	of	bachelor's	buttons	he	held	in
他	提供	她	这	小的	束	的	学士	按钮	他	握住	在

他把手里拿着的一小束单身汉纽扣递给了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[hɪz; ɪz][hænd] , ['ɔːgjəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd]

his	hand	,	augury	of	the	future	,	had	he	known	it	,	—	and	she	accepted
他的	手	,	预兆	的	这	未来	,	有	他	已知	它	,	—	和	她	公认

[ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

them	with	a	smile	.
他们	和	一个	微笑	.

他的手，预示着未来，如果他知道的话——她微笑着接受了它们。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmemə'rændəm] ; [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] ,

She	dropped	her	memorandum	;	he	picked	it	up	,	and	she	smiled	again	,
她	掉落	她	备忘录	;	他	挑选	它	向上	,	和	她	微笑	再次	,

她手中的备忘录掉在了地上；他捡了起来，她又笑了。

['duːɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)]['feɪt(ə)l] ['dæmɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] .

doing	still	more	fatal	damage	than	in	the	first	instance	.
正在做	仍然	更多的	致命的	损害	比	在	这	第一的	实例	.

造成的致命伤害比第一次还要严重。

[nəʊ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] , [bʌt; bət] [rəʊz] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ten] ,

No	words	were	spoken	,	but	Rose	,	even	at	ten	,
不	字	是	说	,	但	玫瑰	,	甚至	在	十	,

两人没有说话，但即使只有十岁的罗斯，

[hæd; həd] [les] [niːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

had	less	need	of	them	than	most	of	her	sex	,	for	her
有	较少的	需要	的	他们	比	最多	的	她	性别	,	为了	她

['dɪmplz] ,

dimples	,
酒窝	,

与大多数同性相比，她对酒窝的需求较少。

['eɪdɪd] [baɪ] ['dɑːnsɪŋ] [aɪz] , [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['læʃɪz] , [ænd; ənd] [kɜːv] [ɒv; əv][lɪps] , [kwaɪt] [tʊk] [ðə; ði]

aided	by	dancing	eyes	,	length	of	lashes	,	and	curve	of	lips	,	quite	took	the
协助	经过	跳舞	眼睛	,	长度	的	睫毛	,	和	曲线	的	嘴唇	,	相当	采取	这

[pleɪs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

place	of	conversation	.
地方	的	对话	.

眼神闪烁，睫毛纤长，嘴唇曲线优美，这一切都取代了交谈。

[ðə; ði] ['dɪmplz] ['temptɪd] , [ə'sent] , [dɪ'naɪd] , [kə'rɔbəˌreit] , [di'plɔ:d] , ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ,

The	dimples	tempted	,	assented	,	denied	,	corroborated	,	deplored	,	protested	,
这	酒窝	受诱惑	,	同意	,	否认	,	证实	,	令人遗憾	,	抗议	,

['simpəθaiz] ,

sympathized	,
同情	,

酒窝诱惑、赞同、否认、证实、遗憾、抗议、同情，

[waɪl] [ðə; ði][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][bɪ'həʊldə(r)] ['kʌdʒəl] [hɪz; ɪz][breɪn][fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] [ɔ:(r)] [di:dz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

while	the	intoxicated	beholder	cudgeled	his	brain	for	words	or	deeds	which	should
尽管	这	酣	旁观者	棍棒击打	他的	脑	为了	字	或者	契约	哪个	应该

[prə'vəʊk] [ænd; ənd] [ɪ'vəʊk] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['dɪmplz] .

provoke	and	evoke	more	and	more	dimples	.
惹	和	唤起	更多的	和	更多的	酒窝	.

而醉醺醺的旁观者则绞尽脑汁地想着该说些什么或做些什么，才能激起对方更多的酒窝。

[ðə; ði] ['stɔ:ki:pə(r)] [hʌŋ] [ðə; ði] [mə'læsɪz] [peɪl]['əʊvə(r)]['roʊzɪz] [raɪt] [ɑ:m][ænd; ənd] [tʌkt] [ðə; ði]

The	storekeeper	hung	the	molasses	pail	over	Rose's	right	arm	and	tucked	the
这	店主	悬挂	这	糖蜜	桶	超过	玫瑰的	正确的	手臂	和	塞进去	这

['pækɪdʒɪz] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [left] ,

packages	under	her	left	,
包裹	在下面	她	左边	,

店主把糖蜜桶挂在罗斯的右臂上，把包裹塞到她的左臂下面。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [mə'ski:təʊ] ['netɪŋ] [dɔ:(r)][tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:s] [aʊt] [ʃi:; ʃi]

and	as	he	opened	the	mosquito	netting	door	to	let	her	pass	out	she
和	作为	他	打开	这	蚊子	网	门	到	让	她	经过	出去	她

[lʊkt] [bæk] [æt; ət] ['sti:vn] ,

looked	back	at	Stephen	,
看起来	后退	在	史蒂芬	,

当他打开蚊帐门让她出去时，她回头看了斯蒂芬一眼。

[pɜ:tʃt] [ɒn][ðə; ði] ['kerəsi:n] ['bærəl] .

perched	on	the	kerosene	barrel	.
栖息	在	这	煤油	桶	.

栖息在煤油桶上。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glɑ:ns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɪmp(ə)l] ,

Just	a	little	girl	,	a	little	glance	,	a	little	dimple	,
只是	一个	小的	女孩	,	一个	小的	瞥一眼	,	一个	小的	酒窝	,

只是个小女孩，一个眼神，一个酒窝，

[ænd; ənd] ['sti:vn] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

and	Stephen	was	never	quite	the	same	again	.
和	史蒂芬	曾是	绝不	相当	这	相同的	再次	.

从此以后，斯蒂芬再也不是以前的斯蒂芬了。

[ðə; ði] [j'iəz] [went]

The	years	went
这	年	去

岁月流逝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'keɪm] [mæn] , [jet] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd]['evə(r)] ['trʌbld] [ðə; ði] [diːp]
on , and the boy became man , yet no other image had ever troubled the deep
在 , 和 这 男生 成为 男人 , 然而 不 其他 图像 有 曾经 麻烦 这 深的
,
,
,

就这样，男孩变成了男人，然而，除此之外，再也没有其他景象能够触动他内心深处。

['plæsɪd] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
placid waters of his heart .
平静 水 的 他的 心 .

他内心平静如水。

[naʊ] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [di'naiəl] , [ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [biːn]
Now , after many denials , the hopes and longings of his nature had been
现在 , 后 许多 否认 , 这 希望 和 渴望 的 他的 自然 有 到过
['ɑːnsə(r)d] ,
answered ,
回答 ,

如今，在经历了多次否认之后，他内心深处的希望和渴望终于得到了满足。

[ænd; ənd] [rəʊz] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .
and Rose had promised to marry him .
和 玫瑰 有 承诺 到 结婚 他 .

罗斯已经答应嫁给他。

[hiː; hi] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒgɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
He would sacrifice his passion for logging and driving in the future ,
他 会 牺牲 他的 热情 为了 日志记录 和 驾驶 在 这 未来 ,

他未来将放弃对伐木和驾驶的热情。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [steɪd] ['fɑːmə(r)][ænd; ənd][mæn][ɒv; əv] [ə'feəz] ,
and become a staid farmer and man of affairs ,
和 变得 一个 稳重 农民 和 男人 的 事务 ,

成为一个稳重的农民和商人，

['əʊnli] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] ['hɒlədeɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
only giving himself a river holiday now and then .
仅有的 给予 他自己 一个 河 假期 现在 和 然后 .

他只是偶尔给自己放个假，去河边度假。

[haʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ,
How still and peaceful it was under the trees ,
如何 仍然 和 和平 它 曾是 在下面 这 树木 ,

树下多么静谧安宁啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [fɑːm] [wʊd] [weɪk]
and how glad his mother would be to think that the old farm would wake
和 如何 高兴的 他的 母亲 会 是 到 思考 那 这 老的 农场 会 唤醒
[frɒm; frəm][ɪts] [sliːp] ,
from its sleep ,
从 它是 睡觉 ,

如果他的母亲知道这座古老的农场即将苏醒，她该是多么高兴啊！

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪt] [fʊt] [biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['kɪtʃɪn] !
and a woman's light foot be heard in the sunny kitchen !
和 一个 女性的 光 脚 是 听到 在 这 阳光明媚 厨房 !

阳光明媚的厨房里，传来女人轻快的脚步声！

['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['saɪlənt] [stɑːz] ,
Heaven **was** **full** **of** **silent** **stars** **,**
天堂 曾是 满的 的 沉默的 明星 ,

天上繁星静默无声，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːnˌgleɪd] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðæt] [stretʃt] ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][hɪm]
and **there** **was** **a** **moonglade** **on** **the** **water** **that** **stretched** **almost** **from** **him**
和 那里 曾是 一个 月光林地 在 这 水 那 拉伸 几乎 从 他
[tuː; tə] [rəʊz] .
to **Rose** **.**
到 玫瑰 .

水面上有一片月光草地，几乎从他一直延伸到罗斯。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [em'bɑːk, im-][ɒn] [ðæt] ['gəʊldən] ['pɑːθweɪ] [ænd; ənd] [seɪld] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðə(r)]
His **heart** **embarked** **on** **that** **golden** **pathway** **and** **sailed** **on** **it** **to** **the** **farther**
他的 心 启航 在 那 金的 路径 和 航行 在 它 到 这 更远
[ʃɔː(r)] .
shore **.**
支撑 .

他的心踏上了那条金色的航道，驶向了彼岸。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv][lɒgz] ,
The **river** **was** **free** **of** **logs** **,**
这 河 曾是 自由的 的 日志 ,

河里没有木头。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['mɪrə(r)] .
and **under** **the** **light** **of** **the** **moon** **it** **shone** **like** **a** **silver** **mirror** **.**
和 在下面 这 光 的 这 月亮 它 闪耀 喜欢 一个 银 镜子 .

在月光下，它像一面银镜一样闪闪发光。

[ðə; ði] [sɒft] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜː(r)] ['brɑːntʃɪz] [briːðd] ['roʊzɪz] [neɪm] ; [ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['rɪp(ə)lɪŋ]
The **soft** **wind** **among** **the** **fir** **branches** **breathed** **Rose's** **name** **;** **the** **river** **,** **rippling**
这 柔软的 风 之中 这 冷杉 分支 呼吸 玫瑰的 姓名 ; 这 河 , 涟漪
[ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
against **the** **shore** **,**
反对 这 支撑 ,

微风拂过杉树枝头，轻柔地呼唤着罗斯的名字；河水拍打着岸边，泛起涟漪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[sæŋ] , “ [rəʊz] ; ” [ænd; ənd][æz; əz] ['stiːvn] [sæt][ðeə(r)] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [hɪz; ɪz]
sang **,** **“** **Rose** **;** **”** **and** **as** **Stephen** **sat** **there** **dreaming** **of** **the** **future** **,** **his**
唱 , “ 玫瑰 ; ” 和 作为 史蒂芬 卫星 那里 做梦 的 这 未来 , 他的
[driːmz] ,
dreams **,**
梦境 ,

他唱着《玫瑰》；而斯蒂芬坐在那里，憧憬着未来，他的梦想，

[tuː] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [vɔɪst] [ɪn][wʌn] [wɜːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːd] “ [rəʊz] .
too **,** **could** **have** **been** **voiced** **in** **one** **word** **,** **and** **that** **word** **“** **Rose** **.**
也 , 可以 有 到过 配音 在 一 单词 , 和 那 单词 “ 玫瑰 .

也可以用一个词来表达，那就是“玫瑰”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **81** **]**
” [页 -]

“[第 81 页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs]

THE	LITTLE	HOUSE
这	小的	房子

小房子

[ðə; ði] ['ɔ:təm] [deɪz] [flu:] [pɑ:st] [laɪk] ['ʃʌt(ə)lz] [ɪn][ə; eɪ] [lu:m] .

The	autumn	days	flew	past	like	shuttles	in	a	loom	.
这	秋天	天	飞翔	过去的	喜欢	班车	在	一个	织布机	.

秋日时光飞逝，如同织布机上的梭子飞速穿梭。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [bɜ:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑ:lət] [ɒv; əv]

The	river	reflected	the	yellow	foliage	of	the	white	birch	and	the	scarlet	of
这	河	反映	这	黄色的	叶子	的	这	白色的	桦木	和	这	猩红	的

[ðə; ði][m'eɪpəlz] .

the	maples	.
这	枫树	.

河水倒映着白桦树金黄的树叶和枫树鲜红的叶子。

[ðə; ði] ['weɪsaɪd] [wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] ['gəʊld(ə)nrɒd] , [wɪð] [ðə; ði] [red] ['tæslz] [ɒv; əv][ðə; ði]['su:mæk] ,

The	wayside	was	bright	with	goldenrod	,	with	the	red	tassels	of	the	sumac	,
这	路边	曾是	明亮的	和	金鸡菊	,	和	这	红色的	流苏	的	这	苏玛克	,

路边金鸡菊盛开，漆树的穗状花序鲜红欲滴。

[wɪð] [ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] [frɒst] - ['flaʊə(r)][ænd; ənd] ['feðəri] ['klemətɪs; klə'meɪtɪs] .

with	the	purple	frost	-	flower	and	feathery	clematis	.
和	这	紫色的	霜	-	花	和	羽毛状的	铁线莲	.

与紫色霜花和羽状铁线莲一起。

[ɪf] [rəʊz] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['sti:vn] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['kɒntent] ,

If	Rose	was	not	as	happy	as	Stephen	,	she	was	quietly	content	,
如果	玫瑰	曾是	不是	作为	快乐的	作为	史蒂芬	,	她	曾是	悄悄	内容	,

如果罗斯不像斯蒂芬那样快乐，她也只是默默地感到满足。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæn; ðən] [məʊst] [g'ɜ:lz] ,

and	felt	that	she	had	more	to	be	grateful	for	than	most	girls	,
和	毛毡	那	她	有	更多的	到	是	感激的	为了	比	最多	女孩们	,

她觉得自己比大多数女孩更有值得感恩的事情。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sti:vn] [sə'praɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [fɜ:st] [wʌn] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv]

for	Stephen	surprised	her	with	first	one	evidence	and	then	another	of
为了	史蒂芬	惊讶	她	和	第一的	一	证据	和	然后	其他	的

['θɔ:tf(ə)l] [ˌdʒenə'rɒsəti] .

thoughtful	generosity	.
周到	慷慨	.

斯蒂芬先是给了她一个惊喜，然后又给了她另一个体贴周到的慷慨之举。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɒv; əv] [hɑ:ts] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [rəʊz] [wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli] [hɪz; ɪz] ,

In	his	heart	of	hearts	he	felt	that	Rose	was	not	wholly	his	,
在	他的	心	的	心	他	毛毡	那	玫瑰	曾是	不是	完全	他的	,

他内心深处觉得罗斯并不完全属于他。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɜ:vd] , [wɪð'held] ['sʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs]

that	she	reserved	,	withheld	something	;	and	it	was	the	subjugation	of	this
那	她	预订的	,	隐瞒	某物	;	和	它	曾是	这	征服	的	这

[rɪ'beljəs] ['prɒvɪns] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:t] .

rebellious	province	that	he	sought	.
叛逆的	省	那	他	寻求	.

她有所保留，有所隐瞒；而他所寻求的，正是征服这个桀骜不驯的省份。

[hi:; hi][ænd; ənd] [rəʊz] [hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə]

He	and	Rose	had	agreed	to
他	和	玫瑰	有	同意	到

他和罗斯已经达成一致

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[weɪt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ,
wait a year for their marriage ,
等待 一个 年 为了 他们的 婚姻 ,

他们等了一年才结婚。

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] ['roʊzɪz] ['kʌz(ə)n] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [skuːl] [ænd; ənd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði]
in which time Rose's cousin would finish school and be ready to live with the
在 哪个 时间 玫瑰的 表哥 会 结束 学校 和 是 准备好 到 居住 和 这
[əʊld] ['piːp(ə)l] ;
old people ;
老的 人们 ;

届时，罗斯的表妹将完成学业，准备与老人一起生活；

['miːnwaɪl] ['stiːvn] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meɪdn] [ɑːnt] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [kʌm]
meanwhile Stephen had learned that his maiden aunt would be glad to come
同时 史蒂芬 有 学习 那 他的 少女 阿姨 会 是 高兴的 到 来
[ænd; ənd] [kiːp] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['ruːfəs] .
and keep house for Rufus .
和 保持 房子 为了 鲁弗斯 .

与此同时，斯蒂芬得知他的姑妈（未婚）很乐意来为鲁弗斯打理家务。

[ðə; ði] [wɜːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [fɑːm] [wɒz; wəz] [tuː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] ,
The work at the River Farm was too hard for a girl ,
这 工作 在 这 河 农场 曾是 也 难的 为了 一个 女孩 ,

河边农场的工作对一个女孩来说太辛苦了。

[səʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [leɪt] ,
so he had persuaded himself of late ,
所以 他 有 被说服 他自己 的 晚的 ,

所以他最近一直这样说服自己：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [rəʊz] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə]
and the house was so far from the village that Rose was sure to
和 这 房子 曾是 所以 远的 从 这 村庄 那 玫瑰 曾是 当然 到
[biː; bi] ['ləʊnli] .
be lonely .
是 孤独 .

而且房子离村子很远，罗斯肯定会感到孤独。

[hiː; hi] [əʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['eɪkəz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] [brɪdʒ] ,
He owned a couple of acres between his place and the Edgewood bridge ,
他 拥有 一个 夫妻 的 英亩 之间 他的 地方 和 这 埃奇伍德 桥 ,

他在自己的住处和埃奇伍德桥之间拥有几英亩土地。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ['əʊnli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
and here , one afternoon only a month after their engagement ,
和 这里 , 一 下午 仅有的 一个 月 后 他们的 订婚 ,

而就在这里，在他们订婚仅仅一个月后的一个下午，

[hiː; hi] [tʊk] [rəʊz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ]
he took Rose to see the foundations of a little house he was building
他 采取 玫瑰 到 看 这 基础 的 一个 小的 房子 他 曾是 建筑
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
for her .
为了 她 .

他带罗斯去看他正在为她建造的小房子的地基。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ]['stɔːri] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][sɪks][smɔːl]

It	was	to	be	only	a	story	-	and	-	a	-	half	cottage	of	six	small
它	曾是	到	是	仅有的	一个	故事	-	和	-	一个	-	一半	小屋	的	六	小的

[rʊmz; ruːmz] ,

rooms	,
房间	,

那原本只是一栋一层半的小屋，里面有六个小房间。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbəz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɒf] ['leɪtə(r)][ɒn] .

the	two	upper	chambers	to	be	finished	off	later	on	.
这	二	上	房间	到	是	完成的	离开	之后	在	.

上面的两个房间稍后再进行装修。

['stiːvn] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] ,

Stephen	had	placed	it	well	back	from	the	road	,
史蒂芬	有	放置	它	出色地	后退	从	这	路	,

斯蒂芬把它放在了离路边很远的地方。

['liːvɪŋ] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ə'reɪndʒmənt]

leaving	space	in	front	for	what	was	to	be	a	most	wonderful	arrangement
离开	空间	在	正面	为了	什么	曾是	到	是	一个	最多	精彩的	安排

[ɒv; əv]['flaʊə(r)] - [bedz] ,

of	flower	-	beds	,
的	花	-	床	,

前面留出空间，准备布置一排美轮美奂的花坛。

[jet] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [strɪp] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [brɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['vedʒtəb(ə)l]

yet	keeping	a	strip	at	the	back	,	on	the	river	-	brink	,	for	a	small	vegetable
然而	保持	一个	条	在	这	后退	,	在	这	河	-	边缘	,	为了	一个	小的	蔬菜

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

但保留了后方河岸边的一小块地，作为一小块菜园。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [haʊs] [ðeə(r)] [j'iəz]

There	had	been	a	house	there	years
那里	有	到过	一个	房子	那里	年

多年前那里曾有一栋房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[bɪ'fɔː(r)] — [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ðæt] [ðə; ði] ['blækənd] ['ruːɪnz][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [ˌəʊvə'grəʊn] ;

before	—	so	many	years	that	the	blackened	ruins	were	entirely	overgrown	;
前	—	所以	许多	年	那	这	变黑	废墟	是	完全	长得太茂盛了	;

很久以前，烧焦的废墟完全被植被覆盖了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [elmz] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld]['æp(ə)l] - ['ɔːtʃəd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ðə; ði] [njuː]

but	a	few	elms	and	an	old	apple	-	orchard	remained	to	shade	the	new
但	一个	很少	榆树	和	一个	老的	苹果	-	果园	剩余	到	阴影	这	新的

['dwelɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['inmeits] .

dwelling	and	give	welcome	to	the	coming	inmates	.
住宅	和	给	欢迎	到	这	未来	囚犯	.

但几棵榆树和一片老苹果园仍然保留了下来，为新居遮荫，迎接即将到来的住户。

['stiːvn] [hæd; həd] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn][bæŋk] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['ɔːlməʊst]
Stephen had fifteen hundred dollars in bank , he could turn his hand to almost
史蒂芬 有 十五 百 美元 在 银行 , 他 可以 转动 他的 手 到 几乎
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

斯蒂芬银行里有1500美元存款，他几乎可以做任何事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz][səʊ] [diːp] [ðæt] ['roʊzɪz] [plʌm] - [laɪn][hæd; həd]['nevə(r)] ['saʊndɪd] ['bɒtəm]
and his love was so deep that Rose's plumb - line had never sounded bottom
和 他的 爱 曾是 所以 深的 那 玫瑰的 垂直 - 线 有 绝不 听起来 底部
;
;
;

他的爱如此深沉，以至于罗斯的铅垂线从未触底；

['ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv] [tuː] ['stedi] ['wɜːkəz] ,
accordingly he was able , with the help of two steady workers ,
因此 他 曾是 有能力的 , 和 这 帮助 的 二 稳定的 工人 ,

因此，在两名勤恳工人的帮助下，他得以……

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ruːf] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] .
to have the roof on before the first of November .
到 有 这 屋顶 在 前 这 第一的 的 十一月 .

在11月1日之前完成屋顶的封顶工作。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd][faɪn] , [ænd; ənd][baɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['klæpbɔːd] , ['ʃɪŋglz] ,
The weather was clear and fine , and by Thanksgiving clapboards , shingles ,
这 天气 曾是 清除 和 美好的 , 和 经过 感恩 护墙板 , 带状疱疹 ,
[tuː] [kəʊts][ɒv; əv] [braʊn] [peɪnt] ,
two coats of brown paint ,
二 外套 的 棕色的 画 ,

天气晴朗，到了感恩节，外墙已经装好了护墙板、瓦片，并涂了两层棕色油漆。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][blaɪndz][hæd; həd][ɔːl] [biːn] ['ædɪd] .
and even the blinds had all been added .
和 甚至 这 百叶窗 有 全部 到过 额外 .

就连百叶窗也都是后来加装的。

[ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['rekləs] ['enədʒi][ɒn] ['stiːvənz] [pɑːt][dɪd][nɒt] ['həʊlli] [kə'mend] [ɪt'self][tuː; tə]
This exhibition of reckless energy on Stephen's part did not wholly commend itself to
这 展览 的 鲁莽 活力 在 斯蒂芬的 部分 做过 不是 完全 表彰 本身 到
[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
the neighborhood .
这 邻里 .

斯蒂芬这种鲁莽的举动并没有得到邻里的完全认可。

“ [stiːvz] [tuː] ['tɜːrəbəl][spraɪ] , ” [sed] ['roʊzɪz] ['grænfɑːðə(r)] ; “ [hiːl] [trɪp] [hɪm'self] [ʌp][sʌm; səm][əʊ] -
“ Steve's too turrible spry , ” said Rose's grandfather ; “ he'll trip himself up some o '
” 史蒂夫的 也 可怕的 轻快 , ” 说 玫瑰的 祖父 ; “ 地狱 旅行 他自己 向上 一些 o -
[ðiːz] [taɪmz] . ”
these times . ”
这些 时代 . ”

“史蒂夫太敏捷了，”罗斯的祖父说，“他有时候会把自己绊倒。”

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] , ” [riˈmɑːk] [hɪz; ɪz]['betə(r)][hɑːf] , ['seɪdʒli] .
“ You never will , ” remarked his better half , sagely .
” 你 绝不 将要 , ” 评论 他的 更好的 一半 , 睿智地 .

“你永远不会，”他的妻子睿智地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

“ [ðə; ði] - [ɪn] [laɪf] [kʌm] [ə'lɒŋ] [fɑːst] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪn] - [tuː; tə] [miːt] - [ɪm] ,
“ The 这 resks - in 在 life 生活 come 来 along 沿着 fast 快速地 enough 足够的 , without 没有 runnin ' 跑步 to - 到 meet 见面 ' em 呃 ,

“人生中的风险来得够快的了，没必要急着去面对它们。”

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
” continued 持续 the 这 old 老的 man 男人 .

“老人继续说道。”

“ [ðeəz; ðəz] [gʊd] [dəʊ] [ɪn] [rəʊz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [mə'rɛn] [hɑːf] ['rɪz] .
“ There's 有 good 好的 dough 面团 in 在 Rose 玫瑰 , but 但 it 它 ain't 不是 more'n 更多 half 一半 riz 里兹 .

“罗斯的面团不错，但其中一半都是大米。”

[let] ['sʌmbədi] [kʌm] [ə'lɒŋ] [æn; ən] - [drɒp] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [jiːst] ,
Let 让 somebody 某人 come 来 along 沿着 an 一个 ' - drop 降低 in 在 a 一个 little 小的 more 更多的 yeast 酵母 ,

让别人过来再加点酵母吧。

[ɔː(r)] [set] [ðə; ði] [dɪʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪt] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [stəʊv] , [æn; ən] - [jʊl] [siː] ['hwʌtəl] ['hæpən] . ”
or 或者 set 放 the 这 dish 盘子 a 一个 little 小的 mite 螨虫 nearer 更近 the 这 stove 火炉 , an 一个 ' - you'll 你会 see 看 what'll 什么会 happen 发生 . ”

或者把盘子稍微往炉子边挪一点，你就会知道会发生什么了。”

“ [stiːvz] [kept] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [sʌm; səm] [taɪm] ,
“ Steve's 史蒂夫的 kept 保留 house 房子 for 为了 himself 他自己 some 一些 time 时间 ,

“史蒂夫独自操持家务已经有一段时间了，

[æn; ən] - [aɪ] [ges] [hiː; hi] [nəʊz] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [bred] - ['meɪkɪn] - [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː; də] . ”
an 一个 ' - I 我 guess 猜测 he 他 knows 知道 more 更多的 about 关于 bread 面包 - makin ' - 制造 than 比 you 你 do 做 . ”

我想他比你更懂做面包。

“ [ðeə(r)] [doʊnt] ['nəʊbədi] [nəʊ] [mə'rɛn] [aɪ] [duː; də] [ə'baʊt] ['nʌθɪn] - ,
“ There 那里 don't 不 nobody 无人 know 知道 more'n 更多 I 我 do 做 about 关于 nothin ' 什么也没有 - ,

“没有人比我更了解任何事。”

[wen] [maɪ] [paɪps] [d'rɔːɪn] - ['riːəl] [gʊd] [æn; ən] - ['noʊˌbɑːdiːz] - - [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] ,
when 什么时候 my 我的 pipe's 管道的 drawin ' 画 - real 真实的 good 好的 an 一个 ' - nobody's 没有人 thornin ' - - me 我 to 到 go 去 to 到 work 工作 ,

当我的烟斗抽得很顺畅，而且没人催我去上班的时候，

” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['waɪli] ;
” replied 回复 Mr 先生 . Wiley 威利 ;

威利先生回答道；

“ [bʌt; bət] ['noʊˌbɑːdiːz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ðæts] [siːn] [ðə; ði] [wɜːld]
“ but 但 nobody's 没有人 willin ' 威林 - to 到 take 拿 the 这 advice 建议 of 的 a 一个 man 男人 that's 那就是 seen 已见 the 这 world 世界
[æn; ən] - [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [lɑːdʒ] ['pleɪsɪz] ,
an 一个 ' - lived 居住地 in 在 large 大的 places 地方 ,

“但是没有人愿意听取一个见过世面、在大城市生活过的人的建议。”

[æn; ən] - [ðə; ði]['raɪzɪn] - [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] ['hʌri] .

an	'	the	risin	'	generation	is	in	a	turrible	hurry	.
一个	-	这	升起	-	一代	是	在	一个	可怕的	匆忙	.

而新一代人则急于求成。

[ai] [dɒn] - [nəʊ] [haʊ] - [tiː][ɪz] :

I	don	'	know	how	'	t	is	:
我	大学教师	-	知道	如何	-	t	是	:

我不知道情况如何：

[jʌŋ] [fəʊks][eə(r)]['ælərz] ['sɛtɪn] - [ðə; ði] [klɒk] [fə'rɑːd] [æn; ən] - [ðə; ði][əʊld][wʌnz] ['pʌtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

young	folks	air	allers	settin	'	the	clock	forrard	an	'	the	old	ones	puttin	'	it	back	.
年轻的	各位	空气	过敏	塞廷	-	这	钟	福拉德	一个	-	这	老的	一个	普丁	-	它	后退	.

〃

〃

〃

年轻人热衷于把时间调快，而老年人则热衷于把时间调慢。

“ [dɪd][juː; jʊ] [ketʃ] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz][aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ? 〃 [ɑːskt]

“	Did	you	ketch	anything	for	dinner	when	you	was	out	this	mornin	'	?	〃	asked
〃	做过	你	双体帆船	任何事物	为了	晚餐	什么时候	你	曾是	出去	这	早晨	-	?	〃	问

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

“你今天早上出去的时候有没有捕到什么做晚饭？”他妻子问道。

“ [nəʊ] , [aɪ] [fiʃ] [æn; ən] - [fiʃ] , [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt]

“	No	,	I	fished	an	'	fished	,	till	I	was	about
〃	不	,	我	钓鱼	一个	-	钓鱼	,	直到	我	曾是	关于

“不，我一直钓鱼，直到我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['redi] [tuː; tə][drɒp] , [æn; ən] - [aɪ][dɪd][gɪt][ə; eɪ] [fjuː] [ʃ'aɪnəz] , [bʌt; bət][lænd] ,

ready	to	drop	,	an	'	I	did	git	a	few	shiners	,	but	land	,
准备好	到	降低	,	一个	-	我	做过	git	一个	很少	闪光	,	但	土地	,

准备跳伞，我确实磕破了几颗眼罩，但还是着陆了。

[ðeɪ] [-] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [wərmz] [aɪ][wɒz; wəz] - -

they	wa'n't	as	big	as	the	worms	I	was	ketchin	'
他们	想	作为	大的	作为	这	蠕虫	我	曾是	-	-

它们没有我抓到的虫子那么大。

- [ɪm] [wɪð] ,

'	em	with	,
-	呃	和	,

用……

[səʊ][aɪ] [pɪtʃt] - [ɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][æn; ən] - [kwɪt] .

so	I	pitched	'	em	back	in	the	water	an	'	quit	.
所以	我	投球	-	呃	后退	在	这	水	一个	-	辞职	.

所以我把它们扔回水里，然后就退出了。

〃 ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks]['mɪstə(r)] . ['waɪli] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]

〃	During	the	progress	of	these	remarks	Mr	.	Wiley	opened	the	door	under	the
〃	期间	这	进步	的	这些	评论	先生	.	威利	打开	这	门	在下面	这

[sɪŋk] ,

sink	,
下沉	,

“在说这些话的过程中，威利先生打开了水槽下面的门，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['aɪən][pɒt] [druː] [ə; eɪ] [raʊnd] [treɪ] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs]
and 和 **from** 从 **beneath** 下面 **a** 一个 **huge** 巨大的 **iron** 铁 **pot** 锅 **drew** 画 **a** 一个 **round** 圆形的 **tray** 托盘 **loaded** 已加载 **with** 和 **a** 一个 **glass** 玻璃
['pɪtʃə(r)] [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʌmbləz] ,
pitcher 投手 **and** 和 **half** 一半 **a** 一个 **dozen** 打 **tumblers** 玻璃杯 **,** ,

从一个巨大的铁锅底下拉出一个圆托盘，上面放着一个玻璃水罐和六个玻璃杯。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] .
which 哪个 **he** 他 **placed** 放置 **carefully** 小心 **on** 在 **the** 这 **kitchen** 厨房 **table** 桌子 **.** .

他小心翼翼地将它们放在厨房的桌子上。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] ['ɒpʃ(ə)n] [aɪv] [gɒt][ɒn] [ðɪs] [ˌlemə'neɪd] - [set] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ “ **This** 这 **is** 是 **the** 这 **last** 最后的 **day's** 天 **option** 选项 **I've** 我已经 **got** 得到 **on** 在 **this** 这 **lemonade** 柠檬水 **-** - **set** 放 **,** , **”** ” **he** 他 **said** 说 **,** ,

“这是我在这套柠檬水套装上的最后一天选择权了，”他说。

“ [æn; ən] - [ɪf] [aɪm] - ['bɪdɪfərd] [tuː; tə] - ['mɔːrər] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][hɪə(r)]
“ “ **an** 一个 **'** - **if** 如果 **I'm** 我是 **goin'to** - **Biddeford** 比德福德 **to** 到 **-** - **morrer** 莫勒 **I've** 我已经 **got** 得到 **to** 到 **make** 制作 **up** 向上 **my** 我的 **mind** 头脑 **here** 这里
[æn; ən] - [naʊ] .
an 一个 **'** - **now** 现在 **.** .

“如果我明天要去比德福德，我就得现在就做决定。”

” [wɪð] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ,
” ” **With** 和 **this** 这 **observation** 观察 **he** 他 **took** 采取 **off** 离开 **his** 他的 **shoes** 鞋 **,** ,

“说完这句话，他脱掉了鞋子。”

[klaɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːntɪdʒ] [graʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tʃeə(r)] ,
climbed 攀登 **in** 在 **his** 他的 **stocking** 袜 **feet** 脚 **to** 到 **the** 这 **vantage** 优势 **ground** 地面 **of** 的 **a** 一个 **kitchen** 厨房 **chair** 椅子 **,** ,

他光着脚，穿着袜子，爬到厨房椅子的有利位置。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [stəʊn] ['tʃaɪnə] ['pɪtʃə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['kʌbəd]
and 和 **lifted** 抬起 **a** 一个 **stone** 石头 **china** 中国 **pitcher** 投手 **from** 从 **a** 一个 **corner** 角落 **of** 的 **the** 这 **highest** 最高 **cupboard** 橱柜
[ʃelf] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['hɪd(ə)n] .
shelf 架子 **where** 在哪里 **it** 它 **had** 有 **been** 到过 **hidden** 隐 **.** .

然后从橱柜最高层架子的角落里取出一个藏起来的石瓷水罐。

“ [ðɪs] - ['gɪtɪn] - [kaɪnd][əʊ] - ['dʌsti] , ” [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ,
“ “ **This** 这 **lemonade's** - **gittin** 吉廷 **'** - **kind** 种类 **o** o **'** - 尘土飞扬 **dusty** , **,** , **”** ” **he** 他 **complained** 抱怨 **,** ,

“这柠檬水有点变质了，”他抱怨道。

“ [aɪ] - [tuː; tə] [hɛv] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [spriː] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][gɒt] [θruː] [tʃuːzɪn]
“ “ **I** 我 **cal'lated** - **to** 到 **hev** 赫夫 **a** 一个 **kind** 种类 **of** 的 **a** 一个 **spree** 狂欢 **on** 在 **it** 它 **when** 什么时候 **I** 我 **got** 得到 **through** 通过 **choosin** 选择

“我决定在完成选择后，疯狂地买买买。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' - **[** [**Pg** 页 **86** - **]**]

[第 86 页]

['roʊzɪz] ['wɛdɪn] - ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðə; ði] - [hiː; hi][viː][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] .
Rose's 玫瑰的 **weddin** 婚礼 **'** - **present** 展示 **,** , **but** 但 **I** 我 **guess** 猜测 **the** 这 **pig'll** - **he** 他 **v** v **to** 到 **help** 帮助 **me** 我 **out** 出去 **.** .

这是罗斯的结婚礼物，但我猜那头猪会来帮我。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [fɪld] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] ,

"	The	old	man	filled	one	of	the	glasses	from	the	pitcher	,
"	这	老的	男人	已填	一	的	这	眼镜	从	这	投手	,

老人从水罐里倒了一杯水，

['pʊld] [ʌp][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃeɪdz] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] , [pʊt][bəuθ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

pulled	up	the	kitchen	shades	to	the	top	,	put	both	hands	in	his	pockets	,
拉	向上	这	厨房	色调	到	这	顶部	,	放	两个都	双手	在	他的	口袋	,

他把厨房的百叶窗拉到最上面，双手插进口袋里。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sɒləmli] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfərɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri]

and	walked	solemnly	round	the	table	,	gazing	at	his	offering	from	every
和	步行	庄严地	圆形的	这	桌子	,	凝视	在	他的	提供	从	每一个

['pɒsəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

possible	point	of	view	.
可能的	观点	的	看法	.

他神情肃穆地绕着桌子走了一圈，从各个角度审视着他的供品。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [θriː] [ˌlemə'neɪd] [sets] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪdɪfərd] ['krɒkəri] [stɔː(r)]

There	had	been	three	lemonade	sets	in	the	window	of	a	Biddeford	crockery	store
那里	有	到过	三	柠檬水	套	在	这	窗户	的	一个	比德福德	陶器	店铺

[wen] ['mɪstə(r)] . ['waɪli] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [pɑːs] [baɪ] ,

when	Mr	.	Wiley	chanced	to	pass	by	,
什么时候	先生	.	威利	偶然	到	经过	经过	,

威利先生偶然路过比德福德一家瓷器店时，看到橱窗里摆着三套柠檬水套装。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [həʊm] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [wʌn] [ɒn] [ə'pruːv(ə)l] .

and	he	had	brought	home	the	blue	and	green	one	on	approval	.
和	他	有	带来	家	这	蓝色的	和	绿色的	一	在	赞同	.

他经批准把那件蓝绿色的衣服带回了家。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [æz; əz] [kwaɪt] [ju'niːkli] ['hɪdiəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

To	the	casual	eye	it	would	have	appeared	as	quite	uniquely	hideous	until	the
到	这	随意的	眼睛	它	会	有	出现	作为	相当	独一无二	可怕	直到	这

[red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ɔː(r)][ðə; ði]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [wʌnz][hæd; həd] [biːn] [siːn] ;

red	and	yellow	or	the	purple	and	orange	ones	had	been	seen	;
红色的	和	黄色的	或者	这	紫色的	和	橙子	一个	有	到过	已见	;

在不经意间，它看起来会非常丑陋，直到看到红色和黄色或紫色和橙色的那些为止；

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

after	that	,	no	human	being	could	have	made	a	decision	,
后	那	,	不	人类	存在	可以	有	制成	一个	决定	,

在那之后，任何人都不可能做出决定了。

[weə(r)] [iːtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'pærəleld] [ɪn][ɪts] ['ʌglinəs] ,

where	each	was	so	unparalleled	in	its	ugliness	,
在哪里	每个	曾是	所以	无与伦比	在	它是	丑陋	,

它们丑陋得无与伦比，

[ænd; ənd][əʊld] - [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ]

and	Old	Kennebec's	confusion	of	mind	would	have	been	perfectly	understood	by
和	老的	-	困惑	的	头脑	会	有	到过	完美	理解	经过

[ðə; ði] [ˌkɒnə'sɜː(r)] .

the	connoisseur	.
这	行家	.

而老肯尼贝克的精神错乱，对于鉴赏家来说，是完全可以理解的。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd]

"	How	do	you	like	it	with	the	lemonade
"	如何	做	你	喜欢	它	和	这	柠檬水

你喜欢加柠檬水吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ɪn] , ['mʌðə(r)] ?
in , mother ?
在 , 母亲 ?

妈妈，你在吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiə] ['iːgəli] .
" he inquired eagerly .
" 他 询问 急切地 .

他急切地问道。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [pleɪgz] [ˌem 'iː][məʊst][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [red] [æn; ən] - ['jælə] [wʌn]
" The thing that plagues me most is that the red an - yaller one
" 这 事物 那 瘟疫 我 最多 是 那 这 红色的 一个 - 亚勒 一

“最困扰我的是那只红黄相间的.....”

[ai] [hɛd] [həʊm] [lɑːst] [wiːk] [laɪts] [ʌp] ['bɛtərən] [ðɪs] , [æn; ən] - [ai] [bɪ'liːv] [aɪl] ['set(ə)l] [ɒn] [ðæt] ;
I hed home last week lights up better'n this , an - I believe I'll settle on that ;
我 头 家 最后的 星期 灯 向上 比 这 , 一个 - 我 相信 患病的 定居 在 那 ;

我上周回家时，灯光比这个好得多，我想我会就选那个了;

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [lɑːst] [naɪt] [ɪn][bed] ,
for as I was thinkin - last night in bed ,
为了 作为 我 曾是 思考 - 最后的 夜晚 在 床 ,

昨晚我在床上思考的时候，

[ˌlemə'neɪd] [ɪz]['məʊstli][æn; ən]['iːvənɪn] - [drɪŋk] [æn; ən] - [rəʊz] [woʊnt][biː; bi]['juːzɪn] - [ðə; ði][set] [mʌtʃ] [baɪ]
lemonade is mostly an evenin - drink an - Rose won't be usin - the set much by
柠檬水 是 大多 一个 晚上 - 喝 一个 - 玫瑰 惯于 是 使用 - 这 放 很多 经过
['deɪlaɪt] .
daylight .
日光 .

柠檬水主要是晚上喝的饮料，罗斯白天不会经常用到这套设备。

[ruːt] [bɪə(r)] [lʊks] [ðə; ði] - [ɪn] [ðɪs] ['pɜːp(ə)l][set] , [bʌt; bət] [rəʊz] [lʌvz] [ˌlemə'neɪd] ['bɛtərən]
Root beer looks the han'somest in this purple set , but Rose loves lemonade better'n
根 啤酒 看起来 这 - 在 这 紫色的 放 , 但 玫瑰 爱 柠檬水 比
[bɪə(r)] ,
beer ,
啤酒 ,

在这套紫色套装里，根汁汽水看起来最漂亮，但罗斯更喜欢柠檬水而不是啤酒。

[səʊ][ai] [ges] [aɪl] [pæk] [ʌp] [ðɪs] [wʌn][æn; ən] - [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːrər] .
so I guess I'll pack up this one an - change it to - morrer .
所以 我 猜测 患病的 盒 向上 这 一 一个 - 改变 它 到 - 莫勒 .

看来我得把这个收起来，明天再换了。

[mɛ'bi] [wen] [ai][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][əʊ] - [saɪt] [æn; ən] - [gɪv] [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pɪg] [aɪl] [biː; bi]
Mebbe when I get it out o - sight an - give the lemonade to the pig I'll be
也许 什么时候 我 得到 它 出去 o - 视线 一个 - 给 这 柠檬水 到 这 猪 患病的 是
['iːzɪə] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
easier in my mind .
更轻松 在 我的 头脑 .

也许等我把柠檬水从眼前移开，再把柠檬水给猪喝，我的心情就会好些。

" [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æt; ət] [lɑːdʒ] ['stiːvənz] ['fɔːr'hændɪdnəs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)]

"	In	the	opinion	of	the	community	at	large	Stephen's	forehandedness	in	the	matter
"	在	这	观点	的	这	社区	在	大的	斯蒂芬的	先见之明	在	这	事情

[ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪm'pruːdns] ,

of	preparations	for	his	marriage	was	imprudence	,
的	准备工作	为了	他的	婚姻	曾是	轻率	,

“在社区普遍认为，斯蒂芬在筹备婚礼这件事上的先见之明是轻率之举。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ['fleɪgrənt] [ɪk'strævəgəns] .

and	his	desire	for	neatness	and	beauty	flagrant	extravagance	.
和	他的	欲望	为了	整洁	和	美丽	明目张胆	奢侈	.

他对整洁和美观的追求，以及明目张胆的铺张浪费。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [aɪ'dɪə] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

The	house	itself	was	a	foolish	idea	,	it	was	thought	,	but	there	were
这	房子	本身	曾是	一个	愚蠢	主意	,	它	曾是	想法	,	但	那里	是

[ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

extenuating	circumstances	,
减轻	情况	,

人们认为，建房子本身就是一个愚蠢的想法，但也有一些情有可原的情况。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪdn] [ɑːnt] ['riːəli] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [həʊm] ,

for	the	maiden	aunt	really	needed	a	home	,
为了	这	少女	阿姨	真的	需要	一个	家	,

因为这位未婚的姑妈确实需要一个家。

[ænd; ənd]['ruːfəs][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['mæri] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði]

and	Rufus	was	likely	to	marry	before	long	and	take	his	wife	to	the
和	鲁弗斯	曾是	可能	到	结婚	前	长的	和	拿	他的	妻子	到	这

['rɪvə(r)] [fɑːm] .

River	Farm	.
河	农场	.

鲁弗斯很可能很快就会结婚，然后带着妻子去河边农场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [snɛə] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]

to	be	hoped	in	his	case	that	he	would	avoid	the	snares	of	beauty	and
到	是	希望	在	他的	案件	那	他	会	避免	这	陷阱	的	美丽	和

[tʃuːz] [ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] [gɜːl] [huː] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði]['deəri] [bæk] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]

choose	a	good	stout	girl	who	would	bring	the	dairy	back	to	what	it	was	in
选择	一个	好的	肥硕	女孩	WHO	会	带来	这	奶制品	后退	到	什么	它	曾是	在

['mɪsɪz] . ['wɔːtərˌmænz] [taɪm] .

Mrs	.	Waterman's	time	.
太太	.	水手	时间	.

希望他能避开美貌的陷阱，选择一个善良、体格健壮的女孩，让奶牛场恢复到沃特曼太太时代的辉煌。

[ɔːl]['wɪntə(r)] [lɒŋ] ['stiːvn] ['leɪbəd] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , ['məʊstli][baɪ][hɪm'self] .

All	winter	long	Stephen	labored	on	the	inside	of	the	cottage	,	mostly	by	himself	.
全部	冬天	长的	史蒂芬	辛勤劳作	在	这	里面	的	这	小屋	,	大多	经过	他自己	.

整个冬天，斯蒂芬都在小屋内部辛勤劳作，而且大部分时间都是独自一人。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɔːl] [treɪdz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [lʌv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['əʊnli]['mɑːstə(r)] .

He	learned	all	trades	in	succession	,	Love	being	his	only	master	.
他	学习	全部	交易	在	演替	,	爱	存在	他的	仅有的	掌握	.

他先后学会了各种技艺，唯有爱是他的导师。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [ɒd] [deɪz] [tuː; tə][speə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fɑːm] [wɜːk] ,

He	had	many	odd	days	to	spare	from	his	farm	work	,
他	有	许多	奇怪的	天	到	空闲的	从	他的	农场	工作	,

他农活之余有很多零碎的空闲时间，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [naɪts] .

and	if	he	had	not	found	days	he	would	have	taken	nights	.
和	如果	他	有	不是	成立	天	他	会	有	已采取	夜晚	.

如果没有白天，他就会利用夜晚。

['skeəsli] [ə; eɪ] [neɪl] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [wɪ'ðaʊt] ['roʊzɪz] [əd'vaɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['plɑːstərɪŋ]

Scarcely	a	nail	was	driven	without	Rose's	advice	;	and	when	the	plastering
几乎	一个	指甲	曾是	驱动	没有	玫瑰的	建议	;	和	什么时候	这	抹灰

[wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd][draɪ] ,

was	hard	and	dry	,
曾是	难的	和	干燥	,

几乎每钉一颗钉子都要经过罗斯的指点；等石膏层变硬变干后，

[ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wiːks] [ɒv; əv][ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n] .

the	wall	-	papers	were	the	result	of	weeks	of	consultation	.
这	墙	-	文件	是	这	结果	的	周	的	咨询	.

这些壁纸是经过数周咨询后最终确定的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kwaɪət][dʒɔɪz][ɒv; əv] [laɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['prɒbəbli] [nəʊ]['ʌðə(r)] [səʊ] [diːp] ,

Among	the	quiet	joys	of	life	there	is	probably	no	other	so	deep	,
之中	这	安静的	喜悦	的	生活	那里	是	大概	不	其他	所以	深的	,

在人生的种种静谧喜悦中，或许没有哪一种比这更深刻。

[səʊ] [swiːt] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [tremblɪŋ] [həʊp] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]

so	sweet	,	so	full	of	trembling	hope	and	delight	,	as	the	building	and
所以	甜的	,	所以	满的	的	发抖	希望	和	喜	,	作为	这	建筑	和

['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] ,

making	of	a	home	,
制作	的	一个	家	,

如此甜蜜，如此充满颤抖的希望和喜悦，就像建造和创造一个家一样。

— [ə; eɪ] [həʊm] [weə(r)] [tuː] [laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [mɜːdʒd] [ɪn][wʌn][ænd; ənd] [fləʊ] [ɒn] [tə'geðə(r)]

—	a	home	where	two	lives	are	to	be	merged	in	one	and	flow	on	together
—	一个	家	在哪里	二	生活	是	到	是	合并	在	一	和	流动	在	一起

,

,

,

——一个让两种生命融合为一体，携手共进的家。

[ə; eɪ] [həʊm] [fʊl] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [ˌpɔsə'bilitiz] , ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [wɪtʃ]

a	home	full	of	mysterious	and	delicious	possibilities	,	hidden	in	a	future	which
一个	家	满的	的	神秘	和	可口的	可能性	,	隐	在	一个	未来	哪个

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [rəʊz] - ['kʌlərd] .

is	always	rose	-	colored	.
是	总是	玫瑰	-	有色	.

一个充满神秘和美好可能性的家，隐藏在一个永远充满希望的未来之中。

['roʊzɪz] [swiːt] ['lɪt(ə)l]['neɪtʃə(r)] ['brɔːdnd]

Rose's	sweet	little	nature	broadened
玫瑰的	甜的	小的	自然	扩大

罗斯甜美可爱的天性变得更加开朗

[第 89 页]

['ʌndə(r)] ['stiːvənz] ['ɪnfluəns] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['moʊmənts] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd]
under Stephen's influence ; but she had her moments of discontent and
在下面 斯蒂芬的 影响 ; 但 她 有 她 时刻 的 不满 和
[ʌn'rest] , ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊd] ['kwɪkli] [baɪ] [rɪ'mɔːs] .
unrest , always followed quickly by remorse .
动荡 , 总是 随后 迅速地 经过 悔恨 .

在斯蒂芬的影响下；但她也有不满和不安的时候，总是很快感到后悔。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['səʊʃəb(ə)l][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['tɜːkwɔɪz]
At the Thanksgiving sociable some one had observed her turquoise
在 这 感恩 善于交际的 一些 一 有 观察到 她 绿松石
[ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] ,
engagement ring ,
订婚 戒指 ,

在感恩节的社交聚会上，有人注意到了她手上的绿松石订婚戒指。

— [sʌm; səm][wʌn] [huː] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪmənd] ,
— some one who said that such a hand was worthy of a diamond ,
— 一些 一 WHO 说 那 这样的 一个 手 曾是 值得 的 一个 钻石 ,

有人说，这样一双手配得上钻石。

[ðæt] ['tɜːkwɔiz, -kwɑːz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌlə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [stəʊn]
that turquoises were a pretty color , but that there was only one stone
那 绿松石 是 一个 漂亮的 颜色 , 但 那 那里 曾是 仅有的 一 石头
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] ,
for an engagement ring ,
为了 一个 订婚 戒指 ,

绿松石是一种漂亮的颜色，但订婚戒指上只能镶嵌一颗绿松石。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['daɪmənd] .
and that was a diamond .
和 那 曾是 一个 钻石 .

那是一颗钻石。

[æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] [dɑːns] [ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːlts] [wʊd]
At the Christmas dance the same some one had said her waltzing would
在 这 圣诞节 舞蹈 这 相同的 一些 一 有 说 她 华尔兹 会
[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] “ [ɔːl][ðə; ði][reɪdʒ] ” [ɪn] ['bɒstən] .
make her “ all the rage ” in Boston .
制作 她 “ 全部 这 愤怒 ” 在 波士顿 .

在圣诞舞会上，有人曾说过，她的华尔兹舞技会让她在波士顿“一炮而红”。

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] , [ænd; ənd] [wʌndəd] ['weðə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]
She wondered if it were true , and wondered whether , if she had not
她 想知道 如果 它 是 真的 , 和 想知道 无论 , 如果 她 有 不是
['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] ['stiːvn] ,
promised to marry Stephen ,
承诺 到 结婚 史蒂芬 ,

她怀疑这一切是否属实，也怀疑如果她没有答应嫁给斯蒂芬，会发生什么。

[sʌm; səm] ['splendɪd] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɪti] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪts] ,
some splendid being from a city would have descended from his heights ,
一些 灿烂 存在 从 一个 城市 会 有 下降 从 他的 高度 ,
['beərɪŋ] ['daɪəməndz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
bearing diamonds in his hand .
轴承 钻石 在 他的 手 .

一位来自城市的杰出人物会从高处走下，手中拿着钻石。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [ˈəʊnli] [wˈʌndəd] .

Not	that	she	would	have	accepted	them	;	she	only	wondered	.
不是	那	她	会	有	公认	他们	;	她	仅有的	想知道	.

她倒不会接受他们；她只是感到疑惑。

[ðiːz] [dɪsˈlɔɪəl] [θɔːts] [keɪm] [ˈseldəm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ˈrezəluːtli] [əˈweɪ] ,

These	disloyal	thoughts	came	seldom	,	and	she	put	them	resolutely	away	,
这些	不忠	想法	来了	很少	,	和	她	放	他们	坚决地	离开	,

这些不忠的念头很少出现，而且她总是果断地将它们抛诸脑后。

[diˈvəut] [hɜːˈself] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈgreɪtə(r)] [ˌæsɪˈdjuːəti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌzlɪn] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd]

devoting	herself	with	all	the	greater	assiduity	to	her	muslin	curtains	and
奉献	她自己	和	全部	这	更大的	勤奋	到	她	细棉布	窗帘	和

[ˈrʌfld] [ˈpɪləʊ] - [ʃæmz] .

ruffled	pillow	-	shams	.
褶皱的	枕头	-	骗局	.

她更加勤奋地投入到她的薄纱窗帘和褶皱枕套的制作中。

[ˈstiːvn] , [tuː] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈməʊmənt(ə)ri]

Stephen	,	too	,	had	his	momentary
史蒂芬	,	也	,	有	他的	瞬间

斯蒂芬也曾有过短暂的.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[pæŋ] .

pangs	.
疼痛	.

疼痛。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kɑːm] [hɪz; ɪz] [daut] [ˈəʊnli] [baɪ] [ˈwɜːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]

There	were	times	when	he	could	calm	his	doubts	only	by	working	on	the	little
那里	是	时代	什么时候	他	可以	冷静的	他的	疑虑	仅有的	经过	在职的	在	这	小的

[haʊs] .

house	.
房子	.

有时，他只有通过修缮小房子才能平复心中的疑虑。

[ðə; ði] [mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [flɔːz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈsilɪŋ] [ˈkʌmfət] [hɪz; ɪz]

The	mere	sight	of	the	beloved	floors	and	walls	and	ceilings	comforted	his
这	仅仅	视线	的	这	心爱	楼层	和	墙壁	和	天花板	安慰	他的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

仅仅是看到那些熟悉的地板、墙壁和天花板，就让他感到无比安慰。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [gʊd] [tʃɪə(r)] .

and	brought	him	good	cheer	.
和	带来	他	好的	欢呼	.

并给他带来了欢乐。

[ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəʊld] [wʌn] ,

The	winter	was	a	cold	one	,
这	冬天	曾是	一个	寒冷的	一	,

这个冬天很冷。

[səʊ] ['bɪtəli] [kəʊld] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ræpɪd]['wɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [rɒk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]

so	bitterly	cold	that	even	the	rapid	water	at	the	Gray	Rock	was	a	mass	of
所以	苦涩地	寒冷的	那	甚至	这	迅速的	水	在	这	灰色的	岩石	曾是	一个	大量的	的

['kɜːdld] ['jeləʊ] [aɪs] ,

curdled	yellow	ice	,
凝固	黄色的	冰	,

天气极其寒冷，就连格雷岩的湍急水流都结成了凝固的黄色冰块。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['əʊnli] [ə'kɜːd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]

something	that	had	only	occurred	once	or	twice	before	within	the	memory	of	the
某物	那	有	仅有的	发生	一次	或者	两次	前	之内	这	记忆	的	这

['əʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] .

oldest	inhabitant	.
最老	居民	.

据当地最年长的居民回忆，这种事情以前只发生过一两次。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['plez(ə)nt] ['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['ɛdʒˌwʊd] .

It	was	also	a	very	gay	season	for	Pleasant	River	and	Edgewood	.
它	曾是	还	一个	非常	同性恋	季节	为了	令人愉快的	河	和	埃奇伍德	.

对于普莱森特河和埃奇伍德来说，这也是一个同性恋群体非常活跃的季节。

['nevə(r)][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [səʊ] ['meni] [kɑːd] - ['pɑːtiz] , [sleɪ] [raɪdz] [ænd; ənd] ['tævən] ['dɑːnsɪz] ,

Never	had	there	been	so	many	card	-	parties	,	sleigh	rides	and	tavern	dances	,
绝不	有	那里	到过	所以	许多	卡片	-	各方	,	雪橇	骑行	和	酒馆	舞蹈	,

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] ['skeɪtɪŋ] .

and	never	such	wonderful	skating	.
和	绝不	这样的	精彩的	溜冰	.

从来没有过这么多的纸牌游戏、雪橇之旅和酒馆舞会，也从来没有过这么精彩的滑冰活动。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['gliːmɪŋ] ,

The	river	was	one	gleaming	,
这	河	曾是	一	闪闪发光	,

河水闪闪发光，

['glɪtərɪŋ] ['θʌrəfeə(r)] [ɒv; əv][aɪs][frɒm; frəm] ['mɪlɪkənz] [mɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][dæm][æt; ət][ðə; ði]

glittering	thoroughfare	of	ice	from	Milliken's	Mills	to	the	dam	at	the
闪闪发光	通道	的	冰	从	米利肯	米尔斯	到	这	坝	在	这

['ɛdʒˌwʊd] [brɪdʒ] .

Edgewood	bridge	.
埃奇伍德	桥	.

从米利肯磨坊到埃奇伍德桥大坝，一条闪闪发光的冰路蜿蜒而过。

[æt; ət] ['sʌndaʊn] ['bɔnˌfaiəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði]['mɪrə(r)] [laɪk] ['sɜːfɪs] ,

At	sundown	bonfires	were	built	here	and	there	on	the	mirror	like	surface	,
在	日落	篝火	是	建造	这里	和	那里	在	这	镜子	喜欢	表面	,

日落时分，人们在如镜般的水面上燃起篝火。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði]

and	all	the	young	people	from	the	neighboring	villages	gathered	on	the
和	全部	这	年轻的	人们	从	这	邻接	村庄	聚集	在	这

邻近村庄的所有年轻人都聚集在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[aɪs] ; [waɪl] [di'tætʃmənt] [ɒv; əv] ['meri] , ['rəʊzi] - [tʃi:kt] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] , [ðəʊz] [hu:]

ice	;	while	detachments	of	merry	,	rosy	-	cheeked	boys	and	girls	,	those	who
冰	;	尽管	分遣队	的	欢乐	,	红润	-	脸颊	男孩们	和	女孩们	,	那些	WHO

[prɪ'fɜ:d] ['kəʊstɪŋ] ,

preferred	coasting	,
首选	滑行	,

冰；而那些喜欢滑行的、面色红润的快乐男孩女孩们，

[met] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌbrɪgə'dɪə(r)] [hɪl] ,

met	at	the	top	of	Brigadier	Hill	,
遇见	在	这	顶部	的	准将	爬坡道	,

在布里格迪尔山顶相遇，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][lɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['perələs] [slaɪd][ðæn; ðən][frɒm; frəm]

from	which	one	could	get	a	longer	and	more	perilous	slide	than	from
从	哪个	一	可以	得到	一个	更长	和	更多的	危险的	滑动	比	从

['eni] ['ʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] .

any	other	point	in	the	township	.
任何	其他	观点	在	这	乡	.

从这里可以滑下比镇上任何其他地方都更长、更危险的雪橇。

[klɔ:d] [mə'rɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts][frɒm; frəm] ['bɒstən] ,

Claude	Merrill	,	in	his	occasional	visits	from	Boston	,
克劳德	梅里尔	,	在	他的	偶然	访问	从	波士顿	,

克劳德·梅里尔偶尔会从波士顿来访，

[wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] ['sætədeɪ] ['i:vnɪŋ] [aɪs] ['pɑ:tiz] .

was	very	much	in	evidence	at	the	Saturday	evening	ice	parties	.
曾是	非常	很多	在	证据	在	这	周六	晚上	冰	各方	.

周六晚上的冰上派对上，这种现象非常明显。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['ɑ:tɪst][æt; ət][ðə; ði] [spɔ:t] [hɪm'self] ,

He	was	not	an	artist	at	the	sport	himself	,
他	曾是	不是	一个	艺术家	在	这	运动	他自己	,

他本人并非这项运动的艺术家。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] ['stræpɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['leɪdiz] [skeɪts] ,

but	he	was	especially	proficient	in	the	art	of	strapping	on	a	lady's	skates	,
但	他	曾是	尤其	精通	在	这	艺术	的	捆绑	在	一个	女士的	冰鞋	,

但他尤其擅长帮女士穿溜冰鞋。

[ænd; ənd] ['mɜ:mərɪŋ] — [æz; əz][hi:; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][lɑ:st] ['bʌk(ə)l] , — “ [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [fʊt]

and	murmuring	—	as	he	adjusted	the	last	buckle	,	—	“	The	prettiest	foot
和	淙淙	—	作为	他	调整	这	最后的	扣上	,	—	“	这	最漂亮的	脚

[ænd; ənd]['æŋk(ə)l][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] !

and	ankle	on	the	river	!
和	踝	在	这	河	!

他一边调整最后一个扣环，一边喃喃自语道：“河上最漂亮的脚和脚踝！”

” [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðɪs] ['kɒmplɪmənt] [geɪv] ['si:krət] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][feə(r)] ['vɪlɪdʒ]

”	It	cannot	be	denied	that	this	compliment	gave	secret	pleasure	to	the	fair	village
”	它	不能	是	否认	那	这	赞扬	给予	秘密	乐趣	到	这	公平的	村庄

['meɪdnz] [hu:] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] ,

maidens	who	received	it	,
少女们	WHO	已收到	它	,

“不可否认，这句赞美之词让收到它的美丽的乡村少女们暗自感到愉悦。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒks] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

but	it	was	a	pleasure	accompanied	by	electric	shocks	of	excitement	.
但	它	曾是	一个	乐趣	伴随	经过	电的	冲击	的	激动	.

但这种快乐伴随着令人兴奋的电击感。

[ə; eɪ][gɜːrlz] [fʊt] [maɪt] [pə'hæps] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [ɪf] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['deərɪŋ] [ɪ'nʌf] ,
A girl's foot might perhaps be mentioned , if a fellow were daring enough ,
一个 女孩们 脚 可能 也许 是 提及 , 如果 一个 同伴 是 大胆 足够的 ,

如果某个家伙胆子够大，或许会提到女孩的脚。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪn][wɒz; wəz]['rɪdʒɪdli] [drɔːn] [æt; ət][ðə; ði]['æŋk(ə)l] ,
but the line was rigidly drawn at the ankle ,
但 这 线 曾是 严格地 绘制 在 这 踝 ,

但这条线被严格地划在了脚踝处。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] ['evə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə]
which was not a part of the human frame ever alluded to
哪个 曾是 不是 一个 部分 的 这 人类 框架 曾经 暗示 到

这并非人类身体的一部分，也从未被提及。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɪn][ðə; ði][pə'laɪt][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['ɛdʒˌwʊd] [æt; ət][ðæt] [taɪm] .
in the polite society of Edgewood at that time .
在 这 有礼貌的 社会 的 埃奇伍德 在 那 时间 .

在当时埃奇伍德的上流社会中。

[rəʊz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [red] ['lɪnzi] - ['wʊlzi] [dres] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['skwɪrəl] [fɜːrz][ænd; ənd][kæp] ,
Rose , in her red linsey - woolsey dress and her squirrel furs and cap ,
玫瑰 , 在 她 红色的 林赛 - 伍尔西 裙子 和 她 松鼠 毛皮 和 帽 ,

罗斯穿着红色粗麻布连衣裙，戴着松鼠皮毛帽子，

[wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['evri] ['gæðərɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] ['stiːvn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd]
was the life of every gathering , and when Stephen took her hand and
曾是 这 生活 的 每一个 采集 , 和 什么时候 史蒂芬 采取 她 手 和
[ðeɪ] [glaɪdɪd] [ʌp] [striːm] ,
they glided up stream ,
他们 滑翔 向上 溪流 ,

她是每次聚会的灵魂人物，当斯蒂芬牵起她的手，他们顺流而上时，

[ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
alone together in the crowd ,
独自的 一起 在 这 人群 ,

人群中独自一人，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [skeɪt] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [ʌp] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [aɪs] - [pɑːθ] [ɒv; əv]
he used to wish that they might skate on and on up the crystal ice - path of
他 用过的 到 希望 那 他们 可能 滑冰 在 和 在 向上 这 水晶 冰 - 小路 的
[ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
the river ,
这 河 ,

他过去常常希望他们能沿着河面上晶莹剔透的冰道一直滑下去。

[tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ɪt'self] , ['wɪðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] .
to the moon itself , whither it seemed to lead them .
到 这 月亮 本身 , 往哪里去 它 似乎 到 带领 他们 .

他们最终抵达了月球，月球似乎正引领着他们前往那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['iːdn]

THE	GARDEN	OF	EDEN
这	花园	的	伊甸园

伊甸园

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɔkəu][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [sə'praiziz] .

But	the	Saco	all	this	time	was	meditating	of	its	surprises	.
但	这	萨科	全部	这	时间	曾是	冥想	的	它是	惊喜	.

但萨科一直在酝酿着它的惊喜。

[ðə; ði] ['snæpɪŋ] [kəʊld] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n]

The	snapping	cold	weather	and	the	depth	to	which	the	water	was	frozen
这	啪啪	寒冷的	天气	和	这	深度	到	哪个	这	水	曾是	冷冻

[wɜː(r); wə(r)] ['eɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

were	aiding	it	in	its	preparation	for	the	greatest	event	of	the	season	.
是	协助	它	在	它是	准备	为了	这	最	事件	的	这	季节	.

凛冽的寒风和冰封的海水正帮助它为本季最盛大的事件做好准备。

[ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [greɪ] ['sætədeɪ] [ɪn] [mɑːtʃ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv][maɪld] ['temprətʃə(r)] ,

On	a	certain	gray	Saturday	in	March	,	after	a	week	of	mild	temperature	,
在	一个	肯定	灰色的	周六	在	行进	,	后	一个	星期	的	温和的	温度	,

三月里某个阴沉的星期六，在经历了一周的温和气温之后，

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn][æz; əz] [ɪf] , ['ɑːftə(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv] [snəʊɪŋ] ,

it	began	to	rain	as	if	,	after	months	of	snowing	,
它	开始	到	雨	作为	如果	,	后	几个月	的	下雪了	,

仿佛经过几个月的降雪后，开始下起了雨。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [njuː] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] .

it	really	enjoyed	a	new	form	of	entertainment	.
它	真的	享受	一个	新的	形式	的	娱乐	.

它确实享受到了一种全新的娱乐方式。

['sʌndeɪ] [dɔːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [flʌd] - ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['əʊpənɪŋ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

Sunday	dawned	with	the	very	flood	-	gates	of	heaven	opening	,	so	it	seemed	.
星期日	黎明	和	这	非常	洪水	-	大门	的	天堂	开幕	,	所以	它	似乎	.

星期天清晨，仿佛天上的大门敞开了。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ]['ʌndə(r)][ɪts] [maɪlz] [ɒv; əv] [ʌn'brəʊkən] [aɪs] ,

All	day	long	the	river	was	rising	under	its	miles	of	unbroken	ice	,
全部	天	长的	这	河	曾是	上升	在下面	它是	英里	的	未破	冰	,

整整一天，河水在绵延数英里的完整冰层下不断上涨。

['raɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [reɪt] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [æn; ən]['aʊə(r)] .

rising	at	the	threatening	rate	of	four	inches	an	hour	.
上升	在	这	威胁	速度	的	四	英寸	一个	小时	.

水位正以每小时四英寸的惊人速度上升。

['ɛdʒˌwʊd] [went] [tuː; tə][bed][æz; əz]['juːʒuəl] [ðæt] [naɪt] ,

Edgewood	went	to	bed	as	usual	that	night	,
埃奇伍德	去	到	床	作为	通常	那	夜晚	,

那天晚上，埃奇伍德像往常一样上床睡觉了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][set] [tuː] [haɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]

for	the	bridge	at	that	point	was	set	too	high	to	be	carried	away	by
为了	这	桥	在	那	观点	曾是	放	也	高的	到	是	携带	离开	经过

['freʃit] ,

freshets	,
洪水	,

因为那里的桥梁架设得很高，不会被洪水冲走。

[bʌt; bət][æt; ət]

but	at
但	在

但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['ʌðə(r)] ['vɪlɪdʒ] [huːz] ['brɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [les] [sɪ'kjʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [sliːp]

other	villages	whose	bridges	were	in	less	secure	position	there	was	little	sleep
其他	村庄	谁	桥梁	是	在	较少的	安全的	位置	那里	曾是	小的	睡觉

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] .

and	much	anxiety	.
和	很多	焦虑	.

其他一些桥梁位置不太稳固的村庄，村民们睡眠不足，焦虑不安。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ə; eɪ][kraɪ][wɒz; wəz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][men] ['wɒtʃɪŋ] [æt; ət] ['mɪlɪkənz] [mɪlz] .

At	midnight	a	cry	was	heard	from	the	men	watching	at	Milliken's	Mills	.
在	午夜	一个	哭	曾是	听到	从	这	男人	观看	在	米利肯	米尔斯	.

午夜时分，米利肯磨坊守卫的男人们传来一声喊叫。

[ðə; ði] [greɪt] [aɪs][dʒæm][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [rɔːlfs] ['aɪlənd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [aʊt]

The	great	ice	jam	had	parted	from	Rolfe's	Island	and	was	swinging	out
这	伟大的	冰	果酱	有	分手了	从	罗尔夫的	岛	和	曾是	摇摆	出去

['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ,

into	the	open	,
进入	这	打开	,

巨大的冰塞已经从罗尔夫岛脱落，并向外摆动到开阔地带。

['pʊʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

pushing	everything	before	it	.
推动	一切	前	它	.

把之前的一切都推倒在地。

[ɔːl][ðə; ði]['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [men] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][bed] ,

All	the	able	-	bodied	men	in	the	village	turned	out	of	bed	,
全部	这	有能力的	-	有形的	男人	在	这	村庄	转向	出去	的	床	,

村里所有身强力壮的男人都起床了，

[ænd; ənd] [wɪð] ['læntənz] [ɪn][hænd][bɪ'gæn][tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [stɔːz] [ænd; ənd] [mɪlz] ,

and	with	lanterns	in	hand	began	to	clear	the	stores	and	mills	,
和	和	灯笼	在	手	开始	到	清除	这	商店	和	磨坊	,

他们手持灯笼，开始清空仓库和磨坊。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋks][mʌst; məst][gəʊ][bɪ'fɔː(r)] [ðæt]

for	it	seemed	that	everything	near	the	river	banks	must	go	before	that
为了	它	似乎	那	一切	靠近	这	河	银行	必须	去	前	那

['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv][aɪs] .

avalanche	of	ice	.
雪崩	的	冰	.

因为似乎河岸附近的一切都必须在冰雪崩之前消失。

['stiːvn] [ænd; ənd]['ruːfəs][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz]

Stephen	and	Rufus	were	there	helping	to	save	the	property	of	their	friends
史蒂芬	和	鲁弗斯	是	那里	帮助	到	节省	这	财产	的	他们的	朋友们

[ænd; ənd] ['neɪbəz] ;

and	neighbors	;
和	邻居	;

斯蒂芬和鲁弗斯当时正在帮助朋友和邻居们抢救财产；

[rəʊz] [ænd; ənd] [maɪt] ['ʃæpli] [hæd; həd] [steɪd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ,

Rose	and	Mite	Shapley	had	stayed	the	night	with	a	friend	,
玫瑰	和	螨虫	沙普利	有	入住	这	夜晚	和	一个	朋友	,

罗斯和米特·沙普利在朋友家过夜了。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [θri:] [g'ɜ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd]

and	all	three	girls	were	shivering	with	fear	and	excitement	as	they	stood
和	全部	三	女孩们	是	瑟瑟发抖	和	害怕	和	激动	作为	他们	站立

[nɪə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

near	the	bridge	,
靠近	这	桥	,

三个女孩站在桥边，既害怕又兴奋，浑身发抖。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['nevə(r)] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fə'gɒtn] [saɪt] .

watching	the	never	-	to	-	be	-	forgotten	sight	.
观看	这	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	视线	.

目睹了这令人永生难忘的景象。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] - ['fæməli] [wɒz; wəz] [ɒn] [hænd] ,

It	is	needless	to	say	that	the	Crambry	family	was	on	hand	,
它	是	不必要	到	说	那	这	-	家庭	曾是	在	手	,

克拉姆布里一家人当时都在场，这毋庸置疑。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [lækt] , [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɒn]

for	whatever	instincts	they	may	have	lacked	,	the	instinct	for	being	on
为了	任何	本能	他们	可能	有	缺乏	,	这	本能	为了	存在	在

无论他们可能缺乏什么本能，他们都有在……的本能。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ðə; ði] [spɒt] [wen] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [məʊst]

the	spot	when	anything	was	happening	,	was	present	in	them	to	the	most
这	点	什么时候	任何事物	曾是	发生	,	曾是	展示	在	他们	到	这	最多

[rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɪk'stent] .

remarkable	extent	.
卓越	程度	.

任何事件发生的地点，都以极其显著的方式存在于他们的记忆中。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [sə'pɔ:tɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['mɒdɪst] ['wɪntə(r)] ['kwɔ:təz] ['sʌmwɒt] ['nɪərə(r)] [ðæn; ðən]

The	town	was	supporting	them	in	modest	winter	quarters	somewhat	nearer	than
这	镇	曾是	支持	他们	在	谦虚的	冬天	四分之一	有些	更近	比

['kɪlɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

Killick	to	the	centre	of	civilization	,
基利克	到	这	中心	的	文明	,

镇上为他们提供了简朴的过冬住所，比基利克离文明中心更近一些。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:st] [ə'lɑ:m] [brɔ:t] [ðem; ðəm] ['prɒmptli] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:n] , ['mɪsɪz] . -

and	the	first	alarm	brought	them	promptly	to	the	scene	,	Mrs	.	Crambry
和	这	第一的	警报	带来	他们	及时	到	这	场景	,	太太	.	-

[rɪ'mɑ:kɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] :

remarking	at	intervals	:
评论	在	间隔	:

第一次警报响起后，他们立即赶到现场，克拉姆布里夫人不时说道：

“ [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [ðɛəd] [bi:; bi] [səʊ] ['meni] [aʊt] [aɪ'd] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [wɔ:n] [maɪ] - ;

“	If	I'd	known	there'd	be	so	many	out	I'd	ought	to	have	worn	my	bunnit	;
“	如果	ID	已知	那里	是	所以	许多	出去	ID	应该	到	有	磨损	我的	-	;

“如果我知道外面会有这么多人，我就应该戴上我的兔子头套；

[bʌt; bət][ai] [eɪnt] [gɒt][nəʊ] - ,

but	I	ain't	got	no	bunnit	,
但	我	不是	得到	不	-	,

但我没有兔子，

[æn; ən] - [ɪf] [ai][hæd; həd] [ðeɪ] [seɪ] [ai] [eɪnt] [gɒt][nəʊ] [hed] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn] !

an	'	if	I	had	they	say	I	ain't	got	no	head	to	wear	it	on	!
一个	-	如果	我	有	他们	说	我	不是	得到	不	头	到	穿	它	在	!

就算我有，他们也说我没脑袋戴！

〞 [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][dʒæm] [nɪə] [ðə; ði] [fɔːls] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] [wɪð] [ɪts] [ə,kjuːmju'leiʃən] ,

〞	By	the	time	the	jam	neared	the	falls	it	had	grown	with	its	accumulations	,
〞	经过	这	时间	这	果酱	接近	这	瀑布	它	有	生长	和	它是	累积	,

“当泥浆堆积到瀑布附近时，它已经变得越来越厚重了。”

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv][tɪə(r)]['ɑːftə(r)][tɪə(r)][ɒv; əv][hjuːdʒ][aɪs] [keɪks] ,

until	it	was	made	up	of	tier	after	tier	of	huge	ice	cakes	,
直到	它	曾是	制成	向上	的	层级	后	层级	的	巨大的	冰	蛋糕	,

直到它变成了一层又一层巨大的冰蛋糕。

[paɪld] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd][wʌn] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ,

piled	side	by	side	and	one	upon	another	,
堆积	边	经过	边	和	一	之上	其他	,

并排堆叠，层层叠放

[wɪð] [hiːps] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] ['lʌmbə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [pleɪs] .

with	heaps	of	trees	and	branches	and	drifting	lumber	holding	them	in	place	.
和	堆积如山	的	树木	和	分支	和	漂流	木材	保持	他们	在	地方	.

成堆的树木、树枝和漂浮的木材将它们固定住。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [blɒks] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['taʊəd] [laɪk] ['aɪsˌbɜːgz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ,

Some	of	the	blocks	stood	erect	and	towered	like	icebergs	,	and	these	,
一些	的	这	积木	站立	直立	和	高耸	喜欢	冰山	,	和	这些	,

有些石块直立耸立，像冰山一样，而这些，

['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['læntənz] , [pʊʃt] ['spləmli] ['fɔːwəd] , ['krækɪŋ] , ['krʌʃɪŋ] ,

glittering	in	the	lights	of	the	twinkling	lanterns	,	pushed	solemnly	forward	,	cracking	,	crushing	,
闪闪发光	在	这	灯	的	这	闪烁	灯笼	,	推动	庄严地	向前	,	裂纹	,	压碎	,

在闪烁的灯笼光芒中闪闪发光，庄严地向前推进，噼啪作响，粉碎，

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [wei] .

and	cutting	everything	in	their	way	.
和	切割	一切	在	他们的	方式	.

并斩断一切阻挡他们前进的东西。

[wen]

When
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ðə; ði] [greɪt] [mæs] [nɪə] [ðə; ði] ['pleɪnɪŋ] [mɪl] [ɒn][ðə; ði] [iːst] [ʃɔː(r)] [ðə; ði][g'ɜːlz] ['kʌvəd] [ðeə(r)] [aɪz] ,

the	great	mass	neared	the	planing	mill	on	the	east	shore	the	girls	covered	their	eyes	,
这	伟大的	大量的	接近	这	规划	磨	在	这	东方	支撑	这	女孩们	涵盖	他们的	眼睛	,

庞大的人群逼近东岸的刨木厂，女孩们捂住了眼睛。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['bɪldɪŋ] ; [bʌt; bət] ,

expecting	**to**	**hear**	**the**	**crash**	**of**	**the**	**falling**	**building**	**;**	**but**	**,**
期待	到	听到	这	碰撞	的	这	坠落	建筑	;	但	,

原本以为会听到建筑物倒塌的巨响；但是，

[ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['kʌrənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ɪt'self] ['pɒndərəsli] ,

impelled	**by**	**the**	**force**	**of**	**some**	**mysterious**	**current**	**,**	**it**	**shook**	**itself**	**ponderously**	**,**
被迫	经过	这	力量	的	一些	神秘	当前的	,	它	摇晃	本身	沉重地	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	**then**	**,**
和	然后	,

受某种神秘力量的推动，它沉重地摇晃了一下，然后，

[wɪð] [wʌn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['muːvmənt] , [slɪd] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] , [tɪə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [tɪə(r)][ɪn][grænd]

with	**one**	**magnificent**	**movement**	**,**	**slid**	**up**	**the**	**river**	**bank**	**,**	**tier**	**following**	**tier**	**in**	**grand**
和	一	壮丽	移动	,	滑行	向上	这	河	银行	,	层级	下列的	层级	在	盛大

[kən'fjuːʒn] .

confusion	**.**
困惑	.

一气呵成，沿着河岸滑行，一层又一层，一片混乱。

[ðɪs] [left] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪn] [drɪft] ; [ðə; ði][aɪs] [brəʊk] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

This	**left**	**a**	**water**	**way**	**for**	**the**	**main**	**drift**	**;**	**the**	**ice**	**broke**	**in**	**every**	**direction**	**,**
这	左边	一个	水	方式	为了	这	主要的	漂移	;	这	冰	打破	在	每一个	方向	,

这就留下了一条供主漂流的水道；冰块向各个方向破碎。

[ænd; ənd] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [frɒm; frəm] ['bɒnɪ] ['iːg(ə)l][ænd; ənd][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] [swept] [ðə; ði]

and	**down**	**,**	**down**	**,**	**down**	**,**	**from**	**Bonnie**	**Eagle**	**and**	**Moderation**	**swept**	**the**
和	向下	,	向下	,	向下	,	从	邦妮	鹰	和	适度	扫荡	这

['hɑːvɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['friːzɪŋ] .

harvest	**of**	**the**	**winter**	**freezing**	**.**
收成	的	这	冬天	冷冻	.

从邦妮鹰和节制之风席卷而来，席卷了冬季冰冻的收成。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dæm] , ['brɪŋɪŋ] [boʊts] , ['fɑːmɪŋ] ['ɪmplɪm(ə)nts] , [pəʊsts] ,

It	**came**	**thundering**	**over**	**the**	**dam**	**,**	**bringing**	**boats**	**,**	**farming**	**implements**	**,**	**posts**	**,**
它	来了	雷鸣	超过	这	坝	,	带来	船	,	农业	实施	,	帖子	,

[sə'pɔːrts] ,

supports	**,**
支持	,

它轰隆隆地越过大坝，带来了船只、农具、木桩、支架等等。

[ænd; ənd] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] ['lʌmbə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)] [mɪl] ,

and	**every**	**sort**	**of**	**floating**	**lumber**	**with**	**it**	**;**	**and**	**cutting**	**under**	**the**	**flour**	**mill**	**,**
和	每一个	种类	的	漂浮的	木材	和	它	;	和	切割	在下面	这	面粉	磨	,

以及与之相关的各种漂浮木材；并在面粉厂下方切割

[tɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['kleɪvəli] ['əʊvə(r)][ɒn][ɪts][saɪd][ænd; ənd][went] ['kræʃɪŋ] [ɒn][ɪts] [weɪ] [daʊn] ['rɪvə(r)] .

tipped	**it**	**cleverly**	**over**	**on**	**its**	**side**	**and**	**went**	**crashing**	**on**	**its**	**way**	**down**	**river**	**.**
倾斜	它	巧妙地	超过	在	它是	边	和	去	崩溃	在	它是	方式	向下	河	.

他巧妙地把它翻了个底朝天，然后顺着河水一路翻滚而下。

[æt; ət] ['ɛdʒˌwʊd] [ˌaɪ 'tiː] [pʊʃt] [kə'lɒs(ə)l] [blɒks] [ɒv; əv][aɪs] [ʌp] [ðə; ði][bæŋks]['ɪntuː][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] ,

At	**Edgewood**	**it**	**pushed**	**colossal**	**blocks**	**of**	**ice**	**up**	**the**	**banks**	**into**	**the**	**roadway**	**,**
在	埃奇伍德	它	推动	庞大	积木	的	冰	向上	这	银行	进入	这	道路	,

在埃奇伍德，它将巨大的冰块推上河岸，堆积在路面上。

['paɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [end] [ə'pɒn] [end] [ten] [fiːt] [ɪn][eə(r)] .

piling	**them**	**end**	**upon**	**end**	**ten**	**feet**	**in**	**air**	**.**
桩	他们	结尾	之上	结尾	十	脚	在	空气	.

将它们首尾相连地堆放在离地十英尺高的空中。

[ðen] , ['teərɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['buːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊz] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [ðə; ði]

Then	,	tearing	and	rumbling	and	booming	through	the	narrows	,	it	covered	the
然后	,	撕裂	和	隆隆声	和	蓬勃发展	通过	这	变窄	,	它	涵盖	这

['ɪntəveɪl] [æt; ət] ['plez(ə)nt] [pɔɪnt] [ænd; ənd]

intervale	at	Pleasant	Point	and
间隔	在	令人愉快的	观点	和

然后，它撕裂、隆隆、轰鸣地穿过狭窄的河道，覆盖了普莱森特角附近的河段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 97]

[页 -]

[第97页]

[meɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][aɪs] [brɪdʒ] [bɪ'ləʊ] ['juːniən] [fɔːls] ,

made	a	huge	ice	bridge	below	Union	Falls	,
制成	一个	巨大的	冰	桥	以下	联盟	瀑布	,

在联合瀑布下方建造了一座巨大的冰桥，

[ə; eɪ] [brɪdʒ] [səʊ]['spɪɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]

a	bridge	so	solid	that	it	stood	there	for	days	,	a	sight	for	all	the
一个	桥	所以	坚硬的	那	它	站立	那里	为了	天	,	一个	视线	为了	全部	这

['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

neighboring	villages	.
邻接	村庄	.

这座桥非常坚固，屹立了数日，成为附近所有村庄的一道风景。

[ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vent] [wʊd] [hæv; həv][fər'evə(r)][set] [ə'pɑːt] [ðɪs] ['wɪntə(r)][frɒm; frəm][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ɪn]

This	exciting	event	would	have	forever	set	apart	this	winter	from	all	others	in
这	激动人心	事件	会	有	永远	放	除	这	冬天	从	全部	其他的	在

['stiːvənz] ['meməri] ,

Stephen's	memory	,
斯蒂芬的	记忆	,

这件激动人心的事本应让这个冬天在斯蒂芬的记忆中永远与众不同。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['wɪntə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs]

even	had	it	not	been	also	the	winter	when	he	was	building	a	house
甚至	有	它	不是	到过	还	这	冬天	什么时候	他	曾是	建筑	一个	房子

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [waɪf] .

for	his	future	wife	.
为了	他的	未来	妻子	.

即使那一年不是冬天，他正在为未来的妻子盖房子。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði][waɪld] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] ['freʃɪt] ,

But	afterwards	,	in	looking	back	on	the	wild	night	of	the	ice	freshet	,
但	然后	,	在	寻找	后退	在	这	荒野	夜晚	的	这	冰	洪水	,

但事后，回想起那场冰雹暴雨的狂野之夜，

['stiːvn] [rɪ'membəd] [ðæt] ['roʊzɪz] ['mænə(r)][wɒz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪv] ,

Stephen	remembered	that	Rose's	manner	was	strained	and	cold	and	evasive	,
史蒂芬	记得	那	玫瑰的	方式	曾是	紧张	和	寒冷的	和	回避	,

斯蒂芬记得罗斯的态度很紧张、冷漠、闪烁其词。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [klɔːd] [mə'rɪl] ,

and	that	when	he	had	seen	her	talking	with	Claude	Merrill	,
和	那	什么时候	他	有	已见	她	说	和	克劳德	梅里尔	,

当他看到她和克劳德·梅里尔交谈时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðæt] ['wɪpəsnæpə(r)] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

it	had	seemed	to	him	that	that	whippersnapper	had	looked	at	her
它	有	似乎	到	他	那	那	小毛孩	有	看起来	在	她

[æz; əz][nəʊ] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn][ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] ['evə(r)] [lʊkt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [gɜːl] .

as	no	honorable	man	in	Edgewood	ever	looked	at	an	engaged	girl	.
作为	不	光荣的	男人	在	埃奇伍德	曾经	看起来	在	一个	已订婚的	女孩	.

在他看来，那个毛头小子看她的眼神，是埃奇伍德任何一位正直的男人都不会用来看待已订婚少女的。

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][hɪz; ɪz] [θrɒb] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ðæt] [klɔːd] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

He	recalled	his	throb	of	gratitude	that	Claude	lived	at	a	safe	distance	,
他	召回	他的	搏动	的	感激	那	克劳德	居住地	在	一个	安全的	距离	,

他回想起当时心中涌起的感激之情，庆幸克劳德住在安全的距离之外。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [æt; ət] ['daʊtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['roʊzɪz]

and	his	subsequent	pang	of	remorse	at	doubting	,	for	an	instant	,	Rose's
和	他的	随后的	疼痛	的	悔恨	在	怀疑	,	为了	一个	立即的	,	玫瑰的

[fɪ'deləti] .

fidelity	.
忠诚	.

随后，他因一瞬间怀疑罗斯的忠贞而感到一阵懊悔。

[səʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['eɪprəl] [keɪm] , [ðə; ði]['sɔkəu][wɒz; wəz] [stɪl] [haɪ] , ['tɜːbɪd] , [ænd; ənd]['æŋgri] ,

So	at	length	April	came	,	the	Saco	was	still	high	,	turbid	,	and	angry	,
所以	在	长度	四月	来了	,	这	萨科	曾是	仍然	高的	,	混浊	,	和	生气的	,

终于到了四月，萨科河水位依然很高，浑浊不堪，波涛汹涌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['lɪmɪŋtən] [fɔːls] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	the	boys	were	waiting	at	Limington	Falls	for	the
和	这	男孩们	是	等待	在	利明顿	瀑布	为了	这

男孩们在利明顿瀑布等待着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

“ [ˌɒsɪ'piː] [draɪv] ” [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

“	Ossipee	drive	”	to	begin	.
“	奥西皮	驾驶	”	到	开始	.

“奥西皮行动”即将开始。

['stiːvn] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['restləs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] [kɔːld]

Stephen	joined	them	there	,	for	he	was	restless	,	and	the	river	called
史蒂芬	加入	他们	那里	,	为了	他	曾是	不安	,	和	这	河	称为

[hɪm] ,

him	,
他	,

斯蒂芬也加入了他们，因为他心神不宁，而且河水在召唤他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['evri] [sprɪŋ] .

as	it	did	every	spring	.
作为	它	做过	每一个	春天	.

就像每年春天一样。

[iːtʃ] ['stʌbən] [lɒg] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [geɪv] [hɪm] [njuː] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv]

Each	stubborn	log	that	he	encountered	gave	him	new	courage	and	power	of
每个	固执的	日志	那	他	遭遇	给予	他	新的	勇气	和	力量	的

[ˌəʊvə'kʌmɪŋ] .

overcoming	.
克服	.

他遇到的每一根顽固的木头都给了他新的勇气和克服困难的力量。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][rɔː(r)][ænd; ənd] [dæʃ] , [ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)]

The	rush	of	the	water	,	the	noise	and	roar	and	dash	,	the	exposure
这	匆忙	的	这	水	,	这	噪音	和	吼	和	短跑	,	这	接触

[ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] ,

and	danger	,
和	危险	,

水流的奔腾、噪音、咆哮和冲撞、暴露和危险，

[ɔːl] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [rʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] [laɪk] [njuː] [waɪn] .

all	made	the	blood	run	in	his	veins	like	new	wine	.
全部	制成	这	血	跑步	在	他的	静脉	喜欢	新的	葡萄酒	.

这一切都让他热血沸腾，如同新酒般在他血管里奔涌。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] , [ɔːl][ðə; ði] ['kɔbweb] [hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [frɒm; frəm]

When	he	came	back	to	the	farm	,	all	the	cobwebs	had	been	blown	from
什么时候	他	来了	后退	到	这	农场	,	全部	这	蜘蛛网	有	到过	吹	从

[hɪz; ɪz] [breɪn] ,

his	brain	,
他的	脑	,

当他回到农场时，脑海中所有的疑惑都烟消云散了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [rəʊz] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɪ'miːdiətli]

and	his	first	interview	with	Rose	was	so	intoxicating	that	he	went	immediately
和	他的	第一的	面试	和	玫瑰	曾是	所以	醉人	那	他	去	立即地

[tuː; tə] ['pɔːtlənd] ,

to	Portland	,
到	波特兰	,

他与罗斯的第一次面谈让他非常着迷，以至于他立即前往波特兰。

[ænd; ənd] [bɔːt] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['siːkrət] ['penɪtəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [fɪəz] ,

and	bought	,	in	a	kind	of	secret	penitence	for	his	former	fears	,
和	买	,	在	一个	种类	的	秘密	忏悔	为了	他的	以前的	恐惧	,

他买下了它，仿佛是为了暗自忏悔自己过去的恐惧。

[ə; eɪ] [peɪl] [pɪŋk] - ['flaʊəd] [wɔːl] - ['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bedruːm] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [həʊm] .

a	pale	pink	-	flowered	wall	-	paper	for	the	bedroom	in	the	new	home	.
一个	苍白	粉色的	-	开花的	墙	-	纸	为了	这	卧室	在	这	新的	家	.

新家卧室选用淡粉色碎花壁纸。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wʌns] [biːn] ['vəʊtɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [əd'vaɪzəri] [kə'mɪti] .

It	had	once	been	voted	down	by	the	entire	advisory	committee	.
它	有	一次	到过	投票	向下	经过	这	全部的	咨询	委员会	.

它曾一度被整个顾问委员会否决。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [sed] [pɪŋk] [wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [feɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Mrs	.	Wiley	said	pink	was	foolish	and	was	always	sure	to	fade	;	and	the
太太	.	威利	说	粉色的	曾是	愚蠢	和	曾是	总是	当然	到	褪色	;	和	这

['bɔːdə(r)] ,

border	,
边界	,

威利太太说粉红色很愚蠢，而且肯定会褪色；还有边框，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['spɒlɪd]['rəʊzɪz] , [wɒz; wəz] [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [jɑːd] , ['vɜːtʃuəli] [ə; eɪ] [prə'hɪbətɪv]

being	a	mass	of	solid	roses	,	was	five	cents	a	yard	,	virtually	a	prohibitive
存在	一个	大量的	的	坚硬的	玫瑰	,	曾是	五	分	一个	院子	,	几乎	一个	禁止

[praɪs] .

price	.
价格	.

一大片纯玫瑰花，每码五美分，价格高得令人望而却步。

['mɪstə(r)] . ['waɪli] [sed] [hiː; hi] “ [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [hɛv] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [æn; ən] - [leɪ] [ə'bed] [ɪn]

Mr	.	Wiley	said	he	“	should	hate	to	hev	a	spell	of	sickness	an	-	lay	abed	in
先生	.	威利	说	他	“	应该	恨	到	赫夫	一个	拼写	的	疾病	一个	-	躺	阿贝德	在

[ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [ðeə(r)]

a	room	where	there
一个	房间	在哪里	那里

威利先生说他“最讨厌生病后躺在房间里，身边还有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[wɒz; wəz] [θɪŋz] [grəu in] - [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .

was	things	growin	'	all	over	the	place	.
曾是	事物	成长中	-	全部	超过	这	地方	.

到处都长满了植物。

” [hiː; hi] [θɔːt] “ [rʌf] - ['plɑːstəd] [wɔːlz] , [weə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [leɪ] [æn; ən] - [kaʊnt] [ðə; ði] [spɒts]

”	He	thought	“	rough	-	plastered	walls	,	where	you	could	lay	an	'	count	the	spots
”	他	想法	“	粗糙的	-	粉刷过的	墙壁	,	在哪里	你	可以	躺	一个	-	数数	这	地点

[weə(r)] [ðə; ði] [ruːf] [liːkt] ,

where	the	roof	leaked	,
在哪里	这	屋顶	泄露	,

他心想：“粗糙的粉刷墙壁，你可以躺在上面数屋顶漏水的地方，

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɛntɜteɪnɪn] - [ɪn] ['sɪknəs] .

was	the	most	entertainin	'	in	sickness	.
曾是	这	最多	娱乐	-	在	疾病	.

生病时也是最有趣的人。

” [rəʊz] [hæd; həd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌvli] ['pæt(ə)n] , [bʌt; bət][hæd; həd]['saɪdɪd] ['djuːtɪfəli] [wɪð]

”	Rose	had	longed	for	the	lovely	pattern	,	but	had	sided	dutifully	with
”	玫瑰	有	渴望	为了	这	迷人的	图案	,	但	有	侧面	尽职尽责地	和

[ðə; ði]['pruːd(ə)nt][mə'dʒɒrətɪ] ,

the	prudent	majority	,
这	谨慎	多数	,

“罗斯一直很喜欢那个漂亮的图案，但她还是尽职尽责地站在了谨慎的大多数人一边。”

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [ænd; ənd] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [dʒɔɪ] [ðæt]

so	that	it	was	with	a	feeling	of	unauthorized	and	illegitimate	joy	that
所以	那	它	曾是	和	一个	感觉	的	未经授权	和	私生子	喜悦	那

['stiːvn] ['peɪpəd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] ,

Stephen	papered	the	room	at	night	,
史蒂芬	纸质的	这	房间	在	夜晚	,

因此，斯蒂芬是在带着一种未经允许、不正当的喜悦之情，于夜里把房间贴满了壁纸。

[ə; eɪ] [fjuː] [strɪps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

a	few	strips	at	a	time	.
一个	很少	条状物	在	一个	时间	.

一次撕几条。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ɔːl] [saɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

On	the	third	evening	,	when	he	had	removed	all	signs	of	his	work	,
在	这	第三	晚上	,	什么时候	他	有	已移除	全部	标志	的	他的	工作	,

第三天晚上，当他抹去所有工作痕迹后，

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [tuː] ['kerəsiːn] [læmps][ænd; ənd] [tuː] ['kænd(ə)ls] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] , ['ʌndə(r)] [ðɪs]

he	lighted	two	kerosene	lamps	and	two	candles	,	finding	the	effect	,	under	this
他	照明	二	煤油	灯	和	二	蜡烛	,	寻找	这	影响	,	在下面	这

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,

illumination	,
照明	,

他点燃了两盏煤油灯和两根蜡烛，发现这种照明效果.....

['ɔːlməʊst] [tuː] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːf] .

almost	too	brilliant	and	beautiful	for	belief	.
几乎	也	杰出的	和	美丽的	为了	信仰	.

简直美得令人难以置信。

[rəʊz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [pleɪs] .

Rose	should	never	see	it	now	,	he	determined	,	until	the	furniture	was	in	place	.
玫瑰	应该	绝不	看	它	现在	,	他	决定	,	直到	这	家具	曾是	在	地方	.

他下定决心，在家具摆放好之前，罗斯绝对不能看到它。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['tʃəʊzn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['bedruːm] [θɪŋz] ,

They	had	already	chosen	the	kitchen	and	bedroom	things	,
他们	有	已经	选定	这	厨房	和	卧室	事物	,

他们已经选好了厨房和卧室的用品。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][rest][wɒz; wəz]

though	they	would	not	be	needed	for	some	months	;	but	the	rest	was
尽管	他们	会	不是	是	需要	为了	一些	几个月	;	但	这	休息	曾是

[tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['sʌmə(r)] ,

to	wait	until	summer	,
到	等待	直到	夏天	,

虽然几个月内都用不上，但其余的事情都要等到夏天再说。

[wen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [heɪ] - ['mʌni] [tuː; tə] [spend] .

when	there	would	be	the	hay	-	money	to	spend	.
什么时候	那里	会	是	这	干草	-	钱	到	花费	.

等到有钱买干草的时候。

['stiːvn] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)]

Stephen	did	not	go	back	to	the	River
史蒂芬	做过	不是	去	后退	到	这	河

斯蒂芬没有回到河边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[fɑːm] [tɪl] [wʌn] [ə'klɑːk] [ðæt] [naɪt] ; [ðə; ðɪ] [pɪŋk] ['bedruːm] [held] [hɪm] [ɪn] ['fetəz] [tuː] ['paʊəf(ə)l] [tuː; tə]

Farm	till	one	o'clock	that	night	;	the	pink	bedroom	held	him	in	fetters	too	powerful	to
农场	直到	一	点钟	那	夜晚	;	这	粉色的	卧室	握住	他	在	镣铐	也	强大的	到

[breɪk] .

break	.
休息	.

那天晚上他一直忙到凌晨一点；粉红色的卧室像枷锁一样束缚着他，让他无法挣脱。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['iːdn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	looked	like	the	garden	of	Eden	,	he	thought	.
它	看起来	喜欢	这	花园	的	伊甸园	,	他	想法	.

他心想，这里看起来就像伊甸园。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] [skweə(r)] ; ['iːdn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

To	be	sure	,	it	was	only	fifteen	feet	square	;	Eden	might	have	been	a	little
到	是	当然	,	它	曾是	仅有的	十五	脚	正方形	;	伊甸园	可能	有	到过	一个	小的

['lɑːdʒə(r)] ,

larger	,
更大的	,

没错，它只有十五平方英尺；伊甸园可能稍微大一些。

['pɒsəbli] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [pɪŋk] ['bedruːm] [hæd; həd] ['evri] [əd'vɑːntɪdʒ] .

possibly	,	but	otherwise	the	pink	bedroom	had	every	advantage	.
可能	,	但	否则	这	粉色的	卧室	有	每一个	优势	.

或许如此，但除此之外，粉色卧室拥有所有优势。

[ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['trelɪs] [wɒz; wəz] [braɪtə] [ðæn; ðən] ['eni] ['flaʊə(r)] - [bed] [ɪn]

The	pattern	of	roses	growing	on	a	trellis	was	brighter	than	any	flower	-	bed	in
这	图案	的	玫瑰	生长	在	一个	棚架	曾是	更亮	比	任何	花	-	床	在

[dʒuːn] ;

June	;
六月	;

六月里，棚架上盛开的玫瑰花比任何花坛都更加绚丽夺目；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːdə(r)] — [wel] ,

and	the	border	—	well	,
和	这	边界	—	出色地	,

而边境——嗯，

[ɪf] [ðə; ði]['bɔːdə(r)][hæd; həd] [biːn] [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [fʊt] ['stiːvn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [grʌdʒ] [ðə; ði]

if	the	border	had	been	five	dollars	a	foot	Stephen	would	not	have	grudged	the
如果	这	边界	有	到过	五	美元	一个	脚	史蒂芬	会	不是	有	心怀怨恨	这

['mʌni] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['twenti] ['rʌnɪŋ] [jɑːrdz][ɒv; əv]['rəʊzi] [bluːm] ['raɪətɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

money	when	he	saw	the	twenty	running	yards	of	rosy	bloom	rioting	under	the
钱	什么时候	他	锯	这	二十	跑步	码	的	红润	盛开	骚乱	在下面	这

[waɪt] ['siːlɪŋ] .

white	ceiling	.
白色的	天花板	.

如果边界线每英尺收费五美元，当斯蒂芬看到二十码长的玫瑰色花朵在白色天花板下肆意绽放时，他肯定不会吝惜这笔钱。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [lɑːst] [laɪt] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʊk]

Before	he	blew	out	the	last	light	he	raised	it	high	above	his	head	and	took
前	他	吹	出去	这	最后的	光	他	提高	它	高的	多于	他的	头	和	采取

[wʌn] [fɒnd] ,

one	fond	,
一	喜爱	,

在吹灭最后一盏灯之前，他把它高高举过头顶，深情地凝视了一下。

['faɪn(ə)l] [lʊk] .

final	look	.
最终的	看	.

最后确认一下。

“ [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ðæt] [ɪz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

“	It's	the	only	place	I	ever	saw	,	”	he	thought	,	“	that	is	pretty	enough	for
“	它是	这	仅有的	地方	我	曾经	锯	,	”	他	想法	,	“	那	是	漂亮的	足够的	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“这是我见过的唯一一个地方，”他想，“对她来说足够漂亮。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['flaʊəz] ,

She	will	look	just	as	if	she	was	growing	here	with	all	the	other	flowers	,
她	将要	看	只是	作为	如果	她	曾是	生长	这里	和	全部	这	其他	花朵	,

她看起来就像是和其他花朵一起在这里生长一样。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['iːdn] .

and	I	shall	always	think	of	it	as	the	garden	of	Eden	.
和	我	将	总是	思考	的	它	作为	这	花园	的	伊甸园	.

我将永远把它视为伊甸园。

[aɪ]['wʌndə(r)] , [ɪf] [aɪ] [gɒt] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [sə'praɪz] ,

I	wonder	,	if	I	got	the	license	and	the	ring	and	took	her	by	surprise	,
我	想知道	,	如果	我	得到	这	执照	和	这	戒指	和	采取	她	经过	惊喜	,

我在想，如果我拿到驾照和戒指，给她一个惊喜，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['weðə(r)] [ʃɪd] [biː; bi] ['mærid] [ɪn][dʒuːn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ?

whether	she'd	be	married	in	June	instead	of	August	?
无论	棚	是	已婚	在	六月	反而	的	八月	?

她会不会在六月而不是八月结婚?

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ɔːl] ['redi] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	could	be	all	ready	if	I	could	only	persuade	her	.
我	可以	是	全部	准备好	如果	我	可以	仅有的	说服	她	.

如果我能说服她，我就能做好一切准备了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['stiːvn] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ;

"	At	this	moment	Stephen	touched	the	summit	of	happiness	;
"	在	这	片刻	史蒂芬	感动	这	首脑	的	幸福	;

“此时此刻，斯蒂芬达到了幸福的巅峰；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n]

and	it	is	a	curious	coincidence	that	as	he	was	dreaming	in	his	garden
和	它	是	一个	好奇的	巧合	那	作为	他	曾是	做梦	在	他的	花园

[ɒv; əv] ['iːdn] ,

of	Eden	,
的	伊甸园	,

而一个奇特的巧合是，当他在伊甸园中做梦时，

[ðə; ði] ['sɜːpənt] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ɛdʒˌwʊd] , [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] [æt; ət][ðə; ði]

the	serpent	,	having	just	arrived	at	Edgewood	,	was	sleeping	peacefully	at	the
这	蛇	,	拥有	只是	到达的	在	埃奇伍德	,	曾是	睡眠	和平地	在	这

[haʊs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [brʊks] .

house	of	Mrs	.	Brooks	.
房子	的	太太	.	布鲁克斯	.

蛇刚刚抵达埃奇伍德，正在布鲁克斯太太家安然入睡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrpənts] [fɔːθ] ['vɪzɪt] [ðæt] ['siːz(ə)n] ,

It	was	the	serpent's	fourth	visit	that	season	,
它	曾是	这	蛇的	第四	访问	那	季节	,

这是那条蛇当季第四次造访。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪərɪŋ] [frendz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] [hæd; həd][səʊld]

and	he	explained	to	inquiring	friends	that	his	former	employer	had	sold
和	他	解释	到	查询	朋友们	那	他的	以前的	雇主	有	卖

[ðə; ði] ['bɪznəs] ,

the	business	,
这	商业	,

他向询问的朋友解释说，他的前雇主已经把公司卖掉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [nju:] ['mænɪdʒmənt] , [waɪl] [ri:'ɔ:gəˌnaɪzɪŋ] , [hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ɪn'lɑ:dʒ]

and	that	the	new	management	,	while	reorganizing	,	had	determined	to	enlarge
和	那	这	新的	管理	,	尽管	重组	,	有	决定	到	放大

[ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

the	premises	,
这	前提	,

新管理层在重组过程中，决定扩大办公场所。

[ðə; ði] [θri:] [klɑ:ks] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'teɪnd] ['hævɪŋ] [tu:] [wi:ks] - [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɑ:f] [peɪ] .

the	three	clerks	who	had	been	retained	having	two	weeks	'	vacation	with	half	pay	.
这	三	职员	WHO	有	到过	保留	拥有	二	周	-	假期	和	一半	支付	.

留任的三名职员获得了两周带薪休假。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [haʊ] ['fri:kwəntli] “ [waɪz] ['sɜ:pənts] ” [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]

It	is	extraordinary	how	frequently	“	wise	serpents	”	are	retained	by	the
它	是	非凡的	如何	频繁地	“	明智的	蛇	”	是	保留	经过	这

['mænɪdʒmənt] [ɒn] [hɑ:f] ,

management	on	half	,
管理	在	一半	,

令人惊讶的是，管理层竟然如此频繁地以半薪保留“智慧之蛇”。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [fʊl] , ['sæləri] , [waɪl] [ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['hɑ:mləs] [dʌvz; dəʊvz] ” [ɑ:(r); ə(r)]

or	even	full	,	salary	,	while	the	services	of	the	“	harmless	doves	”	are
或者	甚至	满的	,	薪水	,	尽管	这	服务	的	这	“	无害	鸽子	”	是

[dɪ'spenst] [wɪð] ,

dispensed	with	,
分发	和	,

甚至支付全额薪水，而“无害鸽子”的服务却被取消了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][set] [fri:] [tu:; tə] ['flʌtə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] .

and	they	are	set	free	to	flutter	where	they	will	.
和	他们	是	放	自由的	到	扑	在哪里	他们	将要	.

它们被放逐到自由的地方，随心所欲地飞翔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðə; ði] ['sɜ:pənt]

THE	SERPENT
这	蛇

蛇

[rəʊz] ['waɪli] [hæd; həd][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [aɪz] [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] .

Rose	Wiley	had	the	brightest	eyes	in	Edgewood	.
玫瑰	威利	有	这	最亮的	眼睛	在	埃奇伍德	.

罗斯·威利拥有埃奇伍德最明亮的眼睛。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]

It	was	impossible	to	look	at	her	without	realizing	that	her
它	曾是	不可能的	到	看	在	她	没有	意识到	那	她

['fɪzɪk(ə)l] [saɪt] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪkt] .

physical	sight	was	perfect	.
身体的	视线	曾是	完美的	.

人们不可能不注意到她完美的视力。

[wɒt] [mɪ'stɪəriəs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['blaɪndnəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dɪ'sendz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə'pɒn]

What	mysterious	species	of	blindness	is	it	that	descends	,	now	and	then	,	upon
什么	神秘	物种	的	失明	是	它	那	下降	,	现在	和	然后	,	之上

['hjuːmən] ['kriːtʃəz] ,

human	creatures	,
人类	生物	,

究竟是什么样的神秘失明，会不时降临到人类身上?

[ænd; ənd] ['rendəz] [ðem; ðəm] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɔː(r)] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] ?

and	renders	them	incapable	of	judgment	or	discrimination	?
和	渲染	他们	无法	的	判断	或者	歧视	?

并使他们丧失判断力或辨别力吗?

[klɔːd] [mə'rɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [glʌv] ['seɪlzmən] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒstən] ['fænsi] - [gʊdz] [stɔː(r)] .

Claude	Merrill	was	a	glove	salesman	in	a	Boston	fancy	-	goods	store	.
克劳德	梅里尔	曾是	一个	手套	推销员	在	一个	波士顿	想要	-	商品	店铺	.

克劳德·梅里尔是波士顿一家高档商品店的手套推销员。

[ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɪt'self] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [rɪ'spektəbl] ,

The	calling	itself	is	undoubtedly	respectable	,
这	呼叫	本身	是	无疑	可敬	,

职业本身无疑是值得尊敬的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [sel] [glʌvz] [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

and	it	is	quite	conceivable	that	a	man	can	sell	gloves	and	still	be	a
和	它	是	相当	可以想象的	那	一个	男人	能	卖	手套	和	仍然	是	一个

[mæn] ;

man	;
男人	;

完全可以想象，一个男人可以卖手套，同时仍然是一个男人;

[bʌt; bət] [klɔːd] [mə'rɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mænɪkɪn] .

but	Claude	Merrill	was	a	manikin	.
但	克劳德	梅里尔	曾是	一个	人体模型	.

但克劳德·梅里尔只是一个人体模型。

[hiː; hi] [ɪn'hæbɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['kaʊntə(r)] ,

He	inhabited	a	very	narrow	space	behind	a	very	short	counter	,
他	有人居住的	一个	非常	狭窄的	空间	在后面	一个	非常	短的	柜台	,

他占据了柜台后面一个非常狭窄的空间，

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ˌðeər'ɒv] .

but	to	him	it	seemed	the	earth	and	the	fullness	thereof	.
但	到	他	它	似乎	这	地球	和	这	饱腹感	其中	.

但对他来说，它就像是整个大地和其中所充满的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[wen] , [ˌɪrɪ'proʊtʃəbli] [niːt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] [dres] ,

When	,	irreproachably	neat	and	even	exquisite	in	dress	,
什么时候	,	无可指摘	整洁的	和	甚至	精美的	在	裙子	,

当她衣着无可挑剔地整洁，甚至精致时，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [glʌv] - ['bɒksɪz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]

he	gave	a	Napoleonic	glance	at	his	array	of	glove	-	boxes	to	see	if	the
他	给予	一个	拿破仑时代	瞥一眼	在	他的	大批	的	手套	-	盒子	到	看	如果	这

['fiːmeɪl] [ə'sɪstənt] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn]['prɒpə(r)]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ;

female	assistant	had	put	them	in	proper	order	for	the	day	;
女性	助手	有	放	他们	在	恰当的	命令	为了	这	天	;

他像拿破仑一样瞥了一眼他那一排手套箱，看看女助手是否已经把它们按顺序摆放好了;

[wen] , [wɪð] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['diːteɪl] [ðæt] [hæd; həd][wɑːft, wɔft, wæft] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

when	,	with	that	wonderful	eye	for	detail	that	had	wafted	him	to	his
什么时候	,	和	那	精彩的	眼睛	为了	细节	那	有	飘散	他	到	他的

['prez(ə)nt] [haɪt] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] ,

present	height	of	power	,
展示	高度	的	力量	,

凭借着那双让他攀升至如今权力巅峰的敏锐洞察力，

[hiː; hi] [paʊnst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['paʊdə(r)] - ['sprɪŋkləz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,

he	pounced	upon	the	powder	-	sprinklers	and	found	them	,	as	he	expected	,
他	猛扑	之上	这	粉末	-	洒水器	和	成立	他们	,	作为	他	预期的	,

['empti] ; [wen] , [wɪð] ['mɑːstəli] ['dʒʌdʒmənt] ,

empty	;	when	,	with	masterly	judgment	,
空的	;	什么时候	,	和	精湛	判断	,

他猛扑向洒粉器，发现它们果然是空的；这时，他凭借着精湛的判断力，

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['tikit] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['mɪsfɪts] [ænd; ənd] [ɒd] ['saɪzɪz] [tuː; tə]

he	had	made	up	and	ticketed	a	basket	of	misfits	and	odd	sizes	to
他	有	制成	向上	和	已售票	一个	篮子	的	格格不入的人	和	奇怪的	尺寸	到

[ə'trækt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['hjuːmən] ['kaʊntəpɑːts] ,

attract	the	eyes	of	women	who	were	their	human	counterparts	,
吸引	这	眼睛	的	女性	WHO	是	他们的	人类	对应物	,

他精心制作并贴上标签，将一堆形形色色、身材怪异的物品摆放在一起，以吸引与这些物品对应的女性观众的目光。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [pɒmp] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] .

he	felt	himself	bursting	with	the	pride	and	pomp	of	circumstance	.
他	毛毡	他自己	爆发	和	这	自豪	和	盛大场面	的	环境	.

他感到自己被场合带来的骄傲和浮夸所淹没。

[hɪz; ɪz] ['kæmbrɪk] ['hæŋkətʃɪf] [ə'dʒʌstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒnəgræm] ['kɔːnə(r)] [wel] [dɪ'spleɪd]

His	cambric	handkerchief	adjusted	in	his	coat	with	the	monogram	corner	well	displayed
他的	麻纱	手帕	调整	在	他的	外套	和	这	字母组合	角落	出色地	显示

,

,

,

他的棉布手帕别在外套口袋里，上面的字母组合图案清晰可见。

[ə; eɪ] [lɑːst] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['keəfəli] [treɪnd] [lɒk] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

a	last	touch	to	the	carefully	trained	lock	on	his	forehead	,
一个	最后的	触碰	到	这	小心	受过训练	锁	在	他的	前额	,

最后，他轻轻抚摸了一下额头上精心修剪的发髻。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] .

and	he	was	ready	for	his	customers	.
和	他	曾是	准备好	为了	他的	顾客	.

他已经做好了接待顾客的准备。

“ [sɪks] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] , [mɪs] ?

“	Six	,	did	you	say	,	miss	?
“	六	,	做过	你	说	,	错过	?

“你说六点，小姐？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [faɪv] [ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːtəz] — [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒentlmən] , [mɪs]

I	should	have	thought	five	and	three	quarters	—	Attend	to	that	gentleman	,	Miss
我	应该	有	想法	五	和	三	四分之一	—	出席	到	那	绅士	,	错过

[diːs] ,

Dix	,
迪克斯	,

我本以为是五点四十五分——迪克斯小姐，去照顾那位先生吧。

[pliːz] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] .
please ; I am very busy .
请 ; 我 是 非常 忙碌的 .

拜托了，我很忙。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

"[第 104 页]

" [sɪks] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] [greɪ] [sweɪd] ?
" Six - and - a - half gray suede ?
" 六 - 和 - 一个 - 一半 灰色的 绒面革 ?

"六块半灰色绒面革？"

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃeɪd] .
Here they are , an exquisite shade .
这里 他们 是 , 一个 精美的 阴影 .

这就是它们，一种绝妙的色调。

[ʃæl; ʃəl][ai][traɪ][ðem; ðəm][ɒn] ?
Shall I try them on ?
将 我 尝试 他们 在 ?

要不要试试?

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
The right hand , if you will .
这 正确的 手 , 如果 你 将要 .

右手，或者说右手。

[pə'hæps] [jʊd] ['betə(r)] [rɪ'muːv] [jɔː(r); jə(r)] ['elɪgənt] [rɪŋ] ; [ai] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ]
Perhaps you'd better remove your elegant ring ; I shouldn't like to have anything
也许 你会 更好的 消除 你的 优雅的 戒指 ; 我 不应该 喜欢 到 有 任何事物
[kætʃ] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] . "
catch in the setting . "
抓住 在 这 环境 . "

或许你最好把那枚精致的戒指摘下来；我可不想戒指的镶嵌部分被什么东西勾住。

" [mɪs] [diːs] !
" Miss Dix !
" 错过 迪克斯 !

"迪克斯小姐!

[sɪks] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] [blæk] ['glæseɪ] — ['ʌpə(r)] [ʃelf] , [θɜːd] [bɒks] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['leɪdi] .
Six - and - a - half black glace — upper shelf , third box — for this lady .
六 - 和 - 一个 - 一半 黑色的 冰霜 — 上 架子 , 第三 盒子 — 为了 这 女士 .

给这位女士的六块半黑色玻璃——上层架子，第三个盒子。

[ʃiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
She's in a hurry .
她是 在 一个 匆忙 .

她很着急。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ]['ɒf(ə)n]['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ai] [həʊp] , ['mædəm] . "
We shall see you often after this , I hope , madam . "
我们 将 看 你 经常 后 这 , 我 希望 , 女士 . "

希望以后我们能经常见面，夫人。

" [nəʊ] ; [wiː; wi][doʊnt] [kiːp] [sɪlk][ɔː(r)] [laɪl] [glʌvz] .
" No ; we don't keep silk or lisle gloves .
" 不 ; 我们 不 保持 丝绸 或者 莱尔 手套 .

"不，我们不存放丝绸或细麻布手套。"

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; ['aʊə(r)] ['kʌstəməz] [prɪ'fɜː(r)][kɪd] .

We	have	no	call	for	them	;	our	customers	prefer	kid	.
我们	有	不	称呼	为了	他们	;	我们的	顾客	更喜欢	孩子	.

我们没有这方面的需求；我们的顾客更喜欢孩子。

" [əʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] , [wɒz; wəz] [klɔːd] [mə'rɪl] ;

"	Oh	,	but	he	was	in	his	element	,	was	Claude	Merrill	;
"	哦	,	但	他	曾是	在	他的	元素	,	曾是	克劳德	梅里尔	;

“哦，克劳德·梅里尔当时如鱼得水；

[ðəʊ] [ðə; ðɪ]['glæmə(r)] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɛdʒˌwʊd] [g'ɜːlz][dɪd][nɒt]

though	the	glamour	that	surrounded	him	in	the	minds	of	the	Edgewood	girls	did	not
尽管	这	魅力	那	包围	他	在	这	思想	的	这	埃奇伍德	女孩们	做过	不是

['eməneɪt] ['həʊlli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪnɪki] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] :

emanate	wholly	from	his	finicky	little	person	:
发出	完全	从	他的	挑剔的	小的	人	:

虽然埃奇伍德女孩们心中围绕着他的魅力并不完全源于他那挑剔的小小身躯：

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['glæmə(r)] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['bɒstən] , — [rɪ'məʊt] ,

something	of	it	was	the	glamour	that	belonged	to	Boston	,	—	remote	,
某物	的	它	曾是	这	魅力	那	属于	到	波士顿	,	—	偏僻的	,

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [geɪ] , [rɪtʃ] , ['ɔːlməʊst][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ['bɒstən] ,

fashionable	,	gay	,	rich	,	almost	inaccessible	Boston	,
时髦	,	同性恋	,	富有的	,	几乎	无法进入	波士顿	,

其中一部分原因在于波士顿独有的魅力——偏远、时尚、充满同性恋氛围、富裕，几乎难以接近的波士顿。

[wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [d'ɒləz] [ɪn] ['reɪlweɪ] [feə(r)] ,

which	none	could	see	without	the	expenditure	of	five	or	six	dollars	in	railway	fare	,
哪个	没有任何	可以	看	没有	这	支出	的	五	或者	六	美元	在	铁路	票价	,

如果不花费五六美元的火车票，任何人都无法看到这一幕。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['ædɪd] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel] , [ɪf] [wʌn] [wʊd] [ɪk'splɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]

with	the	added	extravagance	of	a	night	in	a	hotel	,	if	one	would	explore	it
和	这	额外	奢侈	的	一个	夜晚	在	一个	酒店	, 如果		一	会	探索	它

如果愿意探索一番，还可以享受在酒店过夜的奢华体验。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

河畔玫瑰(Rose o' the River)
第4/6页

['θʌrəli]	[ænd; ənd]	[kʌm]	[həʊm]	[pə'zest]	[ɒv; əv]	[ɔ:l]	[ɪts]	[ɪ'lɪmɪtəb(ə)l]	['treʒəz]	[ɒv; əv]	['wɪzdəm]
thoroughly	**and**	**come**	**home**	**possessed**	**of**	**all**	**its**	**illimitable**	**treasures**	**of**	**wisdom**
彻底	和	来	家	拥有	的	全部它是		无限的	宝藏	的	智慧

[ænd; ənd]	[ɪk'spɪərɪəns]	.
and	**experience**	**.**
和	经验	.

彻底地，带着它无穷无尽的智慧和经验宝藏回家。

[wen]	[klɔ:d]	[keɪm]	[tu:; tə]	['ɛdʒˌwʊd]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['sʌndeɪ]	,	[ɔ:(r)]	[tu:; tə]	[spend]	[ə; eɪ]	[veɪ'keɪʃ(ə)n]	[wɪð]
When	**Claude**	**came**	**to**	**Edgewood**	**for**	**a**	**Sunday**	**,**	**or**	**to**	**spend**	**a**	**vacation**	**with**
什么时候	克劳德	来了	到	埃奇伍德	为了	一个	星期日	,	或者	到	花费	一个	假期	和

[hɪz; ɪz]	[ɑ:nt]	,
his	**aunt**	**,**
他的	阿姨	,

克劳德星期天来埃奇伍德，或者来和他的姑妈一起度假时，

[hi:; hi]	[brɔ:t]	[wɪð]	[hɪm]	['sʌmθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mædʒɪk]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[mə'trɒpəlɪs]	.
he	**brought**	**with**	**him**	**something**	**of**	**the**	**magic**	**of**	**a**	**metropolis**	**.**
他	带来	和	他	某物	的	这	魔法	的	一个	都会	.

他带来了大都市的某种魔力。

['sʌd(ə)nli]	,	[tu:; tə]	['roʊzɪz]	[aɪ]	,	['sti:vn]	[lʊkt]	['lɑ:dʒə(r)]	[ænd; ənd]	['klʌmziə]	,	[hɪz; ɪz]	['ʃu:z]	[wɜ:(r); wə(r)]
Suddenly	**,**	**to**	**Rose's**	**eye**	**,**	**Stephen**	**looked**	**larger**	**and**	**clumsier**	**,**	**his**	**shoes**	**were**
突然	,	到	玫瑰的	眼睛	,	史蒂芬	看起来	更大的	和	笨拙	,	他的	鞋	是

[nɒt]	[ðə; ði]	['prɒpə(r)]	[sɔ:t]	,
not	**the**	**proper**	**sort**	**,**
不是	这	恰当的	种类	,

突然间，在罗斯看来，斯蒂芬显得更高大也更笨拙了，他的鞋子也不合适。

[hɪz; ɪz]	[kləʊðz]	[wɜ:(r); wə(r)]	['ɔ:d(ə)n(ə)ri]	,	[hɪz; ɪz]	['nekˌtaɪz]	[wɜ:(r); wə(r)]	[j'iəz]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['fæʃ(ə)n]	.
his	**clothes**	**were**	**ordinary**	**,**	**his**	**neckties**	**were**	**years**	**behind**	**the**	**fashion**	**.**
他的	衣服	是	普通的	,	他的	领带	是	年	在后面	这	时尚	.

他的衣服很普通，领带的款式也过时了好几年。

['sti:vənz]	['dɑ:nsɪŋ]	,	[kəm'peəd]	[wɪð]	[klɔ:dz]	,
Stephen's	**dancing**	**,**	**compared**	**with**	**Claude's**	**,**
斯蒂芬的	跳舞	,	比较的	和	克劳德的	,

与克劳德的舞蹈相比，斯蒂芬的舞蹈

[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[dɪ'lɪbərət]	['məʊʃn]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ɒks]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['hɒpɪŋ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ni:t]
was	**as**	**the**	**deliberate**	**motion**	**of**	**an**	**ox**	**to**	**the**	**hopping**	**of**	**a**	**neat**
曾是	作为	这	商榷	运动	的	一个	牛	到	这	跳跃	的	一个	整洁的

['lɪt(ə)l]	['rɒbɪn]	.
little	**robin**	**.**
小的	罗宾	.

就像牛的步伐与小知更鸟的跳跃截然不同。

[wen]	[klɔ:d]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[gɜ:rlz]	[hænd]	[ɪn]	[ðə; ði]	“	[grænd]	[raɪt]	-	[ænd; ənd]	-	[left]	,
When	**Claude**	**took**	**a**	**girl's**	**hand**	**in**	**the**	**“**	**grand**	**right**	**-**	**and**	**-**	**left**	**,**
什么时候	克劳德	采取	一个	女孩们	手	在	这	”	盛大	正确的	-	和	-	左边	,

当克劳德牵起一个女孩的手，做出“大左右摇摆”的动作时，

”	[ˌaɪ 'ti:]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[ɪf]	[hi:; hi]	[wɜ:(r); wə(r)]	[ə'baʊt]	[tu:; tə]	[traɪ]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['delɪkət]	[glʌv]	;
”	**it**	**was**	**as**	**if**	**he**	**were**	**about**	**to**	**try**	**on**	**a**	**delicate**	**glove**	**;**
”	它	曾是	作为	如果	他	是	关于	到	尝试	在	一个	精美的	手套	;

就好像他要试戴一副精致的手套一样；

[ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] “ [held] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] ” [ɪn] [ðə; ði] ['pɒlkə] [ɔː(r)] ['ʃɑːtɪʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

the	manner	in	which	he	“	held	his	lady	”	in	the	polka	or	schottische	made	her
这	方式	在	哪个	他	“	握住	他的	女士	”	在	这	波尔卡舞	或者	苏格兰	制成	她

[siːm] [ə; eɪ] [kwiːn] .

seem	a	queen	.
似乎	一个	女王	.

他在波尔卡舞或苏格兰舞中“搂着他的女士”的方式，使她看起来像个女王。

[maɪt] ['ʃæpli] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wen] ['ruːfəs] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪn'sɜːkl]

Mite	Shapley	was	so	affected	by	it	that	when	Rufus	attempted	to	encircle
螨虫	沙普利	曾是	所以	做作的	经过	它	那	什么时候	鲁弗斯	尝试过	到	包围

[hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mə'zɜːkə] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

her	for	the	mazurka	she	exclaimed	,
她	为了	这	玛祖卡舞曲	她	惊呼	,

米特·沙普利深受影响，当鲁弗斯试图围住她跳玛祖卡舞时，她惊呼道：

“ [doʊnt] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['spɪərɪŋ] [lɒgz] , ['ruːfəs] !

“	Don't	act	as	if	you	were	spearing	logs	,	Rufus	!
“	不	行为	作为	如果	你	是	长矛刺杀	日志	,	鲁弗斯	!

“别像在用矛刺木头一样，鲁弗斯！”

” [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] , ['stiːvn] [hæd; həd] [mɔː(r)] [tuː; tə]

”	Of	the	two	men	,	Stephen	had	more	to
”	的	这	二	男人	,	史蒂芬	有	更多的	到

“这两个人中，斯蒂芬更有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[seɪ] , [bʌt; bət] [klɔːd] [sed] [mɔː(r)] .

say	,	but	Claude	said	more	.
说	,	但	克劳德	说	更多的	.

但克劳德说的更多。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [θɔːt] ['brɪliənt] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wɒt] ['wʌndə(r)] ,

He	was	thought	brilliant	in	conversation	;	but	what	wonder	,
他	曾是	想法	杰出的	在	对话	;	但	什么	想知道	,

人们认为他谈吐精妙；但这又有什么奇怪的呢？

[wen] [wʌn] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dæz(ə)lɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] !

when	one	considered	his	advantages	and	his	dazzling	experiences	!
什么时候	一	经过考虑的	他的	优势	和	他的	耀眼的	经历	!

考虑到他的优势和辉煌的经历！

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kʌstəməz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [ðeə(r)] [θ'aʊzəndz] ; ['leɪdɪz] [huːz] ['fɪŋgəz] ['nevə(r)]

He	had	customers	who	were	worth	their	thousands	;	ladies	whose	fingers	never
他	有	顾客	WHO	是	值得	他们的	数千	;	女士们	谁	手指	绝不

[tʌtʃt] [dɪʃ] - ['wɔːtə(r)] ;

touched	dish	-	water	;
感动	盘子	-	水	;

他有身价数千美元的顾客；也有从不碰洗碗水的女士；

['leɪdɪz] [huː] [ˌwʊdnt] [baɪ] [ə; eɪ] [glʌv] [ɒv; əv] ['enibɒdi] [els] [ɪf] [ðeɪ] [went] [beə(r)] - ['hændɪd] [tuː; tə]

ladies	who	wouldn't	buy	a	glove	of	anybody	else	if	they	went	bare	-	handed	to
女士们	WHO	不会	买	一个	手套	的	任何人	别的	如果	他们	去	裸	-	递交	到

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

有些女士就算赤手空拳入土，也绝不会买其他任何品牌的手套。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [mɔːd] - [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

He	lived	with	his	sister	Maude	Arthurlena	in	a	house	where	there	were
他	居住地	和	他的	姐姐	莫德	-	在	一个	房子	在哪里	那里	是

['twenti] - [tuː] ['ʌðə(r)] ['bɔːdəz] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['siːtɪd] [æt; ət] [miːlz] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

twenty	-	two	other	boarders	who	could	be	seated	at	meals	all	at	the	same	time	,
二十	-	二	其他	寄宿生	WHO	可以	是	坐着	在	餐	全部	在	这	相同的	时间	,

他和妹妹莫德·阿瑟琳娜住在一栋房子里，房子里还有其他二十二位房客，可以同时坐在一起吃饭。

[səʊ] [ɪ'mens] [wɒz; wəz][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

so	immense	was	the	dining	-	room	.
所以	巨大	曾是	这	用餐	-	房间	.

餐厅非常宽敞。

[hiː; hi][et; eɪt][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['restrɒnt] ['deɪli] , [ænd; ənd] [ɪk'spendɪd] ['twenti] - [faɪv] [sents]

He	ate	his	dinner	at	a	restaurant	daily	,	and	expended	twenty	-	five	cents
他	吃	他的	晚餐	在	一个	餐厅	日常的	,	和	已支出	二十	-	五	分

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [blentʃ] .

for	it	without	blenching	.
为了	它	没有	漂白	.

他每天都在餐馆吃晚饭，每次花费25美分，面不改色。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,

He	went	to	the	theatre	once	a	week	,
他	去	到	这	剧院	一次	一个	星期	,

他每周去一次剧院。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] “ ['leɪdi] [frendz] ” [huː] [wɜː(r); wə(r)] “ ['elɪgənt] ['dresəz] .

and	was	often	accompanied	by	“	lady	friends	”	who	were	“	elegant	dressers	.
和	曾是	经常	伴随	经过	“	女士	朋友们	”	WHO	是	“	优雅的	梳妆台	.

他经常与“衣着优雅的女伴”一起出现。

” [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [rɒθ] ['stiːvn] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ] “ ['kaʊntə(r)] - ['dʒʌmpə(r)] , ” [bʌt; bət]

”	In	a	moment	of	wrath	Stephen	had	called	him	a	“	counter	-	jumper	,	”	but
”	在	一个	片刻	的	愤怒	史蒂芬	有	称为	他	一个	“	柜台	-	套头衫	,	”	但

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] .

it	was	a	libel	.
它	曾是	一个	诽谤	.

“斯蒂芬一怒之下称他为‘反跳球员’，但这构成诽谤。”

[səʊ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [rʌf] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['eksɪt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv]['paʊə(r)][wɒz; wəz]

So	short	and	rough	a	means	of	exit	from	his	place	of	power	was
所以	短的	和	粗糙的	一个	方法	的	出口	从	他的	地方	的	力量	曾是

['həʊlli] [bɪ'niːθ] [klɔːdz] ['dɪgnəti] .

wholly	beneath	Claude's	dignity	.
完全	下面	克劳德的	尊严	.

如此短暂而粗暴地离开权力中心，完全有损克劳德的尊严。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ]

It	was	with	a
它	曾是	和	一个

那是和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [mɪs] [diːs] , ” [ðæt] , [ðə; ði] [nuːn] ['aʊə(r)] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] ,

“	Pardon	me	,	Miss	Dix	,	”	that	,	the	noon	hour	having	arrived	,
“	赦免	我	,	错过	迪克斯	,	”	那	,	这	中午	小时	拥有	到达的	,

“对不起，迪克斯小姐，”此时已是正午时分，

[hiː; hi] [skwiːzd] [baɪ] [ðæt] [sleɪv] [ænd; ənd] ['vɪktɪm] ,

he	**squeezed**	**by**	**that**	**slave**	**and**	**victim**	**,**
他	挤压	经过	那	奴隶	和	受害者	,

他挤过了那个奴隶和受害者，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [hɪndʒd] [bɔːd] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**raising**	**the**	**hinged**	**board**	**that**	**separated**	**his**	**kingdom**	**from**	**that**	**of**	**the**
和	提高	这	铰链	木板	那	分开	他的	王国	从	那	的	这

['rɪbən] [dɪ'pɑːtmənt] ,

ribbon	**department**	**,**
丝带	部门	,

然后升起将他的领地与丝带部门的领地隔开的铰链板，

[pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] , [hæt][ɪn][hænd] ,

passed	**out**	**of**	**the**	**store**	**,**	**hat**	**in**	**hand**	**,**
通过了	出去	的	这	店铺	,	帽子	在	手	,

踉跄着走出商店，手里还拿着帽子。

[sə'riːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðəʊ] ['ʌðə(r)] [klɑːks] [maɪt] ['nɪb(ə)l] ['lʌntʃən] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

serene	**in**	**the**	**consciousness**	**that**	**though**	**other**	**clerks**	**might**	**nibble**	**luncheon**	**from**	**a**
安详	在	这	意识	那	尽管	其他	职员	可能	蚕食	午餐	从	一个

[braʊn] ['peɪpə(r)][bæg] ,

brown	**paper**	**bag**	**,**
棕色的	纸	包	,

尽管其他职员可能会从棕色纸袋里偷偷吃午餐，但他内心却很平静。

[hiː; hi] [wʊd] ['spiːdəli] [biː; bi] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [rɪ'pɑːst] ; [ænd; ənd] [mɪs] [diːs] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]

he	**would**	**speedily**	**be**	**indulging**	**in**	**an**	**expensive**	**repast**	**;**	**and**	**Miss**	**Dix**	**knew**	**it**
他	会	迅速地	是	沉溺于	在	一个	昂贵的	餐饮	;	和	错过	迪克斯	知道	它

,

,

,

他很快就会享用一顿昂贵的盛宴；迪克斯小姐也知道这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːlməʊst][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	**it**	**was**	**a**	**part**	**of**	**his**	**almost**	**invincible**	**attraction**	**for**	**her**	**.**
和	它	曾是	一个	部分	的	他的	几乎	无敌	景点	为了	她	.

这也是他几乎无法抗拒地被她吸引的原因之一。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] [ə'tenʃən] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

It	**seemed**	**flying**	**in**	**the**	**face**	**of**	**Providence**	**to**	**decline**	**the**	**attentions**	**of**	**such**
它	似乎	飞行	在	这	脸	的	普罗维登斯	到	衰退	这	注意	的	这样的

[ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['bʌtəflaɪ] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri]

a	**gorgeous**	**butterfly**	**of**	**fashion**	**simply**	**because**	**one**	**was**	**engaged**	**to**	**marry**
一个	华丽的	蝴蝶	的	时尚	简单地	因为	一	曾是	已订婚的	到	结婚

[ə'nʌðə(r)] [mæn][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstənt] [deɪ] .

another	**man**	**at**	**some**	**distant**	**day**	**.**
其他	男人	在	一些	遥远	天	.

仅仅因为将来某个时候要嫁给另一个男人，就拒绝这样一位时尚界绝色佳人的追求，这似乎是在违背天意。

[ɔːl] ['ɛdʒˌwʊd] [ˌfemə'nɪnəti] [ju'naɪtɪd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

All	**Edgewood**	**femininity**	**united**	**in**	**saying**	**that**	**there**	**never**	**was**	**such**	**a**	**perfect**
全部	埃奇伍德	女性气质	团结的	在	说	那	那里	绝不	曾是	这样的	一个	完美的

['dʒentlmən] [æz; əz] [klɔːd] [mə'rɪl] ;

gentleman	**as**	**Claude**	**Merrill**	**;**
绅士	作为	克劳德	梅里尔	;

埃奇伍德的所有女性都一致认为，克劳德·梅里尔是世上最完美的绅士；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm] [wen] [hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [rəʊz] [lɒst] [saɪt]

and	during	the	time	when	his	popularity	was	at	its	height	Rose	lost	sight
和	期间	这	时间	什么时候	他的	人气	曾是	在	它是	高度	玫瑰	丢失的	视线

[ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['stiːvn] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)]

of	the	fact	that	Stephen	could	have	furnished	the	stuff	for
的	这	事实	那	史蒂芬	可以	有	提供	这	东西	为了

在斯蒂芬人气鼎盛时期，罗斯却忽略了斯蒂芬本可以提供那些东西的事实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [klɔːd]

a	dozen	Claudes
一个	打	克劳德斯

十二个克劳德

[ænd; ənd]

and
和

和

[hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [left] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] [bɪ'saɪdz] .

have	had	enough	left	for	an	ordinary	man	besides	.
有	有	足够的	左边	为了	一个	普通的	男人	除了	.

对于一个普通人来说，剩下的东西已经足够多了。

['eɪprəl] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][veɪl] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lʌvəz] , — [æn; ən]

April	gave	place	to	May	,	and	a	veil	hung	between	the	lovers	,	—	an
四月	给予	地方	到	可能	,	和	一个	面纱	悬挂	之间	这	恋人	,	—	一个

[ɪn'tændʒəb(ə)l] ,

intangible	,
无形	,

四月过去，五月到来，恋人们之间仿佛笼罩着一层薄纱——一种无形的隔阂。

['gɒsəmə(r)] - [laɪk] [θɪŋ] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð] [ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] , [bʌt; bət] , [əʊ] !

gossamer	-	like	thing	,	not	to	be	seen	with	the	naked	eye	,	but	,	oh	!
游丝	-	喜欢	事物	,	不是	到	是	已见	和	这	裸	眼睛	,	但	,	哦	!

像蛛丝一样的东西，肉眼看不见，但是，哦！

[səʊ] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi][felt] .

so	plainly	to	be	felt	.
所以	显然	到	是	毛毡	.

如此显而易见。

[rəʊz] [hɪd] [hɜː'self] ['θæŋkfəli] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] ['stiːvn] [hæd; həd][nɒt] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][lɪft][ə; eɪ]

Rose	hid	herself	thankfully	behind	it	,	while	Stephen	had	not	courage	to	lift	a
玫瑰	隐藏	她自己	谢天谢地	在后面	它	,	尽管	史蒂芬	有	不是	勇气	到	举起	一个

['kɔːnə(r)] .

corner	.
角落	.

罗斯幸运地躲在了后面，而斯蒂芬却没有勇气掀开一角。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [twaɪs] [biːn] [siːn] ['draɪvɪŋ] [wɪð] [klɔːd] [mə'rɪl] — [ðæt] ['stiːvn] [njuː] ;

She	had	twice	been	seen	driving	with	Claude	Merrill	—	that	Stephen	knew	;
她	有	两次	到过	已见	驾驶	和	克劳德	梅里尔	—	那	史蒂芬	知道	;

斯蒂芬知道，她曾两次被人看到和克劳德·梅里尔一起开车；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['erəndz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

but	she	had	explained	that	there	were	errands	to	be	done	,
但	她	有	解释	那	那里	是	跑腿	到	是	完毕	,

但她解释说，她还有事要办。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [hɔːs] ,

that	her	grandfather	had	taken	the	horse	,
那	她	祖父	有	已采取	这	马	,

她祖父把马牵走了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mɛrɪlz] ['eskɔːt] [hæd; həd] [biːn] [bəuθ] ['ɒpətjuːn] [ænd; ənd] [kən'viːniənt]

and	that	Mr	.	Merrill's	escort	had	been	both	opportune	and	convenient
和	那	先生	.	美林	护送	有	到过	两个都	适时的	和	方便的

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['præktɪkl] ['riːz(ə)nz] .

for	these	practical	reasons	.
为了	这些	实际的	原因	.

出于这些实际原因，梅里尔先生的护送既合时宜又方便。

[klɔːd] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] ['prez(ə)nt] , [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [əb'zɜːvd] [ɒv; əv][ɔːl]

Claude	was	everywhere	present	,	the	centre	of	attraction	,	the	observed	of	all
克劳德	曾是	到处	展示	,	这	中心	的	景点	,	这	观察到	的	全部

[əb'zɜːrvər] .

observers	.
观察员	.

克劳德无处不在，他是众人瞩目的焦点，是所有人观察的对象。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [kən'teɪdʒəs] , ['ɔːlməʊst] [ˌepɪ'demɪk] .

He	was	irresistible	,	contagious	,	almost	epidemic	.
他	曾是	无法抗拒	,	传染性	,	几乎	流行性	.

他魅力四射，极具感染力，几乎像瘟疫一样蔓延开来。

[rəʊz] [wɒz; wəz] [naʊ] [geɪ] , [naʊ] ['saɪlənt] ; [naʊ] [ə'fekʃənət] , [naʊ] ['dɪstənt] , [naʊ] [kɒ'ketɪʃ] ; [ɪn]

Rose	was	now	gay	,	now	silent	;	now	affectionate	,	now	distant	,	now	coquettish	;	in
玫瑰	曾是	现在	同性恋	,	现在	沉默的	;	现在	亲热	,	现在	遥远	,	现在	娇媚	;	在

[faɪn] ,

fine	,
美好的	,

罗斯时而欢快，时而沉默；时而亲昵，时而疏远，时而娇媚；总之，

['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [kə'prɪʃəs] , [mɪ'stɪəriəs] , ['ædʒɪteɪtɪŋ] , [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .

everything	that	was	capricious	,	mysterious	,	agitating	,	incomprehensible	.
一切	那	曾是	任性	,	神秘	,	搅拌	,	难以理解	.

一切反复无常、神秘莫测、令人不安、难以理解的事物。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æl'sestɪs] - [went]

One	morning	Alcestis	Crambry	went
一	早晨	阿尔塞斯蒂斯	-	去

一天早上，阿尔塞斯蒂斯·克拉姆布里去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz]

to	the	post	-	office	for	Stephen	and	brought	him	back	the	newspapers
到	这	邮政	-	办公室	为了	史蒂芬	和	带来	他	后退	这	报纸

[ænd; ənd] ['lɛtəz] .

and	letters	.
和	信件	.

我去邮局帮斯蒂芬寄了报纸和信件，并把信带了回来。

[hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði]['rɪvə(r)] [fɑːm] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['stiːvn] ['faɪnəli] [geɪv] [hɪm] [bed]

He	had	hung	about	the	River	Farm	so	much	that	Stephen	finally	gave	him	bed
他	有	悬挂	关于	这	河	农场	所以	很多	那	史蒂芬	最后	给予	他	床

[ænd; ənd] [fuːd] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌmbələs] [smɔːl] ['erəndz] .

and	food	in	exchange	for	numberless	small	errands	.
和	食物	在	交换	为了	无数	小的	跑腿	.

他经常在河边农场闲逛，以至于斯蒂芬最终给了他床和食物，以换取他无数的小差事。

['ruːfəs] [wɒz; wəz] ['temprərəli] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] [wɪð] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [peɪn] [ænd; ənd]

Rufus	was	temporarily	confined	in	a	dark	room	with	some	strange	pain	and
鲁弗斯	曾是	暂时地	受限	在	一个	黑暗的	房间	和	一些	奇怪的	疼痛	和

['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

trouble	in	his	eyes	,
麻烦	在	他的	眼睛	,

鲁弗斯暂时被关在一个黑暗的房间里，他的眼神中充满了奇怪的痛苦和不安。

[ænd; ənd] [æl'sestɪs] [pruːvd] [ɒv; əv][juːz][ɪn] ['meni] [weɪz] .

and	Alcestis	proved	of	use	in	many	ways	.
和	阿尔塞斯蒂斯	已证实	的	使用	在	许多	方式	.

阿尔刻提斯在许多方面都发挥了作用。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['roʊzɪz] [sleɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [brɔːt] ['mesɪdʒɪz] [ænd; ənd]

He	had	always	been	Rose's	slave	,	and	had	often	brought	messages	and
他	有	总是	到过	玫瑰的	奴隶	,	和	有	经常	带来	消息	和

[nəʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['braɪə(r)] ['neɪbəhʊd] ,

notes	from	the	Brier	Neighborhood	,
笔记	从	这	布里尔	邻里	,

他一直是罗斯的奴隶，经常从布里尔社区带来消息和纸条。

[səʊ] [ðæt] [wen] ['stiːvn] [sɔː] [ə; eɪ]['fəʊldɪd] [nəʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [θrɒb]

so	that	when	Stephen	saw	a	folded	note	among	the	papers	his	heart	gave	a	throb
所以	那	什么时候	史蒂芬	锯	一个	折叠	笔记	之中	这	文件	他的	心	给予	一个	搏动

[ɒv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

of	anticipation	.
的	预期	.

因此，当斯蒂芬在文件堆中看到一张折叠的纸条时，他的心怦怦直跳，充满了期待。

[ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz] [briːf] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][glɑːns, glænz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] :

The	note	was	brief	,	and	when	he	had	glanced	through	it	he	said	:
这	笔记	曾是	简短的	,	和	什么时候	他	有	瞥了一眼	通过	它	他	说	:

纸条很短，他匆匆浏览了一遍后说道：

“ [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [maɪn] , [æl'sestɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [mɪs] [rəʊz] .

“	This	is	not	mine	,	Alcestis	;	it	belongs	to	Miss	Rose	.
”	这	是	不是	矿	,	阿尔塞斯蒂斯	;	它	属于	到	错过	玫瑰	.

“这不是我的，阿尔刻提斯；这是罗斯小姐的。”

[gəʊ] [streɪt] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][təʊld] ;

Go	straight	back	and	give	it	to	her	as	you	were	told	;
去	直的	后退	和	给	它	到	她	作为	你	是	讲述	;

立刻回去，按照吩咐把东西给她；

[ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [aɪl] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['kɪlɪk] .

and	another	time	keep	your	wits	about	you	,	or	I'll	send	you	back	to	Killick	.
和	其他	时间	保持	你的	智慧	关于	你	,	或者	患病的	发送	你	后退	到	基利克	.

还有一次，你最好打起精神来，否则我就把你送回基利克。

” [æl'sestɪs] - [aɪ'diəz][ɒn] [ɔːl]['sʌbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli] [veɪg] .

”	Alcestis	Crambry's	ideas	on	all	subjects	were	extremely	vague	.
”	阿尔塞斯蒂斯	-	想法	在	全部	主题	是	极其	模糊的	.

“阿尔塞斯蒂斯·克拉姆布里对所有问题的看法都极其模糊。”

[klɔːd] [məˈrɪl] [hæd; həd]
Claude Merrill had
克劳德 梅里尔 有

克劳德·梅里尔曾

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ˈgɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] ,
given him a letter for Rose ,
给定 他 一个 信 为了 玫瑰 ,

他给了他一封给罗斯的信，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈnəʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə]
but his notion was that anything that belonged to her belonged to
但 他的 概念 曾是 那 任何事物 那 属于 到 她 属于 到
[ˈstiːvn] ,
Stephen ,
史蒂芬 ,

但他认为，凡是属于她的东西，也都属于斯蒂芬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɔːtəmən] [pleɪs] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈnɪərə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [waɪliːz] - , [pəˈtɪkjələli] [æt; ət]
and the Waterman place was much nearer than the Wileys ' , particularly at
和 这 沃特曼 地方 曾是 很多 更近 比 这 威利斯 - , 特别 在
[ˈdɪnə(r)] - [taɪm] !
dinner - time !
晚餐 - 时间 !

而且沃特曼家比威利家近得多，尤其是在晚餐时间！

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [slautʃ] [əˈweɪ] , [ˈstiːvn] [sæt] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈæp(ə)l] [triː] ,
When the boy had slouched away , Stephen sat under the apple tree ,
什么时候 这 男生 有 懒散地 离开 , 史蒂芬 卫星 在下面 这 苹果 树 ,

男孩垂头丧气地走开后，斯蒂芬坐在了苹果树下。

[naʊ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ˈrəʊziət] [bluːm] , [ænd; ənd] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
now a mass of roseate bloom , and buried his face in his hands .
现在 一个 大量的 的 玫瑰 盛开 , 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

现在他变成了一团玫瑰色的花朵，双手捂住了脸。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [prɪˈsaɪsli] [ə; eɪ] [lʌv] - [ˈletə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] ,
It was not precisely a love - letter that he had read ,
它 曾是 不是 恰恰 一个 爱 - 信 那 他 有 读 ,

他读到的并不是一封情书。

[ˌnevəðəˈles] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈblækənd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
nevertheless it blackened the light of the sun for him .
尽管如此 它 变黑 这 光 的 这 太阳 为了 他 .

然而，它却让他看不到阳光。

[klɔːd] [ɑːskt] [rəʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ˈeniweə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə]
Claude asked Rose to meet him anywhere on the road to the station and to
克劳德 问 玫瑰 到 见面 他 任何地方 在 这 路 到 这 车站 和 到
[teɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wɔːk] ,
take a little walk ,
拿 一个 小的 走 ,

克劳德邀请罗斯在去车站的路上任何地方与他见面，然后一起散散步。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ]

as	he	was	leaving	that	afternoon	and	could	not	bear	to	say	good	-	by
作为	他	曾是	离开	那	下午	和	可以	不是	熊	到	说	好的	-	经过

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] .

to	her	in	the	presence	of	her	grandmother	.
到	她	在	这	在场	的	她	祖母	.

那天下午他要离开，实在不忍心在她祖母面前和她道别。

“ ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , ” [hiː; hi] [rəʊt] , ['diːpli] [ˌʌndə'laɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

“	Under	the	circumstances	,	”	he	wrote	,	deeply	underlining	the	words	,
“	在下面	这	情况	,	”	他	写道	,	深	下划线	这	字	,

“在这种情况下，”他写道，并特意用下划线强调了这些字眼，

“ [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)][ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] , [weə(r)] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['hæpi]

“	I	cannot	remain	a	moment	longer	in	Edgewood	,	where	I	have	been	so	happy
“	我	不能	保持	一个	片刻	更长	在	埃奇伍德	,	在哪里	我	有	到过	所以	快乐的

[ænd; ənd][səʊ] ['mɪzrəbl] !

and	so	miserable	!
和	所以	悲惨的	!

“我一刻也不能再待在埃奇伍德了，在那里我既感到快乐又感到痛苦！”

” [hiː; hi][dɪd] [nɒt][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] ['lɪmɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] - ['tɪkɪt] [ɪk'spaɪəd]

”	He	did	not	refer	to	the	fact	that	the	time	limit	on	his	return	-	ticket	expired
”	他	做过	不是	参考	到	这	事实	那	这	时间	限制	在	他的	返回	-	票	已到期

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

“他没有提及他的返程机票的有效期已于当天过期。”

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

for	his
为了	他的

因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[drə'mætɪk] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɪm] [ðæt] [sʌtʃ] ['sɔːdɪd] ['mætəz] [hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][hə'rəʊɪks] .

dramatic	instinct	told	him	that	such	sordid	matters	have	no	place	in	heroics	.
戏剧性	本能	讲述	他	那	这样的	肮脏的	事情	有	不	地方	在	英雄主义	.

他凭着戏剧本能告诉自己，这种肮脏的事情与英雄主义格格不入。

['stiːvn] [sæt] ['məʊʃnləs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [dɪ'saɪdɪŋ] [ɒn][sʌm; səm][plæn]

Stephen	sat	motionless	under	the	tree	for	an	hour	,	deciding	on	some	plan
史蒂芬	卫星	静止不动	在下面	这	树	为了	一个	小时	,	决定	在	一些	计划

[ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

of	action	.
的	行动	.

斯蒂芬在树下静静地坐了一个小时，思考着下一步的行动方案。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

He	had	work	at	the	little	house	,
他	有	工作	在	这	小的	房子	,

他在那间小屋里有份工作，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)][gəʊ][ðeə(r)] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ded] [lʌv] ['lʊkɪŋ]

but	he	did	not	dare	go	there	lest	he	should	see	the	face	of	dead	Love	looking
但	他	做过	不是	敢	去	那里	免得	他	应该	看	这	脸	的	死的	爱	寻找

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪŋk] ['bedruːm] ;

from	the	windows	of	the	pink	bedroom	;
从	这	视窗	的	这	粉色的	卧室	;

但他不敢去那里，唯恐看到死去的爱神从粉红色的卧室窗户向外凝视；

[ded] [lʌv] , [kəʊld] , [sæd] , ['mɜːsɪləs] .

dead	Love	,	cold	,	sad	,	merciless	.
死的	爱	,	寒冷的	,	伤心	,	无情	.

死去的爱，冰冷、悲伤、无情。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bɜːnd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] [rɪŋ]

His	cheeks	burned	as	he	thought	of	the	marriage	license	and	the	gold	ring
他的	脸颊	烧伤	作为	他	想法	的	这	婚姻	执照	和	这	金子	戒指

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ˌʌp'steəz] [ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] [stænd] .

hidden	away	upstairs	in	the	drawer	of	his	shaving	stand	.
隐	离开	楼上	在	这	抽屉	的	他的	剃须	站立	.

一想到藏在楼上剃须架抽屉里的结婚证和金戒指，他的脸颊就发烫。

[wɒt] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ,

What	a	romantic	fool	he	had	been	,
什么	一个	浪漫的	傻子	他	有	到过	,

他真是个浪漫的傻瓜。

[tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd]['heɪs(ə)n][ðə; ði][glæd] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] !

to	think	he	could	hasten	the	glad	day	by	a	single	moment	!
到	思考	他	可以	趋	这	高兴的	天	经过	一个	单身的	片刻	!

他竟然妄想能让这喜庆的日子提前一刻到来！

[wɒt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['fɒli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ,

What	a	piece	of	boyish	folly	it	had	been	,
什么	一个	片	的	男孩气	蠢事	它	有	到过	,

那真是幼稚可笑的一件事啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] !

and	how	it	shamed	him	in	his	own	eyes	!
和	如何	它	羞愧	他	在	他的	自己的	眼睛	!

这让他自己都感到羞愧！

[wen] [treɪn] [taɪm] [druː] [nɪə(r)][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][bəʊt] [ænd; ənd]['pæd(ə)ld] [daʊn] [striːm] .

When	train	time	drew	near	he	took	his	boat	and	paddled	down	stream	.
什么时候	火车	时间	画	靠近	他	采取	他的	船	和	划桨	向下	溪流	.

临近火车发车时间，他划着船顺流而下。

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪnlənd] ['lʌvərz] ['reɪndɪə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [pɑːθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

If	for	the	Finland	lover's	reindeer	there	was	but	one	path	in	all	the	world	,
如果	为了	这	芬兰	恋人的	驯鹿	那里	曾是	但	一	小路	在	全部	这	世界	,

如果对于芬兰爱好者的驯鹿来说，全世界只有一条路，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [led][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['stiːvənz] [kə'nuː] ,

and	that	the	one	that	led	to	Her	,	so	it	was	for	Stephen's	canoe	,
和	那	这	一	那	引领	到	她	,	所以	它	曾是	为了	斯蒂芬的	独木舟	,

而正是那条通往她的道路，也通往斯蒂芬的独木舟。

[wɪtʃ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [set] [friː] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][baɪ]

which	,	had	it	been	set	free	on	the	river	by
哪个	,	有	它	到过	放	自由的	在	这	河	经过

如果它被放生到河里.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[deɪ] [ɔː(r)][baɪ] [naɪt] , [maɪt] [hæv; həv] ['fləʊtɪd] [streɪt] [tuː; tə] [rəʊz] .
day or by night , might have floated straight to Rose .
天 或者 经过 夜晚 , 可能 有 漂浮 直的 到 玫瑰 .

白天或晚上，它可能直接飘到了罗斯那里。

[hiː; hi] ['lændɪd] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] , [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['sændi] [ʃɔː(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] ['waɪli] [haʊs] ,
He landed at the usual place , a bit of sandy shore near the Wiley house ,
他 登陆 在 这 通常 地方 , 一个 少量 的 沙 支撑 靠近 这 威利 房子 ,

他像往常一样在威利家附近的一小片沙滩上登陆。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['drɪərəli] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .
and walked drearily up the bank through the woods .
和 步行 沉闷地 向上 这 银行 通过 这 树林 .

然后，他垂头丧气地沿着河岸穿过树林往上走。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ðə; ði] [waɪt] [stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪ'pætɪkə] ['glisən] [ænd; ənd]
Under the shade of the pines the white stars of the hepatica glistened and
在下面 这 阴影 的 这 松树 这 白色的 明星 的 这 肝 闪闪发光 和
[ðə; ði] [peɪl] [ə'neməniz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [bluːm] .
the pale anemones were coming into bloom .
这 苍白 海葵 是 未来 进入 盛开 .

在松树的荫蔽下，白花肝草的白色星状花朵闪闪发光，淡色的银莲花也开始盛开。

['pɑːtrɪdʒ] - ['beriz] [gləu] [red] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['glɒsi] [liːvz] , [ænd; ənd] [klʌmps] [ɒv; əv] ['vaiəlits]
Partridge - berries glowed red under their glossy leaves , and clumps of violets
鹧鸪 - 浆果 发光 红色的 在下面 他们的 光滑 树叶 , 和 团块 的 紫罗兰
['swiːtnd] [ðə; ði][eə(r)] .
sweetened the air .
加糖 这 空气 .

鹧鸪莓在光亮的叶子下闪着红光，成簇的紫罗兰散发出甜美的香气。

['skwirəlz] ['tʃætə] , ['wʊdpekə(r)] [tæpt] , [θrʌʃ] [sæŋ] ;
Squirrels chattered , woodpeckers tapped , thrushes sang ;
松鼠 喋喋不休 , 啄木鸟 轻敲 , 画眉 唱 ;

松鼠叽叽喳喳，啄木鸟敲击，画眉鸟歌唱；

[bʌt; bət] ['stiːvn] [wɒz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] [def] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] ['hɑːbɪndʒəz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
but Stephen was blind and deaf to all the sweet harbingers of spring .
但 史蒂芬 曾是 瞎的 和 聋 到 全部 这 甜的 预兆 的 春天 .

但斯蒂芬对春天到来的所有美好预兆都视而不见、充耳不闻。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] , [æt; ət] ['eni]
Just then he heard voices , realizing with a throb of delight that , at any
只是 然后 他 听到 声音 , 意识到 和 一个 搏动 的 喜 那 , 在 任何
[reɪt] ,
rate ,
速度 ,

就在这时，他听到了人声，心中涌起一阵喜悦，意识到，至少，

[rəʊz] [hæd; həd] [nɒt] [left] [həʊm] [tuː; tə] [miːt] [klɔːd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
Rose had not left home to meet Claude , as he had asked her to
玫瑰 有 不是 左边 家 到 见面 克劳德 , 作为 他 有 问 她 到
[duː; də] .
do .
做 .

罗斯没有像克劳德要求的那样离开家去见他。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] , ['mɪsɪz] . [brʊksɪz]

Looking	through	the	branches	,	he	saw	the	two	standing	together	,	Mrs	.	Brooks's
寻找	通过	这	分支	,	他	锯	这	二	常设	一起	,	太太	.	布鲁克斯的

[hɔːs] ;

horse	;
马	;

透过树枝，他看到布鲁克斯太太的马和他们站在一起；

[wɪð] [ðə; ði] [ə'fensɪv] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] , ['biːɪŋ] [hɪtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [nɪə(r)]

with	the	offensive	trunk	in	the	back	of	the	wagon	,	being	hitched	to	a	tree	near
和	这	进攻	树干	在	这	后退	的	这	车皮	,	存在	搭便车	到	一个	树	靠近

[baɪ] .

by	.
经过	.

带有冒犯意味的树干放在马车后部，拴在附近的一棵树上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tæbləʊ] [tuː; tə][stɜː(r)] ['stiːvn] [tuː; tə]

There	was	nothing	in	the	tableau	to	stir	Stephen	to
那里	曾是	没有什么	在	这	画面	到	搅拌	史蒂芬	到

眼前的景象没有任何东西能触动斯蒂芬的心弦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['fjʊəri] ,

fury	,
愤怒	,

愤怒，

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] — ['sʌfəd] [ænd; ənd]

but	he	read	between	the	lines	and	suffered	as	he	read	—	suffered	and
但	他	读	之间	这	线条	和	遭受	作为	他	读	—	遭受	和

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] ,

determined	to	sacrifice	himself	if	he	must	,
决定	到	牺牲	他自己	如果	他	必须	,

但他领会了字里行间的深意，并在领悟的过程中饱受煎熬——他痛苦万分，并决心必要时牺牲自己。

[səʊ] [ðæt] [rəʊz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] , [ðɪs] ['mɪzrəbl] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] .

so	that	Rose	could	have	what	she	wanted	,	this	miserable	apology	for	a	man	.
所以	那	玫瑰	可以	有	什么	她	通缉	,	这	悲惨的	道歉	为了	一个	男人	.

这样罗斯就能得到她想要的，这个可怜兮兮的男人向她道歉。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn]

He	had	never	been	the	husband	for	Rose	;	she	must	take	her	place	in
他	有	绝不	到过	这	丈夫	为了	玫瑰	;	她	必须	拿	她	地方	在

[ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [kə'mjuːnəti] ,

a	larger	community	,
一个	更大的	社区	,

他从来就不是罗斯的丈夫；她必须在更大的群体中找到自己的位置。

['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːm] .

worthy	of	her	beauty	and	charm	.
值得	的	她	美丽	和	魅力	.

与她的美貌和魅力相称。

[klɔːd] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ['ɑːdntli] .

Claude	was	talking	and	gesticulating	ardently	.
克劳德	曾是	说	和	做手势	热切地	.

克劳德一边热情地讲话，一边热情地比划着手势。

['roʊzɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bent] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

Rose's	head	was	bent	and	the	tears	were	rolling	down	her	cheeks	.
玫瑰的	头	曾是	弯曲	和	这	眼泪	是	滚动	向下	她	脸颊	.

罗斯低着头，泪水顺着脸颊滚落下来。

['sʌd(ə)nli] [klɔːd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]

Suddenly	Claude	raised	his	hat	,	and	with	a	passionate	gesture	of	renunciation
突然	克劳德	提高	他的	帽子	,	和	和	一个	热情的	手势	的	放弃

[wɔːkt] ['swɪftli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wægən] ,

walked	swiftly	to	the	wagon	,
步行	迅速地	到	这	车皮	,

克劳德突然摘下帽子，带着强烈的放弃意愿的姿态，迅速走向马车。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [wʌns] , [drəʊv] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [spiːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [brʊksɪz]

and	looking	back	once	,	drove	off	with	the	utmost	speed	of	which	the	Brooks's
和	寻找	后退	一次	,	驾驶	离开	和	这	极致	速度	的	哪个	这	布鲁克斯的

[hɔːs] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] ,

horse	was	capable	,
马	曾是	有能力的	,

回头看了一眼，然后以布鲁克斯家的马所能达到的最快速度策马离去。

— [rəʊz] ['weɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [wɪð] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði]

—	Rose	waving	him	a	farewell	with	one	hand	and	wiping	her	eyes	with	the
—	玫瑰	挥手	他	一个	告别	和	一	手	和	擦拭	她	眼睛	和	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

——罗斯一手向他挥手告别，一手擦着眼泪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ðə; ði] ['tɜːkwɔɪz] [rɪŋ]

THE	TURQUOISE	RING
这	绿松石	戒指

绿松石戒指

['stiːvn] [stʊd] ['æbsəluːtli] [stɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] ,

Stephen	stood	absolutely	still	in	front	of	the	opening	in	the	trees	,
史蒂芬	站立	绝对地	仍然	在	正面	的	这	开幕	在	这	树木	,

斯蒂芬一动不动地站在树林间的空地上。

[ænd; ənd] [æz; əz] [rəʊz] [tɜːnd] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

and	as	Rose	turned	she	met	him	face	to	face	.
和	作为	玫瑰	转向	她	遇见	他	脸	到	脸	.

罗斯转过身，与他面对面站着。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [driːmd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] [stɜːn] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [səʊ] [hɑːd] ,

She	had	never	dreamed	his	eyes	could	be	so	stern	,	his	mouth	so	hard	,
她	有	绝不	梦见	他的	眼睛	可以	是	所以	船尾	,	他的	嘴	所以	难的	,

她从未想过他的眼神会如此严厉，嘴唇会如此冷硬。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	she	gave	a	sob	like	a	child	.
和	她	给予	一个	哭泣	喜欢	一个	孩子	.

她像个孩子一样抽泣起来。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , ” ['stiːvn] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [kəʊld]

“	You	seem	to	be	in	trouble	,	”	Stephen	said	in	a	voice	so	cold
“	你	似乎	到	是	在	麻烦	,	”	史蒂芬	说	在	一个	嗓音	所以	寒冷的

“你好像遇到麻烦了，”斯蒂芬冷冷地说。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][hɪz; ɪz] .

she	thought	it	could	not	be	his	.
她	想法	它	可以	不是	是	他的	.

她觉得那不可能是他的。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ɪg'zæktli] , ” [rəʊz] ['stæmə] , [kən'siːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)]

“ I	am	not	in	trouble	,	exactly	,	” Rose	stammered	,	concealing	her	discomfiture
” 我	是	不是	在	麻烦	,	确切地	,	” 玫瑰	结结巴巴	,	隐藏	她	沮丧

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	well	as	possible	.
作为	出色地	作为	可能的	.

“我倒没遇到什么麻烦，”罗斯结结巴巴地说，尽可能地掩饰自己的窘迫。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ʌn'hæpi] ;

“ I	am	a	little	unhappy	because	I	have	made	some	one	else	unhappy	;
” 我	是	一个	小的	不开心	因为	我	有	制成	一些	一	别的	不开心	;

“我有点不高兴，因为我让别人不高兴了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [tuː] , [ænd; ənd]['æŋgri] [bɪ'saɪdz] ,

and	now	that	you	know	it	,	you	will	be	unhappy	too	,	and	angry	besides	,
和	现在	那	你	知道	它	,	你	将要	是	不开心	也	,	和	生气的	除了	,

现在你知道了，你也会不高兴，而且还会生气。

[ai] [sə'pəʊz] , [ðəʊ] [juːv] [siːn] ['evriθɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] . ”

I	suppose	,	though	you've	seen	everything	there	was	to	see	.	”
我	认为	,	尽管	你已经	已见	一切	那里	曾是	到	看	.	”

我想，虽然你已经把所有能看的东西都看遍了。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] ,

“ There	is	no	occasion	for	sorrow	,
” 那里	是	不	场合	为了	悲哀	,

“无需悲伤，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

” ['stiːvn] [sed] .

” Stephen	said	.
” 史蒂芬	说	.

斯蒂芬说。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ɒn] ['eni] ['ɪntəvjuː] ;

“ I	didn't	mean	to	break	in	on	any	interview	;
” 我	没有	意思是	到	休息	在	在	任何	面试	;

“我无意打断任何采访；

[ai] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['friːdəm] .

I	came	over	to	give	you	back	your	freedom	.
我	来了	超过	到	给	你	后退	你的	自由	.

我来这里是为了让你重获自由。

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [gɒn] [baɪ] .

If	you	ever	cared	enough	for	me	to	marry	me	,	the	time	has	gone	by	.
如果	你	曾经	关心	足够的	为了	我	到	结婚	我	,	这	时间	有	已消失	经过	.

如果你曾经真心喜欢我，想要娶我，那么时机已经过去了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [ai]['əʊvə(r)] - [pə'sweɪdɪd] [juː; jʊ] ,

I	am	willing	to	own	that	I	over	-	persuaded	you	,
我	是	愿意的	到	自己的	那	我	超过	-	被说服	你	,

我愿意承认我过度说服了你。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][gɜːl] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌinkli'neiʃən] ,

but	I	am	not	the	man	to	take	a	girl	against	her	inclinations	,
但	我	是	不是	这	男人	到	拿	一个	女孩	反对	她	倾向	,

但我不是那种会违背女孩意愿强求的男人。

[səʊ][wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd][end][ðə; ði] [θɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] .

so	we	will	say	good	-	by	and	end	the	thing	here	and	now	.
所以	我们	将要	说	好的	-	经过	和	结尾	这	事物	这里	和	现在	.

所以，我们就此道别，到此为止吧。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [wɪʃ] ” — [hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['smʌðə] [reɪdʒ][æt; ət] [feɪt] ['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [hɪm] — “ [ðæt]

I	can	only	wish	”	—	here	his	smothered	rage	at	fate	almost	choked	him	—	“	that
我	能	仅有的	希望	”	—	这里	他的	窒息	愤怒	在	命运	几乎	窒息	他	—	“	那

,

,

,

我只能希望——说到这里，他对命运压抑的愤怒几乎让他窒息——“那样，

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sɪ'lektɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] [həʊl] [mæn] !

when	you	were	selecting	another	husband	,	you	had	chosen	a	whole	man	!
什么时候	你	是	选择	其他	丈夫	,	你	有	选定	一个	所有的	男人	!

当你选择另一位丈夫时，你选择的是一个完整的人！

” [rəʊz] ['kwivəd] [wɪð] [ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təʊn] .

”	Rose	quivered	with	the	scorn	of	his	tone	.
”	玫瑰	颤抖	和	这	轻蔑	的	他的	语气	.

罗斯被他语气中的轻蔑吓得浑身颤抖。

“ [saɪz] ['ɪz(ə)nt] ['evriθɪŋ] !

“	Size	isn't	everything	!
”	尺寸	不是	一切	!

“尺寸并不是一切！”

” [ʃiː; ʃi] [bleiz] .

”	she	blazed	.
”	她	燃烧的	.

她怒火中烧。

“ [nɒt] [ɪn] ['bɒdɪz] , [pə'hæps] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɑːts] [ænd; ənd] [breɪnz] ,

“	Not	in	bodies	,	perhaps	;	but	it	counts	for	something	in	hearts	and	brains	,
”	不是	在	身体	,	也许	;	但	它	计数	为了	某物	在	心	和	大脑	,

“或许对身体没有影响；但它对心灵和大脑却意义非凡。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæts] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][bɪg]

and	it	is	convenient	to	have	a	sense	of	honor	that's	at	least	as	big
和	它	是	方便的	到	有	一个	感觉	的	荣誉	那就是	在	至少	作为	大的

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] ['mʌstəd] - [siːd] . ”

as	a	grain	of	mustard	-	seed	.	”
作为	一个	粮食	的	芥末	-	种子	.	”

而且，拥有哪怕只有芥菜籽那么大的荣誉感也是件好事。

“ [klɔːd] [mə'rɪl] [ɪz] [nɒt] [dɪs'ɑːnərəbl] , ” [rəʊz] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'petʃuəsli] ;

“	Claude	Merrill	is	not	dishonorable	,	”	Rose	exclaimed	impetuously	;
”	克劳德	梅里尔	是	不是	不光彩的	,	”	玫瑰	惊呼	冲动地	;

“克劳德·梅里尔并不卑鄙，”罗斯冲动地喊道；

“ [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] :

“	or	at	least	he	isn't	as	bad	as	you	think	:
”	或者	在	至少	他	不是	作为	坏的	作为	你	思考	:

或者至少他不像你想象的那么坏：

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] . ”

he	has	never	asked	me	to	marry	him	.	”
他	有	绝不	问	我	到	结婚	他	.	”

他从来没有向我求婚过。

“ [ðen] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['redi]

“	Then	he	probably	was	not	quite	ready
”	然后	他	大概	曾是	不是	相当	准备好

“那么他当时可能还没完全准备好。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[tuː; tə] [spiːk] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][hɪə(r)] , ” [ri'tɔːt] ['stiːvn] ,

to	speak	,	or	perhaps	you	were	not	quite	ready	to	hear	,	”	retorted	Stephen	,
到	说话	,	或者	也许	你	是	不是	相当	准备好	到	听到	,	”	反驳	史蒂芬	,

“或许你还没准备好说话，或许你还没准备好听，”斯蒂芬反驳道。

['bɪtəli] ; “ [bʌt; bət][doʊnt][let][ˌjuː 'es][hæv; həv] [wɜːdz] , — [ðɛəl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'gret]

bitterly	;	“	but	don't	let	us	have	words	,	—	there'll	be	enough	to	regret
苦涩地	;	“	但	不	让	我们	有	字	,	—	将会	是	足够的	到	后悔

[wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [ðəʊz] .

without	adding	those	.
没有	添加	那些	.

苦涩地说：“但不要让我们说那些话，——我们已经有很多后悔的事了，不要再添这些了。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] , ['evə(r)] [sɪns] [njuː] [jɪrz] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['riːəli] ['hæpi] [ɔː(r)]

I	have	seen	,	ever	since	New	Year's	,	that	you	were	not	really	happy	or
我	有	已见	,	曾经	自从	新的	年	,	那	你	是	不是	真的	快乐的	或者

[kən'tentɪd] ;

contented	;
满足	;

从新年以来，我就看出你并不真正快乐或满足；

['əʊnli][aɪ] [ˌwʊdnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] : [aɪ] [kept] ['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]

only	I	wouldn't	allow	it	to	myself	:	I	kept	hoping	against	hope	that	I	was
仅有的	我	不会	允许	它	到	我	:	我	保留	希望	反对	希望	那	我	曾是

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

只是我不允许自己相信：我一直抱着一丝希望，希望自己是错的。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [taɪmz] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] , ['wɪlɪŋ] [ɔː(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] ,

There	have	been	times	when	I	would	have	married	you	,	willing	or	unwilling	,
那里	有	到过	时代	什么时候	我	会	有	已婚	你	,	愿意的	或者	不情愿	,

曾有那么几次，无论我是否愿意，我都想娶你。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] [wel] [ðen] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ]

but	I	didn't	love	you	so	well	then	;	and	now	that	there's	another	man	in	the
但	我	没有	爱	你	所以	出色地	然后	;	和	现在	那	有	其他	男人	在	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

但我那时并没有那么爱你；而现在，又有了另一个男人，

[ɪts] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][aɪm] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] .

it's	different	,	and	I'm	strong	enough	to	do	the	right	thing	.
它是	不同的	,	和	我是	强的	足够的	到	做	这	正确的	事物	.

情况不一样了，我有足够的勇气去做正确的事。

['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ;

Follow	your	heart	and	be	happy	;
跟随	你的	心	和	是	快乐的	;

跟随你的心，你会快乐；

[ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][grɪt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][səʊ] .

in	a	year	or	two	I	shall	be	glad	I	had	the	grit	to	tell	you	so	.
在	一个	年	或者	二	我	将	是	高兴的	我	有	这	砂砾	到	告诉	你	所以	.

一两年后，我会庆幸自己当初有勇气告诉你这些。

[gʊd] - [baɪ] , [rəʊz] !

Good	-	by	,	Rose	!
好的	-	经过	,	玫瑰	!

再见，罗斯！

" [rəʊz] , [peɪl] [wɪð] [ə'meɪzmənt] , ['sʌmənd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][praɪd] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ðɪ]

"	Rose	,	pale	with	amazement	,	summoned	all	her	pride	,	and	drawing	the
"	玫瑰	,	苍白	和	惊愕	,	被召唤	全部	她	自豪	,	和	绘画	这

['tɜːkwɔɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ,

turquoise	engagement	ring	from	her	finger	,
绿松石	订婚	戒指	从	她	手指	,

罗斯惊讶得脸色苍白，她强压下所有的骄傲，从手指上取下那枚绿松石订婚戒指。

['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli][tuː; tə] ['stiːvn] , ['haɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['viːəməntli]

handed	it	silently	to	Stephen	,	hiding	her	face	as	he	flung	it	vehemently
递交	它	默默	到	史蒂芬	,	隐藏	她	脸	作为	他	扔	它	强烈地

[daʊn] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] - [bæŋk] .

down	the	river	-	bank	.
向下	这	河	-	银行	.

她默默地把东西递给斯蒂芬，然后捂住脸，看着他猛地把东西扔下河岸。

[hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɑːf] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['set(ə)l][ænd; ənd]

His	dull	eyes	followed	it	and	half	uncomprehendingly	saw	it	settle	and
他的	乏味的	眼睛	随后	它	和	一半	不解地	锯	它	定居	和

['glɪs(ə)n][ɪn][ə; eɪ][nest][ɒv; əv] [braʊn] [paɪn] - ['niːd(ə)lz] .

glisten	in	a	nest	of	brown	pine	-	needles	.
闪亮	在	一个	巢	的	棕色的	松树	-	针	.

他呆滞的目光追随着它，半梦半醒地看到它落在一团棕色的松针中，闪闪发光。

[ðen] [hiː; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst][klɑːsp][ænd; ənd] [strəʊd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Then	he	put	out	his	hand	for	a	last	clasp	and	strode	away	without	a
然后	他	放	出去	他的	手	为了	一个	最后的	搭扣	和	大步走	离开	没有	一个

[wɜːd] .

word	.
单词	.

然后他伸出手最后握了一下，一言不发地大步走开了。

['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] - [bæŋk]

HIDING	HER	FACE	AS	HE	FLUNG	IT	DOWN	THE	RIVER	-	BANK
隐藏	她	脸	作为	他	扔	它	向下	这	河	-	银行

她捂着脸，看着他把船扔下河岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['prez(ə)ntli] [rəʊz] [hɜːd] [fɜːst][ðə; ðɪ] [skreɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊt] [ɒn][ðə; ðɪ][sænd] ,

Presently	Rose	heard	first	the	scrape	of	his	boat	on	the	sand	,
目前	玫瑰	听到	第一的	这	刮	的	他的	船	在	这	沙	,

这时，罗斯先是听到了他的船在沙滩上刮擦的声音。

[ðen] [ðə; ði] [sɒft] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pæd(ə)lz] [ə'genst] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

then	the	soft	sound	of	his	paddles	against	the	water	,
然后	这	柔软的	声音	的	他的	桨	反对	这	水	,

然后是他的桨划过水面的轻柔声音，

[ðen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['skwirəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdpekə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] , [ðen] [nɒt]['iːv(ə)n] [ðiːz] ,

then	nothing	but	the	squirrels	and	the	woodpeckers	and	the	thrushes	,	then	not	even	these	,
然后	没有什么	但	这	松鼠	和	这	啄木鸟	和	这	画眉	,	然后	不是	甚至	这些	,

然后就只剩下松鼠、啄木鸟和画眉了，再后来连这些也没有了。

— ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] .

—	nothing	but	the	beating	of	her	own	heart	.
—	没有什么	但	这	殴打	的	她	自己的	心	.

——除了她自己的心跳声，什么也没有。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['hevɪli] ,

She	sat	down	heavily	,
她	卫星	向下	重度	,

她重重地坐了下来。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [wiːks] .

feeling	as	if	she	were	wide	awake	for	the	first	time	in	many	weeks	.
感觉	作为	如果	她	是	宽的	醒	为了	这	第一的	时间	在	许多	周	.

感觉自己仿佛几个星期以来第一次彻底清醒过来。

[haʊ] [hæd; həd] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

How	had	things	come	to	this	pass	with	her	?
如何	有	事物	来	到	这	经过	和	她	?

她究竟是怎么变成这样的?

[klɔːd] [mə'rɪl] [hæd; həd] ['flætəd] [hɜː(r); hə(r)]['vænəti][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [ɒv; əv] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɒt] ;

Claude	Merrill	had	flattered	her	vanity	and	given	her	some	moments	of	restlessness	and	dissatisfaction	with	her	lot	;
克劳德	梅里尔	有	受宠若惊	她	虚荣	和	给定	她	一些	时刻	的	躁动不安	和	不满	和	她	很多	;

克劳德·梅里尔奉承了她的虚荣心，让她对自己的命运产生了一丝不安和不满；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ['riːəli] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɔː(r)] ['temptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	he	had	not	until	to	-	day	really	touched	her	heart	or	tempted	her	,
但	他	有	不是	直到	到	-	天	真的	感动	她	心	或者	受诱惑	她	,

但直到今天，他才真正触动了她的心，也没有让她动心。

['iːv(ə)n] ['məʊməntrəli] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['stiːvn] .

even	momentarily	,	from	her	allegiance	to	Stephen	.
甚至	片刻	,	从	她	忠诚	到	史蒂芬	.

哪怕只是一瞬间，她也曾背弃对斯蒂芬的忠诚。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [θɪŋz] ;

His	eyes	had	always	looked	unspeakable	things	;
他的	眼睛	有	总是	看起来	无法形容	事物	;

他的眼神总是透着难以言喻的诡异；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [deəd] [pʊt] [ɪn]

his	voice	had	seemed	to	breathe	feelings	that	he	had	never	dared	put	in
他的	嗓音	有	似乎	到	呼吸	情怀	那	他	有	绝不	敢于	放	在

[wɜːdz] ;

words	;
字	;

他的声音仿佛流露出了他从未敢用言语表达的情感；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]

but	to	-	day	he	had	really	stirred	her	,	for	although	he
但	到	-	天	他	有	真的	搅拌	她	,	为了	虽然	他

但今天他真的触动了她，因为尽管他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[hæd; həd] [stɪl] [biːn] [veɪg] ,

had	still	been	vague	,
有	仍然	到过	模糊的	,

仍然很模糊，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [ɔːl] [baʊndz]

it	was	easy	to	see	that	his	love	for	her	had	passed	all	bounds
它	曾是	简单的	到	看	那	他的	爱	为了	她	有	通过了	全部	界限

[ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] .

of	discretion	.
的	审慎	.

不难看出，他对她的爱已经超越了所有顾忌的界限。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['fɛə'welz] , [hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] ,

She	remembered	his	impassioned	farewells	,	his	despair	,
她	记得	他的	热情洋溢	告别	,	他的	绝望	,

她记得他激情澎湃的告别，记得他的绝望，

[hɪz; ɪz] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɔːteks]

his	doubt	as	to	whether	he	could	forget	her	by	plunging	into	the	vortex
他的	怀疑	作为	到	无论	他	可以	忘记	她	经过	骤降	进入	这	涡流

[ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

of	business	,
的	商业	,

他怀疑自己能否通过投身商业漩涡而忘记她。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [end] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

or	whether	he	had	better	end	it	all	in	the	river	,
或者	无论	他	有	更好的	结尾	它	全部	在	这	河	,

或者他最好就此葬身河中，

[æz; əz][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ['feloʊz] [hæd; həd] [dʌn] .

as	so	many	other	broken	-	hearted	fellows	had	done	.
作为	所以	许多	其他	破碎的	-	心地	伙伴们	有	完毕	.

就像其他许多失恋的人一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , ['iːv(ə)n] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt] ;

She	had	been	touched	by	his	misery	,	even	against	her	better	judgment	;
她	有	到过	感动	经过	他的	苦难	,	甚至	反对	她	更好的	判断	;

即使违背自己的理智，她还是被他的痛苦所触动；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['stiːvn] ['sʌmtaɪm] ,

and	she	had	intended	to	confess	it	all	to	Stephen	sometime	,
和	她	有	故意的	到	承认	它	全部	到	史蒂芬	有时	,

她原本打算找个时间把一切都告诉斯蒂芬。

['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [ə'gen] [ək'sept] [ə'tenʃən] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ,

telling	him	that	she	should	never	again	accept	attentions	from	a	stranger	,
讲述	他	那	她	应该	绝不	再次	接受	注意	从	一个	陌生人	,

告诉他，她以后永远不应该接受陌生人的示好。

[lest] [ə; eɪ] ['trædʒədi] [laɪk] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [twaɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

lest	a	tragedy	like	this	should	happen	twice	in	a	lifetime	.
免得	一个	悲剧	喜欢	这	应该	发生	两次	在	一个	寿命	.

以免这样的悲剧在一生中发生两次。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['sti:vn] [wʊd] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] - ['maɪndɪd] , [greɪt] - [hɑ:tɪd] ,

She	had	imagined	that	Stephen	would	be	his	large	-	minded	,	great	-	hearted	,
她	有	想象	那	史蒂芬	会	是	他的	大的	-	有思想	,	伟大的	-	心地	,

[mæg'nænɪməs] [self] ,

magnanimous	self	,
坦荡	自己	,

她曾以为斯蒂芬会像他一贯那样胸襟宽广、心胸宽广、慷慨大方。

[ænd; ənd] [beg] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [fə'get] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wɪl] - [ə'ðə] - [wɪsp] [baɪ] ['restɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	beg	her	to	forget	this	fascinating	will	-	o'the	-	wisp	by	resting	in	his
和	求	她	到	忘记	这	迷人	将要	-	哦	-	烟雾	经过	休息	在	他的

[di:pə(r)] , [sə'ri:nər] [lʌv] .

deeper	,	serener	love	.
更深	,	塞雷纳	爱	.

并恳求她忘却这迷人的虚幻之物，安息在他更深沉、更宁静的爱中。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'traɪt] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ,

She	had	meant	to	be	contrite	and	faithful	,
她	有	意思是	到	是	懊悔	和	忠实	,

她本意是要忏悔和忠诚，

[preŋ] ['naɪtli] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [klɔ:d] [maɪt] [lɪv; laɪv] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['æŋgwɪʃ] ,

praying	nightly	that	poor	Claude	might	live	down	his	present	anguish	,
祈祷	每晚	那	贫穷的	克劳德	可能	居住	向下	他的	展示	痛苦	,

每晚都祈祷可怜的克劳德能够摆脱眼下的痛苦，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔ:z] .

of	which	she	had	been	the	innocent	cause	.
的	哪个	她	有	到过	这	清白的	原因	.

她原本是无辜的受害者。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ɪn'sted] , [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

Instead	,	what	had	happened	?
反而	,	什么	有	发生	?

然而，究竟发生了什么?

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [pʊt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] .

She	had	been	put	altogether	in	the	wrong	.
她	有	到过	放	共	在	这	错误的	.

她完全被冤枉了。

['sti:vn] [hæd; həd] ['ɔ:ləʊst] [kɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑ:gjumənt] .

Stephen	had	almost	cast	her	off	,	and	that	,	too	,	without	argument	.
史蒂芬	有	几乎	投掷	她	离开	,	和	那	,	也	,	没有	争论	.

斯蒂芬几乎是抛弃了她，而且没有提出任何异议。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɪbəti] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	given	her	her	liberty	before	she	had	asked	for	it	,
他	有	给定	她	她	自由	前	她	有	问	为了	它	,

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] ,

taking	it	for	granted	,
采取	它	为了	的确	,

他甚至在她提出要求之前就给予了她自由，并认为这是理所当然的。

[wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][hɪm] .

without	question	,	that	she	desired	to	be	rid	of	him	.
没有	问题	,	那	她	想要的	到	是	摆脱	的	他	.

毫无疑问，她想摆脱他。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌmfətɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɔːs] ,

Instead	of	comforting	her	in	her	remorse	,
反而	的	令人感到安慰	她	在	她	悔恨	,

没有安慰她，反而让她沉浸在悔恨之中。

[ɔː(r)] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ]['nəʊbli] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] [klɔːdz] ['lɑːdʒə(r)]

or	sympathizing	with	her	for	so	nobly	refusing	to	shine	in	Claude's	larger
或者	同情的	和	她	为了	所以	高贵地	拒绝	到	闪耀	在	克劳德的	更大的

[wɜːld] [ɒv; əv] ['bɒstən] ,

world	of	Boston	,
世界	的	波士顿	,

或者同情她，因为她高尚地拒绝在克劳德更广阔的波士顿世界里展现光芒。

['stiːvn] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪs'lɔɪəl] [ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] .

Stephen	had	assumed	that	she	was	disloyal	in	every	particular	.
史蒂芬	有	假定	那	她	曾是	不忠	在	每一个	特别的	.

斯蒂芬一直认为她在各方面都不忠。

[ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd]

And	pray	how	was	she	to	cope	with	such	a	disagreeable	and	complicated
和	祈祷	如何	曾是	她	到	应付	和	这样的	一个	令人不快的	和	复杂的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

situation	?
情况	?

那么，她该如何应对这种令人不快且复杂的情况呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['gɔsip] [rəʊld] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [tʌŋz] [ðə; ðɪ] [dɪ'lɪʃəs]

It	would	not	be	long	before	the	gossips	rolled	under	their	tongues	the	delicious
它	会	不是	是	长的	前	这	八卦	滚动	在下面	他们的	舌头	这	可口的

['mɔːs(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

morsel	of	a	broken	engagement	,
小块	的	一个	破碎的	订婚	,

不久之后，那些爱嚼舌根的人就会津津乐道地谈论起解除婚约这件令人垂涎的新闻了。

[ænd; ənd]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [breɪv] [ðə; ðɪ] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] .

and	sooner	or	later	she	must	brave	the	displeasure	of	her	grandmother	.
和	很快	或者	之后	她	必须	勇敢的	这	不满	的	她	祖母	.

她迟早要面对祖母的不满。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] — [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .

And	the	little	house	—	that	was	worse	than	anything	.
和	这	小的	房子	—	那	曾是	更糟	比	任何事物	.

而那间小房子——比什么都糟糕。

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fləʊd] [fɑːstə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['stiːvənz] [dʒɔɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Her	tears	flowed	faster	as	she	thought	of	Stephen's	joy	in	it	,	of	his
她	眼泪	流动	快点	作为	她	想法	的	斯蒂芬的	喜悦	在	它	,	的	他的

['feɪθf(ə)l] ['leɪbə(r)] ,

faithful	labor	,
忠实	劳动	,

想到斯蒂芬从中获得的喜悦，想到他兢兢业业的付出，她的眼泪流得更快了。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'vestɪd]

of	the	savings	he	had	invested
的	这	节省	他	有	投资

他投资的积蓄

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

在其中。

[ʃiː; ʃi] [heit] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][self] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

She	hated	and	despised	her	self	when	she	thought	of	the	house	,
她	憎恨	和	被鄙视的	她	自己	什么时候	她	想法	的	这	房子	,

每当她想起那栋房子，她就恨自己、鄙视自己。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	for	the	first	time	in	her	life	she	realized	the	limitations	of	her
和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	已实现	这	限制	的	她

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

她生平第一次意识到自己天性的局限性。

[ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ'diəl] .

the	poverty	of	her	ideals	.
这	贫困	的	她	理想	.

她理想的贫乏。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː; də] ?

What	should	she	do	?
什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] ['stiːvn] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

She	had	lost	Stephen	and	ruined	his	life	.
她	有	丢失的	史蒂芬	和	毁坏	他的	生活	.

她失去了斯蒂芬，毁了他的一生。

[naʊ] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [blaɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] [kə'rɪə(r)] ,

Now	,	in	order	that	she	need	not	blight	a	second	career	,
现在	,	在	命令	那	她	需要	不是	枯萎病	一个	第二	职业	,

现在，为了不让她的第二份职业道路就此终结，

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [kən'traɪv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [klɔːdz] [lʌv] !

must	she	contrive	to	return	Claude's	love	!
必须	她	精心策划	到	返回	克劳德的	爱	!

她必须想方设法回应克劳德的爱!

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'diːsnt] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][ðæn; ðən]

To	be	sure	,	she	thought	,	it	seemed	indecent	to	marry	any	other	man	than
到	是	当然	,	她	想法	,	它	似乎	不雅	到	结婚	任何	其他	男人	比

['stiːvn] ,

Stephen	,
史蒂芬	,

她心想，的确，嫁给斯蒂芬以外的任何男人似乎都有失体面。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['tʃəʊzn] [wɔːl] - ['peɪpəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

when	they	had	built	a	house	together	,	and	chosen	wall	-	papers	,	and	a
什么时候	他们	有	建造	一个	房子	一起	,	和	选定	墙	-	文件	,	和	一个

['kɪtʃɪn] [stəʊv] ,

kitchen	stove	,
厨房	火炉	,

当他们一起盖房子，挑选壁纸和厨房炉灶时，

[ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tʃeəz] ; [bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]

and	dining	-	room	chairs	;	but	was	it	not	the	only	way	to	evade	the
和	用餐	-	房间	椅子	;	但	曾是	它	不是	这	仅有的	方式	到	逃避	这

['dɪfɪkəltɪz] ?

difficulties	?
困难	?

还有餐厅的椅子；但这难道不是避免这些困难的唯一方法吗?

[sə'pəʊz] [ðæt] ['stiːvn] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [piːk] , [ʃʊd; ʃəd][ɑːsk] ['sʌmbədi] [els] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]

Suppose	that	Stephen	,	in	a	fit	of	pique	,	should	ask	somebody	else	to	share	the
认为	那	史蒂芬	,	在	一个	合身	的	激起	,	应该	问	某人	别的	到	分享	这

[njuː] ['kɒtɪdʒ] ?

new	cottage	?
新的	小屋	?

假设斯蒂芬一时冲动，要求别人和他合住这栋新小屋呢?

[æz; əz] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ˌpɒsə'bɪləti] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] , ['roʊzɪz] [sɒbz] ['æktʃuəli] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [bɝdz]

As	this	dreadful	possibility	came	into	view	,	Rose's	sobs	actually	frightened	the	birds
作为	这	可怕	可能性	来了	进入	看法	,	玫瑰的	啜泣	实际上	害怕	这	鸟类

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skwirəlz] .

and	the	squirrels	.
和	这	松鼠	.

当这种可怕的可能性浮现出来时，罗斯的啜泣声吓坏了鸟儿和松鼠。

[ʃiː; ʃi] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ]

She	paced	back	and	forth	under	the	trees	,	wondering	how
她	踱步	后退	和	前进	在下面	这	树木	,	好奇	如何

她在树下来回踱步，想知道该如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [mʌnθs] [ænd; ənd] [nəʊ] [səʊ]

she	could	have	been	engaged	to	a	man	for	eight	months	and	know	so
她	可以	有	到过	已订婚的	到	一个	男人	为了	八	几个月	和	知道	所以

['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] ['stiːvn] ['wɔːtəmən] [tuː; tə] - [deɪ] .

little	about	him	as	she	seemed	to	know	about	Stephen	Waterman	to	-	day	.
小的	关于	他	作为	她	似乎	到	知道	关于	史蒂芬	沃特曼	到	-	天	.

她可能和一个男人订婚八个月，却对他一无所知，就像她今天对斯蒂芬·沃特曼的了解一样少。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [ˌɔːtə'krætɪk] , [səʊ][sɪ'vɪə(r)] , [səʊ]

Who	**would**	**have**	**believed**	**he**	**could**	**be**	**so**	**autocratic**	**,**	**so**	**severe**	**,**	**so**
WHO	会	有	相信	他	可以	是	所以	专制	,	所以	严重	,	所以

[ˌʌnə'prəʊtʃəbl] !

unapproachable	**!**
难以接近	!

谁会相信他竟然如此专制、如此严厉、如此难以接近!

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔː'siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [rəʊz] ['waɪli] , [wʊd] ['evə(r)][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə]

Who	**could**	**have**	**foreseen**	**that**	**she**	**,**	**Rose**	**Wiley**	**,**	**would**	**ever**	**be**	**given**	**up**	**to**
WHO	可以	有	预见	那	她	,	玫瑰	威利	,	会	曾经	是	给定	向上	到

[ə'nʌðə(r)] [mæn] ,

another	**man**	**,**
其他	男人	,

谁能预料到，她，罗斯·威利，竟然会被许配给另一个男人呢?

— ['hændɪd] ['əʊvə(r)][æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [beɪl] [ɒv; əv] ['kɒtn] ?

—	**handed**	**over**	**as**	**coolly**	**as**	**if**	**she**	**had**	**been**	**a**	**bale**	**of**	**cotton**	**?**
—	递交	超过	作为	冷静地	作为	如果	她	有	到过	一个	包	的	棉布	?

——被冷冰冰地交出去，就像交出去一包棉花一样?

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [klɔːd] ['mɛrɪlz] [lʌv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [aʊt]

She	**wanted**	**to**	**return**	**Claude**	**Merrill's**	**love**	**because**	**it**	**was**	**the**	**only**	**way**	**out**
她	通缉	到	返回	克劳德	美林	爱	因为	它	曾是	这	仅有的	方式	出去

[ɒv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] ;

of	**the**	**tangle**	**;**
的	这	纠纷	;

她想回应克劳德·梅里尔的爱，因为这是摆脱困境的唯一方法;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [heit] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

but	**at**	**the**	**moment**	**she**	**almost**	**hated**	**him**	**for**	**making**	**so**	**much**	**trouble**	**,**
但	在	这	片刻	她	几乎	憎恨	他	为了	制作	所以	很多	麻烦	,

但此刻她几乎恨透了他，因为他给她惹了这么多麻烦。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɜːtɪŋ] ['stiːvn] , [fɔː(r); fə(r)] ['aːbəs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv]

for	**hurting**	**Stephen**	**,**	**for**	**abasing**	**her**	**in**	**her**	**own**	**eyes**	**,**	**and**	**,**	**above**
为了	受伤	史蒂芬	,	为了	贬低	她	在	她	自己的	眼睛	,	和	,	多于

[ɔːl] ,

all	**,**
全部	,

因为她伤害了斯蒂芬，因为她贬低了自己，而且，最重要的是，

[fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌstɪk] ['lʌvə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][im'pəːsəneit, im'pəːsənit, -neit][æn; ən]

for	**giving**	**her**	**rustic**	**lover**	**the**	**chance**	**of**	**impersonating**	**an**
为了	给予	她	乡村	情人	这	机会	的	冒充	一个

['ɪndʒəd] ['empərə(r)] .

injured	**emperor**	**.**
受伤	皇帝	.

因为她给了她那位乡野情人一个扮演受伤皇帝的机会。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['sɪmplɪfaɪ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [maɪt] ['ʃæpli] [kʌm] [ɪn]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

It	**did**	**not**	**simplify**	**the**	**situation**	**to**	**have**	**Mite**	**Shapley**	**come**	**in**	**during**	**the**	**evening**
它	做过	不是	简化	这	情况	到	有	螨虫	沙普利	来	在	期间	这	晚上

[ænd; ənd] [rʌn] [ˌʌp'steəz] ,

and	**run**	**upstairs**	**,**
和	跑步	楼上	,

让米特·沙普利在晚上进来，然后跑上楼，并没有让情况变得简单。

[ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , [tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði] [tuːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed][ænd; ənd] ['tʃætə(r)] .

uninvited	**,**	**to**	**sit**	**on**	**the**	**toot**	**of**	**her**	**bed**	**and**	**chatter**	**.**
不速之客	,	到	坐	在	这	嘟	的	她	床	和	喋喋不休	.

未经邀请，就坐在她的床头柜上闲聊。

[rəʊz] [hæd; həd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)][blaɪndz][ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , ['pliːdɪŋ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

Rose	had	closed	her	blinds	and	lay	in	the	dark	,	pleading	a	headache	.
玫瑰	有	关闭	她	百叶窗	和	躺	在	这	黑暗的	,	恳求	一个	头痛	.

罗斯拉上窗帘，躺在黑暗中，装作头痛的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[maɪt] [wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] ['feðə(r)] .

Mite	was	in	high	feather	.
螨虫	曾是	在	高的	羽毛	.

螨虫在高高的羽毛上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [klɔːd] [mə'rɪl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

She	had	met	Claude	Merrill	going	to	the	station	that	afternoon	.
她	有	遇见	克劳德	梅里尔	去	到	这	车站	那	下午	.

那天下午，她在去车站的路上遇到了克劳德·梅里尔。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə]

He	was	much	too	early	for	the	train	,	which	the	station	agent	reported	to
他	曾是	很多	也	早期的	为了	这	火车	,	哪个	这	车站	代理人	据报道	到

[biː; bi][bɪ'haɪnd] [taɪm] ,

be	behind	time	,
是	在后面	时间	,

他到得比火车早得多，车站工作人员报告说火车晚点了。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] .

so	he	had	asked	her	to	take	a	drive	.
所以	他	有	问	她	到	拿	一个	驾驶	.

所以他邀请她开车兜风。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ['evri] [naʊ]

She	didn't	know	how	it	happened	,	for	he	looked	at	his	watch	every	now
她	没有	知道	如何	它	发生	,	为了	他	看起来	在	他的	手表	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] ;

and	then	;
和	然后	;

她不知道是怎么回事，因为他时不时会看一眼手表；

[bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] “ ['kæriŋ] [ɒn] ,

but	,	anyway	,	they	got	to	laughing	and	“	carrying	on	,
但	,	反正	,	他们	得到	到	笑	和	“	携带	在	,

但不管怎样，他们笑了起来，继续“嬉闹”。

” [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [gɒn] .

”	and	when	they	came	back	to	the	station	the	train	had	gone	.
”	和	什么时候	他们	来了	后退	到	这	车站	这	火车	有	已消失	.

当他们回到车站时，火车已经开走了。

['wʌznt] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dʒəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ?

Wasn't	that	the	greatest	joke	of	the	season	?
不是	那	这	最	开玩笑	的	这	季节	?

那不是本季最棒的笑话吗?

[wɒt] [dɪd] [rəʊz] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [dɪd][nekst] ?

What	did	Rose	suppose	they	did	next	?
什么	做过	玫瑰	认为	他们	做过	下一个	?

罗斯认为他们接下来会做什么?

[rəʊz] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][keə(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] [tu:] ['bædli] .

Rose	didn't	know	and	didn't	care	;	her	head	ached	too	badly	.
玫瑰	没有	知道	和	没有	关心	;	她	头	疼痛	也	糟糕	.

罗斯不知道，也不在意；她的头疼得厉害。

[wel] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [tu:; tə] ['wɛəɹəm] , [ænd; ənd] [klɔ:d] [hæd; həd]['haɪəd][ə; eɪ] ['lɪvəri] [ti:m]

Well	,	they	had	driven	to	Wareham	,	and	Claude	had	hired	a	livery	team
出色地	,	他们	有	驱动	到	韦勒姆	,	和	克劳德	有	雇用	一个	涂装	团队

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

他们开车去了韦勒姆，克劳德在那里雇了一支马车夫队伍。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən]['ɪntu:] ['pɔ:tlənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,

and	had	been	taken	into	Portland	with	his	trunk	,
和	有	到过	已采取	进入	波特兰	和	他的	树干	,

他和他的行李箱一起被带到了波特兰。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] ['mɪsɪz] . [brʊksɪz] [hɔ:s] [bæk] [tu:; tə] ['ɛdʒˌwʊd] .

and	she	had	brought	Mrs	.	Brooks's	horse	back	to	Edgewood	.
和	她	有	带来	太太	.	布鲁克斯的	马	后退	到	埃奇伍德	.

她把布鲁克斯太太的马带回了埃奇伍德。

['wʌznt] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ?

Wasn't	that	ridiculous	?
不是	那	荒谬的	?

那岂不是很荒谬吗?

[ænd; ənd] ['hædnt] [ʃi:; ʃi] [kʌt] [aʊt] [rəʊz] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [li:st] [ɪk'spektɪd] ?

And	hadn't	she	cut	out	Rose	where	she	least	expected	?
和	之前没有	她	切	出去	玫瑰	在哪里	她	至少	预期的	?

她难道不是在罗斯最意想不到的地方除掉了她吗?

[rəʊz] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ˌæpə'θetɪk] , [ænd; ənd] [maɪt]

Rose	was	distinctly	apathetic	,	and	Mite
玫瑰	曾是	明显地	冷漠的	,	和	螨虫

罗斯显得十分冷漠，而米特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['ʃæpli] [dɪ'pɑ:tɪd] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['veri] [bri:f] [kɔ:l] , ['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [nju:]

Shapley	departed	after	a	very	brief	call	,	leaving	behind	her	an	entirely	new
沙普利	已离开	后	一个	非常	简短的	称呼	,	离开	在后面	她	一个	完全	新的

[treɪn] [ɒv; əv] [θɔ:t] .

train	of	thought	.
火车	的	想法	.

沙普利在短暂通话后离开，却留下了一套全新的思路。

[ɪf] [klɔ:d] [mə'rɪl] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [lʌv] - ['blaɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [self] -

If	Claude	Merrill	were	so	love	-	blighted	that	he	could	only	by	the	greatest	self	-
如果	克劳德	梅里尔	是	所以	爱	-	枇	那	他	可以	仅有的	经过	这	最	自己	-

[kən'trəʊl] [ki:p] [frɒm; frəm] [fliŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

control	keep	from	flinging	himself	into	the	river	,
控制	保持	从	投掷	他自己	进入	这	河	,

如果克劳德·梅里尔因为失恋而痛苦不堪，以至于他只能依靠极大的自制力才能不跳入河中，

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [səʊ] [kəm'pliːtli] [frɒm; frəm] [maɪt] ['ʃæpli] , — ['lɪt(ə)l]

how	could	he	conceal	his	sufferings	so	completely	from	Mite	Shapley	,	—	little
如何	可以	他	隐藏	他的	苦难	所以	完全地	从	螨虫	沙普利	,	—	小的

['ʃæləʊ] - [peɪt] , ['skiːmɪŋ] [kɒ'ket] ?

shallow	-	pated	,	scheming	coquette	?
浅的	-	铺垫	,	心计	卖弄风情的人	?

他怎么能如此彻底地向米特·沙普利——那个肤浅、诡计多端的轻浮女子——隐瞒自己的痛苦呢?

“ [səʊ] [ðæt] ['prɪti] [mə'rɪl] ['felə(r)][hæz; həz] [gɒn] , [hæz; həz][hiː; hi] , ['mʌðə(r)] ? ” [in'kwaiə] [əʊld]

“	So	that	pretty	Merrill	feller	has	gone	,	has	he	,	mother	?	”	inquired	Old
“	所以	那	漂亮的	梅里尔	伙计	有	已消失	,	有	他	,	母亲	?	”	询问	老的

['kenəˌbek] [ðæt] [naɪt] ,

Kennebec	that	night	,
肯纳贝克	那	夜晚	,

“所以，那个漂亮的梅里尔小伙子走了，是吗，母亲？”那天晚上，老肯纳贝克问道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [wet] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ʌv(ə)n] .

as	he	took	off	his	wet	shoes	and	warmed	his	feet	at	the	kitchen	oven	.
作为	他	采取	离开	他的	湿的	鞋	和	温暖	他的	脚	在	这	厨房	烤箱	.

他脱下湿鞋，在厨房的烤箱旁烤着脚。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [maɪt] [tuː] [suːn] .

“	Well	,	it	ain't	a	mite	too	soon	.
“	出色地	,	它	不是	一个	螨虫	也	很快	.

“嗯，现在还不算太早。”

[aɪ] ['ælərz] [dɪs'trʌst] [ðæt] [pɪŋk] - [æn; ən] - - [waɪt] , ['rəʊzi] - ['pəʊzi][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

I	allers	distrust	that	pink	-	an	'	-	white	,	rosy	-	posy	kind	of	a	man	.
我	过敏	怀疑	那	粉色的	-	一个	-	-	白色的	,	红润	-	铭文	种类	的	一个	男人	.

我完全不信任那种粉红甜腻、甜言蜜语的男人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tɜːrəbəl] [θɪŋz] [ðæt] ['evə(r)] ['hæpənd] [ɪn] - [wɒz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt]

One	of	the	most	turrible	things	that	ever	happened	in	Gard'ner	was	brought	about
一	的	这	最多	可怕的	事物	那	曾经	发生	在	-	曾是	带来	关于

[baɪ][dʒest] [setʃ] [ə; eɪ]['felə(r)] .

by	jest	sech	a	feller	.
经过	笑话	sech	一个	伙计	.

加德纳发生的最可怕的事情之一就是 jest sech a feller 造成的。

['mʌðəz] ['hɑːdli] [ɔːt] [tuː; tə] [neɪm] [ðeə(r)] [bɔɪ] ['beɪbiz] [klɔːd] [wɪ'ðaʊt] [ðeɪ] [ɪk'spekt] - [ɪm]

Mothers	hedn't	hardly	ought	to	name	their	boy	babies	Claude	without	they	expect	'	em
母亲们	他没有	几乎	应该	到	姓名	他们的	男生	婴儿	克劳德	没有	他们	预计	-	呃

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [wɪð] [ðə; ði][g'ɜːlz] .

to	play	the	dickens	with	the	girls	.
到	玩	这	狄更斯	和	这	女孩们	.

母亲们几乎不应该给男婴取名克劳德，否则她们就会期望他们和女孩们玩暧昧。

[aɪ] [dɒn] - [nəʊ] ['nʌθɪn] -

I	don	'	know	nothin	'
我	大学教师	-	知道	什么也没有	-

我什么都不知道。

- [baʊt] [ðə; ði] ['fʌst] [klɔːd] , [ðeə(r)] [eɪnt] [nʌn] [ɒv; əv]

'	bout	the	fust	Claude	,	there	ain't	none	of
-	回合	这	fust	克劳德	,	那里	不是	没有任何	的

关于第一个克劳德，没有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

- [ɪm] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [eə(r)] [ðeɪ] , [bʌt; bət] [huː'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
' em in the Bible , air they , but whoever he was ,
- 呃 在 这 圣经 , 空气 他们 , 但 谁 他 曾是 ,

圣经里有他们，空气中也有他们，但无论他是谁，

[ai] [beɪt] [jiː; ji][hiː; hi] [hɛd] [ə; eɪ] - - [tʌŋ] .
I bate ye he hed a deceivin ' tongue .
我 贝特 是的 他 头 一个 - - 舌头 .

我告诉你，他有一张能说会道的嘴。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [-] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
If it hedn't be'n for me ,
如果 它 他没有 贝恩 为了 我 ,

如果不是为了我，

[ðæt] [klɔːd] [ɪn] - [wʊd] - [ə; eɪ] - [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ] ['brʌðərz] ['fʌst] [waɪf] ;
that Claude in Gard'ner would ' a ' run away with my brother's fust wife ;
那 克劳德 在 - 会 - 一个 - 跑步 离开 和 我的 兄弟 fust 妻子 ;

加德纳的克劳德会和我哥哥的第一任妻子私奔；

[æn; ən] - [aɪl] [tel] [jiː; ji][dʒest] [haʊ] [ai] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [wiːl] .
an ' I'll tell ye jest how I contrived to put a spoke in his wheel .
一个 - 患病的 告诉 是的 笑话 如何 我 人为的 到 放 一个 辐 在 他的 车轮 .

我这就告诉你我是如何想办法给他制造麻烦的。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['waɪli] , ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] ['sʌmwɒt] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
" But Mrs . Wiley , being already somewhat familiar with the circumstances ,
" 但 太太 . 威利 , 存在 已经 有些 熟悉的 和 这 情况 ,

“但是威利夫人对情况已经有所了解，

[hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuəs] [kaʊtʃ] .
had taken her candle and retired to her virtuous couch .
有 已采取 她 蜡烛 和 退休 到 她 有德行的 长椅 .

她拿起蜡烛，回到她那贤淑的卧榻上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[rəʊz] [siːz] [ðə; ði] [wɜːld]
ROSE SEES THE WORLD
玫瑰 看到 这 世界

玫瑰眼中的世界

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜːld] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?
Was this the world , after all ?
曾是 这 这 世界 , 后 全部 ?

这就是世界吗?

[rəʊz] [ɑːskt] [hɜː'self] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [weə(r)]
Rose asked herself ; and , if so , what was amiss with it , and where
玫瑰 问 她自己 ; 和 , 如果 所以 , 什么 曾是 错误 和 它 , 和 在哪里
[wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːm] ,
was the charm ,
曾是 这 魅力 ,

罗斯问自己：如果真是这样，那它到底哪里出了问题？它的魅力又在哪里呢?

[ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] , [ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['glæmə(r)] ?
the bewilderment , the intoxication , the glamour ?
这 困惑 , 这 中毒 , 这 魅力 ?

困惑、陶醉、魅力?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [glæd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['bɒstən] ,

She	had	been	glad	to	come	to	Boston	,
她	有	到过	高兴的	到	来	到	波士顿	,

她很高兴来到波士顿。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [wiːks] [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] [hæd; həd] [pruːvd] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

for	the	last	two	weeks	in	Edgewood	had	proved	intolerable	.
为了	这	最后的	二	周	在	埃奇伍德	有	已证实	无法容忍	.

在埃奇伍德的最后两周简直令人无法忍受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ,

She	had	always	been	a	favorite	heretofore	,
她	有	总是	到过	一个	最喜欢的	此前	,

她此前一直是大家最喜欢的角色。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

from	the	days	when	the	boys	fought	for	the	privilege	of	dragging	her
从	这	天	什么时候	这	男孩们	战斗	为了	这	特权	的	拖拽	她

[sled] [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] ,

sled	up	the	hills	,
雪橇	向上	这	丘陵	,

从男孩们争抢着拉着她的雪橇上山的特权开始，

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['taɪni] ['mɪtn] [wɪð] ['pepəmɪnt] ,

and	filling	her	tiny	mitten	with	peppermints	,
和	填充	她	微小的	手套	和	薄荷糖	,

然后把她的小手套装满薄荷糖，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɛəɹəm] ['fiːmeɪl] ['semɪnəri] ,

down	to	the	year	when	she	came	home	from	the	Wareham	Female	Seminary	,
向下	到	这	年	什么时候	她	来了	家	从	这	韦勒姆	女性	神学院	,

精确到她从韦勒姆女子神学院回家的那一年，

[æn; ən] [ək'nɒlɪdʒd] [bel] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

an	acknowledged	belle	and	beauty	.
一个	已确认	美女	和	美丽	.

公认的美人和佳人。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɜː(r); hə(r)][ˌpɒpju'lærəti] ['dwɪndlɪŋ] .

Suddenly	she	had	felt	her	popularity	dwindling	.
突然	她	有	毛毡	她	人气	逐渐减少	.

她突然感到自己的人气正在下降。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət]

There	was	no	real	change	in	the	demeanor	of	her	acquaintances	,	but
那里	曾是	不	真实的	改变	在	这	风度	的	她	熟人	,	但

她的熟人态度并没有什么实质性的变化，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sʌt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] .

there	was	a	certain	subtle	difference	of	atmosphere	.
那里	曾是	一个	肯定	微妙的	不同之处	的	气氛	.

气氛上存在某种微妙的差别。

['evribɒdi] ['simpəθaiz] ['tæsɪtli] [wɪð] ['stiːvn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['wʌndə(r)] ,

Everybody	sympathized	tacitly	with	Stephen	,	and	she	did	not	wonder	,
大家	同情	默许地	和	史蒂芬	,	和	她	做过	不是	想知道	,

大家都默默地同情斯蒂芬，她对此并不感到意外。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ə'genst] [hɜː'self] .

for	there	were	times	when	she	secretly	took	his	part	against	herself	.
为了	那里	是	时代	什么时候	她	偷偷	采取	他的	部分	反对	她自己	.

因为有时她会暗中站在他那边，与自己作对。

['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['kændɪd] [frendz] [hæd; həd] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌptʃə(r)] ['əʊpənli] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

Only	a	few	candid	friends	had	referred	to	the	rupture	openly	in	conversation	,
仅有的	一个	很少	坦率	朋友们	有	指	到	这	破裂	公然	在	对话	,

只有少数几个坦诚的朋友在谈话中公开提及了这段不和。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hæd; həd] [biːn] [blʌnt] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

but	these	had	been	blunt	in	their	disapproval	.
但	这些	有	到过	钝	在	他们的	不赞成	.

但他们的反对意见却十分直白。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['ruːfəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

It	seemed	part	of	her	ill	fortune	that	just	at	this	time	Rufus	should	be
它	似乎	部分	的	她	患病的	财富	那	只是	在	这	时间	鲁弗斯	应该	是

['θret(ə)nd] [wɪð] ['pɑːʃ(ə)l] ['blaɪndnəs] ,

threatened	with	partial	blindness	,
威胁	和	部分的	失明	,

似乎是她的不幸遭遇之一，就在这个时候，鲁弗斯面临着部分失明的威胁。

[ænd; ənd] [ðæt] ['stiːvənz] [hɑːt] , [ɔːl'redi] [sɔː(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːn] [wɪð] [njuː] [æŋ'zaiətiz] .

and	that	Stephen's	heart	,	already	sore	,	should	be	torn	with	new	anxieties	.
和	那	斯蒂芬的	心	,	已经	疮	,	应该	是	撕裂	和	新的	焦虑	.

而斯蒂芬原本就伤痕累累的心，现在又被新的焦虑撕裂了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['kærɪdʒ] [draɪv] [baɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

She	could	hardly	bear	to	see	the	doctor's	carriage	drive	by	day	after	day	,
她	可以	几乎	熊	到	看	这	医生的	运输	驾驶	经过	天	后	天	,

她几乎无法忍受日复一日地看到医生的马车驶过。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ðæt] ['ruːfəs] [wɒz; wəz] [ˌʌnrɪ'zaɪnd] , ['meləŋkəli] , [hɑːf] [mæd] ;

and	hear	night	after	night	that	Rufus	was	unresigned	,	melancholy	,	half	mad	;
和	听到	夜晚	后	夜晚	那	鲁弗斯	曾是	不辞职	,	忧郁	,	一半	疯狂的	;

[waɪl] ['stiːvn] ,

while	Stephen	,
尽管	史蒂芬	,

夜复一夜地听到鲁弗斯郁郁寡欢、忧郁寡欢、近乎疯狂；而斯蒂芬，

[æz; əz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] , [wɒz; wəz] ['brʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [wʌn] , [æz; əz] ['dʒent(ə)l]

as	the	doctor	said	,	was	brother	,	mother	,	and	father	in	one	,	as	gentle
作为	这	医生	说	,	曾是	兄弟	,	母亲	,	和	父亲	在	一	,	作为	温和的

[æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

as	a	woman	,
作为	一个	女士	,

正如医生所说，他集兄长、母亲和父亲于一身，温柔如女子。

[æz; əz] [fɜːm] [æz; əz] [dʒɪ'brɔːltə(r)] .

as	firm	as	Gibraltar	.
作为	公司	作为	直布罗陀	.

坚如直布罗陀。

[ðiːz] [fəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɔːl] [keɪm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ;

These	foes	to	her	peace	of	mind	all	came	from	within	;
这些	敌人	到	她	和平	的	头脑	全部	来了	从	之内	;

这些扰乱她心绪的敌人，都来自她内心深处；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['aʊəli] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [hu:z] ['skɔ:tʃɪŋ]

but	without	was	the	hourly	reproach	of	her	grandmother	,	whose	scorching
但	没有	曾是	这	每小时	责备	的	她	祖母	,	谁	灼热

[tʌŋ] [tʌtʃt] ['evri] ['sensətɪv]

tongue	touched	every	sensitive
舌头	感动	每一个	敏感的

但窗外，是她祖母每时每刻的责备，她祖母那灼人的言语触及了她每一处敏感之处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 127]

[页 -]

[第127页]

[spɒt] [ɪn] [ðə; ði] [gɜ:rlz]['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [bɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] ['faɪə(r)] .

spot	in	the	girl's	nature	and	burned	it	like	fire	.
点	在	这	女孩们	自然	和	烧伤	它	喜欢	火	.

揭开了女孩天性中的一处弱点，并将其像火焰般燃烧起来。

['faɪnəli] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ['əʊpənd] .

Finally	a	way	of	escape	opened	.
最后	一个	方式	的	逃脱	打开	.

终于出现了一条逃生之路。

['mɪsɪz] . ['welθi] [brʊks] , [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ru'mætɪk] , [gru:] ['sʌd(ə)nli] [wɜ:s] .

Mrs	.	Wealthy	Brooks	,	who	had	always	been	rheumatic	,	grew	suddenly	worse	.
太太	.	富裕	布鲁克斯	,	WHO	有	总是	到过	风湿病	,	生长	突然	更糟	.

一直患有风湿病的布鲁克斯太太病情突然加重。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [mæg'netɪk] ” [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['bɒstən] ,

She	had	heard	of	a	“	magnetic	”	physician	in	Boston	,
她	有	听到	的	一个	“	磁的	”	医生	在	波士顿	,

她听说过波士顿有一位“磁疗”医生。

['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][wʌn] [hu:] [ju:st] [ɪˌlek'trɪsəti] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'fekt] ,

also	of	one	who	used	electricity	with	wonderful	effect	,
还	的	一	WHO	用过的	电	和	精彩的	影响	,

也是一位能巧妙运用电力的人，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [bəuθ] ['tri:tmənts] [ɪm'pɑ:ʃəli] [ænd; ənd]

and	she	announced	her	intention	of	taking	both	treatments	impartially	and
和	她	宣布	她	意图	的	采取	两个都	治疗	秉公	和

[ɔ:l'tɜ:nətli] .

alternately	.
交替	.

她宣布将公正地交替接受这两种治疗。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] ['welθi] [æn] [brʊks] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] [dɪ'si:st]

The	neighbors	were	quite	willing	that	Wealthy	Ann	Brooks	should	spend	the	deceased
这	邻居	是	相当	愿意的	那	富裕	安	布鲁克斯	应该	花费	这	死者

['ɛzrəz] ['mʌni] [ɪn] ['eni] [wei] [ʃi:; ʃi] [pli:zd] ,

Ezra's	money	in	any	way	she	pleased	,
埃兹拉的	钱	在	任何	方式	她	高兴	,

邻居们非常乐意让富有的安·布鲁克斯随意支配已故埃兹拉的遗产。

— [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] , ['gʊdnəs] [nəʊz] , [baɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv]

—	she	had	earned	it	,	goodness	knows	,	by	living	with	him	for	twenty	-	five
—	她	有	获得	它	,	善良	知道	,	经过	活的	和	他	为了	二十	-	五

[j'iəz] ,

years	,
年	,

——她理应得到这一切，天知道，毕竟她和他一起生活了二十五年。

— [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ə'raɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [ɑ:m] [ænd; ənd]

—	but	before	the	day	for	her	departure	arrived	her	right	arm	and
—	但	前	这	天	为了	她	离开	到达的	她	正确的	手臂	和

[ni:] [bɪ'keɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['peɪnf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

knee	became	so	much	more	painful	that	it	was	impossible	for	her	to
膝盖	成为	所以	很多	更多的	痛苦	那	它	曾是	不可能的	为了	她	到

['træv(ə)l] [ə'ləʊn] .

travel	alone	.
旅行	独自的	.

但在她出发的那天到来之前，她的右臂和膝盖疼痛加剧，以至于她无法独自旅行。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [rəʊz] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [tu:; tə][ækt][æz; əz] [nɜ:s] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ɪn]

At	this	juncture	Rose	was	called	upon	to	act	as	nurse	and	companion	in
在	这	契机	玫瑰	曾是	称为	之上	到	行为	作为	护士	和	伴侣	在

[ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] .

a	friendly	way	.
一个	友好的	方式	.

此时，罗斯被要求以友好的方式扮演护士和陪伴者的角色。

[ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] ['hʌŋgrəli] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] ;

She	seized	the	opportunity	hungrily	as	a	way	out	of	her	present	trouble	;
她	查获	这	机会	饥饿地	作为	一个	方式	出去	的	她	展示	麻烦	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

她急切地抓住这个机会，想以此摆脱目前的困境；但是，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['nəʊɪŋ] [wɒt] ['mɪsɪz] . [brʊksɪz] ['tempə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [helθ] ,

knowing	what	Mrs	.	Brooks's	temper	was	in	time	of	health	,
会心	什么	太太	.	布鲁克斯的	脾气	曾是	在	时间	的	健康	,

知道布鲁克斯太太健康时的脾气如何，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['klɪəli] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [pru:v] [wen] [peɪn][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ]

she	could	see	clearly	what	it	was	likely	to	prove	when	pain	and	anguish
她	可以	看	清楚地	什么	它	曾是	可能	到	证明	什么时候	疼痛	和	痛苦

[rʌŋ] [ðə; ði] [braʊ] .

wrung	the	brow	.
拧干	这	眉头	.

当痛苦和悲伤扭曲着眉头时，她清楚地看到了这可能证明什么。

[rəʊz] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] ['bɒstən] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [wi:ks] ,

Rose	had	been	in	Boston	now	for	some	weeks	,
玫瑰	有	到过	在	波士顿	现在	为了	一些	周	,

罗斯已经在波士顿待了几个星期了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ] [stri:t] ['bɔ:dɪŋ] - [haʊs] , — [dʒɔɪ] [stri:t] , [fə'su:θ] !

and	she	was	sitting	in	the	Joy	Street	boarding	-	house	,	—	Joy	Street	,	forsooth	!
和	她	曾是	坐着	在	这	喜悦	街道	登机	-	房子	,	—	喜悦	街道	,	真的	!

她当时正坐在欢乐街的寄宿公寓里——没错，就是欢乐街！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['bedtaɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [ɒv; əv] [ru:fs]

It	was	nearly	bedtime	,	and	she	was	looking	out	upon	a	huddle	of	roofs
它	曾是	几乎	就寝时间	,	和	她	曾是	寻找	出去	之上	一个	乱堆	的	屋顶

[ænd; ənd] [bæk] [jɑ:rdz] ,

and	back	yards	,
和	后退	码	,

快到睡觉时间了，她望着窗外，只见一片屋顶和后院密密麻麻地排列着。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [fɪld] [wɪð] [kləʊðz] - [laɪnz] , [æʃ] - ['bærəlz] , [ænd; ənd] [ɪl] - [fed] [kæts] .

upon	a	landscape	filled	with	clothes	-	lines	,	ash	-	barrels	,	and	ill	-	fed	cats	.
之上	一个	景观	已填	和	衣服	-	线条	,	灰	-	桶	,	和	患病的	-	美联储	猫	.

在一片遍布晾衣绳、烟灰缸和营养不良的猫的土地上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [sliːk] ['kʌntri] ['tæbi] , [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] ['teɪstɪd] [kriːm] ,

There	were	no	sleek	country	tabbies	,	with	the	memory	in	their	eyes	of	tasted	cream	,
那里	是	不	光滑	国家	虎斑猫	,	和	这	记忆	在	他们的	眼睛	的	尝过	奶油	,

这里没有毛色油亮的乡村虎斑猫，它们的眼神里没有尝过奶油的记忆。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɪti] - [bɔːn] , ['sɪti] - [bred] , [θɪn] , [dɪ'speərɪŋ] [kæts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [kæts] [nəʊ] [mɔː(r)] [fə'lɔːn] [ðæn; ðən] [rəʊz] [hɜː'self] .

nothing	but	city	-	born	,	city	-	bred	,	thin	,	despairing	cats	of	the	pavement	,	cats	no	more	forlorn	than	Rose	herself	.
没有什么	但	城市	-	出生	,	城市	-	繁殖	,	薄的	,	绝望	猫	的	这	路面	,	猫	不	更多的	绝望	比	玫瑰	她自己	.

除了城市里出生、城市里长大的瘦弱绝望的流浪猫之外，什么也没有，这些流浪猫的凄凉程度丝毫不亚于罗斯本人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [mɔːd] [tuː; tə] [klɔːdz] [stɔː(r)]

SHE	HAD	GONE	WITH	MAUDE	TO	CLAUDE'S	STORE
她	有	已消失	和	莫德	到	克劳德的	店铺

她和莫德一起去了克劳德的商店。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] “ [siːn] ['bɒstən] ,

She	had	“	seen	Boston	,
她	有	“	已见	波士顿	,

她“见过波士顿，

” [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] ['mɪsɪz] . [brʊks] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːs] - [kɑːz] ['deɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['dɪfrənt] ['templz] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [weə(r)] [ðæt] ['leɪdi] ['wəːʃip] [ænd; ənd] ['ɒfəd] ['sækrɪfaɪsɪz] .

”	for	she	had	accompanied	Mrs	.	Brooks	in	the	horse	-	cars	daily	to	the	two	different	temples	of	healing	where	that	lady	worshipped	and	offered	sacrifices	.
”	为了	她	有	伴随	太太	.	布鲁克斯	在	这	马	-	汽车	日常的	到	这	二	不同的	寺庙	的	康复	在哪里	那	女士	崇拜	和	提供	牺牲	.

因为她每天都陪着布鲁克斯太太乘坐马车前往那位女士敬拜和献祭的两座不同的疗愈圣殿。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [gɒn] [wɪð] [mɔːd] - [tuː; tə] [klɔːd] ['mɛrɪlz] [stɔː(r)] [tuː; tə] [bai] [peə(r)] [ɒv; əv] [glʌvz] ,

She	had	also	gone	with	Maude	Arthurlena	to	Claude	Merrill's	store	to	buy	pair	of	gloves	,
她	有	还	已消失	和	莫德	-	到	克劳德	美林	店铺	到	买	一对	的	手套	,

她还和莫德·阿瑟莱娜一起去克劳德·梅里尔的商店买了一副手套。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [mɪs] [ˌdiː 'aɪ]

and	had	overheard	Miss	Di
和	有	无意中听到	错过	迪

并无意中听到了迪小姐的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[eks] ([ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] “ ['leɪdi] - [ə'sɪstənt] ” [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd]) [seɪ] [tuː; tə] [mɪs] ['brækɪt] [ɒv; əv]

x	(	the	fashionable	“	lady	-	assistant	”	before	mentioned	)	say	to	Miss	Brackett	of
x	(	这	时髦	“	女士	-	助手	”	前	提及	)	说	到	错过	布拉克特	的

[ðə; ði] ['rɪbən] [dɪ'pɑːtmənt] ,

the	ribbon	department	,
这	丝带	部门	,

x（前面提到的那位时髦的“女助理”）对丝带部的布拉克特小姐说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['mɪstə(r)] . [mə'rɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːn] [hɪz; ɪz] ['blaɪndəz] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi]

that	she	thought	Mr	.	Merrill	must	have	worn	his	blinders	that	time	he
那	她	想法	先生	.	梅里尔	必须	有	磨损	他的	眼罩	那	时间	他

[steɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] .

stayed	so	long	in	Edgewood	.
入住	所以	长的	在	埃奇伍德	.

她认为梅里尔先生在埃奇伍德待了那么久，一定是戴着眼罩。

[ðɪs] [bɪt][ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] ['aɪrəni][wɒz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] [rəʊz] [æt; ət] [fɜːst] ,

This	bit	of	polished	irony	was	unintelligible	to	Rose	at	first	,
这	少量	的	抛光	讽刺	曾是	无法理解	到	玫瑰	在	第一的	,

罗斯一开始没能理解这种精妙的讽刺。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mɑːstəd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][æn; ən] ['aʊərz] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

but	she	mastered	it	after	an	hour's	reflection	.
但	她	精通	它	后	一个	小时	反射	.

但她经过一个小时的思考后就掌握了这项技能。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [ðæt] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [ŋjuː] ;

She	wasn't	looking	her	best	that	day	,	she	knew	;
她	不是	寻找	她	最好的	那	天	,	她	知道	;

她知道，那天她的状态并不好；

[ðə; ði] ['kɒtn] [dresɪz] [ðæt] [siːmd] [səʊ] ['prɪti] [æt; ət] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən] [ænd; ənd]

the	cotton	dresses	that	seemed	so	pretty	at	home	were	common	and
这	棉布	连衣裙	那	似乎	所以	漂亮的	在	家	是	常见的	和

['kʌntrifaɪd] [hɪə(r)] ,

countrified	here	,
乡村的	这里	,

那些在家乡看起来很漂亮的棉布裙子，在这里却很常见，而且很有乡村气息。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [best] [blæk] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] [lʊkt] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [bɪ'saɪd] [mɪs]

and	her	best	black	cashmere	looked	cheap	and	shapeless	beside	Miss
和	她	最好的	黑色的	羊绒	看起来	便宜的	和	无形	旁	错过

[dɪks] ['brɪliəntiːn] .

Dix's	brilliantine	.
迪克斯的	亮丽	.

她最好的黑色羊绒衫和迪克斯小姐的亮面羊绒衫放在一起，显得廉价而毫无版型。

[mɪs] [dɪks] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [pɔɪnt] ,

Miss	Dix's	figure	was	her	strong	point	,
错过	迪克斯的	数字	曾是	她	强的	观点	,

迪克斯小姐的身材是她的优势。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dresmeɪkə(r)] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['skɪlf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [sə'dʒestʃən] ,

and	her	dressmaker	was	particularly	skillful	in	the	arts	of	suggestion	,
和	她	裁缝	曾是	特别	熟练	在	这	艺术	的	建议	,

[kən'siːlmənt] , [ænd; ənd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

concealment	,	and	revelation	.
隐蔽	,	和	启示	.

她的裁缝尤其擅长暗示、隐藏和揭示的艺术。

['bjuːti] [hæz; həz][ɪts] ['tʃəʊzn] ['bækˌgraʊnd] .
Beauty has its chosen backgrounds .
美丽 有 它是 选定 背景 .

美有它所选择的背景。

[rəʊz] [ɪn] [waɪt] ['dɪmɪti] , ['stændɪŋ] [niː] [diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['blɒsəmɪŋ] ['braɪə(r)] [bʊʃɪz] ,
Rose in white dimity , standing knee deep in her blossoming brier bushes ,
玫瑰 在 白色的 暗色 , 常设 膝盖 深的 在 她 盛开 荆棘 灌木丛 ,

身着白色薄纱的玫瑰，站在齐膝深的盛开的荆棘丛中，

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [dɑːk] [paɪn] [triːz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l] [hed] ,
the river running at her feet , dark pine trees behind her graceful head ,
这 河 跑步 在 她 脚 , 黑暗的 松树 树木 在后面 她 优美 头 ,

河流在她脚边潺潺流淌，幽暗的松树在她优雅的头顶后方耸立。

['saʊndɪd] [depθs] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['haɪts] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [fər'evə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]
sounded depths and touched heights of harmony forever beyond the reach of
听起来 深度 和 感动 高度 的 和谐 永远 超过 这 抵达 的
[ðə; ði] ['məʊdɪʃ] [mɪs] [diːs] ,
the modish Miss Dix ,
这 时尚 错过 迪克斯 ,

奏出深沉的乐章，触及和谐的巅峰，这永远超出了时髦的迪克斯小姐的理解范围。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt]
but she was out
但 她 曾是 出去

但她已经出局了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['elɪmənt] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [ə'kɔːdɪŋli] .
of her element and suffered accordingly .
的 她 元素 和 遭受 因此 .

她不属于自己的领域，因此遭受了相应的痛苦。

[rəʊz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [klɔːd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [ə'raɪvd] .
Rose had gone to walk with Claude one evening when she first arrived .
玫瑰 有 已消失 到 走 和 克劳德 一 晚上 什么时候 她 第一的 到达的 .

罗斯刚到这里的时候，有一天晚上曾和克劳德一起散步。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːk] [striːt] [tʃɜːtʃ] ,
He had shown her the State House and the Park Street Church ,
他 有 所示 她 这 状态 房子 和 这 公园 街道 教会 ,

他带她参观了州议会大厦和公园街教堂。

[ænd; ənd][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bentʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [ʌn'tɪl] ['nɪəli] [ten] .
and sat with her on one of the benches in the Common until nearly ten .
和 卫星 和 她 在 一 的 这 长椅 在 这 常见的 直到 几乎 十 .

然后和她一起坐在公园的长椅上，一直坐到快十点。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [brʊks] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] [ɪn'geɪdʒmənt]
She knew that Mrs . Brooks had told her nephew of the broken engagement
她 知道 那 太太 . 布鲁克斯 有 讲述 她 侄子 的 这 破碎的 订婚
,
,
,

她知道布鲁克斯太太已经把解除婚约的事告诉了她的侄子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)] ,

but	he	made	no	reference	to	the	matter	,
但	他	制成	不	参考	到	这	事情	,

但他并未提及此事。

[seɪv] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][rɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][səʊ]

save	to	congratulate	her	that	she	was	rid	of	a	man	who	was	so
节省	到	祝贺	她	那	她	曾是	摆脱	的	一个	男人	WHO	曾是	所以

['klʌmzi] ,

clumsy	,
笨拙	,

除了祝贺她摆脱了一个如此笨拙的男人之外，我什么也不说。

[səʊ] [dʌl] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] , [æz; əz] ['stiːvn] ['wɔːtəmən] ,

so	dull	and	behind	the	times	,	as	Stephen	Waterman	,
所以	乏味的	和	在后面	这	时代	,	作为	史蒂芬	沃特曼	,

斯蒂芬·沃特曼，真是乏味又落伍。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['mɑːvəl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'geɪdʒ] [hɜː'self] [tuː; tə] ['enibɒdi] [huː]

saying	that	he	had	always	marveled	she	could	engage	herself	to	anybody	who
说	那	他	有	总是	惊叹	她	可以	从事	她自己	到	任何人	WHO

[kʊd; kəd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['tɜːkwɔɪz] [rɪŋ] .

could	insult	her	by	offering	her	a	turquoise	ring	.
可以	侮辱	她	经过	提供	她	一个	绿松石	戒指	.

他说他一直很惊讶，她竟然会答应任何一个用绿松石戒指侮辱她的人。

[klɔːd] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [rəʊz] [θɔːt] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['gluːmi] [ænd; ənd]

Claude	was	very	interesting	that	evening	,	Rose	thought	,	but	rather	gloomy	and
克劳德	曾是	非常	有趣的	那	晚上	,	玫瑰	想法	,	但	相当	阴沉	和

[ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [self] .

unlike	his	former	self	.
与此不同	他的	以前的	自己	.

罗斯心想，那天晚上克劳德很有意思，但情绪有些低落，和以前判若两人。

[hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [freɪl] [helθ] [ɒv; əv] [mɔːd]

He	referred	to	his	grave	responsibilities	,	to	the	frail	health	of	Maude
他	指	到	他的	严重	职责	,	到	这	脆弱	健康	的	莫德

- ,

Arthurlena	,
-	,

他提到了自己肩负的重任，以及莫德·阿瑟琳娜虚弱的身体状况。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

and	to	the	vicissitudes	of	business	.
和	到	这	变迁	的	商业	.

以及商业中的种种变故。

[hiː; hi] ['veɪgli] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt]

He	vaguely	intimated	that
他	依稀	暗示	那

他含糊地暗示说

[hɪz; ɪz]

his
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

['deɪli] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [stɔː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːməli] ;

daily	life	in	the	store	was	not	so	pleasant	as	it	had	been	formerly	;
日常的	生活	在	这	店铺	曾是	不是	所以	令人愉快的	作为	它	有	到过	以前	;

商店里的日常生活不如以前那么愉快了;

[ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] " [ðəʊz] " ([hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [nəʊ] [mɔː(r)] ['pleɪnli]) [huː] [ɪm'bærəst] [hɪm]

that	there	were	"	those	"	(	he	would	speak	no	more	plainly	)	who	embarrassed	him
那	那里	是	"	那些	"	(	他	会	说话	不	更多的	显然	)	WHO	尴尬的	他

[wɪð] [ˌʌndɪ'zaɪəd] [ə'tenʃən] ,

with	undesired	attentions	,
和	不想要的	注意	,

他没有说得更直白些，而是说"有些人"对他过分殷勤，让他感到难堪。

" [ðəʊz] " [huː] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [raɪt] , [vekst] [hɪm] [wɪð] ['peti] ['dʒeləsi] .

"	those	"	who	,	without	the	smallest	shadow	of	right	,	vexed	him	with	petty	jealousies	.
"	那些	"	WHO	,	没有	这	最小	阴影	的	正确的	,	烦恼	他	和	小气	嫉妒	.

那些毫无道理可言，却因琐碎的嫉妒而惹恼他的人。

[rəʊz] [deəd] [nɒt] [ɑːsk] ['kwestʃənz] [ɒn] [səʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] ['tɒpɪk] ,

Rose	dared	not	ask	questions	on	so	delicate	a	topic	,
玫瑰	敢于	不是	问	问题	在	所以	精美的	一个	话题	,

罗斯不敢就如此敏感的话题提问。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [mɪs] [dɪks] ['hevi] ['aɪbraʊz] , ['snæpɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd]

but	she	remembered	in	a	flash	Miss	Dix's	heavy	eyebrows	,	snapping	eyes	,	and
但	她	记得	在	一个	闪光	错过	迪克斯的	重的	眉毛	,	啪啪	眼睛	,	和

[haɪ] ['kʌlə(r)] .

high	color	.
高的	颜色	.

但她瞬间想起了迪克斯小姐浓密的眉毛、炯炯有神的眼睛和鲜艳的肤色。

[klɔːd] [siːmd] ['veri] ['hæpi] [ðæt] [rəʊz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['bɒstən] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

Claude	seemed	very	happy	that	Rose	had	come	to	Boston	,	though	he	was
克劳德	似乎	非常	快乐的	那	玫瑰	有	来	到	波士顿	,	尽管	他	曾是

[sə'praɪzd] ,

surprised	,
惊讶	,

克劳德似乎很高兴罗斯来到波士顿，尽管他也感到很惊讶。

['nəʊɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['traɪəl] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [mʌst; məst] [biː; bi] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['helpləs] .

knowing	what	a	trial	his	aunt	must	be	,	now	that	she	was	so	helpless	.
会心	什么	一个	审判	他的	阿姨	必须	是	,	现在	那	她	曾是	所以	无助	.

他知道姑姑现在如此无助，对他来说该是多么煎熬。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [rəʊz] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] [ɪk'skɜːrʒən] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ]

It	was	unfortunate	,	also	,	that	Rose	could	not	go	on	excursions	without	leaving
它	曾是	不幸	,	还	,	那	玫瑰	可以	不是	去	在	短途旅行	没有	离开

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ə'ləʊn] ,

his	aunt	alone	,
他的	阿姨	独自的	,

令人遗憾的是，罗斯每次外出游玩都会把姑妈一个人留在家。

[ɔː(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [glæd] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [hɪz; ɪz] ['eskɔːt] .

or	he	should	have	been	glad	to	offer	his	escort	.
或者	他	应该	有	到过	高兴的	到	提供	他的	护送	.

或者他本应该乐意提供护送服务。

[hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] ,

He	pressed	her	hand	when	he	left	her	at	her	door	,
他	按下	她	手	什么时候	他	左边	她	在	她	门	,

他离开时，在她家门口紧紧握住了她的手。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)]['riːəlaɪz] [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] [wɒz; wəz]

telling	her	she	could	never	realize	what	a	comfort	her	friendship	was
讲述	她	她	可以	绝不	意识到	什么	一个	舒适	她	友谊	曾是

[tuː; tə][hɪm] ;

to	him	;
到	他	;

告诉她，她永远不会明白她的友谊对他来说是多么大的安慰；

[kʊd; kəd]['nevə(r)][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['θæŋkfl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'reɪdʒəsli] [friːd]

could	never	imagine	how	thankful	he	was	that	she	had	courageously	freed
可以	绝不	想象	如何	感恩	他	曾是	那	她	有	勇敢地	自由

[hɜː'self] [frɒm; frəm] [taɪz] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [wʊd]

herself	from	ties	that	in	time	would
她自己	从	领带	那	在	时间	会

他永远无法想象自己有多么感激她勇敢地挣脱了束缚，而这些束缚终将.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] .

have	made	her	wretched	.
有	制成	她	可怜	.

让她痛苦不堪。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] , [hiː; hi] [sed] , [ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] ['ʌtə(r)] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

His	heart	was	full	,	he	said	,	of	feelings	he	dared	not	utter	;	but	in	the
他的	心	曾是	满的	,	他	说	,	的	情怀	他	敢于	不是	说出	;	但	在	这

[nɪə(r)]['fjuːtʃə(r)] ,

near	future	,
靠近	未来	,

他说，他心中充满了不敢言说的感受；但在不久的将来，

[wen] ['sɜːt(ə)n] [klaʊdz] [hæd; həd] [rəʊld] [baɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌn'lɒk] [ɪts] ['treʒəz] , [ænd; ənd] [ðen] —

when	certain	clouds	had	rolled	by	,	he	would	unlock	its	treasures	,	and	then	—
什么时候	肯定	云	有	滚动	经过	,	他	会	开锁	它是	宝藏	,	和	然后	—

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] - [naɪt] :

but	no	more	to	-	night	:
但	不	更多的	到	-	夜晚	:

当某些云朵飘过之后，他就会打开它的宝藏，然后——但今晚不会再有下次了：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [hɪm'self] .

he	could	not	trust	himself	.
他	可以	不是	相信	他自己	.

他无法相信自己。

[rəʊz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ə'sjuːmɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs]

Rose	felt	as	if	she	were	assuming	one	of	the	characters	in	a	mysterious
玫瑰	毛毡	作为	如果	她	是	假设	一	的	这	人物	在	一个	神秘

[rəʊ'mæns] ,

romance	,
浪漫	,

罗斯感觉自己仿佛置身于一部神秘爱情故事中，扮演着某个角色。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ʌn'foʊldɪd] [ɪt'self]['əʊnli][ɪn] [bʊks] [ɔː(r)][ɪn] ['bɒstən] ; [bʌt; bət] , ['θrɪlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

such	as	unfolded	itself	only	in	books	or	in	Boston	;	but	,	thrilling	as	it	was
这样的	作为	展开	本身	仅有的	在	图书	或者	在	波士顿	;	但	,	惊险	作为	它	曾是

,

,

,

例如，这种事情只在书中或波士顿发生过；但是，尽管它令人兴奋，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [ɪk'striːmli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

it	was	nevertheless	extremely	unsatisfactory	.
它	曾是	尽管如此	极其	不令人满意	.

然而，这仍然令人极其不满。

[kən'vɪnst] [ðæt] [klɔːd] [mə'rɪl] [wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Convinced	that	Claude	Merrill	was	passionately	in	love	with	her	,
确信	那	克劳德	梅里尔	曾是	热情地	在	爱	和	她	,

她确信克劳德·梅里尔深深地爱着她，

[wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['bɒstən] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [fɔːl] [mɔː(r)]

one	of	her	reasons	for	coming	to	Boston	had	been	to	fall	more
一	的	她	原因	为了	未来	到	波士顿	有	到过	到	落下	更多的

['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ,

deeply	in	love	with	him	,
深	在	爱	和	他	,

她来波士顿的原因之一就是为了更深地爱上他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiːl] [sʌm; səm] , [æt; ət] [liːst] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wuːndz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] .

and	thus	heal	some	,	at	least	,	of	the	wounds	she	had	inflicted	.
和	因此	愈合	一些	,	在	至少	,	的	这	伤口	她	有	造成的	.

这样至少可以治愈她所造成的一些创伤。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [aɪ'dɪə] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [θriː] [wiːks] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [stɪl] [wɜːs]

It	may	have	been	a	foolish	idea	,	but	after	three	weeks	it	seemed	still	worse
它	可能	有	到过	一个	愚蠢	主意	,	但	后	三	周	它	似乎	仍然	更糟

,

,

,

这或许是个愚蠢的想法，但三周后情况似乎更糟了。

— [ə; eɪ] ['juːsləs] [wʌn] ; [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['ɪntərˌvjʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['drɪftɪŋ] ['fɑːðə(r)]

—	a	useless	one	;	for	after	several	interviews	she	felt	herself	drifting	farther
—	一个	无用	一	;	为了	后	一些	访谈	她	毛毡	她自己	漂流	更远

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [klɔːd] ;

and	farther	from	Claude	;
和	更远	从	克劳德	;

—一个无用的方法；因为经过几次面谈后，她感觉自己与克劳德渐行渐远；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [felt] ['eni] ['bɜːnɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

and	if	he	felt	any	burning	ambition	to	make	her	his	own	,
和	如果	他	毛毡	任何	燃烧	志向	到	制作	她	他的	自己的	,

如果他心中怀有任何想要占有她的强烈野心，

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l][ɑːt] .

he	certainly	concealed	it	with	admirable	art	.
他	当然	暗	它	和	令人钦佩的	艺术	.

他确实用高超的技巧掩盖了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['gɪv(ə)n] [ʌp] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ə'fensɪv] [ˌmægnə'nɪmətɪ] , [baɪ] ['stiːvn] , [ænd; ənd] [nɒt] ['greɪtli]

Given	up	,	with	the	most	offensive	magnanimity	,	by	Stephen	,	and	not	greatly
鉴于	向上	,	和	这	最多	进攻	海量	,	经过	史蒂芬	,	和	不是	非常

[dɪ'zaɪəd] [baɪ] [klɔːd] ,

desired	by	Claude	,
想要的	经过	克劳德	,

斯蒂芬以最令人反感的宽宏大量放弃了它，而克劳德也并不十分想要它。

— [ðæt] [siːmd] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['steɪtəs][ɒv; əv] [praʊd] [rəʊz] ['waɪli] [ɒv; əv][ðə; ði]['braɪə(r)] ['neɪbəhʊd] .

—	that	seemed	the	present	status	of	proud	Rose	Wiley	of	the	Brier	Neighborhood	.
—	那	似乎	这	展示	地位	的	自豪的	玫瑰	威利	的	这	布里尔	邻里	.

——这似乎就是布里尔社区骄傲的罗斯·威利目前的处境。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒuːn] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ;

It	was	June	,	she	remembered	,	as	she	leaned	out	of	the	open	window	;
它	曾是	六月	,	她	记得	,	作为	她	倾斜	出去	的	这	打开	窗户	;

她从敞开的窗户探出头，回忆起当时是六月；

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒuːn][ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] ,

at	least	it	was	June	in	Edgewood	,
在	至少	它	曾是	六月	在	埃奇伍德	,

至少当时埃奇伍德已经是六月了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniənsɪz] [seɪk] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][dʒuːn][ɪn] ['bɒstən] .

and	she	supposed	for	convenience's	sake	they	called	it	June	in	Boston	.
和	她	据称	为了	便利性	清酒	他们	称为	它	六月	在	波士顿	.

她猜想，为了方便起见，波士顿人把六月称为六月。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [mʌtʃ] [wɒt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪti] ['prɪznər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	that	it	mattered	much	what	the	poor	city	prisoners	called	it	.
不是	那	它	重要	很多	什么	这	贫穷的	城市	囚犯	称为	它	.

可怜的城市囚犯们怎么称呼它其实并不重要。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] , [wɪð] [ðə; ði] [triːz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɪn] [fʊl] [liːf] !

How	beautiful	the	river	would	be	at	home	,	with	the	trees	along	the	banks	in	full	leaf	!
如何	美丽的	这	河	会	是	在	家	,	和	这	树木	沿着	这	银行	在	满的	叶子	!

如果这条河建在老家，两岸树木枝繁叶茂，那该有多美啊！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [h'ʌŋgəd] [ænd; ənd] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] , — [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['spɑːk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ;

How	she	hungered	and	thirsted	for	the	river	,	—	to	see	it	sparkle	in	the	sunlight	;
如何	她	饥饿	和	口渴	为了	这	河	,	—	到	看	它	火花	在	这	阳光	;

她多么渴望看到河流，——看到它在阳光下闪闪发光；

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['muːnˌgleɪd] ['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][bæŋk][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

to	watch	the	moonglade	stretching	from	one	bank	to	the	other	;
到	手表	这	月光林地	伸展	从	一	银行	到	这	其他	;

观赏从河岸一端延伸到另一端的月光草地；

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [spɒft] [læp][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

to	hear	the	soft	lap	of	the	water	on	the	shore	,
到	听到	这	柔软的	膝	的	这	水	在	这	支撑	,

聆听海浪轻柔拍打岸边的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] !

and	the	distant	murmur	of	the	falls	at	the	bridge	!
和	这	遥远	低语	的	这	瀑布	在	这	桥	!

还有远处桥边瀑布的潺潺水声！

[ænd; ənd][ðə; ði]['braɪə(r)] ['neɪbəhʊd] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ɪts] ['lʌvlɪɪst] ,

And	the	Brier	Neighborhood	would	be	at	its	loveliest	,
和	这	布里尔	邻里	会	是	在	它是	最可爱的	,

布里尔社区将会展现出它最美的一面。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪld]['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['blɒsəm] [baɪ] [naʊ] .

for	the	wild	roses	were	in	blossom	by	now	.
为了	这	荒野	玫瑰	是	在	开花	经过	现在	.

因为此时野玫瑰已经盛开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] !

And	the	little	house	!
和	这	小的	房子	!

还有那间小房子!

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [lʊk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [elmz] ,

How	sweet	it	must	look	under	the	shade	of	the	elms	,
如何	甜的	它	必须	看	在下面	这	阴影	的	这	榆树	,

在榆树荫下，它一定很可爱吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[wɪð] [ðə; ði]['sɔkəu] ['rɪp(ə)lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] !

with	the	Saco	rippling	at	the	back	!
和	这	萨科	涟漪	在	这	后退	!

萨科在后面荡漾!

[wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)]['ruːfəs] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stiːvn] ['nɜːsɪŋ] [hɪm] ,

Was	poor	Rufus	still	lying	in	a	darkened	room	,	and	was	Stephen	nursing	him	,
曾是	贫穷的	鲁弗斯	仍然	说谎	在	一个	变暗	房间	,	和	曾是	史蒂芬	护理	他	,

可怜的鲁弗斯是否还躺在昏暗的房间里，斯蒂芬是否还在照顾他?

— [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['stiːvn] , — [dɪə(r)] , ['nəʊb(ə)l][əʊld] ['stiːvn] ?

—	disappointed	Stephen	,	—	dear	,	noble	old	Stephen	?
—	失望的	史蒂芬	,	—	亲爱的	,	高贵	老的	史蒂芬	?

——失望的斯蒂芬，——亲爱的、高贵的老斯蒂芬?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[gəʊld] [ænd; ənd] ['pɪntʃˌbek]

GOLD	AND	PINCHBECK
金子	和	平奇贝克

戈尔德和品奇贝克

[dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . [brʊks] [grəʊn] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [kɔːld] [rəʊz] ,

Just	then	Mrs	.	Brooks	groaned	in	the	next	room	and	called	Rose	,
只是	然后	太太	.	布鲁克斯	呻吟	在	这	下一个	房间	和	称为	玫瑰	,

就在这时，布鲁克斯太太在隔壁房间呻吟了一声，叫罗斯过来。

[huː] [went] [ɪn][tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [niːdz] , [ɔː(r)][tuː; tə] [kən'dəʊl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsid] [wʌnz] ,

who	went	in	to	minister	to	her	real	needs	,	or	to	condole	with	her	fancied	ones	,
WHO	去	在	到	部长	到	她	真实的	需求	,	或者	到	吊丧	和	她	幻想	一个	,

谁进去是为了满足她真正的需要，还是为了安慰她所喜欢的人?

[wɪtʃ'evə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]

whichever	course	of	action	appeared	to	be	the	more	agreeable	at	the	moment
任何	课程	的	行动	出现	到	是	这	更多的	同意	在	这	片刻

.

:

.

无论当时哪种做法看起来更合适，都采取那种做法。

['mɪsɪz] . [brʊks] [dɪ'zaɪəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [æn; ən]

Mrs	.	Brooks	desired	conversation	,	it	seemed	,	or	at	least	she	desired	an
太太	.	布鲁克斯	想要的	对话	,	它	似乎	,	或者	在	至少	她	想要的	一个

['ɔːdiəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɒnəlɒg] ,

audience	for	a	monologue	,
观众	为了	一个	独白	,

布鲁克斯太太似乎渴望交谈，或者至少她渴望有人倾听她的独白。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [nəʊ] [æn'tɪfənəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪsnər] .

for	she	recognized	no	antiphonal	obligations	on	the	part	of	her	listeners	.
为了	她	认可	不	对唱	义务	在	这	部分	的	她	听众	.

因为她认为听众没有义务进行对唱。

[ðə; ði]['dɑːktərz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [gʊd] ,

The	doctors	were	not	doing	her	a	speck	of	good	,
这	医生	是	不是	正在做	她	一个	斑点	的	好的	,

医生们对她一点帮助都没有。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['skwɒndərɪŋ] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ,

and	she	was	just	squandering	money	in	a	miserable	boarding	-	house	,
和	她	曾是	只是	挥霍	钱	在	一个	悲惨的	登机	-	房子	,

她只是把钱浪费在一家破旧的寄宿公寓里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [helθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] ;

when	she	might	be	enjoying	poor	health	in	her	own	home	;
什么时候	她	可能	是	享受	贫穷的	健康	在	她	自己的	家	;

当她可能在家中健康状况不佳时；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][henz][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] ['prɒpə(r)][keə(r)] ,

and	she	didn't	believe	her	hens	were	receiving	proper	care	,
和	她	没有	相信	她	母鸡	是	接收	恰当的	关心	,

她不相信她的母鸡们得到了妥善的照顾。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɪn][ðə; ði]

and	she	had	forgotten	to	pull	down	the	shades	in	the
和	她	有	被遗忘的	到	拉	向下	这	色调	在	这

她忘了把窗帘拉下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[speə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [feɪd] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [aʊt] [ɔːl] [waɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [bæk] ,

spare	room	,	and	the	sun	would	fade	the	carpet	out	all	white	before	she	got	back	,
空闲的	房间	,	和	这	太阳	会	褪色	这	地毯	出去	全部	白色的	前	她	得到	后退	,

空房间，等她回来的时候，太阳会把地毯晒得全白了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] ['dɑːktər; draɪv] . [smɪθs] ['mægnətɪzəm][wɒz; wəz] ['eni] [mɔː(r)] [juːz][ðæn; ðən]

and	she	didn't	believe	Dr	.	Smith's	magnetism	was	any	more	use	than
和	她	没有	相信	博士	.	史密斯	磁性	曾是	任何	更多的	使用	比

[ə; eɪ] [kæts] [fʊt] ,

a	cat's	foot	,
一个	猫的	脚	,

她认为史密斯博士的磁力疗法和猫爪一样毫无用处。

[nɔ:(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . ['rɑ:bɪnsənz] [ˌɪˌlek'trɪsəti] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʌmbəlˌbiz] [bʌz] ,

nor	Dr	.	Robinson's	electricity	any	better	than	a	bumblebee's	buzz	,
也不	博士	.	罗宾逊的	电	任何	更好的	比	一个	大黄蜂的	嗡嗡声	,

罗宾逊博士的电也好不到哪儿去，跟蜜蜂的嗡嗡声没什么两样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə][gəʊ][həʊm] [ænd; ənd][traɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . [lɔ:d]

and	she	had	a	great	mind	to	go	home	and	try	Dr	.	Lord
和	她	有	一个	伟大的	头脑	到	去	家	和	尝试	博士	.	主

[frɒm; frəm] ['bɒnɪ] ['i:g(ə)l] ;

from	Bonnie	Eagle	;
从	邦妮	鹰	;

她很有想法，决定回家去找邦妮伊格尔的洛德医生试试；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [rəʊz] [ɒn][ðə; ði]['bjʊərəʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)]

and	there	was	a	letter	for	Rose	on	the	bureau	,	which	had	come	before
和	那里	曾是	一个	信	为了	玫瑰	在	这	局	,	哪个	有	来	前

['sʌpə(r)] ,

supper	,
晚餐	,

书桌上有一封给罗斯的信，是晚饭前送到的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɪftləs] , ['leɪzi] , ['wɜ:θləs] ['lændleɪdi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tu:; tə][send][ˌaɪ 'ti:][ʌp] [tɪl]

but	the	shiftless	,	lazy	,	worthless	landlady	had	forgotten	to	send	it	up	till
但	这	无所事事	,	懒惰的	,	毫无价值	房东	有	被遗忘的	到	发送	它	向上	直到

[dʒʌst] [naʊ] .

just	now	.
只是	现在	.

但是那个游手好闲、懒惰无能的女房东直到刚才才想起来把它送上去。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][frɒm; frəm][maɪt] ['ʃæpli] , [bʌt; bət] [rəʊz] [kʊd; kəd] [ri:d] ['əʊnli][hɑ:f][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]

The	letter	was	from	Mite	Shapley	,	but	Rose	could	read	only	half	of	it
这	信	曾是	从	螨虫	沙普利	,	但	玫瑰	可以	读	仅有的	一半	的	它

[tu:; tə]['mɪsɪz] . [brʊks] ,

to	Mrs	.	Brooks	,
到	太太	.	布鲁克斯	,

信是米特·沙普利写的，但罗斯只能把信的一半读给布鲁克斯太太听。

— ['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [nju:z] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔ:təmən] [bɑ:n] , [ðə; ði]['faɪnɪst] [bɑ:n] [ɪn][ðə; ði] [həʊl]

—	little	beside	the	news	that	the	Waterman	barn	,	the	finest	barn	in	the	whole
—	小的	旁	这	消息	那	这	沃特曼	谷仓	,	这	最好的	谷仓	在	这	所有的

['taʊnʃɪp] ,

township	,
乡	,

——除了沃特曼谷仓是整个镇上最好的谷仓这一消息之外，几乎没有其他新闻。

[hæd; həd] [bi:n] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [bɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

had	been	struck	by	lightning	and	burned	to	the	ground	.
有	到过	击	经过	闪电	和	烧伤	到	这	地面	.

曾被闪电击中并烧成废墟。

['sti:vn] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ['hævɪŋ] ['teɪkən]['ru:fəs][tu:; tə] ['pɔ:tlənd] ,

Stephen	was	away	at	the	time	,	having	taken	Rufus	to	Portland	,
史蒂芬	曾是	离开	在	这	时间	,	拥有	已采取	鲁弗斯	到	波特兰	,

当时斯蒂芬不在家，他带着鲁弗斯去了波特兰。

[weə(r)] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] ['ʃɔ:tli] [bi:; bi] [pə'fɔ:md] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

where	an	operation	on	his	eyes	would	shortly	be	performed	at	the	hospital	,
在哪里	一个	手术	在	他的	眼睛	会	不久	是	执行	在	这	医院	,

他不久后将在医院接受眼部手术。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] [fɑːm] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

and	one	of	the	neighbors	was	sleeping	at	the	River	Farm	and	taking
和	一	的	这	邻居	曾是	睡眠	在	这	河	农场	和	采取

其中一位邻居睡在河边农场，并.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] ;

care	of	the	cattle	;
关心	的	这	牛	;

照料牛群;

[stɪl] [ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [æl'sestɪs] -

still	the	house	might	not	have	been	saved	but	for	one	of	Alcestis	Crambry's
仍然	这	房子	可能	不是	有	到过	已保存	但	为了	一	的	阿尔塞斯蒂斯	-

['sʌd(ə)n] [bəːsts] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] ,

sudden	bursts	of	common	sense	,
突然	爆发	的	常见的	感觉	,

然而，若非阿尔塞斯蒂斯·克拉姆布里突然迸发出的常识，这栋房子或许就保不住了。

[wɪtʃ] [ə'kɜːd] [naʊ] [kwaɪt] ['regjələli] .

which	occurred	now	quite	regularly	.
哪个	发生	现在	相当	经常	.

这种情况现在经常发生。

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [nɒt]['əʊnli][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] ,

He	succeeded	not	only	in	getting	the	horses	out	of	the	stalls	,
他	成功了	不是	仅有的	在	获得	这	马匹	出去	的	这	摊位	,

他不仅成功地将马匹从马厩里赶了出来，

[bʌt; bət] [geɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [səʊ] ['prɒmptli] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz] [suːn] [ɒn][ðə; ði]

but	gave	the	alarm	so	promptly	that	the	whole	neighborhood	was	soon	on	the
但	给予	这	警报	所以	及时	那	这	所有的	邻里	曾是	很快	在	这

[siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

scene	of	action	.
场景	的	行动	.

但他发出警报的速度非常快，以至于整个街区的人很快就赶到了现场。

['stiːvn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn] , [maɪt] [rɪ'maɪndid] [rəʊz] , [huː] ['evə(r)][hæd; həd]['eni] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð]

Stephen	was	the	only	man	,	Mite	reminded	Rose	,	who	ever	had	any	patience	with
史蒂芬	曾是	这	仅有的	男人	,	螨虫	提醒	玫瑰	,	WHO	曾经	有	任何	耐心	和

,

,

,

米特提醒罗斯，斯蒂芬是唯一一个曾经对她有耐心的人。

[ɔː(r)] [tʊk] ['eni] [peɪnz] [tuː; tə] [tiːtʃ] , [æl'sestɪs] ,

or	took	any	pains	to	teach	,	Alcestis	,
或者	采取	任何	疼痛	到	教	,	阿尔塞斯蒂斯	,

或者说，阿尔刻提斯，并没有费心去教导。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] [ɪn] [ðɪs] ['præktɪkl] [wei] .

but	he	never	could	have	expected	to	be	rewarded	in	this	practical	way	.
但	他	绝不	可以	有	预期的	到	是	奖励	在	这	实际的	方式	.

但他做梦也没想到会以这种实际的方式得到回报。

[ðə; ði] [bɑ:n] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['pɑ:tli] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔ:d] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met] ['sti:vn] [æt; ət]

The	barn	was	only	partly	insured	;	and	when	she	had	met	Stephen	at
这	谷仓	曾是	仅有的	部分	投保人	;	和	什么时候	她	有	遇见	史蒂芬	在

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][nekst] [deɪ] ,

the	station	next	day	,
这	车站	下一个	天	,

谷仓只投保了部分保险；第二天她在车站遇到斯蒂芬时，

[ænd; ənd] [kən'dəul] [wɪð] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɒs] , [hi:; hi][hæd; həd] [sed] : “ [əʊ] , [wel] , [maɪt] ,

and	condoled	with	him	on	his	loss	,	he	had	said	:	“	Oh	,	well	,	Mite	,
和	表示哀悼	和	他	在	他的	损失	,	他	有	说	:	“	哦	,	出色地	,	螨虫	,

并对他的损失表示慰问时，他说：“哦，好吧，小家伙，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [dʒʌst] [naʊ] . ”

a	little	more	or	less	doesn't	make	much	difference	just	now	.	”
一个	小的	更多的	或者	较少的	不	制作	很多	不同之处	只是	现在	.	”

现在多一点或少一点都没什么太大区别。

“ [ðə; ði] [rest] [ˌwʊdnt] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [brʊks] , ” [sed] [rəʊz] , [prɪ'sɪpɪtətli] [prɪ'peərɪŋ]

“	The	rest	wouldn't	interest	you	,	Mrs	.	Brooks	,	”	said	Rose	,	precipitately	preparing
“	这	休息	不会	兴趣	你	,	太太	.	布鲁克斯	,	”	说	玫瑰	,	突然地	准备

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .

to	leave	the	room	.
到	离开	这	房间	.

“剩下的事您肯定不感兴趣，布鲁克斯太太，”罗斯说着，匆匆准备离开房间。

“ ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [klɔ:d] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” ['ventʃəd] [ðæt] [ə'stju:t] ['leɪdi] .

“	Something	about	Claude	,	I	suppose	,	”	ventured	that	astute	lady	.
“	某物	关于	克劳德	,	我	认为	,	”	冒险	那	精明	女士	.

“我想大概和克劳德有关吧，”那位精明的女士试探性地说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [maɪt]

“	I	think	Mite
“	我	思考	螨虫

“我认为 Mite

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[kaɪnd][ɒv; əv] ['fænsid] [hɪm] .

kind	of	fancied	him	.
种类	的	幻想	他	.

我有点喜欢他。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [hi:; hi]['evə(r)] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['eni] ['ri:əl] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ; [bʌt; bət] [id] [meɪk] [lʌv]

I	don't	believe	he	ever	gave	her	any	real	encouragement	;	but	he'd	make	love
我	不	相信	他	曾经	给予	她	任何	真实的	鼓励	;	但	他会	制作	爱

[tu:; tə][ə; eɪ] [pʌmp] ,

to	a	pump	,
到	一个	泵	,

我不认为他真正鼓励过她；但他却会对着水泵做爱。

[klɔ:d] [mə'rɪl] [wʊd] ; [ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

Claude	Merrill	would	;	and	so	would	his	father	before	him	.
克劳德	梅里尔	会	;	和	所以	会	他的	父亲	前	他	.

克劳德·梅里尔会这样做；他的父亲也会这样做。

[haʊ] [maɪ]['sɪstə(r)] ['æbi] [meɪd] [aʊt] [tu:; tə][lænd] [hɪm] [wi:; wi]['nevə(r)] [nju:] ,

How	my	sister	Abby	made	out	to	land	him	we	never	knew	,
如何	我的	姐姐	艾比	制成	出去	到	土地	他	我们	绝不	知道	,

我妹妹艾比是怎么追到他的，我们永远不得而知。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [sed] [id] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['bɪŋəm] ,
for **they** **said** **he'd** **proposed** **to** **every** **woman** **in** **the** **town** **of** **Bingham** **,**
为了 他们 说 他会 建议的 到 每一个 女士 在 这 镇 的 宾厄姆 ,

因为据说他向宾厄姆镇的每个女人都求婚过。

[nɒt] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdn] ['ɪndiən] [gɜːl][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)][stɔː(r)] ,
not **excepting** **the** **wooden** **Indian** **girl** **in** **front** **of** **the** **cigar** **store** **,**
不是 除外 这 木制的 印度 女孩 在 正面 的 这 雪茄 店铺 ,

也包括雪茄店前那个木制的印度女孩。

[ænd; ənd][nɒt][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm][bʌt; bət]['aʊə(r)] ['æbi] ['evə(r)][gɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] .
and **not** **one** **of** **'** **em** **but** **our** **Abby** **ever** **got** **a** **chance** **to** **name** **the** **day** **.**
和 不是 一 的 - 呃 但 我们的 艾比 曾经 得到 一个 机会 到 姓名 这 天 .

除了我们的艾比之外，她们中没有一个人有机会给这一天命名。

['æbi] [wɒz; wəz][æz; əz][set][æz; əz][ðə; ði] - - [hɪlz] ,
Abby **was** **as** **set** **as** **the** **everlastin** **'** **hills** **,**
艾比 曾是 作为 放 作为 这 - - 丘陵 ,

艾比坚定不移，就像连绵不绝的山峦一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃɪd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['rɪgl]
and **if** **she'd** **made** **up** **her** **mind** **to** **have** **a** **man** **he** **couldn't** **wriggle**
和 如果 棚 制成 向上 她 头脑 到 有 一个 男人 他 不能 扭动
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['nəʊhaʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
away **from** **her** **nohow** **in** **the** **world** **.**
离开 从 她 无论如何 在 这 世界 .

如果她下定决心要和一个男人在一起，那么无论用什么方法，他都无法从她身边挣脱出来。

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ɔːl] [haʊ] [g'ɜːlz][duː; də] [rʌn] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [slɪk] - [heəd] , [swiːt] - [tʌŋd] , [mɪs] ['nænsi]
It **beats** **all** **how** **girls** **do** **run** **after** **these** **slick** **-** **haired** **,** **sweet** **-** **tongued** **,** **Miss** **Nancy**
它 节拍 全部 如何 女孩们 做 跑步 后 这些 光滑 - 头发 , 甜的 - 舌头 , 错过 南希
[kaɪnd][əʊ] - ['felə] ,
kind **o** **'** **fellers** **,**
种类 o - 伙计们 ,

这比女孩们追逐那些油头粉面、甜言蜜语、像南希小姐一样的家伙们要好得多。

[ðæt] [eɪnt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [gʊd] [æz; əz] [bəʊz] [æn; ən] - [wɜːθ] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] ['hʌzbəndz]
that **ain't** **but** **little** **good** **as** **beaux** **an** **'** **worth** **less** **than** **nothing** **as** **husbands**
那 不是 但 小的 好的 作为 美男子 一个 - 值得 较少的 比 没有什么 作为 丈夫们
.
:
.

那家伙做情郎差劲透了，做丈夫更不值一提。

" [rəʊz] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [wɒt] ['mɪsɪz] . [brʊks] [sed] ,
" **Rose** **scarcely** **noticed** **what** **Mrs** **.** **Brooks** **said** **,**
" 玫瑰 几乎 注意到 什么 太太 . 布鲁克斯 说 ,

罗斯几乎没注意到布鲁克斯太太说了什么。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪt] [ʃæpliːz] ['letə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv]
she **was** **too** **anxious** **to** **read** **the** **rest** **of** **Mite** **Shapley's** **letter** **in** **the** **quiet** **of**
她 曾是 也 焦虑的 到 读 这 休息 的 螨虫 沙普利 信 在 这 安静的 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
her **own** **room** **.**
她 自己的 房间 .

她太着急了，无法在自己安静的房间里读完米特·沙普利的信的其余部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **139** **]**
[页 -]

“ ['stiːvn] [lʊks] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ræn][ɒn]] ,
“ Stephen looks thin and pale [so it ran on] ,
“ 史蒂芬 看起来 薄的 和 苍白 [所以 它 跑 在] ,

“斯蒂芬看起来很瘦，脸色苍白[所以继续说下去]”，

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'laʊ] ['enibɒdi] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪm] .
but he does not allow anybody to sympathize with him .
但 他 做 不是 允许 任何人 到 同情 和 他 .

但他不允许任何人同情他。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai] ['hævnt] [təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)]
I think you ought to know something that I haven't told you before for fear
我 思考 你 应该 到 知道 某物 那 我 还没有 讲述 你 前 为了 害怕
[ɒv; əv] ['hɜːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] ;
of hurting your feelings ;
的 受伤 你的 情怀 ;

我觉得你应该知道一些我之前没跟你说过的事，因为怕伤了你的心；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] ['evriθɪŋ] ,
but if I were in your place I'd like to hear everything ,
但 如果 我 是 在 你的 地方 ID 喜欢 到 听到 一切 ,

但如果我是你，我会想知道所有的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] .
and then you'll know how to act when you come home .
和 然后 你会 知道 如何 到 行为 什么时候 你 来 家 .

这样你回家后就知道该怎么做了。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] , ['stiːvn] [plaʊ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][lænd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [haʊs] ,
Just after you left , Stephen plowed up all the land in front of your new house ,
只是 后 你 左边 , 史蒂芬 犁过的 向上全部 这 土地 在 正面 的 你的 新的 房子 ,

你刚走不久，斯蒂芬就把你新房子前面的地全犁平了。

— ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][ðə; ði]
— every inch of it , all up and down the road , between the fence and the
— 每一个 英寸 的 它 , 全部向上 和 向下 这 路 , 之间 这 栅栏 和 这
[frʌnt] [dɔː(r)] - [step] ,
front door - step ,
正面 门 - 步 ,

——从围栏到前门台阶，这条路的每一寸土地，从上到下，

— [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['plɑːntɪd] [kɔːn] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['flaʊə(r)]
— and then he planted corn where you were going to have your flower
— 和 然后 他 已种植 玉米 在哪里 你 是 去 到 有 你的 花
- [bedz] .
- beds .
- 床 .

——然后他在你原本打算种花的地方种上了玉米。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [kləʊzd] [ɔːl][ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [let] - [saɪn] [ɒn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [elm]
“ He has closed all the blinds and hung a ' To Let ' sign on the large elm
“ 他 有 关闭 全部 这 百叶窗 和 悬挂 一个 - 到 让 - 符号 在 这 大的 榆树
[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
at the gate .
在 这 门 .

“他拉上了所有的百叶窗，并在大门处的大榆树上挂了一个‘出租’的牌子。”

['stiːvn] ['nevə(r)][wɒz; wəz]['spaɪtf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət] [ðɪs] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [spaɪt] .
Stephen never was spiteful in his life , but this looks a little like spite .
史蒂芬 绝不 曾是 恶毒的 在 他的 生活 , 但 这 看起来 一个 小的 喜欢 尽管如此 .

斯蒂芬一生中从未怀有恶意，但这看起来有点像是在怀有恶意。

[pə'hæps] [hiː; hi]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd][let] ['piːp(ə)l] [nəʊ] ,

Perhaps	**he**	**only**	**wanted**	**to**	**save**	**his**	**self**	**-**	**respect**	**and**	**let**	**people**	**know**	**,**
也许	他	仅有的	通缉	到	节省	他的	自己	-	尊重	和	让	人们	知道	,

或许他只是想维护自己的尊严，并让人们知道真相。

[ðæt] ['evriθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][fər'evə(r)] .

that	**everything**	**between**	**you**	**was**	**over**	**forever**	**.**
那	一切	之间	你	曾是	超过	永远	.

你们之间的一切都永远结束了。

[pə'hæps] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɒp] [tɔːk] [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

Perhaps	**he**	**thought**	**it**	**would**	**stop**	**talk**	**once**	**and**	**for**	**all**	**.**
也许	他	想法	它	会	停止	讲话	一次	和	为了	全部	.

或许他认为这样就能彻底平息争论。

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] , [juː; jʊ] ['lʌki] [gɜːl] , ['steɪˌɪŋ] ['nɪəli]

But	**you**	**won't**	**mind**	**,**	**you**	**lucky**	**girl**	**,**	**staying**	**nearly**
但	你	惯于	头脑	,	你	幸运的	女孩	,	入住	几乎

但你不会介意的，你这个幸运的女孩，就待在附近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**140**	**]**
[	页	-	]

[第140页]

[θriː] [mʌnθs] [ɪn] ['bɒstən] !

three	**months**	**in**	**Boston**	**!**
三	几个月	在	波士顿	!

在波士顿待了三个月!

[[səʊ][æl'maɪrə] [pəːl] [ɒn][ɪn]['vaɪələt][ɪŋk] , [wɪð] ['ʃeɪdɪd] ['lɛtəz] .]

[	**So**	**Almira**	**purled**	**on**	**in**	**violet**	**ink**	**,**	**with**	**shaded**	**letters**	**.**	**]**
[	所以	阿尔米拉	氤氲	在	在	紫色	墨水	,	和	阴影	信件	.	]

于是，阿尔米拉用紫色墨水继续写着，字迹带有阴影。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [maɪ] [weɪ] , [ðəʊ] [aɪm][nɒt] [gʊd] [æt; ət] ['rʌbɪŋ] [ru'mætɪk]

How	**I**	**wish**	**it**	**had**	**come**	**my**	**way**	**,**	**though**	**I'm**	**not**	**good**	**at**	**rubbing**	**rheumatic**
如何	我	希望	它	有	来	我的	方式	,	尽管	我是	不是	好的	在	擦	风湿病

['peɪʃ(ə)nts] ,

patients	**,**
患者	,

我多么希望这机会能落到我头上，虽然我不擅长给风湿病患者按摩。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːnt] .

even	**when**	**they**	**are**	**his**	**aunt**	**.**
甚至	什么时候	他们	是	他的	阿姨	.

即使对方是他的姑姑。

[ɪz][hiː; hi][æz; əz] [dɪ'vəʊtɪd] [æz; əz]['evə(r)] ?

Is	**he**	**as**	**devoted**	**as**	**ever**	**?**
是	他	作为	奉献	作为	曾经	?

他是否依然像以前一样忠诚?

[ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

And	**when**	**will**	**it**	**be**	**?**
和	什么时候	将要	它	是	?

那具体是什么时候呢?

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ?

How	**do**	**you**	**like**	**the**	**theatre**	**?**
如何	做	你	喜欢	这	剧院	?

你喜欢戏剧吗?

['mʌðə(r)] [θɪŋks] [juː; jʊ][woʊnt] [ə'tend] ; [bʌt; bət] , [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

Mother	**thinks**	**you**	**won't**	**attend**	**;**	**but**	**,**	**by**	**what**	**he**	**used**	**to**	**say**	**,**
母亲	思考	你	惯于	出席	;	但	,	经过	什么	他	用过的	到	说	,

母亲认为你不会出席；但是，根据他过去常说的话，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ['membəz] [ɪn] ['bɒstən] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][tuː; tə] [ˌə'mjuːzmənts] .

I	**am**	**sure**	**church**	**members**	**in**	**Boston**	**always**	**go**	**to**	**amusements**	**.**
我	是	当然	教会	成员	在	波士顿	总是	去	到	娱乐	.

我确信波士顿的教会成员经常去娱乐场所。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [frend] ,

“	**Your**	**loving**	**friend**	**,**
“	你的	爱	朋友	,

你亲爱的朋友，

“ [æl'maɪrə] ['ʃæpli] .

“	**Almira**	**Shapley**	**.**
“	阿尔米拉	沙普利	.

“阿尔米拉·沙普利。

“ [piː] . [es] . [ðeɪ] [seɪ] [ruːfʌs] ['dɒktəz] [bɪls] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hɒspɪt(ə)l]

“	**P**	**.**	**S**	**.**	**They**	**say**	**Rufus's**	**doctor's**	**bills**	**here**	**,**	**and**	**the**	**operation**	**and**	**hospital**
“	P	.	S	.	他们	说	鲁弗斯的	医生的	账单	这里	,	和	这	手术	和	医院

[ɪk'spensɪz] [ɪn] ['pɔːtlənd] ,

expenses	**in**	**Portland**	**,**
开支	在	波特兰	,

PS：他们说鲁弗斯在这里的医生账单，以及在波特兰的手术和住院费用，

[wɪl] [maʊnt] [ʌp] [tuː; tə] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

will	**mount**	**up**	**to**	**five**	**hundred**	**dollars**	**.**
将要	山	向上	到	五	百	美元	.

总计将达到五百美元。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['stiːvn] [wɪl] [biː; bi] ['dredfəli] ['hæmpə(r)d] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɑːn] ,

Of	**course**	**Stephen**	**will**	**be**	**dreadfully**	**hampered**	**by**	**the**	**loss**	**of**	**his**	**barn**	**,**
的	课程	史蒂芬	将要	是	极其糟糕	受阻	经过	这	损失	的	他的	谷仓	,

当然，失去谷仓会对斯蒂芬造成极大的影响。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [let] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

and	**maybe**	**he**	**wants**	**to**	**let**	**your**	**house**	**that**	**was**	**to**	**be**	**,**	**because**
和	或许	他	想要	到	让	你的	房子	那	曾是	到	是	,	因为

[hiː; hi] ['riːəli] [niːdz] ['mʌni] .

he	**really**	**needs**	**money**	**.**
他	真的	需求	钱	.

也许他想把你的房子卖掉，因为他真的很需要钱。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ðɪ] ['dɔːjɑːd] [woʊnt][biː; bi] ['veri] [ə'træktɪv] [tuː; tə] ['tenənts] ,

In	**that**	**case**	**the**	**dooryard**	**won't**	**be**	**very**	**attractive**	**to**	**tenants**	**,**
在	那	案件	这	前院	惯于	是	非常	吸引人的	到	租户	,

那样的话，门前庭院对租户来说就没什么吸引力了。

[wɪð] [kɔːn] ['plɑːntɪd] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [steps] [ænd; ənd][nəʊ] [pɑːθ] [left] !

with	**corn**	**planted**	**right**	**up**	**to**	**the**	**steps**	**and**	**no**	**path**	**left**	**!**
和	玉米	已种植	正确的	向上	到	这	步骤	和	不	小路	左边	!

玉米一直种到台阶边上，根本没有路可走！

[ɪts] [tuː] [fiːt] [tɔːl] [naʊ] , [ænd; ənd][baɪ] ['ɔːgəst] ([dʒʌst] [wen]

It's	**two**	**feet**	**tall**	**now**	**,**	**and**	**by**	**August**	**(**	**just**	**when**
它是	二	脚	高的	现在	,	和	经过	八月	(	只是	什么时候

它现在有两英尺高，到八月份（就在那时）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ɪn]) [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [haɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊz] .

you	**were**	**intending**	**to**	**move**	**in**	**)**	**it**	**will**	**hide**	**the**	**front**	**windows**	**.**
你	是	意图	到	移动	在	)	它	将要	隐藏	这	正面	视窗	.

（如果你打算搬进去的话）它会遮挡住前面的窗户。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

河畔玫瑰(Rose o' the River)
第5/6页

[nɒt] [ðæt] [jʊl] [keə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ['fɪŋgə(r)] !

Not	that	you'll	care	,	with	a	diamond	on	your	engagement	finger	!
不是	那	你会	关心	,	和	一个	钻石	在	你的	订婚	手指	!

不过你肯定不会在意这些，毕竟你的订婚戒指上戴着一颗钻石！

" [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd][stænd] ,

"	The	letter	was	more	than	flesh	and	blood	could	stand	,
"	这	信	曾是	更多的	比	肉	和	血	可以	站立	,

“这封信的内容，血肉之躯都无法承受。”

[ænd; ənd] [rəʊz] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [rɪ'pent] ,

and	Rose	flung	herself	on	her	bed	to	think	and	regret	and	repent	,
和	玫瑰	扔	她自己	在	她	床	到	思考	和	后悔	和	悔改	,

罗斯扑倒在床上，陷入沉思、后悔和忏悔之中。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] .

and	,	if	possible	,	to	sob	herself	to	sleep	.
和	,	如果	可能的	,	到	哭泣	她自己	到	睡觉	.

如果可能的话，她会哭着睡着。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][əd'maɪəd][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['stiːvn] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

She	knew	now	that	she	had	never	admired	and	respected	Stephen	so	much	as
她	知道	现在	那	她	有	绝不	钦佩	和	受人尊敬	史蒂芬	所以	很多	作为

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] ,

at	the	moment	when	,
在	这	片刻	什么时候	,

她现在才知道，她从未像此刻这样钦佩和尊重过斯蒂芬。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] .

under	the	reproach	of	his	eyes	,	she	had	given	him	back	his	ring	.
在下面	这	责备	的	他的	眼睛	,	她	有	给定	他	后退	他的	戒指	.

在他的责备目光下，她把戒指还给了他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] ['ɛdʒˌwʊd] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɪm][fər'evə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [lʌvd] [hɪm]

When	she	left	Edgewood	and	parted	with	him	forever	she	had	really	loved	him
什么时候	她	左边	埃奇伍德	和	分手了	和	他	永远	她	有	真的	喜爱	他

['betə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

better	than	when	she	had	promised	to	marry	him	.
更好的	比	什么时候	她	有	承诺	到	结婚	他	.

当她离开埃奇伍德，永远地与他告别时，她其实比当初答应嫁给他时更爱他。

[klɔːd] [mə'rɪl] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['bɒstən] [hiːθ] , [dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ,

Claude	Merrill	,	on	his	native	Boston	heath	,	did	not	appear	the	romantic	,
克劳德	梅里尔	,	在	他的	本国的	波士顿	希思	,	做过	不是	出现	这	浪漫的	,

克劳德·梅里尔，在他故乡波士顿的荒原上，并不显得浪漫。

[ɪn'spaɪərɪŋ] ['fɪgə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

inspiring	figure	he	had	once	been	in	her	eyes	.
鼓舞人心	数字	他	有	一次	到过	在	她	眼睛	.

在她眼中，他曾经是一个令人敬佩的人物。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [di'strʌst] [hɪm] ; [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm] .

A	week	ago	she	distrusted	him	;	to	-	night	she	despised	him	.
一个	星期	前	她	不信任	他	;	到	-	夜晚	她	被鄙视的	他	.

一周前她还不信任他；今晚她已经厌恶他了。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [rəʊz] [wɒz; wəz][ðə; ði]
What had happened to Rose was the
什么 有 发生 到 玫瑰 曾是 这

罗斯身上发生的事情是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[daɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] .
dilation of her vision .
扩张 的 她 想象 .

她的视力出现了扩张。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [θɪŋz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['waɪdə(r)][skaɪ][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['klɪərə(r)] [laɪt] .
She saw things under a wider sky and in a clearer light .
她 锯 事物 在下面 一个 更广泛 天空 和 在 一个 更清晰 光 .

她以更广阔的视野和更清晰的眼光看待事物。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [wɪð] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] — ['stiːvn] ,
Above all , her heart was wrung with pity for Stephen — Stephen ,
多于 全部 , 她 心 曾是 拧干 和 遗憾 为了 史蒂芬 — 史蒂芬 ,

最重要的是，她对斯蒂芬——斯蒂芬——充满了怜悯。

[wɪð] [nəʊ] ['kʌmfətɪŋ] ['wʊmənz] [hænd][tuː; tə][help] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][sɔː(r)] ['trʌb(ə)l] ; ['stiːvn] ,
with no comforting woman's hand to help him in his sore trouble ; Stephen ,
和 不 令人感到安慰 女性的 手 到 帮助 他 在 他的 疮 麻烦 ; 史蒂芬 ,

没有一位温柔的女性伸出援手，帮助他摆脱困境；斯蒂芬，

['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɒsɪz] [ə'ləʊn] , [hɪz; ɪz] ['bəːdən] [ænd; ənd] [æŋ'zaiətiz] [ə'ləʊn] , [hɪz; ɪz] ['nɜːsɪŋ] [ænd; ənd]
bearing his losses alone , his burdens and anxieties alone , his nursing and
轴承 他的 损失 独自的 , 他的 负担 和 焦虑 独自的 , 他的 护理 和
['deɪli] [wɜːk] [ə'ləʊn] .
daily work alone .
日常的 工作 独自的 .

他独自承受着所有的损失、所有的负担和焦虑，他独自承担着所有的护理和日常工作。

[əʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['niːdɪd] !
Oh , how she felt herself needed !
哦 , 如何 她 毛毡 她自己 需要 !

她觉得自己多么需要别人！

['niːdɪd] !
Needed !
需要 !

急需！

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mædʒɪk] [wɜːd] [ðæt] [ˌʌn'lɒkt] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)]['neɪtʃə(r)] .
that was the magic word that unlocked her better nature .
那 曾是 这 魔法 单词 那 已解锁 她 更好的 自然 .

那句话就像魔法一样，开启了她善良的本性。

“ ['dɑːknəs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ruːts] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [plɑːnts] ,
“ Darkness is the time for making roots and establishing plants ,
“ 黑暗 是 这 时间 为了 制作 根 和 建立 植物 ,

“黑暗是植物扎根生长的时期，

['weðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,
whether of the soil or of the soul ,
无论 的 这 土壤 或者 的 这 灵魂 ,

无论是土地上的还是灵魂上的，

〞 [ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [rəʊz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] : [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ,

〞	and	all	at	once	Rose	had	become	a	woman	:	a	little	one	,
〞	和	全部	在	一次	玫瑰	有	变得	一个	女士	:	一个	小的	一	,

突然间，罗斯变成了一个女人：一个娇小的女人，

[pəˈhæps] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈwʊmən] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] , [tuː] , [wɪð] [ˈhiːlɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] .

perhaps	,	but	a	whole	woman	—	and	a	bit	of	an	angel	,	too	,	with	healing	in	her	wings	.
也许	,	但	一个	所有的	女士	—	和	一个	少量	的	一个	天使	,	也	,	和	康复	在	她	翅膀	.

或许如此，但她是一个完整的女人——也像个天使，翅膀上带着治愈的力量。

[wen] [ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd] [ðɪs] [ˌmetəˈmɔːfəsɪs] [kʌm] [əˈbaʊt] ?

When	and	how	had	this	metamorphosis	come	about	?
什么时候	和	如何	有	这	变态	来	关于	?

这种转变是什么时候、又是如何发生的?

[lɑːst] [ˈsʌmə(r)] [ðə; ði] [ˈfrædʒaɪl] [ˈbraɪə(r)] - [rəʊz] [hæd; həd] [hʌŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ɪts] [ˈprɪti] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈplæsɪd] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] .

Last	summer	the	fragile	brier	-	rose	had	hung	over	the	river	and	looked	at	its	pretty	reflection	in	the	placid	surface	of	the	water	.
最后的	夏天	这	脆弱的	荆棘	-	玫瑰	有	悬挂	超过	这	河	和	看起来	在	它是	漂亮的	反射	在	这	平静	表面	的	这	水	.

去年夏天，那株娇弱的野蔷薇垂挂在河面上，在平静的水面上映出美丽的倒影。

[ɪts] [fjuː] [bʌdz] [ænd; ənd] [ˈblɔsəmz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ˈlʌvli] , [ˌaɪ ˈtiː] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

Its	few	buds	and	blossoms	were	so	lovely	,	it	sighed	for	nothing	more	.
它是	很少	花蕾	和	花朵	是	所以	迷人的	,	它	叹了口气	为了	没有什么	更多的	.

它那寥寥几朵花苞和花朵如此美丽，它别无所求。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [plɑːnt] [hæd; həd]

The	changes	in	the	plant	had
这	变化	在	这	植物	有

植物的变化

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[biːn] [rɔːt] [ˈsiːkrətli] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] .

been	wrought	secretly	and	silently	.
到过	锻	偷偷	和	默默	.

都是秘密且悄无声息地进行的。

[ɪn] [sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [weɪ] , [æz; əz] [ˈkɒmən] [tuː; tə] [səʊl] [æz; əz] [tuː; tə] [plɑːnt] [laɪf] ,

In	some	mysterious	way	,	as	common	to	soul	as	to	plant	life	,
在	一些	神秘	方式	,	作为	常见的	到	灵魂	作为	到	植物	生活	,

以某种神秘的方式，这种方式既存在于灵魂之中，也存在于植物之中。

[ðə; ði] [ruːts] [hæd; həd] [ˈgæðəd] [ɪn] [mɔː(r)] [ˈnʌrɪʃmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [stɔː(r)d] [ʌp] [streŋθ] [ænd; ənd] [fɔːs] ,

the	roots	had	gathered	in	more	nourishment	from	the	earth	,	they	had	stored	up	strength	and	force	,
这	根	有	聚集	在	更多的	营养	从	这	地球	,	他们	有	存储	向上	力量	和	力量	,

根系从土壤中汲取了更多养分，积蓄了力量和能量。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['frʌktəˌfaɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][plɑːnt] , ['hɑːdinəs]

and	all	at	once	there	was	a	marvelous	fructifying	of	the	plant	,	hardiness
和	全部	在	一次	那里	曾是	一个	奇妙	结果实	的	这	植物	,	耐寒性

[ɒv; əv] [stɔːk] ,

of	stalk	,
的	茎	,

突然间，这株植物奇迹般地结出了大量果实，茎秆也变得异常坚韧。

[njuː] [ʃuːts] ['evriweə(r)] , ['vɪgərəs] ['liːfɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] .

new	shoots	everywhere	,	vigorous	leafage	,	and	a	shower	of	blossoms	.
新的	芽	到处	,	蓬勃	叶子	,	和	一个	淋浴	的	花朵	.

到处都是新芽，枝繁叶茂，花朵如雨般盛开。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'raɪ] : ['bɒstən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] ; [klɔːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wiːklɪŋ]

But	everything	was	awry	:	Boston	was	a	failure	;	Claude	was	a	weakling
但	一切	曾是	错误	:	波士顿	曾是	一个	失败	;	克劳德	曾是	一个	弱者

[ænd; ənd][ə; eɪ][flɜːt] ;

and	a	flirt	;
和	一个	调情	;

但一切都出了差错：波士顿失败了；克劳德是个懦夫，还是个花花公子；

[hɜː(r); hə(r)] ['tɜːkwɔɪz] [rɪŋ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋk] ; ['stiːvn] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)]

her	turquoise	ring	was	lying	on	the	river	-	bank	;	Stephen	did	not	love	her
她	绿松石	戒指	曾是	说谎	在	这	河	-	银行	;	史蒂芬	做过	不是	爱	她

['eni] [lɒŋgə(r)] ;

any	longer	;
任何	更长	;

她的绿松石戒指躺在河岸上；斯蒂芬不再爱她了；

[hɜː(r); hə(r)]['flaʊə(r)] - [bedz][wɜː(r); wə(r)] [plaʊ] [ʌp][ænd; ənd]['plɑːntɪd][ɪn][kɔːn] ;

her	flower	-	beds	were	plowed	up	and	planted	in	corn	;
她	花	-	床	是	犁过的	向上	和	已种植	在	玉米	;

她的花坛被翻耕，种上了玉米；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] ['stiːvn] [hæd; həd] [bɪlt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] , [ðæt]

and	the	cottage	that	Stephen	had	built	and	she	had	furnished	,	that
和	这	小屋	那	史蒂芬	有	建造	和	她	有	提供	,	那

[bɪ'lʌvɪd] ['kɒtɪdʒ] , [wɒz; wəz][tuː; tə][let] .

beloved	cottage	,	was	to	let	.
心爱	小屋	,	曾是	到	让	.

斯蒂芬建造、她布置的那座心爱的小屋，要出租了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['bɒstən] ; [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [ðæt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

She	was	in	Boston	;	but	what	did	that	amount	to	,	after	all	?
她	曾是	在	波士顿	;	但	什么	做过	那	数量	到	,	后	全部	?

她当时在波士顿；但这又能说明什么呢?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [hɑːt] ,

What	was	the	State	House	to	a	bleeding	heart	,
什么	曾是	这	状态	房子	到	一个	出血	心	,

对于一个心慈手软的人来说，州议会大厦又算得了什么呢?

[ɔː(r)][ðə; ði][əʊld] [saʊθ] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [praɪd] ['wuːndɪd] [laɪk] [hɜːz] ?

or	the	Old	South	Church	to	a	pride	wounded	like	hers	?
或者	这	老的	南	教会	到	一个	自豪	受伤	喜欢	她的	?

或者，对于像她这样自尊心受挫的人来说，老南教堂又算什么呢?

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]

At	last	she	fell	asleep	,	but	it	was	only
在	最后的	她	跌倒	睡着了	,	但	它	曾是	仅有的

她终于睡着了，但那只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[baɪ] ['stɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [striːts] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜː'self]
by stopping her ears to the noises of the city streets and making herself
经过 停止 她 耳朵 到 这 噪音 的 这 城市 街道 和 制作 她自己
[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['wɪndəʊz] [æt; ət] [həʊm]
imagine the sound of the river rippling under her bedroom windows at home
想象 这 声音 的 这 河 涟漪 在下面 她 卧室 视窗 在 家
.
:
.

她捂住耳朵，不去听城市街道的喧嚣，让自己想象着家中卧室窗下河流潺潺流水的声音。

[ðə; ði] [bæk] [jɑːrdz][ɒv; əv] ['bɒstən] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] [keɪm] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]
The back yards of Boston faded , and in their place came the banks of the
这 后退 码 的 波士顿 褪色 , 和 在 他们的 地方 来了 这 银行 的 这
['sɔkəu] ,
Saco ,
萨科 ,

波士顿的后院消失了，取而代之的是萨科河两岸。

[struːn] [wɪð] [paɪn] ['niːd(ə)lz] , ['freɪgrənt] [wɪð] [waɪld] ['flaʊəz] .
strewn with pine needles , fragrant with wild flowers .
散落的 和 松树 针 , 香 和 荒野 花朵 .

遍地松针，弥漫着野花的芬芳。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] ['sʌni] [biːtʃ] , [weə(r)] ['stiːvn] [mʊrd] [hɪz; ɪz][bəʊt] .
Then there was the bit of sunny beach , where Stephen moored his boat .
然后 那里 曾是 这 少量 的 阳光明媚 海滩 , 在哪里 史蒂芬 系泊 他的 船 .

然后是一片阳光明媚的沙滩，斯蒂芬把他的船停泊在那里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] .
She could hear the sound of his paddle .
她 可以 听到 这 声音 的 他的 桨 .

她能听到他划桨的声音。

['bɒstən] ['lʌvəz] [keɪm] [ə; eɪ] - ['kɔːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːs] - [kɑːz] ,
Boston lovers came a - courting in the horse - cars ,
波士顿 恋人 来了 一个 - 求爱 在 这 马 - 汽车 ,

波士顿的情侣们乘坐有轨马车前来约会，

[bʌt; bət] [hɜːz] [hæd; həd] ['fləʊtɪd] [daʊn] [striːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːtʃ] - [bɑːk]
but hers had floated down stream to her just at dusk in a birch - bark
但 她的 有 漂浮 向下 溪流 到 她 只是 在 黄昏 在 一个 桦木 - 吠
[kə'nuː] ,
canoe ,
独木舟 ,

但她的那条船是傍晚时分，用桦树皮独木舟顺流而下送到她那里的。

[ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ɒn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [lɒgz] [rɑːft, ræft] [tə'geðə(r)] .
or sometimes , in the moonlight , on a couple of logs rafted together .
或者 有时 , 在 这 月光 , 在 一个 夫妻 的 日志 筏式 一起 .

或者有时，在月光下，在两根并排的圆木筏上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] ,
But it was all over now ,
但 它 曾是 全部 超过 现在 ,

但一切都结束了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli] ['stiːvənz] [stɜːn] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['tɜːkwɔɪz]

and	she	could	see	only	Stephen's	stern	face	as	he	flung	the	despised	turquoise
和	她	可以	看	仅有的	斯蒂芬的	船尾	脸	作为	他	扔	这	被鄙视的	绿松石

[rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] .

ring	down	the	river	bank	.
戒指	向下	这	河	银行	.

她只能看到斯蒂芬严肃的表情，他把那枚令人厌恶的绿松石戒指扔下了河岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ˌʃevə'lɪə(r)]

A	COUNTRY	CHEVALIER
一个	国家	骑士

乡村骑士

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɪn] ['ɔːgəst] [wen] ['mɪsɪz] . ['welθi] [brʊks] [ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] ['spiːdi]

It	was	early	in	August	when	Mrs	.	Wealthy	Brooks	announced	her	speedy
它	曾是	早期的	在	八月	什么时候	太太	.	富裕	布鲁克斯	宣布	她	迅速

[rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['bɒstən] [tuː; tə] ['ɛdʒˌwʊd] .

return	from	Boston	to	Edgewood	.
返回	从	波士顿	到	埃奇伍德	.

八月初，富丽堂皇的布鲁克斯夫人宣布她将很快从波士顿返回埃奇伍德。

" [ɪts] [dʒest][æz; əz] [wel] [rəʊz] [ɪz] ['kʌmɪn] - [bæk] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['waɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	It's	jest	as	well	Rose	is	comin	'	back	,	"	said	Mr	.	Wiley	to	his	wife	.
"	它是	笑话	作为	出色地	玫瑰	是	即将到来	-	后退	,	"	说	先生	.	威利	到	他的	妻子	.

"罗斯回来真是个笑话，"威利先生对妻子说。

" [aɪ]['nevə(r)] ['feɪvəd] [hɜː(r); hə(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['bɒstən] , [weə(r)] [ðæt] ['rəʊzi] - ['pəʊzi] [klɔːd] ['felə(r)][ɪz] .

"	I	never	favored	her	goin	'	to	Boston	,	where	that	rosy	-	posy	Claude	feller	is	.
"	我	绝不	受青睐	她	去	-	到	波士顿	,	在哪里	那	红润	-	铭文	克劳德	伙计	是	.

"我从来都不赞成她去波士顿，那里有那个花花公子克劳德。"

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][kep] - [kaɪnd][əʊ] - [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] - ,

When	he	was	down	here	he	was	kep	'	kind	o	'	tied	up	in	a	boxstall	,
什么时候	他	曾是	向下	这里	他	曾是	保持	-	种类	o	-	系	向上	在	一个	-	,

他在这里的时候，被像绑在棚子里一样关着。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [hiːz] - - [luːs] [raʊnd] [ðə; ði] - - . "

but	there	he's	caperin	'	loose	round	the	pastur	'	.	"
但	那里	他是	-	-	松动的	圆形的	这	-	-	.	"

但他却在牧场上到处撒欢儿呢。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [rəʊz] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ʃiːz] ['kærɪd] [ɒn] ,

"	I	should	think	Rose	would	be	ashamed	to	come	back	,	after	the	way	she's	carried	on	,
"	我	应该	思考	玫瑰	会	是	羞愧	到	来	后退	,	后	这	方式	她是	携带	在	,

"我想罗斯如果回来，她会觉得丢脸，毕竟她之前的所作所为实在令人作呕。"

" [riˈmɑːk] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ,

"	remarked	Mrs	.	Wiley	,
"	评论	太太	.	威利	,

"威利夫人说道，"

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] ['pʌnɪʃmənt] [ai] [ges] [ʃi:z] [gɒt] [ˌaɪ 'ti:] [bi:n] - - - ['ki:pə(r)] [tu:; tə]
“ but if she needed punishment I guess she's got it bein ' comp'ny - keeper to
“ 但 如果 她 需要 惩罚 我 猜测 她是 得到 它 是 - - - 守门员 到
['welθi] [æn] [brʊks] .
Wealthy Ann Brooks .
富裕 安 布鲁克斯 .

“但如果她需要受到惩罚，我想她当富婆安·布鲁克斯的保姆就是最好的惩罚。”

[bi:n] - [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ['membə(r)][ɪn] [gʊd] [æn; ən] - [rɛglɚ] ['stændɪn] - , [ai] [spəʊz] ['welθi] - [gəʊ]
Bein ' a church member in good an ' reg'lar standin ' , I s'pose Wealthy Ann'll go
贝因 - 一个 教会 成员 在 好的 一个 - reg'lar 替身 - , 我 假设 富裕 - 去
[tu:; tə]
to
到

作为一名品行端正的教会成员，我想富有的安妮应该会去.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

天堂，

[bʌt; bət][ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [saɪt] ['plezəntə] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
but I can only say that it would be a sight pleasanter place for a
但 我 能 仅有的 说 那 它 会 是 一个 视线 更令人愉悦 地方 为了 一个
[gʊd] ['meni] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] . ”
good many if she didn't . ”
好的 许多 如果 她 没有 . ”

但我只能说，如果她不那样做，对很多人来说，那将是一个更加宜人的地方。

“ [rəʊz] [hæz; həz] [-] ['fu:lɪʃ] [æn; ən] - ['flɜ:ti] [æn; ən] - [rɒŋ] - ['hedɪd] , ” [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)]
“ Rose has be'n foolish an ' flirty an ' wrong - headed , ” allowed her
“ 玫瑰 有 贝恩 愚蠢 一个 - 轻佻的 一个 - 错误的 - 标题 , ” 允许 她
['grænfɑ:ðə(r)] ;
grandfather ;
祖父 ;

“罗斯愚蠢、轻浮、固执己见，”她的祖父说道；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][woʊnt][du:; də][nəʊ] [gʊd] [tu:; tə] [tri:t] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑ:d(ə)nd] - ,
“ but it won't do no good to treat her like a hardened criminile ,
“ 但 它 惯于 做 不 好的 到 对待 她 喜欢 一个 硬化 - ,

“但是把她当作穷凶极恶的罪犯来对待是没有任何好处的。”

[-] [ju:; jʊ][dɪd] [ə'fɔ:] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
same's you did afore she went away .
一样的 你 做过 之前 她 去 离开 .

你之前在她离开前也做过同样的事情。

[ʃi:; ʃi] [eɪnt] ['hɑ:dli] [gɒt][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪzdəm] [ti:θ] [kʌt] , [ɪn] [lʌv] [ə'feəz] !
She ain't hardly got her wisdom teeth cut , in love affairs !
她 不是 几乎 得到 她 智慧 牙齿 切 , 在 爱 事务 !

在爱情方面，她连智齿都没长齐！

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [brəʊk] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [əʊ] - [meɪn] , [nɔː(r)] ['eni] [əʊ] - [ðə; ði][ten]

She	ain't	broke	the	laws	of	the	State	o	'	Maine	,	nor	any	o	'	the	ten
她	不是	打破	这	法律	的	这	状态	o	-	缅因州	,	也不	任何	o	-	这	十

[kə'mændmənts] ;

commandments	;
诫命	;

她既没有违反缅因州的法律，也没有违反十诫中的任何一条；

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [dɪs'greɪst] [ðə; ði]['fæməli] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'fɔːm]

she	ain't	disgraced	the	family	,	an	'	there's	a	chance	for	her	to	reform
她	不是	蒙羞的	这	家庭	,	一个	-	有	一个	机会	为了	她	到	改革

,

,

,

她没有给家族蒙羞，而且她还有机会改过自新。

['siːɪn] - [æz; əz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['twenti] [jɪə(r)][əʊld] [jet] .

seein	'	as	how	she	ain't	twenty	year	old	yet	.
看到	-	作为	如何	她	不是	二十	年	老的	然而	.

毕竟她还没满二十岁。

[ai][wɒz; wəz] ['tɜːrəbəl] [waɪld][æn; ən] - [hɒt] - ['hedɪd] [maɪ'self] [ə'fɔː] [juː; jʊ] [ketʃ] [ˌem 'iː][æn; ən] - [teim]

I	was	turrible	wild	an	'	hot	-	headed	myself	afore	you	ketched	me	an	'	tamed
我	曾是	可怕的	荒野	一个	-	热的	-	标题	我	之前	你	素描	我	一个	-	驯服

[ˌem 'iː] [daʊn] . ”

me	down	.	”
我	向下	.	”

在你发现我、驯服我之前，我本人也是个非常狂野、冲动的人。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] [səʊ] [teɪm] [naʊ] [æz; əz][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɒz; wəz] , ” ['mɪsɪz] . ['waɪli] [rɪ'plaɪd] ['testɪli] .

“	You	ain't	so	tame	now	as	I	wish	you	was	,	”	Mrs	.	Wiley	replied	testily	.
“	你	不是	所以	驯服	现在	作为	我	希望	你	曾是	,	”	太太	.	威利	回复	暴躁地	.

“你现在可不像我希望的那样温顺了，”威利太太不耐烦地回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sməʊk] [ə; eɪ] [kleɪ] [paɪp] - [tiː] [wʊd] [kɑːm][jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] , ['mʌðə(r)] ,

“	If	you	could	smoke	a	clay	pipe	'	t	would	calm	your	nerves	,	mother	,
“	如果	你	可以	抽烟	一个	黏土	管道	-	t	会	冷静的	你的	神经	,	母亲	,

“妈妈，如果你能抽根陶土烟斗，就能舒缓你的神经了。”

[æn; ən] - [help] [juː; jʊ][tuː; tə][gɪt][sʌm; səm] [fə'lɒsəfi] [ɪn'tɜː(r)][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'lɒsəfi]

an	'	help	you	to	git	some	philosophy	inter	you	;	you	need	a	little	philosophy
一个	-	帮助	你	到	git	一些	哲学	间	你	;	你	需要	一个	小的	哲学

['tɜːrəbəl] [bæd] .

turrible	bad	.
可怕的	坏的	.

并帮助你理解一些哲学；你非常需要一点哲学。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	147	]
”	[	页	-	]

“[第 147 页]

“ [ai] [niːd] ['peɪʃ(ə)ns] - [mɔː(r)] , ” [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['waɪliz] ['wɪðərɪŋ] [rɪ'tɔːt] .

“	I	need	patience	consid'able	more	,	”	was	Mrs	.	Wiley's	withering	retort	.
“	我	需要	耐心	-	更多的	,	”	曾是	太太	.	威利	枯萎	反驳	.

“我需要更多的耐心，”威利太太尖刻地反驳道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [fəʊks] , ” [sed] [əʊld] ['kenəˌbek] [rɪ'flektɪvli] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn]
“ That's the way with folks , ” said Old Kennebec reflectively , as he went on
“ 那就是 这 方式 和 各位 , ” 说 老的 肯纳贝克 反思地 , 作为 他 去 在
['piːsfəli] ['pʌfɪŋ] .
peacefully puffing .
和平地 抽气 .

“人就是这样，”老肯尼贝克若有所思地说，一边继续平静地喘着粗气。

“ [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] - - [ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] - [ɪn][ə; eɪ][bræn] - - [njuː] ['vɜːtʃuː] ,
“ If you try to indoose ' em to take an int'rest in a bran ' - new virtue ,
“ 如果 你 尝试 到 - - 呃 到 拿 一个 - 在 一个 麸 - - 新的 美德 ,

“如果你试图诱导他们对一种全新的美德产生兴趣，

[ðeɪ] [woʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;
they won't look at it ;
他们 惯于 看 在 它 ;

他们不会看的；

[bʌt; bət] [ðel] [rʌn] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] [æn; ən] - [bai] [hɑːf][ə; eɪ] [jɑːd] [mɔː(r)][əʊ] - [sʌm; səm] ['tɜːrəbəl]
but they'll run down a side street an ' buy half a yard more o ' some turrible
但 他们会 跑步 向下 一个 边 街道 一个 - 买 一半 一个 院子 更多的 o - 一些 可怕的
[əʊld] ['ʃɒpwɔːn] [treɪt] [əʊ] - ['kærəktə(r)] [ðæt] [ðev] [kep] - [ɪn] [stɒk] [ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
old shopworn trait o ' character that they've kep ' in stock all their lives ,
老的 破旧的 特征 o - 特点 那 他们有 保持 - 在 库存 全部 他们的 生活 ,

但是他们会跑到一条小街上，再买半码他们一辈子都囤积的、破旧不堪的特色布料。

[æn; ən] - [ðæt] ['ɛvriˌbɑːdiz] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv] .
an ' that everybody's sick to death of .
一个 - 那 每个人的 生病的 到 死亡 的 .

每个人都对此感到厌烦透了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] - ” —
There was a man in Gard'ner ” —
那里 曾是 一个 男人 在 - ” —

加德纳镇里有个男人”——

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉！

[ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːrdənər][mæn] ,
the experiences of the Gardiner man ,
这 经历 的 这 加德纳 男人 ,

加德纳男子的经历

[ðəʊ] [təʊld][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] ['mɪsɪz] . ['waɪliz] [hɑːt] ['meni]
though told in the same delightful fashion that had won Mrs . Wiley's heart many
尽管 讲述 在 这 相同的 愉快 时尚 那 有 韩元 太太 . 威利 心 许多
[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
years before ,
年 前 ,

虽然讲述方式与多年前打动威利太太的那种令人愉悦的方式如出一辙，

[naʊ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['empti] [eə(r)] .
now fell upon the empty air .
现在 跌倒 之上 这 空的 空气 .

现在，它落在了空旷的空气中。

[ɪn] [ðiːz] [j'iəz] [ɒv; əv][əʊld] - “ ['ænɪkˌdəʊtɪdʒ] ,
In these years of Old Kennebec's “ anecdotage ,
在 这些 年 的 老的 - ” 轶事 ,

在老肯纳贝克的这些年里，他一直津津乐道于“轶事”。

〞 [hɪz; ɪz][paɪp][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][best] ['lɪsənə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tru:ist] ['kɒnfɪdænt] .

〞	his	pipe	was	his	best	listener	and	his	truest	confidant	.
〞	他的	管道	曾是	他的	最好的	听众	和	他的	最真实的	知己	.

他的烟斗是他最好的倾听者，也是他最真挚的知己。

['mɪstə(r)] . ['waɪliz] ['kɒnstənt] [ˌɪntə'seʃən] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] [meɪd] ['roʊzɪz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ]

Mr	.	Wiley's	constant	intercessions	with	his	wife	made	Rose's	home	-	coming
先生	.	威利	持续的	代祷	和	他的	妻子	制成	玫瑰的	家	-	未来

['sʌmwɒt] ['i:zɪə] ,

somewhat	easier	,
有些	更轻松	,

威利先生不断地向妻子求情，使得罗斯的回家之路变得稍微顺利了一些。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋɪŋz] [su:ðd] [hɜ:(r); hə(r)] ['trʌbld]

and	the	sight	of	her	own	room	and	belongings	soothed	her	troubled
和	这	视线	的	她	自己的	房间	和	财物	舒缓	她	麻烦

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

看到自己的房间和物品，她烦躁不安的心情得到了抚慰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

but	the	days	went	on	,	and	nothing	happened	to	change	the	situation	.
但	这	天	去	在	,	和	没有什么	发生	到	改变	这	情况	.

但日子一天天过去，情况却没有任何改变。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['plenti] [mɔ:(r)][tu:; tə]

She	had	lost	a	lover	,	that	was	all	,	and	there	were	plenty	more	to
她	有	丢失的	一个	情人	,	那	曾是	全部	,	和	那里	是	很多	更多的	到

[tʃu:z] [frɒm; frəm] ,

choose	from	,
选择	从	,

她失去了一个爱人，仅此而已，而且还有很多其他的爱人可以选择。

[ɔ:(r)][ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [bi:n] ;

or	there	always	had	been	;
或者	那里	总是	有	到过	;

或者说，一直都有；

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [meɪd] [nəʊ][saɪn] .

but	the	only	one	she	wanted	was	the	one	who	made	no	sign	.
但	这	仅有的	一	她	通缉	曾是	这	一	WHO	制成	不	符号	.

但她唯一想要的，却是那个没有发出任何信号的人。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [twɪst] ['sti:vn] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] ;

She	used	to	think	that	she	could	twist	Stephen	around	her	little	finger	;
她	用过的	到	思考	那	她	可以	捻	史蒂芬	大约	她	小的	手指	;

她以前总以为自己能把斯蒂芬玩弄于股掌之间；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][tu:; tə] ['bekən] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

that	she	had	only	to	beckon	to	him	and	he	would	follow	her	to
那	她	有	仅有的	到	招手	到	他	和	他	会	跟随	她	到

[ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .

the	ends	of	the	earth	.
这	结束	的	这	地球	.

她只需向他招手，他就会跟随她到天涯海角。

[naʊ] [fɪə(r)][hæd; həd] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

Now	fear	had	entered	her	heart	.
现在	害怕	有	进入	她	心	.

恐惧已侵入她的心房。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] [ʃʊə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] ['wɜːði] , [ɒv; əv][hɪm] ,

She	no	longer	felt	sure	,	because	she	no	longer	felt	worthy	,	of	him	,
她	不	更长	毛毡	当然	,	因为	她	不	更长	毛毡	值得	,	的	他	,

她不再感到确定，因为她不再觉得自己配得上他。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [bəuθ] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːðinəs] ,

and	feeling	both	uncertainty	and	unworthiness	,
和	感觉	两个都	不确定	和	不配	,

既感到迷茫又感到自卑

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [siːld] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rendəd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [bɪd]

her	lips	were	sealed	and	she	was	rendered	incapable	of	making	any	bid
她	嘴唇	是	密封	和	她	曾是	渲染	无法	的	制作	任何	出价

[fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] .

for	forgiveness	.
为了	饶恕	.

她紧闭双唇，无法提出任何请求原谅的言辞。

[səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['rɪvə(r)] [went] [ɒn] , [tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwəd] ['siːmɪŋ] ,

So	the	little	world	of	Pleasant	River	went	on	,	to	all	outward	seeming	,
所以	这	小的	世界	的	令人愉快的	河	去	在	,	到	全部	向外	似乎	,

于是，普莱森特河这个小世界继续运转下去，从表面上看，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [gɒn] .

as	it	had	ever	gone	.
作为	它	有	曾经	已消失	.

一切如常。

[ɒn] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [ə; eɪ][gɜːrlz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] , [ænd; ənd]['paɪnɪŋ] ,

On	one	side	of	the	stream	a	girl's	heart	was	longing	,	and	pining	,
在	一	边	的	这	溪流	一个	女孩们	心	曾是	渴望	,	和	思念	,

小溪的一边，一个女孩的心在渴望，在思念。

[ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] , [wɪð] [həʊp] [dɪ'fɜːd] , [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] , [tuː] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə'stɒnɪʃɪŋ]

and	sickening	,	with	hope	deferred	,	and	growing	,	too	,	with	such	astonishing
和	令人作呕	,	和	希望	延期	,	和	生长	,	也	,	和	这样的	惊人

[rə'pɪdəti] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['eɪndʒəls] ['mɑːvəl] !

rapidity	that	the	very	angels	marveled	!
快速	那	这	非常	天使	惊叹	!

令人作呕，希望渺茫，而且病情发展如此之快，连天使都惊叹不已！

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ][mænz] [həʊl] ['vɪʒn] [ɒv; əv][laɪf][æn; ən]

And	on	the	other	,	a	man's	whole	vision	of	life	an
和	在	这	其他	,	一个	男人的	所有的	想象	的	生活	一个

另一方面，一个人对生活的整个看法.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['djuːti][wɒz; wəz] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['frʌktəˌfaɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ]

duty	was	widening	and	deepening	under	the	fructifying	influence	of	his	sorrow
责任	曾是	扩大	和	加深	在下面	这	结果实	影响	的	他的	悲哀

.

:

.

在悲伤的滋养下，他的责任感不断加深和扩展。

[ðə; ði] [kɔːn] [weɪvd] [haɪ] [ænd; ənd] [griːn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['veɪkənt] ['rɪvəsaɪd] ['kɒtɪdʒ] ,

The	corn	waved	high	and	green	in	front	of	the	vacant	riverside	cottage	,
这	玉米	挥手	高的	和	绿色的	在	正面	的	这	空缺	河边	小屋	,

河边空置的小屋前，玉米高高地摇曳着，绿意盎然。

[bʌt; bət] ['stiːvn] [sent] [nəʊ] [wɜːd] [ɔː(r)] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [rəʊz] .

but	Stephen	sent	no	word	or	message	to	Rose	.
但	史蒂芬	发送	不	单词	或者	信息	到	玫瑰	.

但斯蒂芬没有给罗斯发任何消息或信息。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] , [bʌt; bət]['əʊnli][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

He	had	seen	her	once	,	but	only	from	a	distance	.
他	有	已见	她	一次	,	但	仅有的	从	一个	距离	.

他曾见过她一次，但只是远远地看过。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['peɪlə(r)][ænd; ənd] ['θɪnə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ; ['prɒbəbli] , [ɒv; əv]

She	seemed	paler	and	thinner	,	he	thought	,	—	the	result	;	probably	,	of
她	似乎	肤色较浅	和	更薄	,	他	想法	,	—	这	结果	;	大概	,	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['geɪətɪ] .

her	metropolitan	gayeties	.
她	大都会	同性恋	.

他心想，她似乎脸色更苍白、更消瘦了——这大概是她都市生活带来的结果吧。

[hiː; hi] [hɜːd] [nəʊ]['ruːmə(r)][ɒv; əv] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

He	heard	no	rumor	of	any	engagement	,
他	听到	不	谣言	的	任何	订婚	,

他没有听到任何订婚的传闻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [klɔːd] [mə'rɪl]

and	he	wondered	if	it	were	possible	that	her	love	for	Claude	Merrill
和	他	想知道	如果	它	是	可能的	那	她	爱	为了	克劳德	梅里尔

[hæd; həd][nɒt] ,

had	not	,
有	不是	,

他不禁怀疑，她对克劳德·梅里尔的爱是否真的没有……

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [biːn] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][kaɪnd] .

after	all	,	been	returned	in	kind	.
后	全部	,	到过	返回	在	种类	.

毕竟，这是以牙还牙。

[ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ][waɪld] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] .

This	seemed	a	wild	impossibility	.
这	似乎	一个	荒野	不可能	.

这似乎完全不可能。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] [mæn][ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst]

His	mind	refused	to	entertain	the	supposition	that	any	man	on	earth	could	resist
他的	头脑	拒绝	到	招待	这	假设	那	任何	男人	在	地球	可以	抵抗

['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [rəʊz] ,

falling	in	love	with	Rose	,
坠落	在	爱	和	玫瑰	,

他无法接受这样的假设：世上竟然有男人能抵挡住爱上罗斯的魅力。

[ɔː(r)] , ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ɪn] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)] [kən'traɪv] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] .

or	,	having	fallen	in	,	that	he	could	ever	contrive	to	climb	out	.
或者	,	拥有	倒下	在	,	那	他	可以	曾经	精心策划	到	爬	出去	.

或者，他掉进去之后，还能设法爬出来吗？

[səʊ][hiː; hi] [wɜːkt] [ɒn][æt; ət][hɪz; ɪz] [fɑːm] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] [gruː] ['səubəə] [ænd; ənd]

So	he	worked	on	at	his	farm	harder	than	ever	,	and	grew	soberer	and
所以	他	工作	在	在	他的	农场	更难	比	曾经	,	和	生长	更清醒	和

[mɔː(r)] ['keəwɔːn] ['deɪli] .

more	careworn	daily	.
更多的	忧心忡忡	日常的	.

于是他比以往更加努力地在农场干活，一天比一天更加清醒，一天比一天疲惫。

['ruːfəs][hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd] [səʊ][nɪə(r)][ænd; ənd][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ɪn] [ðiːz] [wiːks] [wen]

Rufus	had	never	seemed	so	near	and	dear	to	him	as	in	these	weeks	when
鲁弗斯	有	绝不	似乎	所以	靠近	和	亲爱的	到	他	作为	在	这些	周	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['θret(ə)nd] ['blaɪndnəs] .

he	had	lived	under	the	shadow	of	threatened	blindness	.
他	有	居住地	在下面	这	阴影	的	威胁	失明	.

在这几周里，鲁弗斯在他眼中从未像现在这样亲近和珍贵，因为他一直生活在失明的阴影下。

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	burning	of	the	barn	and	the
这	燃烧	的	这	谷仓	和	这

谷仓被烧毁以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[streɪn] [ə'pɒn][ðeə(r)]['slendə(r)] ['prɒpəti] [brɔːt] [ðə; ði] ['brʌðəz] [tə'geðə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] .

strain	upon	their	slender	property	brought	the	brothers	together	shoulder	to	shoulder	.
拉紧	之上	他们的	苗条	财产	带来	这	兄弟	一起	肩膀	到	肩膀	.

由于家境拮据，兄弟俩不得不肩并肩地团结在一起。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [jɔː(r); jə(r)][gɜːl] , [stiːv] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ænd; ənd][aɪ] [luːz] [maɪ] ['aɪsaɪt] ,

“	If	you	lose	your	girl	,	Steve	,	”	said	the	boy	,	“	and	I	lose	my	eyesight	,
“	如果	你	失去	你的	女孩	,	史蒂夫	,	”	说	这	男生	,	“	和	我	失去	我的	视力	,

“史蒂夫，如果你失去了你的女朋友，”男孩说，“而我失去了视力，

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [luːz] [ðə; ði] [bɑːn] , [waɪ] , ['itl] [biː; bi][juː 'es] [tuː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] ,

and	we	both	lose	the	barn	,	why	,	it'll	be	us	two	against	the	world	,
和	我们	两个都	失去	这	谷仓	,	为什么	,	它将	是	我们	二	反对	这	世界	,

如果我们俩都失去了谷仓，那岂不是就只有我们俩对抗全世界了？

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] !

for	a	spell	!
为了	一个	拼写	!

短暂的一段时间！

” [ðə; ði] “ [tuː; tə] [let] ” [saɪn] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ærənt] [piːs] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] .

”	The	“	To	Let	”	sign	on	the	little	house	was	an	arrant	piece	of	hypocrisy	.
”	这	“	到	让	”	符号	在	这	小的	房子	曾是	一个	绝对的	片	的	虚伪	.

“小房子上的‘出租’标志简直是彻头彻尾的虚伪。”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['daɪərɪst] [ɪk'streməti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [ə'laʊ] [æn; ən]['eɪliən]

Nothing	but	the	direst	extremity	could	have	caused	him	to	allow	an	alien
没有什么	但	这	最直接	末端	可以	有	导致	他	到	允许	一个	外星人

[step] [ɒn] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['θreʃhəʊld] .

step	on	that	sacred	threshold	.
步	在	那	神圣	临界点	.

除非万不得已，否则他绝不会允许一个外星人踏上那神圣的门槛。

[ðə; ði] ['plaʊɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [bedz] [ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːn] [hæd; həd] [sɜːvd]

The	plowing	up	of	the	flower	-	beds	and	planting	of	the	corn	had	served
这	耕作	向上	的	这	花	-	床	和	种植	的	这	玉米	有	服务

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɜːpəs] .

a	double	purpose	.
一个	双倍的	目的	.

翻耕花坛和种植玉米有两个目的。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðə; ði] [tuː] ['kjʊəriəs] ['pʌblɪk] [ðə; ði] [faɪ'nælətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪk] [wɪð] [rəʊz] [ænd; ənd]

It	showed	the	too	curious	public	the	finality	of	his	break	with	Rose	and
它	显示	这	也	好奇的	民众	这	最终性	的	他的	休息	和	玫瑰	和

[hɜː(r); hə(r)] ['æbsəluːt] ['friːdəm] ;

her	absolute	freedom	;
她	绝对	自由	;

这向过于好奇的公众展示了他与罗斯彻底决裂以及罗斯获得完全自由的事实；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] [prɪ'ventɪd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] ['entəd] [ðə; ði] [pleɪs] .

it	also	prevented	them	from	suspecting	that	he	still	entered	the	place	.
它	还	阻止	他们	从	怀疑	那	他	仍然	进入	这	地方	.

这也让他们没有怀疑他仍然进入了那个地方。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] ,

His	visits	were	not	many	,
他的	访问	是	不是	许多	,

他来访的次数不多。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [dʌst] ['set(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd]

but	he	could	not	bear	to	let	the	dust	settle	on	the	furniture	that	he	and
但	他	可以	不是	熊	到	让	这	灰尘	定居	在	这	家具	那	他	和

[rəʊz] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tə'geðə(r)] ;

Rose	had	chosen	together	;
玫瑰	有	选定	一起	;

但他无法忍受让灰尘落在他和罗斯一起挑选的家具上；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [fɑːm] ,

and	whenever	he	locked	the	door	and	went	back	to	the	River	Farm	,
和	每当	他	已锁定	这	门	和	去	后退	到	这	河	农场	,

每当他锁上门回到河边农场时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɜːs] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] : “ ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] [sent] [hɪm]

he	thought	of	a	verse	in	the	Bible	:	“	Therefore	the	Lord	God	sent	him
他	想法	的	一个	诗	在	这	圣经	:	“	所以	这	主	上帝	发送	他

他想起圣经中的一节经文：“所以主神差遣他。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['iːdn] , [tuː; tə] [tɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi]

forth	from	the	Garden	of	Eden	,	to	till	the	ground	from	whence	he
前进	从	这	花园	的	伊甸园	,	到	直到	这	地面	从	何处	他

[wɒz; wəz] ['teɪkən] .

was	taken	.
曾是	已采取	.

离开伊甸园，去耕种他被带出来的土地。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fraɪdeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] [ɪn] ['ɔːgəst] .

”	It	was	now	Friday	of	the	last	week	in	August	.
”	它	曾是	现在	星期五	的	这	最后的	星期	在	八月	.

“现在是八月最后一个星期五。”

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [lɒgz] ,

The	river	was	full	of	logs	,
这	河	曾是	满的	的	日志	,

河里到处都是原木。

[θ'aʊzəndz] [ə'pɒn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm]

thousands	upon	thousands	of	them	covering	the	surface	of	the	water	from
数千	之上	数千	的	他们	覆盖	这	表面	的	这	水	从

[ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɔːlməʊst] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['braɪə(r)] ['neɪbəhʊd] .

the	bridge	almost	up	to	the	Brier	Neighborhood	.
这	桥	几乎	向上	到	这	布里尔	邻里	.

成千上万只鱼覆盖着从桥边一直延伸到布里尔社区的水面。

[ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] [draɪv] [wɒz; wəz] [leɪt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [draʊt] [ænd; ənd] [ləʊ] ['wɔːtə(r)] ;

The	Edgewood	drive	was	late	,	owing	to	a	long	drought	and	low	water	;
这	埃奇伍德	驾驶	曾是	晚的	,	欠款	到	一个	长的	干旱	和	低的	水	;

由于长期干旱和缺水，埃奇伍德大道的建设进度有所延误；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

but	it	was	to	begin	on	the	following	Monday	,
但	它	曾是	到	开始	在	这	下列的	周一	,

但要从下周一开始。

[ænd; ənd] [laɪʒ] ['dɛnɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌndə(r)] [bɒs] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

and	Lije	Dennett	and	his	under	boss	were	looking	over	the	situation
和	利杰	丹尼特	和	他的	在下面	老板	是	寻找	超过	这	情况

[ænd; ənd] ['plænɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] .

and	planning	the	campaign	.
和	规划	这	活动	.

而莱杰·丹尼特和他的副手正在审视形势并计划竞选活动。

[æz; əz] [ðeɪ] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] - [reɪl] [ðeɪ] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['waɪli] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)]

As	they	leaned	over	the	bridge	-	rail	they	saw	Mr	.	Wiley	driving	down	the	river
作为	他们	倾斜	超过	这	桥	-	轨	他们	锯	先生	.	威利	驾驶	向下	这	河

[rəʊd] .

road	.
路	.

他们倚在桥栏杆上，看到威利先生正驾车沿着河边公路行驶。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [hɪtʃt] [ðə; ði][əʊld] [waɪt] [hɔːs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

When	he	caught	sight	of	them	he	hitched	the	old	white	horse	at	the	corner
什么时候	他	捕捉	视线	的	他们	他	搭便车	这	老的	白色的	马	在	这	角落

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] ,

and	walked	toward	them	,
和	步行	朝向	他们	,

他一看到他们，就把那匹老白马拴在街角，朝他们走去。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ðə; ði] [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['leʒəli] ['mænə(r)] .

filling	his	pipe	the	while	in	his	usual	leisurely	manner	.
填充	他的	管道	这	尽管	在	他的	通常	悠闲	方式	.

与此同时，他以一贯悠闲的方式给烟斗里添烟。

“ [wɪr] [nɒt] ['bɪzi] [ðɪs] ['fɔːnuːn] , ” [sed] [laɪʒ] ['dɛnɪt] .

“	We're	not	busy	this	forenoon	,	”	said	Lije	Dennett	.
“	是	不是	忙碌的	这	午前	,	”	说	利杰	丹尼特	.

“我们今天上午不忙，”利杰·丹尼特说。

“ [spəʊz] [wiː; wi][stænd] [raɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd][let][əʊld] ['kenəˌbek] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [seɪ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

“	S'pose	we	stand	right	here	and	let	Old	Kennebec	have	his	say	out	for
“	假设	我们	站立	正确的	这里	和	让	老的	肯纳贝克	有	他的	说	出去	为了

“假设我们就站在这里，让老肯纳贝克发表一下意见吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[wʌns] .
once .
一次 .

一次。

[wɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] , [æn; ən] - [hiːz] [-] ['tɔːkɪn] - [fɔː(r); fə(r)]
We've never heard the end of one of his stories , an ' he's be'n talkin ' for
我们已经 绝不 听到 这 结尾 的 一 的 他的 故事 , 一个 - 他是 贝恩 谈话 - 为了
['twenti] [j'iəz] . ”
twenty years . ”
二十 年 . ”

我们从来没有听过他故事的结尾，而他已经讲了二十年了。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] .
“ All right , ” rejoined his companion , with a broad grin at the idea .
“ 全部 正确的 , ” 重新加入 他的 伴侣 , 和 一个 广阔 咧嘴笑 在 这 主意 .

“好的，”他的同伴笑着回应道，脸上露出了欣喜的笑容。

“ [aɪm] ['wɪlɪn] - , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [bʌt; bət] [huz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] ['aʊə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]
“ I'm willin ' , if you are ; but who's goin ' to tell our fam'lies the reason
“ 我是 威林 - , 如果 你 是 ; 但 谁是 去 - 到 告诉 我们的 家庭 这 原因
[wɪv] [dɪ'zɜːtɪd] - [ɪm] !
we've deserted ' em !
我们已经 荒凉的 - 呃 !

“如果你愿意，我也愿意；但是谁来告诉我们的家人我们抛弃他们的原因呢！”

[aɪ] [beɪt] [jə(r)][wiː; wi] ['ʃɑːnt] [bʌdʒ] [tɪl] [ðə; ði] [kræk] [əʊ] - [duːm] .
I bate yer we sha'n't budge till the crack o ' doom .
我 贝特 你的 我们 不会 预算 直到 这 裂缝 o - 厄运 .

我敢打赌，不到世界末日绝不退缩。

[ðə; ði][rəʊd] - [kʌm] [ə'lɒŋ] [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][mend][ðə; ði] [brɪdʒ] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)]
The road commissioner'll come along once a year and mend the bridge under our
这 路 - 来 沿着 一次 一个 年 和 修补 这 桥 在下面 我们的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

道路管理员每年会来一次，修理我们脚下的这座桥。

[bʌt; bət][əʊld] - [tɔːk] [streɪt] [ɒn] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [əʊ] - [dʒɛdʒmənt] .
but Old Kennebec'll talk straight on till the day o ' jedgment .
但 老的 - 讲话 直的 在 直到 这 天 o - 审判 .

但老肯纳贝克会一直直言不讳，直到审判日。

” ['mɪstə(r)] . ['waɪli] [hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['mɔːnɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
” Mr . Wiley had one of the most enjoyable mornings of his life ,
” 先生 . 威利 有 一 的 这 最多 令人愉悦 早晨 的 他的 生活 ,

“威利先生度过了他一生中最愉快的一个上午，”

[ænd; ənd][felt] [ðæt] ['ɑːftə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst]
and felt that after half a century of neglect his powers were at last
和 毛毡 那 后 一半 一个 世纪 的 忽视 他的 权力 是 在 最后的
[ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] .
appreciated by his fellow - citizens .
感谢 经过 他的 同伴 - 公民 .

他感到，经过半个世纪的忽视，他的能力终于得到了同胞们的赏识。

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] ['njuːmərəs] [strə'tiːdʒɪk] ['muːvmənts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][lɒgz] ,

He	proposed	numerous	strategic	movements	to	be	made	upon	the	logs	,
他	建议的	很多的	战略	移动	到	是	制成	之上	这	日志	,

他提出了许多在原木上可以采取的战略行动，

[weə'baɪ] [ðeɪ] [wʊd] [muːv] [mɔː(r)] ['swɪftli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

whereby	they	would	move	more	swiftly	than	usual	.
由此	他们	会	移动	更多的	迅速地	比	通常	.

这样一来，他们的行动速度就会比平时更快。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ['sevrəl] [sək'sesf(ə)l] [draɪvz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kenəˌbek] ,

He	described	several	successful	drives	on	the	Kennebec	,
他	描述	一些	成功的	驱动	在	这	肯纳贝克	,

他描述了在肯纳贝克河上几次成功的驾车经历，

[wen] [ðə; ðɪ][lɒgz][hæd; həd] ['meltɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)]['ɔːlməʊst][baɪ]['mædʒɪk] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

when	the	logs	had	melted	down	the	river	almost	by	magic	,	owing	to	his
什么时候	这	日志	有	融化	向下	这	河	几乎	经过	魔法	,	欠款	到	他的

['dʒenrəlʃɪp] ;

generalship	;
将军	;

由于他的指挥才能，原木几乎像变魔术一样顺流而下融化了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] , [ɪn]

and	he	paid	a	tribute	,	in
和	他	有薪酬的	一个	贡	,	在

他表达了敬意，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['pɑːsɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][dəʊ'sɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɒs] ,

passing	,	to	the	docility	of	the	boss	,
通过	,	到	这	码头	的	这	老板	,

顺从地接受老板的训斥

[huː] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [hæd; həd]['nevə(r)] [muːvd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][lɒg] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .

who	on	that	occasion	had	never	moved	a	single	log	without	asking	his	advice	.
WHO	在	那	场合	有	绝不	已搬	一个	单身的	日志	没有	问	他的	建议	.

当时，他从未在没有征求他意见的情况下移动过一根木头。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['tɒpɪk][hiː; hi] [prə'siːdid] ['dʒiːniəli] [tuː; tə] [nə'reɪt] [ðə; ðɪ][laɪf] - ['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

From	this	topic	he	proceeded	genially	to	narrate	the	life	-	histories	of	the
从	这	话题	他	继续	和蔼地	到	叙事	这	生活	-	历史	的	这

[bɒs] ,

boss	,
老板	,

他以此为话题，兴致勃勃地讲述了老板的生平事迹。

[ðə; ðɪ]['ʌndə(r)] [bɒs] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ɪndiənz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kruː] ,

the	under	boss	,	and	several	Indians	belonging	to	the	crew	,
这	在下面	老板	,	和	一些	印度人	属于	到	这	全体人员	,

副手和几名属于船员的印度人，

— ['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [pleɪd] [ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] [pɑːt] .

—	histories	in	which	he	himself	played	a	gallant	and	conspicuous	part	.
—	历史	在	哪个	他	他自己	玩	一个	英勇	和	显眼的	部分	.

——在这些历史事件中，他本人扮演了英勇而引人注目的角色。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðen] ['drɪftɪd] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv]['rɪvə(r)] - ['draɪvəz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

The	conversation	then	drifted	naturally	to	the	exploits	of	river	-	drivers	in	general	,
这	对话	然后	漂移	自然	到	这	漏洞	的	河	-	司机	在	一般的	,

谈话自然而然地转向了河上船夫们的种种事迹。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['waɪli] [nə'reɪtɪd] [ðə; ði][sɔːrts][ɒv; əv] [fiːts] [ɪn][lɒg] - ['raɪdɪŋ] , ['pɪkˌpoʊl] - ['θrəʊɪŋ] ,

and	Mr	.	Wiley	narrated	the	sorts	of	feats	in	log	-	riding	,	pickpole	-	throwing	,
和	先生	.	威利	旁白	这	排序	的	壮举	在	日志	-	骑术	,	镐	-	投掷	,

威利先生讲述了骑原木、投掷镐头等各种壮举，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ɒv; əv]['ræpɪdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

and	the	shooting	of	rapids	that	he	had	done	in	his	youth	.
和	这	射击	的	急流	那	他	有	完毕	在	他的	青年	.

以及他年轻时在激流中射击的经历。

[ðiːz] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] ['seldəm] [biːn] [hɜːd] [baɪ][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][mæn] ;

These	stories	were	such	as	had	seldom	been	heard	by	the	ear	of	man	;
这些	故事	是	这样的	作为	有	很少	到过	听到	经过	这	耳朵	的	男人	;

这些故事是人类历史上鲜少听闻的。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ['ɪntuː][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [ˌɪnstən'teɪniəsli] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli]

and	,	as	they	passed	into	circulation	instantaneously	,	we	are	probably
和	,	作为	他们	通过了	进入	循环	瞬间	,	我们	是	大概

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

enjoying	some	of	them	to	this	day	.
享受	一些	的	他们	到	这	天	.

而且，由于它们迅速投入流通，我们今天可能还在享用其中的一些产品。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['biːɪŋ] [təʊld] [wen] [ə; eɪ] - [tʃaɪld] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

They	were	still	being	told	when	a	Crambry	child	appeared	on	the	bridge	,
他们	是	仍然	存在	讲述	什么时候	一个	-	孩子	出现	在	这	桥	,

他们还在听讲的时候，一个克拉姆布里家的孩子出现在桥上。

['beərɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] .

bearing	a	note	for	the	old	man	.
轴承	一个	笔记	为了	这	老的	男人	.

带着给老人的纸条。

[ə'pɒn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [muːvd] [ɒf] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] , [ɪ'dʒækjuleɪt] :

Upon	reading	it	he	moved	off	rapidly	in	the	direction	of	the	store	,	ejaculating	:
之上	阅读	它	他	已搬	离开	快速	在	这	方向	的	这	店铺	,	射精	:

读完之后，他迅速朝商店的方向走去，同时射精了：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

“ [bles] [maɪ] [səʊl] !

“	Bless	my	soul	!
“	保佑	我的	灵魂	!

“愿上帝保佑我的灵魂！”

[aɪ] [kliːn] [fə'gɒt] [ðæt] [ˌsælə'reɪtəs] ,

I	clean	forgot	that	saleratus	,
我	干净的	忘了	那	萨勒拉图斯	,

我完全忘记了那条萨勒拉图斯，

[ænd; ənd] ['mʌðərz] ['sɛtɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [weɪtɪn] -

and	mother's	settin	'	at	the	kitchen	table	with	the	bowl	in	her	lap	,	waitin	'
和	母亲的	塞廷	-	在	这	厨房	桌子	和	这	碗	在	她	膝	,	等待	-

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

for	it	!
为了	它	!

母亲坐在厨房的桌子旁，膝上放着碗，等着呢！

[gɒt] [səʊ] - [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lɪstnɪn] - [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [əʊ] - [ðə; ði] [taɪm] .

Got	so	int'rested	in	your	list'nin	'	I	never	thought	o	'	the	time	.
得到	所以	-	在	你的	利辛	-	我	绝不	想法	o	-	这	时间	.

听你唱歌听得太投入，以至于忘记了时间。

" [ðə; ði] [kə'njuːbiəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðɪs] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [bɪ'gæn] [ɒn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

"	The	connubial	discussion	that	followed	this	breach	of	discipline	began	on	the	arrival
"	这	婚姻	讨论	那	随后	这	违反	的	纪律	开始	在	这	到达

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌsælə'reɪtəs] ,

of	the	saleratus	,
的	这	萨勒拉图斯	,

“在萨莱拉图斯到来之后，随之而来的婚姻讨论就此展开。”

[ænd; ənd] ['lɑːstɪd] [θruː] ['sʌpə(r)] ; [ænd; ənd] [rəʊz] [went] [tuː; tə][bed]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwəd]

and	lasted	through	supper	;	and	Rose	went	to	bed	almost	immediately	afterward
和	持续	通过	晚餐	;	和	玫瑰	去	到	床	几乎	立即地	之后

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['dʌlnəs] [ænd; ənd] ['æpəθi] .

for	very	dullness	and	apathy	.
为了	非常	乏味	和	冷漠	.

一直持续到晚餐时间；之后罗斯几乎立刻就因为感到非常疲倦和冷漠而上床睡觉了。

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['eɪmləs] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəs]

Her	life	stretched	out	before	her	in	the	most	aimless	and	monotonous
她	生活	拉伸	出去	前	她	在	这	最多	漫无目的	和	单调

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

她的生活漫无目的、单调乏味地在她面前展开。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hɑːteɪk] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;

She	saw	nothing	but	heartache	in	the	future	;
她	锯	没有什么	但	心痛	在	这	未来	;

她看到的只有痛苦的未来；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ðə; ði] ['iːzɪə] [tuː; tə][beə(r)] .

and	that	she	richly	deserved	it	made	it	none	the	easier	to	bear	.
和	那	她	丰富	应得的	它	制成	它	没有任何	这	更轻松	到	熊	.

即便她罪有应得，也丝毫没有减轻我的痛苦。

['fiːlɪŋ] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['sliːpləs] ,

Feeling	feverish	and	sleepless	,
感觉	发烧	和	失眠	,

感觉发烧，而且失眠。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] ['ʃeɪkə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [stəʊl] ['kwaɪətli] [ˌdaʊn'steəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

she	slipped	on	her	gray	Shaker	cloak	and	stole	quietly	downstairs	for	a
她	滑倒了	在	她	灰色的	摇晃器	披风	和	偷窃	悄悄	楼下	为了	一个

[breθ] [ɒv; əv][eə(r)] .

breath	of	air	.
气息	的	空气	.

她披上灰色的沙克尔斗篷，悄悄地溜下楼去透透气。

[hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][piˈætsə] , [ænd; ənd] [gʊd]

Her	grandfather	and	grandmother	were	talking	on	the	piazza	,	and	good
她	祖父	和	祖母	是	说	在	这	广场	,	和	好的

['hjuːmə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [rɪˈstɔːd] .

humor	seemed	to	have	been	restored	.
幽默	似乎	到	有	到过	恢复	.

她的祖父和祖母在广场上聊天，气氛似乎又恢复了轻松愉快。

“ [ai][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tævən] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] ,

“	I	was	over	to	the	tavern	to	-	night	,	”	she	heard	him	say	,
“	我	曾是	超过	到	这	酒馆	到	-	夜晚	,	”	她	听到	他	说	,

她听到他说：“我今晚去了酒馆。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

as	she	sat	down	at	a	little
作为	她	卫星	向下	在	一个	小的

她坐了下来，小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

距离。

“ [ai][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tævən] [tuː; tə] - [naɪt] ,

“	I	was	over	to	the	tavern	to	-	night	,
“	我	曾是	超过	到	这	酒馆	到	-	夜晚	,

“我今晚去了酒馆，

[æn; ən] - [ə; eɪ]['felə(r)][frɒm; frəm]['gɔːrhæm][gɒt][tuː; tə]['tɔːkɪn] - [æn; ən] - ['brægɪn] -

an	'	a	feller	from	Gorham	got	to	talkin	'	an	'	braggin	'
一个	-	一个	伙计	从	戈勒姆	得到	到	谈话	-	一个	-	吹牛	-

戈勒姆来的一个家伙开始吹嘘。

- [baʊt] [wɒt] [ə; eɪ] [stɒk] [əʊ] - [gʊdz] [ðeɪ] [kep] - [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

'	bout	what	a	stock	o	'	goods	they	kep	'	in	the	store	over	there	.
-	回合	什么	一个	库存	o	-	商品	他们	保持	-	在	这	店铺	超过	那里	.

问问他们那边商店的商品库存情况。

- [æn; ən] - , - [sez] [ai] ,

'	An	'	,	'	says	I	,
-	一个	-	,	-	说道	我	,

“安，”我说，

- [ai] [beɪt] [jiː; ji] [dˈɒləz] [tuː; tə] ['doʊnʌts] [ðæt] [ðeə(r)] [heɪnt] [ə; eɪ] [dɑːn] [θɪŋ] [jiː; ji][kæn; kən][ɑːsk]

'	I	bate	ye	dollars	to	doughnuts	that	there	hain't	a	darn	thing	ye	can	ask
-	我	贝特	是的	美元	到	甜甜圈	那	那里	没有	一个	该死	事物	是的	能	问

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [bɪl] [paɪks] [stɔː(r)][æt; ət] ['plez(ə)nt] ['rɪvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [gəʊ] [daʊn] ['selə(r)] ,

for	at	Bill	Pike's	store	at	Pleasant	River	that	he	can't	go	down	cellar	,
为了	在	账单	梭鱼	店铺	在	令人愉快的	河	那	他	不能	去	向下	地窖	,

我敢打赌，在普莱森特河畔比尔·派克的店里，你无论要什么，他都能下到地窖里给你找到。

[ɔː(r)] [ʌp] ['ætɪk] , [ɔː(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] ['tʃeɪmbə(r)][æn; ən] - [gɪt][fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] .

or	up	attic	,	or	out	in	the	barn	chamber	an	'	git	for	ye	.
或者	向上	阁楼	,	或者	出去	在	这	谷仓	房间	一个	-	git	为了	是的	.

或者上阁楼，或者到谷仓的房间里去找你。

- [wel] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][ʌp] , [æn; ən] - [ai] - [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɒv; əv][dʒəʊ] [ˈdɛnɪt] ,

' Well , sir , he took me up , an ' I borrered the money of Joe Dennett ,

- 出色地 , 先生 , 他 采取 我 向上 , 一个 - 我 - 这 钱 的 乔 丹尼特 ,

“先生，他带我上去，然后我借了乔·丹尼特的钱。”

[huː] [held] [ðə; ði] [steɪks] ,

who held the stakes ,

WHO 握住 这 赌注 ,

谁掌握了筹码?

[æn; ən] - [wiː; wi] [went] [raɪt] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [bɪl] [paɪks] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [fɑːlɝɪn] - [ɒn][bɪˈhaɪnd] .

an ' we went right over to Bill Pike's with all the boys follerin ' on behind .

一个 - 我们 去 正确的 超过 到 账单 梭鱼 和 全部 这 男孩们 卵泡素 - 在 在后面 .

然后我们就直接去了比尔·派克家，所有的小伙子们都跟在后面。

[æn; ən] - [ðə; ði][ˈgɔːrhæm][mæn][ˈnevə(r)] [let] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [tɪl] [ðə; ði]

An ' the Gorham man never let on what he was goin ' to ask for till the

一个 - 这 戈勒姆 男人 绝不 让 在 什么 他 曾是 去 - 到 问 为了 直到 这

[hʌl] [kraʊd] [ɒv; əv][juː ˈes][gɒt][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][stɔː(r)] .

hull crowd of us got inside the store .

船体 人群 的 我们 得到 里面 这 店铺 .

直到我们这群人进了店，戈勒姆先生才透露他要买什么。

[ðen] [sez] [hiː; hi] , [æz; əz] - [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːskɪt][əʊ] - [tʃɪps] , - ['mɪstə(r)] . [paɪk] ,

Then says he , as p'lite as a basket o ' chips , ' Mr . Pike ,

然后 说道 他 , 作为 - 作为 一个 篮子 o - 芯片 , - 先生 . 梭鱼 ,

然后他像一篮薯片一样温顺地说：“派克先生，

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpʊlpɪt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː] [wɪð] [wʌn] . -

I'd like to buy a pulpit if you can oblige me with one . '

ID 喜欢 到 买 一个 讲坛 如果 你 能 必须 我 和 一 . -

如果你能帮我弄到一个讲坛，我想买一个。

“ [bɪl] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən] - [ai] [held] [maɪ] [breθ] .

“ Bill scratched his head an ' I held my breath .

“ 账单 刮痕 他的 头 一个 - 我 握住 我的 气息 .

比尔挠了挠头，我屏住了呼吸。

[ðen] [sez] [hiː; hi] , - [peəz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪˈd] [ɔːt] [tuː; tə] [hɛv] [ə; eɪ] [ˈpʊlpɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

Then says he , ' Pears to me I'd ought to hev a pulpit or two ,

然后 说道 他 , - 梨 到 我 ID 应该 到 赫夫 一个 讲坛 或者 二 ,

然后他说：“我觉得我应该有一两个讲坛才对。”

[ɪf] [ai][kæn; kən][dʒest] [rɪˈembə(r)] [weə(r)] [ai] [kiːp] - [ɪm] .

if I can jest remember where I keep ' em .

如果 我 能 笑话 记住 在哪里 我 保持 - 呃 .

如果我能记住我把它们放在哪里的话。

[ai][doʊnt][ˈnevə(r)] - [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [əʊ] - [ˈpʊlpɪt] , [bʌt; bət][aɪm][səʊ]

I don't never cal'late to be out o ' pulpits , but I'm so

我 不 绝不 - 到 是 出去 o - 讲坛 , 但 我是 所以

我从不迟到离开讲坛，但我真的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 156]

[页 -]

[第156页]

[pleɪgd] [fɔː(r); fə(r)] [ruːm] [ai] [kænt] [kiːp] - [ɪm] [ɪn][hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] - .

plagued for room I can't keep ' em in here with the groc'ries .

饱受困扰 为了 房间 我 不能 保持 - 呃 在 这里 和 这 - .

空间不够，我不能把它们和杂货一起放在这里。

[dʒɪm] ([ðæts] [hɪz; ɪz] [nju:] [stɔ:(r)] [bɔɪ]) ,
Jim (that's his new store boy) ,
吉姆 (那就是 他的 新的 店铺 男生) ,

吉姆（那是他新来的店员），

[ju:; jʊ][dʒest] [teɪk] [ə; eɪ] ['læntən] [æn; ən] - [rʌn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][fɑ:(r)]['kɔ:nə(r)][əʊ] - [ðə; ði] [ʃed] ,
you jest take a lantern an ' run out in the far corner o ' the shed ,
你 笑话 拿 一个 灯笼 一个 - 跑步 出去 在 这 远的 角落 o - 这 棚 ,

你只要拿个灯笼，跑到棚子最远的角落里去就行了。

[æt; ət][ðə; ði][end][əʊ] - [ðə; ði] ['hɪkəri] ['wʊdpaɪl] , [æn; ən] - [si:] [haʊ] ['meni] ['pʊlpɪt] [wɪv] [gɒt][ɪn] [stɒk]
at the end o ' the hickory woodpile , an ' see how many pulpits we've got in stock
在 这 结尾 o - 这 山胡桃木 木柴堆 , 一个 - 看 如何 许多 讲坛 我们已经 得到 在 库存
!
!
!

走到山核桃木堆的尽头，看看我们有多少讲坛库存！

- [wel] , [dʒɪm] [rʌn] [aʊt] , [æn; ən] - [wen] [hi:; hi] [kʌm] [bæk] [hi:; hi] [sez] , - [wɪv] [gɒt] [tu:] , ['mɪstə(r)] .
' Well , Jim run out , an ' when he come back he says , ' We've got two , Mr .
- 出色地 , 吉姆 跑步 出去 , 一个 - 什么时候 他 来 后退 他 说道 , - 我们已经 得到 二 , 先生 .
[paɪk] .
Pike .
梭鱼 .

“吉姆跑出去了，回来后他说，‘我们有两个，派克先生。

[ʃæl; ʃəl][ai] [brɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [ɪn] ? -
Shall I bring one of ' em in ? '
将 我 带来 一 的 - 呃 在 ? -

要我带一个进来吗?

“ [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔ:l] [bʌst] [aʊt] ['læfɪn] - [æn; ən] - ['hɑ:lərɪn] - [æn; ən] - - - [ðə; ði]['gɔ:rhæm]
“ At that the boys all bust out laughin ' an ' hollerin ' an ' tauntin ' the Gorham
“ 在 那 这 男孩们 全部 摔碎 出去 笑 - 一个 - 霍勒林 - 一个 - - - 这 戈勒姆
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“这时，男孩们都哄堂大笑，大声嘲笑戈勒姆人，

[æn; ən] - [hi:; hi] [peɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] , [ai] [tel] [ji:; ji] ! ”
an ' he paid up with a good will , I tell ye ! ”
一个 - 他 有薪酬的向上 和 一个 好的 将要 , 我 告诉 是的 ! ”

而且他付钱的时候非常慷慨，我跟你说！

“ [ai][doʊnt] [ə'pru:v] [ɒv; əv] ['bɛtɪn] - , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ['grɪmli] ,
“ I don't approve of bettin ' , ” said Mrs . Wiley grimly ,
“ 我 不 批准 的 投注 - , ” 说 太太 . 威利 阴沉地 ,

“我不赞成打赌，”威利太太冷冷地说。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][tu:; tə]['sæŋktɪfaɪ][ðə; ði] ['mʌni] [baɪ]['ju:zɪn] - [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] [wɒʃ] - ['bɔɪlə(r)] .
“ but I'll try to sanctify the money by usin ' it for a new wash - boiler .
“ 但 患病的 尝试 到 圣化 这 钱 经过 使用 - 它 为了 一个 新的 洗 - 锅炉 .
”
”
”

“但我会尽量让这笔钱发挥其应有的价值，用它来买一台新的洗衣锅炉。”

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [ɪk'spleɪnd] [əʊld] ['kenəˌbek] , ['sʌmwɒt] [kən'fju:zd] ,
“ The fact is , ” explained old Kennebec , somewhat confused ,
“ 这 事实 是 , ” 解释 老的 肯纳贝克 , 有些 使困惑 ,

“事实是，”老肯纳贝克有些困惑地解释道，

“ [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [spend] ['evri] [sent] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [æn; ən] - [ðeə(r)] .
“ that the boys made me spend every cent of it then an ' there .
” 那 这 男孩们 制成 我 花费 每一个 中心 的 它 然后 一个 - 那里 .

“那几个小伙子让我当时就把所有的钱都花光了。”

” [rəʊz] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] ['kɔːstɪk] [rɪ'plaɪ] ,
” Rose heard her grandmother's caustic reply ,
” 玫瑰 听到 她 祖母的 腐蚀性物质 回复 ,

罗斯听到了祖母尖刻的回答，

[ænd; ənd] [ðen] [peɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]
and then paid no further attention until her keen ear caught the sound of
和 然后 有薪酬的 不 更远 注意力 直到 她 敏锐的 耳朵 捕捉 这 声音 的
['stiːvənz] [neɪm] .
Stephen's name .
斯蒂芬的 姓名 .

然后她就没再注意，直到她敏锐的耳朵听到了斯蒂芬的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
It was a part of her
它 曾是 一个 部分 的 她

这是她的一部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ʌn'hæpinəs] [ðæt] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] [ɪn'geɪdʒmənt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] ['evə(r)] [ə'luːd] [tuː; tə][hɪm] ,
unhappiness that since her broken engagement no one would ever allude to him ,
不快乐 那 自从 她 破碎的 订婚 不 一 会 曾经 暗示 到 他 ,

她很不开心，因为自从解除婚约后，再也没有人提起过他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] ['menʃ(ə)nd] ,
and she longed to hear him mentioned ,
和 她 渴望 到 听到 他 提及 ,

她渴望听到有人提起他。

[səʊ] [ðæt] [pə'tʃɑːns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .
so that perchance she could get some inkling of his movements .
所以 那 或许 她 可以 得到 一些 暗示 的 他的 移动 .

这样她或许就能了解他的一举一动。

“ [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['stiːvn] ['wɔːtərˌmænz] [ə'laɪv] , [rəʊz] ['waɪli] [kæn; kən][hæv; həv] [hɪm] ”
“ AS LONG AS STEPHEN WATERMAN'S ALIVE , ROSE WILEY CAN HAVE HIM ”
“ 作为 长的 作为 斯蒂芬 水手 活 , 玫瑰 威利 能 有 他 ”

“只要斯蒂芬·沃特曼还活着，罗斯·威利就能拥有他。”

“ [ai] [met] ['stiːvn] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['waɪli] .
“ I met Stephen to - night for the first time in a week , ” said Mr . Wiley .
“ 我 遇见 史蒂芬 到 - 夜晚 为了 这 第一的 时间 在 一个 星期 , ” 说 先生 . 威利 .

“我今晚见到了斯蒂芬，这是我们一周以来第一次见面，”威利先生说。

“ [hiː; hi][kaɪnd][əʊ] - [kiːps] [aʊt] [əʊ] - [maɪ] [weɪ] ['leɪtli] .
“ He kind o ' keeps out o ' my way lately .
“ 他 种类 o - 保持 出去 o - 我的 方式 最近 .

“他最近总是尽量避开我。”

[hiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] [spæn] ['ɪntuː] ['pɔːtlənd] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːrnɪn] - [ænd; ənd] [brɪŋ] ['ruːfəs]

He's	goin	'	to	drive	his	span	into	Portland	tomorrow	mornin	'	and	bring	Rufus
他是	去	-	到	驾驶	他的	跨度	进入	波特兰	明天	早晨	-	和	带来	鲁弗斯

[həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

home	from	the	hospital	Sunday	afternoon	.
家	从	这	医院	星期日	下午	.

他明天早上要开车去波特兰，周日下午把鲁弗斯从医院接回家。

[ðə; ði] ['dɑːktərz] [θɪŋk] [ðev] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dʒɒb] ,

The	doctors	think	they've	made	a	success	of	their	job	,
这	医生	思考	他们有	制成	一个	成功	的	他们的	工作	,

医生们认为他们的工作取得了成功。

[bʌt; bət] ['ruːfəs] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['bændɪdʒd] [ʌp] [ə; eɪ] [spel] [lɒŋgə(r)] .

but	Rufus	has	got	to	be	bandaged	up	a	spell	longer	.
但	鲁弗斯	有	得到	到	是	包扎	向上	一个	拼写	更长	.

但鲁弗斯还得再包扎一段时间。

['stiːvn] [ɪz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [draɪv] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪn] - [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hɪə(r)] ,

Stephen	is	goin	'	to	join	the	drive	Monday	mornin	'	at	the	bridge	here	,
史蒂芬	是	去	-	到	加入	这	驾驶	周一	早晨	-	在	这	桥	这里	,

斯蒂芬周一早上要来这里桥边参加车队活动。

[səʊ] [aɪl] [get] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [njuːz] [əʊ] - [ðə; ði] [bɔɪ] .

so	I'll	get	the	latest	news	o	'	the	boy	.
所以	患病的	得到	这	最新的	消息	o	-	这	男生	.

这样我就能了解那个男孩的最新消息了。

[lænd] !

Land	!
土地	!

土地!

[aɪl] [biː; bi] ['tɜːrəbəl] [glæd] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] , [ɪf] [ɪts] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [stiːvz]

I'll	be	turrible	glad	if	he	gets	out	with	his	eyesight	,	if	it's	only	for	Steve's
患病的	是	可怕的	高兴的	如果	他	获得	出去	和	他的	视力	,	如果	它是	仅有的	为了	史蒂夫的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

如果他能保住视力出院，哪怕仅仅是为了史蒂夫，我也会非常高兴。

[hiːz] [ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] [gʊd] ['feləʊ] , [stiːv] [ɪz] !

He's	a	turrible	good	fellow	,	Steve	is	!
他是	一个	可怕的	好的	同伴	,	史蒂夫	是	!

史蒂夫真是个好人!

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [set] [mɔː(r)] [stɔː(r)] [baɪ] [hɪm] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

He	said	something	to	-	night	that	made	me	set	more	store	by	him	than	ever	.
他	说	某物	到	-	夜晚	那	制成	我	放	更多的	店铺	经过	他	比	曾经	.

他今晚说的话让我比以往任何时候都更加信任他。

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ai] [hɜːd] [æn; ən] [ˌʌn'kaɪnd] [wɜːd] [-]

I	told	you	I	hedn't	heard	an	unkind	word	ag'in
我	讲述	你	我	他没有	听到	一个	不友善	单词	再次

我跟你说过，我再也没听到一句难听的话了。

- [rəʊz] [sɛns] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm]

'	Rose	sence	she	come	home	from
-	玫瑰	感觉	她	来	家	从

罗斯从家回来后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

['bɒstən] , [æn; ən] - [nəʊ][mɔː(r)][ai] [hɛv] [tɪl] [ðɪs] ['iːvənɪn] :
Boston , an ' no more I hev till this evenin :
波士顿 , 一个 - 不 更多的 我 赫夫 直到 这 晚上 :

波士顿，直到今晚我再也没有其他事了：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['felə] ['tɔːkɪn] - [ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ,
There was two or three fellers talkin ' in the post - office ,
那里 曾是 二 或者 三 伙计们 谈话 - 在 这 邮政 - 办公室 ,

邮局里有两三个人在聊天。

[æn; ən] - [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ai][wɒz; wəz] ['sɛtɪn] - [ɒn][ðə; ði] [steps] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [skriːn] [dɔː(r)] .
an ' they didn't suspicion I was settin ' on the steps outside the screen door .
一个 - 他们 没有 怀疑 我 曾是 塞廷 - 在 这 步骤 外部 这 屏幕 门 .

他们丝毫没有怀疑我正坐在纱门外的台阶上。

[ðæt] [dʒɪm]['dʒeŋkɪnz] , [ðæt] [rəʊz] [səʊ] - [snʌb] [æt; ət][ðə; ði] ['tævən] [dɑːns] , [spəʊk] [ʌp] ,
That Jim Jenkins , that Rose so everlastin'ly snubbed at the tavern dance , spoke up ,
那 吉姆 詹金斯 , 那 玫瑰 所以 - 冷落 在 这 酒馆 舞蹈 , 辐 向上 ,
[æn; ən] - [sez] [hiː; hi] :
an ' says he :
一个 - 说道 他 :

吉姆·詹金斯，就是那个在酒馆舞会上一直被罗斯冷落的家伙，开口说道：

- [ðɪs] [taɪm] [lɑːst] [jɪə(r)] [rəʊz] ['waɪli] [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [hɛd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['eni] [mæn][ɒn][ðə; ði]
' This time last year Rose Wiley could ' a ' hed the choice of any man on the
- 这 时间 最后的 年 玫瑰 威利 可以 - 一个 - 头 这 选择 的 任何 男人 在 这
['rɪvə(r)] ,
river ,
河 ,

去年这个时候，罗斯·威利绝对是河上任何男人的首选。

[æn; ən] - [naʊ] [ai][bet][jiː; ji][ʃiː; ʃi] [kænt] [get]['neəri][wʌn] . -
an ' now I bet ye she can't get nary one . '
一个 - 现在 我 赌注 是的 她 不能 得到 几乎 一 . -

现在我敢打赌她一个也得不到。

“ [stiːv] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [dʒest][gɔɪn] - [aʊt][ðə; ði][dɔː(r)] ,
“ Steve was there , jest goin ' out the door ,
“ 史蒂夫 曾是 那里 , 笑话 去 - 出去 这 门 ,

“史蒂夫当时就在那里，正要出门，

[wɪð] [sʌm; səm][bægz][əʊ] - ['kɒfi] [æn; ən] - ['ʃʊgə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] . “
with some bags o ' coffee an ' sugar under his arm . “
和 一些 包 o - 咖啡 一个 - 糖 在下面 他的 手臂 . “

他胳膊下夹着几袋咖啡和糖。

- [ai] [ges] [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðæt] , - [hiː; hi] [sez] , ['spiːkɪn] - [ʌp][dʒest][laɪk] ['laɪtnɪn] - ;
' I guess you're mistaken about that , ' he says , speakin ' up jest like lightnin ' ;
- 我 猜测 你是 错误 关于 那 , - 他 说道 , 说话 - 向上 笑话 喜欢 闪电 - ;

“我想你在这点上弄错了，”他语速飞快地说；

- [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['stiːvn] ['wɔːtərˌmænz] [ə'laɪv] , [rəʊz] ['waɪli] [kæn; kən][hæv; həv][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ;
' so long as Stephen Waterman's alive , Rose Wiley can have him , for one ;
- 所以 长的 作为 史蒂芬 水手 活 , 玫瑰 威利 能 有 他 , 为了 一 ;

“只要斯蒂芬·沃特曼还活着，罗斯·威利就可以拥有他，仅此而已；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɛvriˌbɑːdiz] ['welkəm] [tuː; tə] [nəʊ] . -

and	that	everybody's	welcome	to	know	.	'
和	那	每个人的	欢迎	到	知道	.	-

而且任何人都可以知道这一点。

" [hiː; hi] [spəʊk] [raɪt] [aʊt] , [laʊd] [æn; ən] - [pleɪn] , [dʒest] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːdɪn] - [ðə; ði]

"	He	spoke	right	out	,	loud	an	'	plain	,	jest	as	if	he	was	readin	'	the
"	他	辐	正确的	出去	,	大声	一个	-	清楚的	,	笑话	作为	如果	他	曾是	阅读	-	这

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

Declaration	of	Independence	.
宣言	的	独立	.

“他直截了当地说出来，声音洪亮而清晰，就像在朗读《独立宣言》一样。”

[ai] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] - [pəʊk] [fʌn] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ]

I	expected	the	boys	would	everlastin'ly	poke	fun	at	him	,	but	they	never	said	a
我	预期的	这	男孩们	会	-	戳	乐趣	在	他	,	但	他们	绝不	说	一个

[wɜːd] .

word	.
单词	.

我原以为男孩们会一直取笑他，但他们一句话也没说。

[ai] [ges] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ,

I	guess	his	eyes	flashed	,
我	猜测	他的	眼睛	闪光灯	,

我猜他眼中闪过一丝光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʌm] [aʊt] [ðə; ði] [skriːn] [dɔː(r)] , ['slæmɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

for	he	come	out	the	screen	door	,	slammin	'	it	after	him	,
为了	他	来	出去	这	屏幕	门	,	猛击	-	它	后	他	,

他从纱门里出来，然后砰地一声把门关上了。

[ænd; ənd] [stɔːkt] [baɪ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [wɜːkt] [ʌp] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)]

and	stalked	by	me	as	if	he	was	too	worked	up	to	notice	anything	or
和	跟踪	经过	我	作为	如果	他	曾是	也	工作	向上	到	注意	任何事物	或者

['enibɒdi] .

anybody	.
任何人	.

他像个疯子一样跟踪我，好像太过激动而对任何人和事都视而不见。

[ai] ['dɪd(ə)nt] ['fɔɪlər] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] [gɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː] [fɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

I	didn't	foiler	him	,	for	his	long	legs	git	over	the	ground	too	fast	for	me	,
我	没有	箔片	他	,	为了	他的	长的	腿	git	超过	这	地面	也	快速地	为了	我	,

我没能阻止他，因为他的大长腿在地上移动的速度太快了，我根本追不上。

[bʌt; bət] [θɪŋks] [ai] , - [mɛ'bi] [aɪl] [hɛv] [sʌm; səm] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˌlemə'neɪd] - [set] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] . - "

but	thinks	I	,	'	Mebbe	I'll	hev	some	use	for	my	lemonade	-	set	after	all	.	'	"
但	思考	我	,	-	也许	患病的	赫夫	一些	使用	为了	我的	柠檬水	-	放	后	全部	.	-	"

但我心想，“也许我的柠檬水制作工具最终还是派上用场的。”

" [ai] [həʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [juː; jʊ] [wɪl] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ,

"	I	hope	to	the	land	you	will	,	"	responded	Mrs	.	Wiley	,
"	我	希望	到	这	土地	你	将要	,	"	回应	太太	.	威利	,

“我希望你能去那片土地，”威利夫人回答道。

" [fɔː(r); fə(r)] [aɪm] [ə'baʊt] [sɪk] [əʊ] - ['muːvɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [wen] [ai] [swiːp] ['ʌndə(r)] [maɪ] [bed] .

"	for	I'm	about	sick	o	'	movin	'	it	round	when	I	sweep	under	my	bed	.
"	为了	我是	关于	生病的	o	-	移动	-	它	圆形的	什么时候	我	扫	在下面	我的	床	.

“因为我打扫床底的时候，总是要挪来挪去，真是烦死了。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [rəʊz] [æn; ən] - ['stiːvn] [duː; də] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

And	I	shall	be	glad	if	Rose	an	'	Stephen	do	make	it	up	,
和	我	将	是	高兴的	如果	玫瑰	一个	-	史蒂芬	做	制作	它	向上	,

如果罗斯和斯蒂芬最终和好，我会很高兴。

[fɔː(r); fə(r)] ['welθi] [æn] [brʊksɪz] ['gɒsɪp] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] [tuː; tə][stænd]

for	Wealthy	Ann	Brooks's	gossip	is	too	much	for	a	Christian	woman	to	stand
为了	富裕	安	布鲁克斯的	闲话	是	也	很多	为了	一个	基督教	女士	到	站立

.

:

.

对于一位基督徒女性来说，富裕的安·布鲁克斯的流言蜚语实在太过分了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	160	]
"	[	页	-	]

“[第 160 页]

['haʊsbreɪkɪŋ]

HOUSEBREAKING

驯养家禽

驯狗

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [peɪl] [rəʊz] , [ðə; ði]['feɪdɪd] [rəʊz] , [ðæt] [krept] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [frɒm; frəm]

Where	was	the	pale	Rose	,	the	faded	Rose	,	that	crept	noiselessly	down	from
在哪里	曾是	这	苍白	玫瑰	,	这	褪色	玫瑰	,	那	悄悄地爬	无声	向下	从

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

her	room	,
她	房间	,

那朵苍白的玫瑰，那朵褪色的玫瑰，曾经无声地从她的房间里爬下来，如今在哪里?

['wɒntɪŋ] ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [nɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][tuː; tə] ?

wanting	neither	to	speak	nor	to	be	spoken	to	?
想要	两者都不	到	说话	也不	到	是	说	到	?

既不想说话，也不想被人说话?

['nəʊbədi] ['evə(r)] [njuː] .

Nobody	ever	knew	.
无人	曾经	知道	.

谁也不知道。

[ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] [fər'evə(r)] ,

She	vanished	forever	,
她	消失了	永远	,

她永远地消失了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['spɑːkl] [ænd; ənd] ['dɪmplz] [flæʃt] [ʌp] [ðə; ði]

and	in	her	place	a	thing	of	sparkles	and	dimples	flashed	up	the
和	在	她	地方	一个	事物	的	闪光	和	酒窝	闪光灯	向上	这

['steəweɪ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] .

stairway	and	closed	the	door	softly	.
楼梯	和	关闭	这	门	轻轻	.

取而代之的是一个闪闪发光、带着酒窝的身影，沿着楼梯走了上去，轻轻地关上了门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] ['muːnʃaɪn] ['laɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][beə(r)][flɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri]

There	was	a	streak	of	moonshine	lying	across	the	bare	floor	,	and	a	merry
那里	曾是	一个	条纹	的	私酿酒	说谎	穿过	这	裸	地面	,	和	一个	欢乐

[gəʊst] ,

ghost	,
鬼	,

光秃秃的地板上留着一道月光痕迹，还有一个快乐的幽灵。

[wɪð] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [held] ['prɪtɪli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][beə(r)] [fi:t] , [dɑ:nst] [ə; eɪ] [geɪ] [fæn'dæŋgəʊ]
with dressing - gown held prettily away from bare feet , danced a gay fandango
和 敷料 - 袍 握住 漂亮 离开 从 裸 脚 , 跳舞 一个 同性恋 凡丹戈
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['mu:nbi:m] .
among the yellow moonbeams .
之中 这 黄色的 月光 .

她将睡袍优雅地撩开，露出赤裸的双脚，在金色的月光下跳起了欢快的凡丹戈舞。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['breθləs] [flaɪts] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
There were breathless flights to the open window ,
那里 是 喘不过气 航班 到 这 打开 窗户 ,

他们屏住呼吸，奔向敞开的窗户。

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [fɑ:m] .
and kisses thrown in the direction of the River Farm .
和 吻 抛掷 在 这 方向 的 这 河 农场 .

并向河边农场的方向抛出飞吻。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'presɪv] [ˌdeklə'meɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] , [weə(r)] [ə; eɪ]['reɪdiənt]
There were impressive declamations at the looking - glass , where a radiant
那里 是 感人的 演说 在 这 寻找 - 玻璃 , 在哪里 一个 辐射状
['kri:tʃə(r)] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n]
creature pointed to her reflection
生物 尖 到 她 反射

在镜子前，人们发表了一番令人印象深刻的演讲，一个光芒四射的生物指向镜子中的自己。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ ['wɜ:θləs] ['lɪt(ə)l] [pɪg] , [hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] !
and whispered , “ Worthless little pig , he loves you , after all !
和 低声说道 , “ 毫无价值 小的 猪 , 他 爱 你 , 后 全部 !

然后低声说道：“没用的小猪，他终究还是爱你的！”

” [ðen] , [wen] ['kwaɪət][dʒɔɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][mæd] [dɪ'laɪt] ,
” Then , when quiet joy had taken the place of mad delight ,
” 然后 , 什么时候 安静的 喜悦 有 已采取 这 地方 的 疯狂的 喜 ,

“然后，当平静的喜悦取代了疯狂的喜悦之后，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swu:p] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,
there was a swoop down upon the floor ,
那里 曾是 一个 俯冲 向下 之上 这 地面 ,

一声巨响，它俯冲到地板上。

[æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['haɪdɪŋ][ɒv; əv] ['brɪmɪŋ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['kaʊntəpeɪn] ,
an impetuous hiding of brimming eyes in the white counterpane ,
一个 浮躁 隐藏 的 充满 眼睛 在 这 白色的 床罩 ,

冲动地将盈满泪水的眼睛藏在白色的床罩里，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ænd; ənd][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)]
and a dozen impassioned promises to herself and to something higher
和 一个 打 热情洋溢 承诺 到 她自己 和 到 某物 更高
[ðæn; ðən] [hɜ:'self] ,
than herself ,
比 她自己 ,

她对自己和某种高于自身的存在作出了十几个充满激情的承诺。

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [gɜ:l] .
to be a better girl .
到 是 一个 更好的 女孩 .

成为一个更好的女孩。

[ðə; ði] [muːd] ['lɑːstɪd] , [ænd; ənd] ['diːpənd] , [ænd; ənd] [stɪl] [rəʊz] [dɪd] [nɒt] [muːv] .

The	mood	lasted	,	and	deepened	,	and	still	Rose	did	not	move	.
这	情绪	持续	,	和	加深	,	和	仍然	玫瑰	做过	不是	移动	.

这种气氛持续下去，并且愈发浓重，而罗斯仍然一动不动。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ɪts] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] ['stiːvənz] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] , [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] , [hɪz; ɪz]

Her	heart	was	on	its	knees	before	Stephen's	faithful	love	,	his	chivalry	,	his
她	心	曾是	在	它是	膝盖	前	斯蒂芬的	忠实	爱	,	他的	骑士精神	,	他的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

斯蒂芬忠贞的爱、骑士精神和坚强意志让她心碎。

[hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] ['spɪrɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [freɪl] [bəʊt] [tɒst] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ræpɪdz] , [siːmd] ['entərɪŋ]

Her	troubled	spirit	,	like	a	frail	boat	tossed	about	in	the	rapids	,	seemed	entering
她	麻烦	精神	,	喜欢	一个	脆弱	船	抛掷	关于	在	这	急流	,	似乎	进入

[ə; eɪ] ['kwaɪət] ['hɑːbə(r)] ,

a	quiet	harbor	,
一个	安静的	港口	,

她那颗饱受折磨的心灵，就像一艘在湍急河流中颠簸的脆弱小船，似乎正驶入一个宁静的港湾。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [prə'tektɪŋ] [ʃɔːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪl] , [stɪl] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] .

where	there	were	protecting	shores	and	a	still	,	still	evening	star	.
在哪里	那里	是	保护	海岸	和	一个	仍然	,	仍然	晚上	星星	.

那里有保护性的海岸，还有一颗静谧的、永恒的晨星。

[hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [tɔːn] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] ,

Her	sails	were	all	torn	and	drooping	,	but	the	harbor	was	in	sight	,
她	帆	是	全部	撕裂	和	下垂	,	但	这	港口	曾是	在	视线	,

她的帆都破烂不堪，耷拉着，但港口就在眼前了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [krɑːft] [kʊd; kəd] [rest] [ɪn] [piːs] .

and	the	poor	little	weather	-	beaten	craft	could	rest	in	peace	.
和	这	贫穷的	小的	天气	-	被打败	工艺	可以	休息	在	和平	.

这艘饱经风霜的小船终于可以安息了。

[ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [greɪv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [naʊ] [in'sju:] , — ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] , [weə(r)] [wʌn]

A	period	of	grave	reflection	now	ensued	,	—	under	the	bedclothes	,	where	one
一个	时期	的	严重	反射	现在	随后	,	—	在下面	这	床上用品	,	在哪里	一

[kʊd; kəd] [θɪŋk] ['betə(r)] .

could	think	better	.
可以	思考	更好的	.

接下来是一段严肃的反思时期——躲在被窝里，在那里才能更好地思考。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [siːzd]

Suddenly	an	inspiration	seized
突然	一个	灵感	查获

突然灵感迸发

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[hɜː(r); hə(r)] , — [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [səʊ] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [səʊ] [dɪ'lɪʃəs] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [səʊ] ['hʌmb(ə)l]

her	,	—	an	inspiration	so	original	,	so	delicious	,	and	above	all	so	humble
她	,	—	一个	灵感	所以	原来的	,	所以	可口的	,	和	多于	全部	所以	谦逊的

[ænd; ənd] ['preɪzwɜːðɪ] ,

and	praiseworthy	,
和	值得称赞	,

她——一个如此独特、如此令人愉悦，最重要的是如此谦逊和值得称赞的灵感来源。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] ,

that	it	brought	her	head	from	her	pillow	,	and	she	sat	bolt	upright	,
那	它	带来	她	头	从	她	枕头	,	和	她	卫星	螺栓	直立	,

那东西让她从枕头上抬起头，猛地坐直了身子。

['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

clapping	her	hands	like	a	child	.
鼓掌	她	双手	喜欢	一个	孩子	.

她像个孩子一样拍着手。

“ [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !

“	The	very	thing	!
“	这	非常	事物	!

“正是如此！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː'self] ['gliːfəli] .

”	she	whispered	to	herself	gleefully	.
”	她	低声说道	到	她自己	兴高采烈地	.

她得意地低声自语道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [graʊnd] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [bɪ'fɔː(r)]

“	It	will	take	courage	,	but	I'm	sure	of	my	ground	after	what	he	said	before
“	它	将要	拿	勇气	,	但	我是	当然	的	我的	地面	后	什么	他	说	前

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

“这需要勇气，但听了他当着大家的面说的话，我对自己的立场很有信心。”

[ænd; ənd] [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

and	I'll	do	it	.
和	患病的	做	它	.

我会去做。

['grænmɑː] [ɪn] ['bɪdɪfərd] ['baɪɪŋ] [tʃɜːtʃ] [k'ɑːpɪts] , ['stiːvn] [ɪn] ['pɔːtlənd] — [wɒz; wəz]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Grandma	in	Biddeford	buying	church	carpets	,	Stephen	in	Portland	—	was	ever	such	a
奶奶	在	比德福德	购买	教会	地毯	,	史蒂芬	在	波特兰	—	曾是	曾经	这样的	一个

[tʃɑːns] ?

chance	?
机会	?

比德福德的奶奶买教堂地毯，波特兰的斯蒂芬——这样的机会有吗？

” [ðə; ði] [seɪm] ['gləʊɪŋ] [rəʊz] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] , [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

”	The	same	glowing	Rose	came	downstairs	,	two	steps	at	a	time	,	next	morning	,
”	这	相同的	发光	玫瑰	来了	楼下	,	二	步骤	在	一个	时间	,	下一个	早晨	,

第二天早上，那朵容光焕发的玫瑰一步一步地走下楼来。

[beɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [gʊd] - [baɪ] [wɪð] [sə'spɪʃəs] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)]

bade	her	grandmother	good	-	by	with	suspicious	pleasure	,	and	sent	her
巴德	她	祖母	好的	-	经过	和	可疑的	乐趣	,	和	发送	她

['grænfɑːðə(r)] [ə'weɪ] [ɒn][æn; ən] ['erənd] [wɪtʃ] ,

grandfather	away	on	an	errand	which	,
祖父	离开	在	一个	差事	哪个	,

她带着一丝可疑的喜悦向祖母道别，然后打发祖父去办一件事。

[wɪð] [ə'tendənt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wʊd] [kən'sjuːm] [hɑːf][ðə; ði] [deɪ] .

with	attendant	conversation	,	would	consume	half	the	day	.
和	服务员	对话	,	会	消耗	一半	这	天	.

加上交谈，会耗费半天时间。

[ðen] ['bʌnd(ə)lz]['ɑːftə(r)]['bʌnd(ə)lz][ænd; ənd] [bˈɑːskɪts] ['ɑːftə(r)] [bˈɑːskɪts] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Then	bundles	after	bundles	and	baskets	after	baskets	were	packed	into	the
然后	捆绑	后	捆绑	和	篮子	后	篮子	是	包装	进入	这

['wægən] ,

wagon	,
车皮	,

然后，一捆又一捆、一篮又一篮的货物被装进了马车里。

— [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːt] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði][læp] - [rəʊb] .

—	behind	the	seat	,	beneath	the	seat	,	and	finally	under	the	lap	-	robe	.
—	在后面	这	座位	,	下面	这	座位	,	和	最后	在下面	这	膝	-	长袍	.

—在座椅后面、座椅下面，最后在膝毯下面。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][drəˈmætɪk] ['flʌrɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪp] , [drəʊv] [əˈkrɒs]

She	gave	a	dramatic	flourish	to	the	whip	,	drove	across
她	给予	一个	戏剧性	繁荣	到	这	鞭	,	驾驶	穿过

她猛地挥动鞭子，疾驰而去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðə; ði] [brɪdʒ] , [went] [θruː] ['plez(ə)nt] ['rɪvə(r)] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['liːfi] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

the	bridge	,	went	through	Pleasant	River	village	,	and	up	the	leafy	road	to	the
这	桥	,	去	通过	令人愉快的	河	村庄	,	和	向上	这	绿叶	路	到	这

['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

little	house	,
小的	房子	,

过了桥，穿过普莱森特河村，沿着绿树成荫的小路走到那栋小房子前，

[stɛərd] [ðə; ði] “ [tuː; tə] [let] ” [saɪn] ['skɔːnfəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [əˈlait] ,

stared	the	“	To	Let	”	sign	scornfully	in	the	eye	,	alighted	,
凝视	这	“	到	让	”	符号	轻蔑地	在	这	眼睛	,	下车	,

他轻蔑地盯着“出租”的牌子，下了车。

[ænd; ənd][ræn] [laɪk] [ə; eɪ][dɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [kɔːn] , [pɑːst][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

and	ran	like	a	deer	through	the	aisles	of	waving	corn	,	past	the	kitchen
和	跑	喜欢	一个	鹿	通过	这	过道	的	挥手	玉米	,	过去的	这	厨房

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

像鹿一样穿过摇曳的玉米地，跑过厨房的窗户，

[tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .

to	the	back	door	.
到	这	后退	门	.

到后门。

“ [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [kept] [ðə; ði][bɪg] [kiː] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stəʊn] ,

“	If	he	has	kept	the	big	key	in	the	old	place	under	the	stone	,
“	如果	他	有	保留	这	大的	钥匙	在	这	老的	地方	在下面	这	石头	,

“如果他把那把大钥匙一直放在石头底下的旧地方，

[weə(r)] [wiː; wi][bəuθ] [juːst] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] [hiː; hi] ['hæznt] [fəˈgɒtn] [ˌem ˈiː] — [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] , ”

where	we	both	used	to	find	it	,	then	he	hasn't	forgotten	me	—	or	anything	,	”
在哪里	我们	两个都	用过的	到	寻找	它	,	然后	他	还没有	被遗忘的	我	—	或者	任何事物	,	”

[θɔːt] [rəʊz] .

thought	Rose	.
想法	玫瑰	.

“既然我们以前都在这里找到它，那他肯定没有忘记我——或者说，没有忘记任何事，”罗斯心想。

[ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊz] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .

The	key	was	there	,	and	Rose	lifted	it	with	a	sob	of	gratitude	.
这	钥匙	曾是	那里	,	和	玫瑰	抬起	它	和	一个	哭泣	的	感激	.

钥匙就在那里，罗斯带着感激的哽咽拿起了它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɜːk] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːl] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)lz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wægən] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [steps] ,

It	was	but	five	minutes	'	work	to	carry	all	the	bundles	from	the	wagon	to	the	back	steps	,
它	曾是	但	五	分钟	-	工作	到	携带	全部	这	捆绑	从	这	车皮	到	这	后退	步骤	,

把所有包裹从马车搬到后门台阶上，只用了五分钟时间。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] [tuː; tə] [liːd] [əʊld] [tɒm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [taɪ] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['eni] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] .

and	another	five	to	lead	old	Tom	across	the	road	into	the	woods	and	tie	him	to	a	tree	quite	out	of	the	sight	of	any	passer	-	by	.
和	其他	五	到	带领	老的	汤姆	穿过	这	路	进入	这	树林	和	领带	他	到	一个	树	相当	出去	的	这	视线	的	任何	过路人	-	经过	.

另外五个人领着老汤姆穿过马路进入树林，把他绑在一棵树上，确保路人看不到。

[wen] , ['ɑːftə(r)] ['rʌnɪŋ] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] ,

When	,	after	running	back	,	she	turned	the	key	in	the	lock	,
什么时候	,	后	跑步	后退	,	她	转向	这	钥匙	在	这	锁	,

她跑回来后，用钥匙打开了锁。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] ['ɔːlməʊst] [ɒv; əv] ['terə(r)] ,

her	heart	gave	a	leap	almost	of	terror	,
她	心	给予	一个	飞跃	几乎	的	恐怖	,

她的心猛地一跳，几乎是出于恐惧。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fʊtfɔːl] .

and	she	started	at	the	sound	of	her	own	footfall	.
和	她	开始	在	这	声音	的	她	自己的	人流量	.

她被自己的脚步声吓了一跳。

[θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [stɹ'iːmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] [ruːm] .

Through	the	open	door	the	sunlight	streamed	into	the	dark	room	.
通过	这	打开	门	这	阳光	流媒体	进入	这	黑暗的	房间	.

阳光透过敞开的门照进黑暗的房间。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] ,

She	flew	to	tables	and	chairs	,
她	飞翔	到	表格	和	椅子	,

她飞奔到桌椅旁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [swiːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['sɜːrfɪs] .

and	gave	a	rapid	sweep	of	the	hand	over	their	surfaces	.
和	给予	一个	迅速的	扫	的	这	手	超过	他们的	表面	.

然后迅速用手扫过他们的表面。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['dʌstɪŋ] [hɪə(r)] , — [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [traɪ'ʌmfəntli] .

“	He	has	been	dusting	here	,	—	and	within	a	few	days	,	too	,	”	she	thought	triumphantly	.
“	他	有	到过	除尘	这里	,	—	和	之内	一个	很少	天	,	也	,	”	她	想法	凯旋而归	.

“他一直在打扫这里，而且只用了几天时间，”她得意地想。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [pə'fekʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ,

The	kitchen	was	perfection	,	as	she	always	knew	it	would	be	,
这	厨房	曾是	完美	,	作为	她	总是	知道	它	会	是	,

厨房完美无瑕，正如她一直期待的那样。

[wɪð] [wʌn] [dɔ:(r)] ['əʊpənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [rəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

with	one	door	opening	to	the	shaded	road	and	the	other	looking	on	the	river	;
和	一	门	开幕	到	这	阴影	路	和	这	其他	寻找	在	这	河	;

一扇门通向阴凉的道路，另一扇门则面向河流；

['wɪndəʊz] , [tu:] , ['freɪmɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['ɔ:tʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [elmz] .

windows	,	too	,	framing	the	apple	-	orchard	and	the	elms	.
视窗	,	也	,	框架	这	苹果	-	果园	和	这	榆树	.

窗户也框住了苹果园和榆树。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] , [bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrəntli] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

She	had	chosen	the	furniture	,	but	how	differently	it	looked	now	that	it
她	有	选定	这	家具	,	但	如何	不同	它	看起来	现在	那	它

[wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn] [pleɪs] !

was	actually	in	place	!
曾是	实际上	在	地方	!

家具是她选的，但摆放好之后看起来却完全不一样了！

[ðə; ði]['taɪni] [ʃed] [hæd; həd] [paɪlz] [ɒv; əv] [splɪt] [wʊd] , [wɪð] [greɪt] ['bɒksɪz][ɒv; əv] ['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd]

The	tiny	shed	had	piles	of	split	wood	,	with	great	boxes	of	kindlings	and
这	微小的	棚	有	堆	的	分裂	木头	,	和	伟大的	盒子	的	引火物	和

['ʃeɪvɪŋz] ,

shavings	,
刨花	,

小棚子里堆满了劈好的木柴，还有几大箱引火柴和刨花。

[ɔ:l] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [braɪd] , [hu:] [wʊd] [du:; də][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kʊkɪŋ] .

all	in	readiness	for	the	bride	,	who	would	do	her	own	cooking	.
全部	在	准备就绪	为了	这	新娘	,	WHO	会	做	她	自己的	烹饪	.

一切都为新娘做好了准备，新娘将亲自下厨。

[hu:] [bʌt; bət] ['sti:vn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [wʊd] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmənz] [həʊm]

Who	but	Stephen	would	have	made	the	very	wood	ready	for	a	woman's	home
WHO	但	史蒂芬	会	有	制成	这	非常	木头	准备好	为了	一个	女性的	家

- ['kʌmɪŋ] ;

-	coming	;
-	未来	;

除了史蒂芬，还有谁会为迎接一位女士回家而特意准备这片树林呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [meɪ] ,

and	why	had	he	done	so	much	in	May	,
和	为什么	有	他	完毕	所以	很多	在	可能	,

他五月份为什么做了那么多事?

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærɪd] [ʌn'tɪl] ['ɔ:gəst] ?

when	they	were	not	to	be	married	until	August	?
什么时候	他们	是	不是	到	是	已婚	直到	八月	?

他们不是要到八月份才结婚吗?

[ðen] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bedru:m] [wɒz; wəz] ['stelθɪli] ['əʊpənd] ,

Then	the	door	of	the	bedroom	was	stealthily	opened	,
然后	这	门	的	这	卧室	曾是	悄悄地	打开	,

然后，卧室的门被悄悄地打开了。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [rəʊz] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd][həʊp]

and	here	Rose	sat	down	and	cried	for	joy	and	shame	and	hope
和	这里	玫瑰	卫星	向下	和	哭	为了	喜悦	和	耻辱	和	希望

[ænd; ənd][fɪə(r)] .

and	fear	.
和	害怕	.

于是罗斯坐了下来，喜极而泣，羞愧难当，充满希望和恐惧。

[ðə; ði] ['veri] ['flaʊəd] ['peɪpə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [æz; əz] [tuː]

The	very	flowered	paper	she	had	refused	as	too
这	非常	开花的	纸	她	有	拒绝	作为	也

她拒绝了那张花纹繁复的纸，因为它太.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ɪk'spensɪv] !

expensive	!
昂贵的	!

昂贵的!

[haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['tʃeɪmbə(r)] [set] !

How	lovely	it	looked	with	the	white	chamber	set	!
如何	迷人的	它	看起来	和	这	白色的	房间	放	!

和白色卧室套装搭配起来真漂亮!

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] ['wedɪŋ] ['aʊtfɪt] [ɒv; əv] ['blæŋkɪts] , [bed] - ['lɪnɪn] , [ænd; ənd]

She	brought	in	her	simple	wedding	outfit	of	blankets	,	bed	-	linen	,	and
她	带来	在	她	简单的	婚礼	全套服装	的	毯子	,	床	-	亚麻布	,	和

['kauntə,pein] ,

counterpanes	,
床罩	,

她带来了她那套简单的结婚用具：毯子、床单和被罩。

[ænd; ənd]['fəʊldɪd][ðem; ðəm] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] ;

and	folded	them	softly	in	the	closet	;
和	折叠	他们	轻轻	在	这	壁橱	;

然后轻轻地把它们叠好，放进衣橱里;

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

and	then	for	the	rest	of	the	morning	she	went	from	room	to	room	,
和	然后	为了	这	休息	的	这	早晨	她	去	从	房间	到	房间	,

然后，在接下来的整个上午，她挨个房间走访。

['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'skʌvəd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [njuː]

doing	all	that	could	remain	undiscovered	,	even	to	laying	a	fire	in	the	new
正在做	全部	那	可以	保持	未被发现的	,	甚至	到	躺下	一个	火	在	这	新的

['kɪtʃɪn] [stəʊv] .

kitchen	stove	.
厨房	火炉	.

竭尽所能不被发现，甚至包括偷偷在新厨房炉灶里生火。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][plæn] .

This	was	the	plan	.
这	曾是	这	计划	.

这就是计划。

['stiːvn] [mʌst; məst] [pɑːs] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [fɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ]

Stephen	must	pass	the	house	on	his	way	from	the	River	Farm	to	the	bridge
史蒂芬	必须	经过	这	房子	在	他的	方式	从	这	河	农场	到	这	桥

,

,

,

斯蒂芬从河边农场到桥的路上必须经过这栋房子。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - ['draɪvəz] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] .

where	he	was	to	join	the	river	-	drivers	on	Monday	morning	.
在哪里	他	曾是	到	加入	这	河	-	司机	在	周一	早晨	.

他原定于周一早上在那里与河上司机们会合。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [baɪ] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [piːp] [ɒv; əv] [dɔːn] ,

She	would	be	out	of	bed	by	the	earliest	peep	of	dawn	,
她	会	是	出去	的	床	经过	这	最早	窥视	的	黎明	,

她会在黎明第一缕曙光出现时就起床。

[pʊt] [ɒn] ['stiːvənz] ['feɪvərɪt] [pɪŋk] ['kælɪkəʊ] , [liːv] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ,

put	on	Stephen's	favorite	pink	calico	,	leave	a	note	for	her	grandmother	,
放	在	斯蒂芬的	最喜欢的	粉色的	印花布	,	离开	一个	笔记	为了	她	祖母	,

穿上斯蒂芬最喜欢的粉色印花棉布衣服，给她的祖母留张纸条，

[rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [heə(r)] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [ʌp] ['stiːvənz] ,

run	like	a	hare	down	her	side	of	the	river	and	up	Stephen's	,
跑步	喜欢	一个	野兔	向下	她	边	的	这	河	和	向上	斯蒂芬的	,

像兔子一样沿着河岸向下游跑去，然后逆流而上，到达斯蒂芬那边。

[stiːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , ['əʊpən] [blaɪndz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] , [lait] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [set] [ðə; ði]

steal	into	the	house	,	open	blinds	and	windows	,	light	the	fire	,	and	set	the
偷	进入	这	房子	,	打开	百叶窗	和	视窗	,	光	这	火	,	和	放	这

['ket(ə)l] ['bɔɪlɪŋ] .

kettle	boiling	.
壶	沸腾	.

潜入屋内，打开百叶窗和窗户，点燃火，烧开水壶。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [naɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌt] [daʊn] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] [kɔːn] ,

Then	with	a	sharp	knife	she	would	cut	down	two	rows	of	corn	,
然后	和	一个	锋利的	刀	她	会	切	向下	二	行	的	玉米	,

然后她用一把锋利的刀砍倒了两排玉米。

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [ə; eɪ] [griːn] ['pɑːθweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] ['kɪtʃɪn] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] .

and	thus	make	a	green	pathway	from	the	front	kitchen	steps	to	the	road	.
和	因此	制作	一个	绿色的	路径	从	这	正面	厨房	步骤	到	这	路	.

从而打造一条从前厨房台阶到马路的绿色通道。

[nekst] , [ðə; ði] [fɔːls]

Next	,	the	false
下一个	,	这	错误的

接下来是虚假信息

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] “ [tuː; tə] [let] ” [saɪn] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːsəbli] [twiːkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd]

and	insulting	“	To	Let	”	sign	would	be	forcibly	tweaked	from	the	tree	and
和	侮辱	“	到	让	”	符号	会	是	强制	调整	从	这	树	和

[θrəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [grɑːs] .

thrown	into	the	grass	.
抛掷	进入	这	草	.

侮辱性的“出租”标志会被强行从树上扯下来，扔到草地上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [leɪ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

She	**would**	**then**	**lay**	**the**	**table**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**
她	会	然后	躺	这	桌子	在	这	厨房	,

然后她会在厨房里摆放餐桌。

[ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [ðə; ði]['naɪsɪst] ['brekfəst] [ðæt] [tuː] ['piːp(ə)l] ['evə(r)][sæt] [daʊn] [tuː; tə] .

and	**make**	**ready**	**the**	**nicest**	**breakfast**	**that**	**two**	**people**	**ever**	**sat**	**down**	**to**	**.**
和	制作	准备好	这	最友善的	早餐	那	二	人们	曾经	卫星	向下	到	.

准备一顿两个人吃过的最美味的早餐。

[ænd; ənd][əʊ] , [wʊd] [tuː] ['piːp(ə)l] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

And	**oh**	**,**	**would**	**two**	**people**	**sit**	**down**	**to**	**it**	**;**
和	哦	,	会	二	人们	坐	向下	到	它	;

哦，两个人坐下来一起看吧;

[ɔː(r)] [wʊd] [wʌn][gəʊ] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [daɪ][ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd]

or	**would**	**one**	**go**	**off**	**in**	**a**	**rage**	**and**	**the**	**other**	**die**	**of**	**grief**	**and**
或者	会	一	去	离开	在	一个	愤怒	和	这	其他	死	的	悲伤	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?

disappointment	**?**
失望	?

或者一个会勃然大怒而去，另一个会因悲伤和失望而死?

[ðen] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪt] , [ænd; ənd] ['pælpɪteɪt] [ænd; ənd] [weɪt] ,

Then	**,**	**having**	**done**	**all**	**,**	**she**	**would**	**wait**	**and**	**palpitate**	**,**	**and**	**palpitate**	**and**	**wait**	**,**
然后	,	拥有	完毕	全部	,	她	会	等待	和	悸	,	和	悸	和	等待	,

[ʌn'tɪl] ['stiːvn] [keɪm] .

until	**Stephen**	**came**	**.**
直到	史蒂芬	来了	.

然后，做完这一切之后，她会焦急地等待，焦急地等待，直到斯蒂芬到来。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ] ['prɒpəti] - ['əʊnə(r)][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [kʊd; kəd] [draɪv] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [rəʊd] ,

Surely	**no**	**property**	**-**	**owner**	**in**	**the**	**universe**	**could**	**drive**	**along**	**a**	**road**	**,**
一定	不	财产	-	所有者	在	这	宇宙	可以	驾驶	沿着	一个	路	,

宇宙中肯定没有任何一位业主会开车沿着公路行驶。

[əb'zɜːv] [hɪz; ɪz] [kɔːn] ['levəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [hɪz; ɪz] [saɪn] [rɪ'muːvd] , [hɪz; ɪz] [haʊs] ['əʊpən] ,

observe	**his**	**corn**	**leveled**	**to**	**the**	**earth**	**,**	**his**	**sign**	**removed**	**,**	**his**	**house**	**open**	**,**
观察	他的	玉米	平整	到	这	地球	,	他的	符号	已移除	,	他的	房子	打开	,

只见他的玉米地被夷为平地，招牌被移除，房子敞开着。

[ænd; ənd] [sməʊk] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] ,

and	**smoke**	**issuing**	**from**	**his**	**chimney**	**,**
和	抽烟	发行	从	他的	烟囱	,

他的烟囱里冒出缕缕青烟。

[wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [sə'praɪz] [ðə; ði] [rəʊg] [ænd; ənd] ['vɪlən] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

without	**going**	**in**	**to**	**surprise**	**the**	**rogue**	**and**	**villain**	**who**	**could**	**be**	**guilty**	**of**	**such**
没有	去	在	到	惊喜	这	流氓	和	恶棍	WHO	可以	是	有罪的	的	这样的

['vændəlɪzəm] .

vandalism	**.**
故意破坏	.

无需贸然闯入，以免突袭可能犯下此类破坏行为的流氓恶棍。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ?

And	**when**	**he**	**came**	**in**	**?**
和	什么时候	他	来了	在	?

他进来的时候呢?

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl] [deɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fɔːkɑːst] , [wɪð] ['mɪŋgld] [dred] [ænd; ənd]

Oh	,	she	had	all	day	Sunday	in	which	to	forecast	,	with	mingled	dread	and
哦	,	她	有	全部	天	星期日	在	哪个	到	预报	,	和	混合	恐惧	和

['glædnəs] [ænd; ənd] [sə'spens] ,

gladness	and	suspense	,
欢乐	和	悬念	,

哦，她整个星期天都可以用来预测，心情既恐惧又高兴，还带着一丝悬念。

[ðæt] [ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ɔːl] - [dɪ'saɪsɪv] [fɜːst]['məʊmənt] !

that	all	-	important	,	all	-	decisive	first	moment	!
那	全部	-	重要的	, 全部	-		决定性	第一的	片刻	!

至关重要、决定性的第一刻!

[ɔːl] [deɪ] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [freɪm]

All	day	Sunday	to	frame
全部	天	星期日	到	框架

周日全天都在进行框架搭建

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ænd; ənd] [ʌn'freɪm] ['penɪtənt] ['spiːtʃɪz] .

and	unframe	penitent	speeches	.
和	取消框架	忏悔者	演讲	.

并取消忏悔演讲的框架。

[ɔːl] [deɪ] ['sʌndeɪ] !

All	day	Sunday	!
全部	天	星期日	!

周日全天!

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][biː; bi]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?

Would	it	ever	be	Monday	?
会	它	曾经	是	周一	?

什么时候才能到星期一?

[ɪf] [səʊ] , [wɒt] [wʊd] ['tjuːzdeɪ] [brɪŋ] ?

If	so	,	what	would	Tuesday	bring	?
如果	所以	,	什么	会	周二	带来	?

如果真是这样，星期二会发生什么呢?

[wʊd] [ðə; ðɪ] [sʌn] [raɪz] [ɒn] ['hæpi] ['mɪsɪz] . ['stiːvn] ['wɔːtəmən] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['rɪvə(r)] ,

Would	the	sun	rise	on	happy	Mrs	.	Stephen	Waterman	of	Pleasant	River	,
会	这	太阳	上升	在	快乐的	太太	.	史蒂芬	沃特曼	的	令人愉快的	河	,

太阳会照耀着普莱森特河畔幸福的斯蒂芬·沃特曼太太吗?

[ɔː(r)][ɒn] ['mɪzrəbl] [mɪs] [rəʊz] ['waɪli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['braɪə(r)] ['neɪbəhʊd] ?

or	on	miserable	Miss	Rose	Wiley	of	the	Brier	Neighborhood	?
或者	在	悲惨的	错过	玫瑰	威利	的	这	布里尔	邻里	?

还是说说布里尔社区里可怜的罗斯·威利小姐?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ðə; ðɪ] [driːm] [ruːm]

THE	DREAM	ROOM
这	梦	房间

梦想房间

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] ['stiːvn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ,

Long	ago	,	when	Stephen	was	a	boy	of	fourteen	or	fifteen	,
长的	前	, 什么时候		史蒂芬	曾是	一个	男生	的	十四	或者	十五	,

很久以前，当史蒂芬十四五岁的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt] [taʊn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

he	had	gone	with	his	father	to	a	distant	town	to	spend	the	night	.
他	有	已消失	和	他的	父亲	到	一个	遥远	镇	到	花费	这	夜晚	.

他和父亲一起去远方的小镇过夜。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɜːli] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['drɪvn] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

After	an	early	breakfast	next	morning	his	father	had	driven	off	for	a
后	一个	早期的	早餐	下一个	早晨	他的	父亲	有	驱动	离开	为了	一个

['bɪznəs] ['ɪntəvjuː] ,

business	interview	,
商业	面试	,

第二天一早吃过早饭后，他父亲就开车去参加商务面试了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

and	left	the	boy	to	walk	about	during	his	absence	.
和	左边	这	男生	到	走	关于	期间	他的	缺席	.

他离开期间，任由男孩四处走动。

[hiː; hi] ['wɔndə] ['eɪmləsli] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət][saɪd] [striːt] ,

He	wandered	aimlessly	along	a	quiet	side	street	,
他	漫步	漫无目的地	沿着	一个	安静的	边	街道	,

他漫无目的地沿着一条安静的小巷走着，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [grɑːs] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self]

and	threw	himself	down	on	the	grass	outside	a	pretty	garden	to	amuse	himself
和	扔	他自己	向下	在	这	草	外部	一个	漂亮的	花园	到	娱乐	他自己

[æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

as	best	he	could	.
作为	最好的	他	可以	.

他纵身跃入美丽花园外的草地上，尽情地自娱自乐。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] ,

After	a	few	minutes	he	heard	voices	,	and	,	turning	,
后	一个	很少	分钟	他	听到	声音	,	和	,	转弯	,

几分钟后，他听到了人声，于是转过身去，

[piːp] [θruː] [ðə; ðɪ][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] [ɪn]['aɪd(ə)l] , ['bɔɪɪʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

peeped	through	the	bars	of	the	gate	in	idle	,	boyish	curiosity	.
偷窥	通过	这	酒吧	的	这	门	在	闲置的	,	男孩气	好奇心	.

出于孩子般的好奇心，他从栅栏缝隙间向外窥视。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [haʊs] ; [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] ,

It	was	a	small	brown	house	;	the	kitchen	door	was	open	,
它	曾是	一个	小的	棕色的	房子	;	这	厨房	门	曾是	打开	,

那是一栋棕色的小房子；厨房门开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [spred] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] [wɒz; wəz] [set] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm]

and	a	table	spread	with	a	white	cloth	was	set	in	the	middle	of	the	room
和	一个	桌子	传播	和	一个	白色的	布	曾是	放	在	这	中间	的	这	房间

.

:
.

房间中央摆放着一张铺着白色桌布的桌子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]

There	was	a	cradle	in	a	far	corner	,	and	a	man
那里	曾是	一个	摇篮	在	一个	远的	角落	,	和	一个	男人

角落里放着一个摇篮，还有一个男人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
was seated at the table as though he might be waiting for his
曾是 坐着 在 这 桌子 作为 尽管 他 可能 是 等待 为了 他的
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

他坐在桌旁，好像在等早餐似的。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] ,
There is a kind of sentiment about the kitchen in New England ,
那里 是 一个 种类 的 情绪 关于 这 厨房 在 新的 英格兰 ,

新英格兰人对厨房有一种特殊的情感。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sentɪmənt] [nɒt] [prə'vəʊkt] [baɪ]['ʌðə(r)][rʊmz; ruːmz] .
a kind of sentiment not provoked by other rooms .
一个 种类 的 情绪 不是 挑衅 经过 其他 房间 .

这是其他房间无法唤起的一种情感。

[hɪə(r)][ðə; ði]['fɑːmə(r)] [drɒps] [ɪn][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] [frɒm; frəm]
Here the farmer drops in to spend a few minutes when he comes back from
这里 这 农民 滴 在 到 花费 一个 很少 分钟 什么时候 他 来 后退 从
[ðə; ði] [bɑːn] [ɔː(r)] [fiːld] [ɒn][æn; ən] ['erənd] .
the barn or field on an errand .
这 谷仓 或者 场地 在 一个 差事 .

农夫从谷仓或田里办完事回来后，会顺道来这里待上几分钟。

[hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [kliːn] , [swiːt] , ['kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] , [ðə; ði] ['bɪzi] ['haʊswaɪf] [laɪvz; lɪvz] ,
Here , in the great , clean , sweet , comfortable place , the busy housewife lives ,
这里 , 在 这 伟大的 , 干净的 , 甜的 , 舒服的 地方 , 这 忙碌的 家庭主妇 生活 ,
['sʌmtaɪmz] ['rɒkɪŋ] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,
sometimes rocking the cradle ,
有时 摇滚 这 摇篮 ,

在这里，在这个宽敞、干净、温馨、舒适的地方，忙碌的家庭主妇生活着，有时还会摇着摇篮。

['sʌmtaɪmz] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði]['ʌv(ə)n][dɔː(r)] , ['sʌmtaɪmz] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði][pɒt] , ['dɑːnɪŋ]
sometimes opening and shutting the oven door , sometimes stirring the pot , darning
有时 开幕 和 关闭 这 烤箱 门 , 有时 搅拌 这 锅 , 织补
['stɒkɪŋz] ,
stockings ,
长筒袜 ,

有时开关烤箱门，有时搅拌锅里的水，有时缝补长袜

['peərɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ɔː(r)] ['mɪksɪŋ] ['gʊdiz] [ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [bəʊl] .
paring vegetables , or mixing goodies in a yellow bowl .
削皮 蔬菜 , 或者 混合 好东西 在 一个 黄色的 碗 .

将蔬菜切块，或将各种美食混合在一个黄色碗中。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪt][ɒn][ðə; ði] [steps] , ['strɪŋɪŋ] [biːnz] , ['ʃelɪŋ] ['piːz] , [ɔː(r)] ['hʌlɪŋ] ['beriz] ;
The children sit on the steps , stringing beans , shelling peas , or hulling berries ;
这 孩子们 坐 在 这 步骤 , 串 豆子 , 炮击 豌豆 , 或者 船体 浆果 ;

孩子们坐在台阶上，剥豆角、剥豌豆或去浆果的蒂；

[ðə; ði][kæt] [sliːp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [wʊd] - [bɒks] ;
the cat sleeps on the floor near the wood - box ;
这 猫 睡觉 在 这 地面 靠近 这 木头 - 盒子 ;

猫睡在木箱附近的地板上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [fiːlz] ['eksaɪld] [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [ɪn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɔː(r)]['pɑːlə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] ,

and	the	visitor	feels	exiled	if	he	stays	in	sitting	-	room	or	parlor	,	for	here	,
和	这	游客	感觉	放逐	如果	他	停留	在	坐着	-	房间	或者	客厅	,	为了	这里	,

如果访客待在起居室或客厅，他会感到被放逐，因为在这里，

[weə(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] , [ɪz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] .

where	the	mother	is	always	busy	,	is	the	heart	of	the	farm	-	house	.
在哪里	这	母亲	是	总是	忙碌的	,	是	这	心	的	这	农场	-	房子	.

母亲总是忙碌的地方，就是农舍的中心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] [bæk] [dɔː(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] , [ə; eɪ][dɔː(r)] [freɪmd] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] -

['glɔːriz] ,

There	was	an	open	back	door	to	this	kitchen	,	a	door	framed	in	morning	-	glories	,
那里	曾是	一个	打开	后退	门	到	这	厨房	,	一个	门	框	在	早晨	-	荣耀	,

厨房后门敞开着，门框上装饰着牵牛花。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ([ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['əʊnli][gɜːl] ?)

and	the	woman	(	or	was	she	only	girl	?	)
和	这	女士	(	或者	曾是	她	仅有的	女孩	?	)

还有那个女人（或者她只是个女孩？）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stəʊv] [wɒz; wəz] ['prɪti] , — [əʊ] , [səʊ] ['prɪti] [ɪn] ['stiːvənz] [aɪz] !

standing	at	the	stove	was	pretty	,	—	oh	,	so	pretty	in	Stephen's	eyes	!
常设	在	这	火炉	曾是	漂亮的	,	—	哦	,	所以	漂亮的	在	斯蒂芬的	眼睛	!

在斯蒂芬眼里，站在炉子旁真是太美了！

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

His	boyish	heart	went	out	to	her	on	the	instant	.
他的	男孩气	心	去	出去	到	她	在	这	立即的	.

他那颗孩子气的心瞬间对她产生了同情。

[ʃiː; ʃi] [pɔː] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

She	poured	a	cup	of	coffee	and	walked	with	it	to	the	table	;
她	倾倒	一个	杯子	的	咖啡	和	步行	和	它	到	这	桌子	;

她倒了一杯咖啡，端着咖啡走到桌边；

[ðen] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] , ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] ['hæpənd] — ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə]

then	an	unexpected	,	interesting	thing	happened	—	something	the	boy	ought	not	to
然后	一个	意外	,	有趣的	事物	发生	—	某物	这	男生	应该	不是	到

[hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [fə'gɒt] .

have	seen	,	and	never	forgot	.
有	已见	,	和	绝不	忘了	.

然后发生了一件意想不到的、有趣的事情——一件男孩本不该看到，却永远也忘不了的事情。

[ðə; ði][mæn] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kʌp] ,

The	man	,	putting	out	his	hand	to	take	the	cup	,
这	男人	,	推杆	出去	他的	手	到	拿	这	杯子	,

那人伸出手去拿杯子，

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst]

looked	up	at	the	pretty	woman	with	a	smile	,	and	she	stooped	and	kissed
看起来	向上	在	这	漂亮的	女士	和	一个	微笑	,	和	她	弯腰	和	亲吻

[hɪm] .

him	.
他	.

他抬头微笑着看着这位漂亮的女子，女子俯身吻了他。

['stiːvn] [wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] .
Stephen **was** **fifteen** **.**
史蒂芬 曾是 十五 .

斯蒂芬十五岁。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ][mænz] [həʊps] , [dɪ'zaɪr]
As **he** **looked** **,** **on** **the** **instant** **he** **became** **a** **man** **,** **with** **a** **man's** **hopes** **,** **desires**
作为 他 看起来 , 在 这 立即的 他 成为 一个 男人 , 和 一个 男人的 希望 , 欲望
, [æm'bɪʃənz] .
, **ambitions** **.**
, 抱负 .

他环顾四周，那一刻，他变成了一个男人，拥有了男人的希望、欲望和抱负。

[hiː; hi] [lʊkt] ['iːgəli] , ['hʌŋgrəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [bɜːnd] [ɪt'self] [ɒn][ðə; ði] ['sensətɪv] [pleɪt]
He **looked** **eagerly** **,** **hungrily** **,** **and** **the** **scene** **burned** **itself** **on** **the** **sensitive** **plate**
他 看起来 急切地 , 饥饿地 , 和 这 场景 烧伤 本身 在 这 敏感的 盘子
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːt] ,
of **his** **young** **heart** **,**
的 他的 年轻的 心 ,

他看得热切而渴望，那景象深深烙印在他年轻而敏感的心灵深处。

[səʊ] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['əʊldə] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
so **that** **,** **as** **he** **grew** **older** **,** **he** **could** **take** **the** **picture** **out** **in** **the** **dark** **,**
所以 那 , 作为 他 生长 老 , 他 可以 拿 这 图片 出去 在 这 黑暗的 ,

这样，随着他年纪渐长，他就可以在黑暗中拍摄照片了。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
from **time** **to** **time** **,** **and** **look** **at** **it** **again** **.**
从 时间 到 时间 , 和 看 在 它 再次 .

时不时地再看一下。

[wen] [hiː; hi] [fɜːst] [met] [rəʊz] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːn] [tuː; tə]
When **he** **first** **met** **Rose** **,** **he** **did** **not** **know** **precisely** **what** **she** **was** **to** **mean** **to**
什么时候 他 第一的 遇见 玫瑰 , 他 做过 不是 知道 恰恰 什么 她 曾是 到 意思是 到
[hɪm] ;
him **;**
他 ;

当他第一次见到罗斯时，他并不清楚她对他意味着什么；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ,
but **before** **long** **,**
但 前 长的 ,

但不久之后，

[wen] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)]['pɪktʃə(r)] [swæm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fiːld] [ɒv; əv]
when **he** **closed** **his** **eyes** **and** **the** **old** **familiar** **picture** **swam** **into** **his** **field** **of**
什么时候 他 关闭 他的 眼睛 和 这 老的 熟悉的 图片 游泳 进入 他的 场地 的
['vɪʒn] ,
vision **,**
想象 ,

当他闭上眼睛，那张熟悉的旧照片浮现在他的视野中时，

[bɪ'həʊld] , [baɪ][sʌm; səm]['spɪrɪtʃuəl] ['kemɪstri] , [ðə; ði] ['prɪti]
behold **,** **by** **some** **spiritual** **chemistry** **,** **the** **pretty**
看哪 , 经过 一些 精神 化学 , 这 漂亮的

瞧，通过某种精神上的化学反应，美丽的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **171** **]**
[页 -]

['wʊmənz] [feɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [rəʊz] !
woman's face had given place to that of Rose !
女性的 脸 有 给定 地方 到 那 的 玫瑰 !

女人的脸变成了玫瑰的脸!

[ɔːl] [sʌtʃ] ['tiːzɪŋ] ['vɪʒnz] [hæd; həd] [biːn] ['stɜːnli] ['bænɪʃt] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['spɹəʊfl] ['sʌmə(r)] ,
All such teasing visions had been sternly banished during this sorrowful summer ,
全部 这样的 戏弄 愿景 有 到过 严厉地 被放逐 期间 这 悲伤 夏天 ,
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ,
and it was a thoughtful ,
和 它 曾是 一个 周到 ,

在这个悲伤的夏天，所有这些戏谑的幻想都被严厉地驱逐了出去，这是一个深思熟虑的.....

['səʊbə(r)] ['stiːvn] [huː] [drəʊv] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒn] [ðɪs] ['meləʊ] ['ɔːgəst] ['mɔːnɪŋ] .
sober Stephen who drove along the road on this mellow August morning .
清醒 史蒂芬 WHO 驾驶 沿着 这 路 在 这 醇厚 八月 早晨 .

在这个宁静的八月清晨，清醒的斯蒂芬驾车行驶在路上。

[ðə; ði] [dʌst] [wɒz; wəz] [diːp] ; [ðə; ði]['gəʊld(ə)nrɒd] [weɪvd] [ɪts] [ɪm'pɪəriəl] [pluːmz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]
The dust was deep ; the goldenrod waved its imperial plumes , making the humble
这 灰尘 曾是 深的 ; 这 金鸡菊 挥手 它是 帝国 羽流 , 制作 这 谦逊的
['weɪsaɪd] ['gɔːdʒəs] ;
waysides gorgeous ;
路边 华丽的 ;

尘土很厚；金鸡菊摇曳着它高贵的花穗，把简陋的路边装点得绚丽多彩；

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ['tʃætə] [ænd; ənd] ['spɑːkl] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [met] [ðə; ði] [lɒgz] [æt; ət][ðə; ði]['braɪə(r)] [neɪghɜˑhʊd]
the river chattered and sparkled till it met the logs at the Brier Neighorhood
这 河 喋喋不休 和 闪闪发光 直到 它 遇见 这 日志 在 这 布里尔 社区
,
,
,

河水潺潺闪烁，直到与布里尔社区的木头相遇。

[ænd; ənd] [ðen] , [læpsɪŋ] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,
and then , lapsing into silence ,
和 然后 , 失效 进入 沉默 ,

然后，陷入了沉默。

[fləʊd] ['stedəli] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ə; eɪ] [vent] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dæʃɪŋ]
flowed steadily under them till it found a vent for its spirits in the dashing
流动 稳步 在下面 他们 直到 它 成立 一个 发泄 为了 它是 烈酒 在 这 帅气
[ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] .
and splashing of the falls .
和 溅起水花 的 这 瀑布 .

水流在他们脚下缓缓流淌，直到在瀑布的飞溅和冲击中找到了释放灵魂的出口。

['heɪɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; ['lɒgɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðæt] [deɪ] ; [ðen] ['hɑːvɪstɪŋ] ; [ðen] [wʊd] -
Haying was over ; logging was to begin that day ; then harvesting ; then wood -
干草 曾是 超过 ; 日志记录 曾是 到 开始 那 天 ; 然后 收割 ; 然后 木头 -
['kʌtɪŋ] ;
cutting ;
切割 ;

割草工作结束了；伐木工作当天开始；然后是收割；然后是砍伐木材；

[ðen] [ɪ'tɜːn(ə)l] [sək'seʃən] [ɒv; əv] ['plaʊɪŋ] , ['səʊɪŋ] , ['riːpɪŋ] , ['heɪɪŋ] , ['lɒgɪŋ] , ['hɑːvɪstɪŋ] ,
then eternal successions of plowing , sowing , reaping , haying , logging , harvesting ,
然后 永恒 继承 的 耕作 , 播种 , 收割 , 干草 , 日志记录 , 收割 ,
[ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,
and so on ,
和 所以 在 ,

然后便是永无止境的耕作、播种、收割、割草、伐木、收割等等。

[tuː; tə][ðə; ði] ['endləs] [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .

to	the	endless	end	of	his	days	.
到	这	无尽的	结尾	的	他的	天	.

直到他生命的尽头。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [red] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['jeləʊ] [brɑːntʃ] , ['peɪntɪd] ['əʊnli] ['jestədeɪ] ,

Here	and	there	a	red	or	a	yellow	branch	,	painted	only	yesterday	,
这里	和	那里	一个	红色的	或者	一个	黄色的	分支	,	绘	仅有的	昨天	,

这里那里有一根红色或黄色的树枝，像是昨天才涂上去的。

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['ʃɪvə(r)] .

caught	his	eye	and	made	him	shiver	.
捕捉	他的	眼睛	和	制成	他	颤抖	.

他的目光被吸引住了，不禁打了个寒颤。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

He	was	not
他	曾是	不是

他并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['redi] [fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)] ; [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stɪl] [kreiv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mɪst] .

ready	for	winter	;	his	heart	still	craved	the	summer	it	had	missed	.
准备好	为了	冬天	;	他的	心	仍然	渴望	这	夏天	它	有	错过	.

他已做好迎接冬天的准备；但他的心仍然怀念着错过的夏天。

[hə'ləʊ] !

Hello	!
你好	!

你好!

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

[kɔːn] - [stɔːks] [prəʊn] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ?

Corn	-	stalks	prone	on	the	earth	?
玉米	-	茎	易于	在	这	地球	?

倒伏在地上的玉米秸秆?

[saɪn] [tɔːn] [daʊn] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] ?

Sign	torn	down	and	lying	flat	in	the	grass	?
符号	撕裂	向下	和	说谎	平坦的	在	这	草	?

标志牌被扯倒在草地上?

[blaɪndz]['əʊpən] , ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ?

Blinds	open	,	fire	in	the	chimney	?
百叶窗	打开	,	火	在	这	烟囱	?

百叶窗打开了，烟囱里着火了吗?

[hiː; hi] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd] , [fliŋ] [ðə; ði][reɪnz][tuː; tə] [æl'sestɪs] - ,

He	leaped	from	the	wagon	,	and	,	flinging	the	reins	to	Alcestis	Crambry	,
他	跳跃	从	这	车皮	,	和	,	投掷	这	缰绳	到	阿尔塞斯蒂斯	-	,

[sed] ,

said	,
说	,

他从马车上跳下来，把缰绳扔给阿尔塞斯蒂斯·克拉姆布里，说道：

“ [steɪ] [raɪt] [hɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [doʊnt] [juː; jʊ] [muːv] [tɪl] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] !

“	Stay	right	here	out	of	sight	,	and	don't	you	move	till	I	call	you	!
“	停留	正确的	这里	出去	的	视线	,	和	不	你	移动	直到	我	称呼	你	!

“就待在这里，别让我看见你，在我叫你之前不许动！”

” [ænd; ənd] ['straɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [griːn] ['pɑːθweɪ] , [flʌŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .

”	and	striding	up	the	green	pathway	,	flung	open	the	kitchen	door	.
”	和	大步走	向上	这	绿色的	路径	,	扔	打开	这	厨房	门	.

“然后大步走上绿荫小道，猛地推开了厨房的门。”

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [kɔːn] ['weɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ,

A	forest	of	corn	waving	in	the	doorway	at	the	back	,
一个	森林	的	玉米	挥手	在	这	门口	在	这	后退	,

后门外，一片玉米林随风摇曳。

['mɔːnɪŋ] - ['glɔːriz] ['klæmbərɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪmz] , ['teɪb(ə)l] [wɪð]

morning	-	glories	clambering	round	and	round	the	window	-	frames	,	table	with
早晨	-	荣耀	攀爬	圆形的	和	圆形的	这	窗户	-	框架	,	桌子	和

['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [klɒθ] , ['ket(ə)l] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] ,

shining	white	cloth	,	kettle	humming	and	steaming	,
灼灼	白色的	布	,	壶	哼唱	和	蒸煮	,

牵牛花在窗框周围攀爬，桌上铺着洁白的桌布，水壶嗡嗡作响，热气腾腾。

['sʌmθɪŋ] ['bʌblɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pæn] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊv] ,

something	bubbling	in	a	pan	on	the	stove	,
某物	冒泡	在	一个	平底锅	在	这	火炉	,

炉子上的平底锅里有东西在冒泡，

['faɪə(r)] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [gliːmz] [ɒv; əv] ['welkəm] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['dæmpə(r)] .

fire	throwing	out	sweet	little	gleams	of	welcome	through	the	open	damper	.
火	投掷	出去	甜的	小的	闪光	的	欢迎	通过	这	打开	阻尼器	.

火焰透过敞开的挡板，迸发出温暖而迷人的光芒。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɪn] [wɪð] [wʌn] [ɪn'kredjələs] , ['ræptʃərəs] ['twɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ] ; [bʌt; bət]

All	this	was	taken	in	with	one	incredulous	,	rapturous	twinkle	of	an	eye	;	but
全部	这	曾是	已采取	在	和	一	难以置信	,	欣喜若狂	闪烁	的	一个	眼睛	;	但

['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː] :

something	else	,	too	:
某物	别的	,	也	:

这一切都被他难以置信、欣喜若狂地一眼看穿；但除此之外，还有别的什么：

[rəʊz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['rəʊzɪz] , [rəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [rəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ]

Rose	of	all	roses	,	Rose	of	the	river	,	Rose	of	the	world	,	standing	behind	a
玫瑰	的	全部	玫瑰	,	玫瑰	的	这	河	,	玫瑰	的	这	世界	,	常设	在后面	一个

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

玫瑰中的玫瑰，河流中的玫瑰，世界的玫瑰，伫立在椅子后。

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [prest] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]

her	hand	pressed	against	her
她	手	按下	反对	她

她的手按在她身上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[hɑːt] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['pɑːtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] !

heart	,	her	lips	parted	,	her	breath	coming	and	going	!
心	,	她	嘴唇	分手了	,	她	气息	未来	和	去	!

心跳加速，嘴唇微张，呼吸急促而短暂！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['dʒuːəl] , ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['brɪljənsi] [ðæt][ɪ'məʊʃ(ə)n]

She	was	glowing	like	a	jewel	,	glowing	with	the	extraordinary	brilliancy	that	emotion
她	曾是	发光	喜欢	一个	宝石	,	发光	和	这	非凡的	才华横溢	那	情感

[gɪvz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['wɪmɪn] .

gives	to	some	women	.
给予	到	一些	女性	.

她像宝石一样闪闪发光，散发着情感赋予某些女性的非凡光彩。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] , ['spɑːklɪŋ] [weɪ] ,

She	used	to	be	happy	in	a	gay	,	sparkling	way	,
她	用过的	到	是	快乐的	在	一个	同性恋	,	闪闪发光	方式	,

她过去总是快乐灿烂、光彩照人。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃætəz] ['əʊvə(r)] [waɪt] ['peb(ə)lz] [ænd; ənd]

like	the	shallow	part	of	the	stream	as	it	chatters	over	white	pebbles	and
喜欢	这	浅的	部分	的	这	溪流	作为	它	闲聊	超过	白色的	鹅卵石	和

[braɪt] [sændz] .

bright	sands	.
明亮的	沙子	.

就像溪流浅滩潺潺流过白色鹅卵石和明亮的沙子一样。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] , ['stedi] , [fʊl] ['hæpinəs] [laɪk] [ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]['ʌndə(r)]

Now	it	was	a	broad	,	steady	,	full	happiness	like	the	deeps	of	the	river	under
现在	它	曾是	一个	广阔	,	稳定的	,	满的	幸福	喜欢	这	深水	的	这	河	在下面

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

现在，这是一种宽广、稳定、充盈的幸福，如同阳光下深邃的江河。

“ [doʊnt] [spiːk] , ['stiːvn] , [tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

“	Don't	speak	,	Stephen	,	till	you	hear	what	I	have	to	say	.
“	不	说话	,	史蒂芬	,	直到	你	听到	什么	我	有	到	说	.

“斯蒂芬，在你听完我要说的话之前，不要说话。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə][duː; də][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ;

It	takes	a	good	deal	of	courage	for	a	girl	to	do	as	I	am	doing	;
它	需要	一个	好的	交易	的	勇气	为了	一个	女孩	到	做	作为	我	是	正在做	;

像我这样的女孩需要很大的勇气；

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['sɒri] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] .

but	I	want	to	show	how	sorry	I	am	,	and	it's	the	only	way	.
但	我	想	到	展示	如何	对不起	我	是	,	和	它是	这	仅有的	方式	.

但我只想表达我的歉意，这是唯一的办法。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] .

”	She	was	trembling	,	and	the	words	came	faster	and	faster	.
”	她	曾是	发抖	,	和	这	字	来了	快点	和	快点	.

她浑身颤抖，话语越来越快。

“ [aɪv] [biːn] ['veri] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

“	I've	been	very	wrong	and	foolish	,	and	made	you	very	unhappy	,
“	我已经	到过	非常	错误的	和	愚蠢	,	和	制成	你	非常	不开心	,

“我错了，我太愚蠢了，让你非常不开心。”

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [dʌn] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [heit] [məʊst] .

but	I	haven't	done	what	you	would	have	hated	most	.
但	我	还没有	完毕	什么	你	会	有	憎恨	最多	.

但我还没有做你最痛恨的事。

[aɪ] ['hævnt] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [klɔːd] [mə'rɪl] ; [hiː; hi] ['hæznt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .

I	haven't	been	engaged	to	Claude	Merrill	;	he	hasn't	so	much	as	asked	me	.
我	还没有	到过	已订婚的	到	克劳德	梅里尔	;	他	还没有	所以	很多	作为	问	我	.

我并没有和克劳德·梅里尔订婚；他甚至连问都没问过我。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [iːt] ['brekfəst] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

I	am	here	to	beg	you	to	forgive	me	,	to	eat	breakfast	with	me	,
我	是	这里	到	求	你	到	原谅	我	,	到	吃	早餐	和	我	,

我来这里是想恳求你原谅我，陪我一起吃早餐。

[tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] , ['kwɪkli] , [bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ] ['hæpənz]

to	drive	me	to	the	minister's	and	marry	me	quickly	,	quickly	,	before	anything	happens
到	驾驶	我	到	这	部长	和	结婚	我	迅速地	,	迅速地	,	前	任何事物	发生

开车送我去牧师那里，快点，快点，趁着什么事都没发生之前，赶紧给我结婚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es] ,

to	prevent	us	,
到	防止	我们	,

为了阻止我们，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [həʊm] [hɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

and	then	to	bring	me	home	here	to	live	all	the	days	of	my	life	.
和	然后	到	带来	我	家	这里	到	居住	全部	这	天	的	我的	生活	.

然后把我带回家，让我在这里度过余生。

[əʊ] , ['stiːvn] [dɪə(r)] , ['ɒnɪstli] , ['ɒnɪstli] , [juː; jʊ] ['hævnt] [lɒst] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [lɒŋ] , ['mɪzrəbl] ['sʌmə(r)] .

Oh	,	Stephen	dear	,	honestly	,	honestly	,	you	haven't	lost	anything	in	all	this	long	,	miserable	summer	.
哦	,	史蒂芬	亲爱的	,	诚实地	,	诚实地	,	你	还没有	丢失的	任何事物	在	全部	这	长的	,	悲惨的	夏天	.

哦，亲爱的斯蒂芬，说真的，说真的，在这个漫长而痛苦的夏天里，你什么也没失去。

[aɪv] ['sʌfəd] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪm]['betə(r)] [wɜːθ] ['lʌvɪŋ] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] .

I've	suffered	,	too	,	and	I'm	better	worth	loving	than	I	was	.
我已经	遭受	,	也	,	和	我是	更好的	值得	爱	比	我	曾是	.

我也曾受苦，但我现在比以前更值得被爱了。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] ?

Will	you	take	me	back	?
将要	你	拿	我	后退	?

你愿意带我回去吗?

" [rəʊz] [hæd; həd][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [prə'vəʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [lʌv] , [ænd; ənd] ['stiːvn] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] .

"	Rose	had	a	tremendous	power	of	provoking	and	holding	love	,	and	Stephen	of	loving	.
"	玫瑰	有	一个	巨大的	力量	的	挑衅	和	保持	爱	,	和	史蒂芬	的	爱	.

“罗斯拥有激发和维系爱情的强大力量，而斯蒂芬则拥有爱的力量。”

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [tuː] ['dʒenərəs] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [riːvaɪlɪŋz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] [ri'prəutʃ] .

His	was	too	generous	a	nature	for	revilings	and	complaints	and	reproaches	.
他的	曾是	也	慷慨的	一个	自然	为了	辱骂	和	投诉	和	责备	.

他生性宽厚，不屑于辱骂、抱怨和责备。

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [struːn] [wɪð] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌbld]

The	shores	of	his	heart	were	strewn	with	the	wreckage	of	the	troubled
这	海岸	的	他的	心	是	散落的	和	这	残骸	的	这	麻烦

['sʌmə(r)] ,

summer	,
夏天	,

他内心的海岸上散落着那个动荡夏日的残骸。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz] [haɪ] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒʃiz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv]

but	if	the	tide	of	love	is	high	enough	,	it	washes	such	things	out	of
但	如果	这	潮	的	爱	是	高的	足够的	,	它	洗涤	这样的	事物	出去	的

[rɪ'membrəns] .

remembrance	.
纪念	.

但是，如果爱情的浪潮足够汹涌，就能将这些事情从记忆中冲刷掉。

[hiː; hi] [dʒʌst] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [tʊk] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [fɔːlts] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

He	just	opened	his	arms	and	took	Rose	to	his	heart	,	faults	and	all	,
他	只是	打开	他的	武器	和	采取	玫瑰	到	他的	心	,	故障	和	全部	,

他张开双臂，将罗斯拥入怀中，包括她的一切缺点。

[wɪð] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] ;

with	joy	and	gratitude	;
和	喜悦	和	感激	;

满怀喜悦和感激；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['skəʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	she	was	as	happy	as	a	child	who	has	escaped	the	scolding	it
和	她	曾是	作为	快乐的	作为	一个	孩子	WHO	有	逃脱	这	责骂	它

['rɪtʃli] [dɪ'zɜːvd] ,

richly	deserved	,
丰富	应得的	,

她高兴得像个逃过一顿应得的责骂的孩子。

[ænd; ənd] [huː] [dɪ'tɜːmɪnz] , [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['θæŋkfulnəs] - [seɪk] , ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti]

and	who	determines	,	for	very	thankfulness	'	sake	,	never	to	be	naughty
和	WHO	决定	,	为了	非常	感恩	-	清酒	,	绝不	到	是	淘气

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他出于深深的感激之情，决定以后再也不淘气了。

[doʊnt] [spiːk] , ['stiːvn] , [tɪl] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ]

DON'T	SPEAK	,	STEPHEN	,	TILL	YOU	HEAR	WHAT	I	HAVE	TO	SAY
不	说话	,	斯蒂芬	,	直到	你	听到	什么	我	有	到	说

斯蒂芬，在你听完我要说的话之前，别说话。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juːv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['stiːvn] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

“	You	don't	know	what	you've	done	for	me	,	Stephen	,	”	she	whispered	,
“	你	不	知道	什么	你已经	完毕	为了	我	,	史蒂芬	,	”	她	低声说道	,

“斯蒂芬，你不知道你为我做了什么，”她低声说道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

with	her	face	hidden	on	his	shoulder	.
和	她	脸	隐	在	他的	肩膀	.

她的脸埋在他的肩膀上。

“ [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['kɒmən]

“	I	was	just	a	common
“	我	曾是	只是	一个	常见的

我只是个普通人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['lɪt(ə)l] ['prɪkli] ['rəʊzbʊʃ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['gɑːdnə(r)] [ænd; ənd] - ['grɑːftɪd] [ɪn] -
little 小的 prickly 带刺的 rosebush 玫瑰丛 when 什么时候 you 你 came 来了 along 沿着 like 喜欢 a 一个 good 好的 gardener 园丁 and 和 ' - grafted 嫁接 in 在 -
['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] ;
something 某物 better 更好的 ;

当你像个好园丁一样出现，嫁接上更好的东西时，那丛带刺的小玫瑰就长成了这样；

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , ['stiːvn] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [meɪd] ['evriθɪŋ]
the 这 something 某物 better 更好的 was 曾是 your 你的 love 爱 , Stephen 史蒂芬 dear 亲爱的 , and 和 it's 它是 made 制成 everything 一切
['dɪfrənt] .
different 不同的 .

最美好的事物是你的爱，亲爱的斯蒂芬，它改变了一切。

[ðə; ði] ['sɪli] [rəʊz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] ['sʌmweə(r)] ;
The 这 silly 愚蠢的 Rose 玫瑰 you 你 were 是 engaged 已订婚的 to 到 long 长的 ago 前 has 有 disappeared 消失 somewhere 某处 ;

你很久以前订婚的那个傻乎乎的罗斯不知去向了哪里；

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [njuː] [liːvz] . ”
I 我 hope 希望 you 你 won't 惯于 be 是 able 有能力的 to 到 find 寻找 her 她 under 在下面 the 这 new 新的 leaves 树叶 . ”

我希望你不会在新生的树叶下找到她。

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ai] ['wɒntɪd] , ” [sed] ['stiːvn] .
“ She 她 was 曾是 all 全部 I 我 wanted 通缉 , ” said 说 Stephen 史蒂芬 .

“她就是我的一切，”斯蒂芬说。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , ” [ðə; ði] [gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði]
“ You 你 thought 想法 she 她 was 曾是 , ” the 这 girl 女孩 answered 回答 , “ because 因为 you 你 didn't 没有 see 看 the 这
['prɪklz] ,
prickles 刺 ,

“你以为她是，”女孩回答说，“是因为你没看到她身上的刺。”

[bʌt; bət] [jʊd] [hæv; həv] [felt] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪm] .
but 但 you'd 你会 have 有 felt 毛毡 them 他们 sometime 有时 .

但你迟早会感觉到它们的。

[ðə; ði] [əʊld] [rəʊz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [θɪŋ] , [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ;
The 这 old 老的 Rose 玫瑰 was 曾是 a 一个 selfish 自私 thing 事物 , not 不是 good 好的 enough 足够的 for 为了 you 你 ;

老玫瑰很自私，配不上你；

[ðə; ði] [njuː] [rəʊz] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [ænd; ənd] [ruːfʌs] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)]
the 这 new 新的 Rose 玫瑰 is 是 going 去 to 到 be 是 your 你的 wife 妻子 , and 和 Rufus's 鲁弗斯的 sister 姐姐 , and 和 your 你的
['mʌðərz] ['dɔːtə(r)] ,
mother's 母亲的 daughter 女儿 ,

新来的罗斯将成为你的妻子，鲁弗斯的妹妹，以及你母亲的女儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

河畔玫瑰(Rose o' the River)
第6/6页

[ɔːl][ɪn][wʌn] .
all in one .
全部 在 一 .

一体化。

" [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [spred] [æz; əz] ['stiːvn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['spri] [j'iəz] [ɒv; əv]['bætʃələ(r)]
" Then such a breakfast was spread as Stephen , in his sorry years of bachelor
" 然后 这样的 一个 早餐 曾是 传播 作为 史蒂芬 , 在 他的 对不起 年 的 学士
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

“然后，像这样的早餐就摆了出来，就像斯蒂芬在他可怜的单身岁月里一样，

[hæd; həd] [fə'gɒtn] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] ;
had forgotten could exist ;
有 被遗忘的 可以 存在 ;

已经忘记了它的存在；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [brəʊk] [hɪz; ɪz][fɑːst][hiː; hi][ræn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [sɜːvd] [ðə; ði]
but before he broke his fast he ran out to the wagon and served the
但 前 他 打破 他的 快速地 他 跑 出去 到 这 车皮 和 服务 这
[ə'stɒnɪʃt] [æl'sestɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [rɪ'freʃmənts] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
astonished Alcestis with his wedding refreshments then and there ,
惊讶 阿尔塞斯蒂斯 和 他的 婚礼 茶点 然后 和 那里 ,

但他还没吃完早饭，就跑到马车旁，当场为惊讶的阿尔刻提斯端上了婚礼茶点。

['bɪdɪŋ] [hɪm] [draɪv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] [fɑːm]
bidding him drive back to the River Farm
投标 他 驾驶 后退 到 这 河 农场

让他开车返回河边农场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] - [stænd] ,
and bring him a package that lay in the drawer of his shaving - stand ,
和 带来 他 一个 包裹 那 躺 在 这 抽屉 的 他的 剃须 - 站立 ,

把放在他剃须架抽屉里的包裹拿给他。

- - [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [pleɪst] [ðeə(r)] [wen] [hɒt] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd]
- - a package placed there when hot youth and love and longing had inspired
- - 一个 包裹 放置 那里 什么时候 热的 青年 和 爱 和 渴望 有 灵感
[hɪm][tuː; tə] ['hʌri] [ɒn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [deɪ] .
him to hurry on the marriage day .
他 到 匆忙 在 这 婚姻 天 .

——那是他年轻气盛、情窦初开、渴望结婚时，匆匆忙忙地放在那儿的包裹。

“ [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['envələʊp] , [æl'sestɪs] , " [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ə; eɪ] [lɒŋ] ['envələʊp] [weɪ] , [weɪ] [bæk] [ɪn]
“ There's an envelope , Alcestis , " he cried , “ a long envelope way , way back in
" 有 一个 信封 , 阿尔塞斯蒂斯 , " 他 哭 , " 一个 长的 信封 方式 , 方式 后退 在
[ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
the corner ,
这 角落 ,

“阿尔刻提斯，那里有个信封，”他喊道，“一个很长的信封，在角落里很很远的地方。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks][ɒn] [tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	a	small	box	on	top	of	it	.
和	一个	小的	盒子	在	顶部	的	它	.

上面还有一个小盒子。

[brɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][maɪ] ['wɒlɪt] [tuː] ,

Bring	them	both	,	and	my	wallet	too	,
带来	他们	两个都	,	和	我的	钱包	也	,

把他们俩都带来，还有我的钱包。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][get][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] ['seɪfli] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

and	if	you	find	them	all	and	get	them	to	me	safely	you	shall	be
和	如果	你	寻找	他们	全部	和	得到	他们	到	我	安全	你	将	是

['braɪdzmeɪd] [ænd; ənd] ['gruːmzmən] [ænd; ənd][best][mæn][ænd; ənd] ['ʌʃə(r)] [ænd; ənd][meɪd][ɒv; əv]['ɒnə(r)]

bridesmaid	and	groomsman	and	best	man	and	usher	and	maid	of	honor
伴娘	和	伴郎	和	最好的	男人	和	引座员	和	女佣	的	荣誉

[æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,

at	a	wedding	,
在	一个	婚礼	,

如果你能找到它们并安全地交给我，你就可以担任婚礼上的伴娘、伴郎、最佳男傧相、招待员和首席伴娘。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] !

in	less	than	an	hour	!
在	较少的	比	一个	小时	!

不到一个小时就完成了！

[ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] !

Off	with	you	!
离开	和	你	!

滚开！

[draɪv] [streɪt] [ænd; ənd][juːz][ðə; ði] [wɪp] [ɒn] ['dɒli] !

Drive	straight	and	use	the	whip	on	Dolly	!
驾驶	直的	和	使用	这	鞭	在	多莉	!

径直开，用鞭子抽打多莉！

" [wen] [hiː; hi] [ɹiː'ɛntəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [flʌʃt] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	When	he	reentered	the	kitchen	,	flushed	with	joy	and	excitement	,
"	什么时候	他	重新进入	这	厨房	,	酡	和	喜悦	和	激动	,

“当他重新走进厨房时，脸上洋溢着喜悦和兴奋，

[rəʊz] [pʊt][ðə; ði] ['veərɪəs] [gʊd] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['trembliŋli] [tʊk]

Rose	put	the	various	good	things	on	the	table	and	he	almost	tremblingly	took
玫瑰	放	这	各种各样的	好的	事物	在	这	桌子	和	他	几乎	颤抖地	采取

[hɪz; ɪz] [siːt] ,

his	seat	,
他的	座位	,

罗斯把各种好吃的摆在桌上，他几乎是颤抖着坐了下来。

['fɪrɪŋ] [ðæt] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]['sɒlɪd] [wʊd] [maɪt] [weɪk] [hɪm][frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪn'trɑːnsɪŋ] ['vɪʒn] .

fearing	that	contact	with	the	solid	wood	might	wake	him	from	this	entrancing	vision	.
害怕	那	接触	和	这	坚硬的	木头	可能	唤醒	他	从	这	迷人的	想象	.

他害怕接触到坚硬的木头会让他从这迷人的幻象中醒来。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] [weɪt] [ɒn][juː; jʊ] ,

“	I'd	like	to	put	you	in	your	chair	like	a	queen	and	wait	on	you	,
“	ID	喜欢	到	放	你	在	你的	椅子	喜欢	一个	女王	和	等待	在	你	,

“我想像对待女王一样把你扶到椅子上，伺候你。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft]

"	he	said	with	a	soft
"	他	说	和	一个	柔软的

“他轻声说道，”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

['bɔɪɪʃ] ['stæmə(r)] ; " [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [deɪzd] [wɪð] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]['eni] [juːz] . "
boyish stammer ; " but I am too dazed with happiness to be of any use . "
男孩气 结巴 ; " 但 我 是 也 茫然 和 幸福 到 是 的 任何 使用 . "

孩子气的结巴："但我高兴得不知所措，帮不上什么忙。"

" [ɪts] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] — [əʊ] ! [haʊ] [ai] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]
" It's my turn to wait upon you , and I — Oh ! how I love to have you
" 它是 我的 转动 到 等待 之上 你 , 和 我 — 哦 ! 如何 我 爱 到 有 你
[deɪzd] ,
dazed ,
茫然 ,

"现在轮到我服侍你了，我——哦！我多么喜欢看你神魂颠倒的样子，

" [rəʊz] ['ɑːnsə(r)d] .
" Rose answered .
" 玫瑰 回答 .

罗斯回答道。

" [aɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['prez(ə)ntli] [maɪ'self] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['haʊskiːpɪŋ]
" I'll be at the table presently myself ; but we have been housekeeping
" 患病的 是 在 这 桌子 目前 我 ; 但 我们 有 到过 家政
['əʊnli] [θriː] ['mɪnɪts] ,
only three minutes ,
仅有的 三 分钟 ,

"我马上就到餐桌旁；但我们才忙了三分钟。"

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][tɪn] ['kɒfi] - [pɒt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
and we have nothing but the tin coffee - pot this morning ,
和 我们 有 没有什么 但 这 锡 咖啡 - 锅 这 早晨 ,

今天早上我们除了这个铁皮咖啡壶什么都没有。

[səʊ] [aɪl] [pɔː(r)][ðə; ði] ['kɒfi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊv] .
so I'll pour the coffee from the stove .
所以 患病的 倒 这 咖啡 从 这 火炉 .

那我这就把咖啡从炉子上倒出来。

" [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪð] ['haʊswaɪfli] [keə(r)][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['stiːvənz] [saɪd] .
" She filled a cup with housewifely care and brought it to Stephen's side .
" 她 已填 一个 杯子 和 家庭主妇 关心 和 带来 它 到 斯蒂芬的 边 .

她像个贤妻良母一样斟满一杯水，端到斯蒂芬身边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [lʊk] ,
As she set it down and was turning , she caught his look ,
作为 她 放 它 向下 和 曾是 转弯 , 她 捕捉 他的 看 ,

她放下书包转身时，正好与他的目光相遇。

— [ə; eɪ] [lʊk] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [nəʊ] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] , [haʊ'evə(r)] ['bɪzi] , [kʊd; kəd][hæv; həv]
— a look so full of longing that no loving woman , however busy , could have
— 一个 看 所以 满的 的 渴望 那 不 爱 女士 , 然而 忙碌的 , 可以 有
[rɪ'zɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
resisted it ;
抵抗 它 ;

——那眼神充满了渴望，即使是再忙碌的、有爱的女人也无法抗拒；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ['fɒndli] , ['fɜːvəntli] .
then she stooped and kissed him fondly , fervently .
然后 她 弯腰 和 亲吻 他 深情地 , 热切地 .

然后她俯下身，深情而热烈地吻了他。

['stiːvn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niː] ,

Stephen	**put**	**his**	**arm**	**about**	**her**	**,**	**and**	**,**	**drawing**	**her**	**down**	**to**	**his**	**knee**	**,**
史蒂芬	放	他的	手臂	关于	她	,	和	,	绘画	她	向下	到	他的	膝盖	,

斯蒂芬搂住她的肩膀，把她拉到自己膝盖旁，

['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,

rested	**his**	**head**	**against**	**her**	**soft**	**shoulder**	**with**	**a**	**sigh**	**of**	**comfort**	**,**
休息	他的	头	反对	她	柔软的	肩膀	和	一个	叹	的	舒适	,

他安慰地叹了口气，将头靠在她柔软的肩膀上。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taɪəd] [tʃaɪld] .

like	**that**	**of**	**a**	**tired**	**child**	**.**
喜欢	那	的	一个	疲劳的	孩子	.

就像一个疲惫的孩子。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ten] [j'iəz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [driːm] - [ruːm]

He	**had**	**waited**	**for**	**it**	**ten**	**years**	**,**	**and**	**at**	**last**	**the**	**dream**	**-**	**room**
他	有	等待	为了	它	十	年	,	和	在	最后的	这	梦	-	房间

[hæd; həd] [kʌm] [truː] .

had	**come**	**true**	**.**
有	来	真的	.

他等了十年，梦想中的房间终于实现了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神